

2023-2024

Instituto Cervantes

ÍNDICE 2023-2024

Presentación del director. 3

El Instituto Cervantes en cifras 6

Actividad institucional 15

Actividad académica 79

Exámenes del Instituto Cervantes 106

Actividad cultural, bibliotecas y cultura digital. 119

El Instituto Cervantes en internet 180

El Instituto Cervantes en los medios. 184

Centros del Instituto Cervantes. 199

Organización 584

Patrocinio 598

Glosario de términos 600

PRESENTACIÓN DEL DIRECTOR



PRESENTACIÓN DEL DIRECTOR

A veces no hay nada más poético que los números. Y no me refiero a los números del dinero, pensando en el poderoso caballero de Quevedo. Son poéticos los números que nos hablan de nuestro crecimiento constante, del interés creciente por nuestro idioma en el mundo, de nuestra influencia cada vez mayor, de nuestra capacidad de seducción, siempre en aumento. Es poético saber que al español el mundo lo quiere cada vez más.

Esto lo demuestra que el curso 2023-2024 haya sido para el Instituto Cervantes un curso de consolidación. El efecto de la pandemia ha sido definitivamente corregido. Crecemos en matrículas, en licencias del Aula Virtual de Español (casi las triplicamos con respecto al año anterior), en total de cursos, en asistentes a las actividades culturales (que se duplican), en ferias en las que participamos (casi el doble este curso con respecto al anterior), en usuarios de nuestras bibliotecas… El rumbo de la institución está enderezado firmemente y no hay mejor demostración del efecto que comienza a tener la transformación digital en la que estamos inmersos que, por ejemplo, el total de usuarios de nuestra página web, que ha pasado de casi trece millones el curso pasado a más de veintiséis millones el curso presente. Crecemos, y lo hacemos a un ritmo envidiable.

Acabamos el año con la reunión de directores de 2023, en Asturias, y llegamos al verano con la de 2024, en Barcelona. En ambos casos contamos con la presencia cómplice de Su Majestad la Reina Letizia, que nos acompañó en sendas reuniones de trabajo. La reunión de Barcelona sirvió para subrayar la normalidad de que la institución que se ocupa de difundir el español en el mundo se reúna en la que fue durante décadas su capital cultural. Que las jornadas se cerrasen con una visita de todos nuestros directores al Institut Ramon Llull recordó que esa normalidad pasa por cumplir también con nuestra obligación hacia las otras lenguas oficiales. La cita en Asturias nos recordó que hay otras realidades lingüísticas más allá

de las reconocidas oficialmente y una gran vitalidad cultural lejos de las capitales en las que las noticias ponen habitualmente los focos. Nuestra misión es llevar a todas partes lo mejor de nuestra cultura, que es rica y diversa más allá de lo obvio.

En este curso inauguramos nuevas extensiones en Ankara (Turquía) y Martil (Marruecos), así como un nuevo aulario en Tetuán; anunciamos la próxima apertura del Aula Cervantes de Bangkok, en colaboración con la Universidad de Chulalongkorn; y bautizamos las bibliotecas de Curitiba y Porto Alegre. La noticia del año es sin duda que por fin pusimos en marcha el Observatorio Global del Español, dirigido por Francisco Moreno y destinado a ser el faro guía del estudio de la sociolingüística del español en el mundo.

Nuestra Caja de las Letras se enriqueció con los legados de los escritores Leopoldo Alas «Clarín», Claribel Alegría, Ernesto Cardenal, Rosalía de Castro, Luis Cernuda, Rosa Chacel, Angelina Gatell, Manuel Longares, Luis Mateo Díez, Rosa Montero, Juan Carlos Onetti, Rafael Pérez Estrada, Rodrigo Rey Rosa y Severo Sarduy; de los filólogos Manuel Alvar, la saga de los Blecua (José Manuel Blecua Teijeiro y José Manuel y Alberto Blecua Perdices), Alfonso Reyes y Francisco Rico; de los cantaores Enrique Morente y Fosforito y de los cantantes Víctor Manuel y Rosa León; de la fotógrafa Colita; del hispanista Dong Yansheng; de la actriz Marisa Paredes; del editor Juan Grijalbo y del Fondo de Cultura Económica; de la Universidad Católica de Valparaíso y de la Conferencia de Rectores de las Universidades Españolas. Y dedicamos un capítulo especial al periodismo de calidad, tan necesario en estos tiempos de noticias falsas y bulos duraderos: nos dejaron su legado la agencia EFE, la cadena SER, el grupo Vocento, el programa *Informe semanal* y el periodista Iñaki Gabilondo.

Crecimiento sostenido, pues. Un crecimiento sostenido que es mucho más importante de lo que podría parecer a simple vista si tenemos en cuenta que se produce en un momento de transformación profunda de la institución. El Plan de Transformación Digital se ha desarrollado ampliamente durante este curso, con más de dos millones de euros ya ejecutados, más de treinta y seis en ejecución y casi otros cinco en licitación. Cuando el plan haya sido completado, el Instituto Cervantes habrá cambiado por completo por dentro para seguir siendo el mismo de siempre, fiel a sus objetivos, a su misión, a su tarea y a su visión de un mundo que se globaliza con atención a lo diverso, a la pluralidad y a la riqueza de lo distinto.

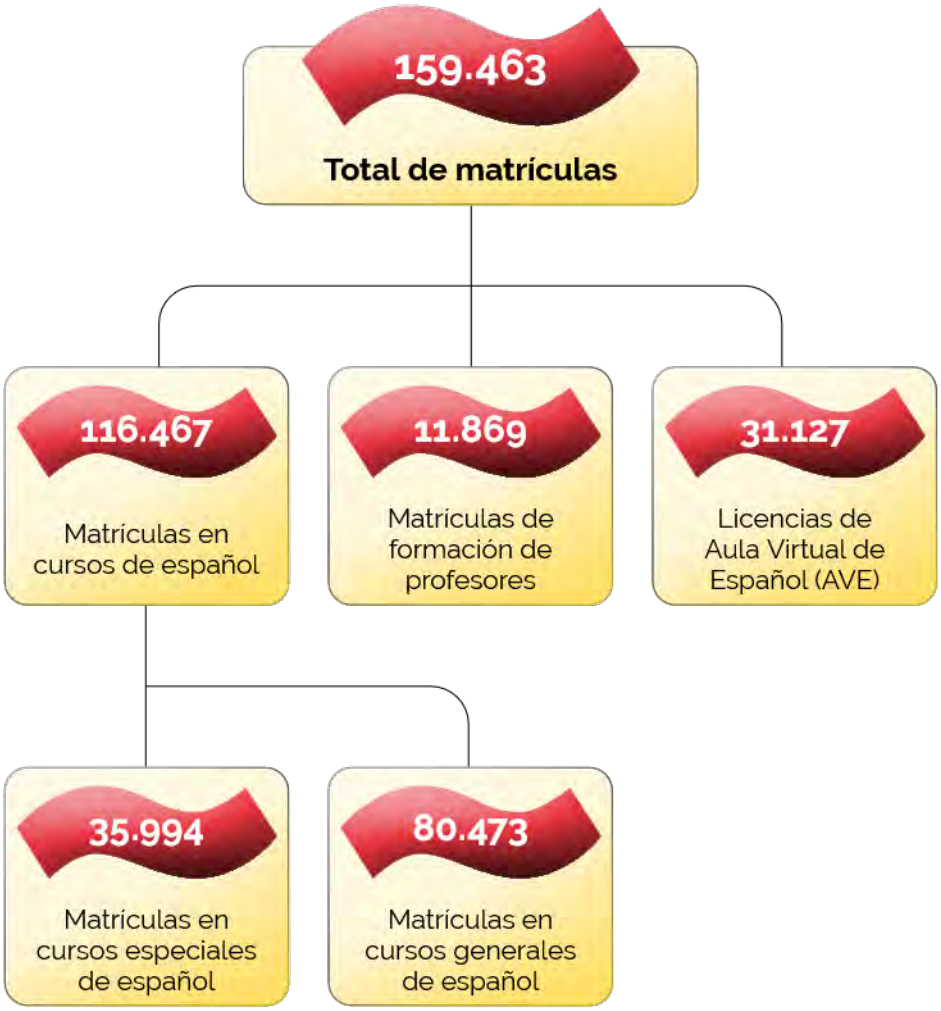
Qué poéticos son los números de este curso. ¿Y retos para el futuro? Muchos, por eso trabajamos con orgullo por el trabajo realizado, pero siempre vigilantes y sin autocomplacencia. Tenemos ya la mirada puesta en el que viene, un curso en el que nos iremos a Arequipa, Perú, para celebrar una nueva edición del Congreso Internacional de la Lengua Española, y en el que, si los presupuestos lo permiten, hablaremos de nuevas aperturas, nuevos proyectos, nuevos horizontes. No me dirán que no son poéticos los números. Sobre todo cuando hablan de futuro, del futuro de un idioma cada vez más universal en el que se entienden las más diversas culturas y las experiencias humanas, siempre distintas y complementarias.

Luis García Montero
Director del Instituto Cervantes

EL INSTITUTO CERVANTES EN CIFRAS

ACTIVIDAD DOCENTE

Número de matrículas

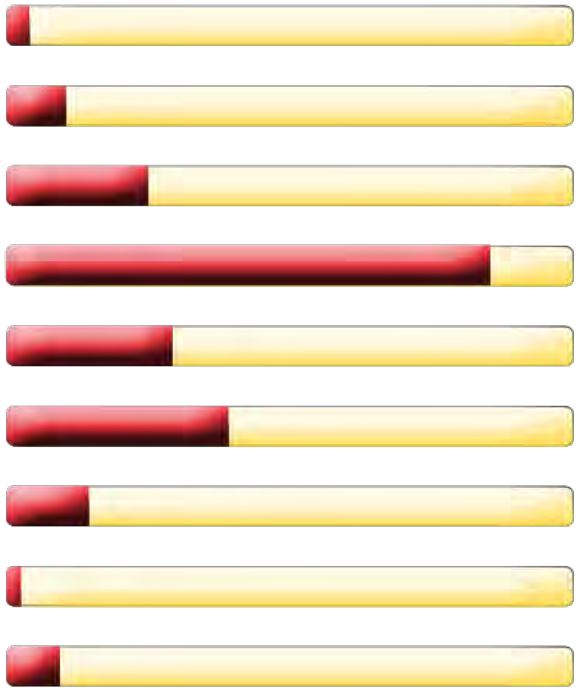


Número de cursos en español



CERTIFICACIÓN

Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE)



2.629 A1

6.865 A1 para escolares

16.432 A2/B1 para escolares

56.317 A2

19.283 B1

25.771 B2

9.490 C1

1.622 C2

6.156 DELE-F

153.722

Total de candidatos

925

Atención a la discapacidad: Candidatos con necesidades especiales por discapacidad visual, auditiva, motora o de aprendizaje

34

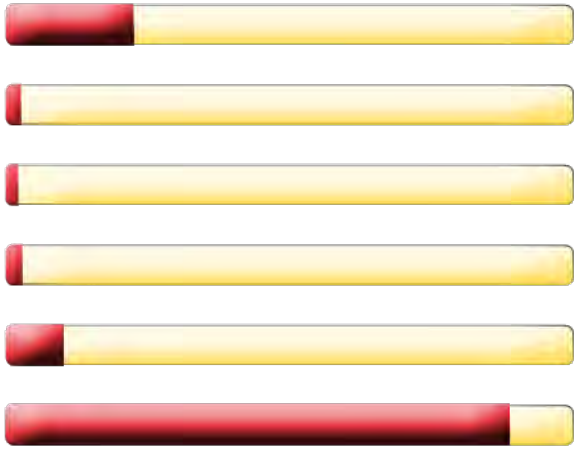
Millones de páginas vistas en el portal de internet (http://examenes.cervantes.es)

1.258

Centros examinadores del DELE **en 121 países**

CERTIFICACIÓN

Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española (SIELE)



3.037 SIELE 1: CL+CA

337 SIELE 2: CL+EIE

265 SIELE 3: CA+EIO

368 SIELE 4: EIO

1.365 SIELE 5: EIE+EIO

12.106 SIELE GLOBAL: CL+CA+EIE+EIO

Leyenda
CL: Comprensión de lectura
CA: Comprensión auditiva
EIE: Expresión e interacción escritas
EIO: Expresión e interacción orales

siele
SERVICIO INTERNACIONAL DE EVALUACIÓN DE LA LENGUA ESPAÑOLA

17.478
Total de certificados

2.305
Centros de exámenes **en 103 países**

4
Instituciones titulares:
Instituto Cervantes,
Universidad Nacional Autónoma de México,
Universidad de Salamanca y
Universidad de Buenos Aires

CERTIFICACIÓN

Prueba de Conocimientos Constitucionales y Socioculturales de España (CCSE)



1.011.506

Candidatos

Datos acumulados desde octubre de 2015

CCSE

10

Convocatorias

247

Atención a la discapacidad: Candidatos con necesidades especiales por discapacidad visual, auditiva, motora o de aprendizaje

215

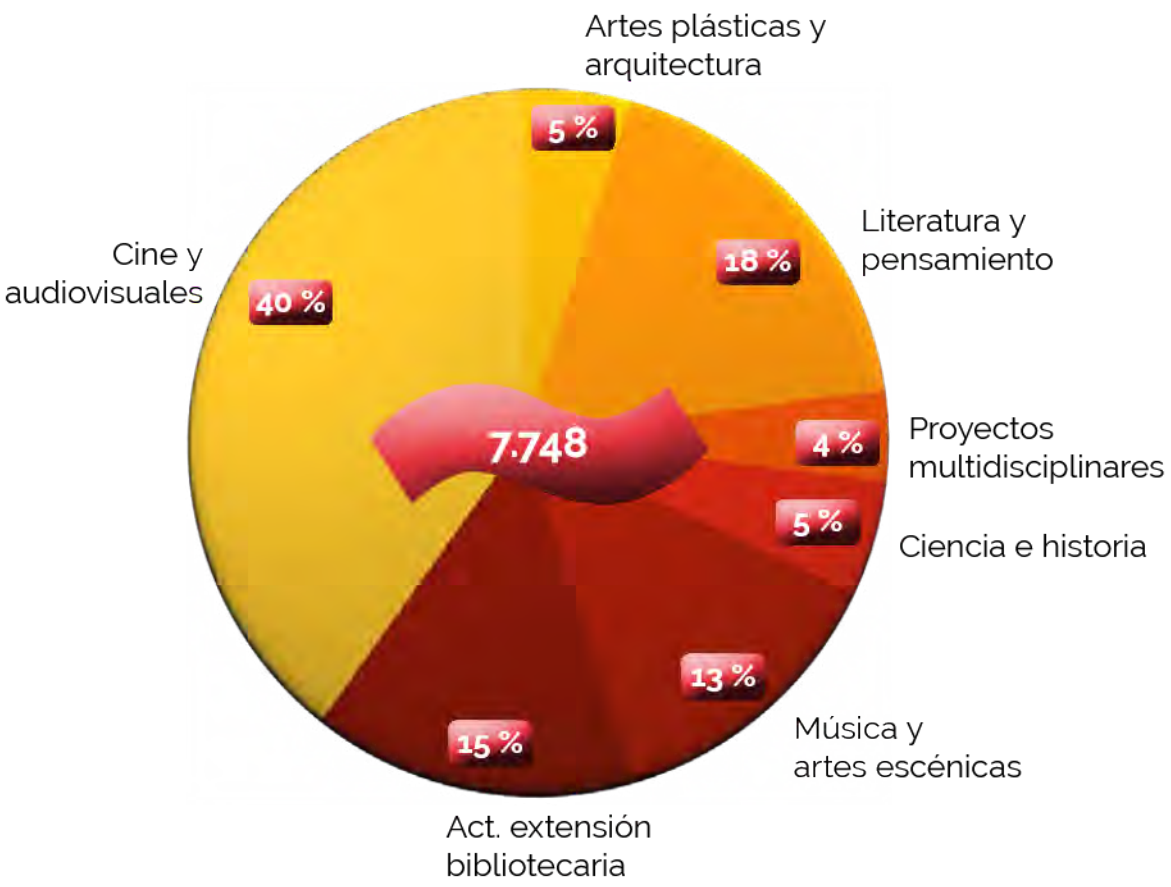
Total centros de examen CCSE

34.621

Servicio de atención al usuario (CAU): consultas atendidas

ACTIVIDAD CULTURAL

Actividades culturales por disciplinas



4.915

Participantes (escritores, artistas, creadores, científicos, músicos, entre otros)

2.133
Nacionalidad española

798
Nacionalidades hispanoamericanas

1.984
Otras nacionalidades

1.900.000

Asistentes a las actividades

1.650.000
Presenciales

250.000
En línea

RED DE BIBLIOTECAS

63
Bibliotecas Cervantes en el exterior

1.445.203
Volúmenes totales

258.832
Operaciones de préstamo

SOPORTE

- **1.218.874** Libros y revistas
- **70.983** Documentos sonoros
- **15.224** Documentos electrónicos de acceso en línea
- **129.933** Vídeos y DVD
- **10.189** Otros soportes (diapositivas, archivos de ordenador, etc.)

39.833
Socios anuales activos

3.922 estudiantes de español

18.529 alumnos del Instituto Cervantes

2.466 profesores de español e hispanistas

14.916 personal del Instituto Cervantes y usuarios generales

Biblioteca Electrónica

- **49.408** Ejemplares electrónicos: libros, audiolibros, prensa y revistas
- **98.785** Préstamos electrónicos y acceso a bases de datos
- **264** Clubes virtuales de lectura y cineclubes

PARTICIPACIÓN EN FERIAS

- **145** Total ferias
- **103** Ferias de la lengua, educación y otras
- **42** Ferias del libro

EL INSTITUTO CERVANTES EN INTERNET

cervantes.org

Total páginas vistas:
3.147.568

Total usuarios:
2.632.383

Portales web del Instituto Cervantes

Total de páginas vistas:
75.469.008

Total de usuarios:
26.429.013

Total de portales:
145

Portales de centros
Usuarios: 3.780.525
Páginas vistas: 14.691.031

Portales temáticos
Usuarios: 22.648.488
Páginas vistas: 60.777.997

Redes sociales



2.069.394
usuarios siguen la actividad del Instituto Cervantes en las redes

1.148.017 seguidores Facebook	**78** páginas
465.720 seguidores Twitter	**53** cuentas
92.770 suscriptores YouTube	**50** canales
246.606 seguidores Instagram	**59** perfiles
116.281 seguidores Linkedin	**8** páginas

RED DEL INSTITUTO CERVANTES

103 ciudades de 52 países de los 5 continentes

216 centros acreditados por el Instituto Cervantes
179 centros acreditados en España
37 centros acreditados fuera de España



RECURSOS HUMANOS

1.012
Empleados totales

243 España
769 Red de centros

RECURSOS FINANCIEROS

Presupuesto 2024

Programa 144A: 143.189.950 euros
(Ley PGE 2023 prorrogada para 2024, por ACM de 27/12/2023)

Transferencias del Estado 56,5 %
Ingresos propios 43,5 %

Programa 14KB y 14SA: 0 euros
(Incorporación de crédito para 2024, autorizada el 18/04/2024 por importe total de 38.476.587 euros. Programa 14KB: 146.500 euros y Programa 14SA: 38.330.087 euros)
Créditos correspondientes a fondos europeos del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia (PRTR) íntegramente financiados por el MRR (Mecanismo de Recuperación y Resiliencia)

ACTIVIDAD INSTITUCIONAL

1. REUNIÓN DEL PATRONATO 2023

Los Reyes presidieron el 4 de diciembre de 2023 la reunión anual del Patronato del Instituto Cervantes, que se celebró en el Palacio Real de Aranjuez (Madrid) y a la que asistieron, además, el presidente del Gobierno, Pedro Sánchez, presidente ejecutivo del Patronato, y los ministros de Asuntos Exteriores, José Manuel Albares; de Educación, Pilar Alegría, y de Cultura, Ernest Urtasun, entre otros patronos.

En el brindis del almuerzo que los Reyes ofrecieron a los asistentes y al cuerpo diplomático hispanoamericano acreditado en España tras la sesión del Patronato, Don Felipe celebró la presencia de la institución en cien ciudades de todo el mundo, lo que supone haber alcanzado «una meta simbólica (…) un hito que marca el futuro de la acción cultural y la enseñanza del español, al que pronto se unirán otros, como la inauguración ya oficial del centro de Seúl, en Corea del Sur, el próximo año, así como nuevas extensiones en África,



Reunión del Patronato del Instituto Cervantes.



Sus Majestades los Reyes junto al ganador del Premio Ñ 2023 del Instituto Cervantes, Dieter Ingenschay, y las autoridades asistentes.



Palabras del Rey en el tradicional almuerzo a los patronos del Instituto Cervantes, el Cuerpo Diplomático hispanoamericano acreditado en España y otras autoridades en la Sala de Alabarderos.

donde nuestro idioma es uno de los más demandados» (con más de 1.500.000 estudiantes de español). Por eso, «es un buen momento para celebrar que en este 2023 el Instituto haya continuado con la expansión de su valiosísima red de centros en todo el mundo».

El director resumió en su intervención el balance, en ocho puntos, no solo del último año académico, sino de la última legislatura, aprovechando que acababa de comenzar la nueva, que abrieron los Reyes en el Congreso la semana anterior. Entre otras cifras, Luis García Montero destacó que las transferencias del Estado han pasado de 66,3 millones a 80,9 millones (este año) y que los ingresos propios (por matrículas, certificación lingüística y actividades culturales) por primera vez superarán los obtenidos antes de la pandemia. También aumentó la plantilla de 937 (en 2019) a 951 trabajadores, un cambio de tendencia si se compara con 2012, cuando había 1.126 empleados, y los años sucesivos, en que este número siguió bajando.

Antes de comenzar la reunión, Felipe VI entregó el Premio Ñ 2023 del Instituto Cervantes al hispanista Dieter Ingenschay (1948), destacado difusor de la cultura española en Alemania, catedrático emérito de Literaturas Hispánicas en la Universidad Humboldt de Berlín y exprofesor titular de Filología Románica en la Universidad de Múnich.

Ingenschay, quien presidió la Asociación Alemana de Hispanistas (1998-2003) y ha investigado y escrito sobre las literaturas hispánicas, declaró su alegría por «recibir hoy aquí la estatuilla de la letra eñe, el más alto honor que se puede conceder a un hispanista extranjero». El premio, agregó, «debe entenderse como galardón del hispanismo alemán en su conjunto, de un hispanismo en el extranjero que se dedica en su investigación y docencia desde los márgenes a la creatividad desbordante de la cultura de España y su ejemplar diversidad».

2. REUNIÓN DE DIRECTORES 2023: ASTURIAS

Entre el 18 y el 20 de diciembre de 2023 se celebró en Asturias la Reunión Anual de Directores del Instituto Cervantes, la cual tuvo tres sedes consecutivas: Gijón, Avilés y Oviedo.

La Reunión se inauguró en Gijón con un discurso del director del Instituto Cervantes en el Teatro de la Laboral, en el que afirmó: «Somos herederos de una buena gestión. Podemos afrontar los retos de futuro con orgullo en nombre de España y de la comunidad hispanoamericana», y destacó las prioridades mantenidas desde 2019 y que siguen vigentes: dar a conocer la cultura en español ahondando en las políticas de igualdad; la apuesta por la ciencia y el apoyo a la llamada «cultura científica», y reforzar «la diversidad lingüística que caracteriza al Estado español».



La Reina con los asistentes a la Reunión Anual de Directores del Instituto Cervantes. © Casa de S. M. el Rey.



Discurso de apertura de la Reunión Anual de Directores 2023 a cargo del director del Instituto Cervantes en el Teatro de la Laboral de Gijón.



Actuación musical de Lorena Álvarez, acompañada por el grupo de los Rondadores de la Val D'Echo.

Con la mirada puesta en el futuro más cercano, enumeró para el bienio 2024-2025 cinco objetivos para el Cervantes: reforzar la posición en la diplomacia cultural, impulsar el conocimiento del español en el mundo, fortalecer la red de centros del Instituto, incrementar la oferta de servicios y mejorar la estructura organizativa y de recursos humanos del organismo del Ministerio de Asuntos Exteriores.

Por su parte, la delegada del Gobierno en Asturias, Delia Losa Carballido, agradeció al Cervantes la elección de Asturias, tierra de Jovellanos, Clarín, Clara Campoamor o Ángel González, entre otros muchos nombres propios. Asimismo, elogió la decisión del Instituto de «haber asumido la divulgación de las lenguas cooficiales sin estridencias».

La ceremonia de inauguración tuvo como colofón una actuación musical de la compositora, productora e intérprete asturiana Lorena Álvarez, que ofreció un repertorio acompañada por el grupo de los Rondadores de la Val D'Echo.

S. M. la Reina Letizia presidió al día siguiente una sesión de trabajo en el Centro Niemeyer, en Avilés, con más de ochenta responsables del Instituto Cervantes, a quienes animó a seguir progresando en el «relevantísimo» papel que desempeñan para España y para la diplomacia cultural.

Recibieron a Su Majestad, junto al director del Instituto Cervantes, el presidente del Principado de Asturias, Adrián Barbón; el presidente de la Junta General del Principado, Juan Manuel Cofiño; la delegada del Gobierno, Delia Losa Carballido; la secretaria general

del Instituto, Carmen Noguero; la viceconsejera de Cultura, Vanessa Gutiérrez; la alcaldesa de Avilés, Virtudes Monteserín, y el director del Centro Niemeyer, Carlos Cuadros.

Durante la sesión se abordó la situación del español y su cultura en el mundo, así como diversas iniciativas o estrategias, en el marco de las relaciones institucionales, acometidas con éxito por los centros de Bremen (Alemania), Bucarest (Rumanía), Varsovia (Polonia) y Brasilia (Brasil), y que fueron presentadas por sus respectivos directores: Mila Crespo, Jorge Jiménez-Zumalacárregui, Abel Murcia y Raquel Romero.

Durante su intervención, la Reina afirmó: «Querría terminar insistiendo en algo que recuerdo todos los años: la importancia del papel de todos los directores y directoras en lo que significa el poder de la ética y de la cultura, y lo decía así en el último patronato Luis (Gar-



Foto de familia de las autoridades que acompañaron a S. M. la Reina en la sesión de trabajo en el Centro Niemeyer.



Intervención de S. M. la Reina en la sesión de trabajo celebrada en el Centro Niemeyer.

cía Montero), con la enorme complejidad institucional que hay detrás del Instituto Cervantes y que requiere de tanto esfuerzo, recursos, voluntad política y fuerzas, para que las cosas mejoren, para que se desarrolle ese Plan Estratégico y para que mejoren todas vuestras condiciones y las de los equipos en todos los países».

«Espero —dijo en la sesión a puerta cerrada— que las reuniones (…) vayan bien, que sean útiles y sigáis progresando en este camino de mejora de lo que significa vuestra labor. Y que, cuando regreséis después de estas fiestas a vuestros centros, a vuestros países, a esa lucha que tenéis todos los días, sigáis encontrando la energía y la fuerza necesarias para ese papel relevantísimo que tenéis para España, para la diplomacia cultural española y para que se extienda nuestra cultura por todo el mundo».



Acto de clausura de la Reunión Anual de Directores 2023 en el Aula Magna de la Universidad de Oviedo.

La jornada en Avilés terminó con la cesión de un legado a la Caja de las Letras por parte del cantautor asturiano Víctor Manuel, en el auditorio del Centro Niemeyer, seguida por una actuación acústica en la que interpretó algunas de sus canciones más emblemáticas, acompañado por su hijo, David San José, y por Ovidio López.

La Reunión Anual de Directores celebró su última jornada en la ciudad de Oviedo, donde los directores de los numerosos centros de la institución tuvieron la oportunidad de reunirse alrededor de mesas de trabajo para diseccionar la situación actual del Instituto Cervantes, apuntar carencias y proponer posibles soluciones, con el objetivo final de mejorar el funcionamiento y los resultados a la hora de promocionar en todo el mundo la lengua española y la cultura hispanohablante, entre muchas otras cosas.

En un acto celebrado en el Aula Magna de la Universidad de Oviedo, García Montero insistió en que el español «no puede ser solo la lengua de Cervantes o de Santa Teresa», sino que debe consolidarse como una lengua potente y de prestigio internacional gracias a las posibilidades que brindan las nuevas tecnologías y los apoyos públicos. A este respecto, agradeció el respaldo del sector público a la transformación tecnológica y la potenciación del español a través del PERTE Nueva Economía de la Lengua, que contribuye a la puesta en marcha del Observatorio Global del Español.

En la clausura de la Reunión Anual intervinieron también Cristina Gallach, comisionada especial para la Alianza por la Nueva Economía de la Lengua; la viceconsejera de Cultura, Política Lingüística y Deporte del Gobierno del Principado, Vanessa Gutiérrez; Francisco Moreno Fernández, director del Observatorio Global del Español, y el rector de la Universidad de Oviedo, Ignacio Villaverde, que cerró la sesión de clausura.



Actuación musical de Víctor Manuel, acompañado por su hijo David San José (piano) y por Ovidio López (guitarra).

3. EXPANSIÓN DEL INSTITUTO CERVANTES

Apertura de la extensión en Ankara

El director del Instituto Cervantes inauguró el pasado 7 de febrero en la capital de Turquía, Ankara, la nueva extensión, que, adscrita al Instituto Cervantes de Estambul, se ubica en el campus de la Universidad Baskent, una reconocida institución privada con más de 1.700 docentes y 17.000 alumnos anuales. La actividad académica de la nueva extensión —que incluirá clases, talleres y seminarios— y las diversas iniciativas culturales servirán para potenciar en Turquía el aprendizaje de nuestra lengua y reforzar la presencia de la cultura española en aquel país.

En el acto, el director estuvo acompañado por el fundador de la Universidad Baskent, Mehmet Haberal, y el embajador de España en Turquía, Javier Hergueta, así como por el responsable del Instituto de Estambul, Fernando Martínez-Vara de Rey. En el marco del viaje, mantuvo también un encuentro con los embajadores iberoamericanos acreditados en Ankara para abordar posibles líneas de colaboración en la promoción del español y su cultura.



De izq. a dcha.: el director del Instituto Cervantes, el fundador de la Universidad Baskent y el embajador de España en Turquía.

Inauguración de las bibliotecas de Curitiba y de Porto Alegre (Brasil)

El director del Instituto Cervantes viajó a Brasil junto con la secretaria general para inaugurar las bibliotecas de los centros de Curitiba, dedicada a Rosalía de Castro, y de Porto Alegre, dedicada a Rosa Chacel. Además, visitó también las sedes del Cervantes en Belo Horizonte, Recife y São Paulo, y firmó un convenio para enseñar español a alumnos y trabajadores de la Universidad Federal de Pernambuco.

El viaje comenzó en Curitiba y en el mismo acto de homenaje a la autora de *Follas novas* se procedió a la apertura de la exposición «Galicia imaxinada nas revistas da emigración», en la que acompañaron al director la presidenta del Consello da Cultura Galega, Rosario Álvarez, y el alcalde de la ciudad brasileña, Rafael Greca.



Inauguración de la Biblioteca Rosalía de Castro en Curitiba.

El miércoles, día 21, se celebró el acto de nominación de la Biblioteca de Porto Alegre, dedicada desde ese momento a Rosa Chacel. A la ceremonia asistieron la secretaria de Estado de Cultura y Educación de Rio Grande do Sul —estado al que pertenece Porto Alegre—, Beatriz Araújo; el secretario municipal de Educación, José Paulo da Rosa; la directora del Cervantes de Brasilia y coordinadora general del centro de Porto Alegre, Raquel Romero, y varios cónsules de países latinoamericanos, entre ellos los de Argentina y Uruguay. El Cervantes de Porto Alegre y su Biblioteca abrieron en 2007 y es un lugar de referencia de la cultura hispanoamericana en la ciudad brasileña y su área de influencia. El fondo de la Biblioteca supera los 10.000 libros (además de otros soportes audiovisuales, discos compactos, etc.) y sus volúmenes ocupan 313 metros lineales.



Inauguración de la Biblioteca Rosa Chacel en Porto Alegre.

Apertura de aulario en Tetuán y de extensión en Martil (Marruecos)

El 4 de marzo dio comienzo el viaje de trabajo del director del Instituto Cervantes a Marruecos, donde inauguró el nuevo aulario en el Colegio Español Jacinto Benavente en Tetuán y la nueva extensión en el aulario en Martil, adscrita al Instituto Cervantes de Tetuán, que se encuentra en el campus de la Universidad Abdelmalek Essaâdi, donde Luis García Montero se reunió con Zouhaire Lamrani, director de la Escuela Normal Superior (ENS) de esa universidad. Un acuerdo entre ambas instituciones por el que se cede el uso de dos aulas universitarias hará posible la enseñanza de español como lengua extranjera en esta nueva extensión. Tras la firma se organizó una recepción en el Ayuntamiento de Tetuán, donde el director fue recibido por el alcalde de la ciudad, Mustapha El Bakkouri, y el resto de las autoridades municipales.

Asimismo, se firmó un convenio de colaboración con la Asociación Tetuán Asmir para el Desarrollo Sociocultural, Económico y Deportivo, uno de los agentes sociales más destacados de la ciudad. Ese primer día de trabajo finalizó con la presentación de la revista de arte visual, pintura, poesía y música *PintPoes* en el Salón de Actos del Instituto Cervantes, durante la cual el director estuvo acompañado por Francisco Oda-Ángel, director del Cervantes de Tetuán, y Clara Miret, directora artística de la nueva revista.

Al día siguiente, en Rabat, el director mantuvo una reunión con los directores de los seis centros que la institución tiene en el país: Casablanca, Fez, Marrakech, Tetuán, Tánger y Rabat. La delegación se reunió también con Enrique Ojeda, embajador de España en la capital marroquí.

El viaje de trabajo finalizó con una visita al Instituto Cervantes de Fez y a sus nuevas instalaciones ampliadas.

Puesta en marcha del Observatorio Global del Español

El 15 de marzo de 2024 el Observatorio Global del Español materializó su puesta en marcha con la celebración en Logroño de su primera Comisión Ejecutiva Permanente para abordar temas relativos al desarrollo del Observatorio, la creación de su marca e imagen, la celebración del pleno del Patronato y la firma de un convenio bilateral entre el Instituto Cervantes y el Gobierno de La Rioja donde se concretan todos los aspectos operativos del proyecto, así como un plan de actividades en la sede del Gobierno de La Rioja.

Este proyecto conjunto del Instituto Cervantes y el Gobierno de La Rioja materializa un centro dedicado al análisis de la situación del español en el mundo con un énfasis especial en su relación con la nueva economía de la lengua en la era digital.

Las principales líneas básicas de investigación del Observatorio del Español son la situación de esta lengua en el mundo desde una perspectiva geográfica, el conocimiento de la tecnología en relación con el español y el análisis de los sectores profesionales científicos y tecnológicos donde se debe impulsar el español (salud pública, ciencia aplicada, etc.).

Ya en diciembre de 2022, el Instituto Cervantes, el Gobierno de La Rioja y los ministerios de Economía y Asuntos Exteriores firmaron un protocolo de actuación para este Observatorio Global que trabaja bajo el liderazgo del Cervantes. Según este acuerdo, la Comunidad de La Rioja proporciona una sede física permanente al Observatorio, en San Millán de la Cogolla, y garantiza su correcto mantenimiento. Además, lo apoya financieramente para la realización de estudios sobre el procesamiento del lenguaje natural, el aprendizaje del español mediante inteligencia artificial y la ciencia en español.



El presidente de La Rioja en su visita a la sede previamente a la puesta en marcha del Observatorio Global.

Por su parte, el Instituto Cervantes realiza las labores organizativas para la puesta en marcha del Observatorio Global del Español en relación con la plantilla, la asignación de recursos ofimáticos y el apoyo administrativo y jurídico. Además, programa y ejecuta los planes de actuación del Observatorio, que coordinará con su red de centros en el exterior para difundir su actividad.

El 18 de junio, una delegación encabezada por el director del Observatorio Global del Español y formada por becarios del grupo Investigo fue recibida en la sede central del Instituto Cervantes para mantener una reunión con diversos directores de área, así como para visitar el emblemático edificio de las Cariátides.



Visita a la sede central del Instituto Cervantes de la delegación encabezada por el director del Observatorio Global del Español y formada por becarios del grupo Investigo, acompañados por el director del Instituto Cervantes.

Próxima apertura del Aula Cervantes de Bangkok

El Instituto Cervantes firmó el 10 de julio un acuerdo con la Universidad de Chulalongkorn en Bangkok para la apertura de un Aula y así impulsar la enseñanza del español ante el creciente interés por esta lengua en Tailandia.

A la rúbrica del acuerdo asistieron el director del centro del Instituto Cervantes en Manila, Javier Galán, de quien dependerá el Aula de Bangkok; Suradech Chotiudompant, decano de la Facultad de Letras de la Universidad de Chulalongkorn; el embajador de España en Tailandia, Felipe de la Morena; así como profesores y expertos del español en el país asiático.



El director del centro de Manila, Javier Galán, y el decano de la Facultad de Letras de la Universidad de Chulalongkorn, Suradech Chotudompant, firman el acuerdo para la apertura de un Aula Cervantes en Bangkok.

4. VISITAS Y ACTIVIDADES DE COLABORACIÓN INSTITUCIONAL

EUNIC

Reuniones de Focal Points de EUNIC. El subdirector de Relaciones Internacionales, Philippe Robertet, como representante del Instituto Cervantes en EUNIC, participó en las reuniones que se celebraron el 15 de noviembre de 2023 mediante videoconferencia y el 25 y 26 de abril de 2024 de forma presencial en Zagreb (Croacia). Durante estas reuniones se revisaron los objetivos y resultados de las principales convocatorias y actividades de EUNIC: programas Cluster Fund, European Spaces of Culture, Mobility Scheme o Climate Culture(s) Creative Lab; se propusieron nuevos temas para los talleres especializados (*knowledge sharing workshops*); se informó sobre las reuniones regionales de clústeres y se propusieron nuevas regiones donde mantener las próximas; se debatió e informó sobre la estrategia de desarrollo para la red de clústeres y se invitó a la reflexión acerca de la renovación del marco estratégico de la red, vigente hasta 2024. Por último, y fruto de estas reflexiones, se acordaron y prepararon las agendas a tratar en las asambleas generales que tendrían lugar en diciembre de 2023 en Bruselas y en junio de 2024 en Bucarest.



Reunión de Focal Points de EUNIC en Zagreb.

Asambleas generales de EUNIC. En diciembre de 2023 se celebró en Bruselas la Asamblea General de EUNIC, a la que asistieron, en representación del Instituto Cervantes, la secretaria general, Carmen Noguero, y el subdirector de Relaciones Internacionales, Philippe Robertet.

Durante esta asamblea se votó y eligió a Liviu Jicman (Instituto Cultural Rumano) como nuevo vicepresidente y a Kirsten van den Hul (DutchCulture) como miembro de la Junta Directiva de EUNIC. La Asamblea General también aprobó la creación de un nuevo clúster en Uganda y discutió nuevas ideas para seguir desarrollando y apoyando la red mundial de clústeres en respuesta al documento *Clusters roadmap*; se pusieron en común las reflexiones sobre el futuro marco estratégico; se informó sobre la próxima solicitud de subvención de Europa Creativa y se aprobó el presupuesto de EUNIC para 2024.

En cuanto a los programas y actividades de EUNIC, se aprobó un nuevo *knowledge sharing workshop* sobre derechos culturales y se actualizó la información sobre los programas Mobility Scheme, Cluster Fund y European Spaces of Culture.

Posteriormente, la Asamblea General entabló un debate directo con Stefano Sannino, secretario general del Servicio Europeo de Acción Exterior, sobre el compromiso, el enfoque y la infraestructura de la UE para las relaciones culturales internacionales y la labor continua de EUNIC como socio clave en esta área de la UE.

Asimismo, los miembros de la Asamblea tuvieron oportunidad de discutir con representantes de la Comisión Europea sobre las novedades en los próximos programas regionales de financiación de la cultura para el África subsahariana y los países de la Asociación Oriental.

La siguiente Asamblea General tuvo lugar en Bucarest del 18 al 20 de junio de 2024.

Visita del director de European Spaces of Culture de EUNIC. En febrero de 2024, el director del proyecto European Spaces of Culture de EUNIC, Robert Kieft, visitó la sede del Instituto Cervantes dentro de su programa de actividades en Madrid. Durante esta visita, Robert mantuvo una reunión con el equipo de Relaciones Internacionales en la que se trataron diferentes temas sobre la participación del Instituto Cervantes en la red, la mejora de la comunicación o el funcionamiento de los clústeres y su relación con EUNIC Global.



Asamblea General de EUNIC en Bruselas en diciembre de 2023.



Asamblea General anual del clúster EUNIC Madrid en Burgos.

Los proyectos de European Spaces of Culture están concebidos para crear conexiones y redes a largo plazo entre los miembros de EUNIC, las delegaciones de la UE y los socios locales, e introducir programas y actividades que perduren más allá del proyecto, es decir, deben ser proyectos innovadores destinados a aportar un enfoque novedoso sobre las relaciones culturales entre organizaciones europeas y locales en países no pertenecientes a la UE.

Para la convocatoria 2024-2025, se han seleccionado ocho nuevos proyectos piloto, de entre las propuestas de treinta y cinco países de todo el mundo que respondieron a la nueva convocatoria de ideas lanzada por EUNIC.

Mientras, los proyectos seleccionados en la anterior convocatoria siguen desarrollando sus objetivos y actividades. En ellos participan dos centros del Instituto Cervantes, concretamente el centro de Shanghái en «More than human» y el centro de Tánger en «Shaeirat».

Cluster Fund EUNIC 2023. La convocatoria de proyectos del Cluster Fund de EUNIC 2023 seleccionó y cofinanció diecinueve proyectos con un total de 330.700,00 € procedentes de aportaciones voluntarias de todos sus socios. Los proyectos se ejecutarán a lo largo de 2024. En esta edición, EUNIC pone el énfasis en su compromiso permanente con la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible y los Objetivos de Desarrollo Sostenible de las Naciones Unidas para, de esta manera, fomentar una mayor colaboración entre los miembros de EUNIC en materia de medioambiente, sostenibilidad, clima y cultura, e impulsar, mediante acciones concretas en torno a las relaciones culturales, nuevas respuestas a los retos que se presentan en estos ámbitos. Esta convocatoria supone así una oportunidad de transformación en la práctica de las relaciones culturales y el fortalecimiento de su contribución a cuestiones como la acción por el clima; en definitiva, se trata de una oportunidad para aprender a abordar retos mundiales como el de la crisis climática de forma colectiva, colaborativa, creativa y tangible.

En esta convocatoria fueron seleccionados dos proyectos en los que participa el Instituto Cervantes: el centro del Instituto en Argel con el proyecto «A journey from waste to art» y el de Sofía con «See it, say it, film it! Filming the future: exploring climate change through cinema».

EUNIC Mobility Scheme. El Instituto Cervantes participa regularmente, tanto desde la sede como desde algunos centros, en el programa de movilidad de EUNIC. La Dirección de Relaciones Internacionales organiza y gestiona esta participación.

Como institución de acogida, a mediados de marzo de 2024 recibimos en la sede central la visita de cuatro participantes en este programa, procedentes del British Council de Ankara, Belfast y Tel Aviv, y del Instituto Cultural Ucraniano en Kiev. Los participantes mantuvieron reuniones, según sus perfiles e intereses, con las áreas



Seminario web coorganizado por el Instituto Ucraniano y EUNIC sobre Ucrania y formas de cooperación.

de Académica, Cultura, Presupuestos y Control de Gestión, Transformación y Comunicación Digital, y Administración. También visitaron instituciones y organismos como, por ejemplo, la AECID, Casa Sefarad, el Círculo de Bellas Artes o grupos de investigación de la Universidad Complutense.

Como institución de envío, participaron el centro de Múnich, cuya jefa de Biblioteca realizó una estancia en el Swedish Institute en Estocolmo; el Aula de Nicosia, cuya responsable visitó el clúster de EUNIC en Londres; y el Área Académica de la sede, con un técnico que visitó el Goethe Institut de Múnich.

Por otra parte, en la convocatoria 2024-2025, participan como institución de acogida la sede central y los centros del Instituto Cervantes en Argel, Seúl y Tokio.

Visita de delegación de altos funcionarios de la Administración nigeriana

El 22 de septiembre, a petición de la Embajada de España en Nigeria, se recibió la visita de una delegación del alto funcionariado de la Administración nigeriana en el marco de actividades del Instituto Nacional para Estudios de Seguridad de ese país.



Visita de la delegación del alto funcionariado de la Administración de Nigeria junto a la secretaria general del Instituto Cervantes y el director y el subdirector de Relaciones Internacionales.

Escuela diplomática

En octubre de 2023 el director de Relaciones Internacionales, Luis Marina, recibió a la 75.ª promoción de diplomáticos de la Escuela Diplomática, cuyo período formativo previo a la incorporación de estos profesionales a sus destinos incluye la visita al Instituto Cervantes.

El 19 de abril de 2024, el director y subdirector de Relaciones Internacionales recibieron a los alumnos del Máster en Diplomacia y Relaciones Internacionales de la Escuela Diplomática, acompañados por la jefa de estudios de la mencionada Escuela, Ana Marqués Parrilla, y varios profesores.



Visita al Instituto Cervantes de los alumnos del Máster de Diplomacia y Relaciones Internacionales de la Escuela Diplomática.



Visita de los participantes del programa de Jóvenes Líderes Hispanos de EE. UU.

Jóvenes Líderes Hispanos de Estados Unidos

En el marco del programa de Jóvenes Líderes Hispanos de EE. UU. 2023, organizado por la Fundación Consejo España-Estados Unidos, se organizó una reunión de trabajo en la sede central para que pudieran conocer nuestra institución. Fueron recibidos por el subdirector de Relaciones Internacionales del Instituto Cervantes, Philippe Robertet, que los acompañó posteriormente en una visita al edificio.

Viaje de trabajo a Perú y Hay Festival de Arequipa

Una delegación del Instituto Cervantes, con el director a la cabeza, participó en las actividades programadas en el marco del Hay Festival y, junto con la Embajada de España en Perú, apoyó una gala de poesía en Arequipa, entre el 9 y el 12 de noviembre. En esta gala se celebró la poesía, a sus creadores y al público lector, que es quien culmina el acto poético, con una lectura protagonizada por grandes poetas contemporáneos como Pilar Adón, Augusto Carrasco, Jorge Alejandro Ccoyllurpuma, Luis García Montero, Alfredo Herrera, Marta Jiménez Serrano, Marina Perezagua, Maurizio Medo, Giovanna Pollarolo, Abelardo Sánchez-León y Gonçalo M. Tavares. El acto estuvo moderado por Doris Guillén.

El viaje propició una reunión con el vicecanciller de Perú, Ignacio Higueras, para avanzar en la organización del próximo CILE.

Federación de Valonia-Bruselas

El 12 de diciembre, una delegación de altos representantes de la Federación de Valonia-Bruselas visitó el Instituto Cervantes con



La delegación de altos representantes de la Federación de Valonia-Bruselas, junto a la secretaria general, el director y el subdirector de Relaciones Internacionales.

motivo de la firma de un memorándum de entendimiento con el que se pretende impulsar la colaboración y cooperación entre ambas instituciones. Al acto asistieron la secretaria general del Instituto Cervantes, Carmen Noguero, el director de Relaciones Internacionales, Luis Marina, y el subdirector del área, Philippe Robertet.

Visita del ministro de Cultura de Colombia

El director del Instituto Cervantes se reunió con el ministro de Cultura de Colombia, Juan David Correa, con el objetivo de estrechar la colaboración entre ambas instituciones y abordar la renovación del convenio que mantienen desde 2014 el Cervantes y el colombiano Instituto Caro y Cuervo, cuyas dependencias en Madrid se ubican en la sede central del Cervantes. Gracias a esta cooperación se han llevado a cabo proyectos lingüísticos y culturales como el *Diccionario de colombianismos*. En el encuentro también se ha estudiado la creación de enlaces culturales colombianos en los Institutos Cervantes en diversos países, principalmente en África y Asia, los dos continentes donde se prevé mayor crecimiento en el número de hablantes o estudiantes de nuestro idioma, así como otras posibles iniciativas conjuntas para fortalecer internacionalmente el español como lengua de conocimiento científico.



Visita del ministro de Cultura de Colombia, Juan David Correa.

Visita de la Real Federación Española de Fútbol (RFEF)

El 18 de enero el director del Instituto Cervantes recibió la visita del director de Relaciones Internacionales de la RFEF, Antonio Gómez-Reino. La RFEF está trabajando junto con Adidas en el diseño de las equipaciones de la selección nacional de fútbol de cara al próximo Mundial que se celebrará en México, Estados Unidos y Canadá en 2026. En concreto, están trabajando con la idea de que la segunda equipación de la selección sea un homenaje a Don Quijote y al idioma español, por lo que nos hemos comprometido a trabajar de forma conjunta en el diseño y la promoción de la que será segunda camiseta de la selección nacional.

Asistencia al aniversario del Consejo Federal Español del Movimiento Europeo

El director del Instituto Cervantes asistió, acompañado por el director de Relaciones Internacionales, al acto de celebración del 75.º aniversario de la creación del Consejo Federal Español del Movimiento Europeo, que se celebró en el centro del Instituto Cervantes en París, al que también asistió el ministro de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación, José Manuel Albares.



Celebración del 75 aniversario de la creación del Consejo Federal Español del Movimiento Europeo, que tuvo lugar en el centro del Instituto Cervantes en París. © Javier Hernández (Nolsom).

Posteriormente, en el centro del Instituto Cervantes en París, participó también en una reunión con los directores de los centros del Instituto Cervantes en Francia.

Viaje de trabajo a Cuba

El director del Instituto Cervantes realizó en febrero una visita de trabajo a Cuba, donde se entrevistó con el ministro de Cultura, Alpidio Alonso Grau, y mantuvo reuniones con el director de la Biblioteca Nacional José Martí, Omar Valiño; con la presidenta de la Unión Nacional de Escritores y Artistas de Cuba (UNEAC), Marta Bonet; con el coordinador de la VI Conferencia Internacional «Por el equilibrio del mundo» y subdirector general de la Oficina del Programa Martiano, Héctor Hernández Pardo; y, en la residencia del embajador de España, con diplomáticos e intelectuales cubanos. Impartió además la conferencia de apertura de la Feria Internacional del Libro de La Habana; firmó un acuerdo de cooperación con el Centro Cultural Casa Vitier; y presentó el libro *La tierra amarilla*, de Fina García Marruz,

Visita de la presidenta del Instituto Camões

El director del Instituto Cervantes mantuvo una reunión con la presidenta del Instituto Camões, Ana Fernandes, en la sede central de Madrid.

Los acompañaron en la reunión Cristina Caetano, directora de Cultura del Camões; Filipa Soares, agregada de Educación y coor-



Reunión en el Instituto Cervantes con la presidenta del Instituto Camões y representantes de la Embajada de Portugal en España.

dinadora de la red EPE en España y Andorra, y Patrícia Severino, consejera de Cultura en la Embajada de Portugal en España.

Por parte del Instituto Cervantes, también asistieron el director del Gabinete de Dirección, el director de Relaciones Internacionales y la directora de Cultura.

Visita al Parlamento y otras instituciones europeas

Los días 9 y 10 de abril viajó a Bruselas una delegación del Instituto Cervantes encabezada por el director, Luis García Montero, y compuesta por el director de Relaciones Internacionales, Luis Marina, y los directores de doce de nuestros centros europeos.

La delegación visitó las instituciones europeas y mantuvo reuniones y encuentros con responsables y expertos en el ámbito de la lengua, la diplomacia cultural y las relaciones internacionales. Además de una primera toma de contacto con estas instituciones y sus representantes, la visita sirvió para constatar el interés de todas ellas en que el Instituto Cervantes asuma un mayor protagonismo en la definición y, sobre todo, en la ejecución de la Agenda Europea para la Cultura.

Viaje a China

El lunes 15 de abril comenzó un viaje de trabajo de una delegación a Pekín y Shanghái para firmar varios acuerdos académicos de certificación y enseñanza de español y mantener reuniones con organizaciones educativas, además de para participar en un amplio programa cultural.

En Pekín, tras reunirse con el equipo directivo y el personal de plantilla, el director del Instituto Cervantes, Luis García Montero, mantuvo reuniones con el director de la NEEA, Li Qiang, y su vicedirector, Zhang Weizhou. La NEEA, Autoridad Nacional para los Exámenes Educativos, es el organismo del Gobierno de la República Popular China que autoriza la administración de los exámenes en lenguas extranjeras en todo el país. En 2018, el Instituto Cervantes firmó un acuerdo para el reconocimiento de los DELE como exámenes de certificación de los conocimientos de español en China y la realización, a través de la NEEA, de estas pruebas en todos sus centros autorizados, lo que supuso un paso trascendental para el impulso del español. García Montero también se reunió con el director del CLEC, Centro para la Enseñanza de Idiomas y la Cooperación, Yu Yungfeng, encuentro durante el cual renovaron el acuerdo que ambas instituciones mantienen suscrito para la enseñanza de español a profesores chinos destinados en los Institutos Confucio de Europa y América; y con representantes de la UCCA (Ullens Center Contemporary Art), con el fin de afianzar los proyectos de colaboración para próximas actividades culturales entre ambas instituciones.



Reunión en Shanghái con la máxima responsable del China International Intellectech Corporation.

En Shanghái, el director se reunió con la máxima responsable del CIIC (China International Intellectech Co. Ltd.) —el socio académico de la institución en Shanghái—, Liu Qin, acompañado de la directora de la Biblioteca Miguel de Cervantes, Inma González Puy, y la directora académica del Cervantes, Carmen Pastor. Durante el encuentro, se procedió a firmar la prórroga del contrato de colaboración para 2024-2026 y un convenio con las universidades españolas que facilitará las prácticas de sus estudiantes de chino en la ciudad de Shanghái. Más tarde, visitó las instalaciones de la Biblioteca Miguel de Cervantes y se reunió con el equipo directivo y su personal.

El viernes, tras un encuentro con el rector de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái (SISU), Li Yansong, el director impartió en el Centro Internacional de Educación de la universidad la conferencia «El español, lengua para una nueva globalización».

El programa de trabajo concluyó el sábado, 20 de abril, por la tarde con la mesa redonda que tuvo lugar en el Museum of Art Pudong, en la que participaron su directora, Li Minkun, y el director del Museo del Prado, Miguel Falomir, y que el director, Luis García Montero, presentó.

El Museo del Prado en China

Los centros del Instituto Cervantes en China, Pekín y Shanghái, colaboraron en la primera exposición que el Museo del Prado organiza en el Museum of Art Pudong (MAP), abierto al público en 2021 y ubicado en Lujiazui, en el distrito de Pudong (Shanghái). Está formada por 73 obras y se divide en dos espacios diferenciados.

En la tercera planta se ubica la exposición, que incluye obras de las diferentes escuelas pictóricas. Entre los artistas presentes se encuentran el Greco, Tiziano, Veronés, Rubens, Zurbarán, Velázquez, Murillo, Ribera, Fortuny y Sorolla, si bien destaca el protagonismo de Goya, a quien además se le dedica una de las secciones.

La exposición se completa con el préstamo de la *Mona Lisa* en una sección especial denominada «In focus» y ubicada en la primera planta. En torno a esta obra se ha articulado una pequeña presentación, que permite conocer la historia del cuadro desde el siglo XVIII —cuando se encontraba en las Colecciones Reales— hasta su restauración en el Prado en 2011.

La exposición se abrió al público el 23 de abril de 2024 y ha podido visitarse hasta el 1 de septiembre del mismo año.

Encuentro de Presidencias de Asociaciones de Universidades del Espacio Iberoamericano

S. M. el Rey Felipe VI, acompañado del secretario de Estado de Ciencia, Innovación y Universidades, Juan Cruz Cigudosa, y del director del Cervantes, Luis García Montero, presidió en la Sala de la Cúpula del Instituto el Encuentro de Presidencias de Asociaciones de Universidades del Espacio Iberoamericano, un acto organizado



S. M. el Rey presidiendo el Encuentro de Presidencias de Asociaciones de Universidades del Espacio Iberoamericano, celebrado en la sede central del Instituto Cervantes.

por la Conferencia de Rectores y Rectoras de Universidades Españolas (CRUE) y por la Secretaría General Iberoamericana (SEGIB), en colaboración con el Consejo Universitario Iberoamericano (CUIB), que acogió la celebración de su XXIII Pleno los días 4 y 5 de junio.

Don Felipe destacó el papel de las universidades, que va más allá de la educación: «Debe alcanzar también las cuestiones fundamentales para la vida democrática, como el diseño de políticas públicas y de herramientas que faciliten la toma de decisiones basadas en la evidencia científica o la promoción de una cultura de paz y del respeto a los derechos humanos».

Para el Rey, «este encuentro es un buen ejemplo del progreso que se ha hecho en el Espacio Iberoamericano del Conocimiento; es el resultado de años de esfuerzo y de trabajo en común».

En la reunión, junto a Felipe VI, intervinieron el director del Cervantes, Luis García Montero; el secretario de Estado de Ciencia, Innovación y Universidades, Juan Cruz; la presidenta de la Conferencia de Rectores de las Universidades Españolas, Eva Alcón; el secretario general iberoamericano, Andrés Allamand, y representantes de instituciones miembros del CUIB, así como 33 rectores españoles y 67 iberoamericanos.

En el encuentro posterior a la reunión, S. M. el Rey tuvo la oportunidad de ver el legado a la Caja de las Letras de S. A. R. la Princesa de Asturias, exhibido en la exposición del Instituto Cervantes «La mayor riqueza. Legados escogidos de la Caja de las Letras».



S. M. el Rey, acompañado por el director del Instituto Cervantes, observando el legado de S. A. R la Princesa Leonor expuesto en el marco de la exposición de la sede central del Instituto Cervantes «La mayor riqueza. Legados escogidos de la Caja de las Letras».

Visita del Servicio Europeo de Acción Exterior sobre inmuebles y localizaciones

El día 20 de junio el Instituto Cervantes recibió la visita de los asistentes a la reunión anual de los ministerios de Asuntos Exteriores de los Estados miembros y el Servicio Europeo de Acción Exterior sobre inmuebles y localizaciones.

El director de Relaciones Internacionales realizó una presentación acerca de la institución española, así como su misión y progresos en la promoción y difusión de la lengua española y la cultura hispánica. Posteriormente, los asistentes participaron en una visita guiada a la sede central y tuvieron la oportunidad de conocer los espacios de la Caja de las Letras y la Cúpula.

Colaboración con el Ayuntamiento de Barcelona

El Instituto Cervantes y el Ayuntamiento de Barcelona firmaron un acuerdo de colaboración con motivo de la acogida, por primera vez, de la Reunión Anual de Directores del Instituto Cervantes en la Ciudad Condal.

El acuerdo firmado por Luis García Montero y Jaume Collboni incluye entre sus cláusulas poder desarrollar actividades y proyectos conjuntos que permitan mostrar la riqueza y diversidad cultural de Barcelona en las sedes y centros del Instituto Cervantes en el exterior.

Además de la celebración de la inauguración, la clausura y las sesiones de trabajo de la Reunión Anual de Directores en los espacios del propio Ayuntamiento —salvo una de las reuniones de trabajo, que tendrá lugar en la Universidad de Barcelona—, el convenio contempla el desarrollo de actividades culturales en todas sus manifestaciones y formas de expresión artística (exposiciones, conciertos, seminarios, encuentros, etc.) que permitan mejorar el posicionamiento cultural de la ciudad en el exterior.

Asimismo, según lo suscrito, se podrán realizar programas o iniciativas culturales que desarrolle la ciudad de Barcelona para su difusión en las sedes del Instituto Cervantes y en sus centros en el exterior, y habrá intercambio de información sobre proyectos culturales de interés común por parte de la ciudad de Barcelona y del Instituto Cervantes.



El director del Instituto Cervantes junto al alcalde de Barcelona, Jaume Collboni, tras la firma del acuerdo de colaboración para la celebración de la Reunión Anual de Directores 2024 en la Ciudad Condal.

Institut Ramon Llull

El Institut Ramon Llull colabora con el Cervantes desde 2004, año en el que firmaron su primer acuerdo de colaboración y con el que, junto con las instituciones que promocionan las lenguas y culturas vascas y gallegas —el Etxepare y el Consello da Cultura Galega, respectivamente—, firmaron en 2020 un memorándum cuyos principales objetivos son el apoyo a la diversidad lingüística de España y el respeto a su realidad pluricultural a través del diálogo y el entendimiento. Como cierre de la Reunión Anual de Directores del Instituto Cervantes celebrada en Barcelona, los directores del Cervantes visitaron la sede del Ramon Llull, donde hubo una presentación de proyectos en la que intervinieron: su director, Pere Almeda; Josep-Anton Fernàndez, director de l'Àrea de Llengua i Universitats; Maria Lladó, directora de l'Àrea de Creació; y Joan de Sola, director de l'Àrea de Literatura i Pensament. A continuación, se inició una charla informal sobre posibles nuevas formas de colaboración entre ambas instituciones.



Los directores del Institut Ramon Llull y del Instituto Cervantes durante la reunión de trabajo con los respectivos equipos directivos y directores de centros.

Donación al Congreso de los Diputados

El financiero italiano Claudio Cornini hizo entrega el pasado 15 de julio, por mediación del Instituto Cervantes, de un importante legado documental del siglo XIX español al Archivo del Congreso de los Diputados. La ceremonia de donación fue presidida por Francina Armengol, presidenta del Congreso, y en ella intervinieron, junto al cedente y la presidenta de la Cámara, el director del Instituto Cervantes, Luis García Montero, y el embajador de Italia en España, Giuseppe Buccino Grimaldi, en un acto que García Montero ha resaltado que «viene a completar la memoria de un personaje tan destacado de nuestro convulso siglo XIX como es Francisco Martínez de la Rosa».

Los fondos entregados al Congreso pertenecían al archivo familiar de Cornini, descendiente del político, escritor y diplomático Francisco Martínez de la Rosa (Granada, 1787-Madrid, 1862), quien fue embajador de España en Roma en la década de 1840. Entre los documentos del fondo destaca el único ejemplar conocido de la cantata *L'Iberienne*, del célebre músico decimonónico francés Adolphe Adam, a quien le fue encargada la pieza para la doble ceremonia matrimonial habida en Madrid entre Isabel II y Francisco de Asís y la infanta Luisa Fernanda y el duque de Montpensier. Tras un estudio musicológico que está en curso, esta pieza volverá a oírse, por primera vez desde la década de 1840, en 2025, a instancias del Instituto Cervantes de Roma.



La presidenta del Congreso de los Diputados, Francina Armengol, durante la ceremonia de donación de los documentos de Francisco Martínez de la Rosa.

5. LEGADOS

La Caja de las Letras del Instituto Cervantes, que antaño guardó otro tipo de tesoros, guarda hoy los legados de protagonistas imprescindibles de la cultura española e hispanoamericana de nuestro siglo y de todos los ámbitos de la creación.

Algunos de estos legados son secretos, pero muchos se desvelaron en la exposición que el Instituto Cervantes organizó bajo el título «La mayor riqueza. Legados escogidos de la Caja de las Letras» en su sede central, como pequeñas cápsulas del tiempo, como símbolos de una vida completa dedicada a la literatura, al arte, a la música o a la ciencia.



El director del Instituto Cervantes muestra a S. M. el Rey los legados de la exposición «La mayor riqueza. Legados escogidos de la Caja de las Letras», entre los que se encuentra expuesto el realizado por la Princesa de Asturias.



Asistentes a la inauguración de la exposición «La mayor riqueza. Legados escogidos de la Caja de las Letras».

Por primera vez, el Instituto Cervantes los ofrece a los ojos del público fuera de las cajas donde fueron guardados: manuscritos, borradores, documentos administrativos, libros nuevos y viejos, plumas, gafas, máquinas de escribir, diplomas o expedientes académicos, recortes de prensa, pruebas de imprenta, cartas, fotografías y dibujos, carpetas, sombreros y vestidos. En definitiva, un escaparate del tiempo. Un muestrario que ofrece a la vista de sus visitantes tesoros grandes y pequeños, modestos y exquisitos, descollantes y humildes, extraídos de una caja fuerte. De la cultura española e hispanoamericana. De nuestra mayor riqueza.

La exposición abrió sus puertas al público el día 22 de abril de 2024 y pudo visitarse hasta el 28 de julio del mismo año.



S. M. el Rey, acompañado por el director del Instituto Cervantes, visita la exposición organizada en la sede central de la institución «La mayor riqueza. Legados escogidos de la Caja de las Letras».

Manuel Alvar (13/09/2023). La Caja de las Letras recibió el legado *in memoriam* de Manuel Alvar en el año en que se cumple el centenario del nacimiento del catedrático y miembro de la Real Academia Española, institución que dirigió entre 1988 y 1991. Antonio Alvar Ezquerra, hijo del homenajeado, intervino en nombre de la familia y entregó una selección de objetos. La selección comprende seis cuadernos de campo en los que el dialectólogo recogió, a principios de los años cincuenta, la tradición oral del romancero sefardí en el norte de Marruecos, congelada en el tiempo y propia de las labores funerarias, solo conocida por las mujeres. Posteriormente se celebró una mesa redonda con la intervención de Luis Alberto de Cuenca, helenista, poeta y académico de la Real Academia de la Historia; Francisco Moreno Fernández, catedrático Alexander von Humboldt de la Universidad de Heidelberg y sociolingüista; e Isabel Molina, catedrática de la Universidad de Alcalá y dialectóloga.



Participantes en el legado a la Caja de las Letras de Manuel Alvar acompañados por el director y la secretaria general del Instituto Cervantes.

Claribel Alegría, Ernesto Cardenal y Rodrigo Rey Rosa (18/09/2023). La Caja de las Letras —en el marco de la celebración del festival Centroamérica Cuenta— se abrió por partida triple para recibir los legados de tres autores referentes en Centroamérica: la boina, las gafas y versos sueltos del poeta nicaragüense Ernesto Cardenal (1925-2020); un manuscrito, una primera edición y objetos personales de la poeta salvadoreña-nicaragüense Claribel Alegría (1924-2018); y cinco cuadernos manuscritos del escritor guatemalteco Rodrigo Rey Rosa. Los encargados de depositar los legados *in memoriam* de los poetas nicaragüenses Ernesto Cardenal y Claribel Alegría fueron sus compatriotas Sergio Ramírez y Gioconda Belli.



El director del Instituto Cervantes y los participantes en la entrega del triple legado de Claribel Alegría, Ernesto Cardenal y Rodrigo Rey Rosa. De izq. a dcha.: la directora de Cultura del Instituto Cervantes; la directora del Festival Centroamérica Cuenta, Claudia Neira Bermúdez; el expresidente de Costa Rica, Luis Guillermo Solís; Sergio Ramírez; el director del Instituto Cervantes; Gioconda Belli; Rodrigo Rey Rosa, y la secretaria general del Instituto Cervantes.

Luis Cernuda (20/09/2023). La Caja de las Letras recibió, con motivo del 60.º aniversario de su muerte, el legado en homenaje a Luis Cernuda realizado por su familia y compuesto por una selección de páginas preservadas de su biblioteca personal, cinco ediciones de sus obras y el homenaje de una veintena de poetas: la transcripción a mano, por cada uno de ellos, de un poema del integrante de la generación del 27. Ángel Yanguas, sobrino nieto del homenajeado, explicó el contenido del legado familiar, cedido a perpetuidad a la Biblioteca Patrimonial del Instituto Cervantes. Intervino a continuación Luis Antonio de Villena, poeta y ensayista. El acto se cerró con la proyección del documental *Luis Cernuda, el habitante del olvido*, de Adolfo Dufour (2023).



Depósito en la Caja de las Letras del legado de Luis Cernuda. De izq. a dcha.: Luis Yanguas, sobrino nieto del poeta; el director del Instituto Cervantes y el poeta Luis Antonio de Villena.

Rosalía de Castro (25/09/2023). La Caja de las Letras del Instituto Cervantes recibió el legado *in memoriam* de la escritora Rosalía de Castro, entregado por el Consello da Cultura Galega. Su presidenta, Rosario Álvarez, en un discurso pronunciado en gallego, explicó el contenido del legado rosalino y recordó el compromiso y valentía de la autora fundacional de la literatura gallega.

El presidente del Gobierno en funciones, Pedro Sánchez; la presidenta del Congreso de los Diputados, Francina Armengol; y Rosario Álvarez —junto a los ministros en funciones de Exteriores y de Educación, que actuaron de testigos de honor— depositaron el legado de la escritora en la caja n.º 1671. La generosa donación, entre lo material y lo simbólico, incluye ejemplares especiales y primeras ediciones de sus títulos más representativos, láminas de su herbario y grabaciones musicales de su obra.



El director del Instituto Cervantes entrega a la presidenta del Consello da Cultura Galega, Rosario Álvarez Blanco, la llave de la caja n.º 1671 donde permanecerá el legado in memoriam de Rosalía de Castro. A la dcha., el presidente del Gobierno en funciones y la presidenta del Congreso de los Diputados.



Participantes en el legado de Angelina Gatell.

Angelina Gatell (02/10/2023). Los tres hijos de la poeta Angelina Gatell, Eduardo, Mar y Miguel Sánchez Gatell, depositaron un legado consistente en una decena de primeras ediciones de sus principales títulos. Intervino en representación de la familia Eduardo Sánchez Gatell. El homenaje se completó por la tarde con la presentación de *Sobre mis pasos. Poesía completa Vol. I* (2023), que recoge la obra publicada por Gatell entre los años 1955 y 2018. En este encuentro también estuvieron presentes Miguel Sánchez Gatell, la poeta Marta López Vilar y el escritor Manuel Rico, editor de la publicación.



Miembros del Grupo Vocento, acompañados por el director y la secretaria general del Instituto Cervantes.

Grupo Vocento (17/10/23). La Caja de las Letras acoge desde el 17 de octubre de 2023 destacados retazos de nuestra historia a través de un legado colectivo depositado por los directores de trece cabeceras de Vocento, ocho de las cuales tienen más de cien años de antigüedad. Artículos periodísticos, documentos, fotografías, portadas, caricaturas o libros de este grupo de comunicación componen la memoria del último siglo y medio de España, en el que aparecen primeras figuras de nuestra cultura y nuestras letras. Con este acto, además, el Instituto Cervantes inaugura una nueva etapa en su cámara acorazada, que por vez primera abre sus cajas de seguridad a la prensa. Uno tras otro, los trece directores de medios de Vocento fueron depositando el voluminoso legado colectivo en la caja número 1263.



El rector de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Nelson Vásquez, con el director del Instituto Cervantes durante el legado de su universidad a la Caja de las Letras.

Universidad Católica de Valparaíso (26/10/2023). La Caja de las Letras del Instituto Cervantes recibió un legado de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso depositado por Nelson Vásquez Lara, el rector de la prestigiosa institución chilena creada en 1928. Componen el legado una veintena de libros que pasan revista a la historia del país desde su independencia de la Corona española, su pintura, geografía, tradiciones, bailes, ciencia, el origen de sus ciudades o su literatura. En este último apartado no podían faltar las referencias a dos premios Nobel que han dado brillo a las letras chilenas: Pablo Neruda (*Neruda vuelve a Valparaíso*, de Sara Vial) y Gabriela Mistral (*El Chile que soñamos: Gabriela Mistral y Eduardo Frei Montalva*, de Juan Guillermo Prado). También hay tres volúmenes que resumen la casi centenaria trayectoria de la propia universidad y otros tres sobre derecho. El legado quedó depositado en la caja de seguridad número 1540 de la antigua cámara acorazada de la sede del Cervantes. Se trata de una cesión a perpetuidad para la Biblioteca Patrimonial del Instituto. Asistieron a la entrega el embajador de Chile en España, Javier Velasco, y varios altos responsables de la universidad, entre otros invitados.

Manuel Longares (31/10/2023). La Caja de las Letras del Instituto Cervantes recibió el legado del escritor Manuel Longares, con el que ha querido encerrar «la herencia y el espíritu de la literatura», según sus propias palabras: su primer cuento, publicado en 1969 en la *Revista de Occidente,* titulado *En el automóvil de tía Enriqueta*, «donde todo empieza», como lo definió el autor refiriéndose al comienzo de su trayectoria literaria; el original mecanoscrito de *La novela del corsé* (1979) y dos cartas de sus nietos María y Pablo, escritas unos días antes y que nadie ha leído. Longares confesó que tiene la esperanza de reunir a sus nietos ante la Caja de las Letras en 2043, cuando se cumplan 100 de su nacimiento, para que abran las cartas y se vea cuál ha sido la evolución desde que se les ocurrió escribir lo que han escrito —«un cuento, una poesía o nada», aventuró el autor— a lo que luego se recoge cuando pasa el tiempo.



El escritor Manuel Longares depositando su legado en la Caja de las Letras.

Luis Mateo Díez (15/11/2023). El pasado 7 de noviembre, el escritor Luis Mateo Díez (Villablino, León) recibió del ministro de Cultura la noticia de que había ganado el Premio Cervantes 2023. Solo ocho días después, el autor de *El reino de Celama*, de ochenta y un años, protagonizó en el Instituto Cervantes dos actos de reconocimiento por su trayectoria literaria. El doble homenaje comenzó con la entrega de un legado a la Caja de las Letras, un privilegio que podría haber esperado a abril de 2024, cuando recogió de manos del Rey en Alcalá de Henares (Madrid) el mayor reconocimiento de las letras en español. Es tradicional que los autores galardonados con el Premio Cervantes depositen por esas fechas un legado en la cámara acorazada del Instituto, pero el narrador prefirió no esperar y depositó en la caja número 1106 dos cuadernos de trabajo que son como la bitácora de su navegación literaria, unos mecanoscritos y un opúsculo. A ello se sumó un pequeño sobre que contiene un texto escrito por su nieta Mónica.

A continuación, se presentó *Territorios imaginarios de Luis Mateo Díez*, un volumen de más de trescientas páginas en las que el Instituto Cervantes ha reunido veinte artículos sobre la narrativa de Mateo Díez analizada desde diferentes enfoques. Participaron en la mesa redonda con Mateo Díez Natalia Álvarez Méndez, profesora titular de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada de la Universidad de León, y Ángeles Encinar, profesora en Saint Louis University (Madrid) y académica correspondiente de la RAE. Este es el segundo volumen de Las Ínsulas Prometidas, la colección de estudios críticos y de investigaciones académicas que desde 2021 viene editando el Instituto Cervantes para profundizar en el análisis de la obra de escritores contemporáneos en español. Con esta segunda Ínsula Prometida, que se terminó de imprimir el pasado mes de septiembre, el Cervantes cerraba los doce meses de celebración de los ochenta años del autor leonés.



El escritor Luis Mateo Díez firma el diploma de su legado a la Caja de las Letras, acompañado por Luis García Montero.



Acto de legado a la Caja de las Letras en homenaje a Rafael Pérez Estrada. De izq. a dcha.: Esteban Pérez Estrada, hermano del homenajeado; el director del Instituto Cervantes; Ana Cabello, gerente de la Fundación Rafael Pérez Estrada; y José Ángel Cilleruelo, poeta y albacea literario de la obra de Pérez Estrada.

Rafael Pérez Estrada (16/11/2023). El Instituto Cervantes celebró un doble homenaje al escritor, artista plástico y abogado Rafael Pérez Estrada (Málaga, 1934- 2000), con la entrega de un legado *in memoriam* de su obra reunida en tres gruesos tomos: *Prosa (1997-2002)*, *Poesía (1985-2000)* y *Teatro (1970-1998)*, que fue depositado en la caja número 1076 por su hermano Esteban, presidente de honor de la Fundación Rafael Pérez Estrada, y Ana Cabello, gerente de esta entidad. También guardaron otros tres objetos: un mecanoscrito original titulado *Dear* del año 1975, con firma manuscrita y anotaciones; un dibujo original con el título de *El gran incomprendido*, firmado y fechado en 1996, y unas gafas graduadas que utilizaba habitualmente. A continuación, se celebró una mesa redonda con Ana Cabello y José Ángel Cilleruelo, poeta y albacea literario de la obra de Pérez Estrada. Presentó el coloquio la periodista malagueña Silvia Grijalba, quien trabajó años atrás en la Fundación Pérez Estrada, una labor que abandonó precisamente para incorporarse al Instituto Cervantes, donde en la actualidad dirige el centro de Albuquerque (Estados Unidos).

***Informe semanal* (27/11/2023).** Los cincuenta años de trayectoria ininterrumpida de *Informe semanal*, informativo de referencia de Televisión Española, quedaron plasmados en el legado que depositaron varios de sus responsables de ayer y hoy en la Caja de las Letras. Vestigios como guiones de este emblemático espacio de los sábados, fotografías, artículos periodísticos, DVD e incluso una memoria que contenía el discurso con el que la Reina felicitó al programa en ese aniversario. La directora general de RTVE, Elena Sánchez; el subdirector de *Informe semanal* (Pablo Ramírez), así como conocidas periodistas (Rosa María Calaf, Carmen Sarmiento), antiguos directores (Baltasar Magro, Elena Martí), realizadores (Raúl Alda) y presentadoras (Mari Carmen García Vela, Ana Blanco) depositaron uno tras otro en la caja número 1396 este legado colectivo formado por vestigios de medio siglo de información (1973-2023) en soportes como papel, memoria digital, DVD o fotografías, además de diversos objetos.

El homenaje del Instituto Cervantes se cerró con la mesa redonda titulada «*Informe semanal*. 50 años de referencia periodística» en la que dialogaron Mari Carmen García Vela, Rosa María Calaf, Baltasar Magro y Raúl Alda, moderados por Ana Blanco.



Participantes en el legado de «Informe semanal» acompañados por el director del Instituto Cervantes.



El cantautor Víctor Manuel, acompañado por Luis García Montero, en el acto de legado a la Caja de las Letras celebrado en Avilés en el marco de la Reunión Anual de Directores.

Víctor Manuel (19/12/2023). El cantautor Víctor Manuel ha pasado a formar parte de la Caja de las Letras tras haber entregado «a distancia» un legado que resume su larga trayectoria vital y musical. El acto se celebró en Avilés (Asturias) como cierre del segundo día de la Reunión Anual de Directores del Cervantes, con una actuación acústica ante un público entregado que llenaba el auditorio del Centro Niemeyer. El artista asturiano quiso dejar lo que resumió como «cuatro cosines»: tres partituras y «unos papelinos que encontré por casa» después de rebuscar, según explicó ante casi un millar de asistentes. Las partituras son tres: la música de la canción «Asturias», la de la célebre canción «Solo pienso en ti» y la de «Soy un corazón tendido al sol». El primero de los documentos o «papelinos» fue aquel que le comunicaba el nombramiento como «hijo predilecto» de su Mieres natal en 1989; la multa que en diciembre de 1975 le pusieron en Pamplona por la letra de la canción «Qué será lo que todos piden», que pedía amnistía. Ocho meses después, el Gobierno Civil de Navarra le declaró «amnistiado» de la sanción (documento que también legó). Asimismo, legó un documento en el que Joan, la viuda de Víctor Jara, le autorizaba a cobrar los derechos que generase en España el cantautor chileno (1932-1973), asesinado en Santiago tras el golpe de Estado. Por último, la aprobación de una prueba deportiva en 1963 para jugar al fútbol, porque él quería ser futbolista: era lo que más le gustaba en su niñez. El legado está ya depositado en la caja número 1634 de la antigua cámara acorazada de la sede del Instituto Cervantes. El destino final del legado será la Biblioteca Patrimonial del Instituto.



Foto de familia ante la caja que guarda el legado de Juan Grijalbo.



Iñaki Gabilondo deposita el micrófono con el que realizó su última intervención en la radio en su legado a la Caja de las Letras.

Juan Grijalbo (16/01/2024). La Caja de las Letras recibió el martes 16 de enero de 2024 el amplio legado de Juan Grijalbo, «historia de la edición en España», como lo definió Luis García Montero, director del Instituto Cervantes, en el inicio del homenaje. En representación de la familia, Poppy Grijalbo depositó en la caja n.º 1211 un variado legado formado por diez libros emblemáticos y representativos, «que lo retratan como persona y padre», además de dos dibujos, condecoraciones y varios objetos personales. Ella misma presentó esta selección de piezas, elegidas con la intención de recorrer y comprender mejor la figura de su progenitor, «editor y visionario de la imaginación, la fantasía y la cultura».

Iñaki Gabilondo (29/01/2024). Iñaki Gabilondo, uno de los grandes referentes de la comunicación en España, depositó el 29 de enero de 2024 en la Caja de las Letras del Instituto Cervantes su legado: el micrófono con el que realizó su última intervención en la radio. Como él mismo explicó, se trata de un símbolo de su profesión, pues «yo no tengo absolutamente nada que legar», insistió, «lo que he hecho es un servicio ya cumplido». En este homenaje a una de las voces más representativas de la radio, también participaron como testigos del legado las periodistas Pepa Bueno y Mara Torres, Ángel Gabilondo, defensor del pueblo y hermano del homenajeado, y Carmen Noguero Galilea, secretaria general del Instituto Cervantes.

Agencia EFE (30/01/2024). Un «momento de nuestra memoria colectiva» ha entrado a formar parte de la Caja de las Letras con el legado de la Agencia EFE, representada por su presidente, Miguel Ángel Oliver, y otros profesionales, que depositaron dos fotografías y una hoja de contactos de las imágenes del 23-F; el *Nuevo libro del estilo urgente*, coeditado por el Instituto Cervantes y presentado al público en este acto; una edición del *Manual del español urgente*, de Lázaro Carreter; una antología de grandes firmas; y el archivo digital «EFE hace historia», que recorre los 85 años de trayectoria de la entidad.

A continuación, tuvo lugar la mesa redonda «¿Cuál es el impacto de la IA en las noticias?», un tema que concierne especialmente a las instituciones que trabajamos con material sensible, como es la información y la cultura. En el encuentro, moderado por Lascuráin, participaron Desirée García, fundadora de EFE Verifica y directora de Contenidos Digitales de la Agencia EFE; Ramón Salaverría, catedrático de Periodismo (Universidad de Navarra) y presidente del Comité de Expertos sobre la Sostenibilidad de la Industria Periodística del Consejo de Europa, que acaba de publicar las directrices sobre la implementación responsable de los sistemas de IA en el periodismo; y Zoraida Callejas, ingeniera de Lenguajes y Sistemas Informáticos (Universidad de Granada) y directora de la Cátedra RTVE-UGR sobre IA y verificación de noticias.



Mesa redonda celebrada a continuación del legado de la Agencia EFE a la Caja de las Letras. De izq. a dcha.: Javier Lascuráin, Zoraida Callejas, Ramón Salaverría, Desirée García y Luis García Montero.

Rosa Chacel (05/02/2024). Rosa Chacel, una de las más reconocidas escritoras españolas del siglo XX, entró en la Caja de las Letras el pasado 5 de febrero con un legado *in memoriam* formado por una carta original que envió a María Zambrano y el borrador inconcluso de un artículo publicado en 1984, entre otros objetos. Todo ello quedó guardado en la caja de seguridad número 971. El documento original depositado es una carta «absolutamente inédita», con correcciones hechas a mano, que Rosa Chacel dirigió a otra enorme figura coetánea, la escritora y pensadora María Zambrano. El borrador del artículo (sin concluir) titulado «Rosa mística» fue publicado en la revista *Cuadernos Hispanoamericanos*, en su número 413. El legado se completa con una vistosa pipa en su estuche original y la placa que la autora recibió del Ministerio de Cultura cuanto fue distinguida con el Premio Nacional de las Letras Españolas en 1987.

Por su parte, el Instituto Cervantes aportó, para su Biblioteca Patrimonial, una decena de títulos, entre ellos, primeras ediciones de libros como *Memorias de Leticia Valle* (1945), *A la orilla del pozo* (1936), *Alcancía* (1982), *Sobre el piélago* (1952), *La sinrazón* (1960) o *Saturnal* (1972).



Acto de legado a la Caja de las Letras de Rosa Chacel. De izq. a dcha.: Javier Martín, de la agencia Carmen Balcells; Jamilia Caetano, nuera de la autora; el director del Instituto Cervantes; la secretaria general del Instituto Cervantes, y Antonio Piedra, director de la Fundación Jorge Guillén.



Familia del cantaor Enrique Morente en su legado a la Caja de las Letras. De izq. a dcha.: José Enrique Morente, Estrella Morente, Aurora Carbonell y Soleá Morente.



Francesc Polop y Luis García Montero firman el legado de la fotógrafa Colita antes de introducirlo en el cajetín n.º 1262.

Enrique Morente (28/02/2024). El pasado 28 de febrero de 2024 Aurora Carbonell, presidenta de la Fundación Enrique Morente y viuda del cantaor, que estuvo acompañada de sus hijos Estrella, Soleá y José Enrique, Kiki, entregó el legado *in memoriam* del cantaor y compositor Enrique Morente: una máscara en escayola que el artista hizo a partir de un dibujo de Lorca con motivo del estreno de su álbum *Omega* (1996) y un pañuelo de tela que lo acompañó durante muchos años; símbolos ambos del amor del genio flamenco por la poesía y el arte. En el acto actuaron como testigos la vicepresidenta primera del Gobierno y ministra de Hacienda, María Jesús Montero; la alcaldesa de Granada, Marifrán Carazo; el secretario de Estado de Cultura, Jordi Martí Grau, y la secretaria de Estado para Iberoamérica y el Caribe y el Español en el Mundo, Susana Sumelzo Jordán.

Tras el legado, se celebró un homenaje que terminó con un recital de poesía y flamenco a cargo del actor José Sacristán y los artistas Carmen Linares y Pepe Habichuela.

Colita (29/02/2024). El 29 de febrero de 2024 la Caja de las Letras del Instituto Cervantes recibió el legado *in memoriam* de la fotógrafa Isabel Steva Hernández, más conocida como Colita. El legado fue de lo más variado: el libro *Luces y sombras del Flamenco* (1975), escrito por Caballero Bonald e ilustrado por la fotógrafa, y el catálogo de la exposición *Antifémina* (en su reedición de 2021), un libro de culto crítico y reivindicativo, con fotos de Colita y textos de Maria Aurèlia Capmany. Este legado estaba previsto que se realizara hace tiempo y Colita había preparado una caja «sorpresa» para incluirla, con instrucciones de abrirla tras su fallecimiento. La muerte se la llevó el pasado 31 de diciembre y esa caja se abrió el día del legado. Contiene una foto de ella disfrazada de payasa, una pequeña cámara de fotos, una pajarita y una narizota roja. Porque, según explicó Francesc Polop, responsable del Archivo Colita, ella tenía un lema: «Tómate la vida en serio, haz tu trabajo, pero no dejes de ser un payaso».

Marisa Paredes, Rosa León y Rosa Montero (08/03/2024). El Instituto Cervantes se unió el 8 de marzo de 2024 a las celebraciones en todo el mundo por el Día Internacional de la Mujer abriendo su Caja de las Letras para recibir un legado colectivo de tres referentes indiscutibles de la cultura en español en sus respectivas disciplinas: la cantautora Rosa León, la escritora y periodista Rosa Montero y la actriz Marisa Paredes.

El legado que guardó Rosa León en la caja 1134, acompañada de la directora de Transformación Digital del Instituto, Tíscar Lara, está formado por sus características gafas redondas y libros de los tres poetas con los que empezó a poner música a la poesía cuando tenía catorce años, Emilio Prados, Bertolt Brecht (disco que nunca grabó) y su amigo Blas de Otero. Por último, entregó el disco *Paloma desesperada*, que grabó con Rafael Alberti.

Rosa Montero depositó un prolífico legado en la caja 1149, acompañada de la directora académica de la institución, Carmen Pastor: cuadernos de notas, una pluma, una muñeca de ganchillo que le hizo una lectora de su personaje de Bruna Husky —protagonista de tres de sus novelas— y una prueba de portada de *Historia del rey transparente*. También quiso dejar una caja de cartón con la novela *La ridícula idea de no volver a verte* en pruebas; un cuadernito que se hizo de *El peligro de estar cuerda* y un abanico promocional de *La loca de la casa*. La escritora dejó para el final lo más importante para ella: el libro *Espejo roto*, de Mercè Rodoreda, traducido al castellano por Pere Gimferrer, lleno de notas de la propia Montero, y una carta de una de las grandes autoras de literatura fantástica del siglo XX, Ursula K. Le Guin.

Finalmente, Marisa Paredes, acompañada de la subdirectora de Presupuestos y Control de Gestión del Cervantes, Inmaculada Moreno, presentó su legado, que ya guarda la caja 1164: fotos, cartas, programas de mano, cuadernos, una mascarilla o el DVD de la película *El coronel no tiene quien le escriba*, adaptación de la obra de García Márquez dirigida por Arturo Ripstein en 1999.



Foto de familia en la Caja de las Letras tras el legado de Marisa Paredes, Rosa León y Rosa Montero con motivo de la celebración del Día de la Mujer.



Renovación del legado de la Federación Española del Vino. De izq. a dcha.: el director de la Fundación Vivanco, Santiago Vivanco; la secretaria general del Instituto, Carmen Noguero; el presidente de la FEV, Pedro Ferrer; el director del Cervantes; el dueño de Marqués de Riscal, Fernando Salamero, y el director general de la FEV, José Luis Benitez.



La hermana del catedrático pequinés Dong Yansheng entrega el legado a García Montero y la directora del Cervantes de Pekín, Isabel Cervera.

Actualización Federación Española del Vino (12/04/2024). El día 12 de abril de 2024 se renovó el legado a la cultura del vino que desde el año 2018 permanece en la Caja de las Letras de esta sede y el presidente de la FEV, Pedro Ferrer, depositó un vino reserva de 1991, año de fundación del Instituto Cervantes, para que continúe envejeciendo en la caja 1458 que lleva por nombre *Oda al vino*, en referencia al manuscrito original de la obra de Pablo Neruda que se introdujo coincidiendo con el 40.º aniversario de la FEV y gracias también a la colaboración con la Fundación Vivanco. La botella, cedida por la bodega Marqués de Riscal en representación del conjunto de las bodegas de la FEV, cuenta con una etiqueta conmemorativa precisamente de ese primer legado con el manuscrito de Neruda y está prevista su apertura en el año 2041, coincidiendo con el 50.º aniversario del Instituto Cervantes.

Dong Yansheng (16/04/2024). En Pekín, en el marco del viaje del director a China, se realizó el legado «a distancia» en memoria del maestro de hispanistas chinos, Dong Yansheng. La encargada de hacer el depósito fue Dong Juan, hermana del profesor, que hizo entrega del método de aprendizaje de español canónico en todos los centros de enseñanza del país asiático *Sintaxis del español* —obra del hispanista—, una lupa con la que leía el profesor, manuscritos y una foto suya dando clase. Estuvieron presentes en el acto, celebrado en el Salón de Actos del Instituto Cervantes de Pekín, el decano de la Universidad de Lenguas Extranjeras de Pekín, Chang Fuliang; el profesor Liu Jian y su discípulo Tian Ye; la consejera de Educación de la Embajada de España en China, María Luisa Ochoa, y la embajadora de España en China, Marta Betanzos. El legado ya está depositado en la caja n.º 1135.

Fosforito (07/05/2024). La Caja de las letras del Instituto Cervantes recibió el legado de un conmovido Antonio Fernández Díaz, Fosforito: la réplica de la Llave de Oro del Cante, galardón que recibió en 2005, y un libro para popularizar el flamenco entre los más pequeños, *Fosforito, un genio musical*, de Álvaro de la Fuente Espejo.

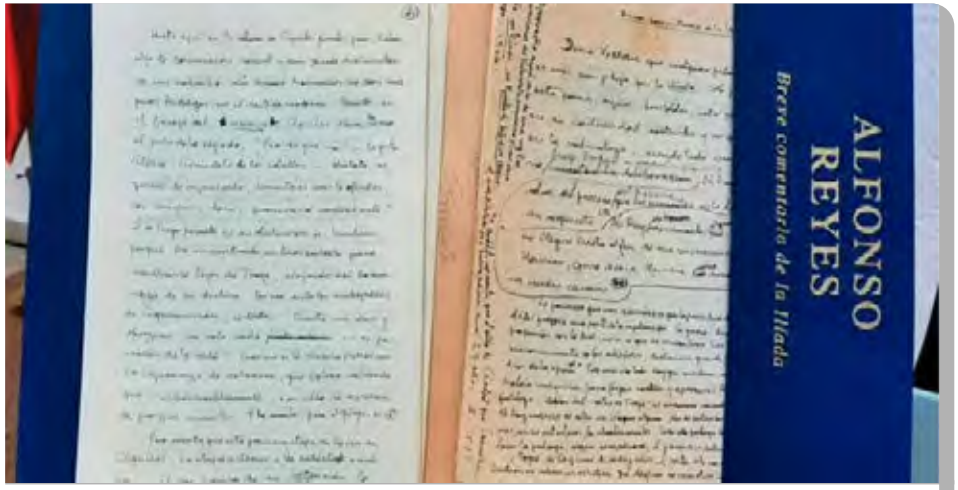
Fosforito también ha entregado un CD con cantes diversos interpretados junto a Paco de Lucía, que contiene letras de, entre otros, el poeta Antonio Murciano, y un pequeño libreto que acompaña al CD con poemas de este último. Los objetos se han depositado en el cajetín 1090 de la antigua cámara acorazada y se abrirán dentro de cien años por deseo del cantaor.



Antonio Fernández Díaz, Fosforito, acompañado por la secretaria general del Instituto Cervantes en su acto de legado a la Caja de las Letras.

Alfonso Reyes (17/05/2024). El legado *in memoriam* del escritor y pensador Alfonso Reyes ha entrado en la Caja de las Letras del Cervantes. El director del Instituto, Luis García Montero, lo ha recibido de manos del secretario de Extensión y Cultura de la Universidad Autónoma de Nuevo León (UANL), José Javier Villarreal, en la Capilla Alfonsina de la Biblioteca Universitaria, que desde 1980 custodia los libros y revistas que Reyes atesoró durante su dilatada vida intelectual y que está reconocido como Patrimonio de la Nación de México.

El legado, que quedó custodiado, posteriormente, en la caja n.º 1633, consiste en el manuscrito *Breve comentario de la «Ilíada»*, escrito de puño y letra por Alfonso Reyes (publicado en las *Obras completas de Alfonso Reyes*, tomo XIX, *Los poemas homéricos*, Fondo de Cultura Económica, 1968) y que fue un obsequio que Reyes hizo a su amigo y escritor mexicano Pedro Guillén. Este manuscrito expresa sus opiniones sobre la obra de Homero e incluye algunos dibujos en los que muestra una faceta artística poco conocida pero que demuestra su versatilidad.



«Breve comentario de la Ilíada», parte del legado a la Caja de las Letras de Alfonso Reyes.

Conferencia de Rectores de las Universidades Españolas (04/06/2024). La presidenta de la CRUE y rectora de la Universidad Jaume I de Castellón, Eva Alcón, ha depositado en la Caja de las Letras los primeros estatutos de la CRUE, el documento de inscripción en el Registro de Asociaciones del Ministerio del Interior y la estrategia «Universidad 2030». Como testigos de honor han actuado el vicepresidente de la CRUE y rector de la Universidad de Zaragoza, Jose Antonio Mayoral; la vicepresidenta de la CRUE y rectora de la Universidad CEU San Pablo, Rosa Visiedo; el presidente de CRUE-Internacionalización y Cooperación y rector de la UNED, Ricardo Mairal, y la secretaria general de la CRUE, María Teresa Lozano Mellado.

El legado, que se ha realizado con motivo del 30.º aniversario de esta asociación, ha sido guardado en la caja 1524 de la antigua cámara acorazada de la institución.



García Montero agradece el legado de la CRUE. Detrás, de izq. a dcha.: María Teresa Lozano Mellado, Rosa Visiedo, Ricardo Mairal, José Antonio Mayoral y Eva Alcón.

Triple legado Blecua (10/06/2024). La Caja de las Letras del Instituto Cervantes recibió el día 10 de junio el triple legado de dos generaciones excepcionales de filólogos y lingüistas: el legado *in memoriam* del filólogo y profesor universitario José Manuel Blecua Teijeiro (1913-2003) y el de sus dos hijos: el lingüista José Manuel Blecua Perdices, director de la Real Academia Española de 2010 a 2015 y director académico del Cervantes con el primer director de la institución, Nicolás Sánchez Albornoz, en 1995-1996; y el filólogo y crítico literario Alberto Blecua Perdices (1941-2020), este último también *in memoriam*.

Han participado en el acto el director del Cervantes, Luis García Montero, y, como testigos, el director de la RAE, Santiago Muñoz Machado; José Manuel Blecua Perdices; el exdirector del Cervantes, Santiago de Mora-Figueroa; y Beatriz Blecua Falgueras, hija del homenajeado Alberto Blecua Perdices y profesora de la Universidad de Girona.

El legado de Blecua Teijeiro, que ha sido guardado en la caja n.º 986, consiste en el libro de texto *Gramática histórica del Bachiller*; un libro de los utilizados por Blecua padre en sus clases en la Universidad de Barcelona, *Floresta lírica española. Antología hispánica*, de la editorial Gredos; los dos primeros tomos de la edición manuscrita de la poesía de Quevedo y, como era muy aficionado a la fotografía, la foto de un crepúsculo del Pirineo para acompañar a uno de los búhos de su colección, a la que tenía un gran aprecio.

Por su parte, José Manuel Blecua hijo ha dejado, en la caja n.º 1001, textos de gran valor: un manual clásico en la enseñanza universitaria, la *Gramática española* (1975); el tomo III de la *Nueva gramática de la lengua española* (*NGLE*), *Fonética y fonología*; además de trabajos de temas americanos y también un texto que, para él, tiene un alto valor: *Principios del Diccionario de Autoridades*, que es el discurso de su ingreso en la RAE.

Por último, el legado de Alberto Blecua, que fue depositado en la caja n.º 987, consiste en el primer documento oficial del Proyecto ProLope, fundado y dirigido por Alberto Blecua durante más de veinte años: la primera solicitud al Ministerio en 1989 de propuesta para la edición crítica de la totalidad del teatro de Lope de Vega. Además, se ha legado su *Método sobre la crítica textual*, que se utiliza en todas las universidades. En honor a su faceta menos conocida, también se incluyó un dibujo realizado por él: *El rapto de Europa*.



José Manuel Blecua Perdices introduce su legado en el cajetín n.º 1001 de la Caja de las Letras acompañado por el director del Cervantes, Luis García Montero.

Leopoldo Alas, Clarín (14/06/2024). El legado *in memoriam* del escritor, periodista, crítico literario y dramaturgo Leopoldo Enrique García-Alas y Ureña, conocido como Leopoldo Alas, Clarín, ha entrado en la Caja de las Letras cuando se cumplen 140 años de la publicación de su obra más universal, *La Regenta*. La caja n.º 1682 de la antigua cámara acorazada ya guarda las primeras ediciones de sus libros *Palique* (1893), *Doña Berta* (1892) y la recopilación de críticas literarias *Nueva campaña* (1887).

Además, cuatro escritores imprescindibles de la narrativa española contemporánea han legado alguna de sus obras incluyendo una dedicatoria a Clarín: Luis Landero, *La última función*; Fernando Aramburu (que no pudo estar presente y mandó el libro dedicado), *El niño*; Marta Sanz, *Persianas metálicas bajan de golpe*, y Soledad Puértolas, *La novela olvidada en la casa del ingeniero*.



El presidente del Principado de Asturias, Adrián Barbón, participa desde el atril en el acto de legado en homenaje a Leopoldo Alas, Clarín.

Francisco Rico (18/06/2024). La Caja de las Letras recibió el legado *in memoriam* de Francisco Rico, «que representa distintas facetas de mi padre sin pensar qué hubiera elegido él, porque era impredecible», explicó su hijo, Daniel Rico.

Junto a él, han participado en el legado su madre, la filósofa Victoria Camps, viuda de Rico; el director del Instituto Cervantes, Luis García Montero; el ministro de Cultura, Ernest Urtasun; el director de la Real Academia, Santiago Muñoz Machado; y el catedrático de Literatura y discípulo del eminente filólogo, Jordi Gracia. Como testigos de honor, han actuado la directora general del Libro, María José Gálvez, y las directoras de Cultura y Académica del Instituto Cervantes, Raquel Caleya y Carmen Pastor, respectivamente.

El legado, guardado en el cajetín n.º 1406, lo forman dos de sus obras, del principio y del fin de su carrera. La primera, *La novela picaresca y el punto de vista* (1969), y la última, *Una larga lealtad. Filólogos y afines*. Se añade al legado un tercer libro, *Guillermo y los intelectuale*s, de la escritora inglesa Richmal Crompton.

A los libros se unen dos objetos personales. Por un lado, una corbata italiana; por otro, una carpeta con pequeñas notas recopiladas y recortes pegados «de los miles de carpetas que tenía ordenadas por temas y que representan su manera tan peculiar y característica de trabajar», explicó su mujer, Victoria Camps —que también entregó un legado personal en 2020 a la Caja de las Letras—. La carpeta entregada trata sobre el *Libro del buen amor* y tiene hasta título —que no todas lo tienen—, en homenaje a su autor: *El primer amor de Juan Ruiz.*



De izq. a dcha.: Luis García Montero, Daniel Rico, Santiago Muñoz Machado, M.ª José Gálvez, Jordi Gracia, Raquel Caleya, Carmen Pastor, Victoria Camps y Ernest Urtasun.

Juan Carlos Onetti (20/06/2024). La Caja de las Letras del Cervantes recibió un prolífico legado de uno de los escritores imprescindibles de las letras hispanoamericanas, Juan Carlos Onetti. Libros, cartas, textos manuscritos, un telegrama, artículos y ediciones de obras de distintas épocas en varias lenguas, símbolo de la universalidad de Onetti, se guardaron en la caja n.º 1408 de la antigua cámara acorazada del Instituto.

El legado de la familia de Onetti, que fue detallado durante su intervención por la crítica literaria hispano-uruguaya y experta en la obra de Onetti Hortensia Campanella, ha consistido en traducciones al chino de las novelas *La vida breve* y *El astillero,* y al griego de la novela corta *El pozo*.

Entre los documentos legados, destacan el texto para un telegrama dirigido a Rafael Alberti en el que le deseaba que recibiese el Premio Cervantes, cartas al escritor uruguayo Hugo Fontana, a su traductor al italiano Enrico Cicogna y a su suegra —a quien le reprocha con humor que nunca le dijo «que Dolly no sabía cocinar»— a su gran amigo el dramaturgo Carlos Maggi o al periodista uruguayo Hugo Alfaro (que va acompañada del poema *Balada del ausente,* segundo y último poema de Onetti).

También se incluye el artículo «Hijo y padre de la selva» sobre la obra de Horacio Quiroga, en el que, al contrario de lo que era habitual, Onetti no escatima sus elogios hacia el cuentista.



Participantes en el legado en homenaje a Juan Carlos Onetti. De izq. a dcha.: Hortensia Campanella, Dolly Onetti, Luis García Montero y Pilar Reyes.

Cadena SER (27/06/2024). La Caja de las Letras del Instituto Cervantes recibió el legado de la Cadena SER, con motivo de la celebración de su centenario: cuatro piezas históricas que representan cuatro momentos esenciales de la radio española. Participaron en el acto, junto a García Montero, Ignacio Soto, director general de la Cadena SER; Montserrat Domínguez, directora de Contenidos de la SER; Jaume Serra, director del Centenario y delegado de PRISA Media Catalunya, y Javier del Pino, director del programa *A vivir que son dos días*.



Legado a la Caja de las Letras de la Cadena Ser. De izq. a dcha.: el director del Instituto Cervantes, Jaume Serra, Ignacio Soto, Javier del Pino y Montserrat Domínguez.

Severo Sarduy (01/07/2024). Con motivo de la Semana del Orgullo LGTBIQ+ 2024, la Caja de las Letras del Cervantes recibió el legado *in memoriam* del escritor y artista cubano Severo Sarduy.

En la caja n.º 1288 se ha depositado su máquina de escribir marca Olympia Splendid 6 y el catálogo de la exposición «El oriente de Severo Sarduy», que se presentó en el Instituto Cervantes en 2008 y que reúne textos de Gustavo Guerrero, Rubén Gallo, Juan Goytisolo, Roberto González Echevarría, Fraçois Wahl, Andrés Sánchez-Robayna, Nelda del Castillo, Jaime Moreno y Tania Pagola, y que está ilustrado con fotografías de sus viajes, reproducciones de su obra pictórica y objetos de su colección personal.



Julio del Valle de Íscar, Gustavo Guerrero y Luis García Montero ante el legado de Severo Sarduy, guardado en la caja 1288.

Fondo de Cultura Económica (10/07/2024). La Caja de las Letras del Cervantes recibió el legado del Fondo de Cultura Económica (FCE): un conjunto de libros del FCE encabezados por la primera edición de *Pedro Páramo* (1955), de Juan Rulfo. El resto del acervo lo componen *El llano en llamas* (1981), también de Rulfo; *Irás y no volverás* (1973), de José Emilio Pacheco; *Diario de una resurrección* (1979), de Luis Rosales; *Gringo viejo* (1985), de Carlos Fuentes; *Sueños de la constancia* (1988), de Ida Vitale, y el *Catálogo histórico 1934-2009*, del Fondo de Cultura Económica (2009).

Participaron en la entrega del legado, depositado en la caja 1119, el director del Cervantes, Luis García Montero; la secretaria general del Instituto, Carmen Noguero, y el director general del Fondo de Cultura Económica, Paco Ignacio Taibo II.

Tras el legado, tuvo lugar un coloquio entre García Montero y Taibo II en el que reflexionaron sobre el significado y aporte del FCE a todo el conjunto de Iberoamérica desde su fundación en México en 1934 y sus más de sesenta años de presencia en España.



Paco Ignacio Taibo II introduciendo en la caja 1119 parte del legado del Fondo de Cultura Económica a la Caja de las Letras.

6. REUNIÓN DE DIRECTORES 2024: BARCELONA



Su Majestad la Reina con los directores de centros del Instituto Cervantes y autoridades.



De izq. a dcha.: Carmen Noguero, secretaria general del Instituto Cervantes; Luis García Montero, director del Instituto Cervantes; Jaume Collboni, alcalde de Barcelona; Carlos Prieto, delegado del Gobierno en Cataluña, y Mariano Jabonero, secretario general de la OEI.



Palabras de bienvenida del alcalde de Barcelona, Jaume Collboni.

El Cervantes inició el 22 de julio en Barcelona su Reunión Anual de Directores, que congregó hasta el 25 de julio a más de ochenta responsables del Instituto —entre equipo directivo en España y directores de centros en el exterior—. La agenda de la Reunión, que por primera vez se celebró en Cataluña, incluyó sesiones internas a puerta cerrada, mesas redondas y conferencias en torno al multilingüismo, las lenguas originarias, los institutos culturales europeos, la presentación de la Red de Ciudades Cervantinas o la difusión de las culturas hispánicas en el mundo.

Inauguración

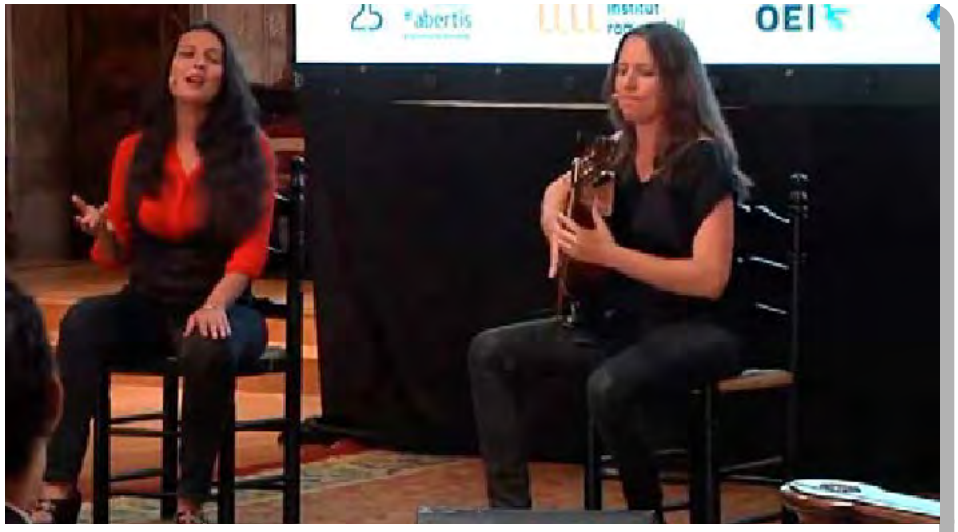
La inauguración, que se celebró en el Saló de Cent del Ayuntamiento de Barcelona, comenzó con las palabras de Jaume Collboni, regidor de la capital catalana, que agradeció al Instituto Cervantes haber elegido la Ciudad Condal para celebrar esta reunión, porque «Barcelona es una de las ciudades más cervantinas, pese a quien le pese, de España». Además, Collboni anunció, en el marco de la cita, tres iniciativas: el Premio Cervantes a la Investigación sobre el *Quijote* y Barcelona; la instalación de una escultura de Don Quijote, del artista Julio González, en la plaza de Sant Jaume; y la celebración en la ciudad del próximo encuentro de la Red de Ciudades Cervantinas.

Tras él, intervinieron Mariano Jabonero, secretario general de la OEI —que incidió en los valores de la diversidad y la cooperación entre naciones—, y el delegado del Gobierno en Cataluña, Carlos Prieto Gómez, que subrayó que la gran diplomacia es «la diplomacia de las lenguas».

García Montero, que cerró el acto, afirmó por su parte que esta reunión no era una reunión en Barcelona, sino de Barcelona, por el número significativo de directores catalanes que «ordenan los Cervantes», como, por ejemplo, en Nueva Delhi, Londres, o Varsovia; además del gran número de bibliotecas de la red que llevan el nombre de un autor catalán, como Salvador Espriu o Jaime Gil de Biedma. Además, añadió, «Barcelona es una referencia en el puente entre Europa y América Latina, una referencia de nuestra cultura compartida y plurilingüe, como quedará demostrado, una vez más, en la Feria Internacional del Libro de Guadalajara (FIL), que en el año 2025 se le dedica a la ciudad».

Y no olvidó hacer referencia a esas palabras de Miguel de Cervantes en las que, hablando de Barcelona, la definía como «archivo de la cortesía y albergue de extranjeros» para agradecer al alcalde Collboni, y a todo el Ayuntamiento, las facilidades dadas para la celebración de la cumbre de directores del Instituto.

El colofón de la inauguración lo pusieron la voz y la danza de Isabel Vinardell y los sonidos de la guitarra y los coros de Isabelle Laudenbach, con un repertorio de canciones en castellano y en catalán basadas en experiencias propias y en propuestas poéticas de algunos de los autores más destacados de la escena actual.



Actuación de Isabel Vinardell & Isabelle Laudenbach en el acto de inauguración de las jornadas.



Directores catalanes de los centros del Instituto Cervantes.



Intervención del secretario general de la OEI en la Sala de Crónicas del Ayuntamiento de Barcelona.



Conferencia «El sentido de la cultura», del catedrático y premio nacional de ensayo Antonio Monegal.

De forma previa a la inauguración, tuvo lugar la primera sesión de las jornadas con la conferencia «La difusión de la cultura iberoamericana», a cargo de Mariano Jabonero, secretario general de la Organización de los Estados Iberoamericanos.

Tras el almuerzo, se celebraron dos sesiones: la presentación de actividades realizadas desde la Secretaría de Estado para Iberoamérica y el Caribe y el Español en el Mundo a cargo de Guillermo Escribano, director general del Español en el Mundo, acompañado de Luis Marina, director de Relaciones Internacionales del Instituto Cervantes; y la conferencia de Antonio Monegal, premio nacional de ensayo en 2023 y catedrático de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada en la Universidad Pompeu Fabra, con el título de «El sentido de la cultura».

Al caer la tarde, los directores se trasladaron a los Jardines de Can Ginestar en San Just Desvern para disfrutar del espectáculo poético musical «No se pierde la señal» a cargo de Carles Margarit Quinteto en homenaje a Joan Margarit. El alcalde de Sant Just, Joan Basagañas Camps, dio las palabras de bienvenida a los directores.



Espectáculo poético musical «No se pierde la señal», de Carles Margarit Quinteto, en homenaje a Joan Margarit.

Encuentro y reunión de trabajo con Su Majestad la Reina

Al día siguiente, el día 23, Su Majestad la Reina presidió en el Ayuntamiento de Barcelona la tradicional sesión de trabajo con los responsables del Instituto Cervantes, acompañada por Carlos Prieto Gómez, delegado del Gobierno en Cataluña; la secretaria de Estado para Iberoamérica y el Caribe y el Español en el Mundo, Susana Sumelzo; Jaume Collboni, alcalde de Barcelona; Lluïsa Moret i Sabidó, presidenta de la Diputación de Barcelona, y Salvador Illa, jefe de la oposición en funciones de Cataluña, además de por el director del Cervantes.

Abrieron la sesión de trabajo, a puerta cerrada, Collboni, que dio la bienvenida al Ayuntamiento a Su Majestad, y García Montero, quien moderó las intervenciones de cuatro directores de centros en torno al tema común «Facetas del multilingüismo»: Concepción Barceló Estevan (Dakar, Senegal), que explicó la importancia del multilingüismo en el África subsahariana como herramienta para el entendimiento y la cooperación; Ignacio Martínez Castignani (Viena, Austria), que detalló la gran variedad de los alumnos de su centro; Javier Valdivieso Odriozola (Budapest, Hungría), que resumió la oferta de su centro, que imparte clases de cinco lenguas (español, catalán, gallego, euskera y búlgaro); y Ana Navarro Ortega (Nápoles, Italia), que destacó que en Italia el multilingüismo ha formado parte de la esencia de su territorio.

Además, el director del Observatorio Global del Español, Francisco Moreno, reflexionó sobre la realidad del bilingüismo en Estados Unidos y destacó la presencia en el país de hispanos de todos los países hispanohablantes, lo que está creando un nuevo español en el que todos los que llegan dejan parte de su dialecto, creando «un español estadounidense», que no es *spanglish*.

En el cierre de la reunión de trabajo participaron los directores de los centros de Recife (Brasil), Rosa Sánchez-Cascado; Múnich (Alemania), Felipe Santos —centro que destaca por el interés de los



Llegada de S. M. la Reina al Ayuntamiento de Barcelona.



Reunión de trabajo con S. M. la Reina celebrada en el del Saló de Cent.

alumnos en las clases de lenguas cooficiales: el catalán, que se empezó a enseñar en el centro en 1997, el euskera y el gallego—, y Pekín (China), Isabel Cervera. Antes de esta última intervención, García Montero recordó que en breve la Biblioteca Miguel de Cervantes de Shanghái se convertirá en un centro Cervantes y, con ello, «España será el primer país que cuente con dos institutos culturales en China: Shanghái y Pekín».

Por último, intervino el director de Relaciones Culturales y Científicas de la AECID, Santiago Herrero, que destacó la enorme colaboración que existe desde hace tiempo entre el Instituto Cervantes y la institución que dirige.

La Reina intervino para dar un mensaje de ánimo y felicitación a los directores por el trabajo que desarrollan: «Lo que hacéis alguien lo tiene que hacer y sois los mejores para ello». Al término de la reunión, Su Majestad mantuvo una charla informal con los directores.



S. M. la Reina con Luis García Montero y Jaume Collboni.



Intervención de S. M. la Reina.









Sesiones de trabajo

Esa misma tarde se celebró una mesa redonda sobre los institutos culturales y la idea de Europa, con la diplomática italiana Gaia Danese, y se realizó la presentación de la Red de Ciudades Cervantinas por parte de José Manuel Lucía Megías, catedrático de Filología Románica de la Universidad Complutense de Madrid.

La tercera jornada de la Reunión Anual de Directores se trasladó a la Universidad de Barcelona, donde el director del Instituto Cervantes acompañó al rector, Joan Guàrdia, en la presentación de la jornada de trabajo.

A continuación, se celebró una sesión de trabajo en el Aula Magna de esta prestigiosa universidad pública catalana titulada



El director junto con el rector, Joan Guàrdia, en el Aula Magna de la Universidad de Barcelona.



Sesión de trabajo «Multilingüismo en la península» en el Aula Magna de la Universidad de Barcelona.

«Multilingüismo en la península», que presentó la directora académica del Cervantes, Carmen Pastor, y en la que intervinieron Llorenç Comajoan, de la Universidad de Vic/Universidad Central de Catalunya; Ana María Iglesias Álvarez, de la Universidad de Vigo, y Miren Dobaran, viceconsejera de Política Lingüística del Gobierno Vasco.

Por la tarde, tras el almuerzo, se presentó el Plan de Actuación del Instituto Cervantes con un formato novedoso que implicó la interactuación de todos los directores.



Presentación del Plan de Actuación del Instituto Cervantes.

Clausura

La Reunión Anual de Directores del Instituto Cervantes concluyó el jueves 25 en el emblemático Saló de Cent del Ayuntamiento de Barcelona con el compromiso de seguir trabajando en la profunda transformación tecnológica en la que está inmersa la institución y seguir expandiéndose por el mundo con distintos modelos de presencia para promocionar el español.

Esta última jornada arrancó con la mesa redonda «Plurilingüismo y lenguas autóctonas», en la que intervinieron el director del Centro Cultural Inca Garcilaso de Perú, Alonso Ruiz Rosas, que repasó la situación lingüística en su país; el lingüista, antropólogo e investigador del Instituto Caro y Cuervo colombiano, Alejandro Munévar, que realizó una original presentación sobre la traducción de los gritos, a partir de la comprensión de los contextos, partiendo de la sonda Voyager, pasando por la inteligencia artificial y llegando a pueblos de Camerún, Chile o Colombia a los que no les está permitido expresar emociones, ya que supone una falta de respeto; y el director del Centro de Estudios Mexicanos UNAM España, Jorge Volpi, que realizó un repaso histórico de la evolución de las lenguas indígenas en su país hasta nuestros días. En la presentación de este coloquio, García Montero señaló la importancia de contar en esta reunión «con la referencia hermana de instituciones con las que tenemos una estrechísima relación en México, Colombia y Perú —que acogerá en la ciudad de Arequipa en 2025 el Congreso Internacional de la Lengua Española— y conocer cómo abordan el multilingüismo y la interculturalidad».



Intervención en la sesión de conclusiones del ministro de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación.

Las conclusiones de estas cuatro jornadas de trabajo fueron presentadas por el director del Cervantes, Luis García Montero, y la secretaria general del Instituto, Carmen Noguero, y contaron con las intervenciones del ministro de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación, José Manuel Albares (en vídeo); el concejal de Cultura del Ayuntamiento de Barcelona, Xavier Marcè; y el ministro de Cultura, Ernest Urtasun, que clausuró el acto.

En el cierre de este encuentro, el director y la secretaria general resumieron la actividad realizada durante estos cuatro días en la ciudad, que ha incluido sesiones a puerta cerrada —como la que presidió la Reina Letizia—, mesas redondas y conferencias que han girado en torno al multilingüismo, las lenguas cooficiales, los institutos culturales europeos, la presentación de la Red de Ciudades Cervantinas o la difusión de las culturas hispánicas en el mundo. La secretaria general del Instituto destacó la tensión permanente que el Cervantes vive entre la globalización y las particularidades de cada centro: «Trabajamos sobre el terreno y eso es lo que nos caracteriza»; y la profunda transformación digital de la institución, protagonista de muchas sesiones de trabajo: «Estamos alineados e implicados en este tema, que supone una verdadera trasformación de cómo trabajamos».



Cierre de la Reunión Anual de Directores del Instituto Cervantes.

Por su parte, García Montero ensalzó el valor de la cultura, «un bien fundamental que nos hacer tomar consciencia de todo lo que cabe en las palabras, ahí reside la historia de cada comunidad y la experiencia de cada persona a la hora de establecer vínculos con las lenguas maternas y la ilusión de crear un bien común». Y concluyó: «Defendemos la diversidad como riqueza democrática».

El ministro de Exteriores no pudo estar personalmente en la clausura, pero quiso agradecer a través de un vídeo la labor del Instituto: «Un proyecto de éxito», como la calificó. Para Albares, «el Cervantes es la mejor herramienta para promover universalmente el uso del español. Su tarea es de enorme importancia y contribuye de forma decisiva a reforzar nuestro papel en el mundo». Además de destacar las buenas cifras del Cervantes en materia de certificación y número de horas/alumno, Albares alabó la labor de promoción de las lenguas cooficiales, «porque forman parte de la riqueza cultural de España», y anunció la ampliación de la red Cervantes con la próxima inauguración oficial del centro de Seúl, actualmente Aula Cervantes.

El cierre de la sesión de clausura corrió a cargo del ministro de Cultura, que recordó a dos reconocidos escritores catalanes recientemente fallecidos, Francisco Rico y Rosa Regàs. Para Urtasun, «el Instituto Cervantes es hoy una institución pública más diversa, más conectada con la riqueza lingüística y cultural de España y es, sobre todo, una entidad de mediación cultural de primera magnitud». Además, «el Instituto Cervantes representa, allí donde se encuentra, la garantía de una conversación global atravesada por la cultura y por el idioma. Un diálogo fructífero, cuyos beneficios trascienden siempre las cifras económicas y nos conducen por el camino compartido de los derechos lingüísticos y culturales», señaló el ministro.



Georgina Flamme Piera, directora de Reputación Corporativa y Comunicación de Abertis y directora de la Fundación Abertis, junto al director del Instituto Cervantes durante las palabras de bienvenida a la cena ofrecida por la Fundación Abertis en el castillo de Castellet.



Los directores del Instituto Cervantes en la cena ofrecida por la Fundación Abertis en su sede del castillo de Castellet



Luis García Montero y Pere Almeda durante la visita de los directores del Cervantes a la sede del Institut Ramon Llull.

Como última actividad de la reunión, esa tarde el Institut Ramon Llull acogió a los directores para una presentación de proyectos que contó con las intervenciones de su director, Pere Almeda, y los responsables del Área de Lengua y Universidades, Josep-Anton Fernàndez, del Área de Creación, Maria Lladó, y del Área de Literatura y Pensamiento, Joan de Sola.

A continuación, se estableció una conversación informal sobre nuevos marcos de colaboración entre las instituciones. Y, como colofón, se celebró el recital «Llampecs de poesía catalana» («Relámpagos de poesía catalana»), que protagonizaron los escritores Martí Sales, Blanca Llum Vidal y Lilia Mayer.



Presentación de actividades del Ramón Llull y encuentro informal de los equipos directivos de ambas instituciones.



Vista general del Saló de Cent durante la clausura de las jornadas.

ACTIVIDAD ACADÉMICA

1. INTRODUCCIÓN

En el curso 2023-2024 la actividad académica del Instituto ha continuado la línea de actuación emprendida el año anterior en todo lo relacionado con el desarrollo de los proyectos derivados de los fondos Next Generation de la Unión Europea dentro del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia. A este respecto se han puesto en marcha una serie de proyectos centrados en la creación de materiales digitales, tanto para la enseñanza y formación del español como culturales, la generación de bancos de recursos digitales y servicios de información, y la digitalización de los modelos de certificación y evaluación del Instituto Cervantes. Estos proyectos continuarán su desarrollo, en colaboración con las empresas adjudicatarias, a lo largo de los próximos dos años. Del mismo modo, la colaboración del Instituto en uno de los proyectos tractores del eje transversal del PERTE Nueva Economía de la Lengua ha supuesto la puesta en marcha del Observatorio Global del Español, un centro de investigación liderado por el Instituto Cervantes y destinado al estudio en torno a la situación del español en el mundo y al seguimiento del papel del español en los ámbitos de la nueva economía digital.

La actividad académica en la red de centros continúa la senda de recuperación con respecto al nivel de resultados anteriores a la pandemia, tanto en los cursos de español como en los servicios de certificación. La modalidad de enseñanza presencial ha recobrado su papel central en la oferta académica de la red, si bien cabe observar la consolidación de la oferta de cursos en línea, que se ha convertido, de hecho, en otro de los productos de mayor aceptación, en consonancia con los cambios experimentados en el acceso a los contenidos educativos como consecuencia del fuerte impulso de los servicios digitales en los tres últimos años.

La necesidad de coordinar esfuerzos ante el desafío de las transformaciones que conlleva la transición digital en el ámbito de la enseñanza y aprendizaje de lenguas ha constituido el foco de la reunión de responsables académicos de la red de centros celebrada en Toledo del 18 al 22 de marzo de 2024, en colaboración con la Universidad de Castilla-La Mancha. Esta reunión ha dado continuidad a la serie de encuentros que se ha venido manteniendo periódicamente desde el inicio de la actividad del Instituto, tras seis años sin convocatoria (la anterior reunión de responsables académicos se había celebrado en diciembre de 2018). Las conclusiones de la reunión, organizada a partir de una metodología basada en ponencias, mesas y grupos de debate, permiten advertir el alcance de los rápidos cambios a los que es necesario dar respuesta desde la perspectiva de un Instituto Cervantes global, que deberá ser capaz de sentar las bases de la acción institucional del futuro próximo. Una



Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia.

acción que deberá estar en consonancia con las demandas de un público cada vez más dinámico en cuanto a las necesidades de aprendizaje —que van dando paso a modalidades híbridas y adaptadas a realidades muy cambiantes—, los servicios de certificación —que deben diversificarse para incorporar pruebas en remoto y aprovechar las potencialidades de los recursos digitales— y los enfoques pedagógicos emergentes, que apuntan a nuevas claves, de fuerte impronta tecnológica, en la formación docente.

La oferta de productos y servicios en la actividad académica del Instituto sigue incorporando novedades y nuevos desarrollos que buscan adaptarse a la demanda de un público que ya no se limita al entorno geográfico de los centros, sino que accede a la oferta desde cualquier ubicación y a través de dispositivos que van consolidando la nueva realidad del «aprendizaje móvil». En este curso académico se ha avanzado en la experimentación, pedagógica y tecnológica, de las aulas híbridas o bimodales, que permiten combinar la participación de miembros del grupo en modalidad presencial y en remoto. La dotación que se ha llevado a cabo de equipamientos audiovisuales de nueva generación en las aulas de toda la red de centros permite pensar en una pedagogía capaz de aprovechar al máximo las potencialidades de los nuevos avances tecnológicos para facilitar a fondo la interacción en clase, el acceso a contenidos relevantes y la creación de nuevas dinámicas que potencien la eficacia del aprendizaje.



Reunión de los responsables académicos en Toledo en marzo de 2024.

En este período, con la financiación del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia (PRTR), se ha puesto en marcha el desarrollo de cursos que vienen a completar las series dedicadas a la preparación de los DELE y al refuerzo de aspectos gramaticales de especial dificultad. En este sentido, se ha iniciado la elaboración de los cuatro cursos de preparación al DELE (DELE A1, DELE C1, DELE C2, DELE A1 escolar) que faltan para completar la serie de niveles de referencia. Y, en cuanto a la gramática, se ha puesto en marcha la elaboración y desarrollo de nuevos cursos Grama-Exprés, en concreto, las series completas para los ocho cursos de los niveles B1 y B2.

No obstante, como se puso en evidencia en la reunión de responsables académicos en Toledo, es necesario que los avances tecnológicos vayan acompañados de una adecuada formación para garantizar el desarrollo de las nuevas competencias digitales. En este sentido, el programa de formación docente de la Dirección Académica ha presentado este año una propuesta de actualización a través de un nuevo itinerario formativo, acorde a las nuevas necesidades, que se articula en torno al sistema de acreditación docente del DADIC (Diploma de Acreditación Docente del Instituto Cervantes) y sus tres diplomas. Por otra parte, durante este curso se ha continuado con el desarrollo del segundo de los diplomas de acreditación docente, el DADIC Experto, que acredita el desempeño profesional del docente en distintos contextos de enseñanza y aprendizaje, y su participación activa en su entorno profesional.



Promoción de cursos presenciales y en línea en el Instituto Cervantes de Lisboa.

La actividad del Sistema de Acreditación de Centros Instituto Cervantes (SACIC) ha continuado este curso su notable expansión, con la incorporación de un total de 213 centros acreditados en veintiún países de todo el mundo.

También ha habido avances en el desarrollo de productos y servicios de certificación. Con la financiación del PRTR se ha puesto en marcha una serie de proyectos que se llevarán a cabo entre 2024 y 2026, entre los que cabe destacar una aplicación para comprobar la identidad de los candidatos, una prueba de nivel conjunta para los centros del Instituto Cervantes, el diseño de breves cursos de actualización de examinadores DELE y la creación de una aplicación para preparar la prueba CCSE. Por otra parte, en su afán por avanzar en la calidad de los servicios de certificación, el Instituto colaboró con la Fundación Nebrija en la realización de un estudio sobre el valor económico de la certificación, que incluye una cartografía de la certificación del español en el mundo y una nueva metodología para establecer el valor que se le da a la certificación lingüística.

En este curso el Instituto ha continuado su apoyo al hispanismo internacional, con la celebración de la Tribuna del Hispanismo Griego (en febrero de 2024) y la Tribuna del Hispanismo Moldavo (en abril de 2024). Al mismo tiempo, se han acometido mejoras en el Portal del Hispanismo mediante una nueva definición de su diseño y funcionalidades, con idea de ampliar y renovar su estructura incluyendo más información, una navegación más intuitiva y espacios de participación

de los usuarios. Por otra parte, se ha dado continuidad a la colaboración con Casa África mediante la celebración del III Encuentro de Hispanistas África-España (en noviembre de 2023) en Las Palmas de Gran Canaria, en el que también participaron la AECID, el Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación y la Fundación Mujeres por África. En cuanto a la colaboración con el hispanismo en Asia, se ha celebrado el homenaje al hispanista Dong Yansheng (en marzo de 2024), así como el XI Congreso Asiático de Hispanistas.

2. ENSEÑANZA DE LA LENGUA

Los cursos de lengua siguen siendo uno de los principales productos académicos en el conjunto de la red de centros del Instituto. En el curso 2023-2024 se han registrado 116.467 matrículas, lo que supone un crecimiento del 5,21 % con respecto al curso pasado y nos acerca a cifras anteriores a la pandemia. El mayor volumen de actividad se localiza, al igual que el pasado curso, en el área geográfica del Magreb, con 26.741 matrículas, seguida por Asia-Pacífico, con 17.385 matrículas. El centro de mayor volumen de la red vuelve a ser Nueva Delhi, con 6.778.

2.1. Modalidades de enseñanza

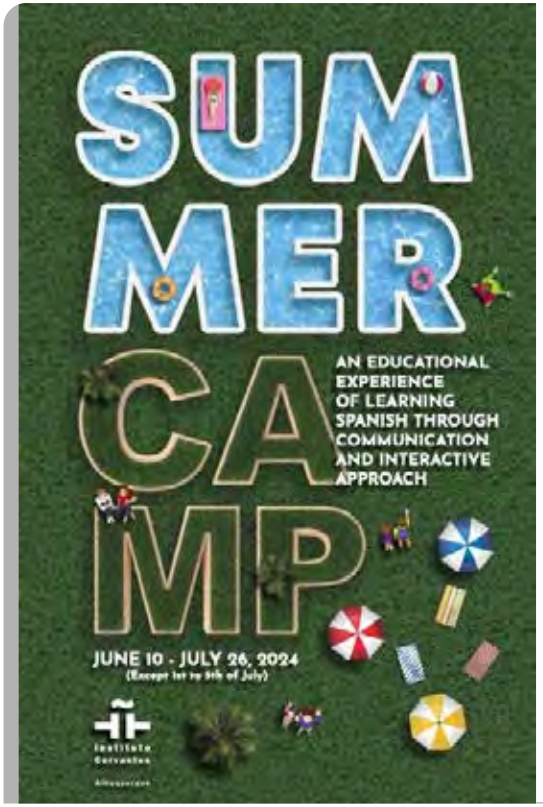
Tras la vuelta a la normalidad, se ha producido, como era previsible, una importante recuperación de la enseñanza presencial. La incidencia de este aumento no ha sido homogénea en la red: Brasil y algunos centros de Europa, como Dublín, Londres, Moscú o Roma, tienen incrementos muy significativos en la demanda de cursos presenciales, mientras que en otros centros como Manila o Estambul los aumentos en la presencialidad han sido mucho menores.

Aunque la enseñanza presencial sigue creciendo en todos los centros, coexiste con la modalidad en línea, que se ha constituido en un producto académico de enorme relieve. El inicio de la pandemia aceleró cambios sobre la manera de enseñar y aprender en contextos educativos que ahora se han asentado en los centros y que conllevan la implementación de prácticas de docencia híbrida —presencial y virtual— o docencia totalmente en línea con la mirada puesta en el potencial de las tecnologías. El aprendizaje colaborativo y con interacción es el preferido de los estudiantes (el 92 % de la enseñanza en línea en la red la constituyen los cursos por videoclases síncronos). Este aprendizaje también comporta la colaboración entre los equipos docentes aprovechando las oportunidades que la tecnología ofrece para el trabajo en red.

La constitución de grupos de trabajo entre diferentes centros y con la sede para compartir experiencias y recursos en distintos soportes y dotar así de más calidad a la oferta académica en línea fue una necesidad manifestada por los responsables académicos en las jornadas de trabajo celebradas en Toledo en marzo de 2024. De hecho, este año ya se han puesto en marcha experiencias de trabajo en red en centros como los de Francia, Italia y Alemania, que han creado ofertas planificadas y diseñadas en común de cursos en línea.

2.2. Enseñanza a niños

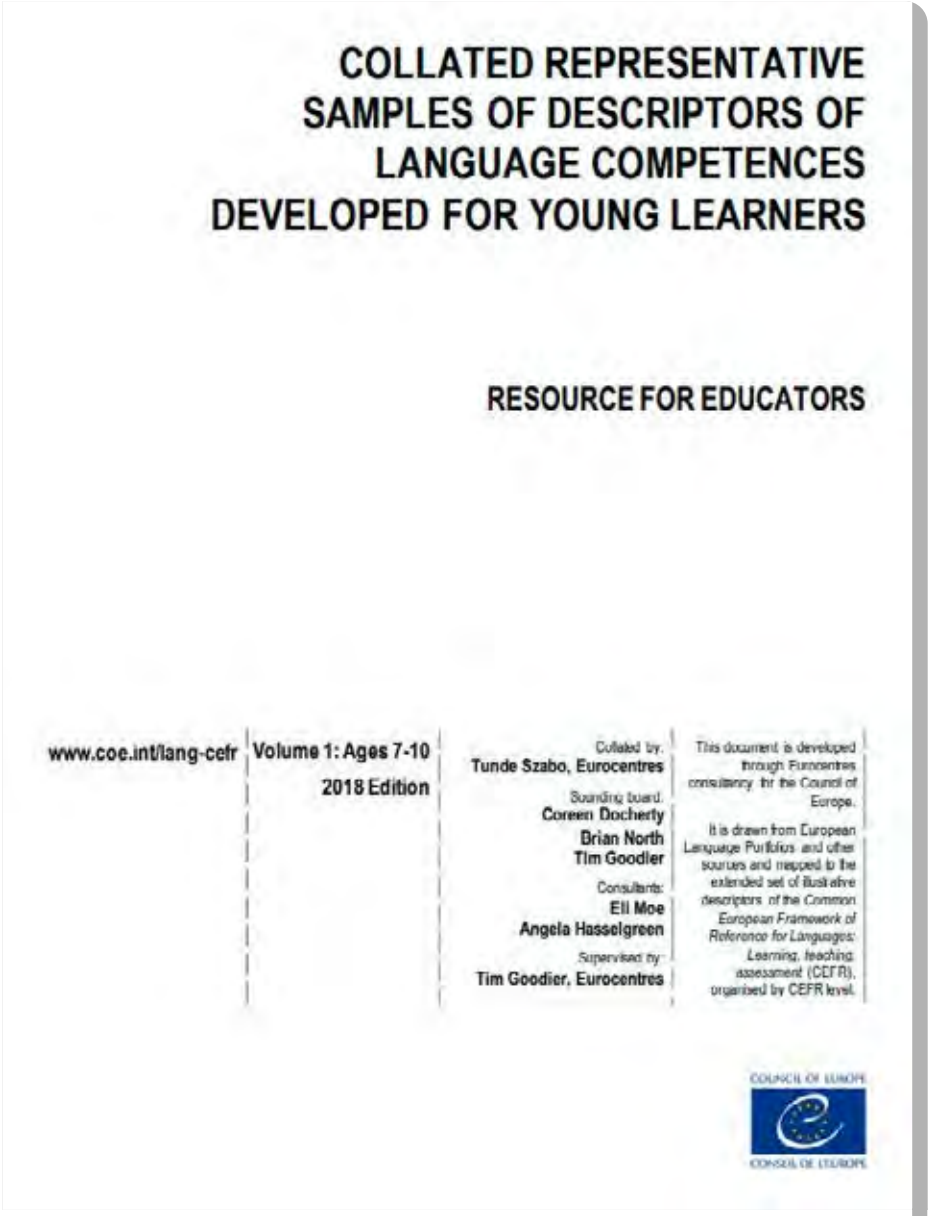
Los cursos dirigidos a niños y jóvenes aportan en este período académico prácticamente la mitad de las matrículas en los cursos de especialización de la red. Los cursos para niños son los más numerosos y destacan en centros como Albuquerque o Bucarest, donde esta línea de actuación supera ya el 50 % de la actividad docente del centro. De hecho, la enseñanza de español como lengua extranjera (ELE) y como lengua de herencia (ELH) a niños se ha



Promoción de los campamentos de verano para niños en el Instituto Cervantes de Albuquerque.

consolidado como una de las líneas estratégicas de actuación académica del Instituto Cervantes. El 89 % de los centros de la red tiene demanda de cursos dirigidos a un grupo de alumnado que abarca un amplio rango de edad y genera una gran diversidad de objetivos y contenidos de aprendizaje, desde cursos para niños de dos o tres años y sus padres o tutores hasta talleres de cultura, campamentos de verano o cursos de preparación del examen DELE escolar para alumnos de edades más avanzadas.

En abril de 2024 se inició la traducción al español de dos documentos de referencia del Consejo Europeo que recogen muestras de descriptores de competencia lingüística para jóvenes aprendien-


COLLATED REPRESENTATIVE SAMPLES OF DESCRIPTORS OF LANGUAGE COMPETENCES DEVELOPED FOR YOUNG LEARNERS

RESOURCE FOR EDUCATORS

www.coe.int/lang-cefr

Volume 1: Ages 7-10

2018 Edition

Collated by:
Tunde Szabo, Eurocentres

Sounding board:
Coreen Docherty
Brian North
Tim Goodier

Consultants:
Eli Moe
Angela Hasselgreen

Supervised by:
Tim Goodier, Eurocentres

This document is developed through Eurocentres consultancy for the Council of Europe.

It is drawn from European Language Portfolios and other sources and mapped to the extended set of illustrative descriptors of the Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment (CEFR), organised by CEFR level.

COUNCIL OF EUROPE

CONSEIL DE L'EUROPE

Documento del Consejo de Europa «Collated representative samples of descriptors of language competences developed for young learners».

tes de edades comprendidas entre los siete y los quince años (*Collated representative samples of descriptors of language competences developed for young learners*). El Instituto Cervantes ha obtenido la autorización oficial por parte del citado Consejo para traducir el documento al español y está previsto que la versión española esté finalizada en diciembre de 2024. Además de ser una herramienta de gran importancia para facilitar a los profesores la programación de sus clases para niños, estos documentos serán una fuente documental de referencia en el proyecto de implementación de especificaciones curriculares en ELE/ELH para niños.

Otro proyecto destacable (con cargo al PRTR) es el desarrollo de tres colecciones de en torno a quinientas actividades digitales para niños de entre cuatro y diez años, y una colección de diez videocuentos didactizados, que podrán ser usadas por profesores y alumnos en diferentes dispositivos para la enseñanza y el (auto) aprendizaje. Tras una primera fase de definición conceptual del proyecto en el curso académico anterior, este curso se han definido las especificaciones técnicas con vistas a su inminente implementación.

Por otra parte, continúa el plan de formación institucional dirigido a los profesores de ELE y ELH para niños, que este año ha celebrado su cuarto ciclo de talleres especializados. Durante este curso las acciones formativas, de acuerdo con las necesidades detectadas en los centros, se han enfocado en temas relacionados con la educación inclusiva —como la diferenciación pedagógica, la atención al alumnado con TDAH o la aplicación del DUA (diseño universal para el aprendizaje) a los programas ELE para niños—, con el aprendizaje del español como lengua heredada y con el desarrollo de la competencia digital de los docentes para la elaboración de material digital para niños. Los talleres han sido impartidos por profesores de la plantilla del Instituto Cervantes y especialistas externos, y han contado con más de cincuenta docentes y responsables académicos de la red de centros.

2.3. Procesos de gestión del personal docente y académico

A lo largo del curso 2023-2024 se han llevado a cabo varios procesos de gestión docente que, como todos los años, contribuyen, por un lado, a optimizar los recursos humanos disponibles, cubriendo las vacantes existentes, y, por otro, favorecen la movilidad geográfica, la conciliación familiar y el desarrollo profesional. En marzo de 2024 tuvo lugar el concurso de traslados de jefes de estudios. Así, seis jefes de estudios se incorporarán el próximo curso a sendos nuevos destinos —Múnich, Tokio, Budapest, El Cairo— y a dos centros cuya jefatura de estudios es de nueva creación: Seúl y Tetuán. En abril de 2024 finalizó la convocatoria pública para la provisión de tres plazas de profesores/responsables de Aula en las Aulas de Liubliana y Zagreb, adscritas al centro de Viena, y de Kuala Lumpur, adscrita a Manila.

Tras varios meses en los que tuvo lugar el proceso de concurso-oposición para la cobertura de plazas de profesores por el sistema de acceso libre, en mayo de 2024 se acometió la última fase para cubrir veintiuna plazas vacantes en los centros de Amán, Argel, Dakar, El Cairo, Los Ángeles, Manila, Marrakech, Nueva Delhi, Orán, Pekín, Seúl, Sídney, Tel Aviv y Shanghái.

3. TECNOLOGÍA APLICADA A LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL

3.1. Desarrollo profesional de la competencia pedagógica digital

En este curso académico se ha podido ofrecer el curso de formación de tutores AVE Global en Moodle con todas las propuestas desarrolladas en años anteriores para responder a las necesidades

de formación en un mundo inmerso en la transformación digital. En este sentido, se han llevado a cabo dos ediciones del curso de acreditación de tutores AVE Global (en octubre de 2023 y en junio de 2024), con un total de 58 alumnos. El enfoque seguido está basado en el aprendizaje reflexivo y el fomento de la autorregulación, con el objetivo de experimentar en las pedagogías emergentes. Se ha realizado también el curso de acreditación de tutores AVE Global que forma parte de las asignaturas del máster oficial de formación de profesores UNED-IC (entre febrero y marzo de 2024), con quince estudiantes. A esto se une la primera edición de «Actualización de tutores AVE Global en competencias pedagógicas digitales», curso dirigido a los equipos docentes del Instituto Cervantes. Este curso en línea ha contado con treinta participantes, en modalidad autónoma y acompañado de videoconferencias impartidas por los creadores de los propios módulos para ahondar tanto en las novedades de los materiales como en la exploración de modelos innovadores y modelos híbridos en los centros. También se ha impartido el «Curso de competencia digital docente» (octubre de 2023), en modalidad presencial, con el objetivo de alinearse con las iniciativas europeas en competencias pedagógicas digitales relacionadas con el desarrollo de contenidos, la enseñanza, el aprendizaje y la evaluación, además de aspectos como la accesibilidad y la protección de datos. Participaron veintitrés profesores del Instituto Cervantes.



Nuevo curso de acreditación de tutores AVE Global.

3.2. Creación de material digital para el aprendizaje de español

Curso Grama-Exprés A2.2

El curso de gramática Grama-Exprés A2.2 se suma, durante este año académico, a la serie de cursos Grama-Exprés A1.1, A1.2 y A2.1. El curso A2.2 dispone ya de traducciones al inglés, francés, alemán, chino y japonés tanto en los enunciados de las actividades como en los vídeos. Este nuevo curso se ofrece en dos formatos: una versión para estudiantes autónomos, que se comercializará en breve, y una versión como curso con profesor que incluye actividades colaborativas para realizar tanto en el aula física como por videoconferencia.



Nuevo curso de acreditación de tutores AVE Global.

«Descubre tu ciudad ideal», primer curso NOOC en Moodle

El curso NOOC «Descubre tu ciudad ideal» se ha trasladado al espacio de cursos del Instituto para, una vez hechas las modificaciones derivadas de un replanteamiento de las actividades y de la propuesta final teniendo en cuenta las características del entorno de aprendizaje, explorar con el Departamento de Gestión Comercial la posibilidad de lanzamiento para ofrecerlo en la versión 4 de Moodle.

Desarrollo de material didáctico con fondos del PRTR

Durante el curso se ha trabajado en la redacción y revisión de distintos documentos de licitación de proyectos que serán sufragados con fondos del PRTR para su desarrollo hasta 2026:

- Revisión de contenidos y funcionalidades de los dieciséis cursos de AVE Global y actualización de material didáctico digital, con el que se van a modificar aquellos elementos (textos, audios, imágenes, ítems de actividades, etc.) que por el paso del tiempo presentan inexactitudes y gráficamente no son actuales.
- Elaboración y desarrollo de nuevos cursos Grama-Exprés: series completas para los ocho cursos de los niveles B1 y B2, con material audiovisual pensado para el aprendizaje y repaso de aspectos gramaticales que presentan dificultades especiales.
- Desarrollo de cuatro cursos de preparación al DELE (DELE A1, DELE C1, DELE C2, DELE A1 escolar) y de acciones para homogeneizar los cuatro cursos ya existentes. Con estos cursos se completa la serie cuyo objetivo es preparar a los estudiantes para superar la prueba, mediante vídeos con muestras del desarrollo de la prueba y actividades basadas en exámenes reales.



Curso en Moodle «Descubre tu ciudad ideal».

- Optimización y usabilidad de SCORM de doce cursos digitales (niveles B1, B2 y C1 de AVE Global), que va a permitir disponer de cursos AVE Global con empaquetados más pequeños, lo que facilitará el acceso a los contenidos y actividades de manera más sencilla, pensando en la experiencia de usuario.

Cursos de preparación al DELE

En el segundo trimestre de 2024 se transfirió a la red de centros la gestión y comercialización de los cuatro cursos de preparación al DELE en modalidad autónoma, que hasta entonces estaban centralizadas en la sede. Esto permitirá a los centros asociar esta modalidad descentralizada a la venta de los exámenes.

3.3. Entorno de aprendizaje en línea del Instituto Cervantes

Como parte del proceso de transformación digital del Instituto se ha realizado la evolución del entorno de aprendizaje en línea, basada en la tecnología Moodle, a su versión 4.0. Entre los objetivos que animan este proyecto destaca la necesidad de unificar la tecnología empleada y mejorar la experiencia del alumno. La evolución afecta también a la plataforma de entidades que utilizan los cursos del Instituto en modo licencia (universidades, consejerías de educación y otros centros de estudio).



Maqueta del acceso al nuevo entorno de aprendizaje en línea del Instituto Cervantes.

3.4. Infraestructura de aulas

El proyecto de infraestructura de aulas persigue dotar a las aulas de todos los centros del Instituto de una infraestructura técnica avanzada, uniforme y con una tipología clara y común. Esta nueva infraestructura no solo se traduce en una mejora de las clases presenciales, sino que permite abrir el abanico a nuevos modelos de impartición de clases con mayor alcance formativo y facilita el paso a modelos en línea o híbridos.

La dotación de cada una de las aulas incluidas en el proyecto, independientemente de su tipología, incluye monitores táctiles interactivos; cámaras para captar, proyectar y transmitir la imagen del aula, y elementos para la captación y reproducción de audio.

El proyecto se ha dividido en cuatro lotes, que abarcan a los centros situados en diferentes regiones geográficas:

LOTES	N.º centros	N.º aulas
EUROPA	34	295
ASIA Y OCEANÍA	6	70
AMÉRICA	11	111
ORIENTE MEDIO Y ÁFRICA	13	159

Al finalizar este curso se ha completado la instalación de la totalidad de las aulas correspondientes a los lotes de Europa, Asia y Oceanía, y se está trabajando en el resto de regiones. Junto a esta dotación, se ha distribuido un tipo de equipamiento adicional denominado «aula de grabación», que permite realizar grabaciones específicas a profesores o alumnos y su distribución a través de tecnología *streaming*.

3.5. Programa del club virtual de lectura E-LEemos: charla con los escritores

De febrero a mayo de 2024 ha tenido lugar el programa del club virtual dirigido a estudiantes y profesores de español. Este consta de cuatro lecturas durante esos meses de los niveles A1 y B2. En total, los participantes ascienden a más de 500** que han tenido la ocasión de charlar en directo con diferentes invitados.

Los participantes han profundizado en los recursos multimodales propuestos por los dinamizadores de cada una de las lecturas (un tándem formado por un profesor y un bibliotecario de la red del Instituto Cervantes), lo que ha facilitado a los lectores una visión poliédrica de las costumbres y vida cotidiana en Málaga, Cuba y Barcelona, enclaves geográficos seleccionados en el programa para que los participantes conozcan su particular idiosincrasia. En el mes de mayo la actividad se ha centrado en la figura de Lorca, de la mano de la escritora Aroa Moreno.

3.6. Difusión y asistencia a eventos

Como aspectos novedosos de productos digitales desarrollados para la enseñanza de español por el Instituto Cervantes, cabe destacar la asistencia al 41.º Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA), en el que se presentó el póster «La clase invertida para enseñar y aprender la gramática con los cursos digitales Grama-Exprés A1-A2 del Instituto Cervantes», con el fin de dar a conocer estos cursos digitales del Instituto Cervantes que fomentan las pedagogías digitales emergentes como la «clase invertida», y dos publicaciones de las comunicaciones presentadas en ASELE: «Diseño de material digital orientado a un aprendizaje eficaz: vídeos didácticos y *feedback* formativo en el curso de preparación al DELE A2/B1 escolar» (32.º Congreso de

ASELE, Verona); y «Club virtual de lectura E-LEemos en entornos híbridos para aprender español en el Instituto Cervantes» (33.º Congreso de ASELE, Burgos).

En formato de talleres o píldoras formativas, se difundieron las características pedagógicas y de diseño de productos digitales del Instituto a profesores en formación de África subsahariana, en colaboración con el centro de Dakar.

3.7. La plataforma de aprendizaje en cifras

Durante el año 2023 hubo un total de 24.133 inscripciones en cursos con material AVE Global o cursos relacionados, como son los cursos de preparación al examen DELE, cursos de Grama-Exprés, etc. Estas inscripciones se han realizado en modalidades con profesor, tanto en formato presencial como a distancia o semipresencial, y también en la modalidad de trabajo autónomo. La cifra incluye las licencias de las entidades que usan los materiales didácticos del Instituto Cervantes.

Es de destacar la colaboración con grupos concretos a los que se ceden licencias gratuitas de cursos AVE Global. En un caso, vía firma de un convenio, para atender a los refugiados ucranianos y, en otro, para los alumnos de países de África subsahariana que asisten al curso de diplomáticos del Ministerio de Exteriores. Los datos de estos colectivos son los siguientes:

- Alumnos ucranianos (9 de abril): 1.822 usuarios que han accedido a través de las diferentes entidades con las que tenemos convenios activos.
- Diplomáticos de África subsahariana: a comienzos de este año se decidió ampliar el plazo de finalización del curso. Durante el primer trimestre la cifra de participantes que lo terminaron fue de la mitad, es decir, lo completaron tres de los seis que lo iniciaron.



Grama-Exprés (AESLA): la clase invertida.

3.8. Relaciones con instituciones

Durante este período diferentes centros colaboraron con instituciones y universidades para enriquecer su oferta con cursos AVE. Destacan, entre ellas, la Unitelma Sapienza de Roma, la Universidad Leibniz en Hannover, la Universidad de Oxford, la Universidad Técnica en Múnich; e instituciones como la ONU en Nueva York o la Consejería de Educación de la Embajada de España en Rusia. Desde la sede central, en este curso académico destacan las siguientes entidades colaboradoras que emplean los cursos en línea AVE Global del Instituto Cervantes: la Fundación General de la Universidad de Burgos, el Programa Español en Toledo (Universidad Castilla-La Mancha) y el centro de idiomas de la UNED (CUID).

3.9. El aprendizaje autónomo en cifras: publicidad, promoción

Durante 2023-2024, en la modalidad de trabajo autónomo, la venta de licencias AVE Global ascendió a 3.553, la de licencias de cursos de preparación al DELE fue de 2.635 y la de Grama-Exprés, de 669.

Se han llevado a cabo diferentes campañas de promoción de los cursos en línea autónomos, de venta en la tienda CLIC. A lo largo de este curso académico se han lanzado nueve campañas promocionales con descuentos en los cursos AVE Global: con motivo de la Semana Europea de las Lenguas, el Día del Docente, el Black Friday, Navidad, Año Nuevo 2024, el Día del Libro, el Día de Internet, la Semana del Orgullo y las vacaciones de verano. Además, se han realizado campañas promocionales de los cursos Grama-Exprés, con especial atención al lanzamiento del nuevo nivel A2.2, en verano. Y también se han lanzado campañas promocionales de los cursos de preparación al DELE, dirigidos tanto a los candidatos inscritos en España como a posibles interesados en realizar los exámenes DELE en un futuro.

En conclusión, la cifra de licencias de cursos digitales AVE (Aula Virtual de Español) se ha visto incrementada hasta 31.127 debido a la respuesta del Instituto Cervantes para atender la demanda de español a través de la diversificación de sus materiales didáctico-digitales, ampliando y experimentando con los modelos de acceso, incluyendo los gratuitos, como los microcursos «Descubre tu ciudad ideal» (nano MOOC), o con materiales digitales para niños y adolescentes como «¡Hola, amigos!», comercializados con la editorial Edinumen en concurso público.

4. FORMACIÓN DE PROFESORADO

4.1. Diplomas de Acreditación Docente del Instituto Cervantes

Durante el curso académico 2023-2024 la Dirección Académica ha continuado con el desarrollo del segundo de los diplomas de acreditación docente, el DADIC Experto, que acredita el desempeño profesional del docente en distintos contextos de enseñanza y aprendizaje de ELE y su participación en su entorno profesional.

Tras el pilotaje del examen, se han realizado ajustes en las escalas de las tres pruebas —memoria de una experiencia de innovación, actuación docente y entrevista con dos examinadores— y se han estandarizado calificaciones de muestras de examen. También se ha elaborado la siguiente documentación: la *Guía del examen DADIC Experto*, las *Especificaciones del examen DADIC Experto* y el documento que recoge la segunda fase del desarrollo de las capacidades docentes del profesorado: C*apacidades y acciones clave del profesor experto en la enseñanza, aprendizaje y evaluación de lenguas segundas y extranjera*s.

Además, con el fin de dar a conocer el diploma DADIC Experto y ofrecerlo en el año 2024, se ha recogido información de este diploma en la página web del Departamento de Formación de Profesores (DFP) y los centros del Instituto Cervantes han establecido el precio del examen DADIC Experto. Se ha ofertado el examen DADIC Experto en Alcalá de Henares.

En cuanto al DADIC Autónomo, en este curso académico han realizado convocatorias de examen más de 25 centros de examen DADIC: son 147 los profesores de la red de centros que están acreditados como examinadores y más de 400 los candidatos que se han presentado al examen DADIC Autónomo, con un porcentaje de aprobados del 83 %.

En Alcalá de Henares, en este año académico, el curso de preparación para la acreditación docente del Instituto Cervantes (DADIC Autónomo) se ha seguido ofreciendo en la modalidad intensiva y con la colaboración de Cruz Roja Española para las clases de español en las que se realizan las prácticas de enseñanza.



Inauguración del curso de preparación a la acreditación docente del Instituto Cervantes (DADIC Autónomo).

4.2. Itinerario de cursos de formación de profesores

El Instituto Cervantes ha reorganizado y renovado su oferta formativa en un itinerario para el desarrollo de los docentes en tres rutas, según el estadio de desarrollo en que se encuentren:

- Ruta A, para empezar a formarse y convertirse en docente autónomo.
- Ruta B, para seguir formándose y llegar a ser un docente experto.
- Ruta C, para desarrollar perfiles profesionales como formador de profesores.

Son treinta y tres cursos los que integran este itinerario formativo completo, que se articula en torno al sistema de acreditación docente DADIC y sus tres diplomas. Los cursos se ofrecen en distintas modalidades: presencial, semipresencial y en línea. Durante el año 2024 se diseñarán seis cursos nuevos para completar este itinerario formativo, con los fondos europeos del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia. Asimismo, se implementará una herramienta de autodiagnóstico para orientar a los futuros candidatos a los exámenes DADIC y personalizar su propuesta de itinerario formativo, según las competencias que tenga desarrolladas cada profesor.

Los cursos, tanto presenciales como en línea, tienen una innovadora metodología, propia del Instituto Cervantes, para el desarrollo de la competencia docente a partir de la práctica y la reflexión conjunta de los participantes. Se trata de una metodología de trabajo activa, participativa y socioconstructivista. En los cursos en línea se combinan actividades de reflexión individual y de trabajo colaborativo a través de foros y otras herramientas de comunicación síncrona y asíncrona.

4.3. Programa FormaRed del Instituto Cervantes

Actualmente son más de 170 los profesores de 77 centros y aulas que están acreditados para tutorizar alguno de los cuatro cursos del catálogo FormaRed: «Prácticas de observación», «Cómo conseguir que los alumnos usen la lengua para aprenderla» (antes denominado «Qué significa hablar y aprender una lengua»), «Cómo se aprende y se enseña una lengua» y «Lengua y comunicación». Dado que muchos de estos docentes han realizado cursos de autoformación para acreditarse en más de un curso, se cuenta ya con más de 300 acreditaciones para estos cursos. Los profesores acreditados han tutorizado estos cursos en la oferta formativa del Departamento de Formación de Profesores y en sus centros.

4.4. Estándares para cursos externos de formación de profesores: servicio de reconocimiento de cursos

El servicio de reconocimiento de cursos de formación de profesores propone a las entidades de educación superior del mundo cumplir unos estándares establecidos por el Instituto Cervantes para la organización y desarrollo de cursos de formación de profesores de español. En el curso 2023-2024 ya son dieciocho las instituciones de España, de Argentina y de Perú que se han dirigido al Instituto Cervantes para adherirse a este servicio, que garantiza la calidad de las actividades formativas.

4.5. Formación a medida para instituciones españolas

En el marco del convenio con el Ministerio de Defensa, el Instituto Cervantes ha desarrollado un año más dos talleres presenciales de formación para las Fuerzas Armadas, uno en Badajoz y otro en Zaragoza, en los que han participado cincuenta militares que se desplazarán al Líbano y que impartirán clases de español en el Programa Cervantes en más de treinta centros repartidos por una veintena de localidades del sur de ese país.

Además, se han realizado dos cursos a medida de acreditación de examinadores DELE A1-A2 para miembros de la Federación de Escuelas de Español (FEDELE) y uno para la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED) de acreditación de tutores del AVE Global en línea, así como tres misiones académicas en Benín, Angola y Kenia, consistentes en grandes jornadas de formación docente de una semana de duración cada una.



Taller de formación para las Fuerzas Armadas.

4.6. Formación de profesores de los centros del Instituto Cervantes

Durante el curso académico 2023-2024, la Dirección Académica ha ampliado el número de actividades formativas dirigidas a los profesores de la red de centros. En este período académico se ha celebrado el curso «Acreditación de tutores de cursos de formación en línea». Se trata de un curso en línea de 40 horas de duración que permite la tutorización de cursos del catálogo FormaRed, en el que se repasan aspectos esenciales de la tutorización de un curso en Moodle y se profundiza en las estrategias de mediación en línea. Del 23 al 27 de octubre tuvo lugar en Madrid el curso presencial de 34 horas de duración «Desarrollo de competencias digitales», al que asistieron veinticuatro responsables de aula multimedia (RAM) de la red de centros del Instituto Cervantes. Se han abordado los temas del desarrollo de contenidos digitales, la accesibilidad y la protección de datos.



Participantes del curso de acreditación de formadores DADIC Autónomo.

En cuanto al proyecto DADIC, en el curso académico 2023-2024 se ha llevado a cabo la quinta edición del curso en línea «Acreditación de examinadores DADIC Autónomo» para responsables académicos y profesores de centros del Instituto Cervantes. Además, se realizó la tercera edición del curso semipresencial de 60 horas de duración «Acreditación de formadores DADIC Autónomo». Son ya 49 los profesores que cuentan con esta acreditación para poner en marcha el curso «Preparación para la acreditación docente del Instituto Cervantes (DADIC Autónomo)» en sus centros.

En septiembre de 2023 se celebraron las IV Jornadas de Intercambio de Buenas Prácticas (IBP), que contaron con 421 participantes de 73 centros y aulas del Instituto Cervantes, así como del Área Académica del Instituto. En ellas se presentaron un total de 27 propuestas articuladas en torno a estos ejes de trabajo: enseñanza, aprendizaje y evaluación: reflexiones e innovación; gestión del aula; transformación digital: plataformas, herramientas digitales y materiales en línea; y proyectos de centros y en colaboración.



Logo de la Jornada de Intercambio de Buenas Prácticas 2023.

4.7. Colaboración con universidades e instituciones en la formación de profesores

El Instituto Cervantes continúa organizando de forma conjunta dos másteres oficiales en enseñanza de español en colaboración con las dos universidades públicas de ámbito estatal: la Universidad Internacional Menéndez Pelayo (UIMP) y la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED). Asimismo, participa en las comisiones académicas para la mejora de la calidad de estos programas formativos universitarios.

Se han realizado cinco cursos de formación dirigidos exclusivamente a profesores de centros acreditados por el Instituto Cervantes, en su mayoría miembros de FEDELE. Esta actividad es un ejemplo más del compromiso del Instituto Cervantes y FEDELE con la calidad en la enseñanza del español y la formación continua, así como en el desarrollo profesional de los profesores de los centros acreditados.

5. CERTIFICACIÓN Y ACREDITACIÓN

5.1. Sello SACIC: promoción de la excelencia en la enseñanza del español

Con un total de 213 centros acreditados en todo el mundo, el Sistema de Acreditación de Centros Instituto Cervantes (SACIC, en adelante) está presente en 21 países, tan dispares como Rusia, Canadá, México, Suiza, Irán, Colombia o Emiratos Árabes Unidos. El logro obtenido en este curso académico para este sello de calidad del Instituto Cervantes para centros de ELE, el certificado de equivalencia del SACIC respecto a la norma UNE-EN 18404 por parte de un organismo internacional como el Bildungsurlaub, ha servido para consolidar su reconocimiento y posicionamiento internacional.

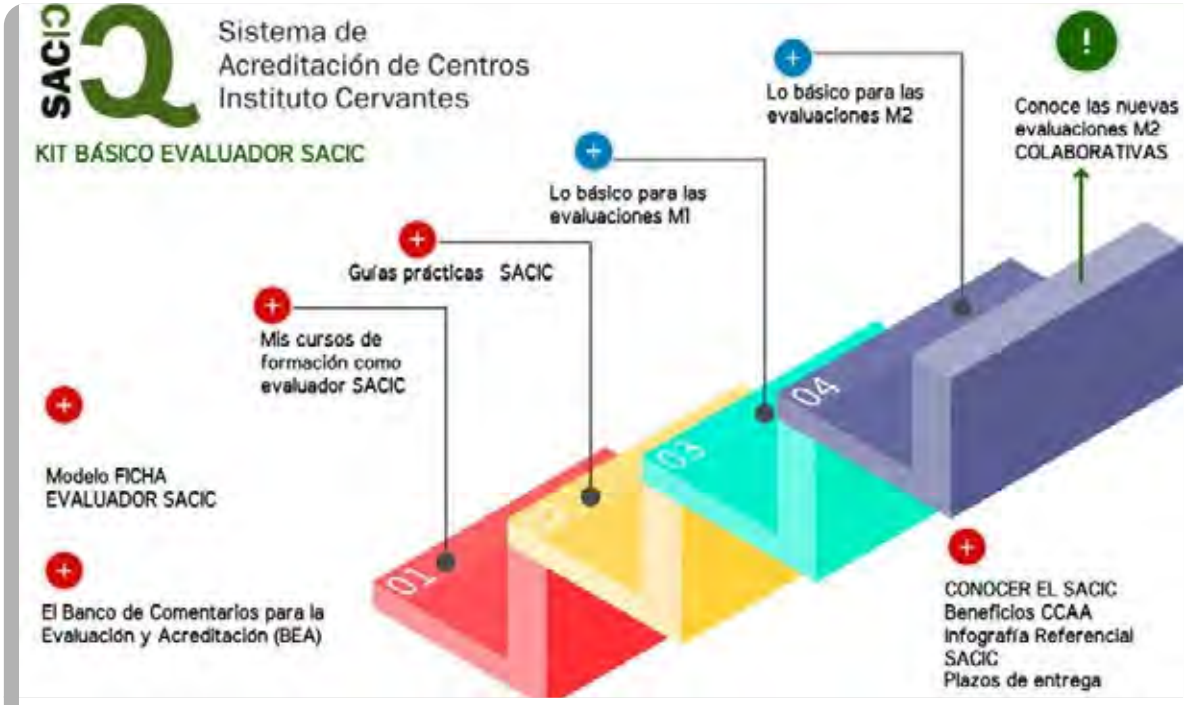
Servicios innovadores de formación de profesionales, evaluación y acreditación de centros de ELE

SACIC es un sistema de acreditación de centros docentes con proyectos de ELE que ofrece una variedad de servicios innovadores (de formación para sus profesionales, de evaluación para centros —con siete modelos distintos de evaluación— y de acreditación para las entidades que superan las evaluaciones y se integran en la comunidad de centros acreditados). Para los servicios de evaluación, en este curso académico se ha incorporado la preevaluación, orientada a ayudar a los centros a fortalecer sus proyectos, ofreciendo orientación experta y herramientas útiles para mejorar su calidad educativa, servicio que puede estar vinculado a la acreditación o servir solo para conocer sus áreas de mejora. También se ha lanzado un nuevo modelo de evaluación, la evaluación colaborativa modelo 2, para la que se han creado espacios digitales específicos y unidades formativas, y se han incorporado a los servicios tradicionales de evaluación,

También en este período se han actualizado los contenidos de los cursos para promover la mejora entre centros («Transforme su centro en una organización que aprende») y para la acreditación de los evaluadores SACIC.



Distintos tipos de evaluación SACIC para centros de ELE.



Muestra de uno de los recursos de que disponen los evaluadores en la comunidad de evaluadores SACIC.

Apuesta por la reflexión formativa

Tras la buena acogida de la primera edición, en junio de 2024 se desarrollaron las II Jornadas del Instituto Cervantes promovidas desde el SACIC «Buenas prácticas en los centros acreditados», con más de 400 inscritos y 40 panelistas, en las que los centros acreditados, tanto de España como del resto del mundo, han tenido la oportunidad de compartir experiencias y promover la colaboración.

El Programa de Webinarios SACIC, ya en su segunda edición, se ha convertido también en una plataforma para difundir el valor de los recursos del Instituto Cervantes entre los centros acreditados y reunir mensualmente a la comunidad SACIC.

5.2. Colaboración con FEDELE

Además del programa de formación para los profesores de los centros acreditados, mencionado en el apartado de formación de profesores, que el Instituto desarrolla en colaboración con la Federación de Escuelas de Español (FEDELE), el apoyo al sector profesional de la enseñanza de ELE ha llevado al Instituto Cervantes a participar de manera continuada en eventos clave para la promoción de la enseñanza del español en España apoyando a la federación. Equipos de la Dirección Académica participaron en Fitur Lingua, la convención anual de FEDELE, la III Semana del Español, Andalucía Experts, etc. Además, el Instituto ha ofrecido sus centros en el exte-

rior para la promoción de la marca Estudiar Español en España y, en colaboración con FEDELE, ha convocado el programa de becas a alumnos y a responsables académicos de los centros del Instituto Cervantes para realizar estancias formativas en España y apoyar el conocimiento del sector.

Protocolo de gestión y tramitación de visados

El avance que supuso para SACIC y los centros acreditados la regulación nacional de extranjería, con el reconocimiento explícito de los centros con el sello SACIC como centros elegibles para estancias de estudiantes internacionales que requieren para su entrada en nuestro país un visado, se presenta al mismo tiempo como un reto. Por ello, se ha trabajado en estrecha colaboración con FEDELE para crear e implantar entre los centros acreditados un protocolo de gestión y tramitación de visados que ayude a los centros a afrontar esta nueva responsabilidad.

5.3. Actividades en las asociaciones de certificación lingüística

Participación en ALTE

El Instituto Cervantes es miembro de la asociación ALTE (Association of Language Testers in Europe) desde 1991. En el curso académico 2023-24 el responsable de la Unidad de Certificación Lingüística asistió a las reuniones del Comité Permanente de ALTE, que se celebraron en noviembre de 2023 y en febrero, abril y junio de 2024. El Instituto Cervantes también participó en sendos equipos de trabajo sobre la valoración de la inteligencia artificial y la lucha contra el fraude en los exámenes de lenguas.



ALTE Alemania.

Contratos con fondos europeos del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia (PRTR)

Con financiación del PRTR, el Departamento de Certificación y Acreditación, junto con los Departamentos de Contratación y de Informática y la Oficina de Apoyo a la Transformación Digital del Instituto Cervantes, ha elaborado los contratos para el desarrollo de una serie de proyectos en los años 2024-2026: el desarrollo de una prueba de nivel conjunta para los centros del Instituto Cervantes, el diseño de píldoras de actualización de examinadores DELE y la creación de una aplicación para preparar la prueba CCSE. Igualmente, ha elaborado el contrato para la grabación de los audios de las pruebas de comprensión auditiva y de expresión e interacción escritas del DELE.

Asociación SICELE

La Asociación SICELE (Sistema Internacional de Certificación del Español como Lengua Extranjera) es un organismo no gubernamental dedicado a la cooperación académica que tiene como objetivo incrementar la importancia de la lengua española en el mundo y establecer mecanismos de cooperación entre las instituciones de prestigio del ámbito del español, así como la promoción de la calidad en la evaluación de la competencia lingüística en español. Ofrece un sistema completo de auditoría para los exámenes de español para garantizar su calidad. El Instituto Cervantes ostenta la Secretaría Ejecutiva de SICELE, que fue constituida el 27 de octubre de 2017. Actualmente hay 35 instituciones asociadas pertenecientes a seis países diferentes: Argentina (2 instituciones asociadas), Chile (2), Colombia (3), España (23), México (4) y Perú (1).



Página web de la Asociación SICELE.

La VII Asamblea se celebró el 26 de abril de 2024 en Ciudad de México, en la sede de la Universidad La Salle.

Por otra parte, se ha continuado con la labor de acreditación de exámenes de español mediante las auditorías a los exámenes LanguageCert USAL esPro, de la Universidad de Salamanca, y DUCLE, de la Universidad Nacional de Rosario.

5.4. Colaboración con otras instituciones

Dentro del convenio con la UNED, el Instituto Cervantes aportó cientos de tareas de exámenes DELE de distintos niveles para el desarrollo de un corpus digitalizado de tareas de comprensión de lectura para la evaluación de la comprensión en sistemas de inteligencia artificial.

Por el convenio con el British Council, el Departamento de Certificación y Acreditación participó con una presentación en la conferencia New Directions celebrada en Madrid y se reunió con el departamento de elaboración de exámenes de la institución británica para definir proyectos y vías de colaboración.

5.5. Traducción de *Vincular la enseñanza de idiomas al MCER: el manual*

En 2024 se tradujo al español el documento *Vincular la enseñanza de idiomas al MCER: el manual*, que había sido publicado originalmente y de forma conjunta por ALTE, EALTA, UKALTA y el British Council. Este documento complementa el *Manual para vincular exámenes al MCER* del Consejo de Europa, teniendo en cuenta el *Volumen complementario al MCER* e incluyendo otros aspectos de la enseñanza y el aprendizaje de lenguas además de la evaluación.

5.6. Estudio sobre la economía de la certificación

En febrero de 2023, en el marco del PERTE Nueva Economía de la Lengua, la Fundación Nebrija finalizó y entregó al Instituto Cervantes el estudio que le había encargado sobre el valor económico de la certificación del español, que incluye una cartografía de la certificación del español en el mundo. Desde entonces, se está trabajando en la elaboración de una publicación de carácter divulgativo, la presentación de la investigación, la organización de una jornada de trabajo con expertos en certificación lingüística y la publicación de artículos basados en la investigación llevada a cabo.

6. HISPANISMO

6.1. Tribuna del Hispanismo

El objetivo de la Tribuna del Hispanismo es dar a conocer la historia, la trayectoria y las especificidades de los estudios hispánicos en diferentes países o zonas geográficas. Durante este año académico 2023-2024 se han celebrado: la Tribuna del Hispanismo Griego, el 27 de febrero de 2024 en Madrid, que contó con la presencia y participación de los hispanistas Angélica Alexopoulou, Eleni Leontaridi y Dimitris Filippis, y que fue moderada por Pilar Tena García, directora del Instituto Cervantes de Atenas (https://www.youtube.com/live/WHDsoNvyRlk); así como la Tribuna del Hispanismo Moldavo, el 11 de abril de 2024, también en Madrid, con la presencia y participación de los hispanistas Sergiu Pavlicenco, Angela Roşca y Aliona Bacalâm, y que fue moderada por la directora académica del Instituto Cervantes, Carmen Pastor Villalba (https://www.youtube.com/live/Xlp4sBS30nU).

6.2. Hispanistas en el Cervantes

En este curso se ha continuado con la serie de entrevistas a hispanistas a cargo de la directora académica, en concreto, con la entrevista a la hispanista griega Angélica Alexopoulou, profesora titular del Departamento de Lengua y Literaturas Hispánicas de la Universidad Nacional y Kapodistríaca de Atenas y del Máster en Lingüística y Traducción, así como de la Universidad Abierta de Grecia (https://youtu.be/RxRuArEQd0U); y la entrevista al hispanista moldavo Sergiu Pavlicenco, profesor del Departamento de Literatura Universal y Comparada de la Universidad Estatal de Moldavia (https://youtu.be/TlaKWhcuUIw).



Celebración de la Tribuna del Hispanismo Griego en el Instituto Cervantes de Madrid.

6.3. Anuario del Instituto Cervantes

En octubre de 2023 se publicó *El español en el mundo 2023. Anuario del Instituto Cervantes,* que fue presentado ante prensa y público en España. En él se da cuenta, como es habitual, de los datos sobre la situación del español en el mundo recogidos en *El español: una lengua viva. Informe 2023*, junto a artículos sobre la situación del español en Tailandia, Portugal, Ucrania, la República Democrática del Congo e Irán. Esta edición del *Anuario del Instituto Cervantes* ofrece también una reflexión sobre los lenguajes para la inclusión: la comunicación desde la perspectiva de la igualdad entre hombres y mujeres; la convivencia de las lenguas de signos con el español; el sistema de lectoescritura braille de las lenguas españolas; la comprensión de la dislexia para el diseño de pruebas de idiomas adaptadas, y la necesaria actualización del lenguaje de la Administración pública para hacerlo más accesible a los ciudadanos.

También durante el curso 2023-2024 se ha llevado a cabo la coordinación editorial de la publicación de *El español en el mundo 2024. Anuario del Instituto Cervantes,* donde se presenta un nuevo informe demolingüístico sobre los datos del español en el mundo, con especial énfasis en las industrias culturales, las tecnologías del lenguaje, los medios de comunicación y la traducción. A su vez, la publicación abordará como tema central de reflexión la situación del español en los diferentes territorios hispanohablantes del mundo, junto a una sección dedicada específicamente a las relaciones entre la lengua y la cultura.



«El español en el mundo 2023. Anuario del Instituto Cervantes».

6.4. Demolingüística del español

Durante el período 2023-2024 el Instituto Cervantes ha coordinado la preparación de diferentes volúmenes pertenecientes a la colección «El español en Europa», creada en coedición con la Universidad de Heidelberg y la Universidad de Zúrich con el objetivo común de investigar y difundir la presencia del español en Europa. Este año académico se ha trabajado en la preparación de la publicación *Demolingüística del español en Rumanía, Bulgaria y Moldavia*, así como en la obra *Demolingüística del español en Italia. Con un anexo sobre el español en Malta, San Marino y Ciudad del Vaticano.*

6.5. Portal del Hispanismo

Durante el año académico 2023-2024 se ha dado continuidad al funcionamiento del Portal del Hispanismo, que sigue ofreciendo sus servicios a hispanistas e investigadores. En este período se ha comenzado con los trabajos de renovación de esta herramienta, con una nueva definición de su diseño y sus funcionalidades. El objetivo es renovar la identidad visual del Portal de Hispanismo, así como mejorar una serie de funcionalidades que permitirán convertirlo en un entorno de información y comunicación mucho más participativo.

En este período los datos más relevantes del portal se resumen en cifras que ascienden a más de 5.240 hispanistas registrados, 3.089 departamentos universitarios de español, 328 asociaciones, más de 2.450 convocatorias de empleo y becas, y más de 2.500 suscriptores del boletín. En cuanto a los datos de audiencia web, el Portal del Hispanismo registra mensualmente un total de 34.035 páginas vistas y 29.291 sesiones, con 27.241 usuarios al mes, de los cuales 21.024 son nuevos. Hasta la fecha, el Portal del Hispanismo es la principal plataforma de difusión del Instituto Cervantes sobre los estudios hispánicos internacionales, así como una de las más importantes bases de datos de índole internacional y una privilegiada vitrina para la promoción del hispanismo.



Asistentes al III Encuentro de Hispanistas África-España (del 21 al 23 de noviembre de 2023) en Las Palmas.

6.6. Hispanismo en África

El Instituto Cervantes comenzó en el año 2019 una colaboración con Casa África, con el objetivo de difundir y promocionar el hispanismo en ese continente. Este espacio de colaboración se inauguró con la celebración, en Las Palmas de Gran Canaria, de un I Encuentro de Hispanistas África-España titulado «África subsahariana como escenario de futuro» en noviembre de aquel año, al que siguió en noviembre de 2021 el II Encuentro de Hispanistas África-España, con el lema «La huella africana en el español». Durante el año académico 2023-2024, el Instituto celebró el III Encuentro de Hispanistas África-España, con el título «El español y el hispanismo en África como generadores de conocimiento», del 21 al 23 de noviembre de 2023 en la ciudad de Las Palmas de Gran Canaria.

6.7. Hispanismo en Asia

Durante el año académico 2023-2024, el Instituto Cervantes acogió el homenaje al hispanista Dong Yansheng, celebrado el 7 de marzo de 2024 en el Salón de Actos de la institución en compañía del ministro de Cultura español y del embajador de China en España. El fallecimiento en el mes de enero de este relevante hispanista chino motivó la organización de este sentido homenaje, que congregó a numerosos intelectuales, profesores, alumnos y otras personalidades de la cultura.

En estos meses el Instituto Cervantes organizó también el XI Congreso Asiático de Hispanistas en su sede central en Madrid, los días 24, 25 y 26 de junio. Este congreso se celebró en colaboración con la propia Asociación Asiática de Hispanistas, el Centro de Investigación HK+ del Instituto de Estudios Latinoamericanos de la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, la Fundación Nacional de Investigación de Corea y Casa Asia.



Intervención de Yao Jing, embajador de China en España, durante el homenaje al hispanista chino Dong Yansheng en el Instituto Cervantes de Madrid.

6.8. Cursos en colaboración con otras instituciones

El Instituto Cervantes organizó la sexta edición del curso «Toledo: español y arte en las tres culturas» y la cuarta edición del curso «Toledo: vida y sociedad en las tres culturas» desde el 24 de junio al 5 de julio de 2024. A su vez, se celebró también la novena entrega del curso «Sefarad: lengua, historia y cultura en Toledo» del 6 al 27 de septiembre de 2023, todos ellos en colaboración con la Universidad de Castilla-La Mancha.

También se celebró la novena edición de los «Cursos de cultura española e hispanoamericana en Madrid», en julio de 2024, en colaboración con la Escuela de Organización Industrial. Del mismo modo, se organizó la segunda edición del curso «Al-Ándalus: Granada y la Alhambra», durante la primera semana de junio de 2024, en colaboración con el Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Granada. A su vez, se dio continuidad a los «Cursos de lengua y cultura españolas en Alcalá de Henares» de 2024, en colaboración con el Ayuntamiento de esta ciudad.



EXÁMENES DEL INSTITUTO CERVANTES

1. INTRODUCCIÓN

En el curso 2023-2024 la actividad del Instituto Cervantes en relación con los exámenes ha mantenido la tendencia de crecimiento de los años anteriores. El proceso de transformación digital sigue su curso con la implantación de la aplicación Comprueba para la identificación, grabación y calificación de las pruebas orales y la incorporación de una aplicación de citas para la gestión de la prueba de conocimientos constitucionales y socioculturales de España (prueba CCSE) por parte de los centros de examen. Asimismo, se ha hecho la migración desde la antigua plataforma de exámenes, ADAN, a la nueva, GEC.

2. PROCESOS DE DIGITALIZACIÓN

2.1. *App* para la identificación y la grabación y calificación en línea de las pruebas orales

Se ha desarrollado e implementado en los centros de examen la aplicación Comprueba, que se emplea en las convocatorias de DELE y CCSE para la identificación de candidatos; en las de CCSE-NA, para la grabación de las pruebas, ya que se hacen de forma oral; y en las del DELE, para la grabación y calificación de las pruebas orales. A lo largo del año académico se ha comprobado el funcionamiento de la aplicación y se han introducido mejoras en este. Asimismo, se han elaborado videotutoriales y una guía del usuario, lo que está permitiendo su implementación de forma progresiva en todos los centros de examen a lo largo del año 2024.

Gracias a la grabación de la prueba de expresión e interacción orales, a la atención a las solicitudes de revisión de calificaciones se añadirá desde 2025 la recalificación de la prueba oral, lo que conllevará el cobro del servicio para poder garantizar su sostenibilidad.



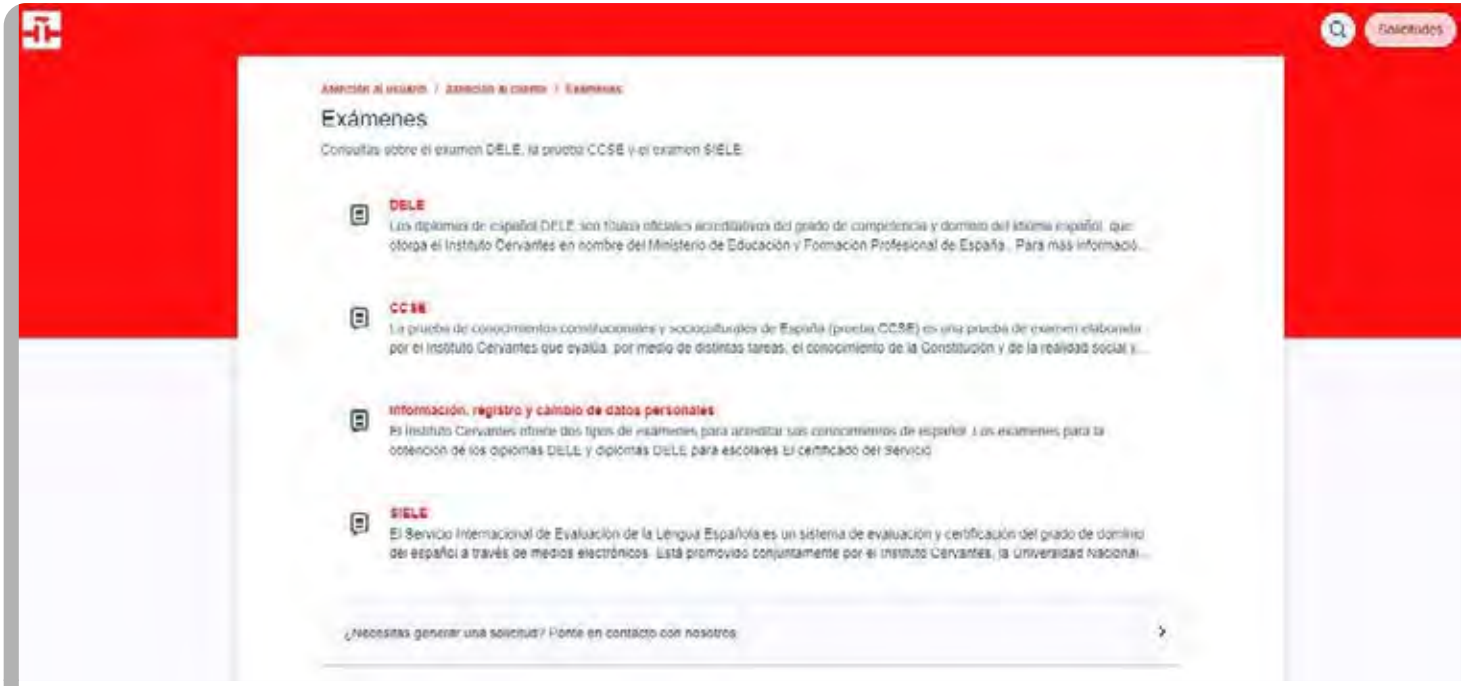
Aplicación de identificación de candidatos y de grabación y calificación en línea de la prueba oral del DELE y del CCSE.

2.2. Desarrollo del nuevo gestor de exámenes de certificación (GEC)

A lo largo del curso académico 2023-24 se ha desarrollado con la empresa MINSAIT la nueva aplicación GEC (gestor de exámenes de certificación). Esta aplicación, que sustituye a ADAN, será propiedad del Instituto Cervantes y estará instalada en sus servidores. GEC incluye mejoras en los procesos de revisión de incidencias en las hojas de respuesta, de subida de exámenes y claves de respuesta, y de calificación y revisión de calificaciones. Tras probarse en las convocatorias de abril y, en el caso del DELE, de mayo, GEC se utiliza en todos los centros de examen de España y del extranjero para el CCSE y para el DELE.

2.3. Nuevo Servicio de Atención al Usuario (SAU)

Con la puesta en marcha del Plan de Transformación Digital, para llevar a cabo las mejoras tecnológicas propuestas por el Gobierno de España, el Instituto Cervantes ha implementado un nuevo Servicio de Atención al Usuario (SAU), que sustituye al anterior Centro de Atención al Usuario (CAU), dirigido tanto al público externo (usuarios y centros de examen) como al interno de las propias sedes del Instituto Cervantes.



Pantalla de inicio del Servicio de Atención al Usuario (SAU).

3. DIPLOMAS DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA (DELE)

El sistema certificativo de los DELE cuenta en estos momentos con seis diplomas DELE, uno por cada nivel del MCER, que se obtienen a través de un sistema de ocho exámenes: seis de carácter general (A1, A2, B1, B2, C1 y C2) y dos dedicados al público escolar de edades comprendidas entre los 11 y los 17 años (A1 y A2/B1 para escolares). Además, se ha desarrollado una prueba específica destinada a los solicitantes de nacionalidad española por residencia que no están alfabetizados: el DELE A2-NA.

3.1. Elaboración y experimentación de pruebas

El Instituto Cervantes elabora los exámenes DELE mediante la combinación de dos procesos diferentes.

Por un lado, las pruebas de comprensión de lectura y de comprensión auditiva de los exámenes DELE se encargan a un proveedor externo. En noviembre de 2023 se prorrogaron por dos años más los contratos firmados en 2021 con la Universidad de Salamanca, que fue la adjudicataria de la licitación.

Por otro lado, gracias a la incorporación de profesores en comisión de servicios a la Unidad de Certificación Lingüística (UCL), la Dirección Académica viene asumiendo en los últimos años la elaboración de las pruebas de expresión e interacción escritas, que se renuevan en cada convocatoria, y de expresión e interacción orales, que se actualizan cada dos años. En el curso 2023-2024 la UCL elaboró las pruebas de expresión e interacción escritas de todos los exámenes DELE y los materiales de las pruebas de expresión e interacción orales de los DELE B1, DELE B2, DELE A2/B1E, DELE C1 y DELE C2, que se renovaron en 2024.



Cuadernillo de las pruebas de comprensión de los nuevos DELE C1 y C2.

En 2023-2024 se han continuado las experimentaciones para tener evidencias objetivas de que las tareas y los ítems de las pruebas son válidos y miden lo que se ha descrito en las especificaciones. Las pruebas con las que se experimenta son las de expresión e interacción escritas y orales de todos los niveles, y las pruebas de comprensión auditiva y de lectura de los exámenes para escolares. En este curso académico han participado más de 150 estudiantes, gracias a la colaboración de los centros del Instituto Cervantes de El Cairo, Fez, Milán, Rabat, São Paulo y Tetuán; y a las Aulas Cervantes de Bratislava y Nicosia. Además, las pruebas del DELE A2 se experimentaron con setenta voluntarios de cuatro centros de enseñanza a inmigrantes de Madrid que colaboran en este proyecto con el Instituto Cervantes.

En la UCL también se lleva a cabo la calificación de las pruebas de expresión e interacción escritas con las que se ha experimentado. Con los resultados obtenidos y los cuestionarios que se envían a los estudiantes, se valora si es necesario realizar algún cambio en las tareas.

En el curso 2023-2024 se han seguido perfeccionando los protocolos en la elaboración, revisión y administración de los exámenes para proporcionar mayores garantías de consistencia y de seguridad, y en concordancia con los estándares de ALTE y de SICELE.

3.2. Renovación de los DELE C1 y C2

Los nuevos DELE C1 y C2 se comenzaron a administrar en las convocatorias de abril y de mayo de 2024, respectivamente. En los nuevos exámenes se han mejorado algunas tareas concretas y, principalmente, se han renovado las escalas de calificación de las pruebas de expresión, mediación e interacción escritas y de expresión, mediación e interacción orales. En la nueva versión se incluye una categoría de calificación para el cumplimiento de la tarea distinta para cada tarea y que, en las tareas de mediación de textos, se ha basado en los descriptores de las escalas del *Volumen complementario del MCER*.

A partir de noviembre de 2023, una vez administrada por última vez la versión anterior de estos exámenes, se actualizó la información de la página web y se colgaron las nuevas guías de examen. Asimismo, se inició el proceso de actualización gratuita de los miles de examinadores acreditados para la versión anterior de los DELE C1 y C2, y se puso a disposición de los centros Cervantes y del Departamento de Formación el nuevo curso de acreditación para profesores no acreditados previamente. En abril y mayo de 2024 se impartieron sendos cursos de formación a los profesores de la Universidad de Salamanca que califican las pruebas de expresión, mediación e interacción escritas del C1 y del C2.

3.3. Atención a candidatos con necesidades especiales

Los exámenes DELE se adaptan en todo el mundo para aquellos candidatos que certifican necesidades especiales, ya sean por internamiento, discapacidad física o necesidades de aprendizaje. Durante este curso, se han atendido las siguientes solicitudes:

2023-2024	Discapacidad visual	Discapacidad auditiva	Discapacidad motora	Dificultades de aprendizaje	Internamiento	Total de solicitudes
DELE	78	65	76	713	0	925

* Exámenes en braille: 9.

3.4. Acreditación y actualización de examinadores y de calificadores

Durante el año académico 2023-2024 (hasta el 17 de abril) se han impartido 200 cursos de acreditación de calificadores DELE en los centros del Instituto Cervantes. La mayoría de los cursos se han impartido en línea (el 95 %), mientras que solo el 5 % se ha impartido en modalidad presencial o semipresencial.

En el último trimestre de 2023, la Unidad de Certificación Lingüística diseñó nuevos cursos de acreditación y de actualización para los examinadores de la prueba oral y los calificadores de la prueba de expresión, mediación e interacción escritas de los nuevos DELE C1 y C2. Tras la convocatoria de noviembre de 2023, la última en que se administró la anterior versión de los exámenes de estos niveles, se comenzó a ofrecer la formación a los examinadores de la prueba oral, con la que ya se ha actualizado a más de cinco mil examinadores previamente acreditados y se ha formado a cientos de nuevos examinadores de estos niveles. En abril y mayo de 2024 se impartió el curso para los calificadores de la prueba escrita pertenecientes a la Universidad de Salamanca.



Portada del curso en línea de actualización de examinadores de los nuevos DELE C1 y C2.

A partir de mayo de 2024 se empezaron a ofrecer todos los cursos de acreditación en la nueva plataforma de formación del Instituto Cervantes, Moodle 4.0.

3.5. Desarrollo del DELE B2/C1 para escolares

En febrero de 2024 el Instituto Cervantes llegó a un acuerdo con la Unidad de Acción Educativa Exterior del Ministerio de Educación, Formación Profesional y Deportes para desarrollar un examen de doble salida B2/C1 para escolares con el fin de responder a la demanda existente tanto en las aulas ALCE (Aulas de Lengua y Cultura Españolas) como entre los estudiantes de instituto de algunos países —como, por ejemplo, Italia—. La primera administración del examen para las ALCE tendrá lugar en mayo de 2025 y el lanzamiento al público general como un examen más del sistema DELE para escolares se realizará en mayo de 2026.

A lo largo del primer cuatrimestre de 2024 se elaboraron las especificaciones y un primer modelo del examen, que se experimentó en mayo con estudiantes de las ALCE de forma que los resultados se pudieron analizar psicométricamente durante el verano. A lo largo del próximo año académico se darán los siguientes pasos para poder administrar el examen en las ALCE en 2025: publicación del modelo 0, elaboración de escalas, estandarización de muestras y diseño e impartición de la formación de los examinadores de la prueba oral y de los calificadores de la prueba de expresión escrita.

3.6. Aprobación de la auditoría de ALTE para todos los DELE

En su reunión de abril de 2024, el Comité Permanente de ALTE aprobó la solicitud del Instituto Cervantes de reauditar el DELE A2, dado que el período de vigencia de su acreditación finaliza en septiembre de 2025, y al mismo tiempo auditar el resto de los exámenes DELE generales (A1, B1, B2, C1 y C2). Si el resultado es satisfactorio, la auditoría conducirá a la obtención del sello de calidad de ALTE para todo el sistema DELE, dado que los DELE para escolares ya lo recibieron.

3.7. Manual de gestión y administración del DELE 2024

Los departamentos de Certificación y Acreditación y de Promoción Comercial organizaron un encuentro en línea dirigido a los centros de examen DELE/CCSE de España el 1 de febrero de 2024. En la sesión se explicaron las novedades del *Manual de gestión DELE y CCSE* de 2024, la actualización de los niveles C1 y C2, se recordaron algunos aspectos críticos de las convocatorias y se respondió a las dudas y consultas de los centros.

3.8. Logística

Durante este período se han seguido implementando cambios en las aplicaciones informáticas y desarrollando nuevas funcionalidades de gestión para potenciar la capacidad de crecimiento y una mejor atención a candidatos y centros.



Ponentes en la sesión informativa DELE-CCSE.

3.9. Centros de examen

La administración de los exámenes DELE se realiza exclusivamente a través de una red de centros reconocidos a tal efecto. Hay actualmente más de 1.200 centros de examen, repartidos en cerca de 120 países. La red de centros de examen DELE cuenta con centros tanto públicos como privados en más de 800 ciudades de todo el mundo. Ser centro de examen DELE conlleva gestionar y organizar tanto la parte logístico-administrativa como la difusión comercial de las convocatorias a los exámenes DELE que tienen lugar cada año.

El Instituto Cervantes acompaña a los nuevos centros de examen en su primera administración del DELE y los visita de manera regular para comprobar el seguimiento de las normas del *Manual de gestión*, asesorarlos en aquellos procesos que se pueden llevar a cabo de manera más eficaz y proporcionar retroalimentación a los examinadores de la prueba oral a través de fichas de seguimiento.

Dentro de este marco de visitas y observaciones, en 2024 se ha puesto en marcha un nuevo protocolo de cumplimiento de requisitos para los centros de examen DELE y CCSE en España. Se informará de las incidencias graves constatadas en cada observación (y previamente tipificadas en este protocolo) y se registrarán, con importantes consecuencias contractuales para aquellos centros que incurran en un número determinado de estas incidencias, durante un plazo establecido.

Todo ello supone una mayor garantía de cumplimiento de las obligaciones de los centros de examen y conlleva una mayor seguridad y calidad en la administración de las convocatorias de examen.

Por otro lado, se ha reactivado el curso en línea gratuito «Cómo ser centro de examen DELE», autónomo y de unas ocho horas de duración. Está orientado tanto a responsables de centros de examen DELE que se incorporan por primera vez como a los responsables y gestores de centros que ya formaban parte de la red, siendo obligatoria su realización. Al finalizar el curso el usuario recibe una notificación oficial personalizada.

Además, se siguen produciendo infografías DELE/CCSE para candidatos y compartiendo otros materiales promocionales (folletos, marcapáginas, tarjetones, carteles o *banners*) y de apoyo o recordatorio (como documentos o presentaciones) para los centros de examen y colaboradores-difusores de los exámenes. Para más información sobre los centros de examen DELE: https://examenes.cervantes.es/dele/donde/

3.10. Reconocimiento internacional

Los diplomas DELE están reconocidos internacionalmente y gozan de un gran prestigio, no solo entre instituciones y autori-



Folleto DELE 2024.

dades educativas públicas y privadas, sino también en el mundo empresarial y entre cámaras de comercio. Son una garantía oficial en la evaluación y certificación de la competencia lingüística en español. Tanto en el caso de los exámenes DELE generales como en el de los escolares, los diplomas de español DELE tienen validez oficial, vigencia indefinida y reconocimiento internacional. En muchos países, los DELE han sido adoptados por autoridades educativas y centros de enseñanza reglada como complemento a sus propios programas de evaluación. Son idóneos para facilitar la promoción laboral y el acceso a la educación tanto en España como en el resto de los países donde se realizan las pruebas.

3.11. Acuerdo con la federación de escuelas FEDELE

El 15 de febrero se firmó un nuevo acuerdo de colaboración entre el Instituto Cervantes y la Federación Española de Asociaciones de Escuelas de Español para Extranjeros (FEDELE) para la realización de pruebas DELE y CCSE. Ambas pruebas se pueden realizar en las escuelas asociadas a FEDELE, que son centro de examen y cuentan con la acreditación del Sistema de Acreditación de Centros del Instituto Cervantes (SACIC).

La renovación del anterior contrato, firmado en enero de 2020, será extensible a doce años. Se han revisado y modificado algunos puntos del anterior acuerdo, reforzando los vínculos y aumentando la implicación en la gestión operativa y administrativa de FEDELE.



Begoña Llovet, presidenta de FEDELE, y Carmen Noguero, secretaria general del Instituto Cervantes.

3.12. DELE-Francia

Desde 2008, en virtud de la adjudicación por licitación pública, el Instituto Cervantes provee al Ministerio de Educación francés de un examen de doble salida (A2/B1) para certificar el nivel de español de los alumnos de las secciones europeas de los liceos. Como parte del convenio, el Instituto forma como calificadores de las pruebas de expresión e interacción escritas y de expresión e interacción orales a los coordinadores de las distintas regiones geográficas, que a su vez imparten la formación a los profesores de su zona.

En enero de 2024 se llevaron a cabo dos sesiones presenciales de formación de calificadores de las pruebas de expresión e interacción escritas y de expresión e interacción orales del DELE Francia, para lo que se proporcionó el material del curso al Instituto Cervantes de París.

4. SERVICIO INTERNACIONAL DE EVALUACIÓN DE LA LENGUA ESPAÑOLA (SIELE)

SIELE es el Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española, que certifica el grado de dominio del español a través de medios electrónicos, dirigido a estudiantes y profesionales de los cinco continentes. Está promovido por el Instituto Cervantes, la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), la Universidad de Salamanca (USAL) y la Universidad de Buenos Aires (UBA). La empresa Telefónica Educación Digital (TED) es la proveedora de los servicios tecnológicos y está encargada de la comercialización.

Durante el último año, el crecimiento de SIELE ha sido sostenido, incrementándose las inscripciones de la modalidad SIELE Global. Especialmente ha crecido el SIELE en remoto, que se ha manifestado como una forma de administración del examen con alto interés (ver epígrafe específico).



Curso de actualización de calificadores del SIELE.

4.1. Actualización de calificadores

En noviembre de 2023 se celebró un curso autónomo en línea de actualización de calificadores de las pruebas de expresión e interacción escrita (EIE) y expresión e interacción oral (EIO) del SIELE, en el que se renovó la acreditación de 75 calificadores de las cuatro instituciones titulares.

4.2. Fraude

Como continuación del trabajo contra el fraude realizado en años anteriores y ante la identificación por parte de los calificadores de algunas pruebas fraudulentas, se estableció un protocolo con TED para que proporcione a las IITT de manera sistemática la información sobre los centros o pruebas en remoto en los que se hayan registrado casos sospechosos. Esta información posibilitará la toma de decisiones al respecto.

4.3. Centros de examen SIELE

Un centro de examen SIELE es un espacio y entidad con reconocimiento para gestionar y supervisar los exámenes de SIELE en sus instalaciones o, desde 2021 y en el caso de algunos de ellos, de manera remota. El centro de examen SIELE forma parte de una red impulsada por instituciones como el Instituto Cervantes, la Universidad Nacional Autónoma de México, la Universidad de Salamanca y la Universidad de Buenos Aires. La red SIELE cuenta con más de 1.800 centros de examen, repartidos en 90 países del mundo.

En la página siele.org se facilita toda la información relativa a esta certificación.

4.4. SIELE en cifras

Véase en «El Instituto Cervantes en cifras».

4.5. SIELE en remoto

Durante este año académico se ha ido expandiendo esta modalidad, que permite a los candidatos examinarse fuera de un centro de examen y que se lanzó en 2021.

Hasta diciembre de 2023 se realizaron 87.547 exámenes en toda la red de centros de examen autorizados SIELE, de los cuales 9.848 fueron operados en remoto. Brasil es el país en el que se ha administrado una abrumadora mayoría de los SIELE en remoto, seguido de España, Argentina e Italia.

4.6. Certificado SIELE

El certificado SIELE cuenta con una nota global que permite saber el nivel general del candidato e incluye también el sello SICELE obtenido en enero de 2021. Asimismo, el certificado muestra el listado de las 57 universidades e instituciones asociadas actualmente al SIELE.

4.7. Preparación de la licitación del SIELE para un proveedor tecnológico y comercial

A lo largo del año académico 2023-2024, se organizaron equipos de trabajo para preparar el documento de licitación del componente tecnológico y comercial del SIELE. Cada uno de los equipos está compuesto por miembros de las cuatro instituciones titulares.

El equipo académico-funcional es coordinado por la Universidad de Buenos Aires y ha introducido en la descripción del producto algunas mejoras con respecto a la plataforma actual, como una herramienta de autor, un banco de tareas con un mayor número de campos de etiquetado, un módulo de experimentación integrado y un sistema de informes de resultados de la administración de las pruebas.

5. PRUEBA DE CONOCIMIENTOS CONSTITUCIONALES Y SOCIOCULTURALES (CCSE)

Durante el ejercicio 2023-2024 han seguido realizándose con normalidad las pruebas diseñadas y administradas por el Instituto Cervantes para la obtención de la nacionalidad española por residencia. De acuerdo con el proceso de transformación digital, dos nuevas aplicaciones se han empezado a usar en la administración de la CCSE: la *app* Comprueba y la herramienta de citas (SINTRA). Además, se ha iniciado el desarrollo de nuevos materiales para la preparación de la prueba, atendiendo a los diferentes perfiles de candidatos.

5.1. Materiales de preparación para la prueba CCSE

Los aspirantes a la nacionalidad española que se presenten a la prueba CCSE durante el curso 2023-2024 cuentan con un manual de preparación que está disponible en el portal de exámenes del Instituto Cervantes, en la siguiente dirección: https://examenes.cervantes.es/es/ccse/preparar-prueba.

Con la incorporación de las personas no alfabetizadas a la candidatura de CCSE, se ha considerado que es necesario dar un paso más y desarrollar nuevos materiales específicos para este perfil; hay que tener en cuenta que el porcentaje de aptos en la prueba



Fragmento del manual de preparación de la prueba CCSE 2024.

CCSE-NA desciende hasta el 80 % de media, frente al 95 % de la candidatura de CCSE general. Por otra parte, también es necesario ofrecer materiales para la preparación a personas invidentes o con problemas específicos de aprendizaje.

Por ello, en este curso académico se han empezado a desarrollar algunos materiales:

- Un audiolibro con los contenidos fundamentales del *Manual de preparación de la prueba CCSE*.
- Un libro electrónico con los contenidos esenciales del manual que incorpore herramientas de apoyo para el estudio y la lectura fácil.
- Píldoras audiovisuales sobre los contenidos más importantes del manual.

Todos esos materiales deberán estar disponibles para su uso en la página web del Instituto Cervantes y ser accesibles desde la aplicación de preparación de la prueba CCSE ya existente.

5.2. *App* para identificación de candidatos y grabación de pruebas de CCSE-NA

En julio de 2024 todos los centros de examen CCSE incorporaron la *app* Comprueba en los procesos de identificación de los candidatos y para la grabación de las pruebas CCSE-NA.

5.3. Utilización del nuevo gestor de exámenes de certificación (GEC)

Tras probarse en las convocatorias CCSE de marzo y abril, en la convocatoria de mayo todos los centros de examen de España pasaron a utilizar el nuevo gestor de exámenes de certificación (GEC).

5.4. Implantación de la nueva plataforma de citas automatizadas (SINTRA)

Con esta nueva aplicación, el Instituto Cervantes implementará un sistema de cita previa para las pruebas orales de los DELE y para la prueba CCSE en los centros de examen de España. El objetivo es disponer de un servicio para gestionar de manera ágil las citas para estas pruebas, estableciendo los calendarios con la disponibilidad de plazas en los distintos centros examinadores y facilitando un registro del horario y lugar de todas las convocatorias para que la Policía pueda realizar los controles antifraude que estime convenientes. Está previsto que se comience a utilizar en la convocatoria CCSE de septiembre.

5.5 Programa de atención a necesidades especiales

La prueba CCSE, al igual que los exámenes DELE, se adapta para aquellos candidatos que certifican necesidades especiales, ya sean por internamiento, discapacidad física o necesidades de aprendizaje. Durante este curso, se han atendido las siguientes solicitudes:

2023-2024	Discapacidad visual	Discapacidad auditiva	Discapacidad motora	Dificultades de aprendizaje	Internamiento	Total de solicitudes
CCSE	92	38	31	60	1	220

* Exámenes CCSE en lengua de signos: 5.

ACTIVIDAD CULTURAL

La vocación humanista del Plan de Acción Cultural del Instituto Cervantes se ha plasmado en el pasado curso 2023-2024 en una explosión de actividades culturales en todo el mundo y en una apuesta por la innovación tecnológica, especialmente en el ámbito bibliotecario, allá donde los usuarios se pueden beneficiar de total accesibilidad a la cultura de excelencia, plena de la diversidad española e hispanoamericana, que difunde el Instituto Cervantes en los cinco continentes.

Nuestro Plan Europa ha tenido este año un papel protagonista, celebrando la Presidencia española del Consejo de la Unión Europea con actividades que han ligado la efervescencia cultural de nuestro país con la necesidad de reforzar las ideas democráticas en nuestra sociedad y con la celebración de una interculturalidad solidaria que ha representado la publicación del *Grito hacia Roma,* de Federico García Lorca, traducido a todas las lenguas oficiales de Europa.

También se han consolidado el resto de nuestros planes con actividades de gran relevancia en Brasil, África, Estados Unidos, Asia (donde se va a inaugurar un nuevo centro en Seúl) y, por supuesto, en Iberoamérica y España, donde la labor del Instituto Cervantes está cohesionando a un buen número de festivales, ferias del libro y otras manifestaciones culturales necesarias para la influencia del Instituto Cervantes en el ámbito internacional.

Aunque no es posible describir toda la acción del Instituto Cervantes pormenorizadamente, pues son cerca ya de 8.000 las actividades, iniciativas y programas llevados a cabo este año, a continuación se reseñan los más destacados, divididos en actividades culturales, bibliotecas y documentación, cultura digital y también publicaciones, labor esta última asumida recientemente por la Dirección de Cultura, que no deja de incrementarse y que está siendo celebrada por su especial calidad.

ACTIVIDADES CULTURALES

Introducción

El Instituto Cervantes continúa afianzando el Plan de Acción Cultural, Bibliotecas y Cultura Digital 2023-2026, en el que se han establecido las principales líneas y objetivos estratégicos para los próximos dos años. El plan pone el acento en la difusión de la creación contemporánea en colaboración con las industrias culturales, con el fin de crear programas relevantes para las sociedades de destino, impulsando la traducción literaria, la presencia de artistas contemporáneos españoles e hispanoamericanos y la participación en festivales locales, y creando lazos entre las industrias culturales españolas y las de los países en los que el Instituto Cervantes está ubicado.

Lo más destacable de este curso académico en el ámbito cultural ha sido la Presidencia española del Consejo de la UE en el último semestre de 2023: en la red del Instituto Cervantes se han organizado más de 250 actividades en 25 centros, tanto de Europa como de otros territorios.

Especialmente resaltable es la amplia presencia en el programa de actividades de literatura y pensamiento, así como de cine (que representan un 20 % y un 27,6 % respectivamente). En estos ámbitos, son dignas de destacarse una publicación y varios ciclos de conferencias con especialistas sobre «Imaginar un país. España en 2050» o el impulso a la traducción para la circulación de ideas y obras que se están posicionando en el marco editorial europeo. También los ciclos de cine con títulos actuales y retrospectivas, como la de Jorge Semprún, imprescindible en el Plan Europa, con motivo además del centenario de su nacimiento. Cabe llamar la atención sobre los conciertos y espectáculos escénicos (un 21,2 % del programa), con artistas como la cantautora Sheila Blanco «Cantando a las poetas del 27», el especialista en armónica de *jazz*

Antonio Serrano o la pianista Rosa Torres-Pardo; en danza, de la mano de Kukai Dantza, Janet Novás y Mercedes Peón o Manuel Segovia, se pudo disfrutar de una oferta de espectáculos contemporáneos. Las artes plásticas y la arquitectura han ocupado un 12,8 % de la programación, con actividades como «Espacios ocupados», «Tipografía iberoamericana», la exposición «Diseñadoras. (Re)diseñando el mundo» o la dedicada al fotógrafo Benito Román «La década prodigiosa, 1975-85»; hay que destacar asimismo las conmemoraciones de Antoni Tàpies y Picasso, en las que el Instituto Cervantes ha colaborado con exposiciones y la organización de coloquios sobre sus figuras. Respecto a la ciencia (10 % del programa de actividades), línea crucial en el Plan de Acción Cultural del Instituto, las cuestiones más llamativas han sido la investigación biomédica y tecnológica al servicio de la salud y la inteligencia artificial.

Artes plásticas y arquitectura

Continúa, un año más, el programa «Espacios ocupados», en el que se incrementa el número de proyectos realizados por artistas de España y América en la red de los centros del Instituto Cervantes. En Casablanca, con motivo de la rehabilitación de la sede de la institución, se presentó el proyecto «El Instituto Cervantes del siglo XXI. Proceso de reflexión abierta y participada», cuyo objetivo era reflexionar sobre cómo transmitir los valores institucionales e incorporar las nuevas posibilidades didácticas y pedagógicas, mejorando las capacidades de diálogo intercultural y de transmisión de conocimientos e incrementando la relación del centro con la ciudad. Para ello, se contó con el estudio de arquitectura Elii y los trabajadores y usuarios del centro.

En la que fue Iglesia de Santa Eulalia de los Catalanes, actual sede del Instituto Cervantes de Palermo, el artista Miki Leal realizó



Exposición «Arquitectura y feminismo» en Río de Janeiro. © Gabrielle Souza.



Taller «Chiquitectos» en la sede del Instituto Cervantes en Madrid. © Cristina Molero.

una instalación, entre lo escultórico y lo pictórico, con mobiliario y objetos utilitarios habituales en el uso cotidiano.

En el Instituto Cervantes de Utrecht se expuso la instalación artística «Frog pond» del artista Víctor Santamarina, que busca provocar una reflexión sobre la actual coyuntura climática y especula con un futuro inminente en el que los espacios urbanos, sociales y humanizados son absorbidos lentamente por una naturaleza que reclama lo que le pertenece.

En Shanghái se ha mostrado el proyecto «Frente a la rigidez de las formas», de la artista andaluza Pilar Albarracín, que ha exhibido sus obras por primera vez en China, de manera simultánea en la Photofairs Shanghái 2024 y en la sala de la Biblioteca Miguel de Cervantes. Este proyecto ofrece al público una visión poliédrica de la sociedad y la cultura españolas, preocupada por preservar las tradiciones y códigos, pero desde una mirada actual.

En Londres se puso en marcha el proyecto «Queridas viejas», de la artista María Gimeno, con el que ha actuado, en colaboración con el University College London, en el Bloomsbury Theatre. Se trata de un proyecto performativo que rectifica la exclusión histórica de artistas mujeres de las narrativas dominantes en la historia del arte, para honrar la memoria de dichas artistas y darles voz al integrarlas dentro de los manuales de historia del arte.

Se prolongó la itinerancia de la exposición «La década prodigiosa, 1975-85» por algunos Institutos Cervantes de la Europa central, como Budapest y Cracovia, y el Museo Nacional de Rumanía



Instalación «Frog pond», de Víctor Santamarina, dentro del programa «Espacios ocupados», en el Instituto Cervantes de Utrecht.

en Bucarest. El público pudo conocer a través de la mirada del fotógrafo español Benito Román cómo transcurrió el paso entre una España bajo la dictadura de Franco y la llegada de la democracia, con las esperanzas y alegrías de la transición.

La exposición «Arquitectura y feminismo. Sin principio ni fin», comisariada por la experta en arte contemporáneo y género Semíramis González, se ha mantenido con dos recorridos paralelos: por la red brasileña —después de Porto Alegre y Brasilia viajó al Instituto de Arquitectura de Río de Janeiro, al Instituto Cervantes de Salvador de Bahía y a la Escola da Cidade de la Universidad de São Paulo— y, al mismo tiempo, se ha podido ver en el Instituto Cervantes de Viena y en el de Belgrado, coincidiendo con una feria sobre arquitectura.

También ha proseguido la actividad del taller de arquitectura «Chiquitectos» a través del Instituto Cervantes de Túnez, en dos colegios, como proyecto lúdico y educativo para despertar en los niños, niñas y jóvenes el interés por esta disciplina, el entorno, la ciudad y la naturaleza, y familiarizarlos con el cumplimiento de los diecisiete ODS (Objetivos de Desarrollo Sostenible). Además, se han celebrado talleres en la sede central del Instituto Cervantes en Madrid, en el marco de la Noche de los Libros y la Semana Cervantina.

Otro formato de taller es el de la «Escuela del presente», que se organizó en Fráncfort y en Tánger, en ambos casos en colaboración con la asociación hablarenarte, y en la que se trabajó sobre el concepto de la memoria. En Fráncfort los talleres consistieron



Exposición «Frente a la rigidez de las formas», de Pilar Albarracín. La artista es entrevistada en el Instituto Cervantes de Shanghái. © Zhu Ye.



Exposición «La década prodigiosa» en el Museo Nacional de Rumanía. © Benito Román.

en un encuentro entre inmigrantes españoles mayores, de primera y segunda generación, transmisores de historias y sus receptores: el alumnado de español como lengua de herencia y como lengua extranjera. En Tánger se efectuaron colaboraciones con las personas mayores del Hospital Español y niños del CE Ramón y Cajal, que trabajaron con el artista, músico y educador Christian Fernández Mirón para, a través de la memoria, la oralidad y la escritura, establecer un diálogo poco frecuente entre edades tan diferentes, en el que se compartieron intereses y se contrastaron experiencias.

Dentro del programa de colaboración con las residencias artísticas de Matadero-Madrid, la artista Sofía Montenegro presentó su *performance* sonora «Venir y ver» en el marco del festival DWB, «Design without borders», de Budapest.

La exposición «CNIO Arte. Diálogos entre arte y ciencia», organizada en 2022 en colaboración con el Centro Nacional de Investigaciones Oncológicas (CNIO) y la Fundación Banco Santander, viajó a la Embajada de España en Washington y al Instituto Cervantes de Chicago después de presentarse en el de Nueva York.



Inauguración de la exposición «Portales a lo desconocido» en París. ©Xosé Bouza.



Instalación de Miki Leal «Bisiluro. Una estela de verano» en el Instituto Cervantes de Palermo. © Rori Palazzo.

El ciclo de cine «Grandes pintores del Museo del Prado», compuesto por películas sobre Zurbarán, El Greco, Rubens y Patinir, se ha podido ver en numerosos lugares: el Kino Svetozor de Praga, la Hellenic American Union de Atenas, el Instituto Cervantes de Dublín y la National Gallery of Ireland, el Instituto Cervantes de Cracovia, Los Ángeles Central Library y el Museo Nacional de Rumanía, así como en China (Pekín y Shanghái) en el marco de un amplio programa en colaboración con el Museo del Prado.

Dentro del ciclo «La cara oculta de la luna», destinado a difundir la figura de personalidades creadoras de las que se cumplen aniversarios, se ha celebrado la de Pablo Picasso en el Cervantes de Toulouse, con la presencia de Nekane Aramburu, directora del Museu Apel·les Fenosa, y Virginie Perdrisot, conservadora en el



Exposición «Irreductibles», de Alberto García-Alix, en el Instituto Cervantes de Viena. El artista hablando con el público de la sala el día de la inauguración.

Museo Picasso de París; en la Národní Galerie de Praga, con la presencia de los restauradores del Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía (MNCARS) Manuela Gómez y Humberto Durán, y el actor checo Martin Finger; en el Instituto Cervantes de Budapest, con la participación de Genoveva Tusell, experta en el *Guernica*, y la historiadora del arte húngara Adriána Lantos; en Argelia (Argel y Orán), con Genoveva Tusell y la proyección de la película *El último exiliado*, de Guillermo Logar; por último, en el Palazzo Reale de Milán, donde Genoveva Tusell habló sobre el *Guernica*. En el Instituto Cervantes de Utrecht se programó una sesión sobre Joaquín Sorolla con Covadonga Pitarch, conservadora del Museo Sorolla en Madrid.

En 2024 se ha iniciado la itinerancia de la exposición colectiva «Portales a lo desconocido», comisariada por la experta en arte contemporáneo Nerea Ubieto, que se ha mostrado en el Instituto Cervantes de París en el primer semestre. Por medio de diversos lenguajes artísticos (fotografía, vídeo, escultura, dibujo, pintura, etc.), esta exposición evoca una metáfora del momento presente: una situación al borde del abismo, frente a circunstancias convulsas y difíciles de gestionar. Los artistas de la exposición (Marta Serna, Raisa Maudit, Marina Núñez, Andrés Senra, Jorge Gil, Marina Vargas, India Toctli, Ana Matey y Julià Panadès) invitan a dar un paso adelante y cruzar el portal a estos universos, bien ofreciendo una vía directa, bien enseñando las estrategias y rituales para acceder a ellos.

Ciencia e historia

Una vez más, la programación de ciencia e historia ha reunido este año actividades de carácter transversal y multidisciplinar para dar respuesta a la amplia diversidad de temáticas y públicos presentes en estos ámbitos.

Dentro de la programación sobre cerebro y neurociencia, se llevó a cabo un ciclo de conferencias en colaboración con el Instituto Ramón y Cajal del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) sobre distintos aspectos relacionados con el futuro de la investigación, especialmente de las capacidades, función y enfermedades del cerebro. Estas ponencias coincidieron con la celebración del Año Cajal, que conmemora sus aportaciones al mundo de la ciencia. Luis Miguel Martínez Otero impartió las conferencias en Lyon y Fez. Se contó también con María Ángela Nieto Toledano en Estocolmo, Laura López-Mascaraque en Praga y Fernando de Castro en Bruselas.

En el programa de inteligencia artificial (IA), y en colaboración con el Instituto de Investigación en Inteligencia Artificial IIIA-CSIC



Charla-cata de vino de la Federación Española del Vino en el Instituto Cervantes de Cracovia.



Taller «La magia de las matemáticas» en el Instituto Cervantes de Toulouse.

(Barcelona), Instituto de Robótica e Informática Industrial (Barcelona), se ha hecho hincapié en nuevos aspectos éticos, tanto desde el punto de vista de la IA no corpórea (manipulación de personas, privacidad, sesgo de los algoritmos, sustitución de personas por máquinas…) como de los robots sociales (cuestiones emocionales y afectivas, peligro de cosificación de las personas…), tratando de divulgar y debatir los retos sociales y éticos que estas tecnologías conllevan. Carles Sierra impartió charlas en Bruselas y Utrecht, Ramón López de Mántaras estuvo en París y Praga, y Guillem Alenyà lo hizo en línea en Shanghái.

En patrimonio histórico-artístico se cuenta con grandes especialistas (conservadores, arquitectos, arqueólogos, etc.), cuya labor española es de especial relevancia en las áreas geográficas de Hispanoamérica y Magreb. Esto permitió organizar un ciclo de conferencias sobre la materia en colaboración con el Ministerio de Cultura de España, cuyos ponentes fueron Carmen Acedo en Atenas, María López-Frías en Túnez y Antonio Almagro en Marrakech.

En cuanto a los talleres interactivos dirigidos a un público infantil y juvenil, el taller de «La magia de las matemáticas», que organiza el Cervantes con la Real Sociedad Española de Matemáticas, fue impartido por los profesores Pedro Alegría en Palermo, Lyon, Milán, Tetuán, Tánger, Nápoles, Viena, Toulouse y Burdeos; Fernando Blasco en Sofía y Dublín; y Alejandro Hernández Nebra en Andorra.

Los talleres de «Ciencia en la cocina», en colaboración con la Universidad Complutense de Madrid y coordinados por la profesora y vicedecana Amalia Díaz, que estuvo acompañada por tres investigadores de esa universidad, se llevaron a cabo en Praga, Berlín, Bruselas y Cracovia.



Taller «Ciencia en la cocina» en el Instituto Cervantes de Bruselas.

Asimismo, tuvieron lugar unas charlas-catas de vino por parte de distintas bodegas, seleccionadas por la Federación Española del Vino (FEV) con la participación de los siguientes enólogos: Meritxell Falgueras (en Budapest, Mánchester-Edimburgo y Bucarest), Juan Manuel Bellver (Cracovia y Fráncfort), Andrés Pascual (Viena y Dublín) y Miguel Ángel Muro (Múnich y Bremen).

Cine y audiovisuales

Los nuevos horizontes en el ámbito del cine y el audiovisual ofrecen un panorama que el Instituto Cervantes aprovecha para trabajar en la difusión de la creación contemporánea e incidir de modo especial en los contenidos cercanos a la experiencia artística y estética. Del mismo modo, el Instituto continúa facilitando el acceso a las obras cinematográficas y audiovisuales que han sido refrendadas por parte del público y de los espacios de referencia de la cultura cinematográfica, como son los festivales o las instituciones del mundo del cine en España y en los países donde el Cervantes está presente. En este sentido, la organización de muestras de cine español contemporáneo que realizan algunos centros es crucial, como es el caso de la red de Brasil; pero también se organizan ciclos en Albuquerque, Belgrado, Manila, Roma y Viena. Además, se llevan a cabo colaboraciones con terceros, como en los casos de Alejandría, Argel, Bratislava, Chicago, Mánchester, París y Toulouse.

En esta línea dedicada al cine más contemporáneo, destaca la continuidad del programa estable «Espacio femenino», cuya edición de 2023 y 2024 ha recaído en el comisariado de la Mostra Internacional de Films de Dones de Barcelona, referencia nacional del cine realizado por mujeres, que organizó el ciclo «Imaginarios alborotados» para Albuquerque, Budapest, Hamburgo, Mánchester, Recife y Roma en el segundo semestre de 2023 y para Bucarest, Manila, Pekín, Porto Alegre y Shanghái en el primero de 2024.



Cartel de la Semana de Cine Iberoamericano, organizada por el Instituto Cervantes de Viena. © Pere Álvaro.



Cartel del programa «Cuerpo, destrucción y muerte en el cine argentino contemporáneo». © Ángela Valverde.

El cine de género es otra constante en la programación del Instituto, que atesora un público fiel para una cinematografía transnacional en sus formatos y en sus espectadores. El ciclo «Cuerpo, destrucción y muerte en el cine argentino de terror contemporáneo», comisariado por la especialista Valeria Ávalos, se presentó con notable éxito en los centros de Argel, Dakar, Palermo, Río de Janeiro, Varsovia y Viena en los meses finales de 2023, y en Alejandría, El Cairo, Mánchester, Salvador de Bahía y Utrecht durante 2024.

Finalmente, el cine de animación viene contando con un enorme protagonismo que suma los contextos para adultos, en los que, gracias al programa «Animac presenta…», comisariado por el festival catalán, se presenta una sesión titulada «Historias de humor y masacre» en los festivales monográficos Animasyros en Atenas, Les Nuits Magiques en Burdeos y Anilogue en Budapest. También se debe destacar el festival organizado por el Instituto Cervantes de Tokio, Doki Doki Ñ Animación, en un país ejemplar en la producción e internacionalización de la creatividad en este sector.

Del mismo modo, la preocupación por dar a conocer el cine de patrimonio es una de las líneas de trabajo en las que el Instituto cumple una misión fundamental, no solo acercando al público las obras que forman parte del acervo cultural del país, sino haciendo accesibles sus contenidos con el subtitulado en las lenguas locales y con el acompañamiento de actividades y materiales de mediación.

Además de los ciclos dedicados a recuperar a las figuras señeras del cine en español, como Carlos Saura, fallecido en 2023, o Juan Mariné, premio Goya de honor de 2024, la fiesta dedicada al patrimonio contó con el título *Embrujo* (1948) para celebrar el Día del Cine Español en 2023, con la programación presencial y en línea compartida por prácticamente toda la red de centros y el subtitulado a once lenguas.

El estreno de la última película del reconocido cineasta Víctor Erice, *Cerrar los ojos*, motivó dos retrospectivas en Pekín y en Belo Horizonte, donde se presentará una integral de su obra cinematográfica.

También hay que destacar la doble muestra, en línea y presencial, titulada «La proyección de las alamedas (1973-2023)» con motivo de los 50 años del golpe de Estado en Chile, con un programa para la memoria y la reflexión de películas internacionales y



Cartel de «Robot Dreams», dirigida por Pablo Berger, presentada en Doki Doki Animación con Ñ, muestra organizada por el Instituto Cervantes de Tokio. © José Luis Ágreda.

su mirada sobre este luctuoso hecho histórico, que se programó en Argel, Belo Horizonte, Dublín, Estambul, Estocolmo, Múnich, Orán, Salvador de Bahía, Sofía y Varsovia. El canal Vimeo presenta una muestra completa de cuatro documentales imprescindibles desde la mirada de autor para comprender el contexto y a sus protagonistas, programada por casi la totalidad de la red de centros.

Dentro de la actividad dedicada a la difusión del cine experimental, el canal Vimeo del Instituto Cervantes presentó en el mes de diciembre de 2023 el ciclo «Arrebato en celuloide. Destellos de luz y otras divergencias del cine español», comisariado por el festival (S8) Mostra Internacional de Cinema Periférico de A Coruña, que propone un recorrido por ocho producciones en el uso del cine analógico y en su formalidad estética artística. Y en abril de 2024, coorganizado con el Festival DocsBarcelona, el programa de documental creativo «Relatos de la resistencia. Buscando un lugar en el mundo» ha sido una propuesta afín a este formato tan pujante dentro del cine en español.

Por último, la atención a la programación dedicada a los jóvenes y niños ha tenido un lugar primordial este curso, a través de distintos talleres que buscan cumplir con los requisitos marcados por el trabajo a favor de la alfabetización audiovisual, con el objetivo de sensibilizar a los jóvenes sobre la potencialidad patrimonial, estética y creativa del audiovisual. Esta línea de trabajo está permitiendo ahondar en la programación de contenidos relacionados con la Agenda 2030 en varios de sus puntos de interés.



Cartel del programa «La proyección de las alamedas (1973-2023)». © Lola Montero.



Cartel del programa «Mi primera muestra de cine». © Mi Primer Festival de Cine y Lola Montero.

El taller impartido por María Rogel «Experimento Deanie», que tuvo lugar en centros educativos organizado por los centros del Instituto Cervantes de Marruecos, ha sido un trabajo pionero en el uso activo de mediación del cine como punto de partida para ahondar en la comunicación y gestión de las emociones en el espacio del aula en el tiempo de la adolescencia.

También el cineasta Emilio Martí impartió un taller para reflexionar y conocer el alcance de los derechos humanos, su propuesta «Derechos animados», que utiliza la animación para poder acercar estos contenidos a los jóvenes. En mayo de 2024 se organizó este taller en el Comicdom CON de Atenas.

Finalmente, y de la mano de Mi Primer Festival de Cine, el Instituto Cervantes organiza pequeñas muestras de cine que permiten a los más jóvenes conocer la cultura de los festivales. Además de dos sesiones de cortometrajes, programadas según las edades de los más pequeños y de los (pre)adolescentes, la programación de esta muestra en los centros de Argel, Budapest y Orán incluyó talleres a cargo de Dibujanimando y Zampanò Producciones en el primer semestre de 2024.

Literatura y pensamiento

La programación literaria del Instituto Cervantes continúa su línea de años anteriores: potencia las posibilidades de su trabajo en red y tipologías de actividades que generan impacto en las ciudades de sus distintos centros, pero también en todo el ámbito literario de la lengua española.

En ese sentido, resulta fundamental destacar la continuidad del festival del Instituto Cervantes Benengeli, que en su cuarta convocatoria se consolidó como el único festival literario en español que se desarrolla en los cinco continentes. Tiene su inicio un lunes en Oceanía, el martes pasa por Asia, el miércoles llega al continente europeo, el jueves pasa por África y cierra el viernes en el continente americano.

Las actividades se concentraron entre el 10 y el 14 de junio de 2024, y se constata un crecimiento de su alcance, pues en esta oportunidad doce fueron las ciudades en las que se desarrollaron en su vertiente presencial y digital: Sídney, Manila, Budapest, Utrecht, Bruselas, Toulouse, Mánchester, Casablanca, Río de Janeiro, São Paulo, Belo Horizonte y la sede central de Madrid, con extensiones de sus actividades a Canberra, Wellington, Auckland y Londres.



Cartel de Benengeli 2024. Semana Internacional de las Letras en Español.



Jordi Gracia y Luke Stegemann en el Instituto Cervantes de Sídney durante el Benengeli 2024.

Más de ciento diez invitados formaron parte de esta convocatoria, un incremento notable con respecto a Benengeli 2023 que significó una ampliación de las miradas posibles sobre el tema central de este año: el humor o la tragedia como elementos esenciales de la creación literaria contemporánea.

Voces de Argentina, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, España, Guatemala, Honduras, México, Panamá, Perú, Puerto Rico, República Dominicana, Uruguay y Venezuela, junto a autores de Australia, EE. UU., Filipinas, Francia, Holanda, Hungría, Marruecos, Reino Unido y Brasil, formaron parte de las secciones presenciales y virtuales de este evento híbrido, que constituyó una reflexión muy diversa sobre la creación literaria en nuestra lengua.

Pluralidad estética y pluralidad generacional marcaron esta amplia actividad en red en la que participaron voces como Juana Salabert, Marta Sanz, Irene Vallejo, Gabriela Alemán, Ariana Harwicz,



Ariana Harwicz, Eduardo Mendicutti, Gregoire Polet y Adolfo Barberá del Rosal en el Instituto Cervantes de Bruselas durante Benengeli 2024.



Benengeli 2024 en el Instituto Cervantes de Madrid. De izq. a dcha.: Irene Vallejo, y Luis García Montero y Antonio Muñoz Molina.



Alfonso Mateo-Sagasta y Saïd Benabdelouahed en el Instituto Cervantes de Casablanca durante Benengeli 2024.

Luis García Jambrina, Renato Cisneros, Antonio Muñoz Molina, Jordi Gracia, Alberto Barrera Tyszka, Rodrigo Blanco Calderón, Jesús Ferrero, Ana María Shua, Liliana Lara, José María Merino, Mayra Montero, Mempo Giardinelli, Manuel Longares, Cristina Fernández Cubas, Luz Pichel, Cristina Cerrada, Daniela Tarazona, Teresa Cárdenas, Kiko Amat, Ignacio Vidal-Folch, Jorge Franco, Mariana Sández, Rosa Beltrán y Andrea Jeftanovic, entre muchos otros.

Cabe destacar que no solo las doce ciudades de la red cervantina configuraron este Benengeli 2024, puesto que buena parte de sus contenidos se generaron mediante alianzas con emisoras de radio, universidades e instituciones de ciudades como Bogotá, Buenos Aires, Caracas, Ciudad de México, San Juan de Puerto Rico, Lima, Madrid, Miami, Nueva York, Panamá, Santo Domingo y Sevilla, lo que convirtió este evento en el resultado del esfuerzo surgido desde ese amplio mapa que traza la lengua española y su creación artística alrededor del planeta.



Benengeli 2024 en el Instituto Cervantes de Mánchester. De izq. a dcha.: Irene Gracia, Mike Gayle, Jesús Ferrero, Rodrigo Blanco Calderón y Valerie Miles. © Rina Srabonian.

Benengeli significa, así, una foto posible de lo más destacado de la literatura actual; una imagen que se suma a la presentada en las tres ediciones anteriores.

Por otra parte, durante el período comprendido entre el 1 y el 16 de diciembre de 2023, los centros de Nueva Delhi, Dakar y São Paulo se unieron en la actividad «Cuando nadie se acuerde», una acción destinada a resaltar la importancia primigenia de la literatura oral y del diálogo incesante que se genera entre la imaginación humana que se convierte en verbo. Charlas, narraciones en vivo, reflexiones compartidas configuraron este encuentro, que reafirmó la conexión del universo ficcional que pervive en la oralidad y en el discurso mítico.

Del mismo modo, después de su inicio en El Cairo, el Festival de Poesía del Mediterráneo continuó su andadura por los centros de Túnez, Nápoles y Palermo. Lecturas de poemas e intercambio de experiencias entre creadores de las lenguas españolas y creadores de los países que acogieron estos encuentros se desarrollaron durante los meses de octubre y noviembre, y congregaron la voz poética de autores como Manuel Rivas, Josep Piera i Rubió, Elena Medel, Carmine Abate, Daniel Cundari, Stefania di Leo, Ángeles Mora, Àngels Gregori i Parra, Fadhila Chebbi, José María Micó y Jamila Mejri, entre otros.

Música y artes escénicas

En la programación de 2023 se contó con el convenio de colaboración firmado con el Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música del Ministerio de Cultura y Deporte para el desarrollo del Programa de Internacionalización de la Música y Artes Escénicas Españolas.



Actuación de Ángeles Toledano durante el Congreso Internacional de Flamenco en Estambul.



Actuación de Antonio Serrano en el Sounds Jazz Club de Bruselas.



«Cantando a las poetas del 27», actuación de Sheila Blanco en Milán.



Cartel promocional de la actuación «Oskara», de Kukai Dantza, en Praga.



Actuación de Janet Novas & Mercedes Peón en el Festival Iridescent de Bucarest.

Esta iniciativa se engloba en el Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia Next Generation EU, financiado por la Unión Europea, y propició la movilidad de diversos grupos de música, teatro y danza por toda la red de centros del Instituto Cervantes en el mundo.

En este plan se integraron parte de las celebraciones del Congreso Mundial de Flamenco del Instituto Cervantes, con actuaciones de alguno de nuestros más importantes artistas en distintos escenarios internacionales. En otoño el Congreso recaló en Marruecos con un amplio programa de actividades, conciertos, espectáculos de danza, talleres, documentales y conferencias, que se desplegaron en las seis ciudades en las que el Instituto tiene centros —Rabat, Casablanca, Tánger, Tetuán, Fez, Marrakech— y en otras tres a las que la actividad del Instituto se extiende: Larache,



El dúo Fillas de Cassandra, de gira por Marruecos en junio de 2024. @ Sabela Andrés.



Programa TeatroAutor.ES en Atenas. De izq. a dcha.: Vanessa Montfort, María Jatsiemanuíl, Paco Bezerra y Alfredo Sanzol.

Mequínez y Agadir. El gran guitarrista Tomatito encabezó un cartel en el que también estaban su hijo José del Tomate, Óscar Lago, las compañías de Sara Calero, Lucía la Piñona y María Moreno, la joven cantaora Reyes Carrasco y el especialista Luis Ybarra. A Estambul y Budapest llegó otra joven voz del flamenco, Ángeles Toledano, para ofrecer espléndidos recitales. A los veteranos festivales flamencos de Chicago y Nueva York se unió un importante homenaje a Paco de Lucía en el décimo aniversario de su muerte, que congregó en la ciudad de los rascacielos a las más importantes figuras del flamenco, como Pepe Habichuela, Carmen Linares, Jorge Pardo o Riqueni. En los festivales de Nueva York y Chicago se pudo apreciar tanto el talento consolidado de Olga Pericet como el de otras generaciones que renuevan día a día el lenguaje flamenco, como Raúl Cantizano y Los Voluble, María José Llergo, Las Migas, Antonio



Actuación de Mavica durante la presentación de «España país invitado The Great Escape» en el Instituto Cervantes de Londres.

Rey y Andrés Barrio. En Londres y Mánchester se apostó por artistas emergentes como Sara Jiménez o Florencia Oz.

Baila España, el festival itinerante de danza contemporánea que el Instituto celebra desde 2011, contó con una exquisita selección de espectáculos en varios de sus centros. «Yarín», pieza creada por dos premios nacionales —Jon Maya, coreógrafo de Kukai Dantza, y el bailaor Andrés Marín—, tuvo un extraordinario éxito tanto en su presentación en el Romaeuropa Festival como en el festival Baila España en Bremen. En este festival también presentaron sus trabajos Marcat Dance y Gaston Core, y en la sección «Así baila España» bailaron Franctis Dance Company, Mónica García y Amancio González. Janet Novás y Mercedes Peón en Bucarest, «Oskara» de Kukai Dantza en Praga y La Phármaco en Marrakech completan la programación de esta temporada.

En colaboración con la Fundación SGAE se creó el programa TeatroAutor.ES: expediciones teatrales con el objetivo de difundir internacionalmente a autores dramáticos a través de una plataforma que posibilita el encuentro y el diálogo internacional con autores extranjeros, entidades teatrales, productores, creadores escénicos, traductores y otros profesionales de las artes escénicas. Autores como Alfredo Sanzol, Paco Bezerra, Denise Despeyroux, Lola Blasco y Lucía Carballal, entre otros, participaron en distintas actividades en Atenas, Bucarest, Milán, Múnich y Berlín para promocionar su obra entre profesionales de la dramaturgia extranjeros; destacó la presentación en griego del libro *100 obras de teatro españolas del*



«Zona acordonada», concierto de Raúl Cantizano y Los Voluble durante el Festival Flamenco de Chicago. @ Marius Radoi.

siglo xxi, de la dramaturga y traductora Maria Jatsiemanuíl. La segunda edición de los «Combates de dramaturgia» del Instituto Cervantes se celebró en el Festival Internacional de Teatro de Sibiu, en Rumanía, con Alfredo Sanzol, Nando López, Paco Gámez y Esther Carrodeguas como finalistas.

En el marco del programa «La palabra en la música», Sheila Blanco llevó su homenaje a las poetas de la generación del 27 a Bruselas, Milán, Túnez, Porto Alegre, Curitiba y también a Toledo, a la reunión anual de jefes de estudios de los centros del Cervantes. Paco Ibáñez, Lorena Álvarez, Coque Malla, Clara Montes y también Carles Margarit, con un homenaje a su padre Joan, participaron en festivales de poesía o *jazz* en El Cairo, Nápoles, Utrecht, París y Praga. Rosa Torres-Pardo, junto a la soprano Anna Tonna, realizó una gira por los centros de Estados Unidos. En el 2024 se inició el nuevo ciclo «Músicas comentadas: sesiones de escucha compartida», en el que de una manera divulgativa diversos especialistas desgranan las claves de escucha de distintas músicas en torno a una temática. «Rutas sonoras por España» fue el título de la primera de estas sesiones a cargo de Lara López. Esta iniciativa complementa el nuevo canal del Instituto Cervantes en Apple Music, en el que se muestra la utilización didáctica de canciones en el aula de español, la música que se oye en las radios, los artistas que están actuando en los diferentes países y la reflexión en torno a la palabra.

Las mujeres jóvenes fueron las protagonistas de los programas de «Músicas al sol», «Cervantes en Ruta» —en colaboración con AIE— y de *jazz*. María Toro, Alba Careta, Irene Reig, Berta Moreno, Fillas de Cassandra, Le Parody, Antía Muíño, Mbodj, Júlia Colom, Karmento, Bewis de la Rosa y Valeria Castro son una muestra del excelente momento creativo que la música hecha por mujeres vive en España. También algunos grupos y artistas masculinos, como Sumrrá en Brasil, Joshua Edelman en Cracovia, Antonio Serrano en Bruselas o Xavi Torres en Hamburgo, destacaron en sus actuaciones.



«Ultrabelleza», concierto de María José Llergo durante el Festival Flamenco de Chicago. @ Casey Mitchell.

La colaboración con The Spanish Wave, plataforma de internacionalización de la música emergente, se consolidó con algunas actividades destacadas en nuestros centros, que contaron con la participación de los profesionales de algunas ferias de música. El Instituto Cervantes de Rabat acogió la recepción de la delegación española en el Visa for Music, y Londres, la presentación para los medios de España como país invitado en The Great Escape Festival de Brighton, donde participaron ocho grupos españoles apoyados por el Instituto.

Proyectos multidisciplinares

La programación multidisciplinar pone este año un fuerte acento en la creación más actual, con nuevos proyectos centrados en la ilustración, el cómic y el diseño en todas sus vertientes, y en sus vínculos con la sostenibilidad, a la vez que continúa conmemorando a las grandes figuras y el legado de la literatura y de la lengua española, sin olvidar la reivindicación de la memoria democrática. Un año más, aumenta el número de museos y salas de exposiciones de prestigio en los que el Instituto muestra sus exposiciones, y ha conseguido abrirse camino en festivales especializados con los que todavía no había colaborado. También ha conseguido llegar a ciudades de la red de centros en las que hace años que el Instituto Cervantes no organizaba exposiciones.



Inauguración de «Moscoso Cosmos» en el Instituto Cervantes de Nueva York. © David Carballal.



Inauguración de «La cabaña central. Carlos Edmundo de Ory» en el Instituto Cervantes de París. © Xosé Bouzas.

Dentro de la línea orientada al trabajo artístico del panorama contemporáneo español e hispanoamericano, se inaugura, en el contexto de la Romanian Design Week de Bucarest, la itinerancia de la exposición «Diseñadoras. (Re)diseñando el mundo», que reúne a doce grandes diseñadoras de la escena contemporánea, originarias de distintos puntos de la geografía española. Su mirada hacia el mundo y los valores que defienden y representan hacen que su práctica creativa contribuya a construir una nueva realidad más sostenible e inclusiva. Son, también, diseñadoras que traspasan los límites creativos fusionando conocimientos, técnicas y materiales.

En el marco del Plan EE. UU., se ha presentó la muestra «Moscoso Cosmos. El universo visual de Victor Moscoso», en los centros de Nueva York —con presencia del artista— y de Chicago, en colaboración con la Fundación Seoane y el Ayuntamiento de A Coruña.



Visita guiada de la comisaria Matilde Domínguez a la exposición «ILUSTRAD/AS» en el Instituto Cervantes de Praga.



Inauguración de «Cartilla escolar antifascista» en el Instituto Cervantes de Belgrado, con presencia de sus comisarios: Juan Manuel Bonet, Aku Estebaranz y Michel Lefevbre.

Reúne una amplia selección del trabajo de uno de los diseñadores gráficos más originales e influyentes del siglo XX, nacido en Galicia pero formado en las prestigiosas Industrial Art Institute de Manhattan, la escuela Cooper Union y en la Escuela de Arte de la Universidad de Yale de Nueva York. Atraído por el movimiento *beat*, Victor Moscoso viajó a la costa oeste, donde a finales de los años sesenta realizó una célebre serie de carteles de *rock* psicodélico y participó en la revista *underground Zap Comix*, de los que se recoge una amplia selección en la muestra, junto a otros materiales que completan un recorrido marcado por imágenes icónicas de la segunda mitad del siglo XX.

Se retoma este año la colaboración con el Ayuntamiento de Madrid, gracias a la cual se ha exhibido la muestra «Perdona, estoy hablando» en el Comicfestival München, una exposición centrada en autoras referentes del cómic autobiográfico contemporáneo en español, con una selección de trabajos realizados en los últimos años. Estos aportan su visión sobre temas políticos actuales, que se narran a través de la experiencia vital de las propias autoras. Estas temáticas incluyen testimonios de la comunidad LGTBIQ, conflictos de clase, xenofobia, violencia misógina, salud mental, inmigración, condiciones laborales, traumas familiares e históricos, espacio afectivo, pareja, familia, amistad y proceso creativo.

La muestra «17 Objetivos de Desarrollo Sostenible ilustrados», inaugurada en El Cairo, quiere dar a conocer los objetivos planteados por la Organización de Naciones Unidas en la conocida como Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible, un conjunto de objetivos globales e interrelacionados que consigan erradicar la pobreza, proteger el planeta y asegurar la prosperidad para todo el mundo. Esta original exposición ha nacido para dar a conocer estos objetivos,

sirviéndose de un lenguaje artístico como la ilustración, a través de la interpretación de cada uno de los ODS a cargo de diecisiete ilustradores e ilustradoras del ámbito latinoamericano, seleccionados por Gran Salón México.

La exposición «Migrantes», de Issa Watanabe, por su parte, ha visitado los centros de Roma y Fráncfort, e inicia su itinerancia brasileña dentro del Plan Brasil en la Sala da Cidade de Salvador de Bahía. La ilustradora Issa Watanabe ocupa un lugar relevante entre los nuevos artistas gráficos hispanoamericanos. Su libro *Migrantes* ha cosechado premios y reconocimientos, y ha alcanzado hasta ahora dieciocho ediciones. Esta exposición ofrece su personal mirada sobre la migración ilegal, en un conjunto de dibujos de ese libro y otras series, realizados con lápices de color y montados luego sobre fondo plano digital.

Entre la programación en red que busca conmemorar a las figuras de la literatura hispana, se ha inaugurado en París, en colaboración con la Fundación Carlos Edmundo de Ory y la Diputación de Cádiz, la exposición «La cabaña central. Carlos Edmundo de Ory», con motivo del centenario de este autor. Este poeta polifacético fue uno de los creadores del postismo, se interesó siempre por las artes plásticas, revolucionó el campo de la literatura a su manera —apoyándose en un profundo conocimiento del arte y la cultura de todos los tiempos—, abrazó la causa de Mayo del 68 y de la contracultura, y fue un faro para muchos escritores y artistas más jóvenes.

También se ha podido ver la exposición «Gil de Biedma. Según sentencia del tiempo» en la sede de Atenas. La exposición ha presentado primeras ediciones de las obras de Jaime Gil de Biedma, antologías propias o colectivas y colaboraciones diversas, y bascula entre el peso del material ya histórico —poemas autógrafos, pinturas y grabados, así como otros objetos vinculados al poeta— y las



Montaje de la exposición «Del uno al otro confín. Las bibliotecas del Instituto Cervantes».



Montaje de la exposición «Las palabras de un secreto. Pilar de Valderrama» en la sede central del Instituto Cervantes en Madrid.

semblanzas del escritor realizadas cinco lustros después de su muerte por cinco pintores nacidos en esos años.

Por último, con el objetivo de difundir figuras fundamentales para el conocimiento y desarrollo de la memoria democrática de España y profundizar en ellas, ha itinerado a Montauban (Francia) la exposición «Azaña: intelectual y estadista», una muestra que pretende proporcionar una imagen completa de Manuel Azaña en su triple dimensión: humana, intelectual y política, subrayando, además de su labor como ministro, jefe del Gobierno y presidente de la República, su condición de intelectual de prestigio, así como las duras condiciones de su exilio, que concluyó con su fallecimiento en esta ciudad francesa, donde su recuerdo sigue presente ochenta años después.

Además, se ha mostrado en Belgrado y Múnich la exposición «La obra maestra de Mauricio Amster y Walter Reuter. Cartilla escolar antifascista». Publicada en 1937, fue una de las iniciativas más impresionantes de la II República española en guerra en favor de la educación popular como uno de los pilares de la transformación social. Se da a conocer ahora gracias al reciente descubrimiento de los negativos de las fotografías de Walter Reuter en los que se basaban los fotomontajes de esta publicación, realizados por el diseñador gráfico Mauricio Amster.



Pedro Sánchez y Luis García Montero recorriendo la exposición «Del uno al otro confín» en el Día Europeo de las Lenguas.

Actividades: España e Hispanoamérica

En el período 2023-2024, el Instituto Cervantes ha continuado estrechando lazos con entidades e instituciones del otro lado del Atlántico por medio de múltiples actividades que han contado con la colaboración de diferentes organizaciones. Un ejemplo es el festival itinerante Centroamérica Cuenta, cuya finalidad son la diversidad y la igualdad de género y origen étnico, o el I Foro Iberoamericano de Investigación y Diseño, que reunió a multitud de especialistas en diseño en un encuentro que continuará celebrándose periódicamente. La participación en colaboración con el CSIC en el ciclo «Poderosas y viajeras. Escritura y mujer en América Latina», cuyo objetivo fue dar visibilidad al relato femenino, ha sido otra de las maneras de promocionar a las autoras americanas. De igual modo, con ocasión del 50 aniversario del golpe de Estado de Chile, se ha recordado la llegada de la represión y la dictadura al país con la exhibición de documentales en el ciclo «La proyección de las alamedas (1973-2023)».

También se prosiguió con la entrega de legados en la Caja de las Letras, con poetas y escritores como Claribel Alegría, Ernesto Cardenal, Manuel Longares o Rodrigo Rey Rosa, que enriquecieron la aportación panhispánica en los depósitos de la Caja. Por supuesto, tuvo lugar el legado del último premio Cervantes, Luis Mateo Díez, como ya es tradición.



Espectáculo «La palabra en la música» para celebrar el Día Europeo de las Lenguas. Entre los participantes estaban Ernesto Pérez Zúñiga; María José Gálvez (directora general del Libro); Carmen Noguero; los poetas Manuel Rivas (gallego), Leire Bilbao (euskera), Pilar Adón (castellano) y Eduard Escoffet (catalán); y los cantantes Sheila Blanco (castellano), Renaldo & Clara (catalán), Izaro (euskera) y Xoel López (gallego).



El escritor Luis Mateo Díez deposita su legado en la Caja de las Letras acompañado de Luis García Montero.



Encuentro Nacional sobre Memoria Democrática, con Edurne Grau, Fernando Martínez López, José Luis Rodríguez Zapatero, José Manuel Bar Cordón y Victorino Mayoral Cortés.



«Desayuno con palabras». Alán Barroso conversa con Francina Armengol.

Y este año, con especial atención a los medios de comunicación, han entregado legados figuras tan destacadas como Iñaki Gabilondo, el equipo de *Informe semanal* en su 50 aniversario, la Agencia EFE o el Grupo Vocento.

Los homenajes a la escritora Rosa Chacel y a la fotógrafa Colita, recientemente fallecida, reforzaron el recuerdo a estas creadoras que ya tienen su legado en la Caja de las Letras. Otro tanto ocurrió en el homenaje a Juan Grijalbo, un editor fundamental en la España de los últimos cincuenta años.

Y, con motivo de la presentación de la Fundación Morente, se hizo entrega del legado a título póstumo del cantaor flamenco Enrique Morente, durante el cual el público asistente pudo disfrutar de las actuaciones de Carmen Linares, Pepe Habichuela, Montoyita y toda la familia Morente, que recitaron, cantaron y tocaron diferentes piezas de grandes poetas.



Encuentro de Iñaki Gabilondo con Mara Torres y Pepa Bueno.



Luis García Montero, Aurora Carbonell, Estrella Morente, Soleá Morente y Kiki Morente durante el «Homenaje a Enrique Morente. Legado y recital de poesía y flamenco».

El Día de la Mujer, 8 de marzo, tres mujeres de éxito representantes de tres disciplinas diferentes dejaron su legado: Rosa Montero, Marisa Paredes y Rosa León, referentes indiscutibles que han desarrollado una trayectoria profesional vinculada a la actividad del Instituto Cervantes.

El curso se cierra con las incorporaciones de los legados *in memoriam* de Francisco Rico, de Leopoldo Alas, Clarín, y de Juan Carlos Onetti, con motivo de los treinta años de su fallecimiento.

La exposición «La mayor riqueza. Legados escogidos de la Caja de las Letras» se abrió en la Semana Cervantina, exhibiendo una colección de objetos seleccionados a partir de los legados que se han depositado en la Caja de las Letras del Cervantes desde 2007.

Las iniciativas de celebración de la Semana Cervantina, con motivo de la entrega del Premio Cervantes 2023, arrancaron con la



Mesa redonda tras la lectura dramatizada «Nerium Park», con Abel González Melo, Josep María Miró, Jorge Gonzalo, Félix Gómez y Alba Enríquez.

publicación de *Territorios imaginarios de Luis Mateo Díez*, dentro de la colección del Instituto Cervantes «Las ínsulas prometidas», y la publicación de la fotobiografía de Luis Mateo Díez, *Los días y las cosas*, en un mano a mano entre el escritor y la fotógrafa Lisbeth Salas, concluyendo ya en mayo con la presentación de su libro de recopilación de cuentos *Voces en el espejo*.

Durante este ejercicio se ha reforzado la labor institucional con el objetivo de dar empuje a la Presidencia española del Consejo de la Unión Europea y, con esta intención, se acogieron diferentes actividades e iniciativas como la de la exposición «La traducción, lengua de Europa. Traducción y circulación de ideas en Europa y España», exhibida en Granada.

Como actividad de especial relevancia, con motivo de la celebración del Día Europeo de las Lenguas, cabe destacar la presentación de la edición especial multilingüe del poema *Grito hacia Roma*, obra de Federico García Lorca, que contó con la presencia del presidente del Gobierno de España. Como culminación a los actos de celebración, se organizó una velada de música y poesía que festejó la diversidad cultural y lingüística a través del ciclo «La palabra en la música», que mezcla palabra y música, lenguas oficiales y poesía cantada, y que volvió a tomar impulso con este recital literario.

Durante este período se ha atendido con especial cuidado el arte contemporáneo español. Primero, mediante la organización de un programa monográfico titulado «La internacionalización del arte español contemporáneo», en el que se analizó la situación y los problemas con los que se enfrenta la internacionalización del arte contemporáneo español con el objetivo de reactivar las estrategias



Día Internacional de la Mujer. Homenaje a Rosa Montero, Marisa Paredes y Rosa León.



El Instituto Cervantes y Apple Music presentan «Las mejores letras de la música en español», con Arturo Paniagua, Rozalén, El Chojin y Luis García Montero.



Segunda mesa redonda del ciclo «Mujeres al frente de colecciones de arte en España», con Semíramis González Fernández, Lorena Pérez-Jácome Friscione, Sandra Guimarães, Candela A. Soldevilla y Raquel Caleya, directora de Cultura del Cervantes.

que den visibilidad a nuestros creadores; además, se compartieron experiencias con algunos de estos artistas que han logrado hacerse un hueco en el circuito internacional en la mesa redonda «El panorama visto por los artistas». El ciclo iniciado sobre «Mujeres coleccionistas de arte en España» también incide en la necesidad de reflexionar sobre la presencia de mujeres en el ecosistema del arte contemporáneo.

Otra de las actividades destacadas en 2023 fue la conmemoración del 120 aniversario del nacimiento de María Teresa León, con la proyección del cortometraje *Aitana* sobre la familia León-Alberti, que presentó su nieta Marina Alberti, y la *performance* sobre la escritora titulada «Mamá Teresa», a cargo de su nieta Isabel Sebastián. Ambas actividades se realizaron en colaboración con la Secretaría de Estado de Memoria Democrática y la Dirección General del Libro, del Cómic y de la Lectura en los espacios de la Academia de las Artes y las Ciencias Cinematográficas y del Museo del Prado, entre otros, entidades colaboradoras del Plan España.

Este Plan ha continuado con las colaboraciones habituales dentro de la programación del Instituto Cervantes en Madrid: el Festival Eñe, iniciativa de La Fábrica; la colaboración con la revista *Archiletras Científica*; con la Academia de las Artes Escénicas; y la organización de los conversatorios con los nominados a los Premios Talía y el homenaje a las «Grandes damas de las artes escénicas», dentro de las conmemoraciones por el Día Internacional de la Mujer; el festival Getafe Negro; la revista *Barcarola*; la colaboración con el Ayuntamiento de Madrid o el Colegio Oficial de Arquitectos de Madrid (COAM), con las visitas que cada uno de ellos organizan año



Felipe VI, acompañado por Luis García Montero, contempla la vitrina del legado que su hija, la princesa Leonor, entregó en 2021 a la Caja de las Letras del Cervantes y que forma parte de la exposición «La mayor riqueza. Legados escogidos de la Caja de las Letras».

tras año en el edificio de la sede central del Instituto, entre otras muchas que son habituales. Este año se viene desarrollando el VIII ciclo «Españolas por descubrir», en colaboración con el Círculo Orellana, un clásico en la programación del Instituto, que llega a su octavo año.

Las actividades culturales con motivo de la Reunión de Directores del Instituto Cervantes 2023 en Asturias convirtieron a la música en la protagonista. Los conciertos de Lorena Álvarez y los Rondadores de la Val d'Echo y de Víctor Manuel, que también depositó un legado en la Caja de las Letras, fueron lo más destacado del encuentro.

Por otra parte, se siguen muy de cerca las colaboraciones con institutos análogos del otro lado del Atlántico, como el Centro Cultural Inca Garcilaso o el Centro de Estudios Mexicanos UNAM-España.

Han brillado especialmente estos meses de 2023 y 2024 la exposición «Del uno al otro confín. Las bibliotecas del Instituto Cervantes», que ha reunido lo mejor de las bibliotecas del Instituto en Madrid y posteriormente en Alcalá de Henares, y «Las palabras de un secreto. Pilar de Valderrama», muestra de la que también se programaron actividades complementarias, como mesas redondas y coloquios sobre la poeta.

El Instituto Cervantes, en colaboración con Apple Music, presentó cuatro listas de reproducción que aparecen en su plataforma: «Aprende español con la música», «Lo que suena en el Instituto Cervantes», «La palabra en la música» y una lista especial con los temas musicales elegidos por el último premio Cervantes, el escritor español Luis Mateo Díez.

El Instituto Cervantes estrenó en 2023, y continuó en 2024, el ciclo titulado «Desayuno con palabras», videopódcast abiertos al público que tuvieron lugar en la sede del Instituto Cervantes sobre temas de cultura relacionados con la actualidad.

BIBLIOTECAS Y DOCUMENTACIÓN

1. Transformación e innovación

La transformación y la innovación de la Red de Bibliotecas del Instituto Cervantes han continuado avanzando de la mano de distintos proyectos para el acceso abierto al conocimiento y a la cultura, la preservación y difusión del patrimonio bibliográfico y documental, y la digitalización de procesos, recursos y servicios.

La transformación digital ha supuesto, durante este período, una oportunidad y una seña de identidad, de acuerdo con lo establecido en el Plan de Innovación, Transformación y Digitalización de recursos, procesos y servicios, impulsado a través de la financiación de los fondos europeos, en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia del Gobierno de España.

Por otra parte, la implicación del Departamento de Bibliotecas y Documentación en el desarrollo del futuro sistema de difusión y gestión de conocimiento ha sido un objetivo estratégico de la Dirección de Cultura, Bibliotecas y Cultura Digital del Instituto Cervantes, como elemento clave para la renovación, la innovación y la calidad de los servicios de información de la institución.

En el ámbito de las infraestructuras tecnológicas, en julio de 2023 comenzaron las primeras instalaciones para la dotación de los nuevos sistemas de seguridad, autopréstamo y autodevolución en las bibliotecas de la red. El proyecto se dividió en varias fases: etiquetado e identificación por radiofrecuencia (RFID) para el autopréstamo de todos los documentos, instalación de los equipamientos (arcos de seguridad, tótem de autopréstamo y buzón de autodevolución inteligente) y formación del personal responsable de los servicios bibliotecarios de la red.

Las bibliotecas se han dividido en cuatro lotes geográficos en los que se trabaja de manera simultánea: Europa; América; Oriente Medio y África; Asia y Oceanía. El proyecto se inició con cuatro instalaciones piloto: Nueva York, Chicago, Londres y Mánchester. Una vez instalados los sistemas, ya están arrojando resultados que muestran unos altos índices de utilización de los nuevos equipos y de autonomía de los usuarios. Trabajamos para que durante el primer semestre de 2024 estuvieran finalizadas más de la mitad de las instalaciones de las bibliotecas en los cuatro continentes.

Por otro lado, en 2024 se ha iniciado el proyecto de dotación de un sistema autogestionado de préstamo de tabletas. Este es un paso más hacia la biblioteca como elemento vertebrador en cada centro del Instituto Cervantes, pues proporciona información y da servicio a la totalidad de sus usuarios a partir de una solución tecnológica de última generación. También aporta un valor añadido a todas las actividades de la institución y contribuye a proyectar una imagen más innovadora en el suministro de información.

El servicio está destinado a todos los usuarios con carnet activo de cualquier biblioteca de la red. Las tabletas ofrecerán contenidos seleccionados específicamente para los distintos perfiles de usuarios: infantil, adulto, estudiante de español, etc. Estas tabletas estarán en un punto o base donde el usuario podrá recogerlas de forma autónoma, identificándose con su carnet de biblioteca. El usuario puede llevarse la tableta y utilizarla fuera de la biblioteca por un tiempo determinado.

En el ámbito de la innovación en proyectos colaborativos e interdisciplinares, el Instituto Cervantes cerró en 2023 el ciclo del laboratorio bibliotecario «En qué piensas cuando te preguntan si te gusta leer» con el último componente de la serie, «Lab2023. Las bibliotecas en la intermediación: la conversación y el diálogo como elementos nucleares».

El Lab2023, basado en dinámicas de cocreación y participación dentro del ámbito de la inteligencia colectiva, contó con las intervenciones de pensadores y expertos como Daniel Goldin, Cecilia Bajour, Pep Olona, Eneka Fernández, Inés Miret Bernal y Oskar Hernández Pérez. Tras un trabajo de diálogo, reflexión y experimenta-



El director del Instituto Cervantes, la directora del centro de Cutitiba y la presidenta del Consello da Cultura Galega en la inauguración de la Biblioteca Rosalía de Castro.

ción sobre los retos actuales de la lectura desde una perspectiva bibliotecaria, se generaron cinco proyectos que se suman a propuestas de convocatorias anteriores para el fomento de la lectura, en el contexto de la Red de Bibliotecas del Instituto Cervantes (RBIC). En esta edición han participado las bibliotecas de Bucarest, Estambul, Tetuán, Praga y Burdeos.

En cuanto a la modernización de procesos tecnológicos, la RBIC ha actualizado el sistema integrado de gestión bibliotecaria Absys-Net, con novedades destacables, como la incorporación de un mapamundi en el OPAC (*online public access catalog*) que permite seleccionar la biblioteca desde un mapa y situar geográficamente el resto de bibliotecas de la red. El mapa ofrece la posibilidad de geolocalizar los ejemplares disponibles de cualquier título buscado en el catálogo colectivo, al utilizar las prestaciones de Google Maps para la geolocalización de las bibliotecas, lo que facilita a los usuarios llegar a la biblioteca utilizando sus dispositivos móviles. Además de esta prestación, la nueva versión también abre el camino a la construcción de nuevos catálogos en línea especializados, sobre los que ya se está trabajando.

Por otro lado, continuando con el proyecto de auditoría de datos de registros bibliográficos, este año se va a poder contar con una gran base de datos de autoridades que enriquecerá el catálogo colectivo y permitirá construir nuevos servicios en la web con registros de calidad. El servicio Z-Authorities contiene tres millones de registros de autoridad actualizados, procedentes, en su mayor parte, de la Biblioteca Nacional y de EuroVoc, y también incluye otras fuentes de datos abiertos que ofrecen registros de autoridad de calidad, como, por ejemplo, el tesauro multilingüe y multidisciplinario de la UE (Unión Europea).

2. Nuevos espacios de las bibliotecas e inauguraciones

Las bibliotecas del Instituto Cervantes constituyen referentes sobre las culturas de España e Hispanoamérica y sobre el aprendizaje del español como lengua extranjera en la ciudad o el país en el que se ubican. Pero su función va más allá del papel de proveedoras de información especializada: las bibliotecas se están convirtiendo en espacios en los que los usuarios pueden satisfacer sus necesidades de evolución personal y cultural, y desarrollar actividades cada vez más diversificadas, con el español como lengua vehicular.

Las bibliotecas del Instituto Cervantes se han convertido en mediadoras y dinamizadoras de propuestas en las que los protagonistas son los lectores, el público infantil y juvenil, los estudiantes y todos los interesados en el español y en su cultura. Desde sus espacios se evoluciona continuamente en la forma de interactuar

con el público para incrementar su impacto y la participación de sus comunidades.

Como apoyo a la mejora de las instalaciones en bibliotecas, desde la Dirección de Cultura, Bibliotecas y Cultura Digital se han organizado durante este año visitas técnicas por parte del personal del departamento a distintas bibliotecas de la red.

Durante este período, se han visitado las bibliotecas de Dublín, Bremen y Dakar y se ha actualizado la organización de sus espacios.

La Biblioteca Jorge Edwards de Mánchester ha abierto sus puertas tras una remodelación que ha modificado los espacios de la sala de lectura y el depósito y ha ampliado los espacios de lectura. Se ha creado también una zona especial para jóvenes lectores y un nuevo espacio de lectura en la zona del atrio, en torno a las aulas.

La Biblioteca Álvaro Mutis de Estambul ha experimentado en este período una importante intervención en la colección y el mobiliario. Los usuarios disponen ahora de una biblioteca en la que pueden leer en un entorno relajado, estudiar solos o en grupo y participar en las actividades de extensión bibliotecaria, que hasta ahora tenían lugar en el Salón de Actos.

Además, la nueva disposición y el nuevo mobiliario con ruedas permiten transformar la sala de lectura en un espacio polivalente, abierto y luminoso, no solo para la biblioteca, sino para todo el centro. En consonancia con la nueva zonificación, se han implementado diversas actuaciones para la mejora de la oferta bibliográfica, que incluyen la creación de nuevas secciones, como la comicteca, y la incorporación de documentos acordes con nuevos usos e intereses, como los juegos.

En 2024 se han llevado a cabo importantes inauguraciones en la Red de Bibliotecas. En febrero se inauguraron la Biblioteca Rosalía de Castro, del Instituto Cervantes de Curitiba, y la de Porto Alegre, con el nombre de Rosa Chacel.

Como parte de los actos de inauguración de Curitiba, se contó con la exposición «Galicia imaxinada nas revistas da emigración».



Sistema de autopréstamo de la Biblioteca de Mánchester.

En el acto estuvo presente Rosario Álvarez Blanco, presidenta del Instituto da Lingua Galega.

Ambas bibliotecas contaron con la actuación de la cantante española Sheila Blanco. En su proyecto *Cantando a las poetas del 27*, la artista ha transformado una selección de poemas de las grandes poetisas de la generación del 27 en distintas composiciones musicales. Con la única compañía de un piano, la artista da vida y sentido a los versos de Carmen Conde, Ernestina de Champourcin, Concha Méndez, Elisabeth Mulder, Pilar de Valderrama, Margarita Ferreras, Josefina Romo Arregui y Dolores Catarineu.

3. Biblioteca Patrimonial

La Biblioteca Patrimonial del Instituto Cervantes aúna dos grandes objetivos: por una parte, la conservación y preservación del

patrimonio bibliográfico y documental, tanto en formato físico como digital; y, por otra, su difusión a partir de un modelo de acceso abierto a los contenidos. La Biblioteca Patrimonial ha incorporado este año 7.800 nuevos títulos y cuenta ya con casi 10.300 documentos.

Algunas de las obras más destacadas que han pasado a formar parte de su catálogo en este período son: la primera edición italiana de las *Novelas ejemplares* de Cervantes, de 1615, impresa apenas dos años después de la edición príncipe de Juan de la Cuesta; *Almas de violeta*, de Juan Ramón Jiménez, del año 1900; *Soledades, galerías y otros poemas*, de Antonio Machado, de 1907; *A la orilla de un pozo*, de Rosa Chacel, de 1936; *Greguerías*, de Ramón Gómez de la Serna, de 1917; *La mujer moderna y sus derechos*, de Carmen de Burgos, de 1927; *La realidad y el deseo*, de Luis Cernuda, de 1936; *Versos y oraciones de caminante*, de León Felipe, de 1920; o *Caballito loco*, de Ana María Matute, de 1962, entre otras muchas incorporaciones.

Durante este año se ha recibido, además, una parte de la biblioteca de Gioconda Belli, poeta y novelista nicaragüense.



Nuevo OPAC de la RBIC, que permite la localización de las bibliotecas en un mapa.

El espacio web de la Biblioteca Patrimonial, dedicado a la difusión y a la investigación, estará disponible a finales de este curso; en él se informará, además de sobre las noticias y actividades de la Biblioteca Patrimonial, de los procesos de digitalización.

4. Mapa Mundial de la Traducción

El Mapa Mundial de la Traducción del Instituto Cervantes es un generador de conocimiento a partir de la producción masiva de metadatos sobre las obras publicadas y traducidas al inglés, mandarín, francés, árabe, ruso, alemán, japonés, holandés, portugués, hindi, italiano, polaco, coreano, noruego, sueco y hebreo. A esta relación de lenguas se han sumado en 2023 el catalán, el gallego y el euskera. Por otra parte, se ha realizado la puesta al día de los datos de las traducciones al español en las diez lenguas presentadas, con la suma de las ediciones publicadas entre diciembre de 2022 y de 2023.

El Mapa conecta a los usuarios con más de 300.000 registros bibliográficos, procedentes de la gran base de datos del consorcio OCLC WorldCat, que contiene 517.963.343 registros bibliográficos en 483 idiomas, y ahora, además, con los datos procedentes de la Biblioteca de Galicia, la Biblioteca de Cataluña y el Sistema Bibliotecario de Euskadi.

Esta herramienta ha sido uno de los proyectos con más repercusión en prensa, según el informe sobre el impacto en medios del Instituto Cervantes.

5. Estudio sobre el valor económico y social de la RBIC

Durante el año 2024 se está llevando a cabo la elaboración de un informe sobre el valor económico y social de la Red de Biblio-

tecas del Instituto Cervantes, junto a expertos de la Federación Española de Sociedades de Archivística, Biblioteconomía, Documentación y Museística (FESABID) y la Universidad de León.

El estudio determinará, mediante el análisis de datos, los beneficios que perciben los usuarios de la RBIC, la importancia que conceden a los servicios y el uso que hacen de ellos. El estudio permitirá conocer también el valor de las bibliotecas en el marco de la propia institución: su retorno económico, de reconocimiento y reputación, además de los datos de fidelización de usuarios.

Toda la información requerida ha seguido la norma UNE-EN ISO 2789:2014. Información y documentación. Estadísticas internacionales de bibliotecas.

6. Eventos culturales

La RBIC celebró el Día del Libro y la Semana Cervantina con jornadas de puertas abiertas, actividades, puntos de interés bibliográficos, encuentros y talleres.

La Biblioteca de Berlín ha celebrado este día tan especial con la actividad «Nueva literatura berlinesa en español», dando voz a doce escritores de distintos géneros que escriben en español y gozan de cierta trayectoria literaria en Alemania.

Mánchester, por su parte, organizó el taller de escritura creativa «Objetos perdidos en un libro». Se crearon historias a partir de una postal, un recibo, un recorte de periódico, una entrada de cine o un billete de tren que se encontraron en diferentes libros de la biblioteca.

Budapest realizó un taller de *ex libris* y uno de encuadernación, además de la presentación de la antología de microrrelatos *Un refugio literario*, con los relatos resultantes del taller que se realizó en un entorno virtual entre Budapest y Praga con jóvenes de varias nacionalidades.

Rabat y El Cairo, entre otras, realizaron la clásica lectura del *Quijote*. Por otra parte, las bibliotecas de los centros de Toulouse, Recife y Nueva York participaron en la XXVIII Lectura Continuada del Quijote organizada por el Círculo de Bellas Artes, actividad que se realiza desde hace 28 años con motivo de la celebración del Día del Libro.

Durante este día, la Biblioteca de Utrecht inauguró una nueva actividad, «La biblioteca de…», un ciclo de entrevistas con personalidades de todas las disciplinas, con las que se conversa sobre literatura, lectura, experiencias y pasión por los libros.

La Biblioteca Gabriela Mistral de Sídney inauguró su punto de interés «Cervantes para todos». Se imprimió un catálogo de las obras en papel y se publicó un catálogo interactivo.

Recife también celebró este día tan especial organizando una actividad titulada «Leer en español: diálogo entre autores y lectores», en colaboración con la Biblioteca Pública del Estado de Pernambuco (BPE). Centrada en la obra de Miguel Hernández y la



Cartel del programa «4 Lecturas 4 Continentes», coordinado por las bibliotecas de Bruselas, Estambul, Tetuán y Chicago.



Campaña del Día del Cómic y del Tebeo 2024 de la Red de Bibliotecas del Instituto Cervantes.

traducción de su poesía al portugués, la actividad contó con una charla del escritor y traductor pernambucano Wellington de Melo y con una exposición de libros en español de autores españoles e hispanoamericanos, junto con sus respectivas obras traducidas al portugués.

La Red de Bibliotecas celebró el Día Internacional de la Mujer con numerosas actividades y la organización de puntos de interés bibliográfico. La Biblioteca María Zambrano de Roma lo celebró con un debate sobre *Desencajada*, ópera prima de la autora de origen ucraniano Margaryta Yakovenko.

En Tánger se llevó a cabo el recital de los poemas de cuatro poetas de ambas orillas: Amal Akhdar, Rocío Acebal, Touria Majdouline y Àngels Gregori; y la presentación del proyecto «Matria», una iniciativa organizada por la Fundación Balearia y la Asociación de Amistad Andaluza Marroquí - Foro Ibn Rushd para dar a conocer a autoras marroquíes y españolas, en su lengua original y traducidas al español o árabe.

El Cairo celebró este día dedicando su lectura del club de lectura de marzo a *30 maneras de quitarse el sombrero*, de Elvira Lindo.

Tetuán presentó el último poemario de la escritora María Jesús Fuentes, *Al hilván que traza la luna.* Profesores y alumnos participaron leyendo e interpretando la obra junto a la escritora.

La Red de Bibliotecas del Instituto Cervantes celebró la 7.ª edición de su campaña «Mujer y poesía», iniciativa para visualizar la obra de grandes poetas españolas e hispanoamericanas en X, bajo el sello #MujeryPoesía. La iniciativa tiene lugar entre el 8 de marzo, Día de la Mujer, y el 21 de marzo, Día Mundial de la Poesía.

La campaña, que nació en 2018, nos ha acercado durante este año a la obra de mujeres excepcionales, como Miren Agur Meabe, Àngels Gregori, Blanca Llum, Lara Moreno o Julieta Valero, entre otras autoras. Toda una travesía literaria para compartir la riqueza de la poesía femenina y celebrar la diversidad de voces que enriquecen nuestro patrimonio cultural.

El cómic toma relevancia en la RBIC y han sido muchas las actividades relacionadas con este arte celebradas en distintas bibliotecas. Con motivo del Día del Cómic y del Tebeo, el 17 de marzo, se crearon puntos de interés y exposiciones bibliográficas en torno a la producción del cómic y el tebeo en español, un sector en auge que suma seguidores en todo el mundo.

El centro de Bruselas llevó a la autora de cómic Núria Tamarit (Premi València de Novela Gráfica) al Salón de la BD que organiza la École Vauban y el Licée Français de Luxemburgo.

La autora valenciana participó también en el proyecto «Splash! Español con cómics». Esta actividad se realizó en el marco de la Presidencia española del Consejo de la Unión Europea.

Con motivo de este día, la Red de Bibliotecas del Instituto Cervantes se sumó por segundo año a esta celebración mostrando en sus redes sociales la importancia de la novela gráfica en las actividades de los centros.

El Día de Europa, que se celebra cada 9 de mayo, contó con distintas actividades en las bibliotecas de los centros, en colaboración con EUNIC (European Union National Institutes for Culture).

Bibliotecas como las de Argel, Rabat o Belgrado celebraron este día, junto con sus socios europeos en el país, con jornadas de puertas abiertas, exposiciones y actividades.

La Noche de la Literatura Europea es otro evento celebrado en la Red de Bibliotecas para acercar la literatura contemporánea europea al público de manera innovadora, mediante encuentros literarios y lecturas públicas.

En Budapest, España fue representada por Jesús Moncada. En São Paulo tuvo lugar la presentación del libro *El ruido de tus horas*, primera novela de la autora boliviana Claudia Mendizábal.

Como en ediciones precedentes en torno al Día de las Bibliotecas, los Institutos Cervantes en Marruecos organizaron un encuentro entre las bibliotecas de la RBIC y diversas bibliotecas españolas orientadas a la cultura árabe y el islam, con el objetivo de compartir propuestas e iniciativas.

En Belgrado, retransmitieron en sus redes la entrevista con Silvia Izquierdo-Todorović, hispanista de reconocido prestigio en Serbia.

7. Clubes de lectura, encuentros, tertulias y presentaciones

Los clubes de lectura siguen siendo una de las actividades estrella en la Red de Bibliotecas, tanto en formato virtual como presencial, o incluso híbrido, ya que esta última opción permite reunir a muchos lectores de distintos lugares.

En la Biblioteca Miguel Delibes de Moscú los clubes de lectura han ido consolidándose. Durante este curso han continuado los clubes de conversación, lectura, poesía y traducción, y se han creado tres nuevos: «América Latina», «Lecturas dramatizadas» y «Música». Algunas sesiones de estos clubes se han desarrollado en colaboración con colegios y universidades de Moscú.

El Instituto Cervantes de Casablanca acogió un encuentro dirigido a estudiantes y profesores del Departamento de Español de la Universidad Hassan II Ain Chock con el escritor marroquí de expresión española Mohamed Abrighach, para presentar y comentar su último libro *Cartas marroquíes a Rosa*. Este encuentro tuvo lugar en el marco del club de lectura sobre Almudena Grandes, organizado por la Asociación Marroquí de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos (AMEII).

María Vicent Castro, autora de *Una heladería en Orán*, visitó la Biblioteca Francesc Boix del Instituto Cervantes de Orán y realizó un recorrido con los lectores por los lugares en los que transcurre la acción de la novela.

La Biblioteca del Instituto Cervantes de Hamburgo organizó una tertulia literaria con el escritor, poeta y periodista peruano Renato Cisneros, dentro del ciclo de tertulias literarias «¿Y tú qué lees?» y enmarcada en el Otoño Latinoamericano y Caribeño.

En París, las sesiones del club de lectura, ampliamente consolidado, se han enriquecido con la participación del editor y traductor teatral David Ferré, la especialista en el tema de la posmemoria Verónica Estay y los escritores Julio Llamazares y Vicente Luis Mora.

En el club de lectura de la Biblioteca Roa Bastos de Múnich se contó con la presencia de escritoras como Begoña Quesada (*Líneas de fuga*), Valeria Correa Fiz (*Hubo un jardín*), María José Ferrada (*Kramp*) y Xita Rubert (*Mis días con los Kopp*).

Un año más, Tetuán ha realizado dos clubes presenciales junto con la Biblioteca del Instituto Cervantes de Tánger. El primero, en noviembre de 2023, con el autor Gonzalo Fernández Parrilla, en torno a su libro *Al sur de Tánger*, que incluyó un paseo literario y reunió a más de sesenta personas, siendo el club de lectura con más éxito de público hasta la fecha.



«Collage» de la ruta por la ciudad de Tánger con Gonzalo Fernández Parrilla, autor de «Al sur de Tánger».

Por su parte, en Tánger se llevó a cabo, durante la Semana Cervantina, el club dedicado a Youssef El Maimouni sobre su libro *Cuando los montes caminen*, con un paseo urbano por los lugares de la ciudad de Tetuán mencionados en el libro.

Los paseos urbanos o rutas literarias tienen gran aceptación en el territorio y, además de los que acompañan a estos clubes de lectura, también se han realizado otros para dar a conocer a escritores, personajes u obras literarias. Es el caso de la ruta dedicada a las espías del Estrecho, organizada por la Biblioteca de Tetuán y la escritora María Ángeles Chozas en febrero de 2024.

El proyecto «4 Lecturas 4 Continentes», club virtual de lectura transnacional organizado por las bibliotecas de los Institutos Cervantes de Chicago, Tetuán, Bruselas y Estambul, ha celebrado este año una nueva edición bajo el tema naturaleza y literatura.

Este año han contado con la participación de Julio Llamazares, con *La lluvia amarilla*; Gabi Martínez, con *Delta*; Gabriela Cabezón, con *Las niñas del naranjel*; y Sylvia Iparraguirre, con *La tierra de fuego.*

A su vez, las bibliotecas de Francia continúan un año más con el ciclo «Disfruta del teatro en línea». Los usuarios de las bibliotecas de París, Burdeos, Lyon y Toulouse charlaron con Alberto Conejero en torno a la obra *La geometría del trigo*, pieza que cerró el ciclo de 2023.

En 2024 la obra elegida para iniciar el programa ha sido *Shock 1. El cóndor y el puma*, que se completó con el encuentro con el dramaturgo Albert Boronat. Este ciclo se realiza en colaboración con el INAEM y Teatroteca. Los encuentros se pueden ver en el Canal de YouTube del Instituto Cervantes de París.

Este año la Biblioteca de El Cairo se unió al programa «Disfruta del teatro en línea», con la obra *Pelo de tormenta* (1961), de Francisco Nieva, estrenada por Juan Carlos Pérez de la Fuente, con quien los participantes se reunieron virtualmente. La actividad se ha hecho en colaboración con el Departamento de Lengua Española y Literatura de la Universidad de la capital egipcia.

Mánchester realiza por segundo año consecutivo sus talleres de traducción literaria. Las obras elegidas este año han sido *Supersaurio*, de Meryem El Mehdati; *El fútbol a sol y sombra*, de Eduardo Galeano; y *Simón*, de Miqui Otero.

Los clubes de conversación toman cada vez más fuerza en las bibliotecas como espacios de encuentro en torno al idioma y a la cultura. Clave de este éxito son los talleres de conversación «YoQueTú», del Instituto Cervantes de Utrecht, que este año ha duplicado el número de encuentros. La Biblioteca de París ha puesto en marcha el taller de conversación «Quien tiene boca se equivoca».

Praga tiene un asentado programa de club de lectura de español lengua extranjera con dos niveles: «Club de lectura A1-A2. Un viaje por la lengua española», en el que se hace un viaje turístico a diferentes ciudades españolas a través de las lecturas graduadas; y «Club de lectura B1-B2. De vuelta al origen», en el que se propone un recorrido por diferentes clásicos españoles adaptados.

Argel también tiene actividades para estudiantes que se inician en el idioma español con su programa «Leer, un juego hacia el español». Esta misma biblioteca ha creado el programa «¿Debatimos juntos…?».

Por otra parte, muchas bibliotecas continúan con el programa «Bibliotecario por un día», actividad en la que participan personajes de diversos ámbitos que se acercan a las bibliotecas para compartir su experiencia lectora.

Este año la autora Laura Restrepo ha sido bibliotecaria por un día en Estambul. En esta misma biblioteca, el director de cine y escritor Manuel Martín Cuenca también compartió con los usuarios las obras de la literatura española que le han marcado a lo largo de su vida.

Gabriela Wiener visitó la Biblioteca de París, inaugurando este programa en la capital francesa.

El autor y guionista Matías Candeira aprovechó su estancia en Argel impartiendo un taller de microrrelatos en la Biblioteca Max Aub del centro.

Yolanda Castaño Pereira, premio nacional de poesía, también visitó esta misma biblioteca. En Belgrado contaron con Manuel Borja-Villel, y en Berlín, con José Luis Pizzi.

El escritor argentino Andrés Neuman compartió conversación con los usuarios de Budapest. Por su parte, Laura Pugno fue bibliotecaria por un día en Roma y, en Curitiba, Felipe Leprevost visitó el centro convertido en bibliotecario.

En Múnich contaron con Carme Riera, premio nacional de las letras 2015, que participó también en el club de lectura en catalán



Manuel Borja-Villel como «Bibliotecario por un día» en la Biblioteca de Belgrado.

que se programa de manera anual en dicha biblioteca. En ese idioma se realizó el cuentacuentos de abril, coincidiendo con la celebración del Día del Libro y de Sant Jordi.

En Tetuán fue bibliotecario por un día el historiador Alfonso Bermúdez, especializado en las relaciones hispano-marroquíes. Su intervención forma parte, junto a la del antropólogo Josep Mateo Dieste, de una lista de reproducción dedicada a esta disciplina en el canal de YouTube del centro.

En cuanto a las actividades generadas en los laboratorios de Bibliotecas del Instituto Cervantes (Lab Bibliotecas) destacan:

Burdeos, con el proyecto intergeneracional e intercomunitario «Contar Bordeaux: la aventura de recuperar historias», cuyo objetivo es recuperar el Burdeos español a través de la conversación y el intercambio, recopilando microhistorias sobre la visión que de Burdeos tenían los emigrantes que llegaron hace años y combinándolas con la visión actual de la ciudad. Se trata de un trabajo en el

que jóvenes estudiantes entrevistan a españoles que han emigrado a Burdeos y recopilan historias a través de conversaciones.

Bajo el título «Relatos de tu vida: Tetuán, ciudad de convivencia», la Biblioteca ha creado un prototipo de mediación, en el marco del Lab Bibliotecas, que busca sacar el mostrador de préstamo fuera de los muros de la biblioteca, para rescatar, transformar y difundir testimonios personales en cualquier formato que tengan a la ciudad de Tetuán como protagonista.

Este proyecto quiere mostrar la convivencia y la paz entre culturas y religiones, rescatando la memoria personal y la intrahistoria de ambas orillas del Mediterráneo, entre españoles y marroquíes, sobre la ciudad de Tetuán. El proyecto lo inauguró María Dueñas, con un vídeo en el que dejó su testimonio personal sobre el edificio del Instituto Cervantes de Tetuán, en febrero de 2024.

Concebido en el Lab 2023, la Biblioteca de Estambul va a llevar a cabo un programa de actividades dirigido a los jóvenes que estudian español en los colegios y en los cursos del centro. En la primera de ellas, «Paco Roca y su mundo», los participantes se acercaron al cómic a través del autor. Roca, uno de los dibujantes de cómic españoles más prestigiosos, fue también el invitado especial de la Semana del Cómic 2023.

El proyecto «Splash! Español con cómics», de la Biblioteca de Múnich, propuso una serie de actividades atractivas para el público joven a través de su colección de cómics. La actividad principal del proyecto es un club de lectura de cómic para jóvenes, con la idea de compartir y estimular el interés y los hábitos de lectura de una forma innovadora. La interacción y el elemento lúdico son los aspectos más importantes de esta actividad, que está dirigida a los alumnos de español de la Universidad SDI de Múnich.

La Biblioteca de Nueva York celebró una segunda edición de «Familias/relativas», con un taller moderado por Adriana Eiroa, profesora de español y experta en comunicación, pensado como un ejercicio de reconstrucción de la memoria familiar y afectiva, así como de la propia identidad. A partir de las fotografías familiares aportadas por los participantes, se conversa sobre las historias de vida que encierran las imágenes y se seleccionan las fotografías para la creación del fanzine. Desde el Estudio Raum Press, los artistas Laura Pilar Delgado y Miguel Ângelo Martins se hicieron cargo del diseño y edición del fanzine, y Javier Pérez Iglesias, experto en mediación lectora, seleccionó lecturas inspirada en las imágenes.



Yolanda Castaño, premio nacional de poesía, en la Biblioteca Max Aub del Instituto Cervantes de Argel.



Ponentes en la última sesión del Lab Bibliotecas del Instituto Cervantes 2023.



Irene Vallejo en la Biblioteca del Instituto Cervantes de Múnich con la edición alemana de su libro «El infinito en un junco».

Muchas de las actividades participativas que se han llevado a cabo durante el año han contado con invitados de excepción.

En París, la Biblioteca ha colaborado con el Área de Cultura en eventos como el «Encuentro con Leonardo Padura» o la velada «Luna poética».

Por su parte, la Biblioteca de Berlín organizó «Miradas literarias hispanas», un coloquio en torno a la literatura en español que se escribe en Berlín, entre las escritoras Esther Andradi e Irati Elorrieta, residentes en la ciudad.

Budapest ha puesto en marcha la segunda edición del taller de biblioterapia «¿Qué nos dice Cortázar sobre nosotros mismos?». Una manera de reflexionar sobre uno mismo, profundizando en la obra de autores de referencia de la literatura en español.

En la Biblioteca Octavio Paz de París, en «Las noches de la lectura», la narración oral ha sido nuevamente protagonista, con tres actividades de la gallega Charo Pita. Destaca el encuentro con 90 estudiantes de secundaria para hablar sobre el oficio de la narración oral y el arte de contar historias.

Las presentaciones de libros son también actividades destacadas cada año en la Red de Bibliotecas.

En Múnich iniciaron el año escolar con la presentación en el mes de septiembre de la traducción al alemán de *El infinito en un junco*, de Irene Vallejo.

En Tánger se presentó *Conversaciones secretas sobre Tánger*, de Abdelkhalak Najmi, que incluye treinta entrevistas con escritores españoles contemporáneos que inspiran sus obras en dicha ciudad.

Tetuán presentó el libro de Ángel Fernández *Más allá del estrecho*. El autor donó la recaudación de la venta de su obra a los damnificados por el terremoto sucedido en Marruecos en septiembre de 2023.

8. Exposiciones y talleres

Tras el éxito de público del pasado año, el Instituto Cervantes presentó en su sede de Alcalá de Henares, hasta el 1 de junio, la exposición «Del uno al otro confín. Las bibliotecas del Instituto Cervantes», que, al igual que la edición anterior, reúne algunos de los libros y documentos más singulares, significativos y desconocidos de su red de bibliotecas. Como el pasado año, la muestra pretende dar visibilidad a la riqueza y variedad del patrimonio bibliográfico y documental de la institución, conservado en sus bibliotecas del exterior y en la Biblioteca Patrimonial de Alcalá de Henares, cuya sede se encuentra en la ciudad.

Obras publicadas desde 1592 hasta nuestro siglo, manuscritos, revistas, cartas, folletos y dibujos originales contribuyen al valor de un fondo muy especial y lleno de peculiaridades y documentos singulares, entre los que destaca la presencia de importantes obras sobre el español, como la *Gramática* de Andrés Bello, un raro Nebrija de mediados del XVIII o la *Nueva gramática hispano-tagala*, de Rosendo Ignacio, publicada en Manila en 1921,



Leonardo Padura en la Biblioteca del Instituto Cervantes de París.

Además de esta gran exposición, las bibliotecas del Instituto Cervantes organizaron múltiples muestras bibliográficas para destacar el valor de sus colecciones, especialmente las locales o patrimoniales.

La Biblioteca de Atenas ha confeccionado un importante ciclo de actividades: exposición de libros, mesas redondas y proyecciones de películas en torno la figura del escritor Juan Carlos Onetti, autor que da nombre a la biblioteca y de cuyo fallecimiento se cumplen treinta años en 2024.

París participó en la exposición virtual «Historias de deporte(s): una maratón literaria», sobre literatura y deporte, organizada por las bibliotecas EUNIC, así como en el programa «Un pasaporte para las lenguas», organizado por el FICEP, que reúne a los centros culturales extranjeros en París y para el que se propusieron actividades diversas sobre el español, el euskera y el judeoespañol.

La Biblioteca Manuel Azaña de Toulouse ha acercado su fondo a otras instituciones. Este año ha participado con el préstamo y exposición de obras en diferentes coloquios, como el celebrado en Montauban «Manuel Azaña, intelectual y estadista», o el seminario «Picasso y los artistas del exilio», celebrado en el Instituto Cervantes y en el museo Waldemarsudde de Estocolmo.

Tokio realizó el taller práctico de *ikebana* en español, acercando el arte floral a sus usuarios de la mano de la profesora San Honda, discípula de la maestra Kazuko Yamamura.

En cuanto a la organización de talleres, cabe destacar los organizados por la Biblioteca de Belgrado, relacionados con la escritura y las artes del libro. Junto con el Archivo Histórico de la capital serbia, se organizaron talleres de encuadernación y restauración de



Participantes del taller de caligrafía en la Biblioteca del Instituto Cervantes de Belgrado.

libros. Olivera Stojadinović, profesora emérita de la Escuela de Bellas Artes de la capital serbia, impartió el taller de caligrafía.

Argel ha realizado varios talleres culturales dentro del marco EUNIC: microrrelatos, ilustración y cómic, iniciación a la fotografía, reciclaje fotográfico y escritura creativa.

Londres programó «La evolución de la tecnología - inteligencia artificial» y «La brecha digital y el pacto por la generación D», dentro de sus talleres de conversación.

La Biblioteca Antonio Gamoneda de Fráncfort ha realizado por primera vez la actividad «Lírica y duende: micro abierto de poesía». Son encuentros dirigidos a quienes desean disfrutar de la poesía y a quienes desean declamar sus propias creaciones y las de otros autores. Los encuentros se desarrollan en español y están moderados por Adriano Rojas Castro y Daniela Jiménez Chil. En ocasiones, también cuenta con invitados especiales, como la participación de los alumnos de la Goethe-Universität Frankfurt (Romanische Literaturwissenschaft).

Bruselas expuso un mural de seres fantásticos en la vitrina del Instituto Cervantes del centro. Inspirado en las creaciones del taller «Exploradores urbanos», el colectivo 10eme Arte realizó este mural en vivo.

Budapest inauguró la serie de talleres BNEscolar, con la programación de dos de ellos: «Un viaje en el tiempo a través de la publicidad» y «Criptografía: adivina el mensaje oculto». Estos talleres, que se realizan en el marco del convenio firmado entre el Instituto Cervantes y la Biblioteca Nacional de España, tienen como objetivo acercar el patrimonio cultural a través de las artes del libro.

Rabat también ha realizado otro de estos talleres BNEscolar, «Sobre seres fabulosos», dentro del Salón Internacional de la Edición y del Libro de Rabat (SIEL).

9. Ferias del libro y encuentros profesionales

Ferias del libro

La Biblioteca Benito Pérez Galdós de Rabat ha programado un amplio ciclo de actividades en torno al Salón Internacional de la Edición y del Libro de Rabat (SIEL). Además del taller sobre los cuentos de Coloria, se han organizado varios espectáculos como «Flor de greguerías» o «7 burbujas, 7 libros», y la mesa redonda «Inteligencia artificial aplicada a las industrias del libro».

El Instituto Cervantes de Porto Alegre participó en la 69.ª Feria del Libro de la ciudad presentando la novela *Tierra fresca de su tumba*, de la escritora Giovanna Rivero, traducida al portugués en 2022.

Dentro de la programación de esta misma feria, la Biblioteca invitó a Velia Vidal, activista, escritora y gestora cultural afroindígena colombiana, elegida por la BBC como una de las 100 mujeres inspiradoras del 2022, a un seminario que promovía la reflexión sobre las prácticas lectoras en bibliotecas, así como la formación continua de los profesionales que trabajan en estos espacios.

Porto Alegre también participó en el Seminario de Literatura Negra Brasileña, debatiendo sobre la literatura afrodescendiente escrita por mujeres, corpus que está compuesto por obras cuyo enfoque se centra en la temática étnica y en las experiencias de individuos negros.

La Biblioteca Jorge Luis Borges de Nueva York celebró su XXXIII Simposio de Literatura Infantil y Juvenil. Una actividad consolidada que cuenta con reputados especialistas en literatura dirigida a este grupo de lectores. Este año fue invitado el escritor Patxi Zubizarreta, ganador del Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil 2023, con el libro *Zerria*. Intervinieron, además, Teresa Nasarre, escritora y profesora de español en Nueva York (DOE), y Camilo Otero, director del Programa de Artistas del Center for Book Arts en Nueva York.

La Biblioteca Gonzalo Torrente Ballester de Lisboa celebró las II Jornadas de Intercambio Bibliográfico de Didáctica ELE, cuyo objetivo fue la presentación y contextualización de nuevos materiales de didáctica ELE en la Biblioteca.

En el marco de la 40.ª edición de las Jornadas del Patrimonio, la Biblioteca Octavio Paz del Instituto Cervantes de París realizó una visita guiada a sus espacios del edificio de la avenida Marceau, que cerró por obras a finales de 2015 y reabrió al público en octubre de 2022.

Orán ha participado en las III Jornadas Literarias de Orán, dedicadas este año a la Independencia de Argelia, con la conferencia «Relaciones hispano-argelinas en el siglo XX», dictada por Eloy Martín Corrales, catedrático de Historia Moderna de la Universidad Pompeu Fabra.



Taller de encuadernación en la Biblioteca del Instituto Cervantes de Budapest.

Tánger participó con el café literario «Visiones enlazadas» en el encuentro «M'Zora Caravane», de Larache. Este encuentro, que se celebra desde 2009, tiene como misión la de establecer puentes de creación sur-norte, analizando la transculturalidad de la literatura actual relacionada con Marruecos. Participaron los autores Mireia Estrada Gelabert, Youssef El Maimouni y Sergio Barce.

En Tánger también tuvo lugar la conferencia en torno al libro de Mehdi Mesmoudi «La transhispanidad literaria: hacia un modelo teórico del nuevo milenio (1968-2020)», publicado recientemente por la Universidad Autónoma de Baja California Sur (México). El libro nos habla del Marruecos en lengua española, con una importante labor y producción literaria e intelectual, y en una nueva geografía cultural que deja atrás una visión limitada y excluyente de la hispanidad.



Taller BNEscolar «Un viaje a través de la publicidad», en la Biblioteca del Instituto Cervantes de Budapest.

La Biblioteca de Curitiba participó en el I Salão do Livro para a Criança e Juventude, junto con asociaciones locales como Ler.com, Asociación de Lectura y Escritura de Paraná, Instituto Dom Miguel y la Fundação Cultural de Curitiba.

El Salão forma parte del I Festival da Palavra de Curitiba, cuyo objetivo es la promoción lectora. El Instituto Cervantes de Curitiba participó en el *stand* de EUNIC Curitiba durante la feria y en una mesa redonda de las bibliotecas de los centros culturales locales Alianza Francesa y Goethe-Institut.

También Curitiba ha participado en la Semana Literária Sesc & Feira do Livro, que se realiza desde 1981, con el objetivo de promover la expansión cultural y educativa estimulando el contacto con la lectura y la literatura, y promoviendo la formación de nuevos lectores. El Instituto Cervantes de Curitiba participó de esta edición con la presencia del escritor uruguayo Daniel Mella.

Dentro del Festival Iceberg, la Biblioteca de Bruselas programó varios actos para especialistas de la lectura, como «Recorrido por la literatura española actual para niños» o «Explorar la lectura, en todos los sentidos, y crecer leyendo», coloquio que contó con Anna Juan Cantavella, asesora cultural, y Mercedes Brugarolas, de la librería de Letras Corsarias.

La Biblioteca José Jiménez Lozano de Utrecht celebró en noviembre su VII Feria Cervantina del Libro Infantil y Juvenil, evento que se realiza en colaboración con asociaciones locales y con gran éxito. Este año contó con la presencia del especialista en literatura infantil y juvenil Freddy Gonçalves.

Encuentros profesionales

Para favorecer la información y colaboración entre bibliotecas, cada año se promueve la organización de encuentros y eventos

profesionales. Asimismo, se colabora en la realización de distintas iniciativas para la difusión del sector.

La sede central del Instituto Cervantes acogió la jornada «Redefiniendo la experiencia bibliotecaria: perspectivas de bibliotecas en Europa y en España». En este encuentro se analizaron las conclusiones de la última encuesta internacional «Redefinir la experiencia bibliotecaria», realizada por OCLC (Online Computer Library Center), y se presentaron las conclusiones de este trabajo.

La Biblioteca Jorge Edwards de Mánchester participó con la ponencia «¿Qué puede ofrecer la Biblioteca del Instituto Cervantes a los/las hispanistas?», en el simposio de homenaje a Alison Peers en la Universidad de Liverpool.

La Biblioteca Nélida Piñon de Río de Janeiro invitó a Felipe Martínez Arellano, de la Universidad Nacional de México, a impartir dos conferencias para profesionales de la información. Las dos conferencias —«El papel de las bibliotecas nacionales para la implementación del tratado de Marrakech, servicios a personas con discapacidad» y «RDA en América Latina: ¿mito o realidad?»— se enmarcan en el acuerdo de colaboración con la Fundación Biblioteca Nacional de Brasil, el Consejo Regional de Bibliotecas de la 7.ª Región (CRB-7) y la Red de Bibliotecas y Centros de Información de Arte del Estado de Río de Janeiro (REDARTE/RJ). Con estas actividades se celebró también el Día del Bibliotecario.

Por segundo año consecutivo, la Biblioteca de Tetuán ha participado en las Jornadas internacionales ELE del centro con la ponencia «Biblioteca física o electrónica, ¿cuál es tu mejor aliado para el aula?».

La Biblioteca del Instituto Cervantes de El Cairo participó en el XIV Congreso Internacional de la Asociación de Hispanistas de Egipto con la presentación «El Portal del Hispanismo del Instituto Cervantes».

Esta misma biblioteca también participó en una reunión en línea organizada por la Biblioteca Islámica Félix María Pareja de la AECID en Madrid, titulada «Bibliotecas especializadas en mundo árabe e islam: actividades programadas y recursos digitales en 2023».



Ponentes de las jornadas profesionales organizadas por la Biblioteca Nélida Piñon de Río de Janeiro durante la celebración del Día del Bibliotecario.

10. Actividades para público infantil y juvenil

Fomentar el hábito lector en la infancia, facilitar al público más joven el acceso a la lectura y al conocimiento, y organizar actividades lúdicas que favorezcan el gusto por los libros son líneas prioritarias para las bibliotecas de la RBIC. Todas ellas constituyen lugares de encuentro y experiencias que pueden resultar muy atractivas para el público más joven.

Las bibliotecas han iniciado numerosas actividades y propuestas para los jóvenes, ofreciendo una rica y variada oferta en sus programaciones.

En varias bibliotecas se ha llevado a cabo el *escape room* «El país de las palabras» para jugar en línea dentro del entorno bibliotecario. Los participantes trabajan en grupo para pasar ocho pruebas con preguntas sobre escritores y escritoras de literatura en español. La actividad se ha organizado con éxito de asistencia en las bibliotecas de El Cairo, Lyon, Tokio, Sídney y Budapest.

La Biblioteca Gerardo Diego de Bruselas continúa con sus talleres para la infancia «Despertar musical», para niños de 3 y 4 años, o «Cómo crear un fanzine», para niños de 8 a 14 años. Destaca su club de lectura juvenil «Splash! Español con cómics», en el que, además de hablar del género, se hacen actividades de animación a la lectura y encuentros con autores.

En esta biblioteca destaca la primera edición de Iceberg: Festival Literario para Niños, una cita para descubrir y disfrutar de la lectura en torno a actividades relacionadas con la literatura infantil, en colaboración con las bibliotecas del distrito.



Cartel promocional del XXXIII Simposio de Literatura Infantil y Juvenil de la Biblioteca de Nueva York.

La Biblioteca Mario Vargas Llosa de Berlín participó un año más en el Festival Berlinés de Cuentacuentos en Español, una iniciativa de difusión de la lectura y narración oral, dirigido tanto a familias bilingües como a la comunidad hispanohablante y a familias alemanas que quieren disfrutar escuchando cuentos en español.

Tánger organizó nuevamente la actividad «La historia en el *Diario España*», en la que varios grupos de alumnos de secundaria del Instituto Español Severo Ochoa de Tánger estudian los acontecimientos más importantes del siglo XX de España y Marruecos buscando en el *Diario España.*

El programa de cuentacuentos de Múnich contó con la presencia de Desirée Dianderas-Schafer (*La pestaña más bonita del mundo*), de María José Ferrada (*Cuando fuiste nube*) y de Hugo de las Heras (*Siesta*).

La sesión que se dedicó al álbum infantil *Carnaval,* de Javier Sobrino, fue grabada por el equipo de *Informe semanal*.

En Múnich también, por tercer año consecutivo, se ha organizado el concierto infantil del grupo Marchando al Revés, con Mónica Sardi y Karina Pesce. En esta ocasión, bajo el título «En el campo» y con canciones de la escritora y compositora argentina María Elena Walsh.

París inicia un programa de bibliojuegos *hors-les-murs*, para niños a partir de 10 años.

Utrecht ha aumentado la oferta de actividades para público infantil. Además de los cuentacuentos que se realizan los sábados en la biblioteca, se ha iniciado el club de lectura infantil en las bibliotecas públicas de Ámsterdam (OBA) y de Utrecht (Bibliotheek Neude) bajo el título «Leemos en español».

En Tetuán se ha ampliado este curso la oferta cultural para el público más joven. Este año contaron con la artista escénica Mari Cruz Planchuelo, que ofreció dos talleres «Trasto filosofANDO», en el que la artista invitaba a jugar con colores, música y baile, y un cuento danzado.

En esta misma biblioteca, durante el mes de Ramadán, se realizó una actividad con la ONG Coloria en la que se contó con el equipo de esta organización para llevar a cabo los talleres y con un equipo local para continuar el resto de las sesiones, que se han realizado también en Tánger y Fez, con gran éxito de público debido a la originalidad de la propuesta y la belleza del proyecto.

Este año se ha iniciado la colaboración con esta ONG, incluyendo sus cuentos en la plataforma de libros electrónicos del Instituto Cervantes, además de ofrecer un nutrido programa de actividades sobre historias de distintas temáticas sociales, algunas relacionadas con los Objetivos de Desarrollo Sostenible de la Agenda 2030.

Los talleres en torno a los cuentos de Coloria se han llevado este año también a Berlín, Budapest, Londres, Casablanca, Rabat y Marrakech. En estas tres últimas ha participado presencialmente el equipo de Coloria.

Los programas de cuentacuentos son recurrentes en las bibliotecas. Las de Belgrado, Berlín, Brasilia, Bruselas, Lyon, Casablanca, Fez, Fráncfort, Londres, Múnich, París y Tánger realizan con asiduidad cuentacuentos infantiles.

Londres ha continuado con su club virtual de lectura para estudiantes de secundaria de Barcelona y Londres a través de la plataforma TELFY. Esta actividad, coorganizada por las bibliotecas públicas de Barcelona, ha obtenido muy buenos resultados de participación y acogida por parte de ambos colegios.

Se ha leído un libro en inglés, *Purple Hibiscus*, de Chimamanda Ngozi Adichie, y otro en español, *Marrón,* de Rocío Quillahuaman.

11. Colecciones

Tras actualizar y publicar el pasado año el documento *Política de desarrollo de colecciones de la RBIC*, en el que colaboraron los responsables de la Red de Bibliotecas, se han iniciado las primeras acciones derivadas de esta nueva normativa, que recoge los criterios establecidos para definir la composición y el crecimiento de las colecciones bibliográficas y documentales.

El establecimiento de normas y estándares en el proceso de toma de decisiones para determinar la conveniencia de adquirir, mantener y disponer de colecciones es clave para el proceso sostenible de las colecciones de la RBIC. Lo mismo se aplica a la definición de pautas para la revisión, reubicación, conservación, expurgo y reemplazo de los materiales, su digitalización y preservación.

Como apoyo al proceso técnico de las colecciones, la RBIC dispone, desde principios de 2023, de un servicio de catalogación centralizado para una parte importante de los fondos bibliográficos pendientes de catalogar. El servicio se presta especialmente en las bibliotecas que no cuentan con responsable directo al frente de su



Celebración de un cuentacuentos en el club de lectura infantil de la Biblioteca de Utrecht.



Grupo de participantes en el juego de escape «El país de las palabras» en la Biblioteca de Roma.

gestión. Se han catalogado más de 7.000 fondos de las bibliotecas de Amán, Bremen, Dakar, Dublín, Estocolmo, Mánchester, Marrakech, Nueva Delhi, Pekín, Shanghái, Utrecht o Varsovia.

Se sigue dando un impulso muy importante a dos secciones especiales de la colección de las bibliotecas: la sección de cómic y, especialmente, la de juegos de mesa. El uso de estos materiales en la biblioteca fomenta la interacción social y el aprendizaje, y constituye un material motivador que conecta con las comunidades de usuarios, mediante actividades dinámicas y educativas. A partir del incremento en la oferta de juegos, se han organizado actividades para fomentar su uso y difundir este tipo de recurso.

En relación con las secciones de juegos**,** además de crear colecciones específicas, algunas bibliotecas, como Beirut, Belgrado, Manila o Curitiba, han realizado actividades en torno a los juegos como recursos para el ocio y el aprendizaje del español. De esta forma se fomenta la dinamización del fondo, además de diversificar los espacios bibliotecarios y fortalecer vínculos entre los usuarios. La Biblioteca de El Cairo ha celebrado sus dos Festivales de Juegos de Mesa para difundir esta sección.

También ha habido destacados puntos de interés, como el realizado por Belgrado para el Día del Libro, dedicado a los fotolibros, documentos que conducen la narrativa a partir de sus imágenes. Bruselas creó un rincón bibliográfico: «Los libros más prestados en 2023». En esta muestra se pueden descubrir las lecturas que más han atraído a los usuarios en las categorías de novelas, cómics, literatura infantil y películas.

Con motivo del ciclo de conferencias «Travellers to Spain, a cultural tour», sobre escritores y otras figuras relevantes de la cultura británica en sus viajes por España desde principios del siglo XIX hasta la actualidad, la Biblioteca de Londres ha preparado una exposición bibliográfica. Se expusieron algunos de los más de trescientos libros de viajeros que posee la biblioteca y que datan de entre los siglos XVIII y XX, así como algunas reproducciones facsímiles de las ediciones antiguas y otros libros modernos sobre viajeros a España.

La Biblioteca Torrente Ballester de Lisboa programó una importante exposición bibliográfica con más de ochenta títulos como apoyo a la exposición «Escrituras en transición de Pablo Juliá». Los títulos correspondían a obras en español y traducciones al portugués de todos los autores que figuran en las fotografías; estos títulos son un valor documental añadido y ayudan a completar el relato de aquellos años cruciales para nuestro país y para Portugal.

El enriquecimiento del fondo y las colecciones de la RBIC continúa siendo una importante línea de trabajo. La Biblioteca de Belgrado recibió la donación de 180 libros de Ivan Ristanović, traductor del *Poema del Cid* y del libro *Popol Vuh*. Entre ellos, un ejemplar de cada obra con anotaciones manuscritas realizadas durante la traducción. También hay libros publicados en Cuba y México en el siglo XIX y principio del XX.

Por otro lado, la Biblioteca de Toulouse sigue ampliando su valiosa colección dedicada al exilio republicano con importantes donaciones. En abril de 2024 recibió una importante donación del doctor José Martínez Cobo, con más de ochocientos ejemplares de periódicos del exilio socialista. Entre los títulos, cabe destacar *El Socialista* (Francia 1944-1961); *Le Socialiste* (Francia 1961-1963); *Adelante* (Francia, edición de Bouches du Rhône, 1946-1948); *Adelante* (México, 1956); *Renovación* (Francia, 1945-1970); *Renovación* (México, 1945-1948); *Renovación* (Norte de África, 1947); *Tribuna* (México, 1948-1950).

Es importante señalar también la creación de espacios fuera de las bibliotecas, una importante línea de acción recogida en la *Política de desarrollo de colecciones* editada el año pasado. La creación de Puntos Cervantes en otras bibliotecas o instituciones permite aumentar el uso de las colecciones de las bibliotecas.

Utrecht ha cerrado un acuerdo con la Biblioteca Huis73 de la ciudad de Den Bosch para crear un punto infantil en español en dicha biblioteca. La biblioteca de Den Bosch cuenta con un club de lectura infantil en español muy consolidado. El propósito de este acuerdo es poder enriquecer su colección de literatura infantil.

Dentro del convenio que esta misma biblioteca tiene firmado con la Biblioteca Pública de Ámsterdam (OBA), y para seguir abasteciendo su colección permanente del Fondo Cervantes, se ha hecho un nuevo envío de libros tanto para la biblioteca general como para la OBA Junior, especializada en libros para niños.

Por su parte, la Biblioteca Octavio Paz de París ha firmado un acuerdo con varias bibliotecas públicas de la ciudad con secciones destacadas de lenguas extranjeras. Se ha iniciado una alianza que abre nuevas perspectivas para llegar a un nuevo público. Con ellas se han organizado dos talleres de traducción literaria, un club de lectura y una velada de juegos de mesa. En esta línea de salir de nuestros espacios se enmarca, también, la sesión del club de lectura realizada en la Bibliothèque Nationale de France.



Taller «Pequeño Roni» en torno al cuento inacabado, en colaboración con Coloria, en la Biblioteca Vicente Aleixandre de Tetuán.

La Biblioteca de Bruselas ha creado puntos de interés para Muntpunt (biblioteca central neerlandesa). Esta misma biblioteca ha creado durante este año un pódcast de recomendaciones literarias titulado *Verso de portada* en Radio Alma.

12. Cooperación institucional

La cooperación es un valor clave en las bibliotecas, por lo que un aspecto esencial para el desarrollo de sus actividades son los acuerdos y convenios establecidos con otras organizaciones e instituciones. Por otra parte, la gestión de alianzas estratégicas garantiza el cumplimiento de objetivos y el aumento de la presencia allá donde se debe estar.

En el marco del protocolo de colaboración entre el Instituto Cervantes y la Biblioteca Nacional de España para la promoción y difusión cultural, se han puesto en marcha los talleres de BNEscolar en las bibliotecas de los centros, como recursos para la enseñanza del



Celebración del Día del Libro en la Biblioteca Federico García Lorca de Tokio.

español como lengua extranjera, el conocimiento de la cultura y el patrimonio español.

BNEscolar ofrece talleres que utilizan las colecciones de la Biblioteca Digital Hispánica como fuente bibliográfica y punto de partida. Los talleres fomentan la reflexión en torno a la memoria histórica, bibliográfica y cultural. Los participantes viven una experiencia enriquecedora que les permite explorar, aprender y profundizar en un tema relacionado con la cultura, de manera interactiva y participativa.

Con la Academia Pernambucana de Letras (APL), la Biblioteca de Recife inició el proyecto «Nuevas travesías: culturas en diálogo», cuyo objetivo es celebrar y explorar la diversidad cultural iberoamericana, estableciendo un diálogo entre las artes, las letras, el pensamiento hispánico y pernambucano. El primer encuentro, intitulado «Voces de mujeres», fue para celebrar el Mes de la Mujer y el poder de la palabra, con un recital de poesía que contó con la participación de la escritora Flávia Suassuna, la presentación de un corto-



Inauguración de la exposición bibliográfica «Libros de viajeros» en la Biblioteca Reina Sofía de Londres, con motivo del ciclo de conferencias «Travellers to Spain, a cultural tour» organizado por el centro.



Participación de la autora Elvira Sancho en el club de lecturas graduadas E-LEemos de la Red de Bibliotecas del Instituto Cervantes.

metraje sobre la escritora pernambucana Luzilá Ferreira y la presentación de la plataforma Mapa Brava: mapeamiento de las mujeres poetas cis y trans del norte/nordeste brasileño, por la periodista y escritora Gianni Gianni.

Esta ciudad es la primera de Brasil en ser incluida en la Red de Ciudades Cervantinas en el mundo.

La Biblioteca de Sídney ha iniciado un acuerdo con el Club de Lectura Gabriela Mistral en Melbourne, de forma que sus participantes pueden solicitar gratuitamente el carné de la Biblioteca Gabriela Mistral del Instituto Cervantes en Sídney y, además, la biblioteca participará en una actividad conmemorativa de Gabriela Mistral en octubre de este año



Espectáculo «Flor de Greguerías», inspirado en Ramón Gómez de la Serna, en el Salón Internacional de la Edición y del Libro (SIEL) de Rabat.

13. Nuevos contenidos y servicios de la Biblioteca Electrónica

La Biblioteca Electrónica continúa siendo uno de los escenarios en los que el Instituto Cervantes realiza su labor panhispánica: da acceso a fondos bibliográficos, audiolibros, revistas y prensa en español, bases de datos sobre cultura hispana, y es, además, un lugar de encuentro para debatir y compartir lecturas y audiovisuales, a través de sus clubes de lectura en línea y de su cineclub virtual.

La colección electrónica ha tenido un crecimiento relevante en materiales de español como lengua extranjera. Por su parte, la lista de recursos electrónicos se ha mantenido con las grandes bases sobre el español, su lengua y su cultura. También es interesante destacar el avance en el uso de las revistas digitales, tanto en lingüística aplicada como en otras áreas de conocimiento tales como el cine, la historia, el arte o la ciencia.

Los clubes virtuales de lectura y de cine han continuado su programación. El club virtual de lectura «Leemos a… / Leemos con…» ofreció en este período varias lecturas vinculadas a la programación cultural institucional. La última lectura de 2023 fue *Siete casas vacías*, de Samanta Schweblin. Como viene siendo habitual, el programa de 2024 se inició con el premio Cervantes 2023, Luis Mateo Díez, con la lectura de *El limbo de los cines*. Y se leyeron, además, *Antología poética*, de Concha Lagos, y *El mundo que vimos arder*, de Renato Cisneros.

Por su parte, las lecturas programadas en el club virtual de lecturas graduadas E-LEemos permitieron a la comunidad de estudiantes y profesores de español conocer y profundizar en la obra de autoras de reconocido prestigio en el campo del español como lengua extranjera.

Respecto al cineclub virtual «Cita con el cine», el programa de este período abrió por segundo año consecutivo un espacio digital en el que los amantes del cine pudieron disfrutar y conocer obras muy interesantes y variadas del cine en español, como *La mano invisible*, de David Macián; *Alegría*, de Violeta Salama; *Atraco a las tres*, de José María Forqué, y *Velázquez, el poder y el arte*, de José Manuel Gómez Vidal.

CULTURA DIGITAL

Tras dos años de funcionamiento del Departamento de Cultura Digital se han consolidado los servicios auxiliares para potenciar la actividad cultural y bibliotecaria y vertebrar la acción cultural del Instituto Cervantes en la vertiente digital.

Ha continuado el desarrollo de contenidos digitales para Benengeli, con la preparación de un espacio que recogiera todas las actividades realizadas en los centros de Sídney, Manila, Budapest, Utrecht, Bruselas, Toulouse, Mánchester, Madrid, Casablanca, Río de Janeiro, São Paulo y Belo Horizonte a lo largo de sus cinco ejes temáticos. En 2024 también se ha desarrollado esta actividad, que ha compilado la numerosa documentación y los materiales que se han comunicado a través de las redes al público de todo el mundo.

De igual manera, el desarrollo digital de contenidos del programa «Espacios ocupados» en el otoño de 2023, con la recopilación de proyectos artísticos —hasta este momento diecinueve— generados desde la red de centros del Instituto Cervantes a través del diálogo con los contextos locales. El proyecto, que comenzó en el año 2021, sigue creciendo con el propósito de componer una extensa plataforma que contribuya a promocionar el conocimiento del arte contemporáneo español y sus protagonistas. Asimismo, se está preparando otro espacio para Memorias/Erinnerungen, el 9.º Encuentro Hispano-Alemán de Cultura, que el Instituto Cervantes realiza con el Goethe Institut.

En materia de cine y audiovisuales, la programación en línea de ciclos en red ha contado con una oferta estable de contenidos e información digital consultables en multiformato digital y multilingües.

En el caso del Mapa Mundial de la Traducción, se ha cooperado en la optimización del contenido y en determinados aspectos de la edición web y la explotación de datos.



Página de inicio del «Anuario del Instituto Cervantes 2023».



Portada de la revista «El Trujamán», con la mancheta del XXV aniversario.



Página de inicio de las actas de los congresos «Juan Ruiz, Arcipreste de Hita, y el "Libro de buen amor"».



Página de inicio de la colección Cuadernos de Baalbek.



Portada de los «Cuentos de vacaciones», de Santiago Ramón y Cajal.



Actas del I Congreso Internacional de Hispanistas en Camerún.

Otros contenidos y formatos han completado muestras como la exposición «Del uno al otro confín. Las bibliotecas del Instituto Cervantes», con la primera muestra de un desarrollo de libros en 3D a modo de piezas digitales protagonizadas por una selección de libros y ediciones especiales, ofreciendo elementos distintivos para otra accesibilidad.

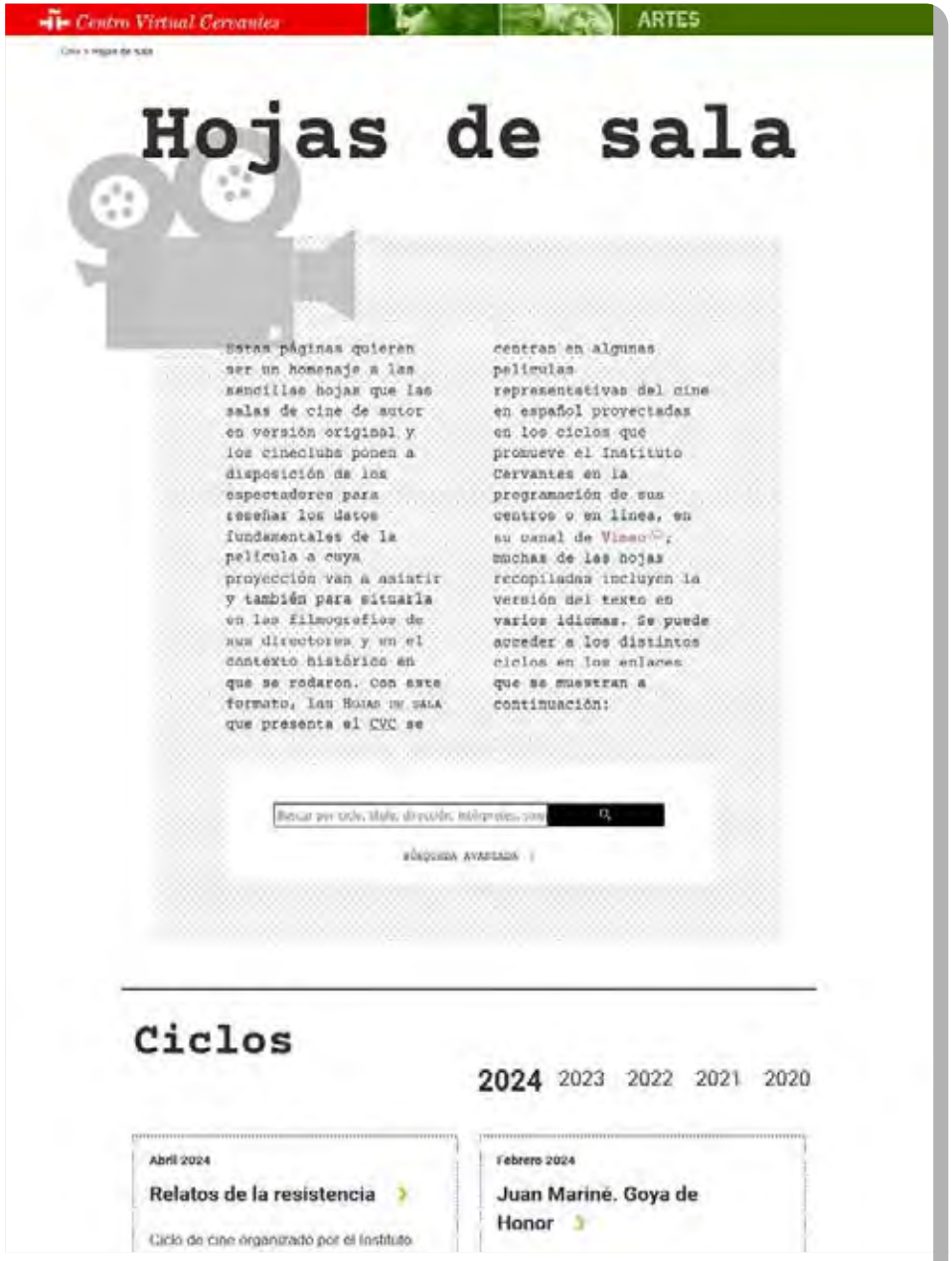
El acceso a modo de paseo virtual de 360º en la Caja de las Letras ha completado la experiencia de descubrir la exposición «La mayor riqueza. Legados escogidos de la Caja de las Letras» en la sede central de Madrid, en abril de 2024.

En el sitio web de los Congresos Internacionales de la Lengua Española se ha incorporado el volumen de *Actas del IX Congreso (Cádiz, 2023)*, dedicado a «Lengua española, mestizaje e interculturalidad. Historia y futuro».

La gestión de las publicaciones digitales de la institución por parte del Departamento de Cultura Digital incluye el mantenimiento de uno de los portales de contenidos del Instituto, el Centro Virtual Cervantes (CVC), ahora desde la Dirección de Cultura, como servicio transversal. A lo largo del curso académico se ha continuado con el calendario de publicaciones de contenidos, publicando en el período 2023-2024 nuevos materiales de contenido cultural y académico, con especial atención al mundo iberoamericano.

La veterana sección *Rinconete* continúa aportando al acervo de la red diversos artículos breves sobre la cultura y la lengua, ahora en régimen semanal de entregas. La sección dedicada a la traducción *El Trujamán*, en colaboración con la Asociación Colegial de Escritores (ACE) a través de su sección autónoma de traductores, ha continuado su régimen semanal de publicación. También ha seguido de modo ininterrumpido la publicación de *Martes Neológico*, que ha rebasado el número de cuatrocientas entregas.

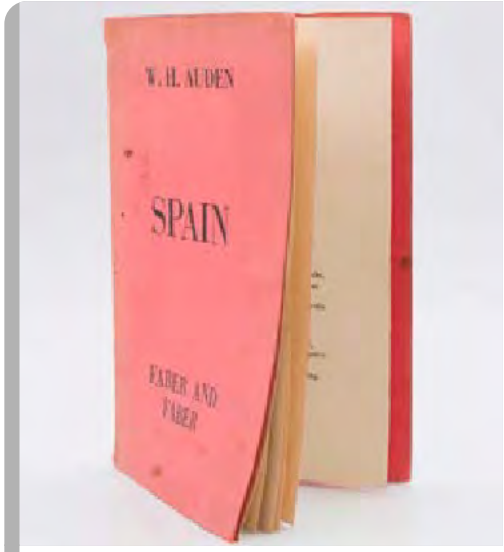
Además de otras numerosas actualizaciones parciales de revistas como *Paremia*, *E-AESLA*, *E-SED*, actualizaciones en el *Banco de neologismos* o el *Refranero multilingüe*, así como nuevos volúmenes



Página principal de las «Hojas de sala».

de actas de asociaciones, ediciones anuales de informes…, destacamos los siguientes proyectos:

- **25 años de *El Trujamán*.** En enero de 1999 nacía *El Trujamán*, la revista del Centro Virtual Cervantes que recoge artículos de breve formato sobre cuestiones diversas de traducción, distribuidos en nueve secciones: «Autores anteriores al siglo xx», «Autores desde el siglo xx», «Ciencia y técnica», «Crítica», «Diccionarios», «Enseñanza», «Errores», «Historia», «Interferencias», «Lenguas», «Películas», «Poesía», «Profesión», «Tecnologías» y «Traductología». De periodicidad diaria en sus comienzos, se actualiza hoy semanalmente, los miércoles.
- ***Anuario 2023***. Esta edición del *Anuario del Instituto Cervantes*, como la de años anteriores, ofrece un informe general sobre el español en el mundo; también presenta una serie de artículos con información del español en un país o una región determinados, dedicados esta vez a Tailandia, Portugal, Ucrania, República Democrática del Congo e Irán. Parte del anuario, además, constituye una reflexión sobre el papel de la lengua en las sociedades y en la configuración de nuestra cultura comunicativa.
- **Cuadernos de Baalbek.** Nuevo sitio que se inaugura con dos volúmenes: uno con veinte poemas escritos en árabe dialectal por el poeta y cineasta Talal Haidar; otro con varios poemas escritos en árabe clásico, árabe dialectal y en alfabeto latino por el polígrafo Said Akl, que forman parte del proyecto, el cual se desarrolla en el Instituto Cervantes de Beirut, en colaboración con la Universidad Libanesa y la Embajada de España en el Líbano.
- **El Arcipreste de Hita y el *Libro de buen amor*, VII.** Publicación de las conferencias, ponencias y comunicaciones presentadas en los congresos internacionales dedicados al Arcipreste de Hita y su obra, celebrados todos ellos en colaboración con el Ayuntamiento de Alcalá la Real (Jaén, España). Las actas que se incorporan corresponden al VII Congreso, celebrado los días 23 y 24 de mayo de 2023 como homenaje a María Teresa Miaja, e incluyen casi cuarenta trabajos sobre el *Libro de buen amor*, *El conde Lucanor*, la *Celestina* o el *Quijote*.
- **El Escrito(r) Misionero. Nuevos volúmenes.** El espacio dedicado a los volúmenes publicados bajo el título de El Escrito(r) Misionero se amplía con siete nuevas entregas. Todos ellos son una contribución a las principales líneas de investigación del grupo MHISTRAD (Misión e Historia de la Traducción). Este equipo está formado por profesores independientes de diferentes universidades españolas y extranjeras y rescata la labor de los misioneros en el ámbito de la traducción, la lengua, la ciencia y el arte.



Digitalización en 3D del libro «Spain», de W. H. Auden, parte interactiva de la exposición «Del uno al otro confín», exhibida en Alcalá de Henares.



Mapa Mundial de la Traducción del Instituto Cervantes.



Página del blog «Martes Neológico».



Sitio web del 9.º Encuentro Hispano-Alemán de Cultura.

- ***El mínimo paremiológico portugués* y las *Paremias y fraseologismos jurídico-políticos.*** La *Biblioteca fraseológica* se amplía con dos nuevas obras. *El mínimo paremiológico portugués: el portugués europeo*, a cargo de Ana María Díaz Ferrero y José Antonio Sabio Pinilla, ofrece un conjunto de paremias de uso actual, seleccionadas a partir de una serie de técnicas de recogida y análisis de datos, desarrolladas en varias fases que tuvieron como ejes principales la aplicación de encuestas a hablantes nativos y la consulta de la web como corpus multitextual. *Paremias y fraseologismos jurídico-políticos*, de Elena Macías Otón, ofrece un repertorio de paremias del mundo de las leyes y la ciencia política, con análisis contrastivo español-francés.



Portada de la publicación «Voces de mujer en Sefarad».



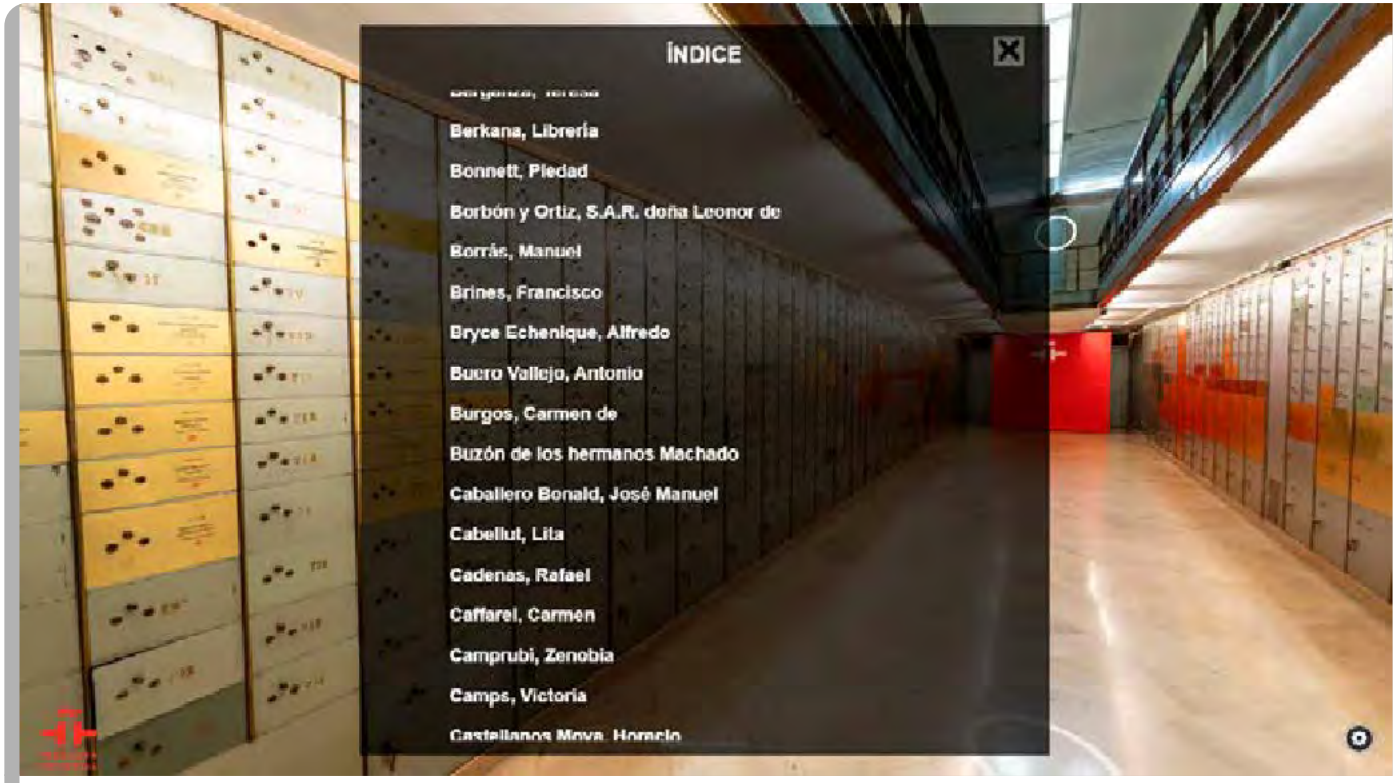
Panel inicial de la exposición digital «La traducción, lengua de Europa».

- ***Hispanismo en Camerún.*** Actas del I Congreso Internacional de Hispanistas en Camerún, celebrado en la Embajada de España en Yaundé entre el 23 y el 25 de junio de 2022. Organizado por la Asociación de Profesores de Español de Aquí y Allá (PEA2, Camerún), reunió a investigadores, académicos y profesionales de diferentes campos, todos impulsados por la pasión por la investigación, la promoción y la difusión del español y sus culturas, y constituyó un excelente avance en la historia de los estudios hispánicos en el país africano.
- **Hojas de sala.** Este espacio recoge fichas con información y contenidos audiovisuales de los filmes exhibidos en los ciclos que programa el Instituto Cervantes en sus centros y en sus canales de vídeo en línea. El régimen de publicación es de una cincuentena de hojas al año, lo que por su distribución convierte esta sección en periódica, con entregas semanales. Los ciclos recogidos en este curso académico incluyen «Zinegoak 20 aniversario. Animación LGTBIQ+», «Día del Cine Español 2023», «Arrebato en celuloide», «El día más corto 2023», «Juan Mariné, Goya de honor» y «Relatos de la resistencia».



Página principal de las publicaciones de El Escrito(r) Misionero.

- **«La traducción, lengua de Europa. Traducción y circulación de ideas en Europa y España: un recorrido histórico».** Exposición digital inspirada en la frase de Umberto Eco «La lengua de Europa es la traducción», subraya el papel esencial de los traductores en la cultura europea y mundial, así como su tradición en España. Iniciativa del Departamento de Lengua Española de la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea para la Presidencia española del Consejo de la UE en el segundo semestre de 2023.
- **Nuevas publicaciones de los centros.** La sección dedicada a las publicaciones académicas de los centros del Instituto Cervantes se amplía con estos tres nuevos volúmenes: las actas de las I Jornadas Internacionales de Didáctica ELE del Instituto Cervantes de Tetuán (2022), las actas de las VII Jornadas Internacionales de Didáctica del Español como Lengua Extranjera del Instituto Cervantes de Budapest (2022) y las actas del XII Encuentro Práctico de Profesores de Español en Nueva Delhi (2022).
- **Ramón y Cajal. *Cuentos de vacaciones.*** El espacio dedicado a los escritos de Santiago Ramón y Cajal incorpora una colección de «apólogos o narraciones semifilosóficas y seudocientíficas» para las que el autor sugiere un tipo de lector con «algunos conocimientos, siquiera sean rudimentarios, de filosofía natural y biología general». El volumen incluye cinco cuentos: «A secreto agravio, secreta venganza», «El fabricante de honradez», «La casa maldita», «El pesimista corregido» y «El hombre natural y el hombre artificial».
- ***Voces de mujer en Sefarad.*** Volumen con una selección de las aportaciones a las primeras jornadas internacionales en línea de cultura sefardí en Alemania, organizadas por el Instituto Cervantes en Bremen en 2021. Recoge cuatro selectos trabajos que ayudarán a arrojar luz y estimular la sed de conocimiento sobre aspectos poco conocidos de las mujeres sefardíes, que mantuvieron y mantienen vivo este patrimonio intangible, legado generación tras generación aun en circunstancias excepcionales.



Tour virtual por la Caja de las Letras del Instituto Cervantes.

PUBLICACIONES

La Dirección de Cultura, Bibliotecas y Cultura Digital, guiada por los objetivos de promoción del español y de la cultura en español, fundamentos principales por los que fue creado el Instituto Cervantes, mantiene su línea de publicaciones culturales y coordinación del Plan de Publicaciones del Instituto Cervantes.

Con este propósito, en el curso académico 2023-2024 se han editado una serie de nuevas publicaciones relacionadas con colecciones de literatura, catálogos de exposiciones, exaltación de importantes figuras de nuestra cultura, así como ensayos dedicados a estudios sobre el español, su enseñanza y su difusión.

A continuación, se resaltan las publicaciones de este curso académico:

Publicaciones relacionadas con la lengua española

La publicación *Informe del estado actual de los corpus en español, lenguas cooficiales y variantes del español* se editó con motivo de la Presidencia española del Consejo de la Unión Europea.

Este informe, elaborado en el marco del Plan Nacional de Tecnologías del Lenguaje de la Secretaría de Estado de Digitalización e Inteligencia Artificial y del PERTE de la Nueva Economía de la Lengua, aborda el análisis del estado actual de los corpus en español, lenguas cooficiales y variedades del español desde la perspectiva de su importancia en la aplicación de las tecnologías del lenguaje y la inteligencia artificial.

En el informe merecen una atención especial las lenguas de signos española y catalana.



Publicación «Informe del estado actual de los corpus en español, lenguas cooficiales y variantes del español», con motivo de la Presidencia española del Consejo de la UE.

Catálogos de exposiciones

Dentro del curso 2023-2024 se han editado los siguientes catálogos sobre exposiciones organizadas por el Instituto Cervantes en sus sedes centrales de Madrid y Alcalá de Henares:

- Catálogo *Del uno al otro confín. Las bibliotecas del Instituto Cervantes*. Publicación que acompaña a la exposición del mismo nombre, exhibida en la sede de Madrid entre abril y octubre de 2023, y en la sede de Alcalá de Henares del 13 de diciembre de 2023 hasta el 1 de junio de 2024. Esta exposición reúne algunos de los libros y documentos más singulares, significa-



Catálogo «Del uno al otro confín. Las bibliotecas del Instituto Cervantes», publicación que acompaña a la exposición del mismo nombre.



Catálogo «Las palabras de un secreto. Pilar de Valderrama», publicación que acompaña al gabinete bibliográfico del mismo nombre.

tivos y desconocidos de la red bibliotecaria del Cervantes. La muestra y el presente catálogo pretenden dar visibilidad a la riqueza y variedad del patrimonio bibliográfico y documental de la institución, conservado en sus bibliotecas del exterior y en la Biblioteca Patrimonial de Alcalá de Henares.

- Catálogo *Las palabras de un secreto: Pilar de Valderrama*. Publicación del gabinete bibliográfico dedicado a Pilar de Valderrama en la sede madrileña del Instituto Cervantes, exhibido entre noviembre de 2023 y febrero de 2024.

Colección Los Galeotes

Dentro de esta colección del Instituto Cervantes, en este curso se publicó el título *Fina García Marruz. La tierra amarilla*.

Colección Las Ínsulas Prometidas

Dentro de esta colección del Instituto Cervantes, se ha publicado el título *Territorios imaginarios de Luis Mateo Díez*. Este segundo volumen de la colección Las Ínsulas Prometidas reúne, bajo la coordinación de Ángeles Encinar, veinte artículos que analizan la narrativa del escritor leonés desde diferentes enfoques. De igual manera se ha culminado la edición de las vidas y la obra de Sergio Ramírez, con la coordinación de Francisco Javier Sancho Más, de artículos críticos y académicos dedicados al autor nicaragüense en la misma colección.



«Territorios imaginarios de Luis Mateo Díez», nueva publicación de la colección Las Ínsulas Prometidas del Instituto Cervantes.

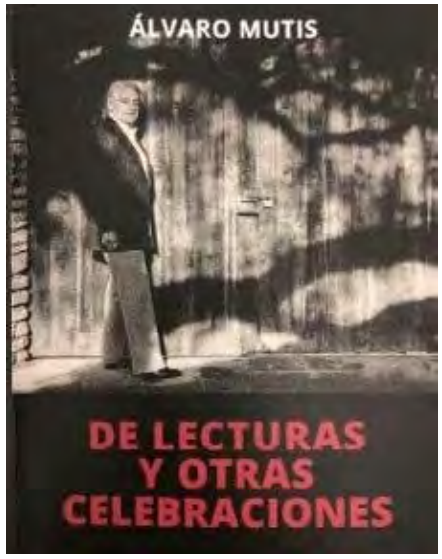
Otras publicaciones

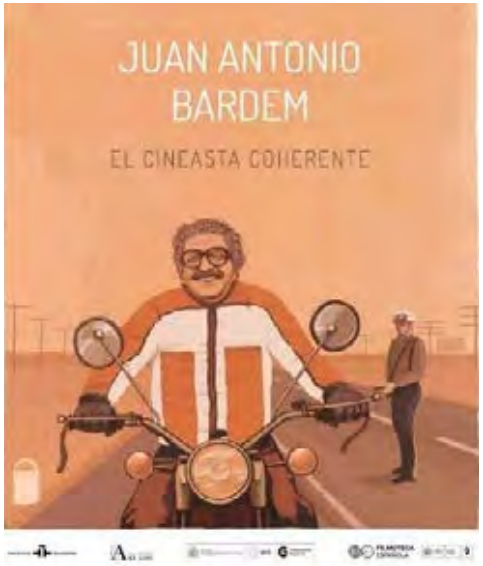
El libro *Juan Antonio Bardem: el cineasta coherente* es una publicación conmemorativa sobre el director Juan Antonio Bardem (1922-2002), con siete artículos de Loïc Díaz-Ronda, Jara Yáñez, Carol Rodríguez, Carlos Bardem, Isabel Peña, David Martín de los Santos y Javier Marco.

Especial mención merece la edición del poema *Grito hacia Roma*, de Federico García Lorca, en una cuidada edición multilingüe en los 24 idiomas oficiales de la Unión Europea y de España, en edición avanzada durante el curso académico pasado y publicada en colaboración con el Gabinete de la Presidencia del Gobierno y con la Fundación Federico García Lorca. Se imprimió una tirada limitada de 450 ejemplares, no venal, para regalos institucionales a los responsables de los gobiernos e instituciones, para conmemorar la Presidencia del Consejo Europeo de la Unión Europea por nuestro país de julio a diciembre de 2023.

El Instituto Cervantes, en colaboración con la editorial El Equilibrista (colección Pértiga), ha editado el libro *Álvaro Mutis. De lecturas y otras celebraciones*, antología de artículos que Álvaro Mutis (1923-2013) publicó en distintos periódicos y revistas a lo largo de los años y que fueron recopilados por su hijo, el escritor Santiago Mutis Durán, en tres títulos: *De lecturas y algo del mundo* (1999), *Desde el solar* (2002) y *Estación México* (2011). El volumen se publica en conmemoración del centenario del poeta colombiano.

Para homenajear al último galardonado con el Premio Cervantes, Luis Mateo Díez, el Instituto Cervantes ha editado el fotolibro *Los días y las cosas*, de la fotógrafa Lisbeth Salas. Este libro ha sido coeditado con la Dirección General del Libro, del Cómic y de la Lectura del Ministerio de Cultura.


ÁLVARO MUTIS
DE LECTURAS
Y OTRAS
CELEBRACIONES


JUAN ANTONIO
BARDEM
EL CINEASTA COHERENTE


NUEVO
NUEVO
MUNDO


LOS
DÍAS
y
LAS
COSAS


LAS VIDAS
Y LA OBRA DE
SERGIO RAMIREZ
VV. AA.
EDICIÓN
FRANCISCO JAVIER SANCHO MÁS


DESARROLLO
DE COLECCIONES
DE LA RED DE BIBLIOTECAS
DEL INSTITUTO CERVANTES (RBIC)
[2023]

EL INSTITUTO CERVANTES EN INTERNET

TRANSFORMACIÓN DIGITAL Y COMUNICACIÓN EN INTERNET

El Plan de Transformación Digital del Instituto Cervantes 2022-2026 tiene como objetivo modernizarlo con el fin de reforzar su misión como institución pública y cuenta para ello con la financiación Next Generation de la Unión Europea y el Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia del Gobierno de España.

Durante el curso 2023-2024 han visto la luz los primeros resultados de este Plan con un gran impacto en todas las áreas del Instituto. Entre ellos, cabe destacar la dotación de nueva infraestructura física en los centros del exterior. Por un lado, la provisión de aulas bimodales, compuestas por monitores táctiles interactivos y sistemas de grabación audiovisual, que permiten la formación híbrida entre el aula física y el aula virtual. Este proyecto ya está operativo en el 50 % de los centros Cervantes y se prevé que su distribución esté completada en 2024.

Por otro lado, la instalación de sistemas de seguridad y digitalización de las bibliotecas para facilitar el autopréstamo y la autodevolución. Actualmente, una cuarta parte de las bibliotecas se encuentra ya funcionando con estos sistemas y se estima que cerraremos 2024 con más de la mitad en marcha.

Adicionalmente, se ha iniciado la ejecución de los contratos que suministrarán a los centros Cervantes tanto servicios de autopréstamo de tabletas en sus bibliotecas como también sistemas integrados de cartelería digital para potenciar la difusión de sus actividades a través de tótems y pantallas LED.

Además de las infraestructuras físicas, el Plan ha desarrollado nuevas aplicaciones que han transformado la actividad de la institución en múltiples ámbitos. En este sentido, se ha reforzado la seguridad informática con la identificación de los usuarios internos mediante un sistema de doble factor de autenticación digital y se ha creado una aplicación móvil para grabar las pruebas orales e identificar a los candidatos de exámenes con el fin de evitar posibles fraudes de identidad.

Desde el punto de vista de la comunicación con los clientes externos e internos del Instituto, se ha puesto en funcionamiento el nuevo servicio de atención al usuario (SAU) mediante la implantación de una aplicación de gestión de incidencias más funcional y una reingeniería de procesos para hacerlo más eficiente.

En un plano más interno, se ha comenzado a utilizar el nuevo gestor de exámenes de certificación (GEC), que facilita una administración más ágil e integral de los miles de exámenes que el Instituto Cervantes realiza al año en todo el mundo, y se ha actualizado la plataforma de enseñanza en línea con el objetivo de que esté en funcionamiento antes del fin de 2024.

En paralelo a los proyectos mencionados, se han iniciado los desarrollos de otras aplicaciones que darán sus frutos en 2025. En este sentido, se han dado los primeros pasos para la creación de un sistema de gestión documental del Instituto Cervantes (SIGEDIC), que incluirá tanto un repositorio externo como uno interno, así como la digitalización de sus archivos físicos. Un sistema que se alimentará, a su vez, con la generación de nuevos contenidos digitales formativos y culturales (cursos, vídeos, etc.) que han comenzado su producción en 2024.

Finalmente, debemos mencionar también el arranque de los desarrollos de la plataforma de gestión de recursos humanos y de la creación del SIS (sistema integrado de servicios) que se encargará de la gestión integral de los cursos, certificados y actividades culturales del Instituto a través de una tecnología CRM de relación con los clientes.

Para llevar a cabo todo este Plan, se ha requerido del fortalecimiento de estructuras informáticas de apoyo a la digitalización, poniendo en marcha una oficina de calidad, una estrategia avanzada del dato y una plataforma de *middleware* para garantizar la interoperabilidad de los desarrollos y la gestión eficiente de la información.

Comunicación digital

El curso 2023-2024 ha supuesto un hito crucial en la transformación digital de nuestra institución, lo cual va más allá de adoptar nuevas tecnologías: implica repensar la manera en que nos comunicamos, presentamos nuestros servicios y nos conectamos con nuestro público.

Por ello, dentro del Plan de Transformación Digital, se ha avanzado en el proyecto de diseño y desarrollo de la identidad de marca y de la comunicación digital, que tiene como objetivo redefinir y trasladar a nuestros diferentes públicos la esencia del Instituto Cervantes a través de la revisión y renovación de nuestra identidad de marca, lo que implica definir nuestro propósito, públicos, propuesta de valor y promesa de marca con consistencia, y desplegarla ante el mundo mediante una nueva identidad gráfica, sonora, verbal, etc., y una narrativa efectiva a través de todos nuestros canales.

Para llevar a cabo esta labor, estamos desarrollando una arquitectura de marca que contribuirá a una gestión rigurosa e integral de todas nuestras marcas, productos y servicios. Este proceso requiere un análisis de nuestros canales institucionales para desarrollar un plan estratégico de comunicación digital que culminará con el diseño de un ecosistema digital que sirva para unificar la potente presencia de la institución en internet, integrando los más de cien portales actuales en un único sitio digital usable, accesible y multilingüe.

Presencia del Instituto Cervantes en internet hoy

Con el fin de conseguir un mejor cumplimiento de su misión como institución pública líder mundial en la enseñanza y aprendizaje del español y sus culturas, el Instituto Cervantes lleva a cabo la difusión de sus servicios y actividades, y la divulgación de las lenguas y las culturas hispánicas, en todo tipo de plataformas digitales aprovechando el altavoz universal que es internet.

Portales corporativos

Nuestra institución, durante este curso académico 2023-2024, ha mantenido activos un total de 145 portales (6 % más que en el curso anterior), de los que 118 son espacios de información y comercio electrónico a través de los cuales nuestras sedes en el mundo ponen a disposición de sus públicos —más de 3 millones de usuarios— sus productos, servicios y actividades tanto en español como en otros 30 idiomas.

A estos se añaden 27 portales temáticos, especializados en nuestras diversas áreas de actuación y conocimiento, que han sido visitados por más de 22.000.000 de usuarios, lo que representa un aumento considerable frente a los apenas 10.000.000 de usuarios que estos sitios recibieron el pasado curso, gracias, sobre todo, al interés de nuestros lectores por los contenidos del Centro Virtual Cervantes, el Portal de Exámenes y el Portal del Hispanismo, que han experimentado un importante crecimiento, igual que el portal de información institucional, cervantes.org, que en su primer año de vida ha obtenido 2 millones de usuarios, con 3 millones de páginas vistas.

Redes sociales

Con 5.000 millones de usuarios en todo el mundo (el 62,3 % de la población mundial), las redes sociales constituyen un pilar fundamental de la comunicación digital del Instituto Cervantes. Nuestros espacios —en Facebook, Google, Instagram, iVoox, Pinterest, Spotify, Telegram, Vimeo, X (Twitter), YouTube o WhatsApp, entre otros, o en redes más locales como Douban, Mixi, VKontakte, Weibo o Youku— configuran una comunidad unida en torno a la lengua y la cultura en español de más de 2 millones de personas en todo el mundo.

Facebook sigue encabezando el *ranking* de redes sociales con más usuarios y en el Instituto Cervantes, durante 2023-2024, tam-

bién sigue siendo el canal con más audiencia, con 78 páginas y 1.150.000 seguidores, lo que supone un incremento del 3,3 % con respecto al curso pasado. En X (Twitter) se alcanzaron más de 465.000 seguidores entre las 53 cuentas oficiales del Instituto Cervantes, lo que implica un ligero aumento del 0,6 %. La presencia en Instagram continúa creciendo notablemente: más de 246.000 usuarios (un 35,5 % más) siguen la actividad de nuestra institución a través de 59 perfiles de empresa.

También estamos presentes en LinkedIn, con ocho páginas y un total de 116.000 seguidores (un 19,6 % más que el curso anterior), y en YouTube, con 50 canales y más de 93.000 suscriptores, lo que muestra un incremento del 12,7 % en este canal digital.

A lo largo del curso 2023-2024, se han realizado en nuestras principales redes sociales más de 36.000 publicaciones que han generado 2,7 millones de interacciones: los contenidos del Instituto Cervantes en medios sociales se han mostrado en todo el mundo más de 97 millones de veces.

Comunicaciones por correo electrónico

A las publicaciones que el Instituto Cervantes lleva a cabo en internet para mantener informados a sus públicos sobre sus ámbitos de actuación, se añade un canal que ha resultado ser de enorme importancia para la divulgación y el éxito de su actividad: el correo electrónico.

Desde nuestras diversas sedes, hemos enviado —y con un porcentaje de bajas que no excede el 0,5 %— en este curso académico 6.376.813 correos electrónicos divulgativos de nuestra actividad a nuestros más de 1.417.000 usuarios registrados activos. Los 1.932 boletines electrónicos enviados, en su mayoría bilingües, han sido abiertos por más del 40 % de sus destinatarios, lo que ha significado también un gran aumento en el alcance y reputación de la comunicación digital del Instituto Cervantes.

Instituto Cervantes
Transformación Digital
Financiado por la Unión Europea NextGenerationEU
Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia

EL INSTITUTO CERVANTES EN LOS MEDIOS

AGOSTO-SEPTIEMBRE 2023

[TÚNEZ] *Tunisie.co* (27 de agosto de 2023)

«L'Instituto Cervantes Tunis est un pôle culturel majeur, mettant en avant la richesse et la diversité de la culture espagnole et hispano-américaine (...). Le rôle central de l'Institut dans la promotion du dialogue interculturel, en créant un espace où les Tunisiens peuvent se connecter avec la culture hispanique et vice-versa. Deux nouveautés de la rentrée! La réouverture de la Bibliothèque et la réservation d'un espace pour les enfants en bas âge à partir de 4 ans pour l'apprentissage de la langue (...). Les partenariats de l'Instituto Cervantes Tunis avec diverses institutions culturelles locales et internationales l'importance de ces collaborations pour élargir l'impact de l'Institut et offrir des expériences culturelles enrichissantes».

[ESTADOS UNIDOS] *Albuquerque Journal* (20 de septiembre de 2023)

«The festival Cine Magnífico is run by Instituto Cervantes in Albuquerque (...). We've been trying to expand every year of the festival. This year, we've included programming in Santa Fe because Instituto Cervantes just signed a contract to have Spanish classes at the university there. In El Paso, we have a branch out there to move Spanish-speaking individuals forward».

[FRANCIA] *Courrier de Gironde* (22 de septiembre de 2023)

«Pour ce dernier trimestre, la programmation culturelle proposée par línstitution dédiée à la difusión de la langue et de la culture en espagnol est très riche. Il y a dábord léxposition de photographies visible en hommage au Chili (...). L'Institut organise par ailleurs une Foire aux Livres afin déncourager la lectura (...). Dans l'agenda culturel (art, littérature, cinéma), à noter (...): Les femmes de la Génération 27 (...), misses à l'honneur en october. En noviembre, conference de l'écrivane catalane Najat El Hachmi. En décembre, le journaliste Sergio del Molino (*El País*) (...). Enfin, pour rappel, L'Instituto Cervantes propose des cours d'espagnol (tous niveaux, généraux, spécialisés, intensifs)».

[BRASIL] *BH Eventos* (23 de septiembre de 2023)

«O Instituto Cervantes, órgão oficial do governo da Espanha e referência mundial na difusão da cultura e do ensino de español (...). Os cursos regulares do Instituto Cervantes são meticulosamente elaborados e ministrados por uma equipe de professores especializados. Esses profissionais experientes empregam técnicas específicas e utilizam materiais adequados para garantir uma experiência eficaz e prazerosa de aprendizado do espanhol. Os cursos têm como objetivo desenvolver habilidades linguísticas, interação oral e escrita, além de proporcionar um entendimento da cultura e tradições hispánicas».

[BRASIL] *Bahia Jornal* (26 de septiembre de 2023)

«O Instituto Cervantes recebeu em sua sede central uma delegação da Prefeitura de Salvador (…). A vice-prefeita de Salvador (…) foi recebida pelo Diretor do Institutos Cervantes no mundo, Luis García Montero (…). O Diretor Luis García Montero conduziu a vice-prefeita em uma apresentação formal pelas instalações do imponente e histórico edifício das Cariátides, no centro de Madri, onde funciona a sede principal do Instituto Cervantes. A visita contemplou uma passagem pela "Caixa das Letras", espaço que funciona como uma cápsula do tempo da cultura no país. Patrimônio histórico, La Caja de las Letras guarda objetos relacionados à ciência, às artes e às letras, doados por figuras proeminentes da cultura hispánica».

[FILIPINAS] *Adobo Magazine* (27 de septiembre de 2023)

«Since its creation in 2002 by Instituto Cervantes de Manila, PELÍCULA > Pelikula has been an annual celebration of cinema in the Spanish language, a showcase of the latest and critically acclaimed films by important film directors from Spain and Ibero-American countries».

[ALEMANIA] *Steptext* (27 de septiembre de 2023)

«Modern, innovativ, dynamisch: Spanien ist eine der interessantesten Destinationen für zeitgenössischen Tanz. Das Instituto Cervantes Bremen und steptext dance project holen jedes Jahr aktuelle herausragende Stücke und Performer*innen nach Bremen, um Einblicke in die reiche dortige Tanzlandschaft mit dem Bremer Publikum zu teilen. Baila España verbindet Emotion mit höchstem tänzerischem Können».

[HUNGRÍA] *White Paper by* (28 de septiembre de 2023)

«"¡Hola Budapest!", el festival cultural promovido por el Ayuntamiento de la misma capital con el apoyo de la Embajada de España en Hungría y el Instituto Cervantes (…). La cultura española y la húngara entablarán una conversación a través de una variedad de actividades y géneros artísticos, con motivo de demostrar que la actividad artística y la cultura son el camino perfecto para descubrir qué aspectos nos pueden unir entre culturas».

OCTUBRE 2023

[TURQUÍA] *Daily Sabah* (2 de octubre de 2023)

«Literature, as a creative expression of language, holds a significant place in the cultural events organized by the Cervantes Institute (…). The discussions will cover the references, inspirations, and traditions that Spanishlanguage literature shares in the contemporary and post-pandemic global context (…). The General Director of the Cervantes Institute, Luis Garcia Montero, who is a Spanish poet, literary critic, and essayist, will also be in attendance».

[ESTADOS UNIDOS] *The New York Times* (6 de octubre de 2023)

«Hidden art: a rhapsody for the soul, in 10 city corner. A Baedeker for adventurers yearning for the unknown, the unnoticed and the unexpected on a walk around New York City (…). Martin & Muñoz, have created an arboreal gaze. Five handcrafted glass eyes they purchased online from Germany look out from five trees in the Instituto

Cervantes's courtyard. All you have to do is find them (…). In other words, no trees on their property or in the Instituto courtyard were harmed in the making of the pair's artwork».

[TURQUÍA] *Artful Living* (7 de octubre de 2023)

«La Embajada de España en Ankara y el Instituto Cervantes de Estambul, en colaboración con las Embajadas de América Latina, organizarán una serie de eventos para hablar sobre literatura española y latinoamericana. Luis García Montero, director general del Instituto Cervantes, poeta, crítico literario y ensayista español, asistirá al acto, en el que participarán escritores cuyas obras han sido traducidas al turco, como Leonardo Padura y Natalia García Freire».

[BRASIL] *Bahia Jornal* (13 de octubre de 2023)

«O Instituto Cervantes Salvador, instituição do Governo da Espanha, abriu as portas aos estudantes da rede municipal de escolas da Prefeitura de Salvador para duas manhãs muito divertidas, com atividades culturais nesta Semana da Criança (…). Instituto Cervantes O Instituto Cervantes é uma instituição criada pelo Governo da Espanha em 1991 para promover, ensinar espanhol e divulgar a cultura da Espanha e dos países hispano-falantes ao redor do mundo. Está presente nos cinco continentes com cerca de 90 centros, e a sede localizada em Salvador forma parte desta importante aposta da instituição para o ensino do espanhol no Brasil, país que atualmente possui o maior número de centros da rede».

[TURQUÍA] *Daily Sabah* (18 de octubre de 2023)

«"Encounter of Ibero-American Literature" event held in Istanbul welcomed Ibero-American writers, ambassadors and readers throughout 3 days, celebrating the cultural richness and diversity of the Spanish-speaking community (…). In collaboration with the Istanbul Cervantes Institute (…), provided an opportunity for countries under the Spanish language umbrella to narrate their own stories, in their own voices and heritage (…). Events like these, which promote the language, are vital to introduce writers and the Spanish language to Turkish nationals who wish to delve deeper into it and learn Spanish».

[ITALIA] *Giornale di Sicilia* (24 de octubre de 2023)

«(…) i protagonisti del teatro di figura: dalla Ioanta Giava, alla Spagna, alla Francia, fino alle eccellenze italiane (…). Un ricco calendario di eventi culturali e teatrali, incontri e laboratori (…). Gli spettacoli sono in collaborazione con l'Instituto Cervantes di Palermo».

[CHINA] *CCBF* (25 de octubre de 2023)

«Dependiente del Instituto Cervantes y del Consulado General de España en Shanghái, tiene como objetivo promover la enseñanza del español y difundir la cultura de España y otros países de habla hispana. La biblioteca cuenta con más de quince mil volúmenes en su colección y organiza regularmente conferencias y tertulias temáticas sobre la cultura en español, abarcando música, historia, literatura, cine, bellas artes y otras artes audiovisuales. En Shanghái, se ha convertido en un referente de la cultura en español».

[POLONIA] *architecturaldigest.pl* (27 de octubre de 2023)

«La arquitectura tradicional española, como ejemplo de construcción sostenible, se podrá ver en la exposición "Habitar la diversidad", en el Instituto Cervantes de Varsovia. La exposición se celebra en el marco del festival "Varsovia en Construcción" (…). En la exposición veremos no solo ejemplos de materiales tradicionales, como tejas de barro, cemento o cerámica, sino también 13 vídeos cortos que muestran cómo se fabrican. Los vídeos presentan diversas tecnologías utilizadas en la arquitectura tradicional española».

NOVIEMBRE 2023

[FILIPINAS] *La Jornada Filipina* (1 de noviembre de 2023)

«In honor of the late singer's 80 birthday, Instituto Cervantes de Manila presents a tribute concert titled "Born in Manila: A Tribute to Aute" (…). The concert will include a documentary produced in 2021 by Instituto Cervantes de Manila, in which Filipino singers such as Bituin Escalante and Mark Anthony Carpio perform some of Aute's songs».

[EGIPTO] *Egysaudi.com* (2 de noviembre de 2023)

«Inauguración de la Semana de Cine Iberoamericano en El Cairo y Alejandría (…). Por su parte, la tercera edición de estas jornadas en Alejandría se realizará en el Instituto Cervantes de la ciudad, del 19 de noviembre al 1 de diciembre, con la proyección también en acceso libre de las películas exhibidas previamente en El Cairo. Las jornadas en Alejandría coincidirán además con la inauguración en la Biblioteca de Alejandría de la exposición fotográfica sobre diversidad natural y biológica en los países de Iberoamérica».

[GRECIA] *Athinorama.gr* (3 de noviembre de 2023)

«La unión Helénica Americana, en colaboración con el Cervantes de Atenas y el Centro de Estudios Europa Hispánica, presentan una sección de cuatro documentales sobre grandes pintores alojados en el Museo del Prado de Madrid».

[FRANCIA] *Ramdam* (13 de noviembre de 2023)

«Les membres du réseau EUNIC Toulouse et l'association Les Jeunes Européens Toulouse en collaboration avec le cinéma Le Cratère présentent les Soirées des cinémas européens. Au programme: Une sélection de films actuels de plusieurs pays européens qui reflètent la variété de la création cinématographique en Europe. L'EUNIC (European Union National Institutes for Culture) est le réseau européen d'instituts culturels nationaux. Les membres du réseau EUNIC Toulouse, créé en septembre 2018, sont l'Alliance Française, le Goethe-Institut, l'Instituto Cervantes et la Società Dante Alighieri. Ils développent ensemble des projets consacrés à la diffusion des différentes cultures européennes dans des domaines divers».

[POLONIA] *Polityka.pl* (15 de noviembre de 2023)

«"Jugar con Kantor: España - furias, fantasmas, infantas" es un festival experimental de teatro, danza, *performance* y dramaturgia españoles contemporáneos. El evento, de diez días de duración, consistirá en las primeras presentaciones en Polonia de artistas invitados, realizadas en forma de actuaciones en directo y proyecciones, encuentros, mesas redondas con artistas e investigadores,

lecturas performativas y exposiciones (…). El programa está realizado en cooperación con el Instituto Cervantes de Cracovia, con expertos e investigadores de España y con el apoyo del Centro Español de Documentación de las Artes Escénicas y de la Música».

[ITALIA] *Giornale di Sicilia* (15 de noviembre de 2023)

«Nuova edizione di "Scoprir", rassegna cinematografica ideata dall'Istituto Cervantes di Roma (…). "Scoprir" è un'ampia vetrina che offre al pubblico un panorama multiculturale del mondo ispanico e della sua vivace scena cinematográfica anno dopo anno».

[MARRUECOS] *L'Economiste* (21 de noviembre de 2023)

«Les amateurs de flamenco, cette danse suave, sensuelle et rythmée, seront servis. La chorégraphe et créatrice madrilène Sara Calero, l'une des références mondiales du genre, se produira en spectacle au Maroc (…). S'inscrit dans le cadre du Congrès mundial de flamenco organisé tut le long du mois par l'Institut Cervantès (…). Le Congrès mundial de flamenco porté par l'Institut Cervantès se clôturera par un autre concert de flamenco, celui du guitarriste espagnol José Del Tomate. Le jeune prodige se produira le 28 novembre á l'Institut Cervantès».

[BRASIL] *Bahia Jornal* (21 de noviembre de 2023)

«Com participação da OSBA, Instituto Cervantes traz concerto inédito de flamenco a Salvador. O Instituto Cervantes Salvador e a Embaixada da Espanha promovem um concerto inédito em parceria com a Orquestra Sinfônica da Bahia para comemorar a Presidência Espanhola do Conselho da União Europeia (…). O concerto também cumpre um papel fundamental para o Instituto Cervantes, que é o de contribuir com as instituiçoes locais no fomento e fortalecimento da cultura».

[INDIA] *Telegraph India* (24 de noviembre de 2023)

«(…) a distinguished Spanish delegation, led by Carmen Noguero, Secretary General, Instituto Cervantes, Madrid; (…) to unveil the richness of Spanish culture and language within the vibrant halls of one of Kolkata's premier academic institutions (…). The cultural programme was followed by a crisp, yet impactful talk delivered by Carmen Noguero, Secretary General of Instituto Cervantes, Madrid. She unequivocally emphasised the delegation's purpose: bridging cultures and languages. She added that their initiative had both a cultural, as well as, a professional dimension given that Spanish is the fourth most widely spoken language in the world and is the official language of 21 countries. "We think learning Spanish opens a lot of doors, both culturally and professionally. And our goal is to build bridges between the two countries—it is a two-way exchange process. We, both Spain and India, need to learn from each other and build on our strengths"».

[FILIPINAS] *The Manila Times* (27 de noviembre de 2023)

«Instituto Cervantes, the Embassy of Spain, Acciona and Haribon Foundation held a tree planting activity in Tanay, Rizal on November 21 as a fulfillment of the Pelicula en verde, the green initiative of the 22nd edition of the Película>Pelikula Spanish Film Festival (…) For this year, in an effort to increase awareness on the importance of protecting our enviroment while at the same time complying with its mission to promote Hispanic culture (…) Instituto Cervantes, the cultural arm of the Spanish Embassy, therefore collaborated with Haribon Foundation, an NGO dedicated to the conservation of natural resources, and among whose activities include tree planting».

[ALEMANIA] *Junge Welt* (29 de noviembre de 2023)

«Neue Ausstellung im Münchner Instituto Cervantes widmet sich "Cartilla Escolar Antifascista". Bereits im Mai 2016 wurde die Cartilla von der europäischen digitalen Bibliothek "Europeana" als eines der 15 wichtigsten spanischen Kunstwerke gelistet, darunter auch Arbeiten von Diego Velázquez und Francisco de Goya (…). Die Methode der Cartilla zielt darauf ab, dass jeder, der lesen kann, die Übungen umsetzen und anderen zeigen kann. Lesen und Schreiben zu lernen wird so zu einer gemeinsamen Aufgabe an der Front. Jede Übung beginnt mit einem Satz (…), im Instituto Cervantes München».

[MARRUECOS] *Info Marruecos* (30 de noviembre de 2023)

«Clausura en Rabat de la gira internacional del Congreso Mundial de Flamenco del Instituto Cervantes en los centros de Marruecos con el gran espectáculo de Tomatito el 29 de noviembre (…). El Congreso Mundial de Flamenco del Instituto Cervantes ha efectuado su gira internacional con diversos conciertos y espectáculos, talleres y conferencias en Casablanca, Fez, Mequínez, Marrakech, Agadir, Rabat, Tánger, Larache y Tetuán. (…). Este congreso está organizado por el Instituto Cervantes, en colaboración con el Ministerio marroquí de Juventud, Cultura y Comunicación y la Embajada de España en Marruecos, en torno a una temática común: "La Palabra: África". Este ciclo forma parte del Programa de Internacionalización de la Música y Artes Escénicas españolas 2023, coorganizado por el Instituto Cervantes».

DICIEMBRE 2023

[FRANCIA] *Culture 31* (30 de diciembre de 2023)

«C'est au cœur de la ville, dans le cadre si agréable de la rue des Chalets, que l'Instituto Cervantes de Toulouse se charge de promouvoir l'enseignement de l'espagnol et la diffusion de la culture hispanophone. Pour le grand public, l'institution est sans doute d'abord connue pour ses activités culturelles, qu'il s'agisse des propres expositions, rencontres, débats, spectacles, concerts ou projections organisés en son sein ou en collaboration avec nombre de manifestations et d'événements extérieurs. La bibliothèque de l'Instituto Cervantes, baptisée Manuel Azaña (en hommage à celui qui fut le dernier président de la IIème République espagnole et qui fut inhumé en 1940 à Montauban), n'en est pas moins impressionnante par la quantité et la variété des documents mis à disposition du public (…). Immersion linguistique que l'on peut prolonger et développer avec les cours que

dispense l'Instituto Cervantes, auprès de 400 à 500 élèves chaque année, à travers toute une gamme à des rythmes et des niveaux différents: cours semestriels ou annuels de "langue générale", cours intensifs sur une période d'un mois, cours spécialisés (…). Les diplômes d'espagnol DELE de l'Instituto Cervantes, qui certifient le degré de maîtrise de la langue, sont reconnus internationalement».

ENERO 2024

[MARRUECOS] *L'Opinion* (9 de enero de 2024)

«Bonne nouvelle pour les hispanisants! La Bibliothèque Ana María Matute de l'Instituto Cervantes de Casablanca a rouvert ses portes après une huitaine sabbatique bien méritée. Cette bibliothèque est le point de rencontré de tous ceux qui sont intéressés par la langue et la culture espagnole et hispano-américane dans la ville. Cette bibliothèque a été fondée en 1963 sous le nom de Bibliothèque Calderón de la Barca. Elle faisait partie du Centre Culturel Espagnol de Casablanca jusqu'à leur incorporation à l'Instituto Cervantes en 1993. En novembre 2011 elle a été baptisée sous le nom de la femme de lettres et prix Cervantes Ana María Matute».

[ITALIA] *Il Mattino* (22 de enero de 2024)

«Al via la programmazione culturale 2024 dell'Instituto Cervantes di Napoli. La sede partenopea dell'istituzione spagnola impegnata nella diffusione della lingua e della cultura ispanica nel mondo, presenta una serie di iniziative tra musica, arte e letteratura (…). Particolarmente ricca anche l'offerta formativa proposta dall'Instituto Cervantes, che comprende diversi corsi di lingua spagnola per tutti i livelli, dai principianti a quelli più avanzati, realizzabili sia in presenza che online. Sono previsti anche percorsi dedicati ai bambini e agli adolescenti, mentre alle scuole l'istituto offre corsi e laboratori adattati alle specifiche esigenze degli studenti, oltre che di preparazione alla certificazione DELE (…). L'Instituto Cervantes è l'istituzione creata dallo Stato spagnolo nel 1991 con l'obiettivo di promuovere l'insegnamento della lingua spagnola, diffondere la cultura spagnola e ispanoamericana e partecipare allo sviluppo degli scambi culturali in tutto il mondo».

[SERBIA] *Danas* (30 de enero de 2024)

«El director del Instituto Cervantes, Luis García Montero, se reunió con medios de comunicación serbios para hablar sobre la importancia de la cultura y la lengua españolas, la posición del Instituto Cervantes a nivel internacional y el importante aniversario que se celebra en 2024: 20 años del Instituto Cervantes en la capital serbia. También se discutió sobre posibles colaboraciones entre España y Serbia, destacando la relevancia de los hispanistas serbios (…). "Estoy orgulloso de que el Instituto Cervantes sea una institución independiente que puede hablar bien de España sin mentir, porque España se ha transformado en un país democrático respetable (…)". "Creo que las relaciones entre culturas deben ser como un viaje en dos direcciones. Así como estamos inmensamente agradecidos a los hispanistas serbios que difunden la cultura española aquí y ayudan al Instituto Cervantes, creo que es importante que en España se conozca la cultura serbia (…). El Instituto Cervantes se fundó en 1991 para representar las culturas de España y la cultura en lengua española. En España, además del español, los idiomas oficiales son el catalán, el gallego y el euskera (…). Somos conscientes de que aprender un idioma es mucho más que adquirir vocabulario. Aprendiendo un idioma, se conocen valores, la forma en que se piensa"»

[GRECIA] *Protothema* (30 de enero de 2024)

«El español es el idioma del futuro y ahora es el momento adecuado para asistir a uno de los cursos gratuitos de los nuevos departamentos que arranca el Instituto Cervantes. Si te preguntas cuáles son las razones por las que decidirías aprender español, prepárate para sorprenderte: 496 millones de personas tienen el español como lengua materna y más de 580 millones lo hablan. En 2060, Estados Unidos será el segundo país hispanohablante del mundo, después de México. El 27,5 % de los estadounidenses serán de ascendencia hispana. Casi 24 millones de personas estudian español como lengua extranjera. Es el idioma en el que se publican la mayoría de textos científicos después del inglés. En la mayoría de plataformas digitales, como Facebook, LinkedIn, YouTube, Twitter, Wikipedia, etc., es el segundo idioma más utilizado. Todo ello según su informe anual, *La lengua española en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2022*».

[AUSTRALIA] *SBS* (30 de enero de 2024)

«Ayer se inauguró la nueva sede del Instituto Cervantes en Melbourne. Se trata de la segunda oficina que la institución posee en Australia tras más de 10 años de trabajo en Sídney. La Universidad RMIT abría sus puertas al nuevo centro en un acto lleno de personalidades y amigos de las culturas del español (…) la estrecha colaboración entre la institución y la Universidad RMIT y anunciando los nuevos cursos de la lengua que el organismo impartirá a los interesados en aprender o mejorar su español, desde esta misma semana. La presencia de la marca "Cervantes" en Melbourne tiene que ver directamente con el crecimiento del estudio del idioma en instituciones escolares del estado en primaria, secundaria y en estudios universitarios. El organismo, presente en 45 países, fue creado para promover universalmente la enseñanza, el estudio y el uso del español y contribuir a la difusión de culturas hispánicas en el exterior».

FEBRERO 2024

[FRANCIA] *Courrier de Gironde* (9 de febrero de 2024)

«Francisco de Goya, né 1746 à Fuendetodos, près de Saragosse, est arrivé à Bordeaux en 1824. Il y est mort en 1828 et n'a donc vécu que quatre ans en Gironde. Cette période sera pourtant très importante dans la vie de l'artiste qui a vécu un temps dans l'immeuble qui abrite aujourd'hui l'Instituto Cervantes de Bordeaux (…). La programmation culturelle de l'Instituto Cervantes se poursuit par ailleurs avec une riche offre d'activités, et notamment avec du cinéma. Dans le cadre de la Semaine du film européen, organisé en partenariat avec l'Alliance Française, la Società Sante Alighieri et la Maison Basque de Bordeaux, plusieurs films sous-titrés en langue originale vont être diffusés».

[TURQUÍA] *Anadolu Ajansı* (13 de febrero de 2024)

«Luis García Montero vino a Turquía con motivo de la apertura de la sucursal del Instituto Cervantes en Ankara (…) y afirmó que el Instituto Cervantes nació para enseñar la lengua y la cultura españolas, y dijo que enseñan español, intentan difundir su cultura, realizan actividades académicas y organizan actividades en todos los campos que abarca la palabra cultura, literatura, música, cine, pensamiento, periodismo y cultura. Tras señalar que el Instituto Cervantes tiene la autoridad para emitir un certificado de conocimiento de español con validez mundial, Montero señaló que cualquiera que quiera aprender español puede realizar cursos especiales en el Instituto en cualquier campo que desee, como medicina, derecho o viajes».

[ALEMANIA] *Standgut* (18 de febrero de 2024)

«El tema que el Instituto Cultural de España en Fráncfort presenta a sus huéspedes y visitantes en su habitual formato multimedia de múltiples capas no podría ser más actual: la migración española de trabajadores invitados en Alemania (…). En los años 60 y 70, decenas de miles de los llamados trabajadores invitados de todo el sur de Europa llegaron a Alemania en el marco de acuerdos bilaterales de contratación laboral (…). El Instituto Cervantes quiere preservar su memoria y tender puentes hacia el presente, y esto es probablemente más importante que nunca en la actualidad».

[TURQUÍA] *K24kitap.org* (22 de febrero de 2024)

«El Instituto Cervantes se posiciona de manera diferente a las instituciones que realizan actividades culturales en el exterior en muchos países. Como subraya el director internacional Luis García Montero, el español no es una lengua monopolizada por España ni la única lengua del país (…): "Hoy tenemos más de 100 sucursales en todo el mundo. Estambul también es un centro muy importante para nosotros. Por lo que puedo ver en los informes corporativos que recibo, el interés por el español está aumentando en Estambul. Distribuimos certificados de idioma español a un elevado número de estudiantes, especialmente entre las generaciones más jóvenes, que eligieron el español como segunda lengua. El lugar de Estambul es muy importante para nosotros en términos de expandir nuestra cultura al mundo (…)". "Cuando digo respeto a la diversidad, debo recordar que el español es la lengua materna de 500 millones de personas. Si un director del Instituto Cervantes no respeta la diversidad, ¿cuál es su deber? El español se habla con características diferentes en México, Madrid, Guatemala y Argentina. Respetar la diversidad del español es también lo que asegura preservar la unidad lingüística"».

MARZO 2024

[MARRUECOS] *Rue 20* (5 de marzo de 2024)

«El director del Instituto Cervantes, Luis García Montero, ha aprovechado, hoy martes, su visita al Instituto Cervantes de Rabat para dedicar a su Biblioteca Benito Pérez Galdós su última publicación; un ensayo sobre la obra del escritor Benito Pérez Galdós, propiamente dicho (…). El director del Cervantes se encuentra estos días recorriendo los distintos centros del instituto en Marruecos, para evaluar sus instalaciones y proyectos. Tras pasar por Tetuán, su agenda en Rabat incluyó este acto de difusión cultural (…). Para finalizar su gira, García Montero visitará mañana miércoles el Instituto Cervantes de Fez, donde se reunirá con el personal y responsables del centro e inspeccionará diferentes exposiciones; mostrando, así, el interés por todos los proyectos y actividades que se desarrollan desde esta institución en la ciudad de Fez».

[MARRUECOS] *Al ArabTV* (7 de marzo de 2024)

«Dans un cadre historiqe sublime, l'ensemble musical a interpéte un répertoire aux influences culturelles diverses, médiévale et espagnole, en présence notamment du conseiller culturel de l'ambassade d'Espagne à Rabat, Jose María, du PDG des instituts Cervantès dans le monde, Luis García Montero, du directeur de l'Institut Cervantés de Fès, Sanjosé Ribera, du directeur de la délégation de la culture Meknès —Fès et d'un public de mélomanes».

[ITALIA] *Time Magazine* (10 de marzo de 2024)

«(…) anno fa l'8 marzo 2018, infatti, nasceva "MujeresCervantes", il collettivo formato dalle lavoratrici dell'Instituto Cervantes in tutto il mondo. L'obiettivo è quello di sostenere che l'Instituto Cervantes sia un'istituzione rappresentativa, egualitaria e trasparente, e che segua la legge spagnola per l'uguaglianza».

[CHINA] *Diario del Pueblo* (15 de marzo de 2024)

«El Instituto Cervantes es el centro cultural español en Beijing, con el objetivo de difundir la enseñanza de la lengua y la cultura en español. Por un lado, están los cursos regulares de español para adultos y niños, tanto en modalidad presencial como en línea. Es decir, ofrecen una amplia oferta de posibilidades para que todas las personas puedan aprender con comodidad (…). En la biblioteca, organizan muchas actividades, talleres de cuentos para niños, talleres de encuentros de lectura. Tienen secciones específicas para la sinología en España, para el estudio de la historia, la lengua y la cultura china en español. Tienen también las traducciones que se hacen de la literatura del español al chino, y viceversa (…). Las actividades culturales que organizan son atendidas por un gran número de interesados que no necesariamente hablan español, pero a los que les gusta la cultura en español, les gusta el cine en español, la literatura en español…».

[MARRUECOS] *Aujourd'hui le Maroc* (15 de marzo de 2024)

«L'Institut Cervantès de Casablanca célèbre le mois sacré de Ramadan et organise "Les Nuits du Ramadan". Un événement conçu par l'ambassade d'Espagne au Maroc et les Instituts Cervantès du Maroc pour mettre en lumière "le dialogue interculturel fructueux qui a marqué l'histoire des relations entre l'Espagne et le Maroc"».

[ESTADOS UNIDOS] *Los Angeles Times* (17 de marzo de 2024)

«El Instituto Cervantes, creado en España en mayo de 1991, cuenta con sedes en más de 90 ciudades en 45 países. Cinco de ellas están en Estados Unidos, ubicadas en New York, Chicago, Albuquerque, Seattle y Los Ángeles; esta última se inauguró en diciembre de 2022 (…). Aquí se ofrecen clases de castellano en todos los niveles, tanto para latinos como para anglosajones, en línea y presencial. También tienen certificados que examinan el conocimiento del español que son reconocidos en toda Europa. En los fines de semana brindan clases de refuerzo para niños y adolescentes. Asimismo, cuentan con una biblioteca física y virtual que permite acceso a libros y materiales audiovisuales. Todo lo anterior se complementa con actividades culturales gratuitas que periódicamente se realizan, como charlas literarias, exhibición de películas españolas y latinoamericanas, al igual que eventos de teatro y música, entre otras manifestaciones artísticas».

[BRASIL] *Jornal Aló Aló Bahía* (18 de marzo de 2024)

«Cinquenta jovens vão receber bolsas de estudos de espanhol concedidas pelo Instituto Cervantes Salvador. As bolsas foram doadas pelo instituto em virtude do acordo de cooperação com a gestão municipal, assinado em 2023. As aulas vão acontecer na plataforma AVE Global, utilizada em todo mundo para o ensino da língua espanhola pelo instituto do Governo Espanhol».

[FILIPINAS] *The Manila Times* (21 de marzo de 2024)

«Instituto Cervantes unveiled at its Intramuros branch the exhibition "Nebrija en Filipinas", dedicated to celebrating the cultural contributions of Nebrija (1444-1522). The Intramuros exhibition, tailored for Filipino audiences, is an adaptation of the Nebrija exhibition organized by the National Library of Spain in 2022, conmmemorating the 500th anniversary of Nebrija's death».

ABRIL 2024

[JAPÓN] *Mainichi shinbum* (8 de abril de 2024)

«Irene Vallejo presentó su libro en el Instituto Cervantes de Tokio, centro cultural destinado a la difusión de la lengua y la cultura españolas».

[MARRUECOS] *L'Opinion* (17 de abril de 2024)

«L'Institut Cervantès de Rabat organisé un colloque sous le thème "Vindictas, aportaciones a un canon distinto" dans le cadre de la 8ème Semaine de la langue espagnole au Maroc (…) ce colloque qui vient célébrer une langue parlée par plus de 596 millions de personnes dans le monde (…) l'objectif de cette Semaine est de célébrer la langue espagnole et de mettre en valeur les échanges linguistiques avec les autres pays, dont le Maroc. En effet, pour atteindre cet objectif, programme culturel spécial a été mis en place proposant divers événements artistiques et des conférences sur des thèmes liés à la littérature et à la langue espagnole».

[ESTADOS UNIDOS] *El Diario NY* (24 de abril de 2024)

«El Instituto Cervantes en Nueva York realizará el tercer congreso "Lengua e Identidad" que abordará lo "peculiar" que es el español en Estados Unidos, así como los retos que enfrenta (…). El proyecto que comenzó durante la última fase de la pandemia de COVID-19 ha cubierto varios aspectos sobre el español en Estados Unidos, pero lo más importante es que abrió el diálogo entre hispanohablantes e incluso anglos que gustan del español (…). El español en EE. UU. es "peculiar", debido a que el inglés no es la lengua oficial del país, pero el español es oficial en Nuevo México y en Puerto Rico (…); sin embargo, los hispanohablantes viven rodeados de hablantes de inglés, lo que marca un desafío específico para la sobrevivencia del español».

[BRASIL] *Jornal A Tarde* (28 de abril de 2024)

«No último día 20, o Instituto Cervantes, manido pelo Governo da Espanha, promoveu com três dias de antecedência a comemoração pelo Dia do Livro, com uma palestra sobre *Cem Anos de Solidão*, de Gabriel García Márquez (…). O Brasil é um país estratégico para a Espanha. O Cervantes está presente em oito capitais. Em nenhum outro lugar do mundo há tantos Cervantes».

MAYO 2024

[SUECIA] *Dagens Nyheter* (18 de mayo de 2024)

«Exposición *The Joan Arcs*, instalación creada por los artistas Marta Galindo, Hannes Michanek y Félix Vásquez, inspirada en textos de la escritora norteamericana ya fallecida Joan Didion y bajo la coordinación del curador Ashik Zaman. La exposición forma parte de la Semana del Arte de Estocolmo (Stockholm Art Week). Esta exposición se presenta en la Biblioteca Francisco Ayala del Instituto Cervantes de Estocolmo».

[MARRUECOS] *Anbaa Express* (25 de mayo de 2024)

«En reconocimiento a su esfuerzo, el director del Instituto Cervantes, Luis García Montero, y el pensador marroquí Abdelkader Chaoui recibirán un honor por su labor en la promoción de la convivencia, el diálogo y el pluralismo cultural (…). Estos premios están promovidos por la Asociación de Amistad Marroquí-Andaluza (…). Los Premios Ibn Rushd, que se entregan este año por primera vez, premian obras de compresión, conocimiento y convivencia, promoviendo el diálogo y defendiendo los valores de la libertad, los derechos humanos, la paz, el medio ambiente y el respeto».

JUNIO 2024

[HUNGRÍA] *kultura.hu* (3 de junio de 2024)

«Este año, el Instituto Cervantes de Budapest celebra su vigésimo aniversario con una serie de eventos gratuitos en la Plaza Hunyadi. El Instituto, creado por el Estado Español, se dedica a la enseñanza del idioma español y la difusión de la cultura española y de habla hispana».

[IRLANDA] *Irish Times* (4 de junio de 2024)

«The official worldwide organisation responsable for the promotion of Spanish language and culture, Instituto Cervantes, is running Spanish summer camps for children and teenagers. The programme caters for students with previous knowledge of Spanish and is designed to boost practical language usage. Consisting of engagings activities that aim to improve Reading, listening, written, and speaking skills —it has a special focus on interactive oral exercises. Children will gain confidence in Spanish before returning to school with an improved set of skills».

[BRASIL] *O Globo* (5 de junio de 2024)

«Instituto Cervantes traz ao Rio escritores premiados durante o Festival Benengeli 2024. Evento de literatura mundial engloba centros da rede cervantina espalhados pelo mundo. De 10 a 14 de junho, doce centros da rede cervantina se unem no Festival Benengeli 2024, com a realização de atividades presenciais envolvendo importantes nomes da literatura no idioma espanhol (…). Poderão conhecer em primeira mão as relações da literatura em espanhol

com o humorístico e o trágico entendidos em un sentido contemporâneo (…). Nestes eventos, a presença de vozes literárias de outras línguas facilitará o esboço de uma perspectiva planetária sobre o que significa fazer literatura nestes tempos do século XXI».

[ALEMANIA] *Frankfurter Allgemeine Zeitung* (6 de junio de 2024)

«Heute hat dort das Instituto Cervantes seinen Sitz. Das staatliche Kulturinstitut ist für die Pflege und Verbreitung der spanischen Sprache und Kultur in Spanien und auf der Welt zuständig. Zum ersten Mal ist nun im alten marmornen Schalterraum zu sehen, was der Tresor birgt, der schon als Filmkulisse bekannt wurde; normalerweise ist er nicht zugänglich. Die Ausstellung heißt: "Der größte Reichtum". Sie zeigt eine Auswahl dessen, was die Schließfächer bergen. Es sind mehr als 100 sehr persönliche Nachlässe nicht nur von Schriftstellern, sondern auch von Musikern, Zeitungsverlagen und Prinzessinnen. "Das ist unser kollektives kulturelles Gedächtnis", sagt Cervantes-Direktor Luis García Montero, der selbst Dichter ist. In der "Caja de las Letras", wie sein Institut den Tresor nennt, gehörten aber dazu auch die "Dinge des Lebens". Seit 2007 ist es in Spanien ein kulturelles Ritual, wenn der Direktor mit den Stiftern in den riesigen Safe geht und sie dann ihren Nachlass einschließen; einen Schlüssel behalten sie (…). Anfangs hatte sich das Institut auf die Träger des Premio Cervantes konzentriert. So heißt der wichtigste Literaturpreis in der spanischsprechenden Welt, der dort ähnliches Ansehen genießt wie der Literaturnobelpreis».

[FRANCIA] *Le Progrès* (9 de junio de 2024)

«L'Institut Cervantes de Lyon ne dispense pas uniquement des cours d'espagnol à 700 élèves. C'est aussi une structure dont l'objectif est de promouvoir l'Espagne et sa culture dans la ville (…). La magnifique villa art déco construite en 1923 au cœur d'un grand parc, propriété des Weitz, famille d'industriels lyonnais, est vendue en 1976, à l'État espagnol, avant de devenir le siège de l'Institut Cervantes à Lyon, en 2002 (…). L'Institut a été créé en 1991 pour promouvoir l'enseignement espagnol et diffuser la culture des pays hispanophones. Il est administré par l'État espagnol, avec le roi comme président d'honneur (…). À l'instar du Goethe Institut pour l'Allemagne, l'Institut Cervantès est un véritable ambassadeur de la culture espagnole en étant présent dans plus de 50 pays du monde entier et dans trois autres villes françaises, Paris, Bordeaux et Toulouse».

[GRECIA] *ikarosbooks.gr* (17 de junio de 2024)

«El Festival LEA es uno de los eventos literarios más destacados de la ciudad de Atenas desde 2008 y el único festival cultural en Grecia de temática literaria iberoamericana. Este evento cultural es organizado anualmente por la entidad sin ánimo de lucro LEA Festival Desarrollo Intercultural y el Instituto Cervantes de Atenas, con la participación de las Embajadas de Argentina, Brasil, Chile, Colombia, Cuba, España, México, Panamá, Perú, Portugal, Uruguay y Venezuela, y el Consulado General Honorario de Colombia en Atenas».

[MARRUECOS] *L'Économiste* (28 de junio de 2024)

«L'Institut Cervantes à accueillir le groupe "Fillas de Cassandra" – révélation 2024 de la scène musicale espagnole (…). "Nous avons souhaité mettre l'accent sur la diversité des cultures et des langues en Espagne, le galicien étant l'une des quatre langues officielles actualles de la péninsule Ibérique avec l'espagnol, le catalán et le basque"».

JULIO 2024

[BRASIL] *Diário do Comércio* (6 de julio de 2024)

«Neste mês de julho, o Instituto Cervantes de Belo Horizonte oferece uma extensa programação gratuita com aulas demonstrativas e encontros culturais (…). O Instituto Cervantes é uma instituição criada pela Espanha em 1991 para promover, ensinar espanhol e difundir a cultura hispânica. Ao longo de todo o ano, a sede em Belo Horizonte promove atividades gratuitas para os alunos viverem o espanhol, enquanto aprendem, de forma prática e conectada com a cultura española (…). O trabalho da instituição está dirigido para representantes do mundo acadêmico, cultural e literário do âmbito espanhol e hispano-americano. Em BH, colabora com museus, galerias, teatros, livrarias, editoriais e outras instituições culturais brasileiras, assim como espanholas e latino-americanas».

[BRASIL] *Anota Bahia* (23 de julio de 2024)

«(…) aconteceu mais uma reunião anual de diretores do Instituto Cervantes, que nesta edição, foi sediada em Barcelona, na Espanha (…) um encontro com a Rainha Letícia da Espanha, onde abordaram o tema "Facetas do multilingüismo". (…) estavam presentes o prefeito de Barcelona, Jaume Collboni, e o diretor do Instituto Cervantes, Luis García Montero. A programação da reunião anual ainda contará com a participação dos ministros espanhois da Cultura, Ernest Urtasun, e dos Negócios Estrangeiros, União Europeia e Cooperação, José Manuel Albares».

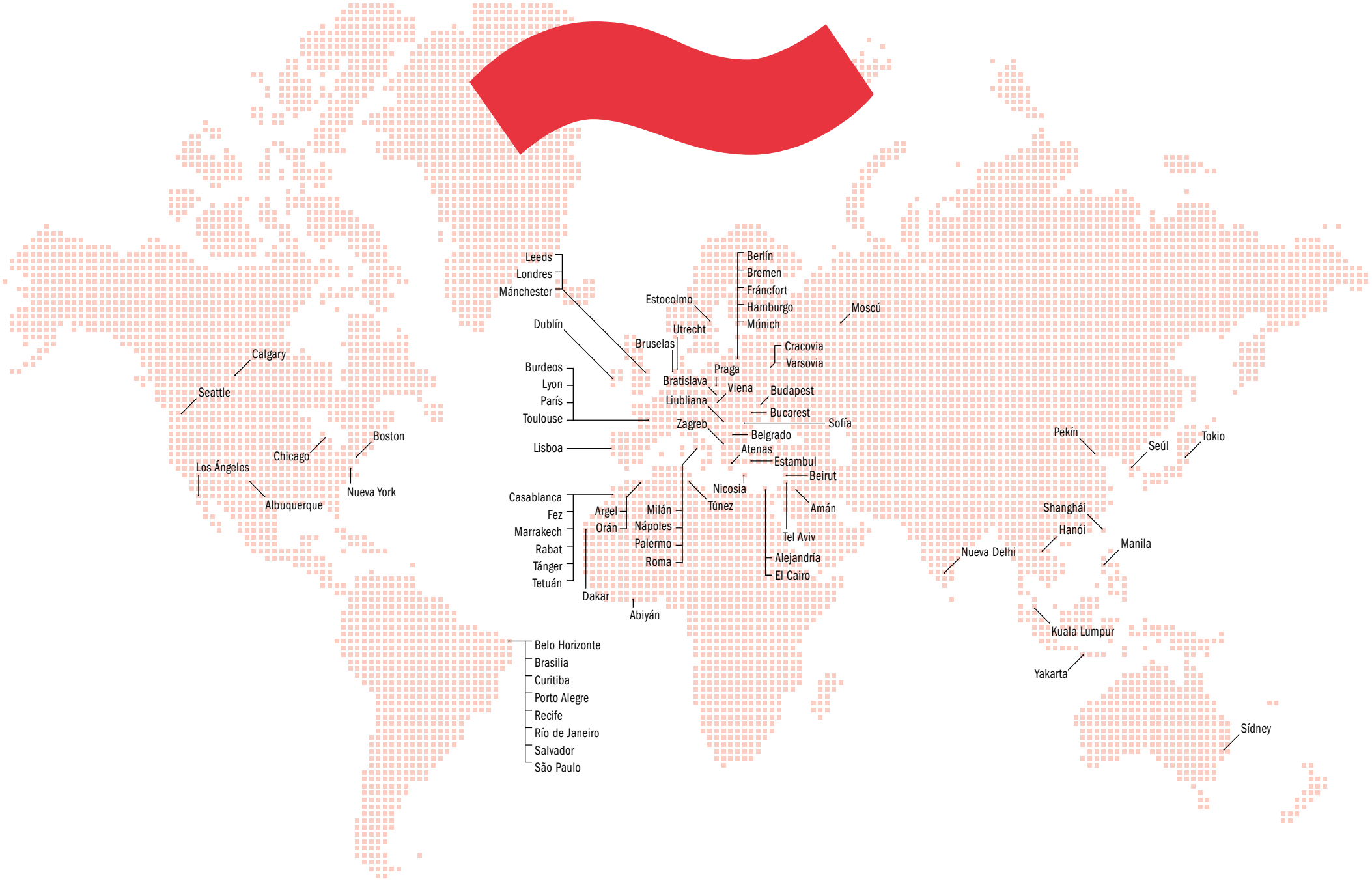
AGOSTO 2024

[CHINA] *China Daily* (29 de agosto de 2024)

«The instituto in Beijing ins a center for the Spanish cutural Exchange and a bridge between Chines and Spanish cultures. Its houses sections for Spanish Sinology, language learning materials (…) and Chinese translations of classic Spanish literature».

CENTROS DEL INSTITUTO CERVANTES

CENTROS DEL INSTITUTO CERVANTES



ÁFRICA

ARGELIA
Argel
Orán

COSTA DE MARFIL
Abiyán

EGIPTO
Alejandría
El Cairo

MARRUECOS
Casablanca
Fez
Marrakech
Rabat
Tánger
Tetuán

SENEGAL
Dakar

TÚNEZ
Túnez

AMÉRICA

BRASIL
Belo Horizonte
Brasilia
Curitiba
Porto Alegre
Recife
Río de Janeiro
Salvador
São Paulo

CANADÁ
Calgary

ESTADOS UNIDOS
Albuquerque
Boston
Chicago
Los Ángeles
Nueva York
Seattle

ASIA Y OCEANÍA

AUSTRALIA
Sídney

CHINA
Pekín
Shanghái

COREA DEL SUR
Seúl

FILIPINAS
Manila

INDIA
Nueva Delhi

INDONESIA
Yakarta

JAPÓN
Tokio

MALASIA
Kuala Lumpur

VIETNAM
Hanói

EUROPA

ALEMANIA
Berlín
Bremen
Fráncfort
Hamburgo
Múnich

AUSTRIA
Viena

BÉLGICA
Bruselas

BULGARIA
Sofía

CHIPRE
Nicosia

CROACIA
Zagreb

ESLOVAQUIA
Bratislava

ESLOVENIA
Liubliana

FRANCIA
Burdeos
Lyon
París
Toulouse

GRECIA
Atenas

HUNGRÍA
Budapest

IRLANDA
Dublín

ITALIA
Milán
Nápoles
Palermo
Roma

PAÍSES BAJOS
Utrecht

POLONIA
Cracovia
Varsovia

PORTUGAL
Lisboa

REINO UNIDO
Leeds
Londres
Mánchester

REPÚBLICA CHECA
Praga

RUMANÍA
Bucarest

RUSIA
Moscú

SERBIA
Belgrado

SUECIA
Estocolmo

TURQUÍA
Estambul

ORIENTE PRÓXIMO

ISRAEL
Tel Aviv

JORDANIA
Amán

LÍBANO
Beirut

SEDE CENTRAL EN ESPAÑA
Madrid
Alcalá de Henares

ÁFRICA

ARGELIA





ARGELIA · ARGEL
9, Rue Khelifa Boukhalfa
16000 Argel
Tfno.: +213 2163 38 02
infoarg@cervantes.es / cenarg@cervantes.es
http://argel.cervantes.es

La faceta más relevante en 2023-2024 en el área académica ha sido la consolidación de la formación de profesores en distintos aspectos: por un lado, dentro del Programa ACERCA y en asociación con la Oficina de la Cooperación Española, se ha programado un seminario de formación docente para profesores saharauis del área de Auserd con el objetivo de reforzar la presencia del español en esta zona. Por otro lado, se ha intensificado la colaboración con el Instituto Cervantes de Orán en la elaboración y difusión del curso de preparación al DADIC, así como en la oferta de formación a docentes saharauis de Tinduf. Se afianza de este modo la imagen del Instituto Cervantes de Argel como referente en la formación de profesores de ELE en Argelia. En cuanto a la certificación, se ha alcanzado la cifra máxima de inscritos en la historia del centro. Cabe destacar la implicación del equipo docente tanto en la celebración del Día Europeo de las Lenguas como en el Salón Internacional del Libro 2023, con la organización de diferentes actividades para visibilizar los distintos tipos de cursos y permitir así mantener los óptimos resultados que se han obtenido este año. La promoción de los cursos infantiles y juveniles se ha realizado con la organización de talleres como «Andalusíes en la Luna» y «Dibujanimando».

Dos circunstancias han marcado la actividad cultural del centro durante este año. La primera es el hecho de que las relaciones entre Argelia y España aún no se han normalizado y, en consecuencia, seguimos sin autorización para participar en los eventos oficiales y disponer de los espacios culturales y académicos gubernamentales. En segundo lugar, la decisión del Gobierno argelino de anular cualquier manifestación lúdico-festiva en solidaridad con el inicio de la guerra en Gaza nos obligó a cancelar los eventos musicales programados y afectó al volumen de actividad cultural.

A pesar de esta coyuntura, hemos apostado por una programación variada en colaboración con la Embajada de España en Argelia. Con la conferencia «Repensar Guernica», de Genoveva Tusell,



Público participante en el taller infantil por el Día Europeo de las Lenguas, en el Salón de Actos del Instituto Cervantes de Argel.

y el documental *Picasso, l'inventaire d'une vie* conmemoramos el centenario del pintor malagueño. En consonancia con la línea de trabajo de años anteriores, el apoyo a las políticas de género se ha plasmado en el Día Internacional de la Mujer con la organización del encuentro de mujeres artistas «Gritos y susurros: mujeres, artes visuales y género en España», donde participó Margarita de Aizpuru, y en el Día de la Eliminación de la Violencia de Género con la mesa redonda «Políticas públicas en materia de género», que contó con la experta española Estrella Ramil Paz.

El restablecimiento de la actividad musical en marzo de 2024 nos permitió mostrar los vínculos de ambas orillas a través de la música andalusí con la conferencia musicada «La fiesta del Ramadán y el *mawlid* del Profeta en al-Ándalus, según las fuentes árabes» de Manuela Cortés, con la actuación de Mohamed Saadaoui y su grupo



Matías Candeira y Yasmine Djebel participaron en la celebración del Encuentro Euro-Argelino de Escritores, en el Hôtel Legacy Luxury de Argel.



Participantes en la mesa redonda «Políticas públicas en materia de género» con motivo del Día de la Eliminación de la Violencia de Género. De izq. a dcha.: Khadidja Boussaid, Hayat Remmache, Nadia Ait Zait y Estrella Ramil Paz.



La profesora de historia del arte Genoveva Tussell impartió la conferencia «La cara oculta de la luna», en conmemoración del cincuenta aniversario del fallecimiento de Pablo Picasso, en el Salón de Actos del Instituto Cervantes de Argel.



El fotógrafo Antonio Benítez Barrios y asistentes al taller de fotografía que impartió en el Salón de Actos del Instituto Cervantes de Argel.



Asistentes a la conferencia musicada de Manuela Cortés y el grupo de Mohamed Saadaoui «La fiesta del Ramadán y el mawlid del Profeta en al-Ándalus, según las fuentes árabes», en el Instituto Cervantes de Argel.

y la de Karima Nayt, que une la canción árabe y la danza contemporánea a los acordes de los artistas flamencos de España. La música y la literatura se han fusionado también en el espectáculo musicado «Platero y yo», con la guitarra clásica de José Manuel Dapena y la lectura de esta obra a cargo de Yolanda Castaño, premio nacional de poesía 2023, quien mantuvo un diálogo poético con Samira Negrouche, reputada poeta argelina, en el que nos presentó su última obra, *Materia*.

El compromiso con los organismos internacionales se ha plasmado en la participación en el Festival de Cine Europeo con la película *Loli Tormenta*, en el Festival Cultural Europeo con el espectáculo de Rafael Ramírez y Wafir S. Gibril, y en el Encuentro Euro-Argelino de Escritores con la presencia del autor Matías Candeira. La participación de distintas representaciones diplomáticas en la lectura de obras relevantes de la literatura internacional otorgó relieve a la celebración del Día del Libro.

La colaboración con los países hispanoamericanos se ha manifestado en la celebración del Festival de Cine Iberoamericano y la programación de dos ciclos de cine: «La proyección de las alamedas (1973-2023)», para conmemorar los cincuenta años del golpe de Estado en Chile, y «Cuerpo, destrucción y muerte en el cine de terror argentino». También con la presencia de Eduardo García Aguilar, escritor colombiano, que nos habló sobre la actualidad de la literatura hispanoamericana.

Durante este año, la Biblioteca Max Aub se ha caracterizado por desarrollar y consolidar el programa estable de extensión bibliotecaria. A lo largo del año se estableció como prioridad que dicho programa estuviera no solo en relación con los eventos culturales y la presencia de invitados relevantes en el centro, sino también que se desarrollara acorde a la programación de actividades en el marco de EUNIC. De esta forma surgen los talleres culturales, de los cuales se han llevado a cabo el taller de microrrelatos, el taller de ilus-

tración y cómic, el taller de iniciación a la fotografía y el taller «¿Cómo hacer fotos con una lata?», impartido por Fotolateras, que forma parte del proyecto «A journey from waste to art» de EUNIC. Para complementar la atención a distintos tipos de público se han programado actividades para la promoción de la lectura —«Café literario con…» y «Leer, un juego hacia el español»— y el desarrollo de la comunicación en español —«Bibliotecario por un día» y «¿Debatimos juntos?»—. Esta línea de trabajo nos ha permitido aumentar la visibilidad de la Biblioteca y colaborar con otras áreas, como es el caso del Área Académica y el Departamento de Cultura de la sede del Instituto Cervantes.

Sandra Rivas Agúndez
Directora



Asistentes y formadores durante el curso de formación de profesores en el Instituto Cervantes de Argel.



Concierto de Karima Nayt y su grupo en el Salón de Actos del Instituto Cervantes de Argel.



Cartel promocional del Festival de Cine Iberoamericano organizado por el Instituto Cervantes de Argel.



ARGELIA · ORÁN
N.º14 Coop. El Bahía Saint Hubert
(Boulevard de l'ANP)
31000 Orán
Tfno.: +213 41 24 61 51
cenora@cervantes.es
http://oran.cervantes.es

Las actividades del Instituto Cervantes de Orán en el curso 2023-2024 siguen marcadas por la crisis diplomática entre Argelia y España. La imposibilidad de participar en eventos oficiales y estar presentes en espacios de titularidad pública hace que, al igual que el curso pasado, centremos las actividades en nuestro centro de Orán. Esto nos ha obligado a mejorar las prestaciones del centro como espacio cultural y a diversificar las actividades programadas, lo que por otra parte ha dado a nuestro Instituto una mayor visibilidad como espacio de referencia en la vida cultural de la ciudad y como referente en la formación de ELE en Argelia.

La estrategia adoptada el año pasado de intensificar la colaboración con el Instituto Cervantes en Argel y la Embajada de España con la intención de unificar esfuerzos, no solo de manera coyuntural, refuerza al Instituto Cervantes como marca de referencia en el país.

Las actividades culturales se han caracterizado por la diversificación de una oferta que trata de llegar a un público interesado en conocer la actualidad y la modernidad de nuestro país y del espacio hispanoamericano.

El Festival de Cine Iberoamericano es el mejor ejemplo de actividad que trata de dar una imagen diversa e internacional de nuestra lengua y cultura en el mundo. El 50 aniversario del golpe de Estado en Chile fue además objeto de un ciclo cinematográfico titulado «La proyección de las alamedas (1973-2023)». La colaboración con la Embajada de Colombia nos permitió contar con el escritor colombiano Eduardo García Aguilar.

El patrimonio común encuentra en lo local huellas de un espacio de convivencia e interculturalidad que impregna también nuestra programación. El ciclo «Historia y memoria compartidas» ha continuado este curso con la conferencia del investigador Juan Ramón Roca sobre la emigración y el exilio republicano español en Argelia. El ciclo Noches de Ramadán ha celebrado su segunda edición con actividades centradas en el rico patrimonio musical

hispano-argelino: la conferencia musicada de la investigadora Manuela Cortés acompañada de una formación musical de Orán y el concierto de música andalusí de la artista local Rym Hakiki.

La mujer está presente en buena parte de nuestra programación y es objeto de análisis y protagonista de actividades singulares. La comisaria de arte Margarita de Aizpuru fue la protagonista de la actividad central dedicada a celebrar el Día Internacional de la Mujer con una conferencia titulada «Gritos y susurros: mujeres, artes visuales y género en España». En literatura, la presencia de la escritora María Dueñas nos ha permitido dar a conocer al público oranés un ejemplo de éxito internacional de las letras en español. En lo musical, la flautista de *jazz* María Toro participó por partida doble: con una *masterclass* gracias a la ayuda del Programa ACERCA; y con su actuación en el concierto del Día Internacional del Jazz junto a músicos locales. Además, la historiadora Genoveva Tussell presentó la conferencia «Repensar el Guernica», acompañada de la proyección del documental *Guernica: el último exiliado* de Guillermo Logar. Las comisarias Carmen Bellas y Cristina Hergueta coordinaron una actividad performativa consistente en un karaoke videopoético.



La flautista María Toro dirigió dos clases magistrales de jazz en el Instituto Cervantes de Orán, enmarcadas en el Programa ACERCA de Capacitación para el Desarrollo en el Sector Cultural.



Concierto ofrecido por el grupo musical Capella de Ministrers bajo el título «Raíces de España» en el Instituto Cervantes de Orán.

En cuanto a la música, el curso se inauguró con los conciertos del grupo hispano-argelino de fusión Mukawama y de la formación musical Capella de Ministrers, muestra de la variedad de la programación musical del centro. El homenaje literario y musical a Paco de Lucía corrió a cargo del guitarrista José Carlos Gómez y el



Lectura literaria a cargo de estudiantes y amigos del centro para conmemorar el Día Internacional del Libro en el Instituto Cervantes de Orán.



Cartel promocional de la conferencia «Gritos y susurros: mujeres, artes visuales y género en España» a cargo de la comisaria de arte Margarita de Aizpuru, organizada en el Día Internacional de la Mujer.



Cartel promocional de las II Jornadas de Hispanismo en Argelia celebradas en la Universidad de Orán 2 Mohamed Ben Ahmed.

escritor Alejandro Luque. Para el público más joven programamos los talleres «Andalusíes en la Luna» y «Dibujanimando».

Las buenas cifras de alumnos registradas el curso pasado se han corroborado también este año, especialmente a partir del segundo y tercer trimestre. De esta forma hemos sobrepasado los objetivos marcados en el presupuesto, a pesar de la subida de precios de las matrículas un 27,5 % y del cierre de la extensión en la ciudad de Mostaganem. El trabajo del personal docente se ha visto reforzado por la llegada de una profesora interina y nuevas profesoras colaboradoras que nos han permitido fortalecer al equipo docente, tanto en las propuestas formativas (a nivel interno y externo) como en las de cursos especiales.

Un hito importante en la oferta docente de este centro ha sido la puesta en funcionamiento del curso de preparación para la acreditación docente (DADIC Autónomo). Conseguimos poner en marcha este ambicioso curso de formación de profesores en los



Conferencia «Un paseo por cinco novelas» de la escritora María Dueñas en el Instituto Cervantes de Orán. De izq. a dcha.: María Dueñas y Juan Manuel Cid Muñoz, director del centro de Orán.



Cartel promocional del concierto en el Instituto Cervantes de Orán para celebrar el Día Internacional del Jazz.



Karaoke videopoético celebrado en el Instituto Cervantes de Orán en el marco de la Semana Cervantina. De espaldas, las comisarias Carmen Bellas (izq.) y Cristina Hergueta (dcha.).

dos centros del país con el mismo programa, precio y fechas. Este curso nos está convirtiendo en referentes a nivel país.

Pero, sin duda, la actividad en la que el centro ha realizado más esfuerzos ha sido la organización de las II Jornadas de Hispanismo en Argelia en colaboración con la Universidad de Orán 2. Este evento sirvió, además de para ofrecer un panorama de los estudios hispánicos en el país, para estrechar lazos con el mundo universitario argelino. En esta política de acercamiento a la universidad argelina se incluye la jornada informativa «El Instituto Cervantes: herramientas para el desarrollo profesional», celebrada en la Facultad de Letras de la Universidad de Tlemcen.

La Biblioteca Francesc Boix, centro de referencia para la literatura en español y para doctorandos e investigadores en Orán, mantiene el incremento continuado de estudiantes de español de la universidad, así como de alumnos que vienen a estudiar a nuestro centro. Cabe

destacar el aumento de usuarios generales que han pasado a esta categoría después de haber finalizado sus estudios, lo que demuestra el gran interés por no perder el contacto con nuestra lengua y nuestra cultura.

La Biblioteca acogió un año más algunas actividades culturales del centro. En abril se organizó la Semana Cervantina coincidiendo con el Día Internacional del Libro. Además de la tradicional lectura del *Quijote* por parte de autoridades locales, la Biblioteca organizó una lectura de textos literarios escogidos por estudiantes y usuarios. Las reuniones del Club de Antiguos Alumnos se centraron en las lecturas de las novelas *Una heladería en Orán*, de María Vicent, y *Un espejo para alondras*, de François Bueno, ambientadas ambas en la ciudad de Orán. Además, nuestra participación en las III Jornadas Literarias de Orán, dedicadas en esta edición a conmemorar el comienzo de la guerra de Independencia de Argelia, contaron con la participación del historiador español Eloy Martín Corrales.

Juan Manuel Cid Muñoz
Director

COSTA DE MARFIL





COSTA DE MARFIL · ABIYÁN
Aula Instituto Cervantes en Abiyán
Embajada de España en Abiyán
Impasse Ablaha Pokou. Cocody Danga Nord
08 B.P. 876.- Abiyán 08.
Teléfonos: (+225) 27 2244 4850 / 27 2244 4577

En el ámbito institucional, el convenio firmado con la Universidad Félix Houphouët-Boigny (UFHB) ha sido progresivamente actualizado en el curso 2023-2024 para continuar fortaleciendo nuestra acción junto a los principales agentes de la enseñanza del español en Costa de Marfil. El Espacio Cervantes en el campus de la primera universidad del país cuenta gracias a ello con dos salas interconectadas que suman un total de 134 m^2, frente al espacio previsto en la versión inicial del convenio, que contemplaba una única sala. Un arquitecto marfileño ha diseñado el proyecto sobre la nueva planta, en la que se ha ganado un 35 % de superficie, que permite al centro mayor versatilidad de recursos y de actividades.

Asimismo, la interacción del Aula con las instituciones educativas vinculadas al español, especialmente en este caso con el Ministerio de Educación Secundaria y Alfabetización a través de la Inspección General de Español y de la Dirección Pedagógica, ha permitido desvelar que en el curso 2023-2024 están censados cerca de 800.000 estudiantes de español solamente en la enseñanza secundaria de Costa de Marfil.

Tanto con la propia UFHB como con la Universidad Alassane Ouattara de Bouaké (UAO) se mantiene una estrecha colaboración de carácter bidireccional. El Aula participa en las actividades de sendos departamentos de Español y, al mismo tiempo, propone a estos sus propias actividades. Desde actos como la entrega de los correspondientes diplomas a los licenciados en este año académico hasta el homenaje a los pioneros del Departamento de Español, reconociendo así su inestimable contribución a la implantación del español en el país desde los años sesenta.

Junto a homenajes y otras celebraciones de los diversos círculos hispánicos (clubes de español), la presencia del Aula fue particularmente sentida en las exequias del gran hispanista marfileño Dr. Ekou Williams, profesor titular de la UFHB y promotor de las cuatro ediciones del Coloquio Internacional Hispanoafricano de Lingüística, Literatura, Civilización y Traducción, celebradas entre

2017 y 2021 en Abiyán, ediciones todas ellas en las que tuvimos el honor de intervenir y participar. El emblemático profesor y amigo falleció este invierno durante una de sus habituales estancias en la Universidad de Valladolid.

En relación con la actividad académica, junto con los cursos de español como lengua extranjera (ELE), de momento más enfocados a cursos particulares a la espera de contar con mejores infraestructuras, resulta reseñable el gran progreso alcanzado en materia de certificación en los últimos años y, en particular, en este curso académico 2023-2024. Debido a la determinación de facilitar un mayor acceso de estudiantes y profesores a la oportunidad que representan los exámenes DELE, el número de candidatos que se presentan a las pruebas no ha cesado de incrementarse.

Solo en la última convocatoria de mayo se han alcanzado los 99 candidatos, frente a los 47 de la misma convocatoria del año anterior. Igual ocurre con las convocatorias de noviembre: de no existir dicha convocatoria en 2021, año de la creación del Aula, se ha pasado a tener 16 candidatos en noviembre de 2022 y 32 en 2023.

Además, en este curso se han consolidado las principales medidas adoptadas para acercar este servicio de certificación DELE al conjunto de la sociedad marfileña: aplicar importantes descuentos para candidatos vinculados a la educación pública y llevar la administración de las pruebas a espacios de la educación nacional: tres son actualmente los espacios para la administración de las pruebas en la convocatoria de mayo. Dos de ellos en Abiyán, el Liceo Internacional Jean Mermoz (centro tipo 2) y la propia Aula



Visita al Espacio Cervantes en el edificio de la Cooperación de la Universidad Félix Houphouët-Boigny (UFHB). De izq. a dcha.: la vicerrectora de la UFHB, el embajador de España, el rector de la UFHB, el secretario de Estado de Educación, la directora general de Planificación y Gestión Educativa, el responsable del Aula Cervantes y el consejero de Educación en Rabat.



Entrega de los diplomas DELE a los candidatos de la convocatoria de mayo 2023.



Clase magistral de José Berenjeno (cante) y Manuel Heredia (guitarra) en el Instituto Nacional Superior de las Artes y de la Acción Cultural (INSAAC).



Cartel Promocional Del Festival De Cine Europeo 2024.

Cervantes a través de liceos públicos de la ciudad, y uno en Bouaké, la Universidad Alassane Ouattara, en coordinación con el Aula desde Abiyán.

En cuanto a otra de las líneas medulares del Aula, como es la formación de profesores de ELE, y a la espera de acoger en noviembre de 2024 una nueva misión académica en Abiyán —que, por cierto, se consolidan desde 2017 con carácter ya bienal—, el Aula ha colaborado con diversas organizaciones y en numerosas iniciativas vinculadas a la formación de este colectivo. Es el caso del programa de píldoras formativas a través de internet organizado desde el centro de Dakar y enfocado en la actualización pedagógica continua, en el que se han inscrito una docena de profesores marfileños.

También se ha aprovechado para presentar el servicio de certificación DELE en las jornadas de formación organizadas por la nueva Asesoría del Ministerio de Educación en septiembre de 2023 y el 15 y 16 de mayo de 2024, así como en la jornada de refuerzo para ochenta profesores de ELE organizada por la Asociación de Mujeres Marfileñas Hispanistas (AFIH, por sus siglas en francés) en marzo de 2024. Esta misma asociación ha sido la coordinadora del Concurso de español Berthe Ado Nizié, iniciativa a cuya consolidación contribuye de manera particular el Aula Cervantes de Abiyán. En esta ocasión, fue distinguido con diploma de honor el destacado hispanista Dr. Babara Bangoura, formador de formadores en la Escuela Normal Superior (ENS) e impulsor de la primera edición del concurso.



Mesa presidencial del acto de entrega de premios a los ganadores del Concurso de Español Berthe Ado Nizié. De izq. a dcha.: la presidenta de la AFIH, el secretario de Estado, D. José Manuel Bar, y el Dr. Bangoura, laureado de honor.



Actuación de la cantante Fátima Rü, acompañada a la guitarra por Pedro Pedrosa.



Cartel anunciador del concierto de Fátima Rü.

Pero, sin duda, el hito anual en el área del hispanismo fue la participación de una delegación de profesores de la enseñanza superior marfileña en la primera edición del Congreso de Español como Lengua Extranjera en África Subsahariana (CELEAS), organizado por el Instituto Cervantes de Dakar (Senegal). En sus intervenciones, los hispanistas marfileños acreditaron que este país es pionero en la creación de manuales para la enseñanza del español como lengua extranjera y cómo en la actualidad continúa actualizando estos recursos, que son referente para la enseñanza de español en otros países de la región, tanto en África occidental como en África central.

Este curso ha sido el más prolijo en actividad cultural: el Aula organizó, con el apoyo del centro de Dakar y la Embajada de España en Costa de Marfil, un concierto flamenco a cargo de los jerezanos José Berenjeno (cante) y Manuel Heredia (guitarra) el 26 de octubre de 2023, y la actuación de Fátima Rü y el guitarrista Pedro Pedrosa



Sala con las mesas de negociación B2B en el Palais de la Culture de Abiyán.

el 11 de junio de 2024. Ambos ofrecieron sendas clases magistrales para alumnos marfileños, en el Instituto Nacional Superior de las Artes y de la Acción Cultural (INSAAC) y en el Liceo Internacional Jean Mermoz respectivamente.

En el mes de mayo, el Instituto participó en el MASA (Marché des Arts du Spectacle d'Abidjan), el mercado de artes escénicas más importante de África subsahariana. El gestor cultural del centro en Dakar se desplazó para representar a la institución en diferentes espacios: un *stand* compartido con la AECID y la FECED (Federación Estatal de Asociaciones de Compañías y Empresas de Danza), la mesa redonda «Organisations internationales de référence soutenant la culture africaine: programmes et défis» y las mesas de negociación B2B *speed meetings*. En dichos espacios, se presentaron, además de la oferta DELE específica para Abiyán, las líneas estratégicas planteadas en el Plan África incluido en la Circular de Cultura para el año 2024, en las que el Instituto Cervantes de Dakar establece la creación de un espacio de diálogo intercultural entre la cultura hispánica y las culturas africanas.

El Aula participó asimismo en el ciclo de cine europeo promovido por la Delegación de la Unión Europea, en la que supuso la primera actividad del recién constituido clúster EUNIC-Costa de Marfil. Precisamente este año, el Cervantes asumió en octubre de 2023 la presidencia de EUNIC en el país, reforzando así nuestra posición en la escena cultural y promoviendo la diversidad cultural y lingüística en la región.

En el primer semestre del año, el Aula Cervantes participó en las visitas institucionales del secretario de Estado de Asuntos Exteriores y Globales, D. Diego Martínez (en marzo), y del secretario de Estado de Educación, D. José Manuel Bar (en mayo). En ambas ocasiones organizó, junto con la Embajada, encuentros con una representación de los hispanistas del país, incluidos los principales socios del Aula Cervantes: liceos, universidades y asociaciones de hispanismo locales.

José Ignacio Sánchez A. de Villapadierna
Responsable

EGIPTO





EGIPTO · ALEJANDRÍA
101, Avd. Al Horreya
Alejandría
Tfno.: +20 3 49 52 094 / 3 39 20 214
cenalej@cervantes.es
http://elcairo.cervantes.es

El Instituto Cervantes de Alejandría va recuperando el nivel de asistencia a la actividad académica y cultural que tenía antes de la pandemia, lo que comprobamos por el aumento de las cifras de ambos conceptos.

Este año ha servido también para reforzar la presencia cultural del Instituto especialmente en el campo del cine y el audiovisual, que ha sido uno de los pilares principales de la acción cultural del centro. Las mejoras técnicas nos permiten tener una pantalla de grandes dimensiones, lo que nos ha facilitado la organización de diversos ciclos, festivales y jornadas de cine español, europeo e hispanoamericano. Esta experiencia ha servido, además, para que el Instituto Cervantes se convirtiese este año, gracias a un acuerdo con la Delegación de la Unión Europea, en el coordinador del Festival de Cine Europeo en la ciudad, albergando además varias de las sesiones de trabajo y diversas proyecciones.

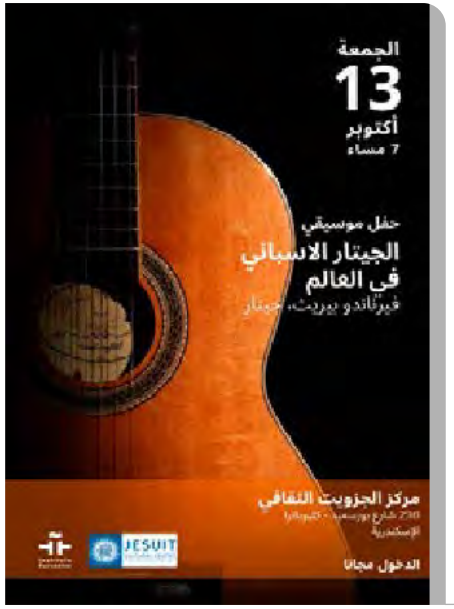
Por otra parte, el centro ha continuado sus programas de conferencias, coloquios y encuentros con intelectuales y académicos hispanoamericanos, entre los que destaca la charla con la escritora y periodista Laura Restrepo. Además, nuestra colaboración con la Bibliotheca Alexandrina, el centro cultural más prestigioso de la ciudad, centrada en encuentros de especialistas sobre el legado árabe y andalusí, se ha afianzado con la participación del centro en varias actividades de alto nivel académico y en ferias y actos colectivos conmemorativos.

Entre nuestros planes de futuro, que comenzarán este año, queremos consolidar el programa del centro en otras disciplinas como las artes visuales, la música y las artes escénicas. Aprovecharemos para ello la posición del Instituto entre los centros europeos de EUNIC y su participación en el programa Euro-Egyptian Cultural Programme (EECP), con la voluntad de ofrecer una imagen más completa de la cultura española e hispana.

En la Biblioteca Jaime Gil de Biedma la situación no ha cambiado con respecto al curso pasado. La actividad es muy limitada por la



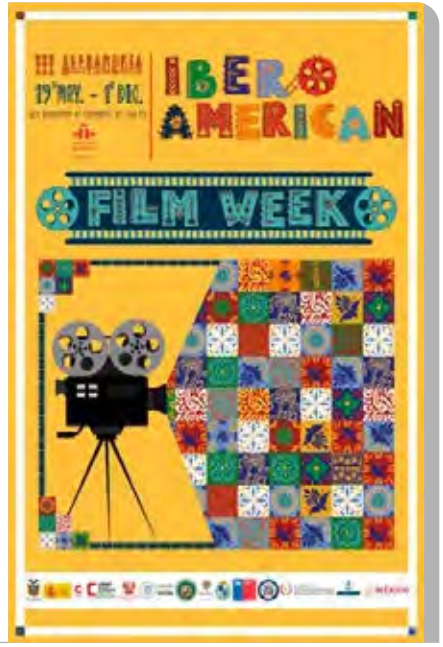
Coloquio «Voces éticas de Colombia», con la escritora y periodista Laura Restrepo, acompañada de Mohamed Ahmad Mohamed, traductor literario de su obra.



Cartel anunciador del concierto «Guitarristas españoles en el mundo».

escasez de recursos tanto materiales como humanos, lo que no impide que se hagan esfuerzos para ponerla en valor. Este año se celebró el Día del Libro con una lectura del *Quijote* en árabe y español a cargo de los alumnos del centro y usuarios de la Biblioteca. Asimismo, se realizó un taller de juegos de mesa dirigido a los estudiantes para destacar la importancia de la colección de juegos y materiales lúdicos del fondo de la Biblioteca.

En cuanto al ámbito académico, nos hemos centrado en consolidar y organizar las actividades que venimos realizando desde hace dos años y que han sido cruciales para impulsar un crecimiento sostenible de la actividad académica presencial. Uno de estos ejes vertebradores es un claro esfuerzo por mejorar el proceso de captación, acogida, seguimiento y formación continua de los nuevos profesores. Además, percibimos cómo la renovación de nuestros espacios y equipamientos genera un crecimiento des-



Cartel promocional de las Jornadas de Cine Iberoamericano en Alejandría, que tuvieron lugar entre el 19 de noviembre y el 1 de diciembre de 2023.

tacable en nuestra actividad presencial por suponer una experiencia atractiva para los usuarios.

Una de las principales dificultades a las que nos enfrentamos en cada curso es la inestabilidad del nuevo profesorado, que generalmente carece de formación y experiencia específicas. En este contexto, decidimos poner en marcha canales de información y cooperar con diferentes universidades españolas para ofrecer el programa de prácticas ELE a estudiantes de máster, generando una mayor permanencia del profesorado en prácticas.

En lo que respecta a la formación interna del equipo de profesores, decidimos incrementar significativamente la dedicación a



Taller de juegos de mesa en español en la Biblioteca Jaime Gil de Biedma del Instituto Cervantes de Alejandría.



Asistentes a la representación en árabe de la obra «Bodas de sangre», de Federico García Lorca, en el Instituto Cervantes de Alejandría.



Cartel oficial del Festival de Cine Europeo en Alejandría, que se celebró entre el 29 de abril y el 30 de mayo de 2024.

este apartado. Por un lado, hemos ampliado nuestro programa de formación y tutorización docente a través de más observaciones y reuniones de buenas prácticas para que los nuevos profesores puedan ser más independientes en menos tiempo y se integren con más facilidad. Por otro, hemos diseñado un programa de formación continua que ha incidido en aquellos temas que constituyen la base del desarrollo académico de nuestro centro: enseñanza a niños, planificación de clases y observación docente. El reto en este ámbito es contar con un equipo más solvente y seguir siendo la referencia formativa del profesorado local de español.

La actividad certificativa del DELE ha mejorado ligeramente. El objetivo es conseguir que sea conocida en las escuelas de la red francesa que tienen el español como una asignatura en su currículo.

José Manuel Alba Pastor
Director



EGIPTO · EL CAIRO
20, Boulos Hanna St.
Dokki - El Cairo
Tfno.: +20 2 3760 17 46 /2 3337 19 62
cencai@cervantes.es
http://elcairo.cervantes.es

La actividad cultural durante el curso 2023-2024 ha estado marcada sobre todo por la participación en varios festivales de renombre del país, como el Festival She Arts, el Festival de Jazz de El Cairo, el festival Panorama del Cine Europeo o el Festival Breaking Walls de danza y artes performativas. Además, y por vez primera, el Instituto ha colaborado en la realización de un encuentro de artistas y profesionales de la música electrónica en Egipto, un género nuevo para el centro pero que tiene una gran proyección en el país. Como novedad, cabe destacar nuestro apoyo a la música electrónica que se realiza en la ciudad, una de las más señaladas del mundo árabe. De esta manera, nos hemos ido integrando de una forma activa y representativa en el panorama cultural local, buscando promover y afianzar nuestra presencia en formatos culturales de largo recorrido.

Otro elemento que hay que recalcar es la incorporación del Instituto Cervantes al equipo ejecutivo del Programa Cultural Euro-Egipcio (EECP), cofinanciado por la Unión Europea y algunos miembros del clúster de EUNIC. Además, el Instituto Cervantes ha asumido la presidencia del comité directivo que asesora e informa a los gestores del programa, al tiempo que asesora en la selección de los diferentes proyectos presentados por agentes locales para su inclusión en el citado programa de cooperación cultural.

Otros terrenos que cultivamos con énfasis son los programas cíclicos de cine, como el dedicado al cine de terror argentino o los de cine de verano en español con las cancillerías latinoamericanas; encuentros y veladas literarias, como la que se mantuvo con la escritora y periodista Laura Restrepo; e incluso diversas representaciones escénicas, como la de la versión árabe de la obra *Bodas de sangre*, de Federico García Lorca. La mejora de las instalaciones, por otra parte, nos permite asimismo albergar diversas exposiciones en el Salón de Actos, como la organizada con motivo del Día del Libro o la dedicada a los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS), además de diversos encuentros académicos y científicos.



Exposición de caricaturas «Dibujar la literatura», inaugurada en el Instituto Cervantes de El Cairo.



Concierto de la cantante Raquel Kurpershoek en el Festival de Jazz de El Cairo.



Coloquio «Voces éticas de Colombia» con la escritora Laura Restrepo en el Instituto Cervantes de El Cairo.



Vista aérea del jardín del Instituto Cervantes de El Cairo durante la actividad «América en femenino. Homenaje a nuestras escritoras».



Performance en el interior del Instituto Cervantes de El Cairo como parte del programa del Festival Breaking Walls.

Entre los retos que encara el centro en el apartado cultural está la reformulación de su plan de acción cultural, en consonancia con el de la institución; el incremento de su presencia en medios y redes, y el reforzamiento de su papel en la colaboración cultural con agentes locales y con los otros centros culturales europeos.

La Biblioteca Adolfo Bioy Casares de El Cairo mejora sus estadísticas en número de carnés y préstamos a domicilio, así como los ingresos anuales por los servicios bibliotecarios. Las actividades regulares de extensión bibliotecaria se han centrado en las reuniones mensuales del club de lectura o en entrevistas literarias. Una mención especial merece la que organizamos con la escritora María Dueñas.

Otras actividades destacadas fueron el Día de las Bibliotecas, una jornada temática sobre la primera vuelta al mundo de Magallanes y Elcano, el altar de muertos dedicado a Adolfo Bioy Casares, el debate



El escritor y profesor José Luis Iparraguirre presenta la actividad «Tiempo de restitución. Los códices mexicanos, memoria universal» en el Instituto Cervantes de El Cairo.



Lectura colectiva del «Quijote» en el jardín del Instituto Cervantes de El Cairo con motivo del Día del Libro.



Representación en árabe de la obra «Bodas de sangre», de Federico García Lorca, en los jardines del centro, a cargo de un grupo de actores egipcios de Théâtre Nout.

sobre el feminismo literario en el Día Internacional de la Mujer y la tradicional lectura colectiva del *Quijote* en horario nocturno en el Día Internacional del Libro, dentro del programa de Noches de Ramadán.

La Biblioteca, además, se ha sumado al cineclub virtual de la Biblioteca Electrónica del Instituto Cervantes y al proyecto de «El país de las palabras: juego de *escape room*», un proyecto basado en la ludificación para promover las bibliotecas.

En lo que respecta a nuestra actividad académica, nos hemos centrado en consolidar y sistematizar aquellas líneas de actuación que emprendimos hace dos años y que han sido determinantes para afianzar el crecimiento sostenido tanto en la modalidad en línea como presencial, cada vez más igualadas en porcentaje. Una de estas líneas ha sido el empeño en mejorar el proceso de captación, acogida, atención y formación continua de las nuevas incorporaciones al equipo docente.

Una de las principales dificultades a las que nos enfrentamos cada curso es la volatilidad de los nuevos profesores, que, por lo general, carecen de formación específica y de experiencia. En este contexto, decidimos iniciar vías de información y colaboración con diferentes universidades españolas que recomiendan realizar las prácticas de ELE a sus estudiantes de máster, lo que está generando una mayor estabilidad en la plantilla.

En lo que respecta a la formación interna del equipo de profesores, hemos incrementado significativamente la dedicación. Por un lado, hemos ampliado el programa de acogida y tutorización de profesores con más sesiones de observación y microactuaciones docentes supervisadas, a la vez que hemos estandarizado y reformulado la guía de actuación para que sean más autónomos en menos tiempo. Por otro lado, hemos diseñado un programa de formación continua que ha incidido en aquellos temas que constituyen la base del desarrollo académico de nuestro centro: enseñanza en línea, enseñanza de la gramática y planificación de clases.

Ante los nuevos retos que se nos plantean, hemos experimentado con el formato de clase bimodal para poder abarcar otros públicos en el ámbito de la formación. Los resultados han sido satisfactorios a pesar de contar con medios muy limitados.

La actividad certificativa del DADIC y el DELE ha mejorado, aunque la de los centros examinadores dependientes de otros países como Etiopía, Yibuti o Sudán sigue paralizada por diferentes motivos. No obstante, tenemos como proyecto difundir nuestros certificados entre las escuelas de la red francesa que tienen el español integrado en su currículo.

José Manuel Alba Pastor
Director

MARRUECOS





MARRUECOS · CASABLANCA
31, rue d'Alger
20070 Casablanca
Tfno.: +212 5 22 26 73 37
infocas@cervantes.es
http://casablanca.cervantes.es

La actividad del centro de Casablanca ha estado marcada por la realización de estudios y trabajos preparatorios para la reforma integral de la sede de la calle Alger 31, la diversificación de las propuestas culturales y el aumento de la acción académica.

La renovación del inmueble ha sido encomendada al arquitecto español Jesús Ulargui, quien ha redactado el proyecto básico y de ejecución por encargo de TRAGSA, y el comienzo de las obras está previsto en el último trimestre del año. De forma paralela, el centro ha firmado un contrato de arrendamiento de oficinas en el mismo inmueble en el que se encuentra el aulario de la calle Curie y se ha encargado un proyecto para la optimización de los espacios. El traslado de todos los servicios de Alger a Curie permitirá la continuidad de la acción del Instituto de Casablanca durante las obras.

Para paliar la reducción del número de aulas durante la reforma, el Instituto ha iniciado contactos con diversas entidades educativas y culturales para el uso de espacios en diferentes distritos de la ciudad, lo que, consecuentemente, permitirá llegar a nuevos públicos.

El área académica ha experimentado un aumento del 20 % de alumnos interesados en los cursos generales, tanto en las modalidades de enseñanza presencial como a distancia. Los cursos de español para niños y adolescentes también han aumentado, cerca de un 10 %. El crecimiento también se ha reflejado en el número de candidatos DELE, que ha crecido un 24 % con respecto al año anterior, con la apertura de cinco nuevos centros de examen en Casablanca y su zona de influencia.

La participación en las ferias Estudiar en España y Flexy Class A2, entre otras, así como la dinamización y diversificación de las campañas publicitarias en períodos lectivos, tanto en las redes sociales como en la radio, han contribuido significativamente al incremento de matrículas.

En cuanto a la formación de profesores ELE, despuntaron los cursos de examinadores y las actividades formativas para centros de examen DELE, junto con la positiva progresión de los cursos de



Trabajo coreográfico presentado por los estudiantes del taller de investigación y creación escénica «Voces cruzadas», animado por Beatriz Villanueva y Nezha Rhondali.

formación de DADIC inicial. La VIII Jornada Didáctica ELE estuvo dedicada al arte de la enseñanza creativa con niños.

La Biblioteca Ana María Matute continuó su consolidación como referente en la comunidad hispanohablante de la ciudad de Casablanca, con un alto porcentaje de ocupación, de usuarios activos y de préstamos.

Además de los alumnos del centro, la Biblioteca experimentó un incremento de la presencia de estudiantes de academias de preparación del examen EvAU y de alumnos del Departamento de Hispánicas de la Universidad Hassan II, con el que el Instituto coopera estrechamente en la organización de distintas actividades, en particular el club de lectura «Almudena Grandes». La Biblioteca, además, colaboró con el colegio e instituto español IE Juan Ramón Jiménez y otros liceos en préstamo colectivo de material para la enseñanza de español y la organización de cuentacuentos, visitas guiadas, conferencias o talleres.



Concierto presentado por el grupo de música andalusí Ensemble Dar Al Ala, en el marco del programa Noches de Ramadán 2024. © Pedro Orihuela.



Representación de un pasaje del Quijote por el Grupo Trotacuentos en la Biblioteca del Instituto Cervantes con estudiantes del IE Juan Ramón Jiménez de Casablanca.



Espectáculo de flamenco «La finitud» de Sara Calero, celebrado en el Teatro Mohamed VI de Casablanca, en el marco del Congreso Mundial de Flamenco. © Pedro Orihuela.



Concierto «Desvíos a Santiago» presentado por el grupo Taracea, en el marco del programa Noches de Ramadán 2024. © Pedro Orihuela.



Presentación del trabajo coreográfico «Paisajes humanos», creado por los alumnos durante el taller de danza contemporánea con Alicia Soto.

Con el apoyo de la Embajada de España, el Instituto dispuso de un *stand* en el primer Salón Internacional del Libro Infantil y Juvenil (SILEJ) organizado por el Ministerio de Cultura de Marruecos, donde también presentó actividades de cuentacuentos con la participación de la Fundación Tres Culturas.

«Voces cruzadas», el programa cultural de visibilización del trabajo creativo de españoles de origen marroquí, contó con la participación del autor literario Mohamed El Morabet y de una residencia artística hispano-marroquí de danza y teatro.



Taller de creación literaria con la ONG Coloria World en la Biblioteca del Instituto Cervantes de Casablanca con estudiantes del IE Juan Ramón Jiménez.



Espectáculo de marionetas «Pasajes» con Toni Zafra, en el marco del programa «Crecemos con cultura».

Se crearon dos nuevos programas dedicados a la formación de públicos y la divulgación del patrimonio. El primero, «Crecemos con cultura», tiene por objeto reducir la brecha cultural y facilitar el acceso de los jóvenes a la cultura, a través de la programación de actividades artísticas de lenguaje universal, como títeres, marionetas, mimo, danza o artes circenses. Su primera edición, cuyo objetivo era despertar la experiencia sensible y la apreciación del arte y la cultura entre niños y jóvenes, contó con destacados marionetistas españoles. Los talleres culturales de creación literaria y de interpretación escénica realizados contribuyeron igualmente a desarrollar hábitos y habilidades artísticos.

Con la ONGD española Terrachidia se creó el programa «Aprendiendo de lo rural», un foro para la valorización y transferencia de las tradiciones y los saberes de la vida rural que dan identidad a la sociedad y que se fundamentan en el respeto al medio; el programa se presentó en el marco de las Jornadas del Patrimonio organizadas por la asociación Casamémoire. Con anterioridad, y tras el terremoto de Al Haouz, el Instituto Cervantes e ICOMOS Marruecos organizaron un encuentro de expertos españoles y marroquíes para intercambiar experiencias y conocimientos sobre la prevención y gestión de riesgos de catástrofes naturales en el patrimonio cultural.

Una gran parte de la actividad musical y de artes escénicas se llevó a cabo con socios locales, como los Encuentros Coreográficos de Casablanca, el festival de poesía árabe de género Shaeirat, o la Jornada de Diversidad Cultural de Sidi Belyout. Igualmente, se programaron en concierto con entidades culturales locales los ciclos organizados por la sede Congreso Mundial del Flamenco y Benengeli, Semana Internacional de las Letras en Español.

Cristina Conde de Beroldingen
Directora



MARRUECOS · FEZ
5, Abi Tayeb El Moutanabbi
Résidence Walili
30.000 Fez
Tfno.: +212 5 35 73 20 04 / 14
cenfez@cervantes.es
http://fez.cervantes.es

El Instituto Cervantes de Fez continúa su labor de difusión de la lengua y la cultura española e iberoamericana en la ciudad y en sus extensiones de Mequínez, Nador y Alhucemas, que funcionan a todos los efectos como pequeños centros del Instituto Cervantes en sus respectivas ciudades. Durante este curso se ha continuado con el esfuerzo para aumentar la presencia cultural en ellas, especialmente en Alhucemas y Nador, donde la huella de España es importante y merece ser reforzada. Así, en octubre se presentó en el Instituto Español Melchor de Jovellanos de Alhucemas el concierto de la cantautora gallega Antía Muíño, en colaboración con la Embajada de España en Marruecos, dentro de una semana cultural en la que se llevó también a esta ciudad la exposición itinerante «Paseo matemático al-Ándalus» con sus correspondientes talleres. Además, se ofreció a los alumnos y al público interesado la conferencia sobre neurociencia del profesor Luis Martínez Otero en el marco de las actividades del centenario de Ramón y Cajal.

Dentro de nuestra actividad en el Rif, es de destacar el premio a la mejor interpretación concedido por el jurado del Festival Internacional de Cine y Memoria Común de Nador a la película *El radioaficionado*, patrocinada por el Instituto Cervantes de Fez. La colaboración del centro con la Fundació Baleària se plasma en iniciativas conjuntas como la exposición fotográfica «Óxidos», que se exhibió en mayo en la sala de exposiciones que Baleària tiene en sus instalaciones en Nador. Por otro lado, Mequínez ha acogido en noviembre los espectáculos «Yo bailo» de María Moreno y «La finitud» de la compañía de Sara Calero, dentro del Congreso Mundial de Flamenco de 2023, así como nuestra participación en mayo en el III Congreso de la Asociación Marroquí de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos (AMEII).

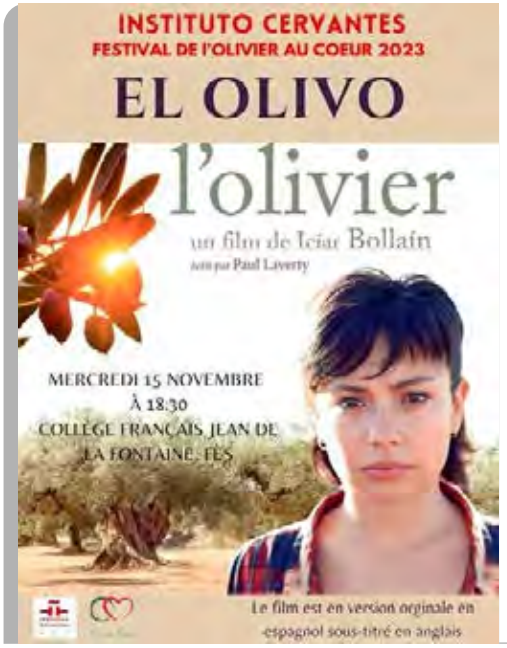
Además de las actividades en las extensiones, el centro de Fez ha continuado con su programa de exposiciones, espectáculos, mesas redondas, cine y talleres, del que cabe destacar el espectáculo de marionetas de Jordi Beltrán en el Centro Cultural Les Étoi-



Concierto de la cantautora Antía Muíño en el Instituto Español Melchor de Jovellanos de Alhucemas.



Representación de marionetas «Antología» de Jordi Beltrán en el Centro Cultural Les Étoiles de la Medina de Fez.



Cartel de la proyección en el Colegio Francés Jean de la Fontaine de Fez de la película «El olivo», en el marco del Festival l'Olive au Coeur 2023.

les de la Medina de Fez, la exposición «Línea Sur-Norte» en la galería Kacimi de la Dirección Regional de Cultura de Fez, las mesas redondas sobre hispanismo marroquí y sobre el legado arquitectónico español, los conciertos de las Noches de Ramadán con la actuación de los grupos Badieh y Capella de Ministrers, las actividades de la Semana Cervantina con la presentación el Día del Libro del segundo número de la revista *Voces del Estrecho*, o el coloquio «Vindictas» junto con la Embajada de México. También la celebración del Día Europeo de la Música, con el grupo Fillas de Cassandra en el colegio francés de Fez, o la participación en el Festival National des Arts de la Rue de Fez.

Los buenos resultados de la actividad del centro nos han permitido llevar a cabo una ampliación de los locales, recuperando los espacios a los que hubo que renunciar en el pasado. Desde enero de 2024, el centro cuenta con 300 m^2 adicionales y vuelve a disponer de sala de cine, salón de actos para cien butacas, aulas y áreas



Mesa redonda «Hispanismo marroquí de creación y de investigación en homenaje al profesor Ahmed el Gamoun» en la Biblioteca del Instituto Cervantes de Fez. De izq. a dcha.: los profesores Moumene Essoufi, Ahmed el Gamoun y Aziz Amahjour, y el director del centro, Miguel Ángel Sanjosé Ribera.



Taller de intercambio pedagógico para profesores de español como lengua extranjera en la sede de la Academia Regional de Educación y Formación (AREF) de Fez.

para niños. Se han realizado obras de rehabilitación y renovación de los nuevos espacios, entre las que cabe destacar la apertura de una zona de circulación para comunicar las nuevas zonas, el revestimiento con parqué del suelo del salón de actos, la instalación de una puerta con aislamiento acústico, la sonorización del salón de actos con altavoces empotrados en el techo, la instalación de retroproyectores de última generación en el salón de actos y en la sala de proyección cine, la instalación de aparatos de aire acondicionado en todos los nuevos espacios, la instalación de una nueva salida de emergencia con puerta cortafuego y la renovación de la sala de espera. Asimismo, se ha pintado el centro de Fez y las extensiones de Mequínez y Nador. Con el fin de ofrecer al personal un ambiente confortable, se han adquirido sillas ergonómicas. Se ha equipado, igualmente, un aula de doce mesas individuales con sus correspondientes sillas para niños de 5 a 8 años.

La actividad académica del curso de 2023-2024 ha sido muy positiva por la consolidación de la tendencia de crecimiento sostenido de los últimos tres años. Destacan la presencia de un alumnado joven y variado, la expansión de las certificaciones, la puesta en marcha de acciones dirigidas a dar visibilidad al Instituto entre las entidades del entorno, el programa destinado al desarrollo profesional de la comunidad docente, las actividades dirigidas a la fide-



Concierto «De al-Ándalus a Khorasan» del grupo Badieh en el patio del Hotel Palais Faraj de Fez, en el marco de las Noches de Ramadán.



Coloquio «Vindictas. Aportaciones a un canon distinto» en el auditorio del Instituto Cervantes de Fez. De izq. a dcha.: Daniela Tarazona, escritora; Oumama Aouad Lahrech, hispanista y diplomática, y Aroa Moreno Durán, escritora.



Mesa redonda «Ciudades y monumentos. El legado español: el ensanche de Tetuán 1860-1956» en el auditorio del Instituto Cervantes de Fez. De izq. a dcha.: Mustafa Akalay Nasser, investigador y profesor; Faissal Cherradi, arquitecto; Hossain Bouzineb, hispanista e historiador, y Javier Pérez Rojas, historiador del arte.

lización por medio de una cuidada atención al usuario y la mejora de los entornos docentes físicos y humanos en el centro de Fez y sus extensiones. El número de matrículas en los cursos presenciales de español ha aumentado un 5 % respecto al año anterior, debido, una vez más, a una notable tasa de fidelización, especialmente en los grupos de niños y adolescentes.

La actividad DELE presenta un crecimiento superior al 10 % en el número de candidatos, notablemente en las extensiones de Nador y Mequínez. Se consolida el Centro de Lengua y Comunicación de la Universidad Mohamed I, en la ciudad de Oujda, y la participación de estudiantes de los institutos españoles Melchor de

Jovellanos (Alhucemas) y Lope de Vega (Nador) en el marco de los programas de Acción Educativa Exterior del Ministerio de Educación.

Entre las actividades formativas y de promoción desarrolladas por el equipo docente en asociación con diferentes instituciones, destacan las que se desglosan a continuación. El centro participó en la VIII Feria Estudiar en España, con asistencia de más de 1.300 estudiantes. El Instituto colaboró en el II Encuentro Internacional de Profesores de ELE y EFE y en las III Jornadas de Español para Fines Específicos de la ENCG de la Universidad Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fez, ratificando la colaboración entre las dos entidades. Se ha fortalecido la cooperación con la Academia Regional de Educación y Formación (AREF). Entre las acciones conjuntas destacan «Las mañanas del español», destinadas a estudiantes de escuelas públicas, y el taller de intercambio pedagógico para profesores de español como lengua extranjera, dirigido a profesores de Fez y Mequínez, con la colaboración de la Consejería de Educación y la participación de más de cuarenta docentes.

Miguel Ángel Sanjosé Ribera
Director



MARRUECOS · MARRAKECH
14 Bis, Bd. Mohamed V
40000 Marrakech
Tfno.: +212 524 42 20 55
admar@cervantes.es / cenmar@cervantes.es
http://marrakech.cervantes.es

Habiendo entrado por fortuna en un período de estabilidad, en el curso 2023-2024 el centro ha superado las 90.000 horas/alumno y las 3.200 matrículas, recuperando así el pleno rendimiento de la actividad prepandemia de 2019, cuando se alcanzaron cifras récord de actividad académica.

Si bien el incremento se ha producido en los cursos presenciales de español general y en los especiales para niños y adolescentes, el interés por las videoclases se ha consolidado, como muestra una constante matrícula de nuevos públicos. Como sucede desde hace años, la extensión de Agadir supone en torno al 30 % del total de horas/alumno, lo que pone de relieve su gran peso específico.

Muestra de la creciente presencia del español en Marrakech y su entorno es el acuerdo que hemos alcanzado con la empresa Sunpack y el centro cultural Les Étoiles de Jemaa el Fna, de la Fundación Ali Zaoua, para impartir cursos de español a cuarenta niños y niñas sin recursos económicos y en riesgo de exclusión social. Mediante esta iniciativa, el Instituto Cervantes de Marrakech refuerza su papel como agente promotor de actividades de apoyo al desarrollo educativo y cultural en esta ciudad del sur de Marruecos.

En cuanto a la actividad certificativa, sigue siendo pujante el interés por el DELE escolar de los colegios y liceos franceses establecidos en Marrakech y en Agadir, así como por el DELE A2 de nacionalidad y el B1 de acceso a las universidades españolas. La demanda de acreditación SIELE se concentra en estudiantes que desean cursar estudios superiores en España.

Respecto a la formación de profesores, se ha optado por la modalidad presencial, con la organización del 1.er Encuentro de Intercambio de Prácticas ELE en Agadir, al que asistieron profesores del Instituto Cervantes y otras instituciones procedentes de esta ciudad costera y de Marrakech.

En el área cultural, y en cooperación con la Universidad Ibn Zohr de Agadir, cabe destacar un significativo coloquio hispano-marroquí,



Coloquio «Lorenzo Silva y la traducción de sus novelas sobre Marruecos» en la Facultad de letras de la Universidad Cadi Ayyad de Marrakech. De izq. a dcha.: Ahmed Benremdane, Mostafa Seddik y Lorenzo Silva.



Conferencia «Pablo Neruda en el siglo XXI» en la Facultad de letras de la Universidad Cadi Ayyad de Marrakech. De izq. a dcha: la escritora y profesora Selena Millares y Ayoub Karim.



Espectáculo de flamenco «Insaciable», de Lucía la Piñona, en el Teatro de Meydene de Marrakech.

con diversas conferencias en torno al médico andalusí Marwan Ibn Zuhr, conocido en Occidente como Avenzoar. El interés por este evento radicó en dar a conocer en Marruecos y España los avances que llevó a cabo esta importante figura científica en numerosos campos de la medicina y de la farmacia del siglo XIII.

En el capítulo literario cabe destacar el coloquio en el que intervino el autor Lorenzo Silva, que trató de la traducción de sus novelas sobre Marruecos, en el marco del ciclo «Literatura de las dos orillas: autores españoles en las universidades de Marrakech y Agadir». Igualmente, destacamos la conferencia «Pablo Neruda en el siglo XXI», de la poeta, novelista y ensayista Selena Millares, quien nos acercó al Nobel chileno, tratando sobre su vigencia en el siglo XXI desde unas nuevas perspectivas: ecología, indigenismo y género. Presentamos también el libro *Tiempo de espera*, del poeta José Sarria, quien mantuvo un diálogo con su traductora al árabe, Salma Moutaouakkil, acerca de elementos esenciales en su obra.



Concierto «Pasión de Falla», del pianista José Luis Nieto, en el Auditorio del Museo Yves Saint Laurent de Marrakech.



Presentación de poemario «Tiempo de espera», de José Sarria, en el Instituto Cervantes de Marrakech. De izq. a dcha.: el poeta José Sarria Cuevas y su traductora Salma Moutaouakkil.

En el capítulo científico, y en paralelo con la Conferencia Anual de la Sociedad Astronómica Africana AfAS, celebrada en Marrakech, acogimos tres intervenciones bajo el epígrafe «Descubriendo los tesoros del universo»: «Nuestro Sistema Solar», por Miquel Serra-Ricart; «Explorando planetas perdidos con la nueva misión espacial europea Euclid», de Eduardo Martín, y «En búsqueda de vida en planetas similares a la Tierra alrededor de estrellas ultrafrías cercanas», de Khalid Barkaoui. Paralelamente tuvimos una exposición fotográfica denominada «Vislumbres galácticos: un viaje a través del universo», del Observatorio Astronómico del Teide (Islas Canarias) y del Observatorio Oukaimeden (Marrakech).

En nuestra Biblioteca José Ángel Valente tuvimos un taller dirigido a público infantil: «Inventa tu propio final con los cuentos de Coloria», impartido por la ONG Coloria.

En el campo musical, y dentro del Congreso Mundial de Flamenco organizado por el Instituto Cervantes, destaca el espectáculo «Insaciable», de Lucía la Piñona junto al baile de Lucía Álvarez y Jonatan Miró, la guitarra de Ramón Amador, el cante de El Mati, Jesús Corbacho y José el Pechuguita. En este mismo género tuvimos a María Moreno al baile y a Miguel Lavi como cantaor, junto a Óscar Lago a la guitarra.

En el Auditorio del Museo YSL ofrecimos el concierto del pianista José Luis Nieto, «Pasión de Falla», con algunas de las composiciones más significativas del compositor granadino. Dentro del programa



Concierto «Huellas de al-Ándalus», en el marco del programa Noches de Ramadán. De izq. a dcha.: Filali bel Hawat, Ihsan Rmiki, Begoña Olavide, Abdelhadi Rudani y Mohamed ben Abdellah.



Taller infantil «Samara y la gran pregunta» en la Biblioteca José Ángel Valente del Instituto Cervantes de Marrakech con el grupo Coloria World.



El profesor Eduardo Martín imparte la conferencia «Descubriendo los tesoros del universo» en el Salón de Actos del Instituto Cervantes de Marrakech.

Noches de Ramadán presentamos «Huellas de al-Ándalus», interpretado por la cantante y salterista española Begoña Olavide y la cantante marroquí Ihsan Rmiki, acompañada por su grupo Zaman Al Wasl. Juntos interpretaron diversas moaxajas, antiguos romances y canciones de al-Ándalus, destacando la fusión de las dos orillas del estrecho.

Con motivo del Día Internacional de la Mujer, y dentro del festival On Marche de Marrakech, presentamos a Luz Arcas, directora y coreógrafa de La Phármaco, quien desarrolló su pieza «Toná».

Carlos Varona Narvión
Director



MARRUECOS · RABAT
3-5, Zankat al-Madnine
10000 Rabat
Tfno.: +212 5 37 70 87 38
cenrab@cervantes.es
http://rabat.cervantes.es

La programación de este curso escolar en el área de cultura ha venido marcada por la normalización definitiva de la oferta cultural tras dos años largos de enormes dificultades de programación y uno posterior de recuperación de la demanda. El elemento común ha sido el de programar actividad con capacidad de diálogo con el entorno, para ello hemos contado con alianzas locales de gran calado y tratado de responder a la elección de temas que precisa el diálogo intercultural; se ha colaborado intensamente con el Ministerio de Cultura marroquí y el español en actividades como el Congreso Mundial de Flamenco, con actuaciones de Lucía la Piñona y Tomatito, entre otros; el programa Noches de Ramadán, que acogió el concierto de los grupos Badieh y Taracea, o la Muestra de Flamenco Marroquí.

Hemos abordado una programación que combina el liderazgo en la red de centros de Marruecos, mediante ciclos que participan crítica y activamente del debate contemporáneo y que cambian, con espíritu transformador, etiquetas asociadas a ámbitos como el hispanismo, en cuya labor de apoyo hemos prolongado un ciclo de referencia, la IV Cátedra del Instituto Cervantes de Rabat, o que promueven la cultura hispanoamericana desde el punto de vista de la sostenibilidad de la creación e industria cultural como la VIII Semana de la Lengua Española; una programación que combina, finalmente, todo lo anterior con el desarrollo de planes específicos para adecuar la oferta del Instituto Cervantes al entorno rabatí, con proyectos que apoyan y fomentan el reconocimiento de lo español consolidado en la cultura marroquí como el «Día Internacional del Patrimonio. Rutas andalusíes de Rabat y Salé» o que introducen de manera seductora «lo hispánico» desde el lugar central de la cultura que representa con exposiciones como «Línea SuR-NoRtE: Artistas trasfronterizos contemporáneos».

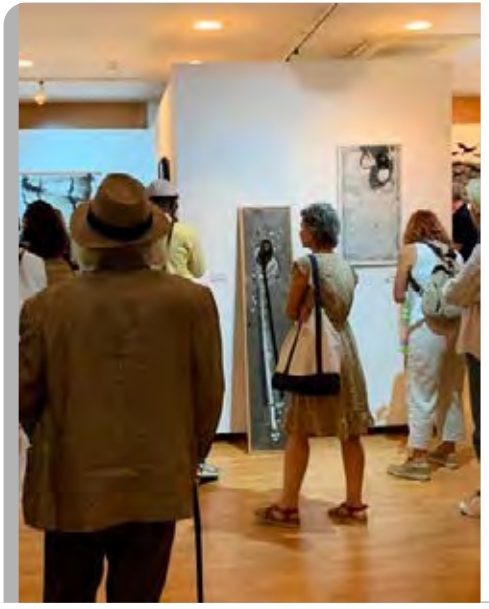
Seguimos produciendo contenidos que aseguran la sostenibilidad de nuestra programación con una segunda vida en nuestro canal de YouTube. Hemos mantenido lazos con colaboradores



Actuación de Tomatito Sexteto en el marco del Congreso Mundial de Flamenco en Marruecos. De izq. a dcha.: Cristóbal Santiago Fernández, Juan Luis Vela Rodríguez, Santiago Cortinas Barrul, José Fernández Torres (Tomatito) e Israel Suárez Escobar.



Profesionales e invitados en el concierto The Spanish Wave de Visa For Music, manifestación internacional de los profesionales de la música, en el patio del Instituto Cervantes de Rabat.



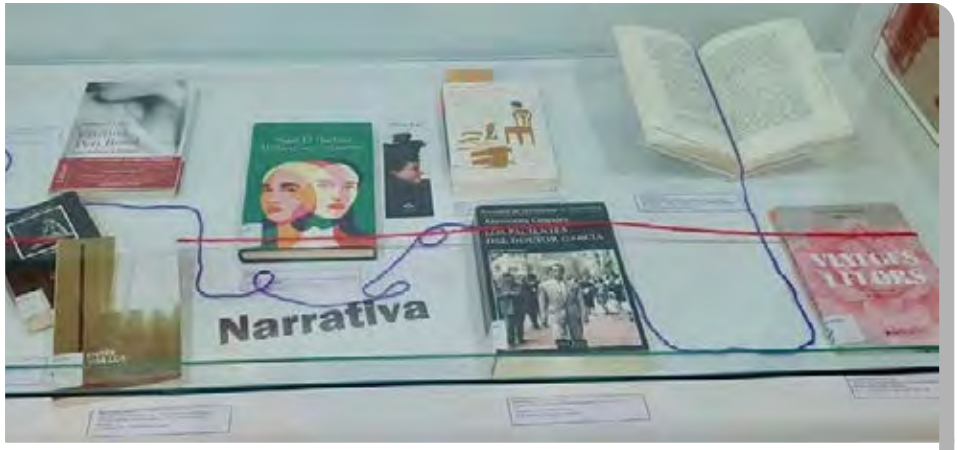
Inauguración de la exposición «Línea SuR-NoRtE: Artistas trasfronterizos contemporáneos» en la Sala de Exposiciones del Instituto Cervantes de Rabat.

estratégicos, como la Universidad Mohamed V o el Ministerio de Cultura del Reino de Marruecos, las catorce misiones diplomáticas de países de habla española acreditadas en Rabat (como, por ejemplo, en la consolidación del Festival de Cine en Español) y, por supuesto, con la Embajada de España en Rabat, que incide de manera clara en el posicionamiento de nuestro centro como actor relevante, mediante actividades como la participación en el Salón Internacional del Libro de Rabat, que ha contado con la presencia de Mohamed El Morabet, Lucía El Asri, Rachid Mountasar en conversación con autores como A. Kilito u Ouidad Benmoussa.

Destacan los talleres de cocina y gastronomía española a cargo de un chef reconocido, alternativas culturales o el taller de tea-



Cartel promocional del espectáculo «Flor de greguerías» en el stand de España del Salón Internacional de la Edición y del Libro de Rabat.



Exposición bibliográfica «Creadoras. Día de la Mujer» en el hall de la Biblioteca Benito Pérez Galdós del Instituto Cervantes de Rabat.

tro-danza contemporánea «Voces cruzadas». Además, continuamos nuestro esfuerzo en la promoción de creación contemporánea y de nuestras industrias culturales, con el desembarco de música española en el festival profesional más grande de África, Visa for Music, con la sección The Spanish Wave.

La Biblioteca Benito Pérez Galdós se ha convertido en los últimos años en un referente para la ciudad y, muy especialmente, para los alumnos de Filología Hispánica de la Universidad Mohamed V de Rabat, que día tras día llenan su sala de lectura. Durante el presente año hemos ampliado el horario de apertura con el consiguiente incremento de usuarios de los servicios que ofrecemos.

Con respecto a las actividades de extensión cultural, destacamos la participación de la Biblioteca en la programación y gestión de las actividades que se celebrarán en el marco del Salón Internacional de la Edición y del Libro (SIEL) de Rabat por tercer año consecutivo. La programación de este 2024 presenta la mesa redonda «Bibliotecas patrimoniales en España y Marruecos para el estudio de una historia en común», actividad para la que contaremos por primera vez en Marruecos con profesionales de la Biblioteca Nacional de España, de la Biblioteca Nacional del Reino de Marruecos, de la Biblioteca Islámica Félix María Pareja de la AECID y de la Biblioteca Al Qarawiyyin de Fez en un debate que tiene como objetivo sensibilizar sobre el patrimonio bibliográfico de ambos países y promover la creación de redes profesionales y la cooperación en el ámbito internacional.

En cuanto al área académica, podemos afirmar que el Instituto Cervantes de Rabat se mantiene en constante crecimiento desde hace ya varios años, especialmente en lo que a certificación se refiere, pero también en cuanto al número de matrículas de cursos de lengua. Destacan también los numerosos convenios de colaboración que se han puesto en marcha durante este año académico, con entidades como FIAPP, EFE, universidades públicas y privadas



Donación de la publicación «Galdós y los poetas» del editor y director del Instituto Cervantes Luis García Montero a la Biblioteca Benito Pérez Galdós del Instituto Cervantes de Rabat.



Sala de lectura de la Biblioteca Benito Pérez Galdós del Instituto Cervantes de Rabat.

marroquíes, liceos franceses, etc., que nos han abierto nuevos mercados y acercado a diferentes perfiles de usuario.

El número de horas/alumno sigue creciendo, especialmente en los cursos presenciales de español, y hemos diversificado nuestra oferta con nuevas modalidades, como los cursos semipresenciales, incluyendo una fuerte apuesta por los cursos intensivos de español.

Nuestros cursos y actividades formativas siguen siendo un referente en el entorno, con nuestra formación DADIC y los exámenes DADIC Autónomo, las XIV Jornadas de Intercambio de Experiencias Didácticas y la oferta, cada vez mayor, de acreditación de examinadores DELE de todos los niveles.

En certificación, el examen SIELE continúa creciendo en cuanto a número de candidatos, superando las cifras del año pasado, al igual que el examen DELE, también en continuo crecimiento, según la tendencia iniciada el año pasado.

Esther Gutiérrez Quintana
Coordinadora general



MARRUECOS · TÁNGER
99, Av. Sidi Mohamed Ben Abdellah
BP 1211
90000 Tánger
Tfno.: +212 5 39 93 23 99
centan@cervantes.es
http://tanger.cervantes.es

El Instituto Cervantes de Tánger es un referente consolidado en la ciudad y así lo confirma, en este año 2023-2024, la respuesta cada vez más numerosa y cálida a todas nuestras actividades culturales y académicas. La extensión de Larache, en su tercer año de andadura, se afianza con una repercusión muy notable en la vida de la ciudad.

Nuestra agenda cultural ha abarcado diferentes ámbitos, fomentando las relaciones con nuestro entorno y en coordinación con la red de centros de Marruecos.

Entre las actividades desarrolladas en el marco del Congreso Mundial de Flamenco, hay que destacar el espectáculo «Yo bailo», de María Moreno, celebrado en Larache con un enorme éxito de público. En Tánger contamos con José del Tomate, que presentó *Plaza vieja* en el Colegio Español de Tánger con un lleno absoluto.

Hubo espacio para la reflexión y el homenaje, como la mesa redonda en honor a José Luis Sampedro, que destacó la importancia de la tolerancia y la diversidad cultural, y contó con la numerosa presencia de alumnos del Colegio y del Instituto Español. También la exposición de artistas españoles e internacionales «No hay fronteras», en colaboración con el Centro de Arte Contemporáneo de Málaga, incidió en la idea del respeto al otro.

Emotivo homenaje el realizado al escritor tangerino Antonio Lozano, que tanto hizo por el diálogo entre culturas, en colaboración con la Fundación Tres Culturas y el espacio cultural Riad Sultán.

En la conferencia «Tánger ciudad de vanguardia», impartida por los investigadores Sergio Ramírez y Antonio Bravo, tuvimos el privilegio de descubrir más detalles sobre la capilla de Nuestra Señora de Montserrat, que aúna toda la vanguardia europea en su realización llevada a cabo por el arquitecto Asís Viladevall, el escultor Eduardo Gregorio y el pintor Julio Ramis.

Se realizaron talleres como «Escuela del presente. Género y memoria», que promovió el diálogo intergeneracional y la reflexión sobre el cambio social entre alumnos del Colegio Ramón y Cajal y los ancianos que viven en la residencia del Hospital Español de Tánger.



Mesa redonda «Homenaje a José Luis Sampedro» en la Iglesia Sagrado Corazón de Jesús de Tánger.



Recital de poesía y presentación del proyecto «Matria» para celebrar el 8 de marzo en la Sala de Exposiciones del Instituto Cervantes de Tánger.



Coloquio presentación de «Sira» en árabe en el Colegio Ramón y Cajal. De izq. a dcha.: Asunción Pastor, coordinadora general Instituto Cervantes de Tánger; Francisco Javier López de las Heras, director Colegio Ramón y Cajal; María Dueñas, escritora, y Charifa Dahrouch, traductora.

El ámbito de la traducción ha tenido también una presencia destacable con la presentación de la traducción al árabe de la novela *Sira*, de María Dueñas, por Charifa Dahrouch; ambas analizaron las distintas visiones culturales a través de la traducción literaria. Asimismo, la autora de *Samir*, Rosa Amor del Olmo, y su traductor, Driss Ouldelahj, reflexionaron sobre los desafíos de la traducción.

Celebramos el Día de la Mujer con un recital de poesía de mujeres españolas y marroquíes en el marco de la presentación del proyecto «Matria», una iniciativa promovida por la Fundación Balearia y la Asociación de Amistad Andaluza Marroquí – Foro Ibn Rushd para dar a conocer a autoras marroquíes y españolas.

En colaboración con Casa Mediterráneo, organizamos la exposición fotográfica «Tánger bajo la mirada de Paul Servant», reflejo de la vida cotidiana en el Tánger internacional.



Recital de poesía y presentación del proyecto «Matria» el 8 de marzo. De izq. a dcha.: Antonio Lázaro, jefe de Gabinete de Secretaría General del Instituto Cervantes; Francisco Oda, Dir. del Cervantes de Tetuán; Asunción Pastor, Coord. gral. del Cervantes de Tánger; Carmen Noguero, secretaria gral. del Instituto Cervantes; Juan Carlos Gafo, cónsul gral. de España en Tánger; Lorenzo Capellán de Toro, consejero Educación Embajada de España en Marruecos; Ricard Pérez Ivars, Pdte. Patronato Fundación Balearia; Amal Akhdar, escritora; y las poetas Rocío Acebal, Touria Majdouline y Àngels Gregori.



Exposición «Shipibo-Konibo. Retratos de mi sangre», del fotógrafo David Díaz Gonzáles, en el Instituto Cervantes de Tánger; al micrófono, el embajador de Perú en Marruecos, Arturo Chipoco.

No debemos olvidar la estrecha colaboración con la Embajada de Perú en Marruecos, con la que hemos realizado la exposición del joven fotógrafo David Díaz Gonzáles (Comunidad Nativa Nuevo Saposoa, Ucayali, 1992), que nos ofreció una cuidadosa inmersión en la vida cotidiana de la comunidad shipiba de la que proviene, y la presentación de la novela *El año en que nació el demonio*, con la presencia de su autor, Santiago Roncagliolo.

Fruto de la colaboración habitual con la Consejería Cultural de la Embajada de España en Marruecos, destacamos el concierto del grupo Esencia Flamenca, formado por guitarra y violín clásico, que ofreció una interpretación única de marchas cofrades desde una perspectiva flamenca.

Como en años anteriores, colaboramos en la 21.ª edición del FCAT, Festival de Cine Africano de Tarifa-Tánger. Es un evento que destaca la diversidad y riqueza del cine africano y su diáspora. La inauguración, como el año anterior, fue en nuestra ciudad. Su com-



Concierto «Esencia cofrade», del grupo Esencia Flamenca, en el marco del programa Noches de Ramadán.



Exposición «Tánger bajo la mirada de Paul Servant, un recorrido fotográfico por la ciudad internacional» en la Sala de Exposiciones del Instituto Cervantes de Tánger.



Alumnos de primaria del Colegio Ramón y Cajal y residentes del Hospital Español de Tánger participan en el taller «Escuela del presente».

promiso es la promoción, el intercambio cultural y la difusión de obras que exploran temas sociales, culturales y políticos de África.

En el área académica, la evolución de la extensión de Larache viene a demostrar que la inversión realizada ha merecido la pena, pues sigue creciendo y se han habilitado más aulas. También Tánger, en la cabecera de la red en horas/alumno, se ha convertido de manera significativa en un referente para los jóvenes marroquíes que quieren acceder a las universidades españolas. Los cursos de niños y adolescentes están plenamente consolidados y representan un volumen importante de nuestra actividad. El DELE y el SIELE se siguen promocionando entre nuestro alumnado y los centros educativos de Larache y Tánger.

En el centro estamos realizando una serie de mejoras con el objetivo de modernizar los espacios y fomentar las relaciones entre los usuarios. Además, está prevista para este año la actualización tecnológica de las aulas, lo que, sin duda, va a suponer un valor añadido a nuestros cursos.

Por lo que se refiere a la Biblioteca, hemos recibido este año dos valiosas donaciones: una parte de la biblioteca personal de Juan Goytisolo, con más de novecientos ejemplares, y otra de la Biblioteca Islámica de la AECID de Madrid, ambas con publicaciones para nuestra colección local. También se han reforzado las colaboraciones con otras entidades como la Fundación Tres Culturas del Mediterráneo, el Archivo Diocesano de la Catedral de Tánger o la Fundación Euroárabe de Altos Estudios de Granada.

Se han ampliado las actividades destinadas al público infantil e incrementado las de extensión bibliotecaria, lo que ha sido posible gracias a un aumento del presupuesto este último año.

En coordinación con el Instituto Cervantes de Tetuán, destacamos especialmente la realización de dos clubes de lectura complementados con sendas rutas literarias en ambas ciudades: *Al sur de Tánger*, de Gonzalo Fernández Parrilla, y *Cuando los montes caminen*, de Youssef El Maimouni.

Otras actividades realizadas por la Biblioteca fuera del marco de sus salas de lectura han sido la mesa redonda «Visiones enlazadas: café literario M'Zora» en Larache, el cuentacuentos de Coloria en el Colegio Español Ramón y Cajal, o la participación en la Escuela de Padres del Instituto Español Severo Ochoa.

Asunción Pastor García
Coordinadora general



MARRUECOS · TETUÁN
3, Mohamed Torres, B. P. 754
93000 Tetuán
Tfno.: +212 5 39 96 70 56
centet@cervantes.es
http://tetuan.cervantes.es

El español se está consolidando en Marruecos como una de las lenguas extranjeras más demandadas por los jóvenes estudiantes del país, consiguiendo que el número de alumnos de nuestro centro no pare de crecer. Ha sido relevante la demanda de cursos intensivos para estudiantes con objetivos académicos en universidades españolas. La apertura de nuevos aularios está ayudando también a consolidar nuestra presencia en la zona costera de la región de Tetuán, en las ciudades de Martil, Rincón y Castillejos, algo que es posible gracias a nuestra firme determinación de consolidar y aumentar las relaciones con instituciones marroquíes de prestigio como la Universidad Abdelmalek Essaâdi y la Academia Regional de Educación del Ministerio de Educación marroquí, que nos posibilitan disponer de aulas para nuestro uso exclusivo. Como resultado de toda esta acción del centro, podemos afirmar que el Instituto Cervantes de Tetuán se ha posicionado entre los diez primeros de toda la red.

Entre estos organismos regionales, queremos destacar los cursos ofrecidos por primera vez a funcionarios del Ministerio del Interior que prestan sus servicios en la Prefectura M'Diq-Fnideq. Esta intensificación de la actividad académica se ha reflejado también en el crecimiento de los cursos especiales para niños y adolescentes, dándose un aumento del número de estudiantes de edades más tempranas y una consolidación al alza de toda esta oferta destinada a las familias por la que se ha apostado con fuerza este año académico.

Gracias a esta colaboración institucional con los marroquíes pudimos celebrar las II Jornadas Internacionales de Didáctica de ELE, a las que acudieron más de sesenta profesores funcionarios marroquíes de ELE de centros de primaria y secundaria. Esta cita académica estuvo realizada en colaboración con el Ministerio de Educación y Formación Profesional de España y con la participación de Carmen Pastor Villalba, directora académica del Instituto Cervantes, y Olga Juan Lázaro, jefa del Departamento de Ordenación Docente. Se dedicaron varias ponencias a las nuevas tecnologías y



Inauguración del aulario del Instituto Cervantes de Tetuán en la Escuela Normal Superior de Martil. De izq. a dcha.: M.ª Ángeles García Collado, coordinadora académica de Tetuán; Raquel Caleya Caña, directora de Cultura del Cervantes; Luis García Montero, director del Cervantes; Francisco Oda-Ángel, director del Cervantes de Tetuán; Zouhaire Lamrani, director ENS Martil; y los auxiliares administrativos del centro Laila Mouffak y Anuwar Al-lal El Bakhti.

el plurilingüismo en Marruecos. Además, se presentó la edición digital de las *Actas de las I Jornadas Internacionales de Didáctica ELE del Instituto Cervantes de Tetuán* celebradas en 2022 y se dejó constancia del interés creciente del español en los ámbitos académico y profesional marroquíes.

En esta misma línea, hemos organizado un seminario internacional sobre el «Español como lengua de herencia en el norte de Marruecos», que contó con especialistas internacionales como Kim Potowski (Universidad de Ilinois), Marcela Fritzler (Sin Fronteras) y Silvia Betti (Universidad de Bolonia), que han contribuido desde la sociolingüística al conocimiento de la situación del español en esta zona geográfica, que presenta rasgos propios de lengua de herencia. Es decir, la presencia de hablantes de español con competencias elevadas y necesidades específicas de aprendizaje que exceden el campo de enseñanza de ELE.



II Jornadas de Didáctica ELE en el Instituto Cervantes de Tetuán. De izq. a dcha.: Francisco Oda-Ángel, Dir. del centro; Álvaro Castillo Aguilar, cónsul gral. de España en Tetuán; Mohammed Ouaj, Dir. AREFTTH; Carmen Pastor Villalba, Dir.ª académica del Cervantes; Lorenzo Capellán de Toro, consejero de Educación de la Embajada de España en Rabat; Zouhaire Lamrani, Dir. ENS Martil.



Seminario Internacional «Español como lengua de herencia en el norte de Marruecos», en el Instituto Cervantes de Tetuán. De izq. a dcha.: Reduan Diki, inspector de español AREFTTH; Francisco Oda-Ángel, director del centro; Kim Potowski, profesora en la Univ. de Illinois; Marcela Fritzler, creadora del proyecto Sin Fronteras; El Khadir El Azhari, exinspector de español AREFTTH; Silvia Betti, profesora en la Univ. de Bolonia.



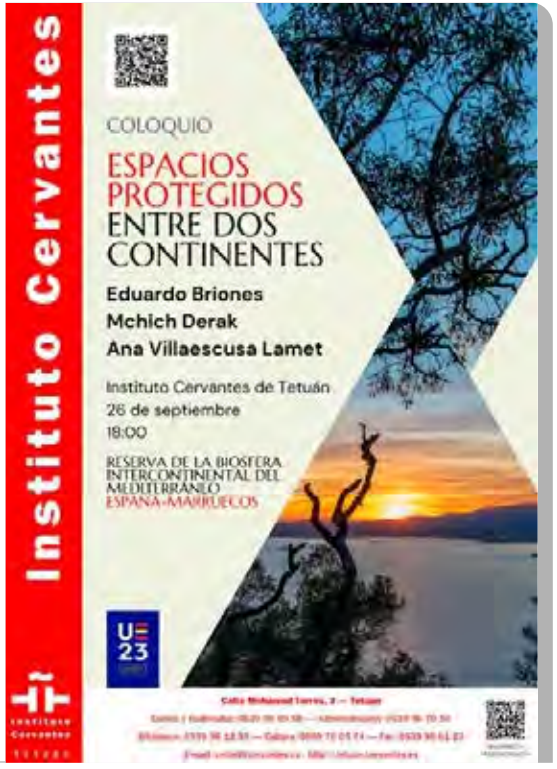
Acuerdo del proyecto COLE, en la sede de la empresa NTT Data. De izq. a dcha.: Fred Sabbah, director de NTT Data; el director de OFPPT y Francisco Oda-Ángel, director del Cervantes de Tetuán.

Este curso académico hemos unido la colaboración con instituciones públicas marroquíes con empresas privadas para poner en marcha el proyecto COLE con el objetivo de facilitar la inserción laboral a través del español a jóvenes desempleados. La oficina marroquí OFPPT y la multinacional NTT Data han sido nuestros compañeros de viaje para este proyecto. Igualmente, la consultoría internacional Hiberus ha comenzado a colaborar con nuestro centro a través de cursos en línea de español general destinados a mejorar las competencias comunicativas de su personal técnico. Asimismo, la multinacional tecnológica BABEL también ha iniciado un programa de formación de español destinado a sus empleados.

Otras acciones están consolidando líneas de trabajo que se iniciaron años atrás, como el Congreso Mundial de Flamenco, que, con el apoyo del INAEM y la Consejería de Cultura de la Embajada de España



Concierto «Yo bailo», por María Moreno, en el Centro Cultural de Tetuán, celebrado dentro del marco del Congreso Mundial de Flamenco. De izq. a dcha.: María Moreno, bailaora; Miguel Lavi, cantaor; Óscar Lago, guitarrista.



Cartel promocional del coloquio «Espacios protegidos entre dos continentes».



Encuentro con Lorenzo Silva en el Salón de Actos del Instituto Cervantes de Tetuán. De izq. a dcha.: Lorenzo Silva, escritor, y Francisco Oda-Ángel, director del centro.



Conferencia «María Dueñas y Charifa Dahrouch. Dos visiones de Sira», en el Salón de Actos del del Instituto Cervantes de Tetuán. De izq. a dcha.: María Dueñas, escritora; Francisco Oda-Ángel, director del centro, y Charifa Dahrouch, traductora.

en Rabat, acogió espectáculos con artistas de la talla del guitarrista José del Tomate, la bailaora María Moreno y la jovencísima cantaora Reyes Carrasco. También hemos consolidado el concierto anual del mes de Ramadán, en el que la formación musical Esencia Flamenca, en su recital «Esencia cofrade», visibilizó la confluencia de las tradiciones culturales a través de la música espiritual y andalusí.

Uno de los acontecimientos más destacados de este año fue la apuesta por la edición de la revista propia del Instituto Cervantes de Tetuán, denominada *PintPoes,* donde se dan cita los artistas españoles y marroquíes más importantes de las artes visuales, la poesía y la música de ambas orillas. Con periodicidad cuatrimestral, *PintPoes*, bajo el comisariado de la crítica de arte Clara Miret, quiere convertirse en un punto de encuentro artístico binacional cuyo primer número fue presentado por el poeta y director del Instituto Cervantes Luis García Montero.

Tetuán es quizá la ciudad marroquí que mejor encarna las tradiciones españolas de todos los tiempos. En esta ciudad se asentaron muchos de los españoles de religión islámica —los andalusíes—, de religión judía —los sefardíes— y, finalmente, los moriscos. Esta historia tan particular en relación con España es la que nos ha llevado a diseñar el proyecto «Relatos de tu vida: historia oral de Tetuán», que se ha convertido en una de las apuestas de nuestro centro. Para diseñar la investigación y estructurar la información, organizamos un taller de dos días con expertos procedentes de la Universidad Autónoma de Madrid, de la Fundación Juan March, de la Biblioteca Pública de Salamanca y de la Biblioteca Islámica de Madrid, entre otros.

Biólogos, periodistas, pintores, arqueólogos, músicos y escritores como María Dueñas, William Chislett o Lorenzo Silva fueron protagonistas en nuestro Salón de Actos y sus testimonios pueden encontrarse en nuestro canal de YouTube.

Francisco Oda-Ángel
Director

SENEGAL





SENEGAL · DAKAR
Instituto Cervantes de Dakar
125 Avenue Cheikh Anta Diop. Fann Résidence
10700 Dakar. Senegal
cendak@cervantes.es
http://dakar.cervantes.es

El curso académico 2023-2024 ha permitido al Instituto Cervantes de Dakar encontrar su propia identidad dentro la vida cultural y académica de Senegal. Teniendo en cuenta la idiosincrasia del país, el entorno en el que se encuentra y las diferentes actividades organizadas a lo largo de este curso, el Instituto Cervantes de Dakar realiza una lectura y evaluación profunda de lo que considera son las líneas de trabajo a seguir en cursos venideros.

En cuanto al área académica, hemos triplicado el número de horas/alumno respecto al año pasado. Cabe destacar la formación que estamos realizando en la CEDEAO (Comunidad Económica de Estados de África Occidental) en Abuja (Nigeria): un curso de español inicial semipresencial para altos funcionarios de la institución en colaboración con la Embajada de España en ese país, así como los cursos dirigidos a niños o los de lenguajes específicos.

Por otra parte, nos afianzamos en el mundo académico de Senegal al firmar acuerdos de colaboración con las cuatro universidades más importantes del país: Universidad Cheikh Anta Diop (UCAD) de Dakar, Universidad Assane Seck de Ziguinchor, Universidad Iba Der Thiam de Thiès y Universidad Gaston Berger de Saint Louis. Con ellas estamos trabajando tanto en temas de formación inicial de profesores como en actividades culturales de promoción de autores en lengua española y ciclos de cine.

Respecto a la formación de profesores, hasta el momento hemos realizado 34 acciones docentes, con un total de 400 asistentes provenientes de Senegal, Costa de Marfil, Nigeria, Benín, Gambia, Camerún, Angola y Burkina Faso. Las distintas acciones que hemos realizado son píldoras docentes en línea, talleres intensivos para profesores de español como lengua extranjera, cursos de acreditación al DELE (distintos niveles), curso de acreditación para tutores AVE Global, entre otras. También, este año por primera vez, hemos participado en dos de las llamadas Misiones Académicas en Benín y Angola, con un total de 180 participantes.



Inauguración de la exposición «Una mirada fotográfica de Dakar por españoles en Senegal», en el Instituto Cervantes de Dakar.

Asimismo, el 8 y 9 de junio se celebró el I CELEAS: Congreso de Español como Lengua Extranjera en África Subsahariana, que lleva por subtítulo «Presente y futuro en Costa de Marfil y Senegal», centrado en esta ocasión en el análisis de estos dos países por parte de los docentes asistentes. En su programa, participaron tanto investigadores senegaleses, marfileños y españoles como profesores que ejercen la enseñanza del español en diferentes niveles: enseñanza pública secundaria y universitaria, enseñanza privada secundaria y formación reglada de profesores. El número de inscritos fue de sesenta.

A partir del año 2024 el centro de Dakar se ha hecho responsable de los centros de examen DELE en Nigeria, Benín y Camerún. Ha abierto nuevas sedes de examen en Lagos (Nigeria), Duala (Camerún)



Representación de «La casa de Bernarda Alba», de Federico García Lorca, para público juvenil por Brrr Production, con motivo del Día del Libro, en el Instituto Cervantes de Dakar.



Concierto de José el Berenjeno y Manuel Heredia en el Festival Au Tour de Cordes en el Instituto Cervantes de Dakar.



Espectáculo de marionetas «La oruga voladora» de la compañía Pea Green Boat en el Instituto Cervantes de Dakar.



Alumnos del curso de formación inicial de profesores en ELE en el Instituto Cervantes de Dakar.

y Cotonou (Benín), y ha ampliado el número de convocatorias, que pasan de cuatro a seis. Con este nuevo mapa de centros de examen, las cifras de los inscritos han subido un 18 % respecto al año anterior.

En el área de cultura, las actividades que más impacto han generado han sido las organizadas en el exterior, exposiciones y principalmente espectáculos. La limitación del espacio interior, fundamentalmente en el aspecto expositivo, ha representado un hándicap importante a la hora de programar eventos de carácter plástico. Asimismo, las actividades de colaboración entre artistas locales e hispanófonos (Bienalsur, Semana de la Tradición Oral «Cuando nadie se acuerde», Sunu/Sonido y Partcours 2023) han sido las que más público han atraído, con más de seiscientos asistentes, perfilando de manera natural y respondiendo a la nueva línea estratégica en el Plan África, en la que el diálogo intercultural y la creación tienen un rol predominante.



Alumnos del curso de formación de profesores de la Misión Académica en Angola.



Proyección de dos documentales españoles en el Instituto Cervantes de Dakar como parte del festival Films Femmes Afrique.



Alumnos del curso de formación inicial de profesores en ELE en el Instituto Cervantes de Dakar.

Por otro lado, el Instituto Cervantes de Dakar ha estado presente en las manifestaciones culturales más importantes de Senegal, enriqueciendo su programación (Biennale de Dak'art, el mencionado Partcours, festival Films Femmes Afrique, Festival Au Tour des Cordes, Festival Kimpavita, etc.) y obteniendo un gran recibimiento por parte del público con las propuestas presentadas (más de mil quinientos asistentes) y su impacto a través de actividades paralelas formativas. También se ha hecho lo propio, aunque en menor medida, en Abiyán, en el Festival de Cine de la Unión Europea y en la primera y productiva presencia del Cervantes en el Mercado de las Artes del Espectáculo Africano de Abiyán (MASA), el más importante mercado cultural de estas disciplinas en toda África subsahariana. Es necesario resaltar la beneficiosa relación establecida con AIE en materia de promoción de jóvenes artistas, así como con otras instituciones españolas como AECID y la Embajada de España en Senegal.

Por último, destacamos la importancia del espacio anexo, antes Aula Cervantes, en la UCAD. El convulso año político que ha sufrido Senegal y que ha obligado a cerrar sus universidades ha abierto la posibilidad de articular este espacio de una manera diferente, ya que se encontraba en desuso. Se han organizado tres talleres formativos y colaboraciones artísticas en dicho espacio, que ha respondido de manera óptima a las necesidades de este tipo de iniciativas, sin interrumpir la actividad cotidiana del centro. Este espacio diferencia al Instituto Cervantes de Dakar de otros centros culturales de la ciudad, permitiendo crear una relación más estrecha con la comunidad cultural de la ciudad y creando una imagen propia y destacable del Instituto Cervantes de Dakar en su entorno.

Concha Barceló Estevan
Directora

TÚNEZ





TÚNEZ · TÚNEZ
120, Av. de la Liberté
1002 Túnez-Belvédère
Tfno.: +216 71 78 88 47
centun@cervantes.es
http://tunez.cervantes.es

Este período de actividades, que abarca desde el 31 de agosto del año pasado, ha sido especialmente activo y me gustaría destacar la variedad y diversidad temática de las actividades que hemos realizado, contando siempre con el tejido cultural y académico local. Entre ellas, quiero destacar las siguientes actividades, que siempre preparamos para que sirvan de complemento a nuestra acción formativa.

En primer lugar, la participación en la 38.ª edición de la Feria Internacional del Libro de Túnez, en la que contamos con un nutrido programa de actividades: además de presentaciones de libros y de un libro-disco homenaje a Paco de Lucía, dedicamos también una sesión de nuestro club de lectura a Jorge Luis Borges, poniendo en valor también la cultura en español. Contamos con una visita de primer nivel a nuestro *stand*, que compartimos con la Embajada de España en Túnez, la del presidente de la República tunecina, Kais Said, que remarcó las buenas relaciones históricas entre España y Túnez y se mostró especialmente interesado en la historia de los moriscos, ya que es buen conocedor del tema.

Otro de los momentos importantes de este curso, concretamente en diciembre del 2023, fue la celebración de las Jornadas Hispano-Árabes con ALECSO, organización de la Liga Árabe que se encarga de promover la educación, la ciencia y la cultura en los países árabes. Con una nutrida representación de los embajadores de los países de la Liga Árabe y el ministro de Educación Superior e Investigación Científica de Tunez, el profesor Mohamed Ali Boughdiri, celebramos una semana de actos entre los que cabe destacar la inauguración de la exposición «Paseo matemático al-Ándalus», que —y como novedad— tradujimos al árabe. Esta exposición, que itinerará por buena parte de Túnez, empezando por la Ciudad de las Ciencias de la capital, acarreaba también unos talleres de fabricación digital en la arquitectura andalusí que pudieron disfrutar varios grupos de colegios de enseñanza secundaria de Túnez, además de un taller-demostración sobre «El compás perfecto» diseñado en el siglo x.



Concierto «Al-Ándalus» interpretado por Emilio Villalba y Sara Marina en la Église Saint-Augustin-et-Saint-Fidèle de La Goulette, en Túnez.



Taller «Punto y raya. Contralínea y contrapunto», organizado con la Embajada de España y con el Festival Punto y Raya en el Lycée Pierre Mendès France de Túnez.



Taller «Ciudad sostenible» organizado en el marco del proyecto «Chiquitectos» en la fundación Nour El Maaref, con la participación de niños y niñas de entre 10 y 12 años.



Inauguración de la exposición «Paseo matemático al-Ándalus» en la sede de la ALESCO, en el marco de las Jornadas Hispano-Árabes.

La semana de trabajo contó también con la proyección del documental *La Alhambra en juego*, de José Sánchez Montes; un concierto de música andalusí con guitarra española; unos talleres de dibujo titulados «Mezclando formas, colores y culturas», con Enrique Flores; y una conferencia sobre la importancia de la diplomacia civil en el Mediterráneo a cargo de la Dra. Lola Bañón.

Por lo que respecta al aspecto audiovisual, merece especial atención la proyección de la película documental *Los constructores de la Alhambra*, de la directora Isabel Fernández, que estuvo presente en la Cinémathèque tunecina, que pertenece al Centro Nacional de Cine e Imagen del Ministerio de Asuntos Culturales de Túnez, lo que nos permite seguir reforzando nuestra colaboración con ellos. La película documental tuvo una acogida extraordinaria que nos obligó a hacer dos pases más. Por otro lado, y en colaboración con Casa Mediterráneo y el Ayuntamiento de El Campello, proyectamos el cortometraje *Mujeres mediterráneas. Túnez* y contamos con la presencia, en un animado debate con el público, de su directora, Sonia Marco.

En colaboración con la Delegación de la Unión Europea en Túnez, participamos en el Festival de Cine Europeo, que abrimos con la proyección de la película de Icíar Bollaín *El olivo*.

Hemos abierto un espacio de reflexión para dar voz a los actores culturales tunecinos en formato de tertulias que celebraremos trimestralmente y que arrancamos con una velada camusiana titulada «Repensar el mundo», en colaboración con Trobades & Premis Mediterranis Albert Camus y con la participación del periodista cultural Hatem Bourial y la joven actriz y cantante tunecina Ichraq Matar, protagonista de la película tunecina nominada a los Óscar 2024 *Las cuatro hijas*.



Mesa redonda sobre «El español y la lengua de los signos tunecina. Comunicación inclusiva» en el Salón de Actos del Instituto Cervantes de Túnez.



Visita del presidente de la República al stand de la Embajada de España y del Instituto Cervantes de Túnez en la 38.ª edición de la Feria del Libro de Túnez.

Dentro de la diversificación de las actividades que comentábamos anteriormente, cabe reseñar también una conferencia sobre el patrimonio titulada «Un futuro para el pasado: el impacto de las leyes en la conservación del patrimonio», en colaboración con el Comité Tunecino del ICOMOS (Consejo Internacional de Monumentos y Sitios) y la Asociación de Salvaguarda de la Medina de Túnez, a cargo de la abogada María López-Frías y el jurista tunecino Ghazi Gherairi.

Además, y aprovechando el Día Internacional de la Lengua Materna, celebramos un enriquecedor encuentro sobre la lengua de signos titulado «El español y la lengua de signos tunecina. Comunicación inclusiva», en colaboración con el Instituto Internacional de Investigación sobre el Lenguaje de Signos de Túnez (ICHARA), en el que presentamos el estudio de M.ª Luz Esteban Saiz y Saúl Villameriel García *Algunas reflexiones sobre la convivencia de las lenguas de signos con el español*.

Especial mención merece la primera edición del Festival de Poesía del Mediterráneo en Túnez, que reunió en el Palacio de las Músicas Árabes y Mediterráneas Ennejma Ezzahra a destacados poetas tunecinos y españoles con el colofón del concierto de Sheila Blanco cantando a las poetas del 27.

Complementando las actividades mencionadas y organizado por la Embajada de España en Túnez, acogimos un acto sobre el exilio republicano en Túnez, juntando por primera vez varios testimonios en primera persona de descendientes de aquellos exiliados. El evento incluyó una *performance* y una exposición que enmarcaron el debate del que disfrutamos.

Para finalizar, y no por ello menos importante, destaca la celebración de la I Jornada Internacional ELE «José Mateo Sastre», en la que participó el Dr. Javier Muñoz-Basols con una conferencia sobre la importancia de incluir el lenguaje idiomático en el aula ELE,



Recital «Las huellas del genio: Paco de Lucía in memoriam», presentado por el guitarrista José Carlos Gómez y el escritor y periodista Alejandro Luque en el Palacio Ennejma Ezzahra.



Encuentro con la escritora María Dueñas en el marco de la 38.ª edición de la Feria del Libro de Túnez, en el Palacio de Exposiciones del Kram.

y contó también con la presencia de Mariem Rekik, inspectora de español del Ministerio de Educación Secundaria tunecino. El evento sirvió de marco para rendir un merecido homenaje al «padre del español en Túnez», el desaparecido profesor José Mateo Sastre.

Por lo que respecta a Libia, lo más destacado ha sido la celebración de la primera convocatoria DELE en Trípoli tras la guerra y el concierto de Emilio Villalba y Sara Marina sobre al-Ándalus.

Germinal Gil de Gracia
Director

AMÉRICA

BRASIL


Recife
Brasilia
Salvador
Belo Horizonte
Río de Janeiro
Curitiba
São Paulo
Porto Alegre



BRASIL · BELO HORIZONTE
Rua dos Inconfidentes, 600
30140-124 Savassi
Belo Horizonte – MG
Tfno.: +55 31 3789 1600
informabelo@cervantes.es
http://belohorizonte.cervantes.es

Este año, la actividad del centro de Belo Horizonte se ha estructurado en torno a tres ejes. En primer lugar, con el objetivo de seguir recuperando la actividad presencial y de mejorar la experiencia de acudir al centro, se han iniciado los trabajos para adaptar algunas zonas a las nuevas necesidades de la actividad académica y cultural. Se trata de una reforma que pretende hacer más visible el edificio donde se encuentra el centro, mejorando significativamente su fachada principal y el entorno de la puerta de acceso. Igualmente, en el interior se liberarán espacios para uso cotidiano, con mesas y sillas que permitan a las personas encontrarse, y para el desarrollo de diferentes actividades.

En segundo lugar, se ha intensificado la coparticipación de las áreas Académica y de Cultura en el diseño y ejecución de la actividad del centro. En este sentido, se han llevado a cabo actividades de carácter formativo-cultural como el taller de edición y creación literaria «Taller de publicación impresa», con diversas iniciativas y jornadas de puertas abiertas, y el programa de desarrollo de proyectos audiovisuales SemanaLab, en el marco de la Semana de Cinema Negro. Se realizaron talleres musicales, como el del guitarrista valenciano Rafael Serrallet, y de lectura dramática para estudiantes de español, así como clases demostrativas y encuentros académico-culturales en torno a temas como el Museo del Prado, el lenguaje de la copla, la historia de Madrid y el papel de las mujeres en el cine español, con participación de profesores, estudiantes y público general. También se organizó el encuentro «Diálogos Ozu - América Latina», con la participación de la cineasta paraguaya Paz Encina, incluido en la importante retrospectiva «A Rotina Tem Seu Encanto» que el Palácio das Artes dedicó a la obra de Yasujiro Ozu.

De manera conectada, en el marco de su actividad cultural, el centro ha participado por primera vez en el festival Benengeli, organizado por la sede del Instituto Cervantes, poniendo en diálogo a escritoras, pedagogas e investigadoras de España y Brasil. Se ha recuperado la participación en el Festival Internacional de Teatro



Cartel del ciclo de cine dedicado al cineasta español Víctor Erice coorganizado por el centro y el Cine Humberto Mauro/ Palácio das Artes.



Público de las jornadas de desarrollo de proyectos audiovisuales SemanaLab, en el marco de la Semana de Cinema Negro de Belo Horizonte.

Palco & Rua (FIT) y el Festival Internacional de Quadrinhos (FIQ), y se han coorganizado actividades en el seno del Encontro Latinoamericano de Teatro (ELA-BH), los dos últimos en colaboración con la Embajada de España en Brasil.

Por último, se ha prolongado de manera exitosa la relación con los dos cines públicos de Belo Horizonte, Cine Humberto Mauro y Cine Santa Tereza. Con el primero, de manera muy destacada, realizamos una muestra retrospectiva de Víctor Erice con participación de especialistas brasileños y de profesionales del audiovisual español que han trabajado con el cineasta vasco. También se realizaron presencialmente ciclos de cine como «La proyección de las alame-



Público de las jornadas de desarrollo de proyectos audiovisuales SemanaLab, en el marco de la Semana de Cinema Negro de Belo Horizonte.

das» y el homenaje a Carlos Saura, y se apoyó la presencia de cortometrajes en español en la vigesimoquinta edición del festival de cortometrajes FestCurtas BH. Con el Santa Tereza se realizaron presencialmente actividades como el Día del Cine Español y los ciclos «Nuevo cine iberoamericano» y «Geografía humana», protagonizado por cineastas españoles emergentes.

El tercer eje de trabajo ha sido la cooperación institucional. Para ello, se ha potenciado el diálogo con otras instituciones y agentes educativos y culturales. Ello ha dado como resultado, en el ámbito académico, la apertura de una línea de trabajo con el Ministério Público do Estado de Minas Gerais, tanto en materia de cursos de español como de certificación, y la adición de un nuevo centro DELE en el municipio de Ipatinga. También se ha renovado el convenio ya existente con la Assembleia Legislativa de Minas Gerais para la rea-



Personal del centro y público durante la primera jornada del taller de edición «Taller de publicación impresa» en el Instituto Cervantes de Belo Horizonte.



Público durante la segunda jornada del «Taller de publicación impresa» en el Instituto Cervantes de Belo Horizonte.



Concierto del guitarrista español Rafael Serrallet en el Instituto Cervantes de Belo Horizonte.



Manuel Román, coordinador académico, durante un encuentro cultural sobre cine español en el Instituto Cervantes de Belo Horizonte.

lización de actividades conjuntas, se ha avanzado en la firma de un convenio con la Fundação Antonio e Helena Zerrenner, cuya implantación y labor educativa en el estado de Minas Gerais es muy notable, y se ha relanzado la cooperación con el colegio bilingüe español Santa Maria Minas y con los consulados de los países hispanohablantes con el objetivo de llevar a cabo actividades científicas, gastronómicas y en materia de certificación DELE y SIELE, con particular atención a escolares y jóvenes.

La práctica totalidad de estas actividades fue realizada en colaboración con colectivos e instituciones públicas y privadas de ámbito estatal y municipal, potenciando la presencia del Instituto Cervantes en el tejido cultural e institucional de la ciudad de Belo Horizonte y del estado de Minas Gerais.

Eduardo Maura Zorita
Director



BRASIL · BRASILIA
SEPS 707/907 Lote D - Asa Sul
70390-078 Brasilia - DF
Tfno.: +55 61 32 42 06 03
informabras@cervantes.es
http://brasilia.cervantes.es

El Instituto Cervantes de Brasilia ha continuado durante este curso trabajando para la recuperación de la actividad, tanto presencial como en línea, que se había consolidado en el período anterior a la pandemia. La fórmula de actividad en línea se ha presentado realmente como una oportunidad que encaja perfectamente en la voluntad del Instituto Cervantes de aumentar su presencia en todos aquellos lugares en los que hay interés por el español y sus culturas.

A lo largo de todo este período hemos seguido luchando con las herramientas de que disponemos para que el español vuelva a ser lengua de prestigio y materia de estudio en escuelas, liceos y universidades. A nuestro lado tenemos a los grupos de apoyo al español del Distrito Federal y también a las asociaciones de profesores, además de a cuantos ven en nuestra lengua un vehículo de cultura, de unión dentro del contexto iberoamericano y de modernidad y democracia; sin olvidar que las embajadas hispanoamericanas ha sido un factor multiplicador al presentar manifestaciones culturales provenientes de distintas latitudes, todas ellas bien conocidas en Brasil.

Es cierto que hemos vivido claroscuros muchas veces sujetos a devenires políticos y otras a coyunturas económicas, pero en el cómputo actual puede decirse que el Instituto Cervantes es, en Brasilia, una institución de prestigio tanto en el campo de la enseñanza de idiomas como en el de la cultura en español. En este sentido, nuestra actividad forma parte de la actividad cultural de la ciudad y es considerada como una de las más relevantes dadas la calidad y la accesibilidad a las que tenemos acostumbrado a nuestro público.

El curso 2023-2024 se inició en el semestre de Presidencia española del Consejo de la UE; para celebrarlo contamos con «Mágica guitarra. Un instrumento, dos continentes» interpretada por Rafael Serrallet, un concierto que rodó por varios centros en Brasil presentando un repertorio hispano-brasileño lleno de guiños al público asistente. Celebramos el Día de la Conciencia Negra como una de las fechas emblemáticas de la ciudad y para ello



Cartel promocional del concierto «Mágica guitarra. Un instrumento, dos continentes» del músico español Rafael Serrallet, con motivo de la Presidencia española del Consejo de la UE.



Cartel promocional del cinefórum del documental «Héroes invisibles», con Alfonso Domingo y Mireia Sentís, que el Instituto Cervantes de Brasilia organizó en el marco del Día de la Conciencia Negra.



Celebración en el Instituto Cervantes de Brasilia del ciclo de conferencias «Una mirada femenina sobre la novela criminal».

contamos con la presencia virtual de Mireia Sentís y Alfonso Domingo, ambos implicados en el documental *Héroes invisibles*.

Finalizando el mes de noviembre inauguramos una de las principales actividades del centro: el ciclo «Novela criminal», en el que conversamos con autoras y autores del género considerando no únicamente el elemento creativo, también hablamos de la industria editorial y los eventos que alrededor del género han proliferado por todas partes. Teresa Solana, Susana Hernández, Gustavo Forero, Alicia Escardó, Nicolás Ferraro, Claudia Lemes, Paulo Thomaz, César Alcázar, Patricia Melo y Laura Esquivel nos acompañaron durante los tres intensos días en los que hablamos acerca de «Una mirada femenina sobre la novela criminal». Como colofón al ciclo y aprovechando, una vez más, la itinerancia de los artistas por Brasil, pudimos asistir a la «Liturgia del duende», espectáculo en el que se funde el piano de Juan Carlos Garvayo con el cante de Antonio el Turry.

Ya en 2024 celebramos el Mes de la Mujer, el Día del Libro y también el Día de la Poesía con sendos recitales a los que acudió



Mesa redonda del ciclo literario «Una mirada femenina sobre la novela criminal», para celebrar en noviembre el mes de la novela policíaca.



Recital literario «Nuestros versos», organizado por el Instituto Cervantes de Brasilia y la Embajada de España en Brasil para celebrar el Día Internacional de la Mujer y el Día Mundial de la Poesía.



Concierto «Liturgia del Duende» en el Instituto Cervantes de Brasilia, con Juan Carlos Garvayo al piano y el cante de Antonio el Turry.



Charla de Francisco Javier Rodríguez Campos, jefe de estudios del Instituto Cervantes de Brasilia, con motivo de la celebración del Día internacional del Libro.

público de todas las edades. Cine, exposiciones en colaboración con embajadas hispanas, alianzas productivas con otras instituciones locales y europeas componen el panorama cultural de este período. También mayo fue un mes de actividad intensa junto a EUNIC, celebrando con nuestros compañeros europeos el ya tradicional Festival Cultural Europeo, la Muestra de Cine Europeo y la Carrera de la UE, que este año contó con más de tres mil corredores.

La actividad académica ha evolucionado ligeramente hacia la presencialidad y hoy por hoy impartimos casi el 60 % de nuestra actividad docente en las instalaciones del Instituto Cervantes de Brasilia. La actividad certificadora se ha mantenido a lo largo del período y podemos observar un leve crecimiento en el número de candidatos en edad escolar, producto, sin duda, de la labor divulgativa del equipo docente. Del mismo modo, y emparejado con ese crecimiento, podemos decir que estamos formando en español a niños y jóvenes, público que en años anteriores habíamos perdido casi por completo. De nuevo, el equipo docente a través de su buen hacer ha hecho posible la continuidad de un público fundamental para, a medio y largo plazo, afianzar los vínculos entre nuestros países.

También instituciones como ministerios, asociaciones de magistrados y abogados, escuelas privadas, así como empresas públicas de diferentes ámbitos, han depositado en el Instituto Cervantes la confianza necesaria para hacernos sus aliados en la enseñanza y el aprendizaje del español.

2023-2024 ha sido un año de recuperación y consolidación del espacio del Instituto Cervantes en la ciudad de Brasilia: con el trabajo de todo el equipo seguiremos avanzando y conseguiremos mejorar e incrementar la presencia del Instituto Cervantes en el Distrito Federal.

Raquel Romero Guillemas
Directora



BRASIL · CURITIBA
Rua Ubaldino do Amaral, 927
Alto da XV (Condomínio A Fábrika – Frente a Praça Expedicionário)
80045-150 Curitiba – PR
Tfno.: +55 41 33 62 73 20
informacuri@cervantes.es
http://curitiba.cervantes.es

Cumplidos diecisiete años en la ciudad, el Instituto Cervantes de Curitiba sigue marcando presencia con sus actividades académicas y culturales, colaborando con instituciones locales y representantes internacionales.

El eje del plan estratégico de la actividad académica se ha centrado en la mejora de los procesos de enseñanza y aprendizaje con el objetivo de consolidar al Instituto Cervantes de Curitiba como la institución de referencia para el estudio y difusión del español en diversos ámbitos de actuación. Gracias al esfuerzo conjunto de todas las áreas, se ha conseguido potenciar la imagen del centro en la ciudad, alcanzando alianzas que han proyectado la actividad académica y cultural en nuestro entorno. Potenciar la colaboración con las universidades privadas de la ciudad ha sido una de las líneas de actuación clave hacia las que el Área Académica ha dirigido sus esfuerzos: en 2024 se ha puesto en marcha la impartición de cursos en las instalaciones de la Universidad Positivo. Este hito inaugural ha abierto un camino en expansión que redundará en la ampliación de la actividad académica en el entorno. Gracias al énfasis puesto en la acreditación, se han ofrecido cursos de preparación para el DELE con un significativo aumento de matrículas en los cursos para distintos niveles. A su vez, es notable el incremento en la demanda por los cursos de acreditación de examinadores DELE.

Desde el punto de vista de la colaboración entre instituciones, cabe destacar la actividad académica realizada con EUNIC en el marco del Día Europeo de las Lenguas. En esta ocasión, el intercambio de experiencias didácticas congregó a más de veinte profesores de las instituciones europeas, que debatieron sobre el uso de la inteligencia artificial en el aula, entre otros asuntos.

En cuanto a la Biblioteca, empezamos el año con su bautismo el 20 de febrero de 2024, cuando pasó a llamarse Biblioteca Rosalía de Castro, el evento máximo de ese período. Como parte de las actividades del bautismo, destacan la apertura de la exposición



Bautismo de la Biblioteca Rosalía de Castro. De izq. a dcha.: el director del centro, Juan Manuel Casado Ramos, y el director del Instituto Cervantes, Luis García Montero.



Presentación del director de la Biblioteca Pública do Paraná en la actividad «Bibliotecario por un día», como parte de la Semana de Arte, Cultura e Literatura de la Secretaria Municipal da Educação.

«Galicia imaxinada nas revistas da emigración» y el concierto de la cantante española Sheila Blanco. Para el año 2024 organizamos algunas actividades referentes a Rosalía de Castro: la divulgación de su aniversario, la lectura de uno de sus poemas durante los homenajes en el Día de la Mujer, y está prevista la realización de actividades como el «Momento Rosalía» y el Día das Letras Galegas. En 2023, la Biblioteca participó en un *stand* de EUNIC Curitiba y en una mesa redonda sobre bibliotecas de institutos de lengua extranjera, como parte del I Festival da Palavra / I Salão do Livro para a Criança e Juventude, evento organizado por la Prefeitura de Curitiba, así como en la feria Semana Literária Sesc & Feira do Livro. Ya en 2024, la Biblioteca ha participado en las actividades organizadas por la sede: el club virtual E-LEemos y el cineclub «Cita con el cine». En abril lo hizo virtualmente, hablando sobre EUNIC y sobre el Instituto Cervantes, en el cierre del evento organizado por el grupo educacional Santa Cruz, VII Encontro Nacional do Núcleo dos Escritórios de Internacionalização e Redes. En el Día del Libro, la Biblioteca colaboró con la Lectura Continuada del Quijote, organizada por el Círculo de Bellas Artes en Madrid. Las actividades de ludoteca «Jugamos en español» y «Café con textos» se organizaron para el primer semestre de 2024 y la Biblioteca participó en el Día de las Américas y en ediciones del Festival da Palavra y de la Semana de Arte, Cultura e Literatura de la Secretaria Municipal da Educação.



Cartel de la actividad en conmemoración del Día Europeo de las Lenguas.



La profesora del Instituto Cervantes de Curitiba Cristina Fernández Busto atiende al público en el stand del centro en la Expo Turismo Paraná 2024.



Cartel de la actividad en conmemoración del Día de la Mujer de la Biblioteca del Instituto Cervantes de Curitiba.

En cuanto a la programación cultural del centro, hubo actividades en las áreas de literatura, cine y música, la mayoría presenciales. Siguiendo con la cultura gallega, realizamos una conferencia sobre el Camino de Santiago, junto con los Curitigrinos. Como miembro de EUNIC Curitiba, el centro participó en la Muestra Internacional de Cine, Géneros y Sexualidades; en el Festival da Palavra, con un *stand* de EUNIC Curitiba; y en la iniciativa «Mercado da Prudente: Navidad por el mundo». El escritor uruguayo Daniel Mella participó en un taller y una mesa redonda en la Semana Literária Sesc & Feira do Livro. El cine estuvo representado también con la muestra «Carlos Saura. Goya de honor» y una muestra de cortos de animación LGBT. La música contó con la presencia del grupo gallego de *jazz* Sumrrá. También organizamos otras actividades, como el taller «¡Buen viaje! Español para el turismo» en el evento Expo Turismo Paraná; conmemoramos el Día Internacional



El escritor uruguayo Daniel Mella imparte un taller en la 42.ª edición de la Semana Literária Sesc & Feira do Livro.



Profesores y coordinadores académicos de institutos europeos participan en el Día Europeo de las Lenguas en el Instituto Cervantes de Curitiba.



Presentación de música como parte de la iniciativa de EUNIC «Mercado da Prudente: Navidad por el mundo», en la Alianza Francesa de Curitiba.

de la Mujer, el Día del Bibliotecario y el Día del Libro; exhibimos el documental *Cortázar & Antín. Cartas iluminadas*; celebramos el Día de las Américas y participamos en las actividades y ferias tradicionales de la ciudad.

Rosa Sánchez-Cascado Nogales
Coordinadora general



BRASIL · PORTO ALEGRE
Rua João Caetano, 285 – Três Figueiras
90470-260 Porto Alegre – RS
Tfno.: +55 51 30 79 24 00
informapalegre@cervantes.es
http://portoalegre.cervantes.es

El ejercicio 2023-2024 en Porto Alegre ha tenido como centro neurálgico la inauguración y bautizo de la Biblioteca, uno de los espacios más emblemáticos de todos los centros y al que hemos dado en este caso el nombre de Rosa Chacel. La inauguración y puesta de largo de nuestra biblioteca se llevó a cabo en el mes de febrero, siendo todo un acontecimiento en la ciudad de Porto Alegre.

Contamos con la presencia del director del Instituto Cervantes, D. Luis García Montero; la secretaria general, D.ª Carmen Noguero Galilea; la directora de Cultura, D.ª Raquel Caleya Caña, y también con el director de Recursos Humanos, D. Manuel Segovia Vargas. A todos ellos los acompañaron medios de comunicación y autoridades, así como representantes del mundo de la cultura del estado de Río Grande del Sur: pintores, músicos, poetas y fotógrafos nos acompañaron a lo largo de una jornada llena de actividades que culminó con un concierto de piano y voz de la española Sheila Blanco, que puso imagen y dio voz a mujeres poetas pertenecientes a la generación del 27, casi siempre silenciadas y demasiadas veces olvidadas.

Contamos en otras ocasiones a lo largo del año con la presencia de escritores, comunicadores y músicos que supieron poner la cultura en español en un lugar privilegiado. Daniel Mella, Nicolás Ferraro, Velia Vidal, el cuarteto Sumrrá, la exposición «Arquitectura y feminismo. Sin principio ni fin», así como la participación del Instituto Cervantes en ciclos de cine organizados por EUNIC o por otras instituciones de la ciudad. Nuestro apoyo constante a los consulados generales de Uruguay y Argentina, entre otros, acabó completando un año intenso de actividad que tuvo un trágico colofón por las terribles inundaciones que en el mes de mayo asolaron la ciudad de Porto Alegre y el estado de Río Grande del Sur.

En el conjunto de la actividad académica, el período 2023-2024 mantuvo una sostenida mejora durante los primeros meses, quedando interrumpido en el mes de mayo por los fenómenos climá-



El escritor argentino Nicolás Ferraro firma libros en Casamundi, en Porto Alegre.

ticos extremos que se han vivido en esa zona del país. La relación con instituciones públicas y privadas para la impartición de cursos de español siguió aumentando hasta el punto de poder considerar que una gran parte de la actividad docente del centro de Porto Alegre está vinculada a los cursos para empresas e instituciones.

Algo similar ocurre con los DELE, exámenes que, junto con los que ofrece la plataforma en línea conocidos como SIELE, han experimentado un ligero incremento en los candidatos presentados y se trabaja para abarcar públicos nuevos tanto por su localización geográfica como por otras peculiaridades y especificidades propias.



Concierto del grupo Sumrrá en el PoA Jazz Festival de Porto Alegre.



Concierto «Mágica guitarra. Un instrumento, dos continentes» del músico Rafael Serrallet en Porto Alegre.

Hablamos de niños —candidatos a los diplomas escolares—, de oficiales y suboficiales del Ejército y cuerpos de seguridad del Estado brasileño —candidatos a los niveles B1 y B2—, o de estudiantes de Medicina y otras ciencias de la salud que tienen como objetivo especializaciones en forma de máster o doctorado en universidades argentinas en su mayoría.

Por su parte, la Biblioteca Rosa Chacel abrió de par en par sus puertas tras la exitosa inauguración del mes de febrero y presentó, además de nuevas adquisiciones de obras de actualidad, una colección especializada en la obra de la escritora vallisoletana que consta de ediciones en portugués de algunas de sus obras más representativas, de textos críticos y analíticos de las obras fundamentales de la autora y también, por supuesto, de obra original y estudios biográficos.



Las escritoras Giovanna Rivero e Irka Barrios conversan en la Feira do Livro de Porto Alegre.



Concierto «Musical Évora con Antonio Sanguinetti» en el Theatro São Pedro de Porto Alegre.

Hemos apostado por el público infantil y juvenil, por lo que se ha incrementado la colección destinada a esos lectores, del mismo modo que se ha iniciado una colección de juegos educativos con el mismo objetivo: atraer al público infantil y juvenil a la Biblioteca Rosa Chacel del Instituto Cervantes en Porto Alegre.

Con todo, hemos continuado fomentando y cultivando nuestra relación con organismos afines, la Biblioteca del Instituto cervantes de Porto Alegre mantiene e intensifica su colaboración con la Facultad de Biblioteconomía de la Universidad Federal, UFRGS, así como con bibliotecas públicas de la ciudad, además de la Feria del Libro de Porto Alegre.



Mesa redonda «Mujeres negras en diálogos literarios», con Velia Vidal, Nathallia Protazio y Juliane Vicente, con motivo de la Feira do Livro de Porto Alegre.



Velia Vidal Romero durante el 12.º Seminario Internacional de Bibliotecas «Para vernos mejor – enfoque étnico diferencial en contextos bibliotecarios y en la promoción de la lectura», en el marco de la Feira do Livro de Porto Alegre.



Luis García Montero en la inauguración de la Biblioteca Rosa Chacel del Instituto Cervantes de Porto Alegre.

A pesar del terrible impacto que tuvieron, tienen y seguirán teniendo las inundaciones del mes de mayo en la economía de la ciudad y del estado, a pesar de la desolación y la incertidumbre que han causado en la población y a pesar de la desviación de recursos económicos hacia inversiones prioritarias, el pueblo gaucho se está recuperando y el Instituto Cervantes en Porto Alegre retomará su actividad, tanto en el centro como en la ciudad, y volverá a ser lo que lo distingue: un centro de excelencia tanto en la impartición de cursos y la certificación como en la organización y apoyo de actividades culturales significativas, además de un lugar de encuentro, charla y lectura.

Sabemos que todos y cada uno de los gestos y de los esfuerzos realizados hasta el momento son necesarios para que poco a poco consigamos recuperar y mejorar nuestra imagen y nuestra presencia en la ciudad de Porto Alegre.

Raquel Romero Guillemas
Coordinadora general



BRASIL · RECIFE
Av. Gov. Agamenon Magalhães, 4535
Derby
50070-160 Recife – PE
Tfno.: +55 81 3334 0450
cenrec@cervantes.es
http://recife.cervantes.es

El Instituto Cervantes de Recife se afianza en la ciudad como referente de la cultura en español por medio de una variada programación que muestra la diversidad y pluralidad de la dimensión cultural hispana. Para afrontar este reto cuenta con la colaboración de las instituciones locales más representativas que permiten establecer puentes con la rica cultura del entorno.

En el ámbito cinematográfico, el Instituto ha organizado diferentes muestras en espacios emblemáticos de la ciudad, entre las que destacan «Carlos Saura. Goya de honor» en el Teatro Cine Parque y «Espacio femenino. Imaginarios alborotados» en el Cinema de la Universidad Federal de Pernambuco, que sirvió de discusión entre los estudiantes de la universidad. Con la película *Mi vacío y yo*, el centro participó junto a Aliança Nacional LGBTI+ del Día de la Visibilidad Trans. Con el afán de difundir el cine hispano más allá de Pernambuco, llevamos la muestra «Nuevo cine iberoamericano» al tradicional Cineteatro São Luiz de la ciudad de Fortaleza.

La Biblioteca mantiene la actividad de cinefórum con películas hispanas ayudada por un mediador-profesor. Continúan las proyecciones en el canal Vimeo: *Embrujo*, para celebrar el Día del Cine Español, o el ciclo «La proyección de las Alamedas (1973-2023)», con el que nos sumamos a las actividades del 50 aniversario del inicio de la dictadura militar chilena, entre otros.

Continúa la exitosa colaboración con el proyecto «Yerma atemporal», propuesta que da un nuevo significado al texto original de Lorca y pretende ser una reflexión de la mujer en la sociedad contemporánea. En abril participamos del Festival Internacional de Magia en el teatro Santa Isabel, en el pudimos disfrutar con la maestría del mago Juan Colás.

La Biblioteca aumenta cada año su acervo con novedades. Cuenta en la actualidad con más de 8.000 títulos entre películas, revistas, vídeos y libros para ofrecer a sus usuarios y a los numerosos estudiantes que se acercan a través de las visitas guiadas

que se ofrecen a escuelas y universidades de Pernambuco y otros estados del Nordeste.

Sus actividades son muy variadas: desde su participación en los clubes de lectura y cineclubes virtuales organizados por el Departamento de Bibliotecas y Documentación, hasta recientes y muy productivas colaboraciones con agentes locales. De este modo, con ocasión del Día Internacional del Libro y del Derecho de Autor, se organizó junto a la Biblioteca Pública del Estado de Pernambuco el encuentro «Diálogo entre lenguas: la traducción poética de Miguel Hernández», con el profesor Wellington de Melo, además de continuar con la tradición de regalar rosas y marcadores de páginas a todos los asistentes que se acercaron para celebrar esta fecha.



Cartel promocional del encuentro literario «Novas travessias».



Los magos Juan Colás y Smayfer Martínez en el Festival Internacional de Magia.

A raíz de la visita del director, Luis García Montero, a la ciudad de Recife, se inauguró un nuevo proyecto junto a la Academia Pernambucana de Letras: «Nuevas travesías». Se trata de encuentros mensuales que propician el acercamiento entre la cultura hispana y la pernambucana. Si en el primero de ellos se habló de mujer y poesía, en el segundo encuentro presentamos «Recife, ciudad cervantina».

Un año más y junto a los centros culturales oficiales europeos celebramos el Día de Europa con una feria académica-cultural de entrada gratuita para todos los públicos y con una muestra de cine en el espacio Derby de la Fundaj.

En el área académica, la planificación de la transformación digital de los centros, una formación docente continuada y una reflexión conjunta sobre las distintas modalidades de enseñanza y sus posibilidades de articulación para construir una enseñanza de calidad siguen siendo aspectos clave en nuestra actuación.



Representación escénica del proyecto teatral «Yerma atemporal».



Cartel promocional de la muestra de cine «Homenaje a Carlos Saura» en el Instituto Cervantes de Recife.



Cartel promocional de la jornada académico-cultural «Mercado europeo».



Celebración del Día del Libro. De izq. a dcha.: Renata Lapenda, gerente general de BPE, la directora del Instituto Cervantes de Recife y el profesor Wellington Melo.



La directora del Instituto Cervantes de Recife y el director de Relaciones Internacionales de la UFPE firman el convenio de colaboración entre ambas instituciones.

Avanzado 2024, se observa una tendencia creciente de los cursos presenciales frente a los cursos por videoconferencia. No obstante, y debido a las distancias entre los estados, nos esforzamos en ampliar el alcance de la oferta de cursos en línea en los estados adscritos por medio de una intensa labor de promoción, iniciada por el equipo del centro con acciones coordinadas de comunicación o comercialización en las redes y en la web.

En el ámbito de la certificación, el DELE se mantiene como el certificado de más prestigio y sigue siendo una piedra angular en la gestión del centro. Por ello, nuestro reto es abrir nuevos centros examinadores DELE en el Nordeste brasileño. En este momento se está concluyendo el proceso para reactivar centros en Natal y Fortaleza y abrir otros nuevos en Belém, Petrolina y Alagoas.



Cartel promocional del cinefórum del Instituto Cervantes de Recife.

En septiembre el profesor Jorge Martí Contreras impartió un taller de dinámicas teatrales que sirvió para afianzar los lazos entre los instructores del centro y los alumnos. Además, en noviembre se celebró el II Intercambio de Buenas Prácticas, en el que los profesores del Instituto Cervantes de Recife y de instituciones homólogas tuvieron la oportunidad de promover la práctica reflexiva y el desarrollo profesional desde la acción.

Suscribiéndonos a la apuesta de Pernambuco por la internacionalización, el Instituto participó en noviembre en el Congresso Internacional de Relações Internacionais de Pernambuco (CIRIPE), organizado por la Facultad Damas, y en el IV Fórum de Internacionalização, de la UFRPE.

En virtud del reciente convenio firmado con la Universidad Federal de Pernambuco, iniciamos el programa de seminarios de didáctica de ELE en colaboración con dicha universidad, adaptado a un público externo, iniciativa que surge a raíz del Proyecto de Residencia Pedagógica del curso de Letras Español de dicha universidad en un seminario de didáctica. A través de la formación continua de docentes se pretende capacitar al equipo académico y dotar a futuros profesores de ELE de una formación teórico-práctica completa.

Para terminar, y con el fin de difundir y potenciar la actividad académica tanto de cursos como de certificación del Instituto Cervantes, desde Dirección se vienen manteniendo reuniones presenciales y virtuales con universidades y diferentes secretarías de Cultura y Educación de los diferentes Estados adscritos al centro de Recife.

Rosa Sánchez-Cascado Nogales
Directora



BRASIL · RÍO DE JANEIRO
Rua Visconde de Ouro Preto, 62
Botafogo
22250-180 Río de Janeiro – RJ
Tfno.: +55 21 3554 5910
adx3rio@cervantes.es
adx4rio@cervantes.es
http://riodejaneiro.cervantes.es

El centro de Río de Janeiro, durante el curso 2023-2024, consolidó la tendencia a la recuperación de la actividad lectiva, la fidelización de alumnos y la recuperación del número de horas/alumno. En este sentido, hemos firmado acuerdos con diversas instituciones, tanto con empresas transnacionales como con proyectos educativos de instituciones públicas que han adoptado el AVE Global como libro digital, así como con colegios privados de secundaria, ofreciendo clases de español en el horario extraescolar. Acciones que, unidas al trabajo de fidelización de alumnos y al crecimiento sostenido de los cursos particulares, han conseguido que el centro supere tanto los datos de actividad como los ingresos de 2019, previos a la pandemia. Respecto a la actividad certificadora, el centro tuvo un ligero descenso en los inscritos DELE respecto al ejercicio anterior, tendencia que se percibió en todos los centros del país, y que procuramos amortiguar con la apertura de nuevos centros examinadores en colegios de secundaria y con la negociación de acuerdos comerciales con franquicias de academias de lenguas. El resultado positivo de las acciones emprendidas para la recuperación de la actividad certificadora podemos apreciarlo por el alto índice de inscritos en el SIELE en nuestro centro. Dentro de la actividad formativa recuperamos el Simposio de Lengua y Literatura, en su sexta edición, y celebramos la primera Jornada Didáctica Río del Instituto Cervantes y la Editorial Difusión, con asistencia de más de un centenar de docentes que pudieron hacerlo de forma bimodal (presencial y en línea).

Seguimos afianzando las colaboraciones con festivales de cine brasileños y españoles, conectando a profesionales y temáticas de interés; destacamos la coordinación, junto con la Embajada de España, de la participación de Javier Mariscal en la gala de apertura del Festival do Rio, con la película *Dispararon al pianista* (Fernando Trueba y Javier Mariscal, 2023); también en esta edición conseguimos incorporar a la programación oficial el Día del Cine Español. Nuestro centro fue nuevamente sede del Festival Hell de Janeiro;

proyectamos el ciclo «Cuerpo, destrucción y muerte en el cine argentino de terror contemporáneo», con participación del Consulado de Argentina. Enmarcado en el Día de la Conciencia Negra, programamos el ciclo de cine «Transatlántidas. La tercera raíz africana». Fuimos partícipes del Festival Curta Cinema, con la sección «Panorama latinoamericano»; asimismo, colaboramos con el Festival Internacional Pequeño Cineasta, con el director argentino Carlos Gil, que impartió el taller de cine en el aula para docentes.

Entre las actividades de literatura y pensamiento, presentamos el proyecto «Nomadismos», en coordinación con el Instituto Cervantes de São Paulo, una serie de mesas redondas sobre poesía y feminismos del siglo XXI, organizadas por Teresa Arijón y Bárbara Belloc, con la participación de Heloísa Teixeira, Numa Ciro, Ángela Melim, Jorge Monteleone y Rodrigo Labriola.

En la Biblioteca Nélida Piñon, dentro del ciclo «Huellas iberoamericanas», dialogamos con el novelista uruguayo Daniel Mella



La profesora del Instituto Cervantes de Río Belén García Llamas imparte un curso de formación a profesores de secundaria del CEPT Zilca Lopes da Fontoura.



Performance del colectivo La Perereka en la inauguración de la exposición «Arquitectura y feminismo».

y presentamos los libros *O cento voando*, de Ánxela Lema París y Andrea Nunes Brións, y *Con Barthes*, de Alberto Giordano. La investigadora Érica Sarmiento presentó *Vozes migrantes no século xx. Relatos da imigração espanhola no Rio de Janeiro* y celebramos el Día del Bibliotecario con el profesor Felipe Martínez Arellano de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), que impartió conferencias en la Biblioteca Nacional Brasileña, en la Universidad Federal de Río de Janeiro (UNIRIO) y en el Instituto Cervantes. Además, colaboramos con Fundación Biblioteca Nacional de Brasil, el Consejo Regional de Bibliotecas de la 7.ª Región (CRB-7), el Departamento de Biblioteconomía de la Universidad Federal de Río de Janeiro (UNIRIO) y la Red de Bibliotecas y Centros de Información de Arte del Estado de Río de Janeiro (REDARTE/RJ).

En el área de las artes plásticas y arquitectura, organizamos las exposiciones «Sala de mapas», de Pablo Sycet, y «Arquitectura y feminismos. Sin principio ni fin», que presentamos en el Instituto de Arquitetos do Brasil; en la inauguración se presentó una *performance* artística del colectivo La Perereka liderado por Laura Corcuera, y un coloquio con Marcela Abla, Semíramis González y Mara Sánchez.



Concierto de Karmento en el auditorio del Centro Cultural da Justiça Federal de Río de Janeiro.



Mesa redonda «Feminismos del siglo XXI: género, raza, clase, identidad» dentro del proyecto «Nomadismos». De izq. a dcha.: Numa Ciro, Heloísa Teixeira, Laura Klein y Bárbara Belloc.



Inauguración de la exposición «Sala de mapas», de Pablo Sycet, en el Instituto Cervantes de Río.



Inauguración de la exposición «Rostro de mulher». De izq. a dcha.: Ángel Vázquez Díaz de Tuesta, cónsul general España; Emanuele Sanuto, productora; Mariana Xavier, coordinadora Secretaría de la Mujer; Nara Couto, cantante; Aline Pereira, gestora cultural del Cervantes; José Vicente Ballester, director del centro, y Jarsom Wayans, comisario de la exposición.



Monica Biel durante la representación de «A lingua mae» en el Instituto Cervantes de Río de Janeiro.



Inauguración del Festival do Rio con la película española «Dispararon al pianista». De izq. a dcha.: José Vicente Ballester, director del centro; Ángel Vázquez Díaz de Tuesta, cónsul general de España; Javier Mariscal, diseñador; José Miguel de Lara Toledo, agregado cultural Embajada de España, y Javier Martínez, directivo.

En el apartado de música y artes escénicas, destaca la actuación de Karmento, que completó el aforo del teatro del Centro Cultural da Justiça Federal. Como celebración del Día de la Mujer, coorganizado con la Embajada de España, se presentó en nuestro centro un debate sobre «La sexualización de la mujer en el arte» con la participación de Karmento, Louise Freire y Fátima Lima. Igualmente celebrados por el público fueron los conciertos del guitarrista Pablo Vares y el del compositor y violoncelista Lucas Duarte, acompañado al violín por Paloma Pitaya. La representación teatral de «A língua mãe» (*La lengua madre*, de Juan José Millás), con traducción e interpretación de Monica Biel y dirección de André Paes Leme, agotó las entradas de nuestro espacio multiusos. Entre los proyectos multidisciplinares destaca la conferencia «España afro» con el director del Centro Cultural Espacio Afro (Madrid), Yeison García, y hemos iniciado el proyecto «Laboratorio afrodiaspórico de memoria, creación y patrimonio», que se prolongará de junio de 2024 hasta el año 2025, coorganizado junto al Centro Cultural Espacio Afro (Madrid), la Embajada de España, AECID, el Museo Afro de Colombia y el Museo de Cultura e Historia Afrobrasileñas - MUHCAB, con itinerancia internacional (Brasil/Río, Colombia, España y República Dominicana).

Con el clúster de EUNIC en Río de Janeiro seguimos organizando las jornadas «Fala Europa!», para promocionar actividades culturales y educativas en distintas áreas de la ciudad, y participamos en el Día de Europa y en el Día Europeo de las Lenguas con el debate moderado por la periodista Leila Sterenberg «El poder en la punta de la lengua: lenguaje inclusivo y el acto de nombrar las cosas».

José Vicente Ballester Monferrer
Director



BRASIL · SALVADOR
Avenida Sete de Setembro, 2792
Ladeira da Barra
40130-000 Barra - Salvador – BA
Tfno.: +55 71 3797 4667
censalb@cervantes.es
http://salvador.cervantes.es

El Instituto Cervantes se ha convertido, en su extensa y consolidada trayectoria en la ciudad de Salvador, en un referente del mundo hispano. La presencia institucional en la ciudad se ha consolidado notablemente como un espacio cultural y educativo de encuentro, intercambio y aprendizaje, aumentando progresiva y ampliamente su visibilidad en Salvador de Bahía y convirtiéndose en un referente de la cultura en español con la participación de destacados representantes de la vida cultural local.

En el año 2023 ha habido un aumento del 3 % en los ingresos por la actividad académica del centro y un 14,7 % de aumento del número de horas/alumno con respecto al año anterior.

Se ha alcanzado un grado de autofinanciación del 35 % en 2023, habiéndose marcado un objetivo de 29 % para 2024. Durante el año 2023 los centros del Instituto Cervantes en Brasil concluyeron el proceso de transferencia del personal a la nueva figura de representación diplomática extranjera. Durante el año 2024 se han iniciado las últimas gestiones administrativas para el cierre definitivo y de cuentas corrientes de la Associação Hispano Brasileira Instituto Cervantes.

La presencia de las actividades del Instituto en los medios de comunicación locales y nacionales ha continuado siendo muy destacada tanto en el 2023 como en el presente año 2024, con la introducción y difusión de nuevos y variados contenidos académicos y culturales, adaptándolos a las necesidades de demanda de nuestro público objetivo.

En el marco de las relaciones institucionales, cabe destacar los acuerdos de colaboración con las instituciones y empresas de nuestro ámbito territorial, principalmente el acuerdo firmado en 2024 con el Gabinete Português de Leitura da Bahia, para la difusión y cooperación en las actividades académicas y culturales del centro. También se han desarrollado acciones culturales basadas en los convenios ya existentes con el Ayuntamiento de Salvador, la Secretaría de Cultura del Estado de Bahía, la Orquesta Sinfónica de Bahía, el Teatro Castro Alves y la Delegación de la Unión Europea en Brasil.



Reunión de Trabajo con el secretario de Estado de Cultura, Bruno Monteiro; el cónsul general de España en Bahía, Ignacio Pérez Cambra; el consejero cultural de la Embajada de España, José Miguel de Lara, y el director del Instituto Cervantes de Salvador, Daniel Gallego Arcas.



Día del Niño en el Instituto Cervantes de Salvador.



Recepción del alcalde de Salvador, Bruno Reis, y la Corporación Municipal del Ayuntamiento al director del Instituto Cervantes de Salvador, Daniel Gallego Arcas, y al cónsul general de España en Bahía, Ignacio Pérez Cambra.



Cartel promocional del concierto sinfónico «Un brindis: Brasil-España», con el cantaor Antonio el Turry y el pianista Juan Carlos Garvayo.



4.ª edición de «Cartografías hispano-latino-americanas: voces de mujeres» en el Instituto Cervantes de Salvador.



El presidente de la Academia de Letras Bahiana, Ordep Serra, participa en las actividades de celebración del Día del Libro en el Instituto Cervantes.

Del mismo modo, la colaboración estrecha con los consulados de las representaciones de España y Argentina ha consolidado las relaciones en el ámbito cultural. La actividad del clúster EUNIC Salvador continúa en la senda de expansión y de colaboración entre las tres instituciones que lo integran en esta ciudad: Aliança Francesa, Goethe Institut e Instituto Cervantes, este último ostentando desde 2022 la presidencia del clúster.

Desde la renovación del espacio de la Biblioteca del centro, este se ha convertido en un lugar de encuentro multidisciplinar y de ocio para los usuarios. Se ha ampliado considerablemente el fondo bibliográfico, adaptando contenidos y materiales para ofrecer a nuestros usuarios. Del mismo modo, estas nuevas instalaciones han permitido organizar actividades culturales y de extensión bibliotecaria con mucha aceptación por parte del público.

Se ha finalizado en 2024 la renovación integral de todos los espacios del edificio del centro, concluyendo este año las zonas comunes de administración, secretaría, sala de profesores y aulas, mejorando destacadamente la imagen del centro y convirtiendo el inmueble y sus instalaciones en un referente en la ciudad de centro cultural actual, moderno y adaptado a las nuevas tecnologías.

En el último trimestre de 2023, el centro celebró un gran concierto de música sinfónica española y flamenco con la participación del pianista y premio nacional de música Juan Carlos Garvayo, junto con el cantaor de flamenco Antonio el Turry. También se celebró el festival Muestra de Cine: Cine Horror de la ciudad, con un notable éxito de público.

Las actividades culturales señaladas del año 2024 se iniciaron con el programa «M de mujer», destacando el 4.º Encuentro de Autoras de Bahía, en el que se establecen diálogos entre autoras que transitan entre las literaturas de lengua española y portuguesa a través de la traducción, la difusión y la propia escritura. El Congreso Internacional de Historia en conmemoración de los 400 años de ocupación holandesa y la posterior recuperación de la ciudad



Firma del convenio de colaboración con el Gabinete Português de Leitura da Bahia. De izq. a dcha.: el presidente, Daniel Bento; el cónsul general de Portugal, Jorge Fonseca; la presidenta del Consello da Cultura Galega, Rosario Álvarez Blanco; el cónsul general de España en Bahía, Ignacio Pérez Cambra, y el director del Instituto Cervantes de Salvador, Daniel Gallego Arcas.

por la Corona hispano-portuguesa en 1625 ha sido un referente importante en la ciudad a nivel académico tanto para estudiantes universitarios como investigadores. La 10.ª edición de la Muestra de Cine Europeo en conmemoración del Día de Europa ha supuesto una continuidad en las actividades realizadas conjuntamente por los centros culturales europeos de Salvador y los miembros del clúster EUNIC. La exposición de Issa Watanabe en la Galeria da Cidade de Salvador ha afianzado notablemente la colaboración del Ayuntamiento de Salvador con el Instituto Cervantes. Del mismo modo, la exposición de José Morea (1951-2022), como representante excepcional del expresionismo y máximo exponente de la pintura conceptual con su lenguaje único y renovador, ha supuesto un punto de partida en las estrechas relaciones con la Escuela de Bellas Artes de Bahía.

Durante 2023 y 2024 se han realizado también charlas, clubes de lectura y de conversación, así como la celebración del Día del Libro en nuestra Biblioteca José García Nieto, con una serie de actividades en torno a la obra universal de Gabriel García Márquez *Cien años de soledad*, con un notable éxito de participación por parte de alumnos y amigos del centro.

Como referentes en enseñanza y formación en español, continuamos afianzando la relación tanto con las instituciones homólogas del Instituto Cervantes en Salvador como con las instituciones locales, universidades y asociaciones de profesores de español.

Daniel Gallego Arcas
Director



BRASIL · SÃO PAULO
Av. Bernardino de Campos, 98 – 1.º piso 04004-040
Paraiso – São Paulo (Metro Brigadeiro)
Av. Paulista, 2439 - Planta baja - 01311-300
Bela Vista – São Paulo (Metro Consolaçao)
Tfno.: +55 1135 04 1000
censao@cervantes.es
informasao@cervantes.es
http://saopaulo.cervantes.es

Desde 2023, el espacio virtual creado —donde los usuarios y alumnos del centro pueden realizar su matrícula o cualquier otro trámite desde la modalidad «en línea»— sigue en pleno funcionamiento. Para aquellas actividades en las que se requiere estar presente se han remodelado los espacios de la Biblioteca Francisco Umbral, el salón de actos, las salas de exposiciones y la sala o aula de descanso.

La actividad académica en su conjunto ha mostrado una clara tendencia de crecimiento durante el curso académico actual, si bien no se han alcanzado todavía las cifras prepandemia.

Destaca de manera significativa el impulso que siguen teniendo los cursos en línea a través de la plataforma AVE. Esta tendencia hacia la educación digital resulta clave en un contexto social globalizado, que ha tenido como consecuencia que se haya ampliado nuestro público meta. En este sentido, se ha dado un impulso a las herramientas virtuales ya implementadas, tanto para las matrículas, la atención y las consultas de los usuarios, como para atender al aspecto académico mediante el acceso a contenidos y recursos en la plataforma Moodle.

También se ha seguido la línea emprendida para potenciar la imagen del Instituto y transmitir una identidad más moderna y acorde con las tendencias actuales. En esta dirección, se han realizado diversas campañas publicitarias adicionales y se ha profundizado en la renovación de la imagen promocional en redes sociales, con una gestión más activa del *marketing* digital, para dar mayor visibilidad a la institución.

Se ha dado continuidad a los esfuerzos por ampliar la oferta de cursos y programas formativos, para lo que se han llevado a cabo acciones con el objetivo de atraer al público presencial ofertando minicursos, con gran éxito de afluencia, y organizando eventos festivos para los estudiantes.

En cuanto a la certificación, se han llevado a cabo reuniones con nuevos centros y experimentaciones (DELE, SIELE) con la intención



Remodelación del auditorio y del espacio de descanso/aulas en el Instituto Cervantes de São Paulo.



Asistentes al club del libro sobre «La casa de la belleza», de Melba Escobar, en la Biblioteca Francisco Umbral.

de dar un impulso a esta actividad y tener una mayor proyección en el entorno, que ha redundado en la captación de nuevos centros educativos.

La Biblioteca Francisco Umbral obtuvo buenos resultados en sus actividades de animación a la lectura: se realizaron 94 encuentros de los círculos de lectura, con una participación media de 15 personas por sesión; 24 encuentros quincenales de «Lecturas de filosofía en español», con una participación media de 20 personas; y 24 sesiones dedicadas a la poesía en «Viernes de poesía», con una media de participación de 12 lectores. El «Club del libro», realizado cada dos meses, fue la actividad con más participación presencial. Como todos los años, conmemoramos el Día de las Letras Gallegas y el Día Europeo de las Lenguas.

La actividad cultural del centro en este período ha estado dirigida a la captación y fidelización de nuevos públicos, así como a la programación en colaboración con instituciones locales con el objetivo de ampliar nuestra presencia en la ciudad. Se presentaron ciclos de cine presenciales: «Espacio femenino», la «Muestra de joven cine español contemporáneo» o el «Ciclo de cine cubano». Por otro lado, se proyectó *El caso Padilla*, de Pavel Giroud, en colaboración con el cineclub de la Universidad de São Paulo (CINUSP), y *Embrujo*, de Carlos Serrano de Osma, por la celebración del Día del Cine Español, en colaboración con la Asociación Benéfica Rosalía de Castro; y, más recientemente, el documental *Trance* sobre la vida de Jorge Pardo, quien conversó con el público asistente y ofreció una clase magistral. Por otro lado, se participó en varios ciclos en línea del canal Vimeo propuestos por la sede.



Cartel promocional del minicurso «Viaje por España a través de las pinturas de Joaquín Sorolla», impartido por el profesor Jorge Míguez Paz.



Publicidad del evento académico «La fiesta» en el Instituto Cervantes de São Paulo.



Cartel promocional de actividades culturales con motivo de la Presidencia española del Consejo de la UE en el Instituto Cervantes de São Paulo.



Cartel promocional de la mesa redonda y performance «Cuando nadie se acuerde: narración oral, memoria y resistencia» en el Instituto Cervantes de São Paulo.



La artista Karmento durante el encuentro «Música, género y otras partituras» en el Instituto Cervantes de São Paulo.



Exposiciones con motivo del Mes de la Mujer: «Desnudando la feminidad», de Noemí Carpu, y «Rebel&Arte», de Erika Robledo, en el Instituto Cervantes de São Paulo.

En el área de música se organizó el concierto del guitarrista español Rafael Serrallet «Mágica guitarra. Un instrumento, dos continentes» y el concierto de *jazz* de Sumrrá, ambos en gira por Brasil y financiados por INAEM. De gran acogida por el público paulista fueron los conciertos de Karmento y Bru Ferri, en los que se contó con la colaboración de SESC y el patrocinio de la Embajada de España en Brasil.

Se dedicó un espacio al debate sobre literatura contemporánea, con dos mesas redondas coordinadas por el colectivo Nomadismos: «Escribir en primera persona: narrativa, no-ficción y discurso de género» y «Poesía oral en el siglo XXI: del anonimato al nombre propio», y la presentación del programa «Cuando nadie se acuerde, narración oral, memoria y resistencia».

La actividad cultural en colaboración con los consulados generales hispanoamericanos en São Paulo continuó este año con la programación de ciclos de cine, conciertos y exposiciones. Destacamos «São Paulo habla español», proyecto que evidenció la riqueza y diversidad cultural de Ecuador, España, Chile, Colombia, México, Uruguay, Paraguay y Perú.

El centro de São Paulo cuenta con una sala de exposiciones con una ubicación privilegiada en plena avenida Paulista, en la que a lo largo del año se inauguraron exposiciones como «Rebel&Arte», de Erika Robledo, y «Desnudando la feminidad», de Noemí Carpu, organizadas en el marco del Mes de la Mujer, y la exposición de fotografía «Anaqronías», de Juan Cerón, una interpretación contemporánea del *Quijote*, exhibida con motivo del Mes del Libro, entre otras.

Juan Manuel Casado
Director

CANADÁ





CANADÁ · CALGARY
School of Languages, Linguistics,
Literatures and Cultures
University of Calgary
Aula Cervantes de Calgary
Craigie Hall D 209
2500 University Drive N.W.
Calgary, AB, T2N 1N4
Tfno.: 1-403- 220-2830
aula.calgary@cervantes.es

Durante este curso académico hemos seguido trabajando en la información y promoción de los exámenes DELE en Canadá. En noviembre del 2023 administramos la convocatoria DELE en cuatro centros. Un total de 52 estudiantes se presentaron a los exámenes.

En la convocatoria DELE de abril y mayo de 2024 se han inscrito 449 candidatos en Canadá repartidos entre 15 centros de examen. En abril se presentaron 35 estudiantes y en mayo 414 alumnos. La convocatoria de mayo es la más solicitada de todas en este país.

En Montreal tuvimos 138 estudiantes en la convocatoria DELE de mayo. En Calgary un total de 124 alumnos participaron en los exámenes, y en Edmonton fueron 73 los candidatos. Hemos tenido más candidatos DELE en Montreal que en Calgary, aunque Alberta sigue siendo la provincia con más estudiantes matriculados en Canadá (197 candidatos de un total de 414 en la convocatoria de mayo).

En general, seguimos viendo un gran interés en los exámenes escolares. Hemos tenido un total de 347 alumnos examinándose de los DELE escolares. El A2/B1 escolar es el examen con más éxito (283 alumnos), seguido del A1 escolar (64 estudiantes) y del B2 (43 candidatos en la convocatoria de mayo).

Seguimos insistiendo a los colegios y distritos escolares en que se conviertan en centros de exámenes, para que puedan administrar los exámenes en sus instalaciones y con su personal acreditado. Hemos abierto un centro DELE en Ontario, Toronto French School, que ha participado en la convocatoria de mayo.

En nuestra labor del DELE colaboramos muy activamente con la Universidad de Calgary (institución con la que estamos asociados), las escuelas privadas de Calgary, los colegios bilingües de Alberta (lnternational Spanish Academies) y los centros de examen DELE canadienses.

Somos también socios de cinco instituciones importantes que nos ayudan con la promoción de nuestra lengua y cultura: la Sección de Español e Italiano de la Universidad de Calgary, el consor-



Público del Festival de Cine Europeo de Calgary, antes de entrar a la proyección de la película «Ramona».



Proyección en el Festival de Cine Europeo de Calgary de la película «Ramona».

cio de la provincia de Alberta para la enseñanza del español, el consorcio de colegios bilingües de Alberta (lnternational Spanish Academies), la Asociación Canadiense de Hispanistas y el Festival de Cine Europeo de Calgary.

EL SIELE es otra de las líneas estratégicas en las que estamos trabajando y una opción para muchas instituciones. Agradecemos la ayuda del embajador de España en Ottawa, D. Alfredo Martínez Serrano, en la promoción de estos exámenes y del DELE.

En Montreal agradecemos al cónsul, D. Ernesto de Zulueta Habsburgo-Lorena, y al canciller, D. Santiago Muñoz Alcón, la promoción del DELE y el uso de las instalaciones del consulado para la realización de estos exámenes. Igualmente, agradecemos a nuestro colaborador D. Javier Lloro la labor que desempeña en la promoción y organización de los exámenes DELE en Quebec.



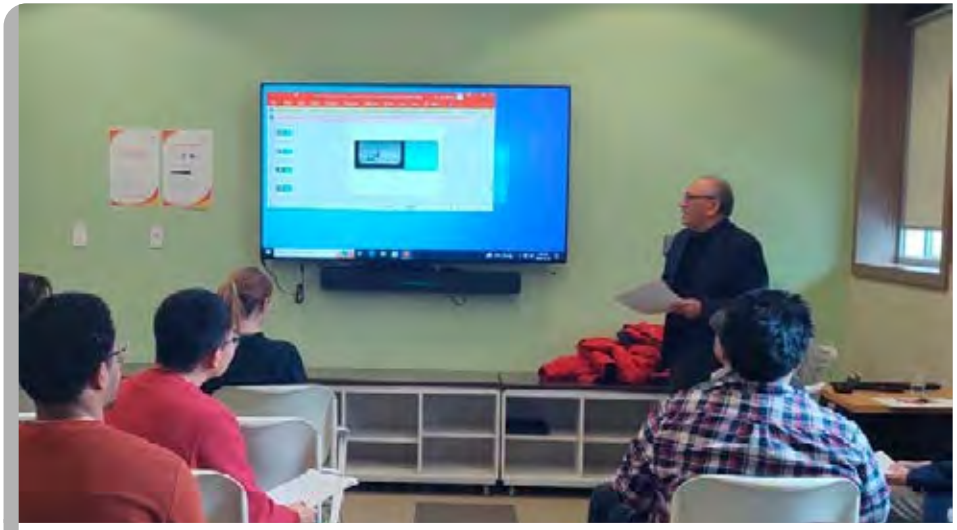
Javier Lloro, colaborador del Aula Cervantes de Calgary, con los alumnos del Instituto Español de Montreal, después de la presentación del DELE escolar.



La Dra. Fresia Sánchez dio la bienvenida al público de la Jornada de Poesía Hispana celebrada en el Centro de Tertulia de la Universidad de Calgary.



Cartel promocional de la Jornada de Poesía Hispana celebrada en el Centro de Tertulia de la Universidad de Calgary.



El Dr. Luis Torres recitó sus poemas inéditos en la Jornada de Poesía Hispana celebrada en el Centro de Tertulia de la Universidad de Calgary.



La profesora Lourdes Gay y estudiantes del Collège Brébeuf de Montreal posan con sus diplomas DELE.

Entre las actividades culturales podemos destacar nuestra colaboración en el Festival de Cine Europeo de Calgary, que cada año tiene un rotundo éxito. La película española *Ramona,* de la directora Andrea Bagney, ha sido patrocinada por SPAIN arts & culture, de la Embajada de España en Ottawa. Otra actividad en la que participamos es la Jornada de Poesía Hispana de la Universidad de Calgary, organizada por la Dra. Fresia Sánchez. Este año la hemos celebrado en el Centro de Tertulia de la Universidad de Calgary con estudiantes, profesores y poetas de la comunidad.

Finalmente, nos gustaría también agradecer la ayuda a todas las instituciones y personas que nos apoyan con la labor del Instituto Cervantes: a las secciones de Español, Italiano y Francés de la Escuela de Lenguas, Lingüísticas, Literaturas y Culturas de la Universidad de Calgary, especialmente a los profesores de español; al embajador de España en Canadá, D. Alfredo Martínez Serrano; al consejero de SPAIN arts & culture, D. Álvaro de Travesedo de Mora; a la agregada del Ministerio de Educación y Formación Profesional, Dña. Pilar Álvarez Júlvez; a los asesores del Ministerio de Educación en Alberta, D. Miguel Hernáiz Lasanta, y en Washington, D. Luis Suárez de Benito; a nuestro colaborador del Instituto Cervantes en Quebec, D. Javier Lloro; a los colegios y centros de examen DELE; a la Asociación Canadiense de Hispanistas; al Festival de Cine Europeo de Calgary; y a D. Jorge Romberg, con sus programas de radio en español.

Melania Pascual Salcedo-Sáez
Profesora responsable

ESTADOS UNIDOS





ESTADOS UNIDOS · ALBUQUERQUE
National Hispanic Cultural Center
Pete V. Domenici Education Center (edificio 8)
1701 4th St. SW
Albuquerque, NM 87111
Tfno.: 1-505-724-4777
adxabq@cervantes.es
http://albuquerque.cervantes.es

El Instituto Cervantes de Albuquerque y su extensión de El Paso han consolidado en 2023 una tendencia que se había iniciado poco a poco en 2021, tras la pandemia. En el aspecto académico, se trata de la expansión de clases ELE por diversas ciudades y países que están en su zona de influencia. En ese sentido, se ha intensificado nuestra presencia en Jamaica, con la continuación del acuerdo que firmamos con la Fundación España Jamaica y ampliando el número de hoteles de la cadena RIU donde ofrecemos nuestros cursos especiales de español para trabajadores de la hostelería, en los que hemos llegado a los 150 alumnos. Este año hemos aumentado el número de cursos en nuestros servicios a Repsol en Houston y también han funcionado (mejor que en su modalidad presencial) nuestras clases en El Paso. Respecto a la certificación en centros de fuera de Nuevo México, el Caribe anglófono ha sido uno de los territorios donde puede decirse que más interés ha habido durante los dos últimos años por certificarse como centro de examen DELE o centro acreditado por el Instituto Cervantes. Barbados, Trinidad Tobago o República Dominicana han sido algunos de ellos.

En esta misma línea de ampliación de territorio estaría, por una parte, la firma de nuestro convenio de colaboración con la Universidad de Highlands en Santa Fe (para poder ofrecer clases y realizar actividades como nuestro festival de cine latino Cine Magnífico) y la próxima apertura de la Cátedra Cervantes en la Universidad de Puerto Rico, recinto de Ríos Piedras, ya aprobada por nuestro consejo de administración y que se firmará en septiembre de 2024.

Dentro del ámbito académico y cultural, debemos destacar nuestras clases de español de herencia, que ofrecemos a niños de la zona rural de El Paso y Nuevo México, y que este curso se han incrementado en un 40 %. Es una labor social que resulta especialmente satisfactoria y que realizamos en colaboración con una entidad, RGE, centrada en ayudar a los niños de bajos recursos de los pueblos del suroeste de Estados Unidos, en su mayoría alumnos hispanos de segunda o tercera generación. En este proyecto mez-



Alumnos y profesorado del campamento de verano en español para niños en julio de 2023.



Inauguración de la 11.ª edición del festival de cine latino Cine Magnífico en el South Broadway Cultural Center de Albuquerque. De izq. a dcha.: la realizadora Aliyah Lee, el productor Gentry Lee y acompañante, el escritor Santiago Vaquera-Vásquez, el cineasta Gary Medina Cook, la directora del centro, Silvia Grijalba, y el productor Carlos Corro.

clamos las clases de español y las de cultura hispana. Los niños son nuestro público mayoritario; somos el centro de la red con más horas/alumno infantiles. Esto se debe también a nuestro campamento de verano en español, que este año hemos ampliado hasta las seis semanas, después de ver el interés suscitado por haber introducido durante los últimos cursos clases de *storytelling* en español o de teatro.

Respecto a la actividad cultural, cabe destacar la ampliación de sedes de nuestro festival de cine latino Cine Magnífico y el cambio de ubicación en Albuquerque, donde se ha celebrado en el South Broadway CC, un centro social al que el público hispano está habituado a ir y que agradece que realicemos esta actividad de forma gratuita, otra de las novedades de este año, en el que el festival mantiene su excelencia cultural pero también quiere entrar en el tejido social de público hispano que tiene dificultades de acceso a la cultura por motivos económicos. En esta edición hemos dedicado especial atención a cineastas de Nuevo México, un territorio en el que la producción cinematográfica está teniendo un auge que algunos comparan con el de California: hay una media de quince rodajes al año de productoras de Hollywood, Netflix o HBO, y esto hace que crezca la producción local independiente. Este año el festival se ha realizado, además de en Albuquerque y El Paso, en Santa Fe, como



Sesión del festival Cine Magnífico en la sede de la Universidad de Highlands de Santa Fe (Nuevo México).



Concierto «The Runaways» a cargo de la pianista Rosa Torres-Pardo y la «mezzosoprano» Anna Tonna en el Bank of America Theatre de Albuquerque.



Presentación del libro «El Abraham de Nuevo México» del embajador Eduardo Garrigues en el National Hispanic Cultural Center. De izq. a dcha.: el pintor Frederico Vigil; Eduardo Garrigues; el vicepresidente del Comité Asesor del Instituto Cervantes de Albuquerque, Tom Chavez; el cónsul honorario de España en Santa Fe, Albert Gallegos, y el director del NHCC, Zacaria Quintero.

una forma de iniciar nuestra colaboración con la Universidad de Highlands.

En el apartado musical, podemos destacar nuestra colaboración con Tomás Lozano, que ha puesto música a la obra de José Emilio Pacheco, dentro de su gira por diversas ciudades de nuestro Estado, o el recital «The Runaways», que fue un éxito y suscitó la posibilidad de nuevas colaboraciones. Por último, cabe destacar la presentación del libro *El Abraham de Nuevo México,* de Eduardo Garrigues, una actividad que se convirtió en un acontecimiento



Concierto de la gira «Presencia y otros poemas de José Emilio Pacheco» del cantante, músico y compositor español afincado en Estados Unidos Tomás Lozano.

social y cultural. A él asistieron prestigiosos antropólogos y folcloristas de Nuevo México con los que hemos iniciado una colaboración que dará sus frutos en 2024 para celebrar un congreso sobre el español neomexicano.

Como punto final, debemos mencionar la mejora de las instalaciones de nuestro centro. Hemos conseguido que la institución que nos alberga, el NHCC, nos ofrezca dos nuevos despachos, lo cual facilita la práctica de clases en línea y la distribución del personal del centro. Es un objetivo que llevábamos persiguiendo durante años y que, por fin, en 2023 se ha hecho realidad.

Silvia Rodríguez Grijalba
Directora



ESTADOS UNIDOS · BOSTON

Observatorio de la Lengua Española y las Culturas Hispánicas en los Estados Unidos
Instituto Cervantes en Harvard University
2 Arrow Street, 4th floor
Faculty of Arts and Sciences
Harvard University
Cambridge, MA 02138
info-observatory@fas.harvard.edu
http://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu

El Instituto Cervantes ha completado su decimoprimer curso académico en la Faculty of Arts and Sciences de Harvard University, como Observatorio de la Lengua Española y las Culturas Hispánicas en los Estados Unidos. Único en la red del Cervantes dedicado principalmente a la investigación, el Observatorio encarga y publica estudios, patrocina proyectos y celebra actividades culturales y académicas para promover el conocimiento y prestigio de la lengua y las culturas hispánicas en el contexto estadounidense. Su programación académica e investigadora presta especial atención a la evolución social y lingüística del español, su coexistencia con otras lenguas en este contexto multilingüe y multicultural, su uso, aprendizaje o percepción por distintos tipos de hablantes, así como a la producción literaria, artística e intelectual en español y su difusión tanto en esta lengua como en traducción al inglés. El Observatorio organiza su actividad en torno a cinco áreas de estudio —lengua, lenguas/culturas en contacto, enseñanza, cultura/pensamiento y traducción—, contando con la colaboración habitual de distintos departamentos de Harvard —como Lenguas y Literaturas Romances, Literatura Comparada, Historia e Historia del Arte— y con la participación de expertos de esta y otras universidades estadounidenses, españolas e iberoamericanas.

El programa de actividades del curso 2023-2024 ha mostrado su diversidad temática habitual, con asuntos como la traducción y la autotraducción literarias; las pioneras españolas en las Américas; la presencia de las lenguas indígenas mexicanas en el español y la creciente influencia del español en el inglés actual de Miami; cuestiones pedagógicas y socioafectivas (como la inseguridad lingüística) del español como lengua de herencia; mitos en la historiografía de España y México; la desinformación en América Latina; o los fondos de arte español en los museos de Harvard. Conmemoramos el Día Internacional de la Mujer con un panel en línea dedicado a Gabriela Mistral, y la Semana Cervantina con una conferencia sobre la historia de los Premios Cervantes. El evento más relevante, un hito en la pro-



Actuación musical de dos alumnos de Berklee College of Music de Boston en la jornada inaugural de puertas abiertas del Observatorio del curso 2023-2024.



Conferencia «Tecnología punta en español: la prevención del desastre», del prestigioso ingeniero Ramón Gilsanz, en el Observatorio.

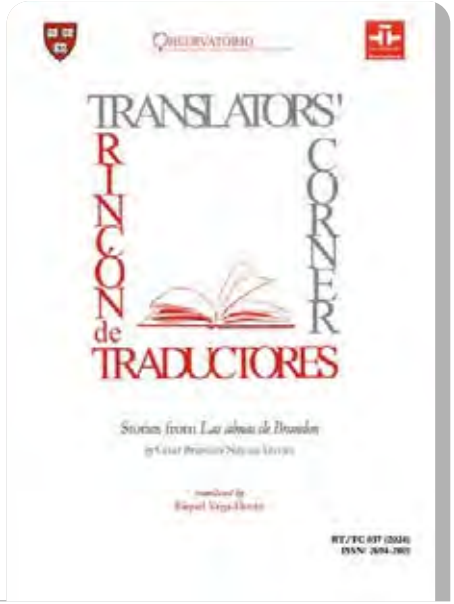
gramación del Observatorio de estos últimos años, fue «Algo personal: una conversación con Joan Manuel Serrat», que el reconocido cantautor mantuvo con varios profesores de Harvard sobre su trayectoria artística y vital, y que culminó con una interpretación de conocidas piezas de Serrat por estudiantes de música de Harvard.

El formato híbrido (presencial y virtual) o el puramente virtual en algún caso —ya consolidados gracias a la plataforma Zoom— han permitido contar con asistencia siempre nutrida de diversa procedencia. Nuestro simposio anual, el Observatorio Symposium 2024: New Perspectives on Hispanic Cultures, programado para finales de mayo con la modalidad híbrida, trató como tema general «La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos» e incluyó dos conferencias plenarias de expertos reconocidos en traducción audiovisual y literaria, junto con dieciocho comunicaciones.

El plan de investigación y publicaciones del Observatorio ha continuado con normalidad. Sigue en marcha el importante proyecto «Corpus del Español en los Estados Unidos». Ha echado a andar TrEHLUS-21, plataforma que aspira a proporcionar la máxima información bibliográfica posible sobre traducciones al inglés, publicadas o distribuidas en Estados Unidos desde comienzos del siglo XXI, de obras originales en español procedentes de cualquier país, época o género literario; esta base de datos forma parte de un proyecto sobre recepción y traducción de literatura hispánica en este país norteamericano, plasmado también en trabajos específicos que conforman la sección «Translaciones literarias» de la publicación *Estudios del Observatorio*. Otro proyecto iniciado este curso es REHLUS, un repositorio de materiales didácticos de enseñanza universitaria de español como lengua de herencia en Estados Unidos.



Coloquio «La presencia del náhuatl y otras lenguas indígenas de México en el español actual». De izq. a dcha.: Javier Laguna (director de UNAM-Boston), Javier Cuétara Priede (UNAM), Marta Mateo (directora ejecutiva del Observatorio), María Luisa Parra (Harvard University) y Ben Johnson (University of Massachusetts-Boston).



Portada del número 37 del «Rincón de Traductores» del Observatorio.



«Algo personal: una conversación con Joan Manuel Serrat», en el Farkas Hall de Harvard University. Los profesores de Harvard Daniel Aguirre-Oteiza, Alejandra Vela, Mariano Siskind y Tamar Herzog, sentados con Joan Manuel Serrat, escuchan un homenaje musical al cantautor de estudiantes del Dpto. de Música de Harvard.

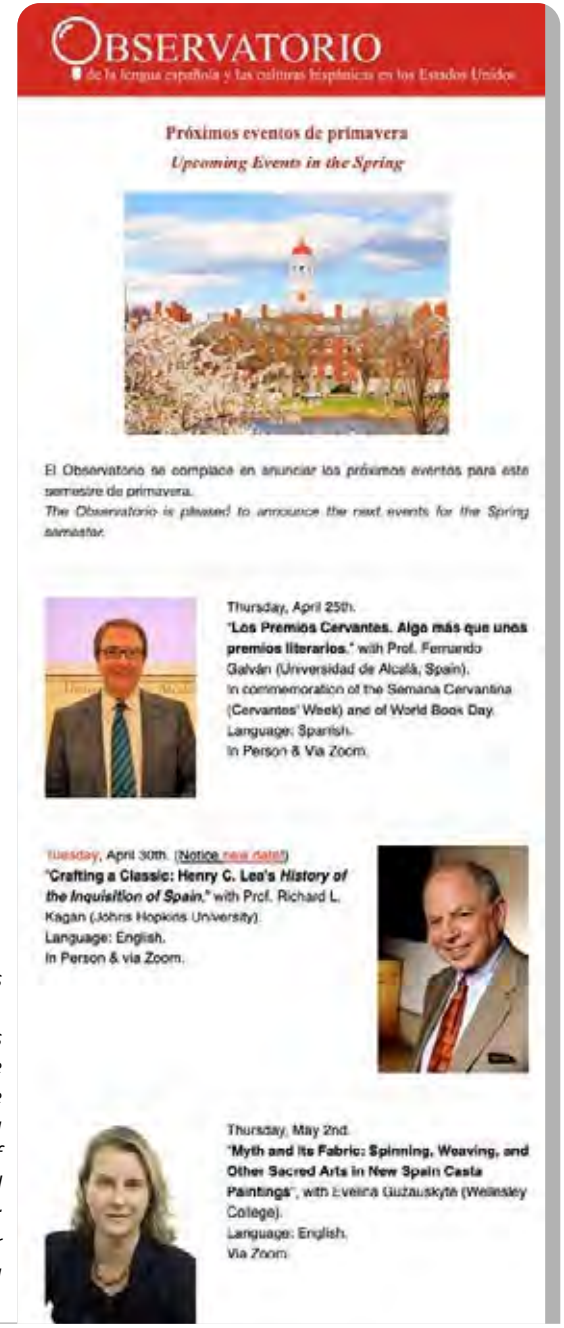


Panel «Desinformación en América Latina: retos para la democracia liberal», organizado por el Observatorio en colaboración con el David Rockefeller Center for Latin American Studies de Harvard University. De izq. a dcha.: el profesor Juan Luis Manfredi y el periodista Javier Lafuente.



Panel «Arlanza: El viaje de un bestiario medieval a las Américas», con la participación de Felipe Pereda, catedrático Fernando Zóbel de Ayala de Arte Español en Harvard University, y la restauradora de arte Cristina Morilla.

La serie *Estudios del Observatorio/Observatorio Studies* (bilingüe, gratuita y accesible a través del portal del centro) publica números de temática diversa, fruto de la investigación de expertos de múltiples instituciones académicas. Destacan este curso: el volumen dedicado a la divulgación y didáctica del español en la ciencia y la medicina, con una selección de ponencias del simposio de 2023; un estudio sobre exiliados e hispanistas españoles que recalaron en el prestigioso Wellesley College de Massachusetts entre la Guerra Civil y mediados del siglo XX; un número sobre esclavitud y resistencia de hispano-caribeños en la Norteamérica colonial; otro sobre el estudio y la presencia de la lengua y la cultura vascas en los Estados Unidos; y uno sobre la enseñanza de la lengua y la literatura



OBSERVATORIO
de la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos

Próximos eventos de primavera
Upcoming Events in the Spring

El Observatorio se complace en anunciar los próximos eventos para este semestre de primavera.
The Observatorio is pleased to announce the next events for the Spring semester.

Thursday, April 25th.
"Los Premios Cervantes. Algo más que unos premios literarios." with Prof. Fernando Galván (Universidad de Alcalá, Spain).
In commemoration of the Semana Cervantina (Cervantes' Week) and of World Book Day.
Language: Spanish.
In Person & Via Zoom.

Tuesday, April 30th. (Notice new date!)
"Crafting a Classic: Henry C. Lea's *History of the Inquisition of Spain*," with Prof. Richard L. Kagan (Johns Hopkins University).
Language: English.
In Person & via Zoom.

Thursday, May 2nd.
"Myth and Its Fabric: Spinning, Weaving, and Other Sacred Arts in New Spain Casta Paintings", with Evelina Guzauskyte (Wellesley College).
Language: English.
Via Zoom.

Anuncio del Observatorio para los eventos de primavera de 2024. Incluye las conferencias «Los Premios Cervantes. Algo más que unos premios literarios», de Fernando Galván; «Crafting a Classic: Henry C. Lea's History of the Inquisition of Spain», de Richard L. Kagan; y «Myth and Its Fabric: Spinning, Weaving, and Other Sacred Arts in New Spain Casta Paintings», de Evelina Guzauskyte.

españolas en Harvard en el siglo XIX. La serie es de amplia consulta entre investigadores de diversos campos y procedencias, figura en las plataformas CrossRef.org y Academia.edu, y se anuncia en nuestras redes sociales. A 8 de mayo de 2024, el número de estudios vistos en Academia.edu era de 26.097 (con lectores procedentes de 79 universidades y 52 países distintos).

El Rincón de Traductores publica, en el portal del Observatorio, versiones en inglés, de traductores expertos o noveles, de obras breves representativas del universo literario hispanohablante. En su quinto año han predominado las traducciones del género narrativo, aunque de autores muy diversos en estilo y procedencia, como Ana Merino y Marta Barrio (España), Emiliano Monge (México), César Brandon Ndjocu Davies (Guinea Ecuatorial) o Sonia Rivera Valdés (Cuba). También ha estado presente el ensayo, con una hermosa reflexión sobre la traducción literaria del aclamado escritor Javier Marías y un novedoso texto sobre el insomnio del también español David Jiménez Torres.

Finalmente, las dos sesiones que ofrece anualmente el Observatorio de las pruebas de certificación DELE pudieron celebrarse con total normalidad. Por indicación de la sede, dejaron de celebrarse las relativas al CCSE.

Marta Mateo
Directora ejecutiva



ESTADOS UNIDOS · CHICAGO
31 W. Ohio
Chicago, IL 60654
Tfno.: +1 312 335 19 96
info.chicago@cervantes.org
http://chicago.cervantes.es

El centro de Chicago sigue mejorando sus resultados tanto económicos como en volumen de actividad, pudiéndose constatar el interés por el español en esta ciudad. Actualmente hemos superado los datos prepandemia en todos los aspectos y la previsión es seguir haciéndolo poco a poco.

El centro ha realizado una serie de reformas de las instalaciones gracias a unos fondos que nos ha donado el propio edificio, tal y como se recogía en el contrato de renovación de alquiler. Esperamos que esto, junto con la renovación tecnológica de las aulas prevista también para el año en curso, facilite la programación y ayude a atraer a un nuevo público tanto presencial como virtual.

Durante el curso académico 2023-2024 el Departamento Académico continúa trabajando en las líneas estratégicas que se iniciaron en el curso anterior. Especialmente relevantes son las relacionadas con la certificación y con el impulso de los cursos especiales.

En cuanto a certificación, hay que destacar la apertura de nuevos centros de examen DELE tanto por parte del Instituto Cervantes de Chicago como de las aulas de Calgary y Seattle, así como el trabajo en colaboración con la Consejería de Educación en los Estados Unidos y Canadá en la administración de los exámenes DELE de las International School Academies (ISA), donde sigue creciendo el interés por los diplomas escolares.

El programa de niños del Instituto de Chicago sigue afianzándose. Se ofrece una gran diversidad de cursos tanto en el centro, para hispanohablantes y para aprendices de español como lengua extranjera (ELE), como en escuelas públicas y privadas. Destacan, asimismo, los cursos-campamentos en períodos vacacionales, un producto con una gran tradición en Chicago y en el que nuestro centro es una referencia por su enfoque innovador y por la calidad de la enseñanza.

En el ámbito de la formación de profesores, es importante destacar la consolidación del centro como proveedor de desarrollo profesional acreditado por parte del Illinois State Board of Educa-



Representación escénica de la obra de teatro «North & Sur», escrita por Oscar Perdomo Marín, dirigida por Iraida Tapias e interpretada por los actores Kris Tori y Eric K. Roberts.

tion (ISBE), lo que ayuda a la consideración del Instituto Cervantes como centro de referencia en este campo. Este año se ha impartido tanto formación en línea como presencial. En la formación en línea, destacan los cursos de acreditación de examinadores de los DELE organizados en colaboración con el Instituto Cervantes de Nueva York, así como los cursos de la oferta FormaRed. De forma presencial, se han programado e impartido talleres monográficos sobre cuestiones metodológicas.

El centro sigue siendo un punto de referencia cultural tanto para el mundo hispanohablante como para el resto de las comunidades del área metropolitana de Chicago. Seguimos contando con el apoyo del Departamento de Cultura del Ayuntamiento y del estado de Illinois, tanto en cuanto a reconocimiento como económica-



Recital «The Runaways» para piano (Rosa Torres-Pardo) y voz (Anna Tonna) en el que se presentó la obra de compositores españoles que actualmente viven en Nueva York.



Inauguración de la exposición «CNIO Arte. Diálogos entre arte y ciencia». El comisario de la exposición, Juan de Nieves, en conversación virtual con María Blasco, directora de CNIO.



Concierto de María José Llergo, que presentó su álbum «Ultrabelleza» en el marco del Chicago Flamenco Festival 2024.



Concierto de Raúl Cantizano (guitarra) y Los Voluble (audiovisuales) en el marco del Chicago Flamenco Festival 2024.



Concierto de Inma La Carbonera (voz) y Antonia Jiménez (guitarra) como parte del Chicago Flamenco Festival 2024.

mente. Esto se refleja en el cada vez más amplio y creciente número de colaboraciones con organizaciones culturales, festivales e instituciones con las que coorganizamos actividades.

Entre las novedades destacan la gala de la Alianza Latina de la Orquesta Sinfónica de Chicago (CSO), el encuentro preliminar de los organizadores del festival de música Sueños en Grant Park, la Feria del Libro en Español en la Universidad de Chicago, y la colaboración con entidades como Mujeres en Biología, Abogados para las Artes, la Liga de Teatros de Chicago y el Auditorium Theatre. Seguimos reforzando nuestra participación y siendo sede del Chicago International Puppet Theater Festival, la feria de arte Expo Chicago, el Festival de Cine Latino, la Mostra (festival de cine brasileño), la Fundación de Poesía, la Newberry Library o el festival Poesía en Abril, en el que participaron la poeta y traductora, doctora en Filología Clásica por la Universidad de Salamanca y premio nacional



Inauguración de la exposición de obra gráfica «Moscoso Cosmos. El universo visual de Victor Moscoso» en la galería del Instituto Cervantes de Chicago.



Recital de poesía de Aurora Luque (izq.) y Nancy Morejón (dcha.) durante el festival Poesía en Abril.

de poesía 2022, Aurora Luque y Nancy Morejón (La Habana, Cuba 1944). Somos la ventana de los científicos españoles en el Medio Oeste a través del programa anual Science ECUSA & Cervantes, incluyendo la exposición «CNIO Arte».

Es importante resaltar la nominación de Water People al premio de teatro más prestigioso de Chicago, el Jeff Award, un reconocimiento anual para honrar la excelencia en el teatro profesional de la ciudad, particularmente a la actriz Kris Tori, Alfonsina Storni en *North & Sur*. Esta obra ha sido presentada íntegramente en el auditorio, la galería y la biblioteca del centro. Water People es el grupo de teatro venezolano residente en el Instituto desde 2018, enfocado en la defensa de los derechos humanos. En el aclamado Chicago Flamenco Festival, organizado por el centro desde 2002, participaron en esta ocasión destacados artistas como La Repompilla, Antonio Rey, Antonia Jiménez, Raúl Cantizano, Las Migas, María José Llergo, entre otros.

Adicionalmente, el centro es socio y colabora activamente con Arts Alliance Illinois, Chicago Cultural Alliance, The Film Alliance, así como con el clúster EUNIC Chicago, con el que anualmente organiza el Día de las Lenguas Europeas, y con la UNAM Chicago. Cabe destacar la gran acogida y repercusión en medios de las exposiciones «Selva Aparicio» y «El universo visual de Víctor Moscoso».

En la Biblioteca queremos destacar que se ha reetiquetado toda la colección para poder adaptarla a la completa automatización que hemos llevado a cabo. Se han incorporado nuevos servicios que permiten a los usuarios el autopréstamo y la devolución de materiales. Hemos puesto nuevos arcos de seguridad. Somos una de las pocas bibliotecas que ofrece un servicio de descarga de películas y documentales a nuestros usuarios.

Anastasio Sánchez Zamorano
Director



ESTADOS UNIDOS · LOS ÁNGELES
3375 Barham Blvd,
Los Ángeles, CA 90068, Estados Unidos
cenla@cervantes.org

En su segundo año de vida, el Instituto Cervantes de Los Ángeles ha continuado su tarea de asentamiento y de adaptación a la idiosincrasia de la ciudad.

En el aspecto corporativo, hemos culminado los principales trámites administrativos —entre los que cabe destacar el reconocimiento jurídico como Non Profit Inc.— y hemos mantenido un estado de provisionalidad en lo que se refiere a la sede del centro, ante la posibilidad finalmente no consumada de mudarnos a otro espacio más céntrico y acorde con las necesidades del Cervantes en Los Ángeles. Por último, se ha aplazado a lo largo del año la incorporación del personal de plantilla proyectado (un auxiliar, que se incorporó hace dos meses, el gestor cultural y dos profesores, aún pendientes), lo que ha dificultado el desarrollo sólido en algunos ámbitos.

Ante las dificultades detectadas para la comunicación con la atomizada población de la ciudad (y del condado), tanto la comunidad angloparlante como la comunidad latina, se determinó una estrategia de *marketing* digital que está dando resultados y que ha permitido avanzar en el logro de objetivos, especialmente en el ámbito cultural.

En el área cultural, hemos consolidado y ampliado la posición del centro en el mapa de la ciudad. Se ha proseguido con una intensa serie de proyecciones cinematográficas españolas y latinoamericanas, en ocasiones agrupadas en ciclos —candidatas al Óscar a mejor película extranjera, candidatas al Goya a mejor película iberoamericana— y a veces en proyecciones fuera de ciclo, casi siempre aprovechando la presencia de los directores o algunos actores en la ciudad (*Rebeladas*, de Andrea Gautier; *Secaderos*, de Rocío Mesa, o *Kepler Sexto B*, de Alejandro Fernández).

Colaboramos con la promoción de las películas hispanohablantes en la carrera de los Óscar, sobre todo con el apoyo a *Robot Dreams*, de Pablo Berger, y *La sociedad de la nieve*, de J. A. Bayona, cuyo homenaje promocional coorganizamos.

Hemos logrado desarrollar actividad en casi todos los ámbitos de la cultura. En literatura, celebramos un encuentro del festival Centroamérica Cuenta, con Horacio Castellano Moya y Marcela Serrano; un coloquio entre Lorenzo Silva y Don Winslow, impulsado por Getafe Negro; un coloquio sobre LiterNatura, con la participación de Gabi Martínez, Jorge Comensal, Lorena Arroyo y Joseph Zárate; y la presentación de los libros *De color de amapola,* de Lola Alemany, o *El galeón de Manila*, de Silvia Ribelles.

En danza, celebramos un taller sobre coreografía cinematográfica con el coreógrafo español Javier de Frutos.

Respecto al teatro, colaboramos con el festival de microteatro Brisk, clásico en la ciudad, y organizamos el estreno en Los Ángeles de la obra *Rescoldos de paz y violencia*, de la Compañía 43-2, que obtuvo gran éxito.



Conversación entre Don Winslow (izq.) y Lorenzo Silva (dcha.), «La novela criminal en Estados Unidos y España».



Queer Poetry Reading, lectura de poemas en vivo en inglés y en español. De izq. a dcha.: Felipe J. García, Sofia Le Fraga, Jorge Garriz, Luis García Martín y Elvi Cano.

En música, hemos impulsado los conciertos «El embrujo de la música española», del Dúo Belcorde, o «The Runaways», con interpretaciones de Rosa Torres-Pardo y Anna Tonna, además de colaborar en «The Hollywood pianist», un concierto en honor de José Iturbi.

La conferencia «Picasso, Lorca and Dalí: Revealing the queer themes in their work», de Ignacio Darnaude, celebrada en UCLA, fue un éxito colaborativo, y la visita privada para personal diplomático al taller del artista español Daniel Canogar, con motivo de la Presidencia española del Consejo de la UE, supuso también un ejemplo de integración con la red cultural de la ciudad.



Recital de piano y voz «The Runaways», a cargo de la pianista Rosa Torres-Pardo (izq.) y la mezzosoprano Anna Tonna (dcha.).

Hemos comenzado a celebrar de forma sistemática talleres, algunos de claro cariz académico, orientados a la formación del profesorado —pronunciación o empleo de las canciones en la didáctica del español, entre otros—, y otros híbridos, en los que se enseña el español mediante el aprendizaje de otras disciplinas: interpretación teatral, investigación criminalística, realización de películas o construcción literaria, entre otros.

En el área académica, el curso 2023-2024 ha servido para ampliar el conocimiento de las posibilidades y las limitaciones de la ciudad. Se ha producido un lento ascenso en las matrículas de los alumnos reglados, más de los virtuales que de los presenciales (por la



Proyección de «Cuarencena», dentro del ciclo de películas iberoamericanas candidatas a los Óscar 2024. De izq. a dcha.: Hemky Madera y David Maler.



Proyección y evento de apoyo a la película nominada al Óscar «La sociedad de la nieve», con Juan Antonio Bayona, Eugenio Derbez, Elvi Cano, Edgar Bahena, Ignacio Darnaude, Kate del Castillo, Alessandra Rosaldo, Jesse Garcia, Enzo Vogrincic, E. J. Olmos y James Costos.

geografía de Los Ángeles). Se prevé que ese crecimiento se mantendrá en los siguientes cursos, pero de forma moderada.

El aumento de las certificaciones DELE, en cambio, ha sido sostenido y más importante, y en este campo la previsión de crecimiento es más ambiciosa. Estamos tratando de llegar a acuerdos institucionales con los distritos escolares del condado para que estos exámenes se puedan extender bajo su amparo.

Igualmente, los cursos de formación para el profesorado, en el momento en que la plantilla esté completa, pueden ser un ámbito de desarrollo importante, como el de los cursos profesionales sectoriales.



Conferencia de Ignacio Darnaude «Picasso, Lorca and Dalí: Revealing the queer themes in their work» en UCLA.



Participación del Instituto Cervantes en la Feria del Libro en Español y Festival Literario de Los Ángeles LéaLA. De izq. a dcha.: José Mangas y Àngels Ferrer.

En este año, por último, hemos iniciado, con relativo éxito, los cursos para niños y adolescentes, enfocados sobre todo a expatriados que desean que sus hijos mantengan niveles óptimos de español hablado y escrito.

La exposición «¡Hablada en español!», sobre los pioneros españoles y latinos que desarrollaron el cine en Hollywood antes incluso de la llegada del sonoro, realizada en colaboración con la ciudad de los Ángeles en la famosa Pico House —que en un primer momento iba a ser la sede del Cervantes—, y el primer Festival LGBTQ+Ñ de literatura, con invitados de todos los puntos de la geografía del español, han sido los dos grandes eventos que han cerrado el curso.

Luis García Martín
Director



Taller de pronunciación impartido en el Instituto Cervantes de Los Ángeles por Aaron Pérez.



ESTADOS UNIDOS · NUEVA YORK
211 East 49th Street
Nueva York, NY 10017
Tfno.: +1 212 308 77 20
cenny@cervantes.org
adny@cervantes.es
http://nyork.cervantes.es

En cuanto a la oferta académica, el Instituto Cervantes de Nueva York ha consolidado su colaboración con instituciones educativas locales y nacionales. En este sentido, en septiembre de 2023 la Universidad de Virginia se convirtió en extensión del Instituto Cervantes de Nueva York. Por otra parte, se han ofrecido cursos sobre el paisaje lingüístico del español a instituciones como DOROT y se han impartido clases en el colegio PS 58 Carroll en horarios extraescolares. También se han diseñado actividades formativas dirigidas a docentes de español de diferentes entornos educativos, como el Regional Bilingual Education Resource Network o la Scardale High School.

En lo referente a actividades de formación de profesores organizadas en el centro, y respondiendo a la demanda y necesidades específicas de la comunidad docente, se han diseñado programas de actualización didáctica de enseñanza de español a niños, adolescentes y adultos.

En el marco de la actividad de certificación y de acreditación lingüística, el Instituto Cervantes de Nueva York ha consolidado el proyecto institucional del examen para el Diploma de Acreditación Docente del Instituto Cervantes (DADIC) Autónomo y se han programado tres convocatorias específicas para 2024. Por esta razón, se ha diseñado un curso de preparación del DADIC Autónomo que se impartirá en el próximo año académico.

Respecto a los Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE), se han incorporado a la red de centros examinadores DELE del Instituto Cervantes de Nueva York dos nuevos centros. Como consecuencia, se han realizado cursos de formación de examinadores DELE dirigidos al profesorado de nuestra red de centros de examen y a la red de centros de las International Spanish Academies (ISA) del MEFP.

En lo que respecta al Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española (SIELE), se está implementando el SIELE en remoto para cubrir la demanda existente y facilitar la certificación a personas alejadas del entorno de Nueva York.

Por último, se ha renovado el convenio de colaboración con Naciones Unidas a través del programa de enseñanza de español en línea AVE Global, consolidando un proyecto que se ha ampliado a otras agencias y misiones del Departamento de Servicio de Desarrollo de Capacidades y Formación Operativa, extendiéndose a secciones como LACRO, UNFPA y UNSOS.

La agenda cultural desarrollada ha consolidado la posición del Instituto como lugar de intercambio y encuentro, de esta manera se ha conseguido fidelizar y atraer a nuevos públicos y superar ampliamente los objetivos fijados para la actividad cultural.

Cabe destacar la celebración de la tercera edición de la iniciativa de creación propia, el Congreso del Instituto Cervantes de Nueva York: Lengua e Identidad, que tuvo lugar con gran éxito, en formato presencial y en línea, los días 10 y 11 de mayo, bajo el título general: «Hablantes, tradición y cultura». Género, política, identidad musical o inteligencia artificial fueron algunos de los temas de actualidad tratados en este encuentro que contó con la participación de reconocidos expertos como Estrella Montolío, Nuria Morgado, Raquel Chang-Rodríguez, Carmen Boullosa, Lola Pons o Raúl Rodríguez, entre otros. En este marco se presentó el estreno mundial de la instalación inmersiva «American latinos (1935-1945)», de Alberto Ferreras, así como un concierto con grandes intérpretes hispanos residentes en la ciudad de Nueva York.



Cartel de la exposición «American latinos (1935-1945)», videoinstalación inmersiva. Fotografías cortesía de la Biblioteca del Congreso de Estados Unidos.



Asistentes a la inauguración de la exposición del Premio Internacional Luis Valtueña de Fotografía Humanitaria contemplan el trabajo de la fotógrafa armenia Nazik Armenakyan.



Inauguración de la exposición dedicada al diseñador gráfico y cartelista de la era de la psicodelia Victor Moscoso.



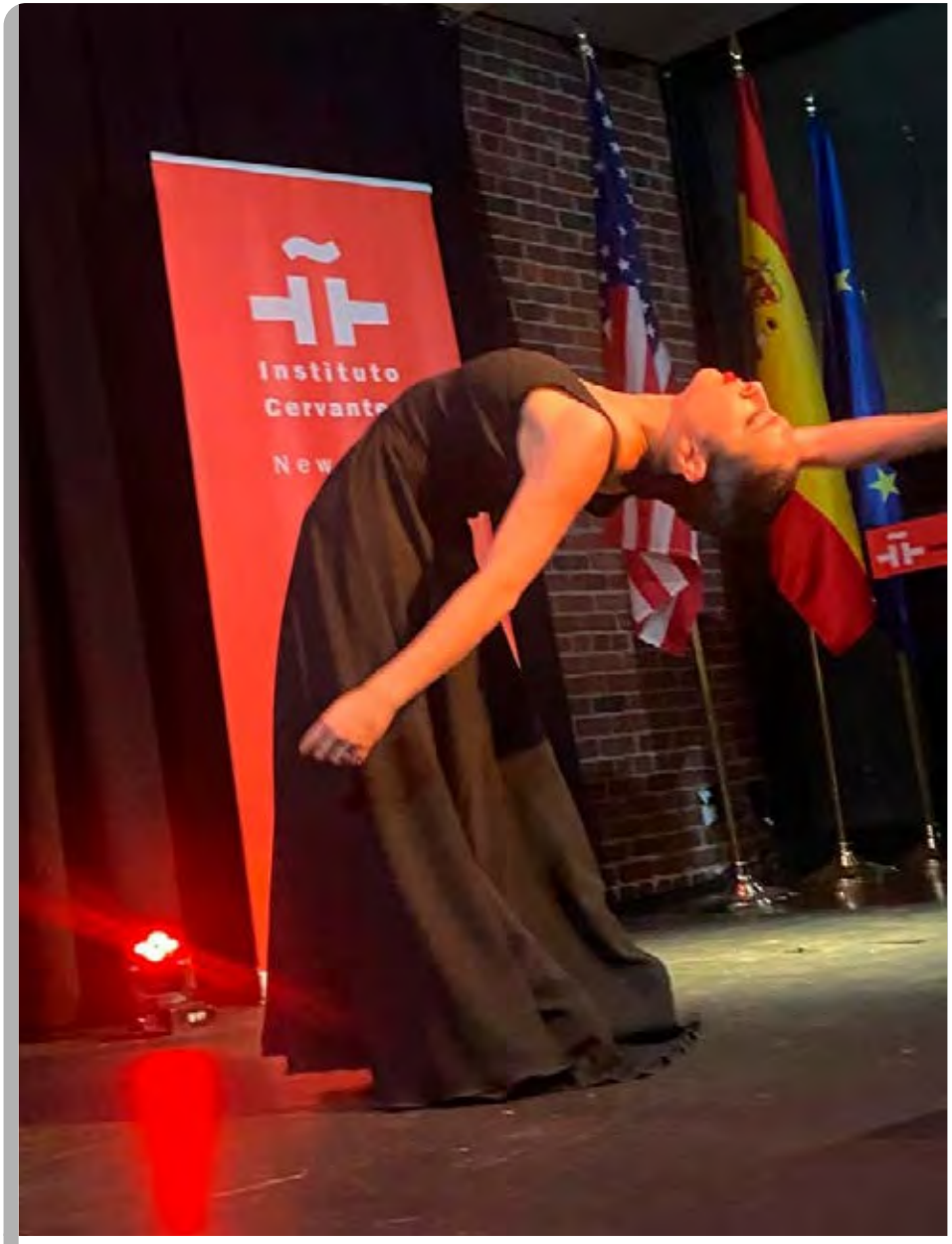
Concierto «Maestros vs. Jóvenes promesas» en el marco del Festival Paco de Lucía. Estudiantes del máster de Flamenco con el armonista Antonio Serrano y el guitarrista Antonio Sánchez, sobrino de Paco de Lucía.



Coloquio con motivo de la inauguración de la exposición «Moscoso Cosmos: el universo visual de Víctor Moscoso». De izq. a dcha.: el artista Víctor Moscoso, el crítico de arte Steven Heller y el director del Instituto Cervantes de Nueva York, Richard Bueno Hudson.



Concierto «Puro flamenco», dentro del marco del Festival Paco de Lucía, en el Instituto Cervantes de Nueva York. De izq. a dcha.: Niño Josele, Carmen Linares y Pepe Habichuela.



La bailaora Ana Almagro durante el recital «Universo Lorca» que ofreció junto con el pianista Andrés Barrios, dentro del Festival Flamenco de Nueva York.

Especialmente emotiva fue la ceremonia de investidura como académico de número de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) de Richard Bueno Hudson, que contó con la presencia de Luis García Montero

El flamenco fue el protagonista del invierno en Nueva York, un completo programa homenaje a Paco de Lucía en distintas sedes de la ciudad que concluyó con un concierto de Carmen Linares, Pepe Habichuela y Niño Josele en el Instituto. A continuación, en el marco del Congreso Mundial de Flamenco del Instituto Cervantes y en colaboración con el Festival Flamenco de Nueva York, se presentó un extenso programa que incluyó al Ballet Nacional de Danza, Olga Pericet, Raúl Cantizano o Andrés Barrios, entre otros.

En cuanto a la actividad expositiva, cabe destacar la repercusión que tuvo entre el público anglosajón la exposición «Moscoso Cosmos. El universo visual de Victor Moscoso», que contó con la presencia del legendario artista. La muestra «Aquella eterna admiración. Centenario Alicia de Larrocha y Victoria de los Ángeles», un homenaje a la excelsa trayectoria de dos artistas españolas que tuvieron una brillante carrera en la ciudad, fue presentada en el marco del Mes de la Mujer. Celebramos también la 70.ª edición del Festival Internacional de Teatro Clásico de Mérida con la exposición «Theatrum Mundi», homenaje a más de dos mil años de historia del emblemático teatro.

Desde la Biblioteca Jorge Luis Borges, en coordinación con el Departamento de Cultura, se han realizado distintas exposiciones bibliográficas: Congreso Mundial de Flamenco, Día Internacional de la Mujer, Día del Cómic, Día del Libro, etc. Se ha participado en la tradicional Lectura Continuada del Quijote que celebra cada año el Círculo de Bellas Artes de Madrid. Asimismo, se ha consolidado la actividad de la Biblioteca Electrónica.



Ceremonia de investidura como académico de número de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) del director del Instituto Cervantes de Nueva York. De izq. a dcha.: el director del Instituto Cervantes, Luis García Montero, y el director del centro de Nueva York, Richard Bueno Hudson.

Junto con el Departamento de Académica y de Cultura se organizó la 33.ª edición del Simposio de Literatura Infantil y Juvenil, con la participación de Patxi Zubizarreta, ganador del Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil 2023. Dentro del proyecto Lab Bibliotecas de la RBIC para la creación de un prototipo de mediación lectora en el contexto de las bibliotecas del Instituto Cervantes, se desarrolló la segunda edición del taller «Familias/ relativas. Proyecto fanzine» dirigido a madres e hijas hablantes de herencia.

Richard Bueno Hudson
Director



ESTADOS UNIDOS · SEATTLE
Division of Spanish and Portuguese
University of Washington
Padelford B-209 - Box 354360
Seattle, WA 98195
Tfno.: +1 206 616 8464
aula.seattle@cervantes.es
http://seattle.cervantes.es

El año académico 2023–2024 ha sido un año de refuerzo de las relaciones con los socios estratégicos del Aula Cervantes de Seattle en el estado, por lo que se han desarrollado diversas actividades con la Universidad de Washington, el Consulado Honorario de España en Seattle, los distritos escolares del estado, la Consejería de Educación de España en Seattle y otros organismos culturales.

El Aula ha desarrollado una colaboración muy productiva junto con el cónsul honorario de España en Seattle, Fernando Esteban. Gracias a nuestro trabajo conjunto, se ha generado una intensa actividad cultural dirigida tanto a los españoles residentes en el estado como al público americano, amante de todo lo que suene a español. Para las celebraciones del Mes de la Herencia Hispana, se organizaron una veintena de actividades culturales que incluyeron conciertos de flamenco, visionado de películas, recepciones, gastronomía española, etc. Del 20 al 27 de octubre se presentó la gira «Lo preciso», de Rafael Ramírez, que llevó la magia del mejor flamenco español por ciudades como Bellevue, Shoreline o Walla Walla. Una gira que destacó por la belleza del espectáculo y por llegar a lugares del estado donde nunca antes habíamos llegado.

El Aula Cervantes de Seattle también participó este año como colaborador en la celebración del Seattle Latino Film Festival, en el que se presentaron diferentes películas y documentales dirigidos a públicos muy concretos. Por ejemplo, se presentó el documental titulado *La lucha: Getting Schooled in America* en el instituto de educación secundaria Ingraham, o se programó una tarde de documentales en la Universidad de Washington para que los estudiantes y otros asistentes pudieran disfrutarlos y comentarlos junto con el director de uno de ellos.

Se ha reforzado la presencia en la Universidad de Washington mediante la organización de diversas actividades culturales y académicas, como por ejemplo «Lectura poética: de Cuba a Costa Rica», en la que presentamos el libro *Habitante imposible,* de Jorge Enrique González Pacheco, y *Cine fractal*, de David Cruz.



Presentación de una de las películas del Seattle Latino Film Festival en colaboración con el Instituto Cervantes.



Presentación de «Lo preciso», de Rafa Ramírez, en Shoreline Community College. De izq. a dcha.: Isaac Muñoz, Begoña Fernández, Rosa Linero, Rafael Ramírez, Luis Fernando Esteban, Fabiola Santiago, Alex Otero y Óscar Rodríguez.



Presentación de la película «Bailaora, mis pies son mi voz». De dcha. a izq.: Paula Lamas, Jorge González, Luis Fernando Esteban, Siudy Garrido, Pablo Croce, Paloma Borreguero y Óscar Rodríguez.



Recital de poesía «De Cuba a Costa Rica». De izq. a dcha.: Anastasio Sánchez, Jorge González, David Cruz, Luis Fernando Esteban, Anthony Geist y Óscar Rodríguez.



Recepción con comida española por la visita a Seattle de la Compañía Nacional de Danza.



Momentos posteriores a la actuación de la Compañía Nacional de Danza, con el cónsul honorario de España en Seattle, Luis Fernando Esteban, y el director de la compañía, Joaquín de la Luz.

En los meses de noviembre y de enero, junto al Consulado Honorario de España en Seattle y el Meany Center for the Performing Arts de la universidad, llevamos a cabo dos actividades culturales de gran calado que hicieron las delicias del público de la ciudad. En noviembre se presentó el espectáculo flamenco «Noche flamenca: Searching for Goya», de la artista Soledad Barrio; y en el mes de enero la Compañía Nacional de Danza de España llenó el Meany Hall durante tres días consecutivos con la presentación de «White darkness», «Sad case» y «Passengers within», tras catorce años de ausencia en los escenarios del estado de Washington.

Junto con la representación en Seattle de la Consejería de Educación española, hemos llevado a cabo dos actividades de interacción con el mundo del español en el estado. La primera de ellas, el ya tradicional concurso de literatura «Escribo en español», que este año ha llegado a su edición número 26 con un gran éxito de participación. La segunda es el programa de formación del profesorado «Estrategias metodológicas, lúdicas y herramientas digitales e IA para las clases de español lengua extranjera», en el cual se impartieron talleres para la formación de los profesores del estado de Washington.

En el plano académico, el Aula ha continuado con su trabajo en el área de la certificación lingüística, asegurando la existencia de cinco convocatorias anuales de los exámenes DELE: octubre, noviembre, abril, mayo y julio. Se ha llevado a cabo un trabajo de acercamiento del examen DELE a las escuelas bilingües de la ciudad y alrededores por medio de presentaciones a padres y estudiantes. Además, junto con el distrito escolar de Bellevue, hemos impartido el primer curso de español para padres de niños que estudian en colegios bilingües. La idea de esta colaboración partió de la necesidad que se detectó en el distrito escolar de que los padres entendieran de una manera más profunda el mundo en español de los hijos. El curso ha sido un rotundo



Mesa informativa del Instituto Cervantes en el International Children's Friendship Festival.

éxito, con una asistencia y valoración del curso muy alta. Se estudiará junto con el distrito escolar cómo darle continuidad a la experiencia a partir del próximo año académico.

De manera general, este año ha servido como continuación al trabajo realizado el año anterior, en el que comenzamos un refuerzo de la presencia del Instituto Cervantes en el estado de Washington y la ciudad de Seattle. Nos ha servido también para el comienzo de nuevas alianzas y el diseño de estrategias comunes para seguir trabajando en la presencia del español y la cultura en español en el estado.

Óscar Rodríguez García
Profesor responsable

ASIA Y OCEANÍA

AUSTRALIA





AUSTRALIA · SÍDNEY
Level 3, 299-305 Sussex St.
NSW 2000 Sídney
Tfno.: +61 2 927 492 00
ic.sydney@cervantes.es
http://sidney.cervantes.es

El Instituto Cervantes ha alcanzado un hito en Australia al contar por fin con una extensión en Melbourne, la ciudad más cosmopolita de este país. Además, la actividad en el centro de Sídney ha continuado creciendo y nuestra presencia en Australia y Nueva Zelanda se ha expandido con actividades en Brisbane, Adelaida, Perth, Camberra, Auckland, Wellington y Christchurch, entre otros.

La actividad académica del centro ha continuado con una tendencia ascendente, las matrículas en los cursos de español han crecido un 28 % con respecto al mismo período del año anterior y un 35 % en los tres últimos cursos. Se han firmado colaboraciones también con el sector empresarial con vínculos con el español, ofreciendo nuestros cursos y colaborando activamente con asociaciones empresariales y con empresas tales como Navantia y Acciona.

En lo que respecta a la formación, hemos organizado una segunda edición de cursos de formación de profesores de español como lengua extranjera tras el éxito de la primera edición. Esta es una actividad clave, pues nos encontramos en países con una gran escasez de profesores de español.

El centro ha colaborado ampliamente con otras instituciones, como la Asociación de Profesores de Español de Nueva Gales del Sur en el XVI Encuentro de Profesores en agosto de 2023 y el encuentro en el centro de Sídney el pasado mes de mayo. También con la Consejería de Educación y la Universidad RMIT en la celebración del segundo Congreso Nacional de la Enseñanza de Español en Australia, en Melbourne en marzo de 2024, y de nuevo con la Consejería y la Universidad de Queensland en la jornada de inmersión de profesores de español de Queensland en octubre de 2023.

Los proyectos puestos en marcha para la promoción cultural han crecido de forma considerable, se han lanzado actividades en distintas ciudades de Australia y Nueva Zelanda con el objetivo de mostrarnos como punto de referencia cultural del mundo hispano-





Inauguración de la extensión del Instituto Cervantes en Melbourne el día 29 de enero de 2024.



Gianfranco Conti dirigió un taller de capacitación de EPI, organizado por la Asociación de Profesores de Español de Nueva Gales del Sur en colaboración con la jefa de estudios del centro de Sídney, Rosa Pérez Bernal.



Estreno del espectáculo de música y bailarines «Somos», de Rafael Bonachela, director artístico de la Sydney Dance Company, en Neilson Studio (Sídney).

hablante. Las actividades gastronómicas han tenido muy buena acogida gracias al trabajo de la asociación de chefs españoles en Australia, Eat Spanish, con actividades tales como «A taste of Spain» en el restaurante vasco Txoco de Sídney con un lleno absoluto; «El mundo de la tapa» en las ciudades de Sídney, Melbourne y Brisbane, en la sede de empresas españolas; y «Friends of Beso» en el restaurante Beso en Melbourne.

Entre las actividades vinculadas al cine se ha organizado el Día del Cine Español y el 18.º Festival de Cine Latinoamericano. También celebramos el festival PELÍCULA>PELÍKULA con el Instituto Cervantes de Manila y las embajadas en Manila y Canberra, y la



Aniversario del centenario del nacimiento de María Callas en la ópera de Sídney. Todos los representantes del clúster de EUNIC en Australia colaboraron en este evento.

Muestra de Cine Joven Español Contemporáneo junto al catedrático de la Universidad Monash Carlos Uxo, quien nos deleitó con su charla en el centro de Sídney. Hemos participado en los festivales de cine de mayor peso en este país, el Europa Film Festival, el Spanish Film Festival y el Children's International Film Festival, con una excelente colección de películas que entusiasmaron al público. Un año más organizamos el ciclo de cine argentino junto a la Embajada de Argentina y, también con Argentina, conseguimos que el propio director Benjamin Naishtat, quien llegó directo de Buenos Aires, presentase su película *Puan* en el ciclo de cine español del centro de recursos de RMIT.



Concierto de ópera del prestigioso barítono Luis Llaneza en el día de puertas abiertas del Instituto Cervantes de Sídney.



Conferencia APAIE en Perth, con representantes del Ministerio de Universidades de España, del SEPIE, del Instituto Cervantes y de la Consejería de Educación.



El profesor y ensayista Jordi Gracia participó en el Instituto Cervantes de Sídney en la Semana Internacional de las Letras en Español, Benengeli 2024.



Cartel promocional de la presentación del punto de interés «Cervantes para todos» en la Biblioteca, con motivo del Día Internacional del Libro.

Un año más hemos apostado por el apoyo a las artes escénicas, que tan buena acogida y repercusión han tenido, de la mano de la prestigiosa compañía de baile contemporáneo Sydney Dance Company y su director artístico, Rafael Bonachela, con sus obras de tintes españoles y latinos: «Somos» y «Momenta» en 2023 y 2024. Trabajamos al unísono con los miembros de EUNIC Australia en el concierto con holograma de María Callas organizado en la icónica Sydney Opera House; junto a el Istituto italiano di Cultura en el homenaje a Raffaella Carrà; y con la Embajada de Uruguay en el Día Internacional del Tango Uruguayo, día en el que disfrutamos en directo de este arte en nuestra biblioteca. Tuvimos la suerte de que en el Cervantes de Sídney y en Canberra pudiésemos también escuchar ópera de la mano del barítono español Luis Llaneza.

Seguimos apoyando la ciencia en español, junto con la Asociación de Investigadores Españoles en Australia-Pacífico, en la Semana de la Ciencia en Australia y con las conferencias tituladas «Tendiendo puentes entre el sistema universitario australiano y español»; además, destaca la participación en la feria de educación más importante de Asia-Pacífico, APAIE, celebrada esta vez en Perth. Conseguimos unir a universidades australianas y españolas y al Ministerio de Universidades de España en la promoción del español y en la atracción del talento.

En el ámbito literario, celebramos la primera conferencia de traducción «It's just not about words» con los prestigiosos traductores Daniel Hahn y Lilit Thwaites, y participamos en la conferencia AILASA, la más importante de estudios hispánicos en Australia, y en el festival de literatura en español Benengeli 2024, que este año tuvo el honor de contar con Jordi Gracia, quien participó en coloquios en Sídney, Canberra, Wellington y Auckland.

Durante la Semana Cervantina, del 23 al 30 de abril de 2024, con motivo del Día Internacional del Libro, nuestra Biblioteca Gabriela

Mistral presentó el punto de interés «Cervantes para todos», con los materiales que alberga sobre Cervantes y sus obras adaptadas para el público infantil y juvenil. En colaboración con el Departamento de Académica, la Biblioteca ha participado en las visitas de alumnos de secundaria al centro realizando la actividad «El país de las palabras: juego de *escape room*» con los asistentes.

Coral Martínez Íscar
Directora

CHINA





CHINA · PEKÍN
A1 Gongti Nanlu
Distrito Chaoyang
Pekín 100020
Tfno.: +86 10 58 799 666
cenpek@cervantes.es
http://pekin.cervantes.es

En un contexto local extremadamente digitalizado en todas sus expresiones, la necesidad de adecuarnos a esta realidad ha sido una prioridad que ha ido permeando todas nuestras actividades. Las nuevas tendencias pos-COVID han impulsado el uso de nuevas tecnologías aplicadas a todas las áreas de trabajo, con su adecuación técnica a los modos y modelos locales. El equipo docente ha trabajo en la adaptación de la plataforma Moodle al contexto del centro, para todos los niveles y modalidades de cursos, al mismo tiempo que desde la administración se agilizaban las fórmulas de pago digital que han hecho posible un acceso más sencillo a nuestros productos y, con ello, aumentar el número de usuarios en todos los ámbitos.

En el caso de las actividades culturales, nuestro aforo presencial se ha visto exponencialmente multiplicado gracias al uso de plataformas digitales, que permiten la transmisión en directo en nuestras redes sociales, consiguiendo significativos picos de audiencia con una media de 1.500 seguidores. El sistema de autopréstamo en la Biblioteca suma activos, en esta línea de actualización de cara al usuario que, sin duda, incide positivamente en el trabajo cotidiano de todo el personal del centro. Estas mejoras se han difundido a través de un plan de comunicación que ha fortalecido nuestra visibilidad en redes sociales, incrementando en más de un 60 % nuestros seguidores respecto al año anterior. En esa línea de sumar nuevos públicos, hemos creado un canal de pódcast que, bajo el título «El español en tu maleta», difunde el valor de la lengua como herramienta a través de diferentes casos de éxito de profesionales chinos que han tenido y tienen el español como su puerta de acceso al mercado laboral.

Pese a la importancia del entorno virtual, nuestro centro sigue siendo un lugar de encuentro, un referente en Pekín para el aprendizaje del español y el conocimiento de su cultura. Por ello, seguimos incorporando mejoras en los espacios públicos, que permiten ofrecer servicios técnicos de calidad y de confort al público que



El episodio 10 del canal de pódcast «El español en tu maleta» del Instituto Cervantes de Pekín.



Proyección del documental «El retablo de las maravillas» en el Instituto Cervantes de Pekín. De izq. a dcha.: Dai Jinhua, profesora de la Universidad de Pekín; Isabel Cervera, directora del Cervantes de Pekín, y Guillermo Peydró, director del documental.



Taller infantil «Picasso y las máscaras», con motivo de la exposición «Picasso retratado. Picasso enmascarado» en el Instituto Cervantes de Pekín.

asiste a nuestras actividades. De ese modo, facilitamos también las actividades participativas para nuestro público más joven, como es el caso de los campamentos de invierno y verano. Para los más jóvenes, trabajamos en el programa «Un día en el Cervantes», en el que grupos de niños y adolescentes de primaria y secundaria se acercan por primera vez al entorno del español.

Este año, por primera vez desde 2019, hemos contado de nuevo con invitados y compartido con nuestro público tertulias literarias, con Borja Ortiz de Gondra, Pilar Quintana y Silvia Guerra, entre otros. Se han presentado trabajos cinematográficos de carácter experimental junto a Guillermo Peydró, y Mariana Barassi ha compartido con los alumnos de la Academia de Cine su experiencia como directora. En esta idea de presentar la creación contemporá-



Cartel promocional del concierto «Caminos», de Juan Gómez, Chicuelo, en la Ciudad Prohibida.



Presentación del manuscrito bilingüe «Espejo rico del claro corazón» o «Mingxin Baojian» en el Instituto Cervantes de Pekín. La vicedirectora de la Biblioteca Nacional de China, Chen Ying, firma el libro de honor.

nea, Juan Gómez, Chicuelo, ha conectado el flamenco con el *jazz*, e Itziar Okariz, la acción performativa con el vídeo, y nos ha permitido colaborar con salas de concierto y de exposiciones del más alto nivel en la ciudad. Con todos nuestros invitados, hemos combinado presentaciones al uso en el centro con clases magistrales y charlas compartidas con instituciones académicas de cine, teatro y centros culturales, acercando el trabajo de los creadores y artistas a los espacios de formación de nuevos profesionales.

Nos hemos hecho eco de las exposiciones iniciadas en la Biblioteca Miguel de Cervantes en Shanghái en torno a Picasso y al Museo del Prado, con ciclos de cine, presentaciones de especialistas locales que ofrecen miradas innovadoras a iconos culturales y abren puertas para nuevas colaboraciones e investigaciones en común. En todas ellas se ha buscado la paridad y, aprovechando conmemoraciones internacionales, ahondar en la visibilidad de investigadoras, emprendedoras, poetas y creadoras que han debatido sobre sus compromisos y retos.



Mesa redonda «Emprendedoras en gastronomía y restauración» en el Instituto Cervantes de Pekín, con motivo del 8 de marzo. De izq. a dcha.: Marta Betanzos, embajadora de España en China; Zhou Zhengmeng, restauradora; Nuria Cimini Álvarez, directora de club de jazz, y Zhao Mengdie, repostera.



Homenaje al profesor Dong Yansheng. De izq. a dcha.: Dong Juan, hermana de Dong Yansheng; Isabel Cervera, directora del Instituto Cervantes de Pekín, y Luis García Montero, director del Instituto Cervantes.



Firma del convenio entre el Instituto Cervantes de Pekín y el Centro para la Enseñanza de Idiomas y la Cooperación (CLEC). Las firmantes: Isabel Cervera, directora del Instituto Cervantes de Pekín (izq.), y Shao Xubo, vicedirectora de CLEC (dcha.).

Para conseguir una mayor pluralidad de voces, además de las instituciones locales, contamos siempre con las embajadas latinoamericanas y europeas a través de EUNIC, a los que nos unimos en su revisión de la memoria histórica más reciente a través de cine, presentaciones literarias y exposiciones.

En esta idea de trabajar en red con instituciones locales, se ha renovado el acuerdo firmado con CLEC, agencia del Ministerio de Educación y responsable de la formación de profesores de chino en países hispanoparlantes. En paralelo a la recuperación pos-COVID, se han abierto nuevos centros para el DELE en Pekín y otras ciudades del país, cuya demanda es un indicador de la expansión del español en China. Por esta razón, es evidente la necesidad de formación de profesorado, una de las líneas de trabajo del centro, que, en formato virtual o presencial, forma parte de nuestra programación, como son los programas de profesores de ELE, cursos de examinadores y DADIC.

La sinología y el hispanismo se han encontrado en la presentación del primer libro traducido del chino al español en el s. XVI, que puso un broche de oro a las celebraciones de los cincuenta años de relaciones diplomáticas entre España y China, y en el homenaje al profesor Dong Yansheng, fallecido en 2024, al que se recordó en Madrid y Pekín, y cuyo legado se custodia en la Caja de las Letras.

Finalizamos este año con la mirada puesta en la dicotomía contemporánea entre lo urbano y lo rural, a través de casos de estudio en China, España y México que analizan las «nuevas ruralidades» como oportunidades para la ciudadanía y que requieren compromiso desde las instituciones para su viabilidad. La exposición de la selección de proyectos comunitarios será el núcleo del programa, que estará acompañado de seminarios, proyecciones y otros formatos, y tendrá continuidad en el curso 2024-2025.

Isabel Cervera Fernández
Directora



CHINA · SHANGHÁI
Biblioteca Miguel de Cervantes
198-208 Anfu Rd.
Shanghái 200031
Tfno.: +86 21 5467 0098
censha@cervantes.es
http://biblioteca-shanghai.cervantes.es/

Este año académico se ha fortalecido la agenda de proyectos docentes y culturales a través del establecimiento de alianzas con colegios, universidades, festivales y plataformas de la ciudad. La visita del director, Luis García Montero, marcó un punto clave, con una conferencia magistral sobre el valor del español en la Universidad de Estudios Internacionales, entrevistas con autoridades y participación en diversos eventos.

En el ámbito académico, niños y adolescentes se destacaron como el público principal. El centro lanzó el manual *Xilófono*, un recurso esencial para cursos destinados a este colectivo. Además, se organizaron campamentos con actividades educativas y culturales, y se inició un programa experimental en un colegio de Hangzhou. Continuaron los cursos de refuerzo de español para niños hispanohablantes y el «Rincón del español» en el centro.

También se expandió la oferta de cursos de español para empleados de empresas españolas como Osborne, BBVA, Inditex y El Corte Inglés.

El DELE experimentó un ligero incremento con respecto al año anterior y se inauguró un nuevo centro DELE-NEEA en la Universidad de Zhejiang.

En formación de docentes, continuó la oferta del DADIC Autónomo, talleres y cursos, y se participó en las Jornadas de Formación del Profesorado ELE en China, actuando en el comité organizador y en las ponencias.

En el ámbito de la cultura, tuvo peso especial la colaboración con museos e instituciones, que aumentó la visibilidad de la marca Cervantes y el número de seguidores en redes sociales. Destaca la exposición del Museo Nacional del Prado en el Museo Pudong, proyecto en el que se implicó activamente el centro. Con el apoyo de Turespaña, el Museo Nacional Thyssen-Bornemisza emuló en la Terraza Cervantes el Madrid de los Austrias, a partir de la obra de Jan Van Kessel III *Vista de la Carrera de San Jerónimo y el Paseo del Prado,* acción que tuvo gran impacto en público y medios.



Taller infantil «De altares y catrinas» en la Biblioteca Miguel de Cervantes del centro de Shanghái.

El Metro de Shanghái se vio de nuevo transformado en un espacio museístico con la muestra «Antonio López y los maestros del realismo español», que fue visitada por más de un millón de personas. También el Año Picasso tuvo presencia en el metro, con la iniciativa «Málaga ama… Shanghái», con piezas creadas *in situ* en tres estaciones de metro por el muralista Eduardo Luque, Lalone.

La habitual presencia en la Feria de Arte y Diseño West Bund se centró esta vez en las buenas prácticas ecológicas, con la exposición «Drap-Art. Arte sostenible para un mundo más feliz», complementada con un coloquio sobre optimización de recursos naturales y sistemas de bajo impacto ambiental a cargo de los especialistas Xing Shi y Fernando Martín-Consuegra.



Exposición colectiva «Drap-Art. Arte sostenible para un mundo más feliz» en el marco de la Feria de Arte y Diseño West Bund.



Evelio Acevedo, director del Museo Nacional Thyssen-Bornemisza, inaugura la recreación del cuadro de Jan Van Kessel III «Vista de la Carrera de San Jerónimo y del Paseo del Prado» en la Terraza Cervantes.



Inauguración de la exposición de Pilar Albarracín «Frente a la rigidez de las formas» en la feria de fotografía de PHOTOFAIRS.



Niños de la escuela primaria Jiading en la clausura de la exposición «Antonio López y los maestros del realismo español» en el Metro de Shanghái.



El director del Instituto Cervantes, Luis García Montero, impartió una conferencia magistral en la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái (SISU).



Acto inaugural de la exposición «Siglos de esplendor. Una historia de España en el Museo del Prado» en el Museo de Arte de Pudong.



Proyección y conversación «Un puente entre España y China: trilogía de los cortos de Adrià Guxens» en la Biblioteca Miguel de Cervantes.



Cartel promocional de la jornada de puertas abiertas por el Día E en la Biblioteca Miguel de Cervantes.

La primavera trajo «Frente a la rigidez de las formas», una retrospectiva de la artista Pilar Albarracín, en diálogo con su homóloga Ma Qiusha, que se presentó simultáneamente en el centro y en otros dos espacios de la ciudad, Fotografiska y la feria PHOTOFAIRS. Con sus obras como escenario, el alcalde de Sevilla, José Luis Sanz, presentó la XXIII Bienal de Flamenco de Sevilla, con la actuación de Javier Barón y Rosario Toledo. La música llegó también con el Cervantes al Festival de Jazz, con el concierto de Juan Gómez, Chicuelo, mientras que Dúa de Pel participó en el Festival Internacional de las Artes.

La muestra interdisciplinar «Arquitectura y vino. Rutas de enoturismo en España» presentó la arquitectura y los paisajes de bodegas españolas, y se realizaron degustaciones y catas de sus caldos.

La memoria histórica compartida fue abordada en el programa «Abelardo Lafuente, el arquitecto del Shanghái español», con exposiciones, conferencias y visitas guiadas de la mano del experto Álvaro Leonardo, y la profesora Cinta Krahe desveló la confluencia intercultural en el coleccionismo de porcelana china de la reina Isabel de Farnesio.

La ciencia regresó al Cervantes con «FOTCIENCIA19» y sus impactantes imágenes, mientras que los expertos Guillem Alenyà y Lou Yongqi conversaron sobre los retos y desafíos de la inteligencia artificial.

En literatura, el programa «Entre lenguas: los autores por sus traductores» siguió impulsando el diálogo entre escritores chinos y sus traductores hispanohablantes, como Ah Yi y su traductor Miguel Ángel Petrecca. La poesía cobró protagonismo con Bao Huiyi y la española Paloma Chen, que indagaron en los vínculos entre lenguaje poético e identidad. Se acudió a la cita de los festivales literarios de la ciudad con los escritores Irene Vallejo y Andrés Barba y con la organización de un taller sobre libros artesanales infantiles, para fomentar la lectura entre los más pequeños.

Siguiendo la tradición, se celebraron dos días de puertas abiertas: el 23 de abril, Día Internacional del Libro, y el Día E, que contó

con el apoyo de los consulados de la red CANOA y de las entidades integrantes del club «Yo hablo español», iniciativa nacida en China, que ha comenzado ya a expandirse tanto en España como en otros países de la Red Cervantes.

Las proyecciones semanales de cine abordaron temáticas de actualidad y coincidieron con distintas efemérides, como el Día del Cine Español o el Día Internacional de la Mujer. También se difundió el trabajo en China de jóvenes realizadores españoles como Adrià Guxens.

Desde la Biblioteca se organizaron visitas guiadas, talleres y actividades, catalizando la expresión creativa entre los jóvenes y dando a conocer los fondos bibliográficos, y se fomentó la colaboración con editoriales locales, ampliando así el catálogo de traducciones del español al chino. El uso de la biblioteca digital aumentó un 80 %, y los usuarios, un 16 % con respecto al año anterior.

Finalmente, el centro trabaja en la reedición de la *Guía de Shanghái para hispanohablantes* para facilitar la integración de esta comunidad en el entorno local.

Inma González Puy
Directora

COREA DEL SUR





COREA DEL SUR · SEÚL
Room 110, Foreign Language and Testing Center (FLC)
Hankuk University of Foreign Studies
107, Imun-ro, Dongdaemun-gu
02450 Seúl
Tfno.: +82 2 217 33592 / 93
aula.seul@cervantes.es
http://seul.cervantes.es

En este período, una vez formalizada la transición oficial de Aula a Instituto Cervantes a finales de 2022, el trabajo se centró en la adecuación del centro, para lo que se licitaron las obras de construcción, mobiliario, material audiovisual y también la contratación de suministros básicos. Además, se trabajó en completar la plantilla con los puestos de oficial y auxiliar administrativo. La administradora, M.ª Dolores Sánchez Narváez, se incorporó en noviembre de 2023 desde Manila.

Hace unos meses finalizó la remodelación del espacio, que comenzó a operar en sus funciones mínimas, a la espera de su completa adecuación, una vez cuente con la señalética institucional, el material informático y las pantallas para las aulas.

El otro tema importante fue la negociación con el Ministerio de Asuntos Exteriores de Corea (MOFA), siempre a través de nuestra embajada en Seúl, para la obtención del estatus jurídico del centro. Se realizaron en este período tres reuniones en el propio MOFA para tratar las diferentes propuestas presentadas y una comida de trabajo en la residencia del embajador con el director general de Diplomacia Pública coreano, Dirección General encargada de nuestra situación legal en Corea.

Finalmente, se localizaron varias empresas coreanas especializadas en temas fiscales y laborales, y varios bufetes de abogados locales para el asesoramiento que se necesitará una vez se obtenga el reconocimiento legal por parte de las autoridades coreanas.

Cabría resaltar también que, a partir del 2024, se pasa de año académico a año natural para la gestión de nuestro centro, siguiendo el modelo del centro de Tokio.

En el ámbito institucional, se organizaron varias visitas al Gobierno metropolitano de Seúl para crear canales de comunicación en diferentes ámbitos de actuación y poder contar con su colaboración cuando empecemos con las actividades a finales del segundo semestre de 2024.



Visita institucional al Centro Cultural Asiático (ACC) en la ciudad de Gwangju. En el centro, el presidente del ACC, Lee Kanghyun, y Rafael Bueno, director del Instituto Cervantes de Seúl.

Asimismo, se mantuvieron reuniones de trabajo con los hispanistas coreanos, tanto de la Asociación Coreana de Hispanistas como de la Asociación Asiática de Hispanistas, también dirigida desde Corea. Siguiendo esta línea, tuvimos presentaciones del centro con los directores de los departamentos de Español de la Universidad de Hankuk de Estudios Extranjeros (HUFS), desde donde seguimos trabajando en la antigua Aula, y la Universidad Cyber de la propia HUFS.

Se visitó la Universidad de Kyung Hee y la Universidad Nacional de Seúl, y se mantuvieron reuniones con profesores de la Universidad de Yonsei y la Universidad de Corea para explorar vías de colaboración en actividades académicas y culturales una vez esté inaugurado nuestro centro.



Organizadores y asistentes a la proyección de la película «Cerdita» en el marco del festival de cine Cinelounge.



Firma del convenio de colaboración entre la Fundación para la Cultura y el Arte de Seongdong y el Instituto Cervantes de Seúl.



Presentación del Instituto Cervantes de Seúl en la Feria de Educación de Corea en el centro de convenciones COEX.



Equipo del stand del Instituto Cervantes de Seúl en la Feria de Educación de Corea.

Siguiendo el propósito no solo de realizar actividades en la capital, Seúl, sino de darnos a conocer en toda la península, en abril de 2024 se realizó un viaje a la ciudad de Gwangju, donde se mantuvieron encuentros con el Gobierno metropolitano de la ciudad y sus representantes del Área de Cultura, los responsables de la Bienal de Gwangju, el Centro Cultural Asiático y el Centro Cultural Horangassy Namu, que organiza un festival de cine de autor anualmente y tiene un centro para estancias cortas de artistas.

Antes de finalizar el año, está prevista la visita a la ciudad de Busan, segunda en importancia en Corea, para explorar las vías de colaboración.

En abril se firmó un acuerdo con la Fundación para la Cultura y el Arte de Seongdong en el barrio de Seongsu-dong por el que nos ceden espacios gratuitos para conciertos, y otras actividades culturales.

En mayo se visitó el Centro Nonhyeon for Global and Lifelong Learning del distrito de Gangnam y se llevó a cabo una presentación del Instituto Cervantes y, ese mismo mes, también visitamos la Fundación Cultural Soorim en el distrito de Dongdaemun, que alberga el festival Cinelounge, en colaboración con las embajadas y la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros.

En noviembre de 2023, organizada desde nuestra embajada en Seúl, se realizó una presentación del centro ante todos los embajadores de Iberoamérica acreditados en Corea. En este encuentro se les explicó el trabajo que esperamos implementar en la apertura del centro y las actividades que llevaremos a cabo, y nos pusimos a su disposición. En esa reunión surgieron varias propuestas de actividades por parte de las diferentes embajadas, que iban desde exposiciones a presentaciones de libros.

En octubre de 2023 se firmó la adhesión del centro de Seúl al clúster de EUNIC en Corea y se mantuvo una comunicación constante con sus miembros. En junio se celebró la reunión del clúster. Entre los temas tratados, se abordó la próxima edición del Festival de Cine Europeo, en la que participaremos con una película aún por determinar. Asimismo, el centro se presentó al programa de movilidad de EUNIC ofertando dos plazas para 2025, cuando ya estaremos completamente operativos, y presentamos nuestra candidatura para participar en el Centro Danés de Pekín para marzo de 2025.

Finalmente, se terminó el año 2023 visitando a los centros culturales europeos, entre los que destaca el Istituto Italiano di Cultura, que carece de instalaciones propias para actividades, por lo que se habló de colaborar más intensamente en actividades conjuntas para compartir nuestras propias instalaciones. Está previsto realizar un ciclo de conciertos con ellos, para lo que se está trabajando en una propuesta concreta.

Siguiendo en este ámbito institucional, se visitó a los directores del British Council, del Instituto de Cultura Húngara —situado en el piso octavo de nuestro edificio y que preside el clúster de EUNIC—, del Goethe Institut y del Institut français.

En el mes de abril se participó por primera vez en la Feria de Educación de Corea, donde contamos con un *stand* propio del Instituto Cervantes durante los dos días de la feria, con el objetivo de dar a conocer la próxima apertura del centro en Seúl, promocionar los cursos de español, los exámenes DELE, las futuras actividades culturales del centro de Seúl y difundir información de la Consejería de Educación sobre los estudios en España a petición suya, ya que no pudieron participar en esta edición.

En el área académica se llevaron a cabo los exámenes DELE de las convocatorias de julio, octubre y noviembre, en las ciudades de Incheon, Daegu y Seúl, con las inscripciones en nuestros centros tipo 2 aumentando en relación con esas mismas fechas de 2022. También se celebraron las convocatorias de abril, mayo y julio



Stand del Instituto Cervantes de Seúl en la Feria de Educación de Corea.



Presentación del Instituto Cervantes de Seúl a los embajadores de Iberoamérica acreditados en Corea en el Hotel Four Seasons.



Firma de renovación del convenio con la empresa Daekyo. De izq. a dcha.; Ho-Jung Kang, representante de Daekyo, y el director del Instituto Cervantes de Seúl.

de 2024, donde se notó un ligero incremento con respecto a las convocatorias de 2023 en esas mismas fechas. Esperamos que, una vez inaugurado el centro, las inscripciones puedan aumentar más.

Se visitó a la Universidad Católica de Daegu en esa ciudad y las instalaciones de la empresa Daekyo. Posteriormente, una vez firmados los acuerdos con estas entidades, se procedió también a renovar los convenios con ambas como centros tipo 2 para la realización de los exámenes DELE.

Con relación a los cursos en 2023, en el período de junio a diciembre se realizaron 9 cursos, y en 2024 se aumentó a 13 cursos en el primer y segundo trimestre de 2024, realizando un total de 22 cursos para 171 alumnos, cifra superior al período 2022-2023, en el que, si bien se realizaron más cursos, se obtuvieron menos matrículas.

El 15 de junio se participó en el Congreso de Hispanistas Coreanos celebrado en la Universidad de Hankuk de Estudios Extranjeros, y del 24 al 26 de ese mismo mes en el Congreso Asiático de Hispanistas, celebrado en nuestra sede en Madrid y organizado interinamente por la sección coreana de dicha asociación asiática.

En el área cultural, se colaboró en una nueva edición del festival de cine Cinelounge, que organiza la Universidad de Hankuk de Estudios Extranjeros con la Fundación Soorim y la colaboración de la Embajada de España en Corea, donde se proyectó la película *Cerdita*, seguida de un debate con el público.

Finalmente, y en este período, el centro de Seúl colaboró con el 17.º Festival Internacional de Fotografía de DongGang, dedicado a Iberoamérica y que contó con la participación de diez artistas. Estamos en conversaciones con los responsables del festival en estos momentos para que en el 2025 el país invitado sea España.

Como conclusión, podemos decir que el interés sobre España en Corea sigue en auge, si bien dicho interés no tiene por qué tener un reflejo simétrico en el estudio de la lengua, ya que es mayor el interés por la cultura que por la lengua. Asimismo, es importante mencionar que este interés es transversal en cuanto a temas y edades, aunque se debe recalcar que están cerrando departamentos de Español en las universidades coreanas en gran parte por la reducción de alumnos relacionada con la baja natalidad de Corea, la más baja del mundo. Este problema está afectando, si cabe en mayor medida, a los departamentos de otros idiomas como el francés o el alemán.

Rafael Bueno Martínez
Director

FILIPINAS





FILIPINAS · MANILA
Ayala Tower I
Ayala Triangle, Ayala Avenue
1226 Makati
Tfno.: +63 28 526 14 82
cenmni@cervantes.es
http://manila.cervantes.es

El curso que se reseña, 2023-2024, no se corresponde con el curso académico en el centro de Manila, ya que este se ha hecho coincidir con el año natural para adaptarlo a la realidad de actividad continuada en el centro. Hay que destacar que el alumnado sigue optando en su gran mayoría —más del 70 %— por las clases en línea y que la asistencia a las bibliotecas se mantiene de forma testimonial. Se han convocado con normalidad pruebas para la obtención de los DELE, en octubre, noviembre, abril, mayo y julio, habiéndose superado en el centro de examen de Manila los niveles prepandemia. En la zona geográfica coordinada por Manila se han realizado exámenes en Taiwán, Tailandia, Malasia e Indonesia, y en Singapur en un nuevo centro de examen: la Universidad Nacional de Singapur.

En noviembre causó baja la administradora María Dolores Sánchez Narváez, para incorporarse al centro de Seúl. Ha sido reemplazada, en junio, por José Ignacio Urquijo Sánchez, que ocupaba la plaza de oficial administrativo del centro de Viena. En febrero causó baja por jubilación la auxiliar Nannette Magno Hernández, que fue reemplazada en mayo por Carolyn García Raymundo. Se prevé asimismo la incorporación de un nuevo docente a la plantilla del centro.

El contrato de alquiler de los locales que el centro ocupaba en Makati —oficinas y aulas—, con fecha de expiración el 31 de agosto, no ha sido renovado por la propiedad Ayala Land, por lo que nos hemos visto obligados a abandonarlos.

Se ha seguido trabajando en la implantación de un nuevo modelo de Aula Cervantes con la Universidad Chulalongkorn de Bangkok, con la que se ha acordado un texto de contrato, que permitirá que el Instituto tenga por fin presencia en Tailandia próximamente.

La actividad académica se ha seguido desarrollado mayoritariamente mediante clases síncronas en línea, lo que permite llegar a alumnos de todo el territorio filipino e incluso de la diáspora. En formación y actualización docente, cabe destacar el curso DADIC



Cartel promocional de las V Jornadas de ELE Manila, que tuvieron lugar en octubre de 2023.



Stand del Instituto Cervantes en la Feria del Libro de Manila.

Autónomo, el de profesores de español para niños y adolescentes, los de acreditación de examinadores DELE y los de formación de Tutores AVE Global.

Se ha seguido desarrollando el programa Filiprof, adaptación local de Europrof, junto con la Consejería de Educación de la Embajada de España y el Ministerio de Educación filipino. Su objetivo es mejorar el nivel de español de los docentes filipinos de enseñanza media. Con las mencionadas instituciones y con las secciones de español de la Universidad de Filipinas y la Universidad Ateneo de Manila, se han desarrollado las V Jornadas de ELE Manila, dirigidas al mismo colectivo.

Del 14 al 17 de septiembre el centro participó, como es tradicional, en la Feria del Libro de Manila, este año con un *stand* de doble módulo —unos dieciocho metros cuadrados— con un contenido de diseño propio que reforzaba la función de «escaparate» que una feria de estas características proporciona. Se calcula que pasaron por la feria más de 107.000 personas.

Durante el período objeto de esta memoria se ha conmemorado el trigésimo aniversario de la implantación del Instituto Cervantes en Manila. El 9 de noviembre tuvo lugar el concierto homenaje a Luis Eduardo Aute «Born in Manila», en el que cantantes filipinos versionaron canciones clásicas del artista español nacido en Manila hace ochenta años. La programación musical continuó en enero con sendos conciertos, en Manila y en Cebú, que, bajo el título «Confluencias», ofreció el dúo de flamenco-*jazz* compuesto por Melón Jiménez y Lara Wong.

En noviembre (días 12 y 13) y diciembre (13 y 14) las escritoras Elia Barceló y Cristina López Barrios impartieron sendos talleres de escritura creativa, en la sede de Intramuros y en el campus de Diliman de la Universidad de Filipinas, respectivamente. Ambos se enmarcan en la línea estratégica cuyo objetivo es evitar la desaparición en Filipinas del uso de la lengua española como vehículo de creación literaria.



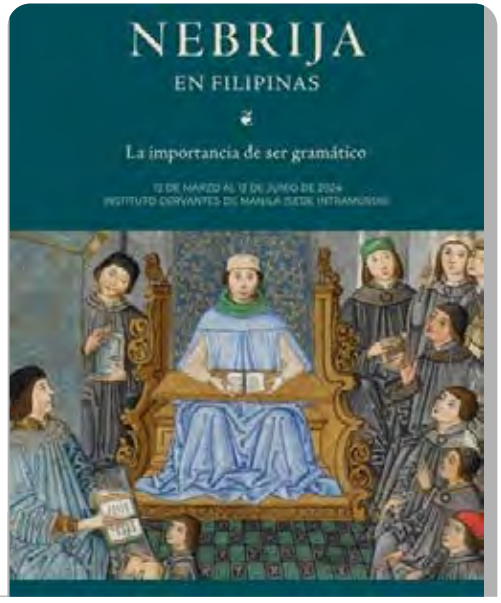
Concierto homenaje a Luis Eduardo Aute «Born in Manila», con los cantantes Sheila Ferrer y Toma Cayabyab.



Taller de escritura creativa a cargo de Cristina López Barrios en el Instituto Cervantes de Manila.



Concierto de flamenco jazz «Confluencias», con Lara Wong, Melón Jiménez y Gabriel Lázaro como artista invitado.



Cartel promocional de la exposición «Nebrija en Filipinas».



Conferencia «Abelardo Lafuente. El arquitecto español nacido en Manila que triunfó en China y EE. UU.», a cargo de Álvaro Leonardo-Pérez.



Participantes en el taller «Dibuja Intramuros», a cargo de Enrique Flores, en el Instituto Cervantes de Manila.

La sala de exposiciones de Intramuros sigue siendo muy visitada por los turistas, que acuden en gran número a esa zona de la ciudad. La muestra «Nebrija en Filipinas», de marzo a julio, ha invitado al público de Manila a valorar el legado del humanista y su influencia capital en la elaboración de las primeras gramáticas de las lenguas vernáculas filipinas.

El festival de cine en español PELÍCULA>PELíKULA celebró en octubre su 22.ª edición, con la proyección de una veintena de largometrajes españoles e iberoamericanos de forma presencial, que se extendió en línea a tres países de la región (Filipinas, Singapur y Australia).

El 25 de enero, el arquitecto Álvaro Leonardo impartió en la Universidad de Santo Tomás una charla sobre Abelardo Lafuente, el arquitecto español nacido en Manila que triunfó en China y los Estados Unidos.

Se deben destacar los talleres de dibujo impartidos, en marzo y abril, por el ilustrador Enrique Flores en entornos naturales y urbanos, en Intramuros, Cebú y Makati, que lograron congregar a varios centenares de participantes.

El 20 de abril, el centro celebró con un amplio programa el Día del Libro, que se ha convertido en una de las grandes citas culturales de Manila, contando en esta edición, celebrada en Makati, con más de siete mil visitantes.

Javier Galván Guijo
Director

INDIA





INDIA · NUEVA DELHI
48, Hanuman Road
Connaught Place
Nueva Delhi 110 001
Tfno.: +91 11 4368 19 00
cenndel@cervantes.es
http://nuevadelhi.cervantes.es

El centro de Nueva Delhi sigue ubicándose en el primer lugar de la red en horas/alumno. Se advierte una consolidación en este sentido, ya que solo en el primer trimestre de 2024 se registraron más de dos mil matrículas. Se ha conservado, además, un cierto nivel de docencia por videoconferencia, que representa el 22,4 % del total.

Todo ello confirma el enorme interés que hay por la lengua española en la India. El Instituto Cervantes ha detectado una gran carencia de profesores, especialmente en la enseñanza secundaria y, en general, en toda la oferta ELE. Por este motivo, una de las prioridades del centro es ofrecer cursos de formación a profesores de español.

A tal efecto, el 10 de febrero se celebró en el centro un Congreso de Profesores de Español en la India, planteado como plataforma conducente a favorecer la constitución de una Asociación de Profesores Indios de Español. La buena noticia es que dos meses después esta asociación ha empezado ya su singladura. Asimismo, se están ultimando acuerdos con la Asesoría del Ministerio de Educación y con la Universidad de Salamanca para organizar cursos de formación y presentar una oferta de becas.

A lo largo del año se ha reforzado la tendencia ascendente en las convocatorias de los diplomas DELE, que han superado las inscripciones de los años anteriores. Se firmó, además, un contrato de colaboración con un nuevo centro que permitirá que se celebren convocatorias DELE en Bangalore. Por otro lado, ha cobrado impulso la actividad del diploma SIELE.

En diciembre de 2023 tuvo lugar la decimotercera edición del EPPELE, el Encuentro Práctico de Profesores de Español en la India, en modalidad virtual con la colaboración del Instituto Cervantes de El Cairo. En esta ocasión llevaba por título «El lápiz y el robot: tradición e innovación en la enseñanza de idiomas» y se compuso de cuatro plenarias, seis talleres y dos sesiones de experiencias prácticas. Por último, se lanzó el mes de noviembre el club Alumni, que



Actividad del programa Alumni con el profesor Juan Córdoba en el Instituto Cervantes de Nueva Delhi.



Actividad del aula en la Biblioteca del Instituto Cervantes de Nueva Delhi con la profesora Rosa Borrajo.



Plenaria del Congreso de Profesores de Español en la India. De izq. a dcha.: Òscar Pujol, director del centro; Mayank Malik, profesor de español, Delhi Public School; Puneet Kaur, jefa de Servicios de Educación del Goethe; Tatiana Seeligman, miembro fundador APESI.

ofrece mensualmente un conjunto de actividades para favorecer la existencia de una comunidad activa de aprendientes y usuarios de la lengua.

En el ámbito institucional, cabe destacar la celebración del III Foro España-India, organizado por la Fundación Consejo España-India junto con la Observer Research Foundation y en colaboración con la Embajada de España en India. El Foro se celebró el 21 y 22 de noviembre y contó con una nutrida delegación española, incluyendo a la secretaria general del Instituto Cervantes y al director de Relaciones Institucionales. El Cervantes se ocupó de coordinar la mesa sobre el español como lengua franca en el siglo XXI.

Ya en el ámbito cultural, el cine ha tenido una presencia constante, y no ha destacado solo la cantidad de proyecciones y su



Público asistente a las celebraciones del Día E y Día del Libro en el Instituto Cervantes de Nueva Delhi.



Concierto «Por toda la tierra», de Jaume y Mar Vilaseca, en el Indian Habitat Centre de Nueva Delhi.

calidad, sino también el alto número de asistentes. El centro posee una sala con una capacidad para 140 personas, que se ha llenado a menudo a lo largo del año. En diciembre, acogimos el Festival de Cine Europeo organizado por la Unión Europea en Delhi con la participación de veintiocho países. España participó con la película *As bestas*, que ganó nueve premios en la XXXVII edición de los Premios Goya. Buñuel estuvo también muy presente, con un ciclo en colaboración con la Embajada de México y la Alianza Francesa. Carlos Saura siguió su singladura por la India con el montaje de la exposición «Flamenco-India de Carlos Saura» en Mumbai y la celebración de un ciclo de cine. Con la Embajada de España, y aprovechando la mesa redonda del Día de la Mujer, se programó el ciclo «El mes de las mujeres» y se organizó también una semana de concienciación sobre la discapacidad con una proyección diaria. El *jazz* español estuvo también presente con el concierto de Jaume y Mar Vilaseca.



Presentación de «Opera omnia», de Raimo Panikkar. De izq. a dcha.: Òscar Pujol, director del centro; Milena Carrara, presidenta de la Fundación Vivarium; Karan Singh, exministro de Gabinete, y Félix Machado, arzobispo de la diócesis de Vasai.

La literatura ha tenido este año un lugar primordial. Se celebró, una vez más, en el centro la Larga Noche de Literatura, organizada con EUNIC y la Delegación de la UE, en la que participaron trece países europeos. Este año la escritora española fue Elisa Levi. Impresionante fue la producción de tres piezas de teatro absurdo, entre ellas *Picnic* de Arrabal, de la mano de Varoon Anand, como lo fue también el encuentro de literatura oral de José Eugenio Sánchez y Shaswat Mishra en el ciclo «Cuando nadie se acuerde». Reseñable fue también la presentación de la *Opera omnia* del ilustre filósofo indoespañol Raimon Panikkar.

Sin duda alguna, la actividad literaria de mayor alcance del centro es «Voces iberoamericanas», concebida como un encuentro para fomentar la poesía en español entre el público indio, pero también los valores del plurilingüismo y del multiculturalismo. El encuentro favorece el uso de las lenguas minoritarias e incluye recitales no solo en catalán, gallego o euskera, sino también en lenguas como el mixteco, el zoque, el santali, etc. Este año participaron cuatro poetas españoles: Chus Pato, Mario Obrero, Àngels Gregori y Castillo Suárez. Cabe destacar la presencia de uno de los mejores poetas vivos del subcontinente indio, Ashok Vajpeyi, en una sesión conjunta con poetas indios.



Lluvia de palabras en la entrada principal del Instituto Cervantes de Nueva Delhi para inaugurar las actividades del Día E y Día del Libro.



Concierto latino para celebrar el Día E en el Instituto Cervantes de Nueva Delhi.

A lo largo del año, el centro ha tenido una actividad muy intensa y con mucho público gracias al alto número de estudiantes. En el Día del Libro el centro quedó literalmente inundado por una marea humana que pudo disfrutar de la diversidad cultural de quince países de habla española, una oportunidad única en toda la India. No es solo la lengua: la cultura en español fascina en la India. A veces por su lejanía, pero a veces también por su cercanía cuando los acentos, las músicas y los sabores se cruzan y entrelazan, como en el caso del flamenco, dando cuerpo a una cultura común, patrimonio de toda la humanidad.

Óscar Pujol Riembau
Director

INDONESIA





INDONESIA · YAKARTA
Kedutaan Besar Spanyol
JL Agus Salim, 61
10350 Yakarta Pusat
Tfno: +6282299565515
aula.yakarta@cervantes.es
http://yakarta.cervantes.es

La modalidad de clases en línea permite que alumnos del Aula Cervantes de Yakarta se deriven e incorporen a las clases de español del Instituto Cervantes de Manila, puesto que desde 2023 se suspendieron las clases presenciales que se venían impartiendo en colaboración con el Centro de Lenguas Internacionales de Universitas Indonesia. La ausencia de un profesor responsable del Aula se ha tratado de paliar, por un lado, con la oferta de clases en línea desde Manila para estudiantes indonesios; por otro, en lo que respecta a la certificación, el Aula Cervantes de Yakarta ha mantenido en 2023 las dos convocatorias DELE anuales de mayo y noviembre gracias a la estrecha colaboración con el Liceo Francés de Yakarta, que en 2024 se ha convertido en centro examinador DELE tipo 2, lo que garantiza la continuidad de la oferta de DELE en Indonesia. El responsable del Aula Cervantes de Hanói viajó en octubre de 2023 a Yakarta para facilitar el traspaso de los DELE al Liceo Francés de Yakarta, atender cuestiones administrativas del Aula y entrevistarse con la Embajada de España en Indonesia. El caso de Yakarta es una muestra de cómo el apoyo a distancia del Aula Cervantes de Hanói y del Instituto Cervantes de Manila, y la alianza estrecha con colaboradores como José Antonio Gallardo Irurita, profesor de español en el Liceo Francés de Yakarta, permiten sostener algunos de nuestros servicios vitales.

Javier Serrano Avilés
Profesor responsable

JAPÓN





JAPÓN · TOKIO
Edificio Cervantes
2-9 Rokubancho, Chiyoda-ku
102-0085 Tokio
Tfno.: +81 3 5210 1800
infotok@cervantes.es
http://tokio.cervantes.es

El curso arrancó con una potente batería de recitales organizada por el Teatro Real coincidiendo con el semestre de Presidencia española del Consejo de la UE. Una gira de cuatro conciertos devolvió al maestro Jordi Savall a los escenarios japoneses y el cine tuvo un papel muy relevante gracias a la colaboración con el TIFF (Tokyo International Film Festival) y el SSIFF (Festival Internacional de Cine de San Sebastián), que nos permitió contar con cineastas tan destacados como el candidato al Óscar Pablo Berger (*Robot dreams*), Isabel Herguera (*El sueño de la sultana*) o Estibaliz Urresola (*20.000 especies de abejas*). Las películas de Germán Acuña (*El libro de Nahuel*) y Alberto Vázquez (*Unicorn wars*) completaron, además, el festival Doki Doki Ñ Animación y los preestrenos de *Cerrar los ojos*, de Víctor Erice, y *El rey de todo el mundo*, último film rodado por Carlos Saura, ayudaron a consolidar el centro como polo de referencia de la cinematografía más actual.

La novelista y editora Pilar Quintana y la ensayista y narradora Irene Vallejo —*El infinito en un junco* ha sido traducido con gran éxito de crítica y ventas en Japón— son las dos escritoras que más público atrajeron al Instituto; también las exposiciones —con sendas *performances* en directo— del pintor e ilustrador leonés Miguel Ángel Martín («Un quijote visceral en tiempos sintéticos») junto a Megumi Sakai y del artista y profesor malagueño Joaquín Ivars.

Relevantes nombres de la cultura japonesa han interactuado con especialistas de lengua española haciendo posible, además, la creación de nuevos talleres sobre subtitulado de películas, traducción, gastronomía, creación literaria y nuevas tecnologías. La exposición de la artista dominicana Iris Pérez Romero, el III Festival de Cine de Perú o el Día de la Cultura Cubana con *Yuli*, de Icíar Bollaín, dan una idea de la intensa colaboración del centro con las embajadas latinoamericanas en Japón.



Concierto de Batimento Dúo en el Instituto Cervantes de Tokio. De izq. a dcha.: Andrés Rey, guitarrista del dúo; Shinji Tanaka, contrabajista; e Ignacio Correa, guitarrista del dúo.



El director de cine Pablo Berger con la bailarina mexicana Karen Masaki en el Instituto Cervantes de Tokio.



Encuentro con la pianista Yukine Uehara dentro del ciclo «España en el corazón». De izq. a dcha.: Yukine Uehara y Víctor Andresco, director del Instituto Cervantes de Tokio.



Actividad en línea «Diálogos España y Japón: desafíos de la inteligencia artificial en la era del español global». De izq. a dcha. y de arriba abajo: Jordi Costa, de CCCB; Asunción Gómez, de la RAE; Amadeo Jensana, moderador de Casa Asia; Hitoshi Saito, de Asura Films, y Alonso Valera, supervisor de Visual Effects.



Pilar Quintana, autora de «Perra», y Javier Fernández, gestor cultural del Instituto Cervantes de Tokio, charlan en el marco del proyecto «Biblioteca de Escritoras Colombianas».



El ilustrador Miguel Ángel Martin posa ante la entrada de su exposición «Un quijote visceral en tiempos sintéticos».

La contribución anual al Festival de Literatura de la Unión Europea se materializó con un recital, una charla y un «paseo con cuaderno» realizados por la poeta, ilustradora y narradora madrileña Mercedes Cebrián.

El ciclo de entrevistas «España en el corazón» contó con la presencia de la célebre pianista y musicóloga Yukine Uehara y del historiador del humor gráfico español Olivier Ruaud.

Durante este período, la Biblioteca García Lorca ha aumentado significativamente el número de actividades de extensión bibliotecaria organizadas en sus instalaciones. La buena acogida por parte del público potencial de los cuentacuentos para niños, las sesiones de lectura y los intercambios de conversación, que han pasado a celebrarse dos veces al mes, ha contribuido a incrementar el número de carnés de biblioteca activos, los ingresos por este concepto, las visitas a la Biblioteca y el número de préstamos anuales hasta situarnos en el puesto número seis de la red.

Como actividad destacada, la Biblioteca celebró un año más el Día Internacional del Libro con diversos talleres y charlas, y un debate con la presencia de Alfonso Mateo-Sagasta, autor de la trilogía *Ladrones de tinta* y del ensayo *Nación*, y los prestigiosos historiadores Hirotaka Tateishi y Saiko Yoshida.

Por otro lado, continúa la fructífera colaboración con las universidades de Showa y Sophia para la realización de prácticas de sus estudiantes en nuestra Biblioteca y se trabaja intensamente para llegar a acuerdos similares con otras instituciones interesadas.



Conferencia «El susurro de los juncos: un mismo río con distinta agua», diálogos sobre traducción. De izq. a dcha.: Yuko Mita, traductora; Irene Vallejo, escritora, y Yukiko Konosu, traductora y crítica de literatura.



Taller para celebrar el Día del Libro «Mangata», con los autores Emilia Fernández de Navarrete (primera fila centro) y Alfonso Mateo-Sagasta (segunda fila centro), junto con los participantes del taller.



Concierto del guitarrista Juan José Manzano en el Instituto Cervantes de Tokio.

El año académico 2023-2024 registra un volumen de actividad similar al año anterior. Los grupos mixtos que albergan alumnos tanto de 60 como de 30 horas siguen abriéndose hacia una recuperación de los itinerarios. Respecto a los cursos especiales, que ocupan casi un tercio de la actividad, los de refuerzo PLUS, orientados a afianzar y complementar los contenidos de cada nivel, continúan su consolidación. Así, a los ya existentes de A2, B1 y B2, organizados en diferentes módulos, se han añadido ahora en el catálogo los del nivel C1 PLUS. Los grupos con participación de escolares siguen creciendo, alcanzando una media de seis cursos por ciclo. A estas clases de público infantil sumamos las análogas que tienen lugar en la escuela internacional Phoenix House. De igual modo, cabe señalar el aumento de cursos individuales en línea del AVE Global, preparación al DELE y Grama-Exprés.

En el ámbito de la formación de profesores, además de los cursos en línea de acreditación de examinadores DELE impartidos, este

año hemos celebrado el curso de preparación para el DADIC Autónomo con un total de 8 alumnos. El encuentro de profesores SakurELE también ha llegado a su cuarta edición, con 47 participantes, consolidándose como actividad de formación en la zona geográfica de Asia y organizada conjuntamente con la Consejería de Educación de la Embajada de España en China, Corea del Sur y Japón; la conferencia inaugural corrió a cargo de la experta en bibliotecas y responsable del Área de Cultura de la UPC Carme Fenoll. La cooperación con otras instituciones ha permitido organizar también una conferencia de Daniel Cassany.

En materia de exámenes, el centro de Tokio continúa este año realizando las pruebas DELE, SIELE y DADIC. El año natural 2023 fue un año de crecimiento en las cifras del DELE para Japón, a las que este año hay que sumar los candidatos del nuevo centro de examen DELE, la Universidad Ritsumeikan Asia Pacífico. Los exámenes SIELE, también en alza, son la otra opción para los alumnos universitarios que acuden al centro buscando una certificación oficial.

Víctor Andresco
Director

MALASIA





MALASIA · KUALA LUMPUR
HELP College Arts and Technology Level 5
Kompleks Metro Pudu
Jalan Metro Pudu 2
Fraser Business Park
55200 Kuala Lumpur
Tfno.: +60 3 27882000 Ext.5207
aula.kualalumpur@cervantes.es

En junio se produjo la incorporación al Aula, como profesor responsable, de Pablo Llamas Fernández, quien asume una tarea muy importante, dado el gran potencial que tiene Malasia y el creciente interés por la lengua española.

Aun sin responsable hasta entonces, el Aula —coordinada desde Manila— continuó convocando los exámenes para la obtención del DELE, con dos convocatorias: la de noviembre, con once candidatos, y la de mayo, con veinticuatro.

Javier Galván Guijo
Director del centro de Manila

VIETNAM





VIETNAM · HANÓI
Hanoi University
Building C - Room 511
Km.9 Nguyen Trai Str.
Thanh Xuan - District - Hanói
Tfno: +84 024 35 530 730
aula.hanoi@cervantes.es
http://hanoi.cervantes.es

La celebración del I Congreso del Español como Lengua Extranjera en Vietnam (CELEV) ha supuesto un hito para el hispanismo vietnamita: durante los días 12 y 13 de abril de 2024 el Aula Cervantes de Hanói, en colaboración con la Universidad de Hanói (HANU), acogió a unos sesenta profesores de español procedentes de Ciudad Ho Chi Minh y de Hanói, a los que se sumaron colegas procedentes de China, España, Estados Unidos, Filipinas, Indonesia, Malasia, México, Tailandia y Taiwán. El CELEV fue inaugurado por el director del Instituto Cervantes de Manila, Javier Galván, y estuvo apoyado por las embajadas de Cuba, España, México y Venezuela en Vietnam. Las dos ponencias plenarias corrieron a cargo de Dung Nguyen Thi Kim, hispanista vietnamita, y de Esteban Montoro del Arco, profesor de la Universidad de Granada; además, dos colegas del centro de Manila impartieron talleres: Alberto Gineste y Andreas Escudero. El CELEV marca las dos décadas de historia tanto del Aula de Hanói como del Departamento de Español de HANU, al tiempo que integra a los docentes e investigadores vietnamitas dentro del circuito del hispanismo internacional.

En el plano académico, las clases del Aula mantienen la doble modalidad tanto presencial como en línea. Además, en 2024 el Aula ha supervisado las prácticas de un alumno del máster ELE de la Universidad Internacional de Valencia. Por lo que respecta a la certificación, tal como se recogía en la memoria anterior, la suspensión de los DELE y el SIELE en Vietnam impuesta en 2023 se mantiene, si bien puede anticiparse que pronto podrá reanudarse. Por ello, en el ámbito de la formación de profesores, el Aula ha impartido un curso de acreditación de examinadores DELE B1-B2, en parte también para facilitar la apertura de un nuevo centro examinador DELE en Ciudad Ho Chi Minh, de donde procede gran parte de los candidatos DELE en Vietnam. Tanto el coordinador del Aula como su director han visitado Ciudad Ho Chi Minh para explorar la posibilidad de ampliar allí nuestra oferta de productos y servicios.



Asistentes al Congreso del Español como Lengua Extranjera en Vietnam (CELEV).



Baile de dragones vietnamitas en la inauguración del CELEV.

En una de esas visitas, el coordinador del Aula junto con el director de la Cámara de Comercio de España en Vietnam, Javier Méndez Repiso, impartieron una conferencia a los alumnos del Grado de Español en la Universidad Ciudad Ho Chi Minh en la que se trataron tanto la demolingüística del español en Vietnam y en el mundo como el valor económico y comercial de nuestra lengua. Por último, el mes de abril de 2024 se doctoró en Hispánicas por la Universidad de Granada la profesora Kim Vo del Departamento de Español en Ciudad Ho Chi Minh. Esta es una excelente noticia para el hispanismo vietnamita, puesto que, al igual que la doctora Dung Kim Nguyen de HANU es un referente para el español en el norte de Vietnam, la doctora Kim Vo contribuirá a reforzar los estudios de español en el sur del país.

En cuanto a la programación cultural, el Aula de Hanói ha organizado en colaboración con la Embajada de España en Vietnam un taller de dibujo impartido por Enrique Flores en abril de 2024. El resultado del taller ha sido tal que el Ministerio de Cultura de Vietnam ha propuesto realizar una exposición de los dibujos realizados por los asistentes a este, lo que constituye una buena muestra de diplomacia pública. Por otro lado, el Aula de Hanói participa activamente en el diseño e implementación de actividades del clúster EUNIC de Vietnam. El pasado otoño contribuyó a la celebración del Día de las Lenguas Europeas con clases gratuitas de español y un concierto de guitarra flamenca, y en mayo de 2024 el Aula, de nuevo junto con la Embajada, organizó la conferencia «Lorca: poesía y amor oscuro» impartida por el profesor José Manuel Ruiz Martínez, director de la Cátedra García Lorca de la Universidad de Granada. Esta conferencia se inscribe dentro del programa del Día de las Literaturas Europeas organizado también por el clúster EUNIC de Vietnam. Este clúster EUNIC ha encomen-



Asistentes al taller de Enrique Flores en el edificio de la Embajada de España en Vietnam.



Asistentes a la conferencia «Lorca: poesía y amor oscuro» con la embajadora de España en Vietnam, Carmen Cano Lasala, y el ponente principal, José Manuel Ruiz Martínez.



Enrique Flores da orientaciones a varios alumnos que participan en el taller.

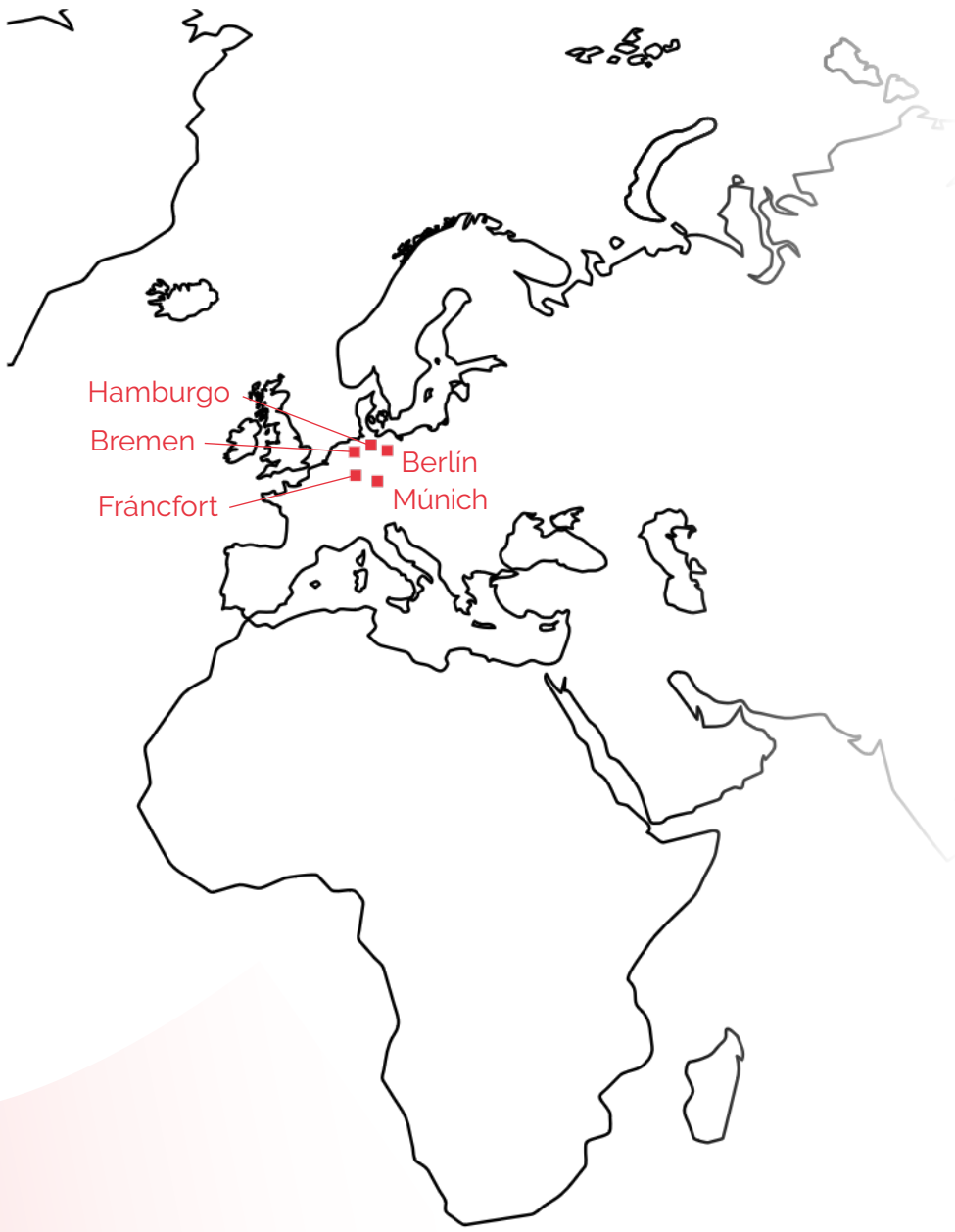
dado al Aula de Hanói la conceptualización del próximo Día de las Literaturas Europeas en 2025, que se centrará en la literatura producida por la diáspora vietnamita en Europa.

La relevancia de la actividad académica llevada a cabo —concretamente la celebración del CELEV— en combinación con las actividades culturales organizadas con la Embajada de España en el marco de EUNIC hacen que este 2024 sea un año memorable para el Cervantes y el hispanismo en Vietnam. Varios son los retos pendientes, particularmente la recuperación de la actividad certificativa o la extensión de nuestras actividades a la Ciudad Ho Chi Minh; no obstante, los logros cosechados este curso nos permiten afrontarlos con optimismo.

Javier Serrano Avilés
Profesor responsable

EUROPA

ALEMANIA





ALEMANIA · BERLÍN
Rosenstrasse, 18-19
10178 Berlín
Tfno.: +49 30 25 76 18/0
berlin@cervantes.es
http://berlin.cervantes.es

Este año hemos colaborado intensamente con el Festival Internacional de Literatura de Berlín, en cuyo marco ofrecimos la presentación de Irene Vallejo de *El infinito en un junco*, así como la reflexión filosófica de Elizabeth Duval sobre el género en su ensayo *Después de lo trans*. En ambos casos con una gran afluencia de público.

En 2024 inauguramos el ciclo de charlas «Asuntos pendientes», en el que representantes de diversos sectores de la cultura, la ciencia y el deporte dialogan sobre los abusos y desigualdades que las mujeres enfrentan en el ámbito social y laboral. Cabe destacar dentro de este ciclo el gran éxito de la charla con las escritoras y periodistas Lucía Lijtmaer y Seyda Kurt.

En el mes de abril recibimos al secretario de Estado de Memoria Democrática, Fernando Martínez, a la diputada del Parlamento alemán Linda Teuteberg y al hispanista Walther Bernecker, quienes dialogaron sobre las culturas de la memoria en conflicto y las amenazas que suponen las manipulaciones de la historia para el orden democrático.

La música y el baile también dejaron su huella con una nueva edición del festival de danza contemporánea Baila España, destacando la *performance* «Third skin» de la coreógrafa hispanoalemana Ana Lessing. Gracias al proyecto Teatro AutorES pudimos conocer a dos representantes de la dramaturgia española actual. Continuamos nuestra colaboración con los encuentros culturales más importantes de Berlín, como el festival internacional de danza contemporánea Tanz im August, o el Festival de Poesía de Berlín, en el que contamos con Sara Uribe y María Negroni.

Estrechando la colaboración y cooperación entre los cinco centros de Alemania, se han organizado diversas giras para traer a este país a autores de gran relevancia en la literatura hispanohablante, entre ellos Carlos Fonseca, Isaac Rosa o Xita Rubert.

En cuanto a la actividad académica, el Cervantes de Berlín es uno de los centros que ha logrado recuperar los índices previos a

la pandemia. La actividad ha crecido primordialmente en los cursos especiales, particularmente en los destinados a niños y jóvenes. Los contratos firmados con escuelas para dar las clases dentro del currículo han sido también determinantes.

Por otra parte, con el propósito de seguir creando comunidad, ampliamos el programa Cervantes Kinder —destinado a la enseñanza del español como lengua de herencia— con el lanzamiento de las actividades trimestrales para familias y la nueva escuela de padres.

En el terreno de la enseñanza de las lenguas cooficiales del Estado, a las clases de catalán se han sumado de nuevo las clases de euskera.



Elizabeth Duval junto al moderador Jayrôme C. Robinet presentaron «Después de lo trans» y su traducción al alemán en el Instituto Cervantes de Berlín, en el marco del Festival Internacional de Literatura de Berlín.



Irene Vallejo y Paul Ingendaay presentaron «El infinito en un junco» y su traducción al alemán durante una charla en el Instituto Cervantes de Berlín, en el marco del Festival Internacional de Literatura de Berlín.

Por su parte, los indicadores de actividad de certificación se mantienen en general y el DELE crece de manera sostenida gracias a la apertura de nuevos centros de examen en los estados federales de Berlín y Brandemburgo.

En cuanto a la formación de profesores, en 2024 se ha celebrado la VIII edición del curso de preparación para la acreditación docente (DADIC Autónomo) con un éxito total de participación. En esta misma materia destaca también la participación del Instituto Cervantes de Berlín en la XXVII edición de las Jornadas Hispánicas de la DSV, que se celebraron en marzo de 2024 en Potsdam y contaron con la participación de Carmen Pastor, directora académica del Instituto Cervantes, como ponente inaugural.



Lucía Lijtmaer (izq.) y la filósofa alemana Şeyda Kurt (dcha.) durante el primer evento de la serie «Asuntos pendientes». En el centro, la moderadora Amaya Gallegos.



Coloquio «Culturas de la memoria en conflicto y sus consecuencias». De izq. a dcha.: el historiador Walther Bernecker; la diputada Linda Teuteberg; Fernando Martínez, secretario de Estado de Memoria Democrática; el periodista Paul Ingendaay e Ignacio Olmos.



Cartel promocional de la performance «Third Skin» de la coreógrafa hispanoalemana Ana Lessing Menjibar, dentro del festival de danza contemporánea Baila España.

La gestión de la colección de la Biblioteca se proyecta como servicio y ha incidido este año no solo en la puesta en circulación de una colección viva y actualizada, sino también en la difusión de interesantes aspectos específicos de los fondos, que ofrece a través de los boletines electrónicos, los expositores del catálogo en línea y las muestras bibliográficas que se organizan en la biblioteca física. Asimismo, se han incorporado nuevas tipologías documentales —juegos de mesa—, se ha creado una sección de escritores hispanoberlineses y se han incorporado lecturas inclusivas en la sección infantil.

El uso de los servicios de la Biblioteca, tanto presenciales como en línea, se consolida, como queda reflejado en el aumento sostenido de los datos numéricos de actividad: inscripciones y préstamos realizados. Es destacable el aumento del grado de fidelización de los usuarios en este período.

Especial relevancia tiene el programa de promoción de la lectura en español para jardines de infancia bilingües existentes en la ciudad. El grado de satisfacción con el programa de educadores y familias es alto.



Presentación de la traducción al alemán de la novela «Austral». El editor Linus Guggenberger (izq.) charla con el autor, Carlos Fonseca (dcha.), en el Instituto Cervantes de Berlín.



Presentación de la traducción al alemán de la novela «Lugar seguro». El traductor Albrecht Buschmann (izq.) charla con el autor de la obra, Isaac Rosa (dcha.), en el Instituto Cervantes de Berlín.

En cuanto a la extensión bibliotecaria, destaca la variedad de la oferta, la introducción de nuevos formatos (teatro, cómic…), la participación de la Biblioteca en los programas ofrecidos de forma centralizada («Coloria», «Cuentos llenos de tolerancia e igualdad», «Cita con el cine», «E-LEemos») y el establecimiento de una línea de trabajo que incorpora a creadores hispanos de la ciudad en las actividades que se ofrecen.

Ha destacado la celebración del Día del Libro, que reunió a doce autores residentes en Berlín que escriben en español: las lecturas y el intercambio de experiencias reflejaron la riqueza de la creación literaria hispana de la ciudad.

Ignacio Olmos Serrano
Director



ALEMANIA · BREMEN
Schwachhauser Ring, 124
28209 Bremen
Tfno.: +49 421 34 03 90
cenbre@cervantes.es
http://bremen.cervantes.es

El Instituto Cervantes de Bremen se prepara para la celebración de sus treinta años de presencia en la ciudad. Por ello, y ante tan especial efeméride, el centro está trabajando con otras instituciones en la creación de proyectos que culminen en 2025. De hecho, dos grandes festivales van a tener España como país invitado el próximo año, lo cual refleja el excelente trabajo realizado durante estos casi treinta años de cooperación con los agentes locales. Vivo ejemplo de dicha colaboración han sido las actividades programadas en la ciudad para rememorar los cincuenta años del golpe de Estado en Chile, en las que hemos participado en la celebración de conciertos, proyección de películas, seminarios universitarios, etc. En el Instituto Cervantes presentamos el libro sobre Colonia Dignidad de la autora chilena Emma Sepúlveda y el traductor Reiner Kornberger dictó una conferencia sobre la dictadura chilena y el rol de los intelectuales, que sirvió de preámbulo para reabrir, en presencia del traductor de Gonzalo Rojas y del cónsul español en Hamburgo, nuestra Biblioteca tras más de un año de renovación de espacios y mobiliario.

Con Steptext Dance Project celebramos el ya (inter)nacionalmente conocido festival Baila España, que, desde su creación en 2011, es una las actividades señeras del centro. Por el escenario de la Schwankhalle han pasado unas cincuenta compañías, incluyendo coreografías de seis premios nacionales de danza. Este año contamos con Andrés Marín, Jon Maya, Gastón Core, Marcat Dance S. L., Mónica García Vicente, Amancio González y Frantics Dance Company.

El nuevo año 2024 arrancó con la Semana Literaria de Bremen. Este festival, que culmina con la concesión de uno de los premios más valorados y mejor dotados económicamente de la literatura alemana contemporánea, cuenta cada año entre sus invitados con un autor o autora hispanohablante. Este año la invitada fue Rosa Ribas, quien dialogó con la periodista Constanze Álvarez sobre el tema de la familia, foco de esta Semana Literaria.



Curso de arte en español en el Kunsthalle de Bremen. Elena Jiménez, profesora del curso, con alumnas y Hassan M. Amar, jefe de estudios del Instituto Cervantes de Bremen.



Concierto para niños de Chimichurri, con Miriam Sajeta y Eva Coscia, en el Instituto Cervantes de Bremen.



Constanze Álvarez, periodista (dcha.), entrevista a la novelista Rosa Ribas (izq.) en la Stadtbibliothek Bremen, con motivo de la Semana Literaria de Bremen.



Concierto del Trio Biel Ballester en el Instituto Cervantes de Bremen, en el marco del Jazzahead! De izq. a dcha.: Mila Crespo, directora del centro, y los músicos Biel Ballester, Oriol González y Fran Asensio.

Para celebrar el Día de la Mujer, invitamos a la subcampeona olímpica de gimnasia rítmica Elena López Benaches y a la patinadora germanoespañola Palmira Seeger Suárez, campeona mundial en 2019, a un debate que versó sobre igualdad de oportunidades en el deporte en España y Alemania. Completamos su charla con la proyección de *Hijas de Cyinisca*, de Beatriz Carretero, un documental protagonizado por destacadas deportistas de élite españolas y que despertó el interés entre el público joven alemán.

Por primera vez, y en el marco de la mayor feria y festival profesional de *jazz* de Europa, Jazzahead!, participamos en la noche de los clubes del festival, Clubnight. El Trio Biel Ballester, uno de los conjuntos pioneros del *jazz manouche* en España, actuó en nuestro Salón de Actos dentro del programa de conciertos del festival.

El público infantil y sus familias se han convertido en una prioridad para nuestro centro. Además de cursos de lengua, los niños pueden disfrutar de actividades culturales pensadas específicamente para ellos, como la actuación de Miriam Sajeta y Eva Coscia, un fantástico espectáculo musical con canciones propias basado en *El mundo de Valentina* (SGEL), u otras como talleres de manualidades, cuentacuentos o ciclos de cine infantil y juvenil. Debemos resaltar el impacto positivo de estas actividades y el trabajo coordinado con el Área Académica, que está apostando por una oferta de calidad para este público. Este pasado año incrementamos el número de cursos de niños y se duplicó el número de alumnos inscritos, lo cual incidió en la apertura de la Biblioteca los sábados, al pasar a ser los usuarios que más utilizan el servicio de préstamo. Esta apuesta



Charla sobre educar en un entorno bilingüe a cargo de Silvina Masa, en el ciclo de charlas sobre bilingüismo del Instituto Cervantes de Bremen.



Mesa redonda «Deporte e igualdad de género» con motivo del Día de la Mujer en el Instituto Cervantes de Bremen. De izq. a dcha.: Palmira Seeger Suárez, patinadora; Judith Kögler, periodista, y Elena López Benaches, gimnasta.

por dar servicio a este público se ha visto acompañada también de actividades formativas de profesores, como las jornadas de formación sobre la enseñanza del español para niños y niñas.

El DADIC, Diploma de Acreditación Docente del Instituto Cervantes, es otra de las novedades académicas del centro que se han incorporado este año, tras la formación de tres profesores de la plantilla como examinadores.

Además de estas ofertas y de los tradicionales cursos de español que se imparten a estudiantes de las universidades públicas de Bremen y de la Universidad de Oldenburg, se ha dado un impulso a la oferta académica con la revisión y ampliación de los cursos especiales. Resaltamos, además, «Español a tu ritmo», la novedosa propuesta de enseñanza por videoconferencia diseñada para aquellos que, por motivos laborales, de salud o simplemente de ocio, desean pausar la progresión del aprendizaje sin tener que perder por ello sesiones de clase. Esta oferta, que también permite comenzar cuando se desee, está afianzándose como producto en continuo crecimiento. Cada vez son más los que optan por este modelo flexible que combina la progresión de los cursos tradicionales con la flexibilidad individual de solicitar la sesión de clase pertinente cuando más convenga al usuario, sin perder contenidos y sin pagar por horas no recibidas.

Desde el mes de octubre de 2023, tras la excelente coordinación realizada por Berlín, el Instituto Cervantes de Bremen coordina el proyecto de los cinco centros de Alemania Cervantes.de, modelo cooperativo de éxito para la comercialización de productos en línea.

Finalmente, destacamos la participación del centro en una jornada sobre inteligencia artificial y enseñanza y aprendizaje de lenguas, organizada por la Universidad de Bremen, en la que Mila Crespo y Nuria Estevan presentaron una ponencia plenaria sobre aulas bimodales en la enseñanza y aprendizaje de lenguas.

Mila Crespo Picó
Directora



ALEMANIA · FRÁNCFORT
Staufenstrasse, 1
60323 Fráncfort
Tfno.: +49 69 71 37 49 70
frankfurt@cervantes.es
http://frankfurt.cervantes.es

Tras recuperar, en 2022-2023, la normalidad prepandemia en matrículas de cursos y DELE, este año hemos logrado un significativo crecimiento en ambos campos. Pasamos de 250 a 301 cursos en un año, con un aumento del 26 % en matrículas y un total de 37.726 horas/alumno. Destacan el incremento del 29 % en matrículas de cursos infantiles y del 8 % en los cursos por videoconferencia que organizan conjuntamente los cinco centros Cervantes de Alemania. Respecto a los DELE, tras firmar el convenio con Renania-Palatinado para el DELE escolar, nuevos centros de examen en este *Land* han comenzado a examinar candidatos, mientras que en Hesse la red ha crecido de cinco a ocho centros.

La incorporación de una bibliotecaria en septiembre de 2023 ha permitido ampliar el horario, regularizar el funcionamiento de la Biblioteca Antonio Gamoneda y desplegar una serie de actividades de extensión que disfrutan de una enorme aceptación y contribuyen a que siga creciendo el número de usuarios.

El paso de España como país invitado de la Feria del Libro de Fráncfort en 2022 ha fortalecido nuestros contactos con las editoriales que traducen del español al alemán. Fruto de ello han sido presentaciones recientes de autores como Elizabeth Duval, Carlos Fonseca o Isaac Rosa. El evento con Duval se enmarcó en el ciclo «Feminismos», del cual también formó parte la dramaturga Itziar Pascual, galardonada con el Premio Nacional de Teatro para la Infancia y la Juventud. En la propia Feria del Libro, nuestra institución ha estado presente con un espacio propio en el *stand* de la Federación de Gremios de Editores de España.

En una ciudad tan internacional como Fráncfort no resulta difícil promover actividades culturales hispanoamericanas, bien en colaboración con los numerosos consulados presentes, bien con agentes de la sociedad civil. Así, en otoño de 2023 nos centramos en Chile con un evento conmemorativo de los 50 años del golpe de Estado. Organizado por Amnistía Internacional en el Instituto Cervantes, intervino, entre otras, la embajadora de Chile en Alemania,

D.ª Magdalena Atria. Además, el público pudo disfrutar de dos exposiciones, una del exiliado Gerardo Villagra y otra que, bajo el lema «El Sur en el Norte», presentaba a cuatro reconocidas artistas chilenas. La programación chilena culminó con un exitoso concierto del compositor y percusionista Pablo Sáez.

Gracias a la colaboración de nuestro socio Jazz-Initiative Frankfurt y al apoyo de la Sociedad de Artistas Intérpretes o Ejecutantes (AIE), el público pudo disfrutar del talento de la joven saxofonista barcelonesa Irene Reig, así como del grupo argentino Tres Latin Jazz en febrero de 2024. Además, nuestra sólida relación con las instituciones hispanoamericanas se vio reflejada en una exposición de la ilustradora Issa Watanabe, que el Consulado del Perú en Fráncfort organizó en el centro.

La oferta del centro también se ve enriquecida gracias a la reciente colaboración con la Sociedad Germano-Iberoamericana de Fráncfort (DIAG), que mantiene un atractivo programa de conferencias abiertas a la ciudadanía.

A principios de 2024 el centro promovió un monográfico en torno a la emigración española. Una exposición de los museos de Hanau, ciudad a 30 km de Fráncfort, y del instituto Lindenauschule, en la que los estudiantes investigaron la integración de los inmigrantes, fue adaptada por el Instituto Cervantes enfocándose en los primeros



La escritora Elizabeth Duval responde a las preguntas de la periodista del «Frankfurter Allgemeine Zeitung» Elena Witzeck en el Instituto Cervantes de Fráncfort.



Espacio del Instituto Cervantes en la Feria del Libro de Fráncfort, dentro del recinto de la Federación de Gremios de Editores de España.

españoles que llegaron a Alemania en 1960, poco después de la firma del Convenio Hispano-Alemán.

Por otra parte, con el apoyo del Ayuntamiento de Fráncfort y la colaboración de la Universidad de Ciencias Aplicadas de Fráncfort (FUAS), se realizó una producción teatral sobre la misma temática. Dirigida por un experimentado director escénico, un grupo de estudiantes llevó a cabo extensas entrevistas con una docena de emigrantes, convirtiendo sus biografías en un texto dramático que culminó en la obra *Y llegaron personas*, presentada con enorme éxito.

En el mismo marco, ya en noviembre de 2023 se habían realizado dos talleres en los que la artista Mónica del Rey hizo trabajar a estudiantes de español como lengua materna (ALCE) y de enseñanza secundaria con emigrantes españoles. La exploración de las biografías de los emigrantes y su exposición en forma de poema o cómic por parte de los jóvenes dio pie, en febrero de 2024, a un encuentro en el que más de cien personas vieron el vídeo que documenta los talleres de la «Escuela del presente» y compartieron sus experiencias.

Otras actividades relacionadas con la emigración fueron la proyección del documental *El tren de la memoria*, con la presencia de la directora Marta Arribas, y un café-debate sobre la historia y actualidad de la comunidad española en Alemania. Este evento



Alumnos, emigrantes y profesores tras el primero de dos talleres de «Escuela del presente» realizados por la artista Mónica del Rey.



Joan Manuel Serrat recibe en Darmstadt el Premio Hermann Kesten del centro PEN de Alemania. De izq. a dcha.: José Oliver, presidente del centro PEN de Alemania, Joan Manuel Serrat y el vicepresidente del centro PEN de Alemania, Najem Wali.



Inauguración de la exposición «¿Llamados y bien llegados?» en el Instituto Cervantes de Fráncfort con los comisarios Wolfgang Hombach y Sebastian Saliger.



Una de las protagonistas de la función teatral «Y llegaron personas», basada en testimonios de emigrantes españoles de la región de Fráncfort.



Violeta Alonso, presidenta del Consejo General de la Ciudadanía Española en el Exterior, el periodista Pablo Díaz y el director del Centro de Investigación sobre Migración, Integración y Asilo, Axel Kreienbrink, en el café-debate sobre historia y actualidad de la comunidad española en Alemania.



La Fiesta Europea de la Música, que año tras año celebran en el Instituto Cervantes los institutos culturales de Francia, Italia, Alemania y España reunidos en EUNIC.

contó con la participación de Violeta Alonso, presidenta del Consejo General de la Ciudadanía Española en el Exterior, y de Axel Kreienbrink, director del Centro de Investigación sobre Migración, Integración y Asilo de la autoridad federal.

Con motivo del centenario del escritor y político Jorge Semprún, el centro organizó, junto con la Filmoteca Alemana, un ciclo de cine dedicado al Semprún guionista, una exposición cedida por la Fundación Ettersberg y una charla entre la editora Michi Strausfeld y el periodista Ruthard Stäblein.

Recordemos, para acabar, que el Instituto Cervantes de Fráncfort se implica activamente en EUNIC, la red europea de centros culturales nacionales. Conjuntamente participamos en la Jornada Europea organizada en la plaza del Ayuntamiento y somos los anfitriones de la tradicional y popular Fiesta Europea de la Música en el jardín del Instituto Cervantes.

Ferran Ferrando Melià
Director



ALEMANIA · HAMBURGO
(Chilehaus, Eingang B)
Fischertwiete, 1
20095 Hamburgo
Tfno.: +49 40 530 205 290
hamburg@cervantes.es
http://hamburgo.cervantes.es

Por los días en los que se redacta esta memoria el inmueble que alberga las instalaciones del Instituto Cervantes de Hamburgo cumple cien años, un siglo. Se trata de uno de los edificios más singulares de la ciudad de Hamburgo, declarado patrimonio cultural mundial de la UNESCO y el más acabado ejemplo del expresionismo arquitectónico alemán. Su construcción fue financiada con el dinero que un comerciante anglo-alemán obtuvo en el primer cuarto del siglo XX con el salitre de Chile, el famoso nitrato de Chile. Por esa razón, la casa se llama Chilehaus, o Casa Chile.

Para celebrar la efeméride, el 28 de mayo de 2024 Union Investment, la propietaria del monumental bloque dividido en dos portales, organizó un acto para el que pidió nuestra colaboración y la del Consulado de Chile, en el cual intervino el alcalde de la ciudad, Peter Tschentscher, y se presentó el libro *100 Jahre Chilehaus* (*Cien años de la Casa Chile*), del que es autor el historiador Michael Batz. Con forma de barco, el edificio ocupa una manzana de un barrio de otras edificaciones que imitan su estilo y es una atracción turística muy visitada.

El edificio funciona también como un gancho para nuestras actividades. Poco antes, el 8 y 9 de abril, y gracias a su centralidad y a la estrecha conexión que el centro mantiene con la Fundación EU-LAC (que fomenta las relaciones entre la Unión Europea y los países de Latinoamérica y el Caribe), la Sala de Actos albergó una reunión de trabajo de los representantes de las instituciones que promueven la Iniciativa Conjunta de Investigación e Innovación y el Espacio Común de Educación Superior de la Unión Europea y los países de Latinoamérica y el Caribe, en la que participaron también el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades, que estuvo representado por la directora general de la Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología (FECYT), Imma Aguilar, y la Organización de Estados Iberoamericanos (OEI) para la Educación, la



Vista aérea de la Chilehaus, el edificio sede del Instituto Cervantes de Hamburgo, de cuya construcción se cumplieron 100 años en mayo de 2024.



Inauguración de la reunión de expertos europeos y latinoamericanos sobre educación superior y desarrollo científico que se celebró en el Instituto Cervantes de Hamburgo.

Ciencia y la Cultura, que desplazó a Hamburgo a su directora general de Educación Superior y Ciencia, Ana Capilla.

Son estos dos episodios extraordinarios en un año en el que todo ha sido extraordinario si nos atenemos a las cifras de la actividad académica o al número de candidatos del DELE. Las cerca de 2.000 matrículas, unas 36.000 horas/alumno y los más de 700 inscritos para hacer el examen del DELE —alrededor de un 15 % de aumento en todos los indicadores— marcan una tendencia de acercamiento del centro a los picos de actividad de los mejores años de su historia.

Para hacer frente a la novedosa demanda, ha habido que ampliar la bolsa de profesores colaboradores con la que trabajamos. A menudo, durante los últimos tiempos esa bolsa se ha nutrido de los alumnos que realizan nuestro curso de formación inicial para profesores de ELE. Por lo general, se trata de profesionales de la filología que, al finalizarlo, se encuentran con la solvencia que requiere enseñar en nuestras aulas. En el curso de formación inicial, que dura todo el año escolar —de septiembre a julio— y está dividido en cuatro ciclos, el alumno completa más de ciento cincuenta horas de programa, en el que se incluyen observación de clases y prácticas. Con la creación y puesta en marcha del DADIC, el Área Académica del centro está estudiando cómo hacer compatible toda esa experiencia con el curso de preparación al examen para la obtención del DADIC. La especialización en el dominio de la formación no se limita a la impartición del curso inicial, sino que este año se desplegó en un programa completo de



Participantes en el coloquio del Salón Internacional de Novela Gráfica organizado por EUNIC Hamburgo y celebrado en el Instituto Cervantes.



La directora Isabel Herguera conversa con Alexa Seewald tras la proyección de su película «El sueño de la sultana», como parte de las actividades del Día Internacional de la Mujer del Instituto Cervantes de Hamburgo.



Un grupo de alumnos del curso de formación inicial de profesores posa al finalizar uno de sus ciclos en un aula del Instituto Cervantes de Hamburgo.

talleres, seminarios y jornadas ofrecido a los enseñantes de los estados de Hamburgo, Mecklenburgo y Schleswig-Holstein, enfocado al uso y mejor aprovechamiento de las tecnologías digitales en el aula.

La formación de colaboradores nos ha permitido a veces orientar su preparación de acuerdo con nuestras necesidades. Esa es la razón por la que el último ciclo del curso inicial versa tradicionalmente sobre la enseñanza del ELE a niños y adolescentes, que ocupa una parte importante de nuestra oferta docente.

Las clases con los pequeños se completaron este curso con un buen número de atracciones que se planearon desde la Biblioteca y desde el Área de Cultura, aunque el grueso de los actos culturales estuvo dirigido, naturalmente, a los adultos. Especialmente numerosa fue la nómina de escritores y músicos que visitaron el centro: Elizabeth Duval, Kirmen Uribe, Renato Cisneros, Carlos Fonseca, Isaac Rosa, Espido Freire, Lorenzo Silva, Peter Ingendaay, los guitarristas Teresa Jiménez y Pablo Sáinz-Villegas, los tríos de



Un momento de la representación de la obra infantil «El mundo de Valentina» por parte de la compañía Chimichurri en el Salón de Actos del Instituto Cervantes de Hamburgo.



El Ensemble Sinn-Phonietta con su directora Mercedes Díaz al frente al comienzo del concierto organizado por el Instituto Cervantes de Hamburgo en la Filarmónica del Elba de la ciudad.

los pianistas Daniel García y Xavi Torres, los intérpretes del grupo de *jazz* latino Selva o los del Ensemble Sinn-Phonietta bajo la dirección de Mercedes Díaz, etc. Y también fue numeroso el público que asistió a nuestros conciertos y presentaciones, agradecido por nuestro servicio y nuestra contribución a la vida cultural hamburguesa.

Carlos Ortega
Director



Mesa redonda «Mito España. Construcción de una nación europea» en el Instituto de Investigación Social de Hamburgo, coorganizada con el Instituto Cervantes de Hamburgo. De izq. a dcha.: los ponentes Margit Kern, Wolfgang Knöbl y Martin Baumeister.



ALEMANIA · MÚNICH
Alfons Goppel Str., 7
(Antigua Marstallplatz, 7)
D 80539 Múnich
Tfno.: +49 89 29 07 18 10
cenmun@cervantes.es
http://munich.cervantes.es

En el Instituto Cervantes de Múnich ha continuado aumentando el número de alumnos inscritos en sus cursos de español, especialmente dentro de los cursos privados. El hecho de que se haya conseguido el mismo número de horas/alumno en abril de 2024 que durante todo el curso académico 2022-2023 nos hace ser optimistas de cara al año 2025. El DELE continúa la senda alcista en el número de certificados gracias, en gran parte, a la formación de examinadores en institutos de secundaria (ochenta profesores formados) durante este curso académico.

En junio se celebraron las XXII Jornadas para Profesores de ELE, con el patrocinio y colaboración de las instituciones de educación superior y educación no reglada más representativas de Múnich, en un esfuerzo institucional sin precedentes: la editorial Difusión/Klett, la Ludwig-Maximilians Universität München (LMU), la Asociación Alemana de Profesores de Español (Deutscher Spanischlehrerverband-DSV), la Internationale Hochschule SDI München, la Technische Universität München (TUM), la Bayerischer Volkshochschulverband (BVV) y FEDELE. Este año también ha sido muy positivo para la convocatoria del DADIC Autónomo al ofrecer sus módulos teóricos en línea durante el curso académico, con lo que ha aumentado el número de alumnos debido a la flexibilidad en la impartición de sus módulos.

La programación cultural se caracterizó por dos proyectos artísticos muy destacados: la colaboración con la Kunsthalle en la exposición «Mythos Spanien», retrospectiva dedicada a Ignacio Zuloaga, y la puesta en marcha del proyecto «Sesiones metabólicas», una iniciativa de arte en espacios públicos que fomenta la creación de jóvenes artistas. Comenzó con *Lenguas solares*, un proyecto de la colombiana Manuela Illera, que creó un espacio de interrelación generacional entre los márgenes amazónicos y los digitales, las lenguas originarias y el español, tiempos históricos y localizaciones geográficas. Le siguió *Un paisaje*, la intervención del español Eduardo Palomares, que nos condujo a ese espacio que rodea

nuestros lugares cotidianos y que en nuestro centro se materializó en balcones-lluvia, paredes de sal, pasamanos-sendero y nidos-redes, cuya porosidad alude a la esencia del encuentro multicultural.

Otra de las líneas destacadas sigue siendo la de las actividades en torno a la recuperación de la memoria histórica. Se trabajó en colaboración con la Münchner Kammerspiele y la Fundación SGAE en un proyecto de dramaturgia y memoria histórica, y por tercer año consecutivo abordamos aspectos inexplorados del paso de los deportados españoles en el campo de concentración de Dachau, como fue el reencuentro que se produjo con antiguos miembros de las Brigadas Internacionales.

La apuesta por la creación cinematográfica continuó a través de la colaboración con el cine Theatiner de la ciudad, que albergó los ciclos «La proyección de las Alamedas», con el apoyo del Consulado General de Chile, y «Transatlántidas, la tercera raíz africana», que también visitó la ciudad de Ingolstadt. Un año más organizamos con la oficina del Parlamento Europeo en Múnich la exhibición de los Premios LUX, el pase en nuestro centro del documental chileno *La malquerida* (Tana Gilbert, 2023) con motivo del DOK.fest, y participamos con EUNIC en el ciclo de cine clásico europeo de los sesenta proyectando *Nueve cartas a Berta* (Basilio Martín Patino, 1966). Finalmente, nos unimos a la celebración del Christopher's Day con la proyección del ciclo «FanCineQueer. Infancias».



La escritora Irene Vallejo en la Biblioteca Augusto Roa Bastos del Instituto Cervantes de Múnich.



Concierto infantil «En el campo», del dúo Marchando al Revés. Mónica Sardi y Karina Pesce en el Salón de Actos del Instituto Cervantes de Múnich.



Cuentacuentos «El niño que quería dar abrazos». Belaire Neuroth y asistentes en la Biblioteca Augusto Roa Bastos.

En el ámbito musical, el centro ha continuado su apoyo a los jóvenes intérpretes con el ciclo «Winners and masters», a lo que ha sumado su colaboración con la Schubertíada de Vilabertrán (Girona) en el diseño de un programa de fomento del talento joven en el ámbito europeo para la interpretación de la canción poética y el



Club de lectura de «Kramp», de María José Ferrada. La autora con Silke Kleemann y participantes en la Biblioteca Augusto Roa Bastos.



Conferencia «La fascinación de Zuloaga por Goya», impartida por José Ignacio Calvo Ruata en el Instituto Cervantes de Múnich.

lied. Además, el ciclo dedicado a la música de cámara en colaboración con los solistas de la Orquesta Sinfónica de la Radio de Baviera ha continuado promoviendo el diálogo musical entre España y Alemania.

La colaboración con editoriales, instituciones locales y los Institutos Cervantes en Alemania hizo posible que varios autores visitaran nuestro centro. Elisabeth Duval e Irene Vallejo inauguraron nuestra temporada de otoño, y Carlos Fonseca, Isaac Rosa, Cristina Rivera Garza y Xita Rubert presentaron las traducciones al alemán de sus novelas. La poesía ocupó un lugar destacado con el ciclo «La posta de febrero» y la presentación de la antología *Voces periféricas*, a cargo de Timo Berger, que reúne obras de veinte poetas latinoamericanos que viven en Alemania y escriben en español.



Altar del Día de Muertos en colaboración con el Consulado de México en Fráncfort en el Instituto Cervantes de Múnich.

La Biblioteca, concebida no solo como un lugar para la lectura y el préstamo de libros, sino como un verdadero centro de animación cultural, prosiguió con sus líneas de programación habituales. El club de lectura, con once ediciones a lo largo del año, recibió la visita de escritoras como Begoña Quesada, Valeria Correa Fiz o María José Ferrada, y se continuó con el proyecto «Splash! Español

con cómics», un club de lectura para jóvenes y adolescentes, dirigido a estudiantes de ELE de la Internationale Hochschule SDI München. Se ofrecieron los talleres «Entre mundos», sobre teatro y lecturas dramatizadas, a cargo de la actriz Cecilia Bolaños, y los de historias «Del 7,5 al DinA4» y «Quién dice quién» con la escritora Begoña Quesada.

La programación para niños tuvo un lugar destacado con nuestro cuentacuentos, en el que pudimos contar con la presencia de las escritoras Desirée Dianderas-Schäfer y María José Ferrada, con quienes celebramos el Día Mundial de la Poesía, y el concierto infantil «En el campo», con el dúo Marchando al Revés, que nos trajeron canciones de la escritora argentina María Elena Walsh.

En diciembre, como cada año, se entregaron los Premios Biblioteca Augusto Roa Bastos a los lectores más activos, tanto infantiles como adultos, y continuamos con el proyecto «Mis lecturas en español», por el que le damos un regalo a cada niño que nos entrega una ficha con las contestaciones a varias preguntas sobre los cinco últimos libros que ha leído de nuestra biblioteca.

Felipe Santos Rodríguez
Director

AUSTRIA





AUSTRIA · VIENA
Schwarzenbergplatz, 2
A 1010 Viena
Tfno.: +43 1 5052535
ic.viena@cervantes.es
http://viena.cervantes.es

El período comprendido entre septiembre de 2023 y junio de 2024 ha sido el de la consolidación de todas las iniciativas, acciones operativas y decisiones tomadas en el Plan Estratégico del Instituto Cervantes en Viena lanzado en octubre de 2020. Nuestra actividad académica ya tiene volúmenes superiores al período 2019-2020 (prepandemia), siendo nuestros ingresos totales superiores a los del curso 2018-2019, el período histórico con mejores resultados económicos de la historia de este Instituto Cervantes. Nuestra actividad cultural, en cantidad y calidad, supera con creces cualquier etapa anterior registrada. Además, el Instituto Cervantes en Viena está celebrando en el año 2024 sus 30 años de historia en Viena y Austria.

En el ámbito académico, el Instituto Cervantes en Viena es ya la institución de referencia nacional de enseñanza de español para niños en edades comprendidas entre los 6 y los 12 meses, para adultos a partir de los 30 años y para el colectivo de funcionarios diplomáticos de los países acreditados en Austria, la Organización para la Seguridad y Cooperación en Europa (OSCE), la Organización para las Naciones Unidas (ONU) y el Organismo para la Energía Atómica (OIEA), los tres con sede en Viena.

En el ámbito de la comunicación corporativa y estratégica, se ha creado un logotipo de lanzamiento del 30 aniversario del establecimiento del Instituto Cervantes en Viena, consolidando nuestras líneas de comunicación digital e interactiva y la potenciación de nuestras redes sociales y canales digitales.

En el ámbito de la difusión y distribución de la cultura española y de la cultura en español se han programado —como producción propia— en todo el período más de 140 actividades culturales presenciales, con una programación cuatrimestral fijada y difundida a través de 16 ciclos programáticos bien definidos y estables. Han apoyado esta programación más de 80 instituciones austriacas, españolas y del resto de Europa y de América Latina.

Entre septiembre de 2023 y junio de 2024 el Instituto Cervantes en Viena ha programado, entre otras, la exposición «Irreductibles»,

de Alberto García-Alix, exposición que ha itinerado a Eslovaquia, Eslovenia y Croacia, países con unidades Cervantes coordinadas por el Instituto Cervantes en Viena. Han participado en nuestro extenso programa cultural narradores y poetas como Santiago Roncagliolo, Fernando Martínez Laínez, Eduardo Mendoza, Lorenzo Silva, Javier Cercas, Elia Barceló, Jordi Doce, Elvira Lindo, Sara Mesa, Juan Mayorga, Rosa Montero, Jorge Volpi o Juan Gabriel Vásquez; despachos de arquitectos como Sumar Arquitectura (Elena Orte, Guillermo Sevillano), ganadores del Premio a la Mejor Biblioteca del Mundo 2023 y del Premio Mies van der Rohe 2024 para la Biblioteca Gabriel García Márquez; arquitectos como Clara de Solà-Morales, Florian Lenz y Andreas Vas para analizar el desarrollo urbano de las ciudades europeas; científicos e investigadores del cáncer (Anna Bigas y Josep Tabernero), de la física cuántica (Miguel Navascués, Philip Walther, Carlos Sabín Lestayo), de sistemas de inteligencia artificial (Elena Gómez-Blanco, Ramón López de Mántaras) o de la fusión nuclear (Eleonora Viezzer); historiadores para tratar sobre las colecciones de arte de España y Austria, en concreto la de papiros, con José-Domingo Rodríguez, Claudia Kreuzsaler y Raquel Martín Hernández, o las reales con Leticia Ruiz Gómez y Álvaro Soler del Campo (Galería de Colecciones Reales en Madrid), Sabine Haag y Stefan Krause (Kunsthistorisches Museum en Viena); artistas y musicólogos como Ernesto Rodríguez-Monsalve para tratar de la relación



Cartel promocional del recital poético de Jordi Doce dentro del ciclo «El jardín de las musas».



Coloquio con Eduardo Mendoza en el Instituto Cervantes de Viena, como parte del ciclo «El encanto de los libros».



Taller y cata de vinos con la asociación Grandes Pagos de España, con el ponente Andrés Pascual y la enóloga Bibi García.



Coloquio con Javier Cercas en el Instituto Cervantes de Viena, como parte del ciclo «El encanto de los libros».



Javier Cercas y Lorenzo Silva participaron en la Feria del Libro de Viena.



Representación de microteatro en el Instituto Cervantes de Viena.



Inauguración de la exposición «Irreductibles», de Alberto García-Alix, en el Instituto Cervantes de Viena con la presencia del fotógrafo.



Lucía Castelló, soprano, y Vasilis Tsiatsianis, pianista, ofrecieron el concierto «Manuel de Falla. Un viaje por su obra para canto y piano» en el Instituto Cervantes de Viena.

de Metastasio (libretista de W. A. Mozart) con el mundo hispánico; un recorrido por la música de Manuel de Falla de la mano de la soprano Lucía Castelló; un viaje musical por la música hispanoamericana de los siglos XX y XXI con el pianista Alejandro Picó-Leonís; el mundo de la guitarra española con el Bratislava Guitar Quartet; o la música barroca española con el Ensemble Bourbon. También se han programado degustaciones gastronómicas gracias a la asociación Grandes Pagos de España, Bodegas Habla, Bodegas Wiliams & Humbert, Bodegas Emilio Moro, Borda Sabaté o Casa Auvinyà; ciclos de microteatro con la compañía Soles del Sur; o ciclos de cine como «Galicia excéntrica». Todo ello con la presencia constante de la Biblioteca Juan Gelman en todas las actividades de este Instituto Cervantes.

Ignacio Martínez-Castignani
Director

BÉLGICA





BÉLGICA · BRUSELAS
Avenue Louise, 140
1050 Bruselas
Tfno.: +32 2 737 01 90
cenbru@cervantes.es / secbru@cervantes.es
http://bruselas.cervantes.es

El año académico 2023-2024 ha contado con numerosas novedades. Desde el Área Académica hemos arrancado con 31 cursos en línea nuevos, con Ave Global como manual de referencia, fruto de la licitación europea ganada para impartir formación lingüística en la Agencia Ferroviaria de la Unión Europea (ERA) hasta 2027. Entre los cursos para empresas, destacó también la contratación de seis cursos especiales para preparar a los participantes del 10.º Congreso Mundial de la Internacional de la Educación que se celebrará en Buenos Aires; por otra parte, el Instituto Cervantes de Bruselas ha sido homologado como centro formador de cursos en línea indefinidamente para los empleados de cualquier sector en Bélgica. Los cursos generales siguen reflejando una subida de las horas/alumno y una tendencia de crecimiento.

Los inscritos en el DELE han superado en un 71 % las inscripciones del curso anterior. Las acciones estratégicas implementadas, la política de firma de convenios y el desarrollo de unas relaciones institucionales estrechas están dando fruto en un territorio que *a priori* no era proclive a la certificación y que ahora resulta prometedor.

En lo referente a la formación de profesores, se han seguido organizando los cursos introductorios de ELE con muy buena acogida, que pasarán a la modalidad en línea cuando tome el relevo el curso de preparación al DADIC Autónomo, en otoño de 2024. Hay que destacar igualmente la estrecha colaboración entre el Instituto Cervantes de Bruselas y otras instituciones de prestigio en este ámbito. Ejemplo de ello son los encuentros ELEGante (Universiteit Gent), ELE-Luxemburgo (Institut National des Langues Luxembourg), BrusELE (Université Libre de Bruxelles), LovELE (Université Catholique de Louvain), «El español como lengua de herencia y el multilingüismo en Europa» (Katholieke Universiteit Leuven) o EnClave-ELE junto al Instituto Cervantes de Utrecht.

Durante el último cuatrimestre de 2023 la actividad cultural continuó la ideada a propósito de la Presidencia española del Consejo de la UE, de acuerdo con las líneas maestras de la diplomacia

científica y cultural, y en coordinación con los otros agentes públicos de España en el exterior. Así, formamos parte de proyectos de alcance extraordinario en artes plásticas, como la instalación *Paisaje solar*, de Rocío Asensi & Re-create Studio, para el edificio del Consejo de Europa o la exposición «Antoni Tàpies» en Bozar. En el ámbito de la música y las artes escénicas, se organizó el programa de acciones performáticas, entre las que destacamos «La Cultura», de Los Torreznos. Se organizaron también conciertos, como «Puro *jazz*», con Moisés P. Sánchez y Ernesto Aurignac, o «Tootsology», a cargo del Antonio Serrano Quartet.



Concierto de Antonio Serrano Quartet en el Sounds Jazz Club de Bruselas en el marco del Programa de Internacionalización de la Música y Artes Escénicas españolas 2023, coorganizado por el Instituto Cervantes.



Mesa redonda «Narrativas de lo insólito o la literatura de lo inusual» en el Instituto Cervantes de Bruselas. De izq. a dcha.: Greta García, Claudia Neira Bermúdez, Daniela Tarazona y Ana Vázquez.



Coloquio «Europa y Latinoamérica: Nuevos y viejos desafíos comunes para las democracias del siglo XXI» en el Instituto Cervantes de Bruselas. De izq. a dcha.: Catalina Guerrero García, corresponsal agencia EFE en Bruselas; Luis Guillermo Solís, expresidente de Costa Rica; Antonia Urrejola, abogada y política (en pantalla); Pedro Caldentey del Pozo, economista e investigador, y Félix Fernández-Shaw Baldasano, funcionario de la UE.

Ya en 2024 hay que destacar, en el plano literario, nuestros ciclos temáticos: «Letras emergentes», dedicado a jóvenes escritores hispanoamericanos, o «Narrativas de lo insólito», con Daniela Tarazona, Greta García, Lucia Lijtmaer o Mónica Albizúrez. A los mencionados, se sumó la gira con el ganador del Premio Bienal de Novela Mario Vargas Llosa, David Toscana; el estreno mundial de la ópera de cámara *Cambio madre por moto*, del compositor belga Frank Nuyts con libreto de Rosa Montero; y la participación en la Foire du Livre de Bruxelles con Gabriela Wiener, entre otros muchos actos.

En el ámbito del pensamiento hay que destacar el encuentro «Jorge Semprún: memoria de un intelectual europeo», realizado en colaboración con la Casa de la Historia Europea del Parlamento Europeo; el ciclo «Europa y Latinoamérica: nuevos y viejos desafíos comunes para las democracias del siglo XXI», en colaboración con el festival Centroamérica Cuenta; o la exposición «La traducción, lengua de Europa. Traducción y circulación de ideas en Europa y España» junto a la Comisión Europea y la Université Libre de Bruxelles.

En el campo de la música es obligatoria la mención del programa monográfico «Mujeres en la música», comisariado por Ruth Prieto, que reunió a musicólogas, intérpretes y gestoras como Marina Bollaín; el ciclo «Conocer la música», comisariado por el músico y ensayista mexicano Raúl Zambrano; o la colaboración con el programa radiofónico *La soirée musicale*, de Radio Alma.



Encuentro con ilustradores en el BD Comic Strip Festival. De izq. a dcha.: César Sebastián, Núria Tamarit y Laura Pérez.



Performance «La Cultura» de Los Torreznos, en el Instituto Cervantes de Bruselas. De izq. a dcha.: Elena Brea Sandín y Maria João Flôxo.

Asimismo, estuvimos presentes en las grandes citas culturales como el BD Comic Strip Festival (Bruselas) o el Salón del Cómic de Luxemburgo; el tercer concierto «Malibran» con el Ayuntamiento de Ixelles en el Teatro Mercelis, ideado plenamente por el Instituto Cervantes de Bruselas; el Brussels Jazz Weekend, la Brussels Drawing Week y, en Flandes, el Cinemás Festival y el Cine Club Pelliculot-Cine Lumière, entre otras citas.

En el programa de acción conjunta con EUNIC Bruselas, el Instituto coorganizó el festival Transpoesie, en el que participó Angélica Lidell, y el seminario «The future of living», donde Carles Sierra aportó una ponencia marco en torno a la ética y la inteligencia artificial.

Siguiendo la línea de programación de diplomacia científica, se desarrolló un año más el convenio suscrito por el Instituto Cervantes con el CSIC, explorando un programa monográfico propuesto por



La actriz Lola Marchais durante la representación «La visita de las mariposas», bajo la dirección teatral de Licelotte Nin, en el Instituto Cervantes de Bruselas.



El director del Instituto Cervantes, Luis García Montero, y doce directores de Institutos Cervantes de Europa y de Turquía visitan el Parlamento Europeo.



III Concierto María Malibran «Malibran y familia», con Miguel Ituarte al piano y la soprano Cecilia Lavilla Berganza, en el Théâtre Mercelis de Bruselas.

Chelo Naranjo dedicado a la esclavitud o difundiendo el proyecto de terminología TeresIA. También se mantuvo la colaboración con la asociación Científicos Españoles en Bélgica, que aportó al programa conferencias y encuentros de promoción de la divulgación científica.

Por último, en la línea de programación propia que el Instituto dedica a la formación en gestión cultural, se organizó el laboratorio «Internacionaliza tu proyecto», impartido por las gestoras de artes escénicas y danza Iva Horvat y Elise Garriga.

Desde la Biblioteca Gerardo Diego hemos mantenido la oferta de servicios y el trabajo en colaboración con las otras áreas del centro, además de reforzar las relaciones con los agentes culturales del entorno. En la colección se han ampliado las secciones de cómics y de biblioteca infantil. Este año continúan los talleres



Cartel promocional de Iceberg, 1.er Festival Literario para Niños, organizado por el Instituto Cervantes de Bruselas, con la colaboración de Bibliotheek Sans Souci, BiblioXL y Le Wolf.

semestrales, las visitas escolares y de adultos, y el trabajo en prescripción lectora, además de las visitas a los centros de formación de adultos, la creación de puntos de interés en Muntpunt (biblioteca central neerlandófona), el pódcast de recomendaciones literarias *Verso de portada* en Radio Alma y el programa del club de lectura virtual «4 Lecturas 4 Continentes».

La oferta de actividades infantiles ha traído como grandes novedades el ciclo «Bebés lectores», para niños a partir de los 6 meses, y la organización de la primera edición de Iceberg: Festival Literario para Niños, en el que durante tres días se han ofrecido actividades relacionadas con la literatura infantil, en colaboración con las bibliotecas del distrito, y que ha incluido una jornada profesional para bibliotecarios y especialistas.

Finalmente, recibimos en Bruselas al director, Luis García Montero, y a doce directores de distintos Institutos Cervantes europeos, gracias a la invitación del europarlamentario Nacho Sánchez Amor. Durante estas jornadas de trabajo conocimos mejor y desde el interior de las propias instituciones las estrategias de diplomacia cultural.

2024 ha sido un año especial, pues acaba mi paso por Bruselas. Recalé en un centro cuyo equipo me recibió y apoyó siempre. Parafraseando al ángel Clarence en *Qué bello es vivir*, solo me queda decirles a todos y cada uno de ellos: «Gracias por las alas».

E la nave va…

Ana Vázquez Barrado
Directora

BULGARIA





BULGARIA · SOFÍA
Sveta Sofia, 3
1000 Sofía
Tfno.: +359 2 810 45 00
censof@cervantes.es
http://sofia.cervantes.es

Crecimiento y estabilidad son las dos palabras que definen la actividad del centro del Instituto Cervantes en Sofía. Desde el punto de vista de cumplimiento de objetivos económicos del año 2024, todo el equipo del centro no podemos más que congratularnos por los estupendos resultados que presentamos a inicios del mes de mayo de 2024, cuando habíamos obtenido ya un 58 % de los ingresos por actividad académica del año. La puesta en marcha de la digitalización de aulas nos ha llevado a mantener e incrementar el número de alumnos, a pesar de las pequeñas dimensiones de nuestras instalaciones. También se han incrementado los cursos a distancia, que permiten llegar a lugares de Bulgaria donde no estamos presentes y que gozan del agrado de alumnos y profesores. En cuanto a la actividad de certificación DELE, en esas mismas fechas, realizadas ya las inscripciones de las convocatorias de abril y mayo de 2024, habíamos alcanzado el 69 % del objetivo de ingresos anuales, a lo que tendremos aún que sumar las convocatorias de octubre y noviembre.

La actividad del centro en las áreas de biblioteca y actividades culturales sigue padeciendo los problemas que conlleva contar con una plantilla muy limitada. El mayor de ellos es la falta de un bibliotecario con formación en plantilla que nos permita ampliar el horario de apertura de la Biblioteca, atender y asesorar correctamente a los usuarios, ordenar los fondos, catalogar todas las novedades que compramos para mantener nuestros fondos bibliográficos y audiovisuales actualizados y realizar actividades de extensión bibliotecaria. Aunque podríamos contratar a un externo, el grave problema es que nuestra capacidad anual de contratación es muy limitada y no encontramos perfiles con formación adecuada a los que les interese trabajar con nosotros mediante un contrato de empresa temporal.

En el segundo semestre de 2023, la Embajada de España en Bulgaria y el Instituto Cervantes estuvimos inmersos en las actividades de la Presidencia española del Consejo de la Unión Europea. El acto



Conferencia de Juan Carlos Méndez acerca del premio Cervantes 2022, Rafael Cadenas. De izq. a dcha.: María Luisa Santos, directora del Instituto Cervantes de Sofía; Liliana Tabákova, profesora de literatura hispanoamericana de la Universidad de Sofía; Juan Carlos Méndez y Krasimir Tásev, profesor de literatura hispanoamericana de la Universidad de Sofía.

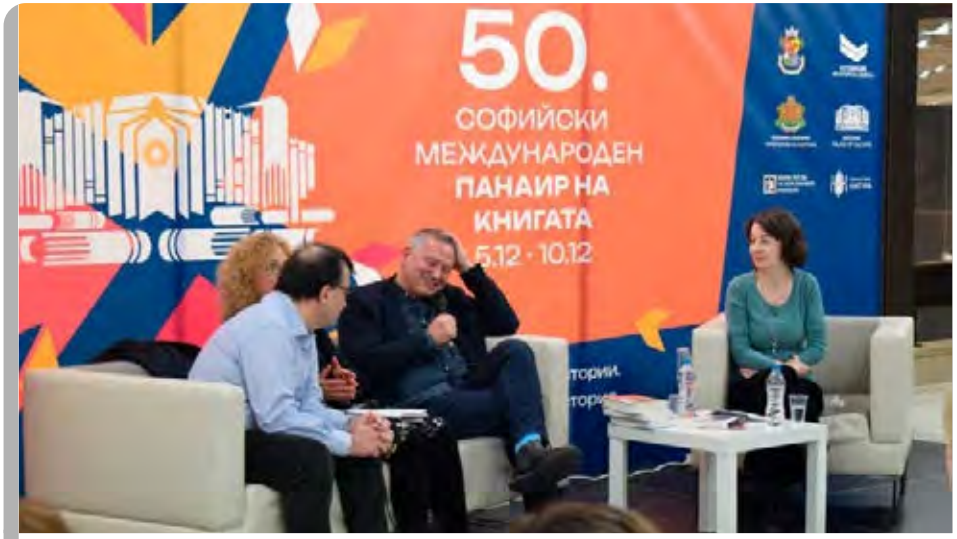
más importante del período fue la exposición de la artista Pilar Dolz titulada «El oficio de grabar», en cuya inauguración contamos con las explicaciones del experto en arte contemporáneo Juan Manuel Bonet y que se pudo visitar en la Academia de Bellas Artes de Sofía. La colaboración con el hispanismo búlgaro ha continuado en la Universidad San Clemente de Ohrid de Sofía, donde celebramos al premio Cervantes Rafael Cadenas con el escritor venezolano Juan Carlos Méndez Guédez, invitado por el Departamento de Literatura Hispanoamericana de la citada universidad. Hemos vuelto a participar en la Feria del Libro de Sofía, que tiene lugar todos los años durante los primeros diez días de diciembre.



Concierto «Sefarad en el corazón de Bulgaria», de la musicóloga Mara Aranda, en la Academia Nacional de Música de Sofía.



Taller «La magia de las matemáticas: un binomio inseparable», en el instituto de secundaria Iván Vázov de Plovdiv. De izq. a dcha.: Fernando Blasco y la directora del Instituto Cervantes de Sofía, María Luisa Santos.



«Encuentro literario hispano-búlgaro» entre los escritores Javier Cercas y Georgi Gospodinov en la Feria Internacional del Libro de Sofía. De izq. a dcha.: Javier Cercas, la traductora Boriana Búkova, Georgi Gospodinov y la moderadora, Teodora Tzankova.



Recital poético celebrado en el marco de las actividades de la Semana Cervantina 2024. De izq. a dcha.: Adriana Vasileva, Liliana Tabákova, Kristín Dimitrova, Amelia Lícheva y Daniela Aleksándrova.



El periodista Juan Cruz participa en el «Homenaje a Javier Marías» en la Universidad de Sofía.



Reparto del Teatro Dramático de Lovech al finalizar la representación de «Don Quijote» en la Nueva Universidad de Bulgaria dentro de las actividades de la Semana Cervantina 2024.



Cartel promocional de la actividad en la Universidad de Sofía «Los nuevos mapas de la traducción y la literatura».

En la última edición pudimos disfrutar de un maravilloso encuentro entre el escritor búlgaro Georgi Gospodinov y Javier Cercas, aprovechando la publicación de obras de ambos autores recientemente traducidas al español y al búlgaro.

En el año 2024 mantenemos nuestra activa colaboración en la red EUNIC Bulgaria, participando desde los meses de abril a octubre en el proyecto «Míralo, dilo, ruédalo», subvencionado con fondos EUNIC Global, implementando actividades educativas sobre la importancia de cuidar el medioambiente en tres ciudades muy degradadas de Bulgaria, además de continuar con actividades ya tradicionales de la red europea como la conmemoración del Día de Europa.

La música también forma parte de nuestro programa de actividades culturales del primer semestre de 2024 y en marzo conmemoramos el Día de la Mujer ofreciendo al público búlgaro un estupendo concierto de guitarra del maestro José Manuel Dapena titulado «La mujer y la guitarra». En el mes de abril recibimos la visita del escritor y periodista Juan Cruz, quien, junto al Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Sofía, participó en una mesa redonda en homenaje al escritor Javier Marías, fallecido en el año 2022.

La celebración del Día Internacional del Libro formó parte de una particular Semana Cervantina, en la que hemos dedicado un día a la poesía con la ayuda de cuatro poetas búlgaras que cuentan con parte de su obra traducida al castellano y que hemos culminado con la representación teatral de *Don Quijote*, con texto adaptado en búlgaro e interpretada por el Teatro Dramático de Lovech para los alumnos de la Nueva Universidad de Bulgaria (NBU) en Sofía.

Terminamos el primer semestre de 2024 participando en el Festival de Ciencias de Sofía con el monólogo «Ciencia con nombre de mujer», de Big Van Ciencia, y revisando «Los nuevos mapas de la traducción y la literatura» en español, con Javier Serena y M.ª José Bruña, en la Universidad de Sofía. Colaboramos con el Festival Fotofabrika en la inauguración de una exposición retrospectiva del reconocido fotógrafo español Alberto García-Alix y durante el verano hemos participado en los Días de la Cultura Hispanoamericana en la ciudad de Balchik en colaboración con los consulados honorarios de Chile, Guatemala, Ecuador y México, aportando color y ritmos latinos a las costas del mar Negro de Bulgaria. Durante el mes de julio participamos por primera vez en el Festival A to Jazz de Sofía, con la actuación del trío de Raquel Kurpershoek. Con esta brillante actuación, he puesto fin a mi período de cinco años al frente del centro del Instituto Cervantes en Sofía, agradeciendo a todo el equipo su trabajo y apoyo, y deseando que continúe su estupenda labor en Bulgaria.

M.ª Luisa Santos García
Directora

CHIPRE





CHIPRE · NICOSIA
Universidad de Chipre
P.O. Box 20537
1678 Nicosia
Tfno.: +357 2289 5136 / 37
aula.nicosia@cervantes.es
http://nicosia.cervantes.es

Este curso 2023-2024 ha sido muy intenso y gratificador para el Aula Cervantes de Nicosia debido al amplio programa cultural, al creciente número de cursos y al gran interés que existe entre los jóvenes chipriotas por realizar estudios de educación superior en España.

La actividad académica del centro se ha visto incrementada un 13 % con una oferta de cursos generales y para adolescentes, llegando a aumentar las matrículas un 39 %. El número de candidatos a los Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE) se mantiene y, como el año anterior, los niveles para escolares y el B2 son los más demandados. Se está en conversación con el Ministerio de Educación, Deporte y Juventud chipriota para que los estudiantes de bachillerato de los colegios públicos se presenten al DELE escolar.

El 21 de febrero los alumnos de español del colegio internacional The Senior School visitaron el Aula Cervantes junto a su profesora Marina Kannaourou, donde se realizaron diferentes actividades para acercar a estos jóvenes un poco más a nuestra lengua y cultura.

Al igual que el año pasado, se participó en la feria de educación que promociona el programa de becas para jóvenes turcochipriotas con una presentación de estudios superiores en España. El interés de los asistentes se centró en titulaciones de grado relacionadas con las ciencias de la salud, la ingeniería y el arte.

Por otro lado, el Ministerio de Educación, Deporte y Juventud de Chipre organizó, junto a la Embajada de España en Nicosia y al Aula Cervantes, un concurso de creación de vídeos: estudiantes de español de colegios públicos tenían que elaborar un vídeo en el que dijeran las razones por las que quieren ir a España. La ceremonia de entrega de premios tuvo lugar en la residencia del embajador de España y asistieron representantes del Ministerio, profesores, participantes y sus familias. Los ganadores participaron con gran ilusión en la XXVII Lectura Continuada del Quijote que se retransmite en el Círculo de Bellas Artes de Madrid todos los años.



Visita al Aula Cervantes de estudiantes de español del colegio internacional The Senior School junto a su profesora Marina Kannaourou.



Sesión de presentación de Susana Martínez, responsable del centro, sobre estudios superiores en España en la feria de educación que promociona el programa de becas para jóvenes turcochipriotas.



Ceremonia de entrega de premios del concurso de vídeos organizado por el Ministerio de Educación, Deporte y Juventud junto a la Embajada de España y el Aula Cervantes de Nicosia.

Los días 28 y 29 de junio se celebraron las XIII Jornadas de Profesores de Español en Chipre, que se vienen organizando en colaboración con el Centro de Lenguas de la Universidad de Chipre y la Embajada de España. Los ponentes vinieron de diversos países y presentaron durante estos dos días talleres y conferencias relacionadas con el título de estas jornadas: «Una lengua, diferentes culturas. Integración en la clase ELE».

El programa cultural ha sido muy intenso y variado gracias a la estrecha colaboración que mantenemos con la Embajada de España en Nicosia, los diferentes socios locales y el apoyo incondicional del Instituto Cervantes de Atenas. De las veintidós



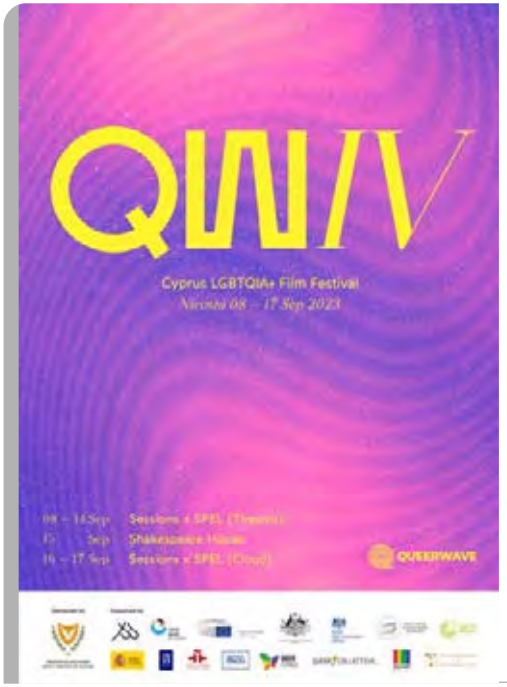
Cartel promocional del concierto de jazz del Daahoud Salim Quintet en The Olive Grove.



Concierto de jazz del Daahoud Salim Quintet en The Olive Grove.



Cartel promocional de la actuación de danza contemporánea «Gran bolero», dirigida por Jesús Rubio Gamo.



Cartel promocional de la IV edición de Queer Wave. Festival de Cine LGBTQIA+ de Chipre.

actividades culturales que se realizaron, cabe destacar el concierto de *jazz* del Daahoud Salim Quintet organizado por Pharos Foundation, la Embajada de España y el Aula Cervantes, con el patrocinio de Cyprus Public Transport. Tuvo lugar en The Olive Grove, Lárnaca, donde la música se fundía con un paisaje mágico de olivos de más de cuatrocientos años, haciendo de la velada una experiencia inolvidable para la multitud de asistentes.

También se participó en la cuarta edición de Queer Wave. Festival de Cine LGBTQIA+ de Chipre, con las proyecciones del corto *Catboy* (2023), de Cristian Sitjas, y el documental *Passion* (2021), coproducción sueco-española de Maja Borg.

La danza contemporánea vino de la mano de «Gran bolero», actuación dirigida por Jesús Rubio Gamo. El 21 de octubre doce bailarines se subieron al escenario del Teatro Municipal de la capital en el marco del Festival Internacional de Nicosia para revisitar la famosa partitura que Ravel compusiera en 1928.

El 7 de diciembre, el cantautor chipriota Alkinoos Ioannidis y sus músicos —Marios Takousis, Lefteris Moumtzis y Yannis Koutis— sedujeron a un público entregado en un concierto lleno de poesía y cautivadoras canciones en español y griego.

Durante los días 11 y 12 de marzo se celebró el 7th International Poetry Slam Cyprus en ARTos House, Nicosia. La madrileña Sandra Lucena, más conocida como Mama Fiera, fue la ganadora en esta edición, y Henrikke Meidell, de Noruega, y Michael-Angelos Englezos, de Chipre, compartieron el segundo premio.

El segundo Festival de Cine Iberoamericano en Nicosia se inauguró el 21 de mayo y las embajadas de Brasil, Cuba, España, Perú y Portugal, junto al Aula Cervantes y la Asociación de Amigos del Cine de Chipre, mostramos lo mejor de su cine. La película española *Modelo 77* (2022), dirigida por Alberto Rodríguez, tuvo un gran éxito de audiencia.

En septiembre el Aula Cervantes de Nicosia asumió la presidencia del clúster EUNIC Chipre y lideró el festival de cine Europe in Cinema, que contó con el apoyo de la Representación de la Comisión Europea en Chipre. A primeros de año se convocó una reunión de coordinación y planificación a la que asistieron todos los miembros de EUNIC Chipre, y también representantes de la Embajada de Portugal y la directora del Goethe Institut, ya que han mostrado interés en formar parte del clúster.

Por otro lado, la responsable del centro participó en el programa de movilidad EUNIC Londres 2023-2024. Durante los tres días que duró la estancia se visitaron tres centros culturales en la ciudad: el Instituto Finlandés, el Instituto Cultural Polaco y el Goethe Institut. Las otras participantes procedían del British Council de Ghana, del British Council de Barcelona, del Instituto Ucraniano y del Centro Checo en Bruselas. Esta experiencia tan enriquecedora nos ofreció la oportunidad de aprender la forma de trabajar que tienen estos tres centros, el clúster EUNIC Londres y los centros culturales de las participantes. Se compartieron buenas prácticas, ideas y formas de colaborar entre instituciones.



Actuación del cantautor chipriota Alkinoos Ioannidis y sus músicos en el Teatro Municipal de Nicosia.

No cabe duda de que este año el Aula Cervantes de Nicosia ha gozado de gran visibilidad entre un público joven y adulto interesado en nuestra cultura, lengua y país. En todo momento se ha intentado dar respuesta a sus intereses y satisfacer una demanda que no deja de crecer en todos los ámbitos.

Susana Martínez Vellón
Profesora responsable

CROACIA





CROACIA · ZAGREB
Universidad de Zagreb
Facultad de Filosofía - Aula A-117
Ivana Lucica, 3
10000 Zagreb
Tfno.: +385 1 60 024 35 / 1 40 924 35
aula.zagreb@cervantes.es
https://zagreb.cervantes.es

El período comprendido entre septiembre de 2023 y junio de 2024 el Aula Cervantes en Zagreb (Croacia) ha permanecido cerrada por falta de responsable adscrito a la misma. Ello ha impedido llevar a cabo cualquier iniciativa académica y cultural. El Aula se ha reabierto en el mes de junio de 2024, una vez resuelta la convocatoria pública para cubrir dicha plaza de responsable de Aula.

Ignacio Martínez-Castignani
Director del Instituto Cervantes de Viena

ESLOVAQUIA





ESLOVAQUIA · BRATISLAVA
Universidad Comenius de Bratislava
Facultad de Filología y Letras
Gondova, 2 planta baja (pasillo derecha, n.º 6)
81102 Bratislava
Tfno.: +421 2 9013 1333
aula.bratislava@cervantes.es
http://bratislava.cervantes.es

El curso académico 2023-2024 ha estado marcado por la celebración del 20.º aniversario de la presencia del Instituto Cervantes en Eslovaquia a través del Aula Cervantes de Bratislava, la cual se instaló en el 2004 en un edificio de la Universidad de Economía ubicado en el centro de la ciudad. Con el objetivo de conmemorar esta señalada fecha, se ha realizado un programa intensivo de actividades culturales y académicas en coordinación con el centro Cervantes de Viena.

En septiembre participamos junto con otros institutos culturales en el Día Europeo de las Lenguas, organizado por el Instituto Nacional de Educación y Juventud (NIVAM) en modalidad en línea, con un taller dirigido a estudiantes de secundaria y bachillerato.

En octubre colaboramos en el VII foro «Miradas de la España actual», centrado en la celebración de los treinta años de relaciones diplomáticas, culturales y académicas entre España y Eslovaquia, con un concierto de música clásica española ofrecido por el Bratislava Guitar Quartet en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Comenius, donde se ubica el Aula Cervantes desde el 2019. Este mismo concierto fue ofrecido de nuevo en la ciudad eslovaca de Nitra en el mes de noviembre.

Entre el 30 de noviembre y el 14 de diciembre organizamos con la Embajada de España en Eslovaquia, con motivo del fin de la Presidencia española del Consejo de la Unión Europea, el ciclo de cine presencial «Días de cine iberoamericano». Inaugurado con la película española *En los márgenes* (2022), incluyó las proyecciones del ciclo «Realidades incómodas»: *Pizarro* (Colombia, 2016), *Miriam miente* (República Dominicana, 2018), *Canción sin nombre* (Perú, 2019) y *Planta permanente* (Argentina, 2019).

Durante el mes de marzo dinamizamos la lectura graduada *Guantanameras* dentro del club virtual de lectura E-LEemos, en colaboración con el Departamento de Cultura de la sede del Instituto Cervantes. Supuso una novedosa experiencia que nos permitió conocer la gestión de este club de lectura en línea y promocionar

la Biblioteca Electrónica entre nuestros usuarios. En este mes también participamos por primera vez en el festival de cine Febiofest 2024, que proyectó la película *Madres paralelas* (2021) y contó con la presencia del premiado director de fotografía José Luis Alcaine. Asimismo, el 20 de marzo ofrecimos un concierto a cargo del pianista Alejandro Picó-Leonís en la sala Moyzes, prestigioso escenario de eventos ubicado en las instalaciones de la facultad donde nos encontramos.

El 9 de mayo participamos un año más en la celebración del Día de Europa, organizado por la Comisión Europea en el emblemático Mercado Antiguo en el centro histórico de Bratislava, donde acudieron más de dos mil visitantes a los cincuenta *stands* montados por embajadas e institutos culturales. El 17 de mayo tuvimos el placer de coorganizar una conferencia impartida por el reconocido escritor y periodista Javier Sierra, titulada «Literatura y enigmas de la historia», aprovechando que el autor (premio Planeta 2017) se encontraba en Bratislava con motivo del festival internacional Starmus. También colaboramos con la Embajada del Perú en Viena en la exposición de fotografías «Qhapaq Ñan: el Gran Camino Inca» (en la Lista de Patrimonio Mundial de la UNESCO desde 2014), expuesta del 15 al 25 de mayo en el atrio de la facultad, que fue inaugurada con una conferencia y una degustación gastronómica peruana.

Como colofón de este variado programa cultural tuvimos la oportunidad de organizar la exposición «Irreductibles», del icónico fotógrafo español Alberto García-Alix, en itinerancia desde Viena y con la colaboración de la Embajada de España, que fue exhibida en el Palacio Zichy de Bratislava en junio y en el Museo Técnico de Kosice en julio.

Al igual que en años anteriores, hemos complementado esta oferta cultural con algunos de los ciclos de cine en línea organizados por la sede del Instituto Cervantes a través del canal Vimeo: «Arrebato en celuloide» (noviembre-diciembre de 2023) y «FanCine-Queer» (junio de 2024). Hay que señalar, además, que hemos



Actuación del Bratislava Guitar Quartet en el VII foro «Miradas de la España actual», con motivo de la celebración de los treinta años de relaciones entre España y Eslovaquia.



Cartel promocional de ciclo de cine presencial «Días de cine iberoamericano», con motivo del fin de la Presidencia española del Consejo de la UE.



El director de fotografía José Luis Alcaine en la presentación de la película «Madres paralelas» en el festival Febiofest 2024, celebrado en Bratislava.



Concierto del pianista Alejandro Picó-Leonís en la sala Moyzes, ubicada en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Comenius.

participado en la propuesta y desarrollo de las sesiones mensuales llevadas a cabo por el taller literario «Letras libres Bratislava», ofrecidas entre octubre y junio en colaboración con la Facultad de Filosofía y Letras.

En cuanto a la actividad académica, hay que destacar que durante el curso 2023-2024 se ha alcanzado el mayor número de matrículas registradas hasta el momento en el Aula Cervantes de Bratislava, con un incremento del 65 % respecto al año anterior entre cursos presenciales y en línea, sobre todo en los programas destinados a particulares y empresas. También se ha incrementado la demanda de cursos a través de la plataforma AVE Global con tutorías en línea, cuya oferta iniciamos en el mes de octubre tras recibir formación interna sobre competencias digitales docentes.



Javier Sierra, premio Planeta 2017, recibiendo de la responsable del Aula Cervantes y de la presidenta de AESPE la traducción al eslovaco de su libro «Las puertas templarias».



Cartel promocional de la exposición fotográfica «Qhapaq Ñan: el Gran Camino Inca», organizada en colaboración con la Embajada del Perú.



Inauguración de la exposición «Irreductibles», del fotógrafo español Alberto García-Alix, en el Palacio Zichy de Bratislava.

En relación con las pruebas DELE, que coordinamos en los seis centros de examen ubicados en Bratislava, Nitra, Banská Bystrica, Trstená, Kosice y Zilina, el número de inscritos en nuestro centro durante mayo y julio se ha incrementado en un 35 % respecto al 2022-2023. Además, por tercer año consecutivo se ofrecieron en noviembre descuentos en la inscripción del alumnado de las secciones bilingües españolas dependientes de la Agregaduría de Educación. También hemos seguido ofertado el certificado SIELE tanto en modalidad presencial como en línea.

Asimismo, un año más hemos participado en la entrega de premios de la 33.ª edición de la convocatoria nacional de las Olimpiadas de Español, organizadas por el Instituto Nacional de Educación y Juventud (NIVAM).

Respecto a la formación del profesorado, hemos ofrecido y tutorizado tres cursos en línea de acreditación de examinadores DELE como parte del programa ofertado en colaboración con el Instituto Cervantes de Viena. Por otra parte, participamos en la inauguración de las jornadas organizadas en la Facultad de Pedagogía de la Universidad Comenius de Bratislava, donde se presentaron los resultados del estudio «El español en el sistema educativo de Eslovaquia: educación primaria, secundaria y superior».

Desde el punto de vista de las actividades promocionales, por primera vez hemos colaborado con la Oficina Económica y Comercial de la Embajada de España en una acción promocional para presentar estudios y cursos de español en España, gracias a la cual se visitaron nueve centros educativos eslovacos en los que participaron un total de 550 estudiantes de institutos bilingües y universidades. Además, hemos seguido recibiendo visitas en nuestras



Imagen promocional de taller literario «Letras libres Bratislava», que ha ofrecido sesiones mensuales de lectura y debate durante el curso académico 2023-2024.

instalaciones de centros educativos eslovacos donde se estudia español, con un total de nueve escuelas invitadas y casi trescientos participantes.

Finalmente, hemos tutorizado las prácticas de tres estudiantes Erasmus+ procedentes de centros educativos españoles, cuyas estancias suponen un valor añadido tanto para su desarrollo profesional como para el refuerzo de las actividades y servicios del Aula Cervantes de Bratislava.

Isabel Iglesias Blanco
Profesora responsable

ESLOVENIA





ESLOVENIA · LIUBLIANA
TRG Republique, 3
1000 Liubliana
Tfno.: +386 12 00 34 36
info.liubliana@cervantes.es
http://liubliana.cervantes.es

El período comprendido entre septiembre de 2023 y junio de 2024 el Aula Cervantes en Liubliana (Eslovenia) ha permanecido cerrada por falta de responsable adscrito a la misma. Ello ha impedido llevar a cabo cualquier iniciativa académica y cultural. El Aula ha reabierto el mes de junio de 2024, en nuevas instalaciones compartidas con el Goethe Institut.

Ignacio Martínez-Castignani
Director del Instituto Cervantes de Viena

FRANCIA





FRANCIA · BURDEOS
Cours de l'Intendance, 57
33000 Burdeos
Tfno.: +33 5 57 14 26 14
cenbur@cervantes.es
bordeaux@cervantes.es
http://burdeos.cervantes.es

Para el Instituto Cervantes de Burdeos, 2024 es un año de celebración: se cumplen doscientos años de la llegada del pintor español más universal, Francisco de Goya, a la ciudad de Burdeos, donde disfrutó de la libertad que en su país no tenía y donde recobró la luz y la fuerza creativa que había perdido por su sordera y por la situación política y social de España. Cuatro años vivió en esta ciudad, y el Instituto Cervantes, ubicado en el edificio donde él vivió y donde murió cuatro años después, lo ha recordado celebrando con actividades variadas su presencia en esta casa.

Los pasos de Goya han servido de hilo argumental para enhebrar nuestro programa. La periodista española residente en Burdeos María Santos inició la temporada con una conferencia que nos situó en la época y en la biografía del último Goya, el que vivió con su nueva familia en Francia, donde recuperó las figuras populares de sus primeros años y donde dejó una de sus obras maestras, *La lechera de Burdeos*.

Buscamos su huella en otras expresiones artísticas, como la música, con el concierto «Otro sueño de la razón», preparado para la efeméride por el Dúo Alganit, formado por dos jóvenes, Elena Santana (viola) y Esther Rodríguez Gallardo (piano), que tocaron piezas de maestros españoles inspirados por el pintor (Falla, Granados…). La velada nos descubrió los vínculos entre las obras musicales y las pinturas del genio, con títulos elocuentes como *Goyescas*, *La maja de Goya*, *El majo olvidado*… y con sonidos alegres y populares que, escuchados en la última morada del pintor, provocaron la emoción de un público que llenó a rebosar la sala.

Para meternos en la piel creadora de Goya, nada mejor que trabajar con las manos. Inspirándose en el Goya grabador, la artista peruana Carmen Herrera, grabadora ella misma, ofreció con su experiencia de años dos talleres, de punta seca y de *kitchen litho*, para aficionados y profesionales; una actividad creativa que dio paso a otra contemplativa, y también planteada como homenaje al pintor: la exposición «En el cuerpo, sombras, flores y encuentros», en



Presentación de la exposición «Cincuenta años después del golpe militar de Chile», por Iván Quezada, comisario de la exposición, en las Jornadas Europeas del Patrimonio.



Encuentro con Najat el Hachmi dentro del festival de literatura Lettres du Monde. De izq. a dcha.: Najat El Hachmi, escritora; Marc Audi, intérprete, y Olivier Dabitch, moderador.



Espectáculo «Cartas y magia» de la maga Dania Díaz en el Instituto Cervantes de Burdeos.



Mesa redonda «Imaginar Europa», con motivo de la Presidencia española del Consejo de la UE, a cargo de Sergio del Molino. De izq. a dcha.: Nayrouz Chapin, intérprete; Sergio del Molino, escritor; M.ª Jesús García, directora del centro, y Ludovic Lamant, periodista francés.

la que un grupo de mujeres reflejan con sus pinceles experiencias trágicas similares a las de Goya (los desastres de la guerra) con la mirada puesta en sucesos de nuestro tiempo.

A modo de avance de un otoño que cerrará los eventos goyescos, anunciamos la colaboración artística de dos asociaciones: una bordelesa, L'irrégulière, y otra zaragozana, De Vuelta con el Cuaderno, que trabajarán juntas en estas dos ciudades unidas por el lazo del pintor, que nació en Fuendetodos (Zaragoza) y falleció en Burdeos. Los artistas saldrán a las calles, recorrerán las rutas de Goya y dibujarán lo cotidiano, como hizo el genio hace doscientos años. Sus dibujos se expondrán después en el Instituto Cervantes.

Este hilo programático, que ha marcado el camino de las actividades, ha incluido otras presencias relevantes. Dos escritores de primera fila nos han visitado: el recién premiado Sergio del Molino, que debatió con el periodista francés Ludovic Lamant sobre la Europa del futuro, en una conversación sólida e intensa que nos dejó muchos interrogantes y que sirvió para recordar que España ocupó durante el último semestre de 2023 la Presidencia de la Unión Europea. La escritora de origen marroquí Najat El Hachmi presentó su novela *Madre de leche y miel,* en la que revive sus años de niña en Marruecos y la llegada con su madre a Cataluña, donde reside desde su infancia.

No hemos fallado al público del cineclub, en el que ha destacado un documental interesante, *Heroínas olvidadas*, que trata sobre el papel de las mujeres españolas en la II Guerra Mundial y cuya proyección contó con la presencia de su director, Pedro Callejas. Esta actividad ha sido una muestra más del empeño que el Instituto ha puesto este año en destacar el trabajo artístico y



Presentación y proyección de la película «Heroínas olvidadas» con su director, Pedro Callejas, dentro de las celebraciones del Día Internacional de la Mujer en el Instituto Cervantes de Burdeos.



Concierto «Otro sueño de Goya», del Dúo Alganit, en el Instituto Cervantes de Burdeos.



Taller infantil «El cuerpo por allí, el cuerpo por allá» a cargo de Elena Fuentes, en la Biblioteca del Instituto Cervantes de Burdeos, como parte del evento Noches de la Lectura.



Conferencia «Los últimos años de Goya en Burdeos», a cargo de María Santos Sainz, escritora y periodista, en el Instituto Cervantes de Burdeos.

literario de mujeres olvidadas por la historia, y con esta finalidad hemos presentado una *Antología bilingüe de las mujeres poetas de la generación del 27*; para profundizar en el tema, celebramos las jornadas «El erotismo en la poesía de la generación del 27 (ellos y ellas)», ambas actividades fruto de la colaboración con la Universidad Bordeaux-Montaigne.

En el área académica, el esfuerzo por compensar la pérdida de los cursos en la Universidad de Kedge (de donde procedía una parte importante de nuestro alumnado) con otros cursos vinculados a la formación profesional, lo que se denomina en Francia Compte Professionelle de Formation (CFP), ha sido el principal objetivo académico en 2023-2024. Este tipo de cursos se ha duplicado y ha supuesto una fuente muy consistente de ingresos para el centro. Por segundo año consecutivo, se produce también una recuperación en el número de horas/alumno en los cursos generales, que se estima en un incremento del 20 %; y, paralelamente, el número de matrículas logra un aumento de un 14 %, lo que nos permite alcanzar cifras anteriores al COVID-19.

Con el Plan de Digitalización del Instituto Cervantes, la Biblioteca ha sufrido una importante transformación con la apertura en autoservicio y la instalación del buzón de devoluciones, lo que permite a los usuarios tener unos horarios más amplios de acceso. Como

consecuencia, ha ido aumentando de manera sostenida el número de inscripciones y de préstamos.

Estamos apostando por la animación a la lectura infantil con talleres de cuentacuentos, actividad que hemos integrado en el evento cultural nacional denominado Noches de la Lectura, y hemos mantenido actividades como el club de lectura o el teatro en línea, entre cuyas sesiones destaca la participación del dramaturgo Alberto Conejero, quien, a pesar de la barrera de la pantalla, logró una emotiva conexión con el público.

María Jesús García González
Directora



FRANCIA · LYON
58, Montée de Choulans
69005 Lyon
Tfno.: +33 4 78 38 72 41
cenlyo@cervantes.es
http://lyon.cervantes.es

El Instituto Cervantes de Lyon en su curso 2023-2024 ha presentado, en líneas generales, un ligero incremento del 10 % en la actividad docente, todavía lejos en números absolutos de los datos anteriores a 2020.

La incorporación como centro reconocido por France Compétences ha llevado a aumentar un 14 % las inscripciones en los cursos especiales de lengua. También hemos crecido un 23 % en cursos infantiles y hemos consolidado los cursos en la Alliance Française, con los que queremos compensar el efecto disuasorio que creemos que suscita nuestro emplazamiento entre los interesados en nuestras actividades.

Continuamos la campaña de presentación de nuestros cursos y certificados en centros de oportunidad, tenemos un programa de visitas para colegios y liceos con mucha demanda, seguimos identificando centros de examen DELE en la región de Lyon y en Suiza, contando varias altas en este año, y mantenemos una línea activa de comunicación a través de nuestras redes sociales, a las que hemos incorporado Instagram.

En este curso, que se inició con tres aulas equipadas con nuevas pantallas interactivas y ha terminado con la instalación del sistema de autopréstamo en la Biblioteca, hemos impartido 160 cursos: 63 generales y 97 especiales, además de 16 cursos de niños y adolescentes. En exámenes de certificación contamos con 793 inscripciones al DELE, 45 al SIELE y, hasta enero de 2024, 16 al CCSE.

Hemos impartido seis cursos de formación de examinadores DELE, con 85 participantes. En el mes de septiembre celebramos una jornada de formación con la Consejería de Educación de la Embajada de España en Berna, impartida por la Asociación de Academias de Español en Andalucía, para profesores de ELE en Suiza, con 46 participantes. A lo largo del curso hemos recibido a un becario del Máster de ELE de la Universidad Antonio de Nebrija y cinco becarias de diferentes universidades.

Las iniciativas de Biblioteca, siempre muy frecuentadas, han ofrecido este año cinco ediciones presenciales del club de lectura y cuatro sesiones del club virtual de lectura E-LEemos. También, cuatro sesiones de cineclub virtual y tres sesiones de «Disfruta del teatro en línea», actividad conjunta de los cuatro centros de Francia con Albert Boronat, Alberto Conejero y Pau Durá como invitados, además de diez rincones bibliográficos como puntos de interés y siete sesiones de cuentacuentos infantil para alumnos de entre 3 y 10 años.

En la actividad cultural hemos renovado la participación en convocatorias de referencia, como la Fête des Lumières 2023, que atrajo a un millón de visitantes en un fin de semana de diciembre, y el festival Nuits de Fourvière, con Israel Galván en el programa. Hemos participado en el Festival Quais du Polar, recibiendo en nuestra sede a Aro Sainz de la Maza, y hemos contribuido al programa de Villa Gillet - Maison internationale des écritures contemporaines con la presencia de Sergio del Molino y Manuel Vilas. Otras actividades literarias han sido la charla de Paloma Díaz Más, con la colaboración de Villa Hispánica, y nuestra participación en los festivales Belles Latinas y Premier Roman de Chambéry.

Hemos mantenido la colaboración con el Institut Lumière, con la presencia de José Antonio Bayona y Marisa Paredes, y hemos presentado películas en los festivales Regards Valence y Les Reflets de Villeurbanne.



Debate «Imaginar un país. España en 2050» en Villa Gillet. De izq. a dcha.: el escritor Sergio del Molino, el profesor Michel Lussault y la directora de Villa Gillet, Lucie Campos.



Encuentro con el escritor Aro Sáinz de la Maza en el Instituto Cervantes de Lyon en el marco del festival Quais du Polar. De izq. a dcha.: el traductor Georges Tyras y el escritor Aro Sáinz de la Maza.



Presentación del libro «Irene», de Manuel Vilas. De izq. a dcha.: Silvia Ortego, bibliotecaria del centro; Manuel Vilas, escritor; Lucie Campos, directora de Villa Gillet; Inmaculada Jiménez Caballero, directora del centro, y el profesor Nicolas Larue.



La científica Montserrat Soler interviene durante el coloquio «Santiago Ramón y Cajal. Neurociencia y arte» en el Institut National de Sciences Appliquées de Lyon.



Exposición «Viaje en euros» en el Instituto Cervantes de Lyon.

Este curso iniciamos la colaboración con la Maison de la Danse con el espectáculo de David Coria. Hemos contribuido a la presencia de compositores españoles en el Concurso Internacional de Piano de Lyon y al estudio y divulgación de obras y compositores españoles e hispanoamericanos en los conservatorios de Lyon y de Villeurbanne, con conciertos ofrecidos por sus alumnos en Jazz en Monts d'Or y en Vienne. También hemos ofrecido en Suiza tres recitales de piano de José Luis Nieto.

Como actividades científicas, hemos presentado la conferencia de Luis Miguel Martínez Otero «Santiago Ramón y Cajal. Neurociencia y arte», en colaboración con SIEF (Sociedad de Investigadores Españoles en Francia) y ofrecida en el INSA (Institut National Sciences Appliquées), y varias otras conferencias divulgativas en fechas conmemorativas.

Además de estos eventos, en nuestra sede hemos presentado exposiciones, como «España con otro enfoque», de fotografías de Rodolfo Romero, autor y comisario, y «Viaje en euros», paneles sobre las monedas españolas de la serie «Lugares patrimonio de la humanidad», creada con ocasión de la Presidencia española del



Actividad de cuentacuentos «Anacleto el esqueleto» en la Biblioteca del Instituto Cervantes de Lyon.

Consejo de la Unión Europea. Hemos impartido un taller de flamenco a lo largo de todo el curso, otro sobre «La magia de las matemáticas», por Fernando Alegría en la Cité Scolaire Internationale, y otros más sobre gastronomía, marionetas y modelado. No podemos omitir nuestra actividad en EUNIC, que este año ha ofrecido su quinta edición del festival de cine Vox Populi, la mesa redonda «Construir de otra manera» y la celebración del Printemps des Poètes, con una nueva edición de Passeurs d'Europe.

Hemos participado en la feria Biennale des Langues a lo largo de toda su semana de duración, que se sumaba a nuestra presencia en algunas otras, como la de estudiantes de IUT Saint Etienne o FEEduc, de las universidades españolas.

Un año intenso que, como siempre, comenzó con la visita del público a nuestra sede, un edificio protegido por su valor patrimonial, en Les Journées du Patrimoine y termina con la participación del público en nuestra jornada de puertas abiertas, en la que en un ambiente festivo presentamos toda nuestra oferta para el curso siguiente.

Inmaculada Jiménez Caballero
Directora



Stand del Instituto Cervantes en la feria del estudiante IUT Saint Etienne.



FRANCIA · PARÍS
7, rue Quentin-Bauchart 75008 París
11, Av. Marceau 75016 Paris
Tel.: +33 1 4070 9292
cenpar@cervantes.es/bibpar@cervantes.es
http://paris.cervantes.es

La completa recuperación de la actividad presencial y la mayor visibilidad del Instituto Cervantes de París tras la reapertura del edificio de la avenida Marceau, sede de la Biblioteca Octavio Paz, han favorecido una mayor pujanza académica y cultural del centro.

El reconocimiento del examen DELE como certificación profesional por France Compétences representa una gran oportunidad para el Instituto Cervantes en el conjunto de Francia. El refuerzo del equipo del centro de París permitirá hacer frente a las obligaciones específicas que conlleva, desde la emisión de diplomas en francés hasta la comunicación e integración con el «pasaporte de competencias» digital que preconiza la Administración francesa. De hecho, la actividad ya se ha incrementado por la presencia en la plataforma CPF (Compte Personnel de Formation) con un programa de cursos asociado al DELE como certificación final, lo que además ha llevado a un cambio profundo de los procesos administrativos y académicos del centro.

Asimismo, se han renovado programaciones y materiales de los cursos y se ha desarrollado un nuevo procedimiento de comunicación de la información académica, al tiempo que se formaba al equipo académico en el uso de las nuevas pantallas digitales en las aulas. Todo ello ha redundado en una mejor atención a los alumnos, así como en renovar la certificación de calidad denominada Qualiopi.

Las cifras de candidatos a los DELE se han mantenido, mientras que se incrementaban las de quienes se presentan al DELE Francia. El centro ha participado en el pilotaje de nuevas aplicaciones para mejorar la gestión de los DELE.

Se ha dado prioridad a la formación interna de los profesores y a los cursos de acreditación de examinadores DELE con el propósito de hacer más sostenible la actividad docente y certificadora. Además, se ha celebrado una jornada de formación de profesores,

en colaboración con Éditions Maison des Langues y la editorial Difusión, que contó con un centenar de participantes.

El curso 2023 2024 supuso la total recuperación de la vida cultural tras la pandemia y la oportunidad de desarrollar en la Biblioteca Octavio Paz una programación que la convirtiera en el espacio de referencia de las letras y la palabra en español en París: por su salón de baile patrimonial pasaron figuras imprescindibles como Leonardo Padura, Hugo Mujica, Juan Gabriel Vásquez, Sergio Ramírez, Gabriela Wiener o María Fernanda Ampuero. Y este espacio acogió también «Luna poética»: para celebrar el Día del Libro, casi treinta poetas recitaron sus versos en dos salas y de forma simultánea como muestra mayor del talento creativo hispánico que hay en la ciudad.

El centro ya es referente de la novela gráfica en español para el sector editorial francés, así que albergó la presentación de varias traducciones, organizó una mesa redonda en torno a su impacto internacional durante el Gran Salón del Cómic de París —España era el país invitado en 2023— y el cómic fue también protagonista de la colaboración habitual con el Festival de Cine Español de Nantes, que acogió la muestra «Paco Roca. Dibujante ambulante», que recorre el proceso creativo del autor.

Para conmemorar el Año Picasso, y en colaboración con la Embajada de España y con la comisión para la conmemoración Picasso, el centro organizó el congreso «Picasso escritor». Durante dos días, los principales expertos y directores de museos Picasso



«Encuentro con Leonardo Padura» en la Biblioteca Octavio Paz. De izq. a dcha.: Ana Roca, jefa de Biblioteca; Leonardo Padura, escritor, y Domingo García, director del Instituto Cervantes de París.



El director del centro, José María Martínez Alonso, abre el «Homenaje al hispanista Jean Canavaggio, cervantista y maestro de hispanistas» en la Biblioteca Octavio Paz.



Presentación de la exposición «Carlos Edmundo de Ory. La cabaña central» en el Auditorio del Instituto Cervantes de París. De izq. a dcha.: el poeta José Manuel García Gil; Laure Lachèroy, esposa de Carlos Edmundo de Ory; Juan Manuel Bonet, comisario de la exposición; Jaume Pont Ibáñez, poeta y ensayista, y Salvador García, director de la Fundación Ory.



Inauguración de la exposición «Portales a lo desconocido», en la Sala de Exposiciones del Instituto Cervantes de París. De izq. a dcha.: José María Martínez, director del centro, y Nerea Ubieto, comisaria de la muestra.



Presentación del libro «La distorsión deliberada» en la Biblioteca Octavio Paz. De izq. a dcha.: la periodista Melissa Serrato, Juan Gabriel Vásquez y el autor del libro, Jasper Vervaeke.



Algunos de los treinta poetas que participaron en la jornada cultural «Luna poética» en la Biblioteca Octavio Paz.



Convocatoria del noviembre de 2023 del examen DELE en la Sala de los Espejos de la Biblioteca Octavio Paz.



Club de lectura en torno a la novela «La mala costumbre», de Alana S. Portero, organizado por la Biblioteca del centro en la Biblioteca Nacional de Francia.

de Francia y España profundizaron en esa faceta del genio malagueño a través de los escritos que produjo y los que inspiró. También se conmemoró el centenario de la mítica actriz de teatro María Casares con un programa específico.

Las exposiciones «Carlos Edmundo de Ory. La cabaña central» y «Portales a lo desconocido» abrieron una mirada actual a la creación española, punto de partida para la programación del siguiente curso, que aspira a dar un papel principal a las plásticas más contemporáneas.

La colaboración con las embajadas latinoamericanas presentes en París continuó a lo largo de todo el año y culminó en las Semanas de América Latina y el Caribe, que, a iniciativa del Ministerio de Asuntos Exteriores francés, se desarrollaron en mayo y junio. Este año el programa del centro estaba dedicado a las diversidades.

La Biblioteca Octavio Paz ha ido recuperando de manera constante el número de usuarios y préstamos, gracias en buena medida a las numerosas actividades: las sesiones del club de lectura, ampliamente consolidado, se han enriquecido con escritores como Julio Llamazares y Vicente Luis Mora; el taller de conversación ha sido un éxito y ha fidelizado a nuevos usuarios; con varias bibliotecas públicas de París, así como con la Biblioteca Nacional de Francia, hemos organizado talleres y clubes de lectura, lo que abre perspectivas para ampliar usuarios y ámbitos de trabajo; en colaboración con el resto de las bibliotecas del Instituto Cervantes en Francia hemos continuado con el ciclo «Disfruta del teatro en línea», con la participación de dramaturgos tan destacados como Alberto Conejero o Albert Boronat; para «Las noches de la lectura» la narración oral ha sido nuevamente protagonista, y hemos participado en la exposición virtual sobre literatura y deporte de las bibliotecas EUNIC y en el programa «Un pasaporte para las lenguas», organizado por los centros culturales extranjeros en París, para el que propusimos actividades sobre el español, el euskera y el judeoespañol.

Domingo García Cañedo
Director



FRANCIA · TOULOUSE
31, rue des Chalets
31000 Toulouse
Tfno.: +33 5 61 62 80 72
centou@cervantes.es
http://toulouse.cervantes.es

En el curso 2023-2024 el Instituto Cervantes de Toulouse ha continuado trabajando para contribuir al desarrollo de la sociedad, apoyando y difundiendo los principios y valores propios de un mundo democrático. Hacer este trabajo en Toulouse supone una gran fortuna, ya que la ciudad en sí misma es un foco que irradia estos valores en derredor. No podemos olvidar que la villa acogió a muchos españoles y su influencia ha conseguido que sea también un puente hacia otros continentes, lo que, por ejemplo, refleja el festival Cinélatino, en el que este año contamos con la presencia de la actriz mexicana Teresa Sánchez. Somos conscientes de que el español es un patrimonio compartido por la cultura panhispánica y de que es un puente entre continentes, de modo que para cruzar este puente también vamos de la mano con el Institut Pluridisciplinaire pour les Études sur les Amériques, con cuyos profesores y estudiantes organizamos diversas actividades; o con el festival Cinespaña, en el que unimos el cine con la literatura y esa lengua compartida ocupa un lugar estelar, que en 2023 protagonizaron la escritora Elvira Navarro, por un lado, o la directora de cine Yolanda Villaluenga para hablarnos, en diálogo con la pensadora Marifé Santiago, de la vida y obra de Jorge Semprún con motivo del centenario de su nacimiento.

Trabajamos para difundir valores literarios, científicos, artísticos..., siempre respetando el entorno y promoviendo el encuentro de lingüistas, editores, cineastas, escritores, profesores, científicos hispanohablantes y franceses, pero también de otros países y otras lenguas para fomentar el intercambio cultural; con este objetivo, colaboramos con el laboratorio de investigación FRAMESPA de la Universidad Jean Jaurès de Toulouse y el Museo de la Resistencia y de la Deportación en el coloquio científico «Anatomía del franquismo», sobre la dictadura franquista, acompañado de una exposición que irá de 2024 a 2025. En el marco de este programa monográfico acogimos actividades paralelas como la exposición de «Las hermanas Úriz Pi», organizada por el Instituto Navarro de Memoria, en cuya inauguración participó la vicepresidenta segunda del Gobierno de Navarra, Ana Ollo Hualde.



Cartel promocional de actividades del Instituto Cervantes de Toulouse durante la Presidencia española del Consejo de la UE.



El profesor Jaime Lira imparte la conferencia «Arqueología, paleontología y genética de los yacimientos pleistocenos de Atapuerca» en la extensión en Andorra del Instituto Cervantes de Toulouse.



Cartel del taller de «Matemagia» en la extensión de Andorra.

Uno de los propósitos de la UE es que los próximos diez años sean la década digital y para ello se está llevando a cabo una renovación tecnológica en la que el Instituto Cervantes de Toulouse participa activamente. En este curso cambiamos la página web y modernizamos nuestra imagen, no obstante, este cambio se engloba en una transición hacia el modelo futuro en el que la imagen de toda la institución se adaptará a las nuevas necesidades. También hemos instalado nuevas pantallas interactivas que garantizan la evolución sostenible de la actividad académica del centro y el sistema de autopréstamo, que proporcionará mejores servicios a los usuarios de la Biblioteca. En relación con el curso anterior, nuestros alumnos han aumentado un 18 % y los préstamos en la Biblioteca se han incrementado un 5 %; además, señalamos que la Biblioteca Manuel Azaña

es la primera en número de préstamos anuales en relación con las bibliotecas del Instituto Cervantes en Francia. En ese sentido, se nota un buen trabajo de equipo entre las áreas, pues son numerosos los alumnos que acuden a las actividades culturales y recurren a los servicios de la Biblioteca. En actividades como el «Homenaje a Machado», el Salón de Actos se llenó de público tanto externo como de usuarios del Instituto, y lo mismo sucedió con las conferencias «El papel de las mujeres en la Edad Media» y «Arqueología, paleontología y genética de los yacimientos pleistocenos de Atapuerca», que organizamos junto con la Sociedad de Investigadores Españoles en Francia para seguir fomentando la expansión del español como idioma de la ciencia y que también llevamos a cabo en la extensión del Instituto en Andorra, donde colaboramos con la Sección Cultural de la Embajada y con la Consejería de Educación.

Y, si hablamos de usuarios del Instituto Cervantes de Toulouse, no podemos olvidarnos de niños y adolescentes, a los que dedicamos nuestra atención con éxito singular. Prueba de ello son el taller «Teatro para niños», que año tras año acoge a los pequeños, la gran afluencia de público infantil a las actividades que llevamos a cabo con festivales como Locombia o Marionnettissimo, o los talleres para adolescentes. En este contexto, en 2023 organizamos el taller «Matemáticas y magia: un binomio inseparable», tanto en Toulouse como en la extensión de Andorra. Igualmente, prestamos atención a este público joven en la Biblioteca para fomentar la lectura. Y, sin salir de la Biblioteca, no podemos dejar de mencionar otro acto que da fe de la importancia de los fondos del exilio que conservamos, ya que desde Suecia nos pidieron participar en el seminario «Picasso y los artistas del exilio», celebrado en el Instituto Cervantes y en el museo Waldemarsudde de Estocolmo, con una docena de obras del fondo del exilio.



Concierto «La boumbia: música y danza para toda la familia» del Colectivo Anacaona en el Salón de Actos del Instituto Cervantes de Toulouse.



Ana Ollo Hualde, vicepresidenta segunda del Gobierno de Navarra, en la inauguración de la exposición «Las hermanas Úriz Pi».



Javier Balmaseda, uno de los protagonistas de la exposición «Un nuevo diálogo, una obra diferente, dos artistas», de Eduard Arranz-Bravo y Javier Balmaseda, en el Salón de Actos del Instituto Cervantes de Toulouse.



Presentación del libro «Escribir la ciudad. La construcción literaria de Barcelona en el período contemporáneo (1970-2015)» con motivo del Día del Libro. De izq. a dcha.: Michel Martínez, profesor; María Patricio-Mulero, autora del libro, y Fabrice Corrons, crítico y profesor.

Es evidente que en esta memoria no podemos ni debemos describir todas las actividades que, por definición, son nuestra misión, pero sabido es que trabajamos en la administración del DELE en toda Occitania y en Andorra, una tarea difícil de coordinar y que exige mucha atención, o que impartimos cursos de español, entre los que los cursos especiales dedicados a temas específicos como el lenguaje en la radio cuentan con gran aceptación; asimismo, participamos en festivales, como algunos que ya se han citado u otros que aparecen en nuestras memorias anuales anteriores, y colaboramos con las instituciones locales y con las españolas, entre las que cabe destacar la Alcaldía de Toulouse, el Museo Picasso de París, el Clúster Audiovisual de Aragón o el Museu Apel·les Fenosa, entre otras muchas. Todo ello siguiendo los dictados del Plan de Acción Cultural con el fin de enriquecer la programación y cimentar el español como lengua de consenso.

Luisa Fernanda Garrido Ramos
Directora

GRECIA





GRECIA · ATENAS
Skoufá, 31 (Kolonaki)
10673, Atenas
Tfno.: +30 2 10 363 41 17/2 10 363 41 80
info.atenas@cervantes.es
http://atenas.cervantes.es

Durante el curso 2023-2024 se han desarrollado las líneas iniciadas en años anteriores. Cabe resaltar un importante incremento en los resultados académicos: un 25 % de aumento en horas/alumno tanto en cursos generales como especiales y un aumento del 23 % en el número de alumnos. Esta evolución refleja las acciones promocionales desarrolladas en redes sociales, prensa digital y radio.

En general, las señales que recogemos sobre la marcha de nuestra actividad son estimulantes y reflejan el esfuerzo realizado por el conjunto del equipo del centro.

Por lo que respecta a la formación de profesores, dos han sido las principales iniciativas: la continuación de las sesiones informativas sobre los diplomas DELE y la organización de jornadas didácticas, punto de encuentro de los agentes del español en el país. 245 profesores han participado en nuestras actividades formativas. Destacan las jornadas didácticas celebradas en septiembre de 2023, con 185 profesores en Atenas y Salónica. El aumento con respecto al curso anterior es del 38 %. Las sesiones informativas DELE han contado con más de 170 interesados, la mayoría profesores.

En cuanto a los diplomas DELE, actividad de gran impacto en Grecia, los escolares despuntan: las campañas para fomentar visitas de colegios y la colaboración con los responsables de los departamentos de español han influido sin duda. Todos los cursos se realizan en la plataforma digital Moodle, un valor añadido a los cursos, ya sean presenciales, por videoconferencia o AVE Global. Atenas es uno de los primeros centros en aunar la incorporación del equipamiento digital en las aulas con una plataforma digital ya consolidada para los cursos.

Se han fomentado las relaciones institucionales, colaborando con universidades, asociaciones de profesores y otros agentes del español. Como resultado, la firma de convenios con la Universidad de Patras y el Liceo Francés de Atenas, así como un acuerdo con



Conferencia «Patrimonio histórico-artístico: ciudades y monumentos. El legado español», a cargo de María del Carmen Acedo Grande, abogada del Estado jefe del Ministerio de Cultura y Deporte, y Pedro Olalla, helenista.



El equipo de «Chamaco», de Abel González Melo, durante la lectura que tuvo lugar en el XIII Festival Iberoamericano de Lecturas Dramatizadas.

el Mitropolitikó de Larisa para la celebración del DELE en sus instalaciones. Hemos recibido la visita de cuatro colegios (Nea Paideia, Argiri Laimou, Liceo Francés y Palladium) y hemos visitado el Liceo Francés. En nuestras actividades han participado aproximadamente doscientos alumnos de primaria y secundaria.

Una nueva línea de actuación es la información sobre acceso a universidades españolas, con acciones como la participación en la feria de estudios del Liceo Francés, la presentación en el Colegio Moraitis en presencia de doscientos padres y alumnos, y la sesión informativa —con noventa participantes— en colaboración con la SEPIE.

Cabe destacar la celebración de la Tribuna del Hispanismo Griego en Madrid, en febrero, con la participación de los hispanistas Angélica Alexopoulou, Eleni Leontaridi y Dimitris Filippis.

La extensión del Instituto Cervantes en Tesalónica, inaugurada en 2022, se va consolidando: la actividad cultural y la académica crecen y se diversifican. Registramos un total de 15 cursos (frente a 11 el período anterior), 80 matrículas (frente a 55) y 4.222 horas/alumno (frente a 2.549).

La intensidad de nuestra actividad cultural es una realidad palpable. Hemos apoyado presentaciones de libros en diversas ciudades, pero la actividad literaria se concentra de nuevo en el Festival LEA, en su XVI edición: durante doce días, en varias



Inauguración de la exposición «Jaime Gil de Biedma. Según sentencia del tiempo». Adriana Martínez Guerrero, directora del Festival LEA, y Pablo Sycet, pintor y comisario de la exposición.

ciudades y con invitados como Sara Mesa, Juan Villoro, Marta Sanz, Gioconda Belli, Pilar Reyes, Santiago Roncagliolo, Mariana Enríquez, Dolores Payás, Juan Cruz, María José Solano, Jorge Volpi, Guadalupe Nettel y otros, constituye el marco también del Premio LEA de Traducción Literaria.

Los griegos veneran el teatro contemporáneo, lo que se refleja en el éxito del XIII Festival Iberoamericano de lecturas dramatizadas —piezas de autores españoles actuales traducidas y representadas por actores griegos—, que este año trajo a dramaturgos españoles de primera categoría como Daniel J. Meyer, María San Miguel, Abel González, Aina de Cos o Josep Maria Miró. Destacamos, en el marco de TeatroAutor.ES —ciclo de exportación de dramaturgia española en Europa de la mano de la SGAE—, la visita a Atenas de tres grandes figuras de la dramaturgia contemporánea española: Paco Bezerra, Vanessa Montfort y Alfredo Sanzol.

También el cine es popular: además de promover ciclos en línea, colaboramos con el Festival FeCHA - Festival de Cine Hispanófono de Atenas o Athens Pride (con Rubén Serrano). El centro colabora tradicionalmente con muchos festivales: Festival de Títeres y Pantomima de Kilkís, encuentro Comicdom CON Athens, Festival



Concierto «La guitarra española en tiempos de Falla y Lorca. Del nacionalismo al modernismo», de Yanis Efstathópulos, guitarrista y profesor de guitarra y conjuntos musicales del Departamento de Estudios Musicales de la Universidad de Ioánina.



Vista de la exposición «Revisitar a Onetti en el 30 aniversario de su muerte», compuesta con fondos bibliográficos de la obra del escritor uruguayo pertenecientes a la Red de Bibliotecas del Instituto Cervantes.



Obra mural del Dúo Amazonas, en el marco del programa «From the roots to the sky» del Ayuntamiento de Atenas, en colaboración con el colectivo artístico Urban Act y el Instituto Cervantes de Atenas.

del Libro de La Canea (Creta), Feria del Libro de Tesalónica, festivales de *jazz* de Atenas y Rodas, Dance Days en La Canea, Festival Tesálico de Poesía de Larisa, Festival Internacional Literario de Tinos, Festival de Danza de Kalamata, etc., y este año el programa ¡Viva España! en el teatro Olimpia. Tampoco han faltado actividades académicas, con participación en congresos y encuentros universitarios en diferentes sedes.

En la Biblioteca Juan Carlos Onetti se han celebrado presentaciones de libros (por ejemplo, poemas de Marcus Torres en griego) y, mensualmente, sesiones del club de lectura. Los niños han disfrutado de actividades como la de Isaac Palmiola o un taller



Inauguración de la exposición «El viaje más largo. La primera vuelta al mundo» en la pinacoteca del Ayuntamiento de Papagu-Jolargós. De izq. a dcha.: Pedro Olalla, helenista; Ilías Apostolópulos, alcalde de Papagu-Jolargós; Eftijía Mosjaki, consejera de Cultura del Ayuntamiento, y Yanis Jrisulakis, secretario general de Diáspora Griega y Diplomacia Pública del Ministerio de Asuntos Exteriores.



Lectura dramatizada de «¡El club de los misterios de Perrock Holmes!» por el actor Luis Gómezbeck y sus muñecos, con la participación del autor, Isaac Palmiola.

con Estela Carballo. En 2024 se conmemora con especial cariño el 30 aniversario de la muerte del escritor uruguayo que da nombre a la biblioteca, con actividades como una exposición bibliográfica con fondos de la RBIC y una mesa redonda con especialistas en su obra.

Este curso ha seguido creciendo nuestra influencia en las redes sociales más seguidas en Grecia, con una actividad intensa y constante. En mayo de 2024 alcanzamos un total de 21.000 seguidores en Facebook y 4.700 en Instagram. Entre septiembre de 2023 y agosto de 2024 nuestro alcance promedio mensual en Facebook fue de 50.000 usuarios únicos, y en Instagram, de 30.000 usuarios únicos. Destacó septiembre de 2023, con un alcance de 100.000 usuarios únicos en Facebook y 65.000 usuarios únicos en Instagram.

Como horizonte más amplio, nos ilusiona el esfuerzo de nuestro equipo por recuperar el lugar que el Instituto Cervantes ha ocupado tradicionalmente en Grecia y favorecemos la coordinacion de los actores interesados en dos objetivos estratégicos: la promoción del español con el fin de incorporar nuestra lengua como asignatura optativa en la educación pública y el apoyo a la iniciativa de crear una Escuela de Arqueología española en Atenas.

Pilar Tena
Directora

HUNGRÍA





HUNGRÍA · BUDAPEST
Vörösmarty utca 32
1064 Budapest
Tfno.: +36 1 354 36 70
cenbud@cervantes.es
http://budapest.cervantes.es

En Hungría el interés por el idioma español y la cultura hispana aumenta. Los húngaros conocen y valoran muy positivamente la dimensión del español como idioma de comunicación internacional. A su vez, son cada vez más conscientes de la riqueza y diversidad de las expresiones culturales en español.

En este contexto favorable, el Instituto Cervantes ha continuado trabajando de acuerdo con la estrategia global de nuestra institución y la aplicación de los puntos fundamentales en el espacio en el que trabajamos. Aspectos fundamentales como la apertura del centro a todos los públicos, la dimensión hispana sin fronteras o la programación cultural de todas las artes marcan el trabajo de nuestras áreas tanto en lo académico como en lo cultural y bibliotecario.

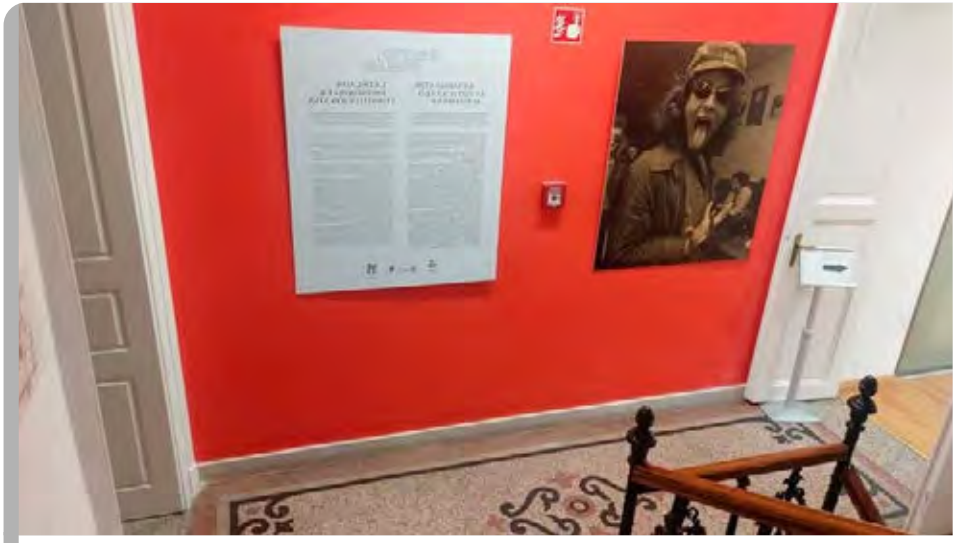
Incidiendo en esto último, el protagonismo de la Biblioteca Ernesto Sabato no ha dejado de crecer. Como espacio central, tanto presencial como digital, del Instituto de Budapest, ofrece a estudiantes y socios una oferta amplia de talleres y actividades de extensión cultural. La comunidad de lectores crece y se fideliza su presencia.

El programa cultural del centro ha mantenido las prioridades de estos últimos años, especialmente la diversidad, la presencia en otras ciudades y —es necesario subrayarlo— la colaboración y coorganización de actividades con el mundo iberoamericano, especialmente a través de las embajadas presentes en Hungría.

En este sentido, debemos resaltar el número y calidad de actividades con enfoque hispano, entre las que destacamos el proyecto «Mujer y diplomacia», con Chile; los encuentros sobre el tema de la guerra de Canudos en la literatura húngara y en español, con Brasil, Perú y Argentina; el concierto y lectura de textos sobre la última novela de Mario Vargas Llosa y la música criolla, con Perú; también la celebración de los diez años del fallecimiento de Gabriel García Márquez, con Colombia, y variadas colaboraciones con la Asociación de Venezolanos en Hungría.

La presencia en otras ciudades del país se ha producido tanto en el ámbito académico como en el cultural. Por ello, los cursos de español en línea han supuesto un año más un porcentaje del 35 % respecto al total de la oferta de cursos, por lo que consolidamos la presencia de estudiantes de diferentes ciudades del país. En el ámbito cultural, el centro ha programado eventos y colaborado con festivales en ciudades como Debrecen, con el Día Europeo de las Lenguas y la Noche de la Literatura; Pécs, con el PécsLit Festival; y Szeged, Fehérvárcsurgó y Mohács, entre otras.

La diversidad del programa cultural se ha puesto de manifiesto a través de la colaboración con instituciones y festivales locales de prestigio como el Teatro Nacional de la Danza, la Casa de la Música, Mai Manó, el Teatro Nacional, el JazzFest Budapest, la feria Design Without Borders, el Festival Internacional de Cine Documental sobre Derechos Humanos Verzió, el BIDF, el IDW en danza, el Bondoró Street Festival, el Művészetek Völgye o el Opus Jazz Club.



Exposición fotográfica «La década prodigiosa», de Benito Román, en el Instituto Cervantes de Budapest.

Con estas colaboraciones abarcamos desde la danza al teatro, la fotografía, el cine, la música, el circo y otras expresiones artísticas.

No podemos dejar de mencionar otras actividades culturales de especial relevancia en el calendario del centro; por ejemplo, en el ámbito de la literatura, los encuentros literarios con Andrés Neuman o Fernando Iwasaki, la celebración por primera vez en Budapest del festival literario Benengeli, la presencia de Cristina Rivera Garza por la edición en húngaro de su premiada novela *El invencible verano de Liliana* y la primera antología de poetas aragoneses y húngaros.

En fotografía las exposiciones han sido parte fundamental de nuestro programa, destacando la recuperación del trabajo de Benito Román con la exposición «La década prodigiosa» y la presentación de Joan Alvado en el Budapest Photo Festival.



Representación de «Que de noche lo mataron», basada en «El caballero de Olmedo», en el Teatro Nacional de Budapest.



Conferencia de la profesora Genoveva Tusell sobre Pablo Picasso en el Instituto Cervantes de Budapest. De izq. a dcha.: Adriana Lantos, historiadora del arte, y Genoveva Tusell.



Concierto de «Cuerdas Ibéricas», del director de orquesta Ignacio Tólcheff, en el Instituto Cervantes de Budapest.

El volumen de cursos de español, tanto en formato presencial como en línea, ha seguido creciendo gracias al excelente plan curricular, a la profesionalidad de los enseñantes y a la atención brindada a los estudiantes. Tanto adultos como adolescentes y niños pueden aprender el idioma español en un ambiente amable. Y también tenemos que mencionar a los estudiantes de húngaro desde el español.

Este resultado académico requiere una actualización permanente en la formación de los profesores. Las jornadas anuales han sido un momento central para reunir a profesores de español de todo el país. El centro sigue comprometido en este objetivo.



Exposición «Las baladas del coral» de Joan Alvado, en el marco del Budapest Photo Festival.



Encuentro con Fernando Iwasaki en el Instituto Cervantes de Budapest. De izq. a dcha.: Fernando Iwasaki, escritor, y Dóra Faix, hispanista.

Todo el centro ha vivido un momento especial con la celebración de una gran fiesta por los veinte años de nuestra presencia en Hungría. Cientos de alumnos y exalumnos, socios, universitarios, profesores, representantes de instituciones locales y embajadas participaron el 15 de junio en un festival abierto a toda la ciudad en la plaza Hunyadi. Un momento emotivo y de reconocimiento para todo el equipo de trabajadores del Instituto Cervantes y una oportunidad para mostrar a la ciudad nuestro agradecimiento por ser parte de su red cultural. Música cubana, folk español, flamenco y cumbia nos acompañaron durante todo el día junto con la oferta gastronómica de diferentes países hispanos, libros y artesanía.

Javier Valdivielso Odriozola
Director

IRLANDA





IRLANDA · DUBLÍN
Lincoln House
6-16 Lincoln Place
Dublín D02VH29
Tfno.: +353 1 631 1500
cendub@cervantes.es
http://dublin.cervantes.es

Las actividades culturales en el Instituto Cervantes de Dublín durante el curso 2023-2024 se han centrado en ampliar el conocimiento y difusión de nuestra cultura y producción artística, a la vez que se fomenta la creación de comunidades interesadas en el español. Por medio de estas actividades, se han creado nuevos lazos con entidades culturales locales (Dublin Book Festival) y se ha afianzado la colaboración con los colegas europeos, hispanos e irlandeses.

La programación en línea de cine supuso un reto al que el público ha respondido muy positivamente, en especial a los programas monográficos de cine presencial (Chile, Perú) y entre los que destacamos la excelente colaboración con la National Gallery of Ireland (NGI) para la proyección del ciclo «Grandes pintores del Museo del Prado», que propició la programación de la NGI de un día dedicado a las artes y cultura españolas que resultó, al igual que las proyecciones, un éxito de público y contribuyó a contextualizar el arte español.

La música es una disciplina atractiva para presentar actividades en español que ha dado muy buenos resultados y que ha contribuido con dos de los mayores logros del centro: la fidelización y renovación constante del público, que ha respondido de manera entusiasta ante la calidad de estas actividades agotando las entradas: el concierto «Travesía», con Martirio y Raúl Rodríguez, y el recital poético-musical «Las cosas buenas», con Soleá Morente y Alejandro Simón Partal, nuestra celebración de la Semana Cervantina.

Con el fin de establecer puentes y apoyar la creación en lengua vasca, se programaron dos encuentros con Bernardo Atxaga en el Festival Internacional de Literatura de Dublín (ILFD): uno a partir de su literatura en traducción al inglés y otro con su obra más reciente publicada en castellano. De esta forma, acogemos a públicos diversos.



Coloquio «Las cosas que queremos», como parte del XII Festival ISLA, en el Instituto Cervantes de Dublín. Gustavo Rodríguez (izq.) conversa con Paul Lynch (dcha.).



Representantes de las entidades colaboradores y participantes invitados al XII Festival ISLA en el Instituto Cervantes de Dublín.

También la lengua gallega tuvo su protagonismo con actividades que incluyeron a invitados y entidades culturales locales, como es el caso de «Cantiga I: Tonnta Farraigí Vigo», una mesa redonda con proyección y concierto que abrió la conversación sobre los lazos históricos entre Galicia e Irlanda, la poesía gallega medieval, su traducción al gaélico y las conexiones musicales. En esta línea de difundir la creación en las lenguas de España, se incluyó un concierto en gallego durante la Culture Night por el que se recibieron numerosas felicitaciones de los asistentes.

De forma regular, seguimos colaborando con el clúster de EUNIC en la presentación de la cultura española dentro de un contexto europeo, con iniciativas conjuntas relacionadas con la literatura y el cine contemporáneos. Además, el Cervantes es un espacio de acogida de actividades de otros miembros del clúster EUNIC, creando lazos entre nuestras comunidades.

Mención especial merece la colaboración de nuestro centro en la presentación del Día Internacional de la Eliminación de la Violencia contra la Mujer y del Día de los Derechos Humanos, actividades enmarcadas dentro de la Presidencia española del Consejo de la Unión Europea y que han permitido ampliar el conocimiento sobre la posición española ante estos retos sociales, facilitando el debate entre la sociedad española, irlandesa, europea e hispana.

La XII edición del Festival ISLA, en colaboración con las embajadas hispanas en Irlanda, se reafirmó como cita que reúne una muestra de lo mejor de la literatura escrita en español y que contribuye a la creación de lazos e intercambio entre creadores en español e irlandeses.



Mesa redonda «Cantiga I Tonnta Farraigí Vigo», con proyección y concierto, en el Instituto Cervantes de Dublín. En ella participaron Martín Veiga, Katerina García, Liam Ó Maonlaí y Jaro Waldeck.



Luis García Montero (dcha.) presenta la conversación «Diálogos sobre literatura» con la escritora Aroa Moreno (centro), acompañados de Tara Plunkett (izq.), en el Instituto Cervantes de Dublín.

En cuanto a la actividad académica, durante el año lectivo 2023-2024 el Cervantes de Dublín ha experimentado una diversificación notable. Por una parte, se observa un crecimiento en la certificación lingüística, especialmente en los niveles escolares, y esto ha favorecido nuestra relación con las escuelas de enseñanza secundaria, principalmente en Dublín; por otra parte, hemos experimentado una demanda considerable en los cursos para niños en sábado, tanto en los grupos de hablantes monolingües como de hablantes de herencia. También las clases particulares se han consolidado como un producto muy solicitado, con una oferta más diversificada y que ha sido recibida con gran interés por los estudiantes de español, y hemos podido abrir la oferta a los cursos en catalán, al tiempo que seguimos colaborando estrechamente con las instituciones de enseñanza obligatoria y universitaria, a través de visitas a colegios dublineses y universidades en Dublín, Limerick y Cork. Además, hemos mantenido una relación continua con la Asociación de Profesores de Español en Irlanda, participando en su congreso anual y cediendo espacios en nuestro centro para sus reuniones.

Nuestra colaboración con la Consejería de Educación fue intensa a través de seminarios formativos conjuntos y la propuesta de un curso de formación para los auxiliares de conversación. Además, seguimos colaborando con las ALCE (Agrupación de Lengua y Cultura Española), que realizan sus exámenes y entrega de certificados en nuestro centro.

En el área de Biblioteca el centro experimentó un gran cambio con el expurgo de la colección, la modernización e implementación de nueva tecnología y la reubicación de fondos y mobiliario, que la hicieron más atractiva para el público, ampliando el espacio de lectura de los pequeños y las actividades culturales, que realizamos con gran éxito y en las que recibimos la visita, entre otros autores, de Elena Medel.

Lo mismo ocurrió con el espacio del Auditorio, cuyas instalaciones se han adaptado y han sido equipadas con la última tecnología en pantallas interactivas y de difusión de actividades tanto presenciales como en *streaming.*



Coloquio «Paisajes cambiantes del deseo» en el Auditorium del Instituto Cervantes de Dublín, 2 de febrero de 2024. La escritora Eva Baltasar conversa con su traductora, Julia Sanches, y la hispanista Helena Buffery.



Conversación «European Book Club, Elena Medel: Las maravillas», en el Instituto Cervantes de Dublín. Elena Medel (izq.) y Sinéad Mac Aodha (dcha.) en la Biblioteca Dámaso Alonso.



Aoife Brady, comisaria de arte español en la National Gallery de Irlanda, presenta el documental «Zurbarán y sus doce hijos», dentro del ciclo «Grandes pintores del Museo del Prado».



Concierto «Travesía, con Martirio y Raúl Rodríguez», en el Smock Alley Theatre de Dublín con motivo del Día Internacional de la Mujer.

Para terminar, a lo largo de este curso 2023-2024 hemos iniciado y culminado el acuerdo de cesión de espacios a la Oficina Comercial de la Embajada de España en Irlanda, cuyos despachos se alojarán en el primer piso de nuestra sede en el edificio Lincoln House, que nos acoge en el corazón del Trinity College, como sede de la institución española de referencia para la enseñanza del español y la difusión de la cultura hispana en el centro de Dublín.

Luisa Castro Legazpi
Directora

ITALIA





ITALIA · MILÁN
Via Zebedia, 5 (entrada por Via A. Mauri, 2/A)
20123 Milán MI
Tfno: +39 0232068860
cenmil@cervantes.es
http://milan.cervantes.es

El curso académico 2023-2024 ha sido un año muy bueno para el Instituto Cervantes de Milán. Nuestra presencia en la ciudad se ha afianzado y nuestra sede está viviendo momentos de gran auge: en el ámbito académico hemos superado nuestros objetivos y en el ámbito cultural hemos consolidado una intensa y extensa programación a lo largo de todo el territorio del norte que nos está proporcionando una mayor visibilidad. Las obras del espacio de Zebedía 2, donde se instalará la Biblioteca y se realizarán las actividades culturales, han comenzado y van a buen ritmo, por lo que se espera poder inaugurarlo durante la segunda mitad del año.

En el ámbito académico hemos conseguido no solo consolidar la fuerte subida de matrículas conseguida el año anterior, cuando experimentamos un aumento del 40 %, sino que seguimos creciendo en número de alumnos, gracias a que seguimos aplicando la estrategia que, en coordinación con el Departamento de Promoción Comercial de la sede central, nos llevó a obtener tan buenos resultados. Durante este año académico 2023-2024, habría que destacar especialmente el incremento de matrículas en los niveles iniciales, A1 y A2, y en los cursos de preparación al DELE, específicamente los correspondientes a los niveles B2 y C1. Es importante también señalar el éxito de los talleres culturales que están programados conjuntamente entre el Área de Cultura y el Área Académica, dirigidos a alumnos de entre 14 y 19 años de centros educativos italianos. Durante este curso se ha conseguido el objetivo de aumentar el número de talleres y también el número de escuelas que han visitado el Instituto Cervantes de Milán, alcanzando un total de 5.223 estudiantes. Esto nos lleva no solo a dar a conocer nuestra labor entre los más jóvenes, sino a crear potenciales nuevos alumnos y candidatos al DELE.

Entre las líneas de actuación para impulsar la formación de profesores, destacamos: la realización de cursos de formación inicial para profesores de ELE en línea, diseñados específicamente para

aquellos que carecen de experiencia previa en la materia; los cursos de capacitación de examinadores DELE; y las jornadas de actualización metodológica dirigidas a profesores de español de escuelas e institutos italianos. Estas últimas, realizadas en colaboración con la Universidad Estatal, el Consulado del Perú y la Consejería de Educación, nos han ayudado a crear lazos más estrechos con los profesores de español de la enseñanza media y superior, que son quienes animan a sus alumnos a presentarse al DELE y organizan las visitas a nuestros talleres, creando así una comunicación directa con ellos que nos está sirviendo de mucha ayuda a la hora de plantear nuestras estrategias de captación de nuevos usuarios. Durante este año académico, además, hemos decidido llevar estas formaciones fuera de Milán para acercarnos al profesorado de nuestro territorio, consiguiendo gran número de inscripciones en un magnífico *feedback* de nuestras acciones formativas en Génova y Padua.



Prueba escrita de los exámenes DELE de la convocatoria de abril en la Universidad IULM de Milán.



Concierto de Sheila Blanco en el Teatro dal Verme con motivo de la inauguración del Congreso de Español como Lengua Extranjera.

Durante este año académico hemos sido los encargados de organizar la segunda edición del Congreso de Español como Lengua Extranjera en Italia (CELEI), que tuvo su primera edición en Roma en el 2022. En esta ocasión invitamos a formar parte de la organización a las catedráticas de los tres departamentos de español más importantes de la ciudad, correspondientes a la Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano, la Università degli Studi di Milano y la Libera Università di Lingue e Comunicazione di Milano (IULM), y a la Consejería de Educación de la Embajada de España. El evento recibió una excelente acogida, con un tema de gran relevancia para el contexto sociocultural actual de Italia y que llevó por título «El español como lengua de mediación en contextos educativos y profesionales».



El espacio de la Miniteca en la Biblioteca del Instituto Cervantes de Milán.

Otra de las grandes alegrías de este año académico es que hemos conseguido revertir la tendencia de decrecimiento de inscripciones de los exámenes DELE que veníamos observando en los años académicos precedentes. Según los datos recopilados hasta la convocatoria de mayo, se observa un ligero aumento en el número de candidatos con respecto al año académico anterior: en 2022-2023 hubo 8.866 candidatos, mientras que en 2023-2024 se registraron 8.918 candidatos. Esperamos que esta subida se siga produciendo, gracias a las estrategias de acercamiento al profesorado del norte de Italia y a las nuevas sedes que hemos inaugurado, cuatro durante este período, que esperamos afiancen a sus



Conferencia «Picasso, el arte primitivo y el nacimiento de la vanguardia» a cargo de Antón Castro.



Inicio del ciclo de conferencias «Goya, amado monstruo» en la Sala de Conferencias del Palacio Real de Milán.

candidatos en las próximas convocatorias: Bolzano, Casale Monferrato (Piamonte), Génova y Pavía. Esta ampliación complementa la red de centros de examen dependientes del Instituto Cervantes de Milán y satisface las necesidades del norte de Italia, alcanzando ya un total de veintiocho centros de examen y de cuatro *sezioni spagnole*.

En cuanto al área cultural, hemos continuado con una fuerte presencia en las citas culturales más importantes del norte de Italia, como son el Salone del Libro di Torino, el Oriente Occidente Dance Festival de Rovereto, el festival Presente Indicativo del Piccolo Teatro de Milán, el Festival Dedica de Udine, el Festival Internacional de Poesía de Génova Parole Spalancate o el Festival Organistico Internazionale de la misma ciudad, entre otros.

Hemos seguido manteniendo y fomentado algunas de las líneas temáticas que forman parte de nuestras señas de identidad, como la igualdad de género, la revisión del canon y la atención a los nuevos públicos. Así, hemos celebrado la nueva edición de los «Encuentros rebeldes. El canon en movimiento»; «Cantando a las poetas del 27», de Sheila Blanco, cerró el Congreso de la Lengua celebrado en Milán; y tuvimos la representación de la obra «Oliva», de Teresa Valeriano, dentro de una programación especial contra la violencia de género. Destacables han sido también el ciclo «Del verso a la música» en colaboración con la Biblioteca Braidense de Milán y el compositor Stefano Nigro; el festival Nueva Escena Hispánica con el Teatro Estable de Bolzano, el Premio Riccione y Pandora Lab, en colaboración con la Fundación SGAE y el apoyo del INAEM del Ministerio de Cultura; el Festival de Poesía Transmedial Panhispánica con la Universidad Estatal de Milán; o el festival literario Encrucijada de Civilizaciones con la Universidad Ca' Foscari de Venecia.

No hemos dejado de estar presentes en los eventos dedicados a grandes autores, con el ciclo de conferencias «Goya, amado monstruo», con motivo de la exposición «Francisco de Goya, la rebelión de la razón» en el Palacio Real, o el taller y el ciclo de



Conferencia «Sentimientos, lenguajes, revoluciones. Una conversación con Brigitte Vasallo» en Milán.

conferencias «Picasso, el arte de la metamorfosis», a propósito de la exposición «Picasso. La metamorfosis de la figura» en el MUDEC, o la jornada de estudio «Picasso y Guernica», organizada junto al Ayuntamiento de Milán.

Mientras se concluyen las obras de la Biblioteca del Instituto Cervantes de Milán, hemos seguido ofreciendo algunos servicios a través de una selección de 1.500 ejemplares entre literatura, ELE, películas, sección infantil y cómic, además de los servicios de referencia e información. Hemos continuado realizando actividades para nuestros usuarios, como el club de lectura y la celebración del Día del Libro en la biblioteca del Parque Trotter.

Teresa Iniesta Orozco
Directora



Festival Nueva Escena Hispánica. Lectura de «El inquilino». De izq. a dcha.: Alice Ferranti y Manuela Cherubini.



ITALIA · NÁPOLES
Via Chiatamone, 6 G
80121 Nápoles
Tfno.: +39 348 373 42 83
cennap@cervantes.es
http://napoles.cervantes.es

Son muchas las iniciativas culturales y académicas que el centro napolitano ha desarrollado entre septiembre de 2023 y agosto de 2024; presentamos las más relevantes de este período, una fase en la que el centro ha consolidado las líneas de colaboración con los principales agentes culturales de la ciudad y sur de Italia.

Uno de los programas que constituye una seña de identidad en nuestra estrategia cultural es el proyecto transversal sobre artesanía y diseño. Esta iniciativa nos ha permitido afianzar nuestra interacción tanto en el ámbito académico como con los distintos protagonistas de la creación contemporánea. Además, con la incorporación del Instituto Cervantes de Nápoles a la feria EDIT de diseño internacional, hemos conseguido impulsar la presencia de jóvenes creadores en Italia. En este proyecto el centro cuenta con la participación de Tomás Alía (Medalla al Mérito de las Bellas Artes en 2022) y también incorporamos otras colaboraciones durante el año, como es el caso de la diseñadora Candela Cort, quien ha impartido un interesante *workshop* y una conferencia en la Accademia di Belle Arti de Nápoles.

Dentro de la conmemoración del centenario de la muerte de Picasso, el público napolitano ha podido disfrutar de varias iniciativas, destacando una exposición interactiva y documental sobre la relación del artista malagueño y el diputado napolitano Eugenio Reale, celebrada en el Archivo de Estado de Nápoles (de octubre de 2023 a febrero de 2024). Para la clausura de la exposición se programó el visionado del documental *Guernica: el último exiliado* con la presencia de su director, Guillermo Logar.

Desde el punto de vista literario, la poesía ha tenido un lugar importante: en noviembre de 2023 un total de diez relevantes poetas españoles e italianos se dieron cita en el Palazzo Reale para celebrar el I Festival de la Poesía del Mediterráneo. En línea con esta celebración, la cantautora Clara Montes ofreció un homenaje a Antonio Gala con el título «La palabra en la música: poemas de



Encuentro con Tomás Alía con motivo de EDIT en el Instituto Cervantes de Nápoles. La directora del centro, Ana Navarro, con el arquitecto Tomás Alía y jóvenes creadores becados.

amor de Antonio Gala», un concierto parcialmente financiado por INAEM en colaboración con la Fundación Pietà dei Turchini. Por otro lado, en marzo de 2024 la Universidad de Bari acogió la Jornada Mundial de la Poesía con nuestra participación.



Charla de Guillermo Arriaga en el marco del Festival della Letteratura e dell'Ascolto, en el Palacio Real de Nápoles. De izq. a dcha.: la intérprete Flavia Bellonese, Guillermo Arriaga, y los hispanistas Marco Ottaiano y Augusto Guarino.

Otros protagonistas de nuestra actividad literaria han sido Guillermo Arriaga y Cristina Morales, quienes participaron en la clausura e inauguración respectivamente del curso de traducción editorial, un curso de especialización profesional que desarrollamos con la Universidad L'Orientale y que en 2024 celebra su decimotercera edición. La visita de Guillermo Arriaga a Nápoles nos dio la oportunidad de incorporar una charla suya en el Festival della Letteratura e dell'Ascolto, un evento que acogió también a Irene Vallejo y a Manuel Vilas. El final de 2023 constituyó un período muy rico en lo relativo a actividades literarias: en noviembre participamos con la asociación Lalineascritta en «Strane coppie».



Encuentro con poetas italianos y españoles en el marco del Festival de la Poesía del Mediterráneo en el Palacio Real de Nápoles.

En mayo, durante el Festival del Giallo, hemos incorporado a Carmen Mola y a Susana Martín Gijón, representantes del género negro en español. Se han impulsado también otros géneros literarios, como, por ejemplo, la investigación histórica sobre el legado del Conde de Lemos y los Toledo a cargo de Manuela Sáez. Continuando



Encuentro con Guillermo Logar con motivo de la proyección del documental «Guernica: el último exiliado». De izq. a dcha.: el consejero cultural de la Embajada de España en Italia, Carlos Tercero; la directora del Archivo de Estado, Candida Carrino; Guillermo Logar, y la directora del centro, Ana Navarro.



Concierto «Beatriz, princesa de Nápoles en el Renacimiento» del ensemble Tasto Solo en el Palazzo Diomede Carafa de Nápoles.



Conferencia a cargo del historiador español Julián Casanova en el Instituto Cervantes de Nápoles.

con la historia, Julián Casanova ha clausurado en nuestra sede su ciclo de conferencias sobre el mundo contemporáneo en abril, mes en el que se ha conmemorado el Día Internacional del Libro con un doble evento: un taller sobre el *Quijote* y sus personajes y un diálogo sobre el papel de las mujeres de origen hispano en la historia de Nápoles, trabajo desarrollado por la escritora Yvonne Carbonaro.

La promoción del cine y de la producción audiovisual española se han introducido de varias formas en nuestra programación. Por un lado, a través de una oferta permanente de títulos en el canal Vimeo, por otro, a través de la incorporación del Instituto en los programas de cine que Nápoles acoge: el Festival del Cine Español y Latinoamericano (junio 2024), realizado en colaboración con Foqus y Exit Media; Artecinema y el festival Venezia a Napoli, ambos celebrados en octubre de 2023, y el festival Europa Cine al Femenino (diciembre 2023). Dentro del programa de la 13.ª edición del curso de traducción editorial literaria, se ha incluido el estudio de la producción audiovisual con la proyección del documental *Writing heads* y la presencia en nuestra sede del productor y guionista Alfonso Suárez (mayo de 2024).

La música tiene un fuerte protagonismo en la escena cultural napolitana por su vinculación con la música del Renacimiento y Barroco en España. En este contexto, nuestro centro ha inaugurado el Festival Barroco Napolitano con un concierto de Antigona Ensemble y, en colaboración con la Embajada de España en Italia y la Fundación Pietà dei Turchini, hemos ofrecido el concierto del ensemble Tasto Solo sobre el contexto musical del tiempo de Beatriz de Aragón. En el ámbito del *jazz*, nuestra participación en el Pomigliano Jazz Festival es muy importante dada la notoriedad del evento y su ubicación, los cráteres y parques del Vesubio.

Se han promocionado también otras disciplinas artísticas a través de nuestra colaboración en las muestras de Lluis Lleó, «Pintor en Herculano», y de la antología de la ilustradora Laura Pérez Vernetti dentro del festival COMICON Napoli.

Por último, conscientes de los problemas que rodean a las ciudades y al cuidado del medioambiente, hemos participado en Mayo de los Monumentos 2024 con la conferencia «La memoria del agua», impartida por Nuria Sanz (UNESCO).



Exposición de la ilustradora Laura Pérez Vernetti en Spazio 57 de Nápoles, en el marco de COMICON Napoli.

La actividad académica durante este curso ha registrado un aumento del público escolar, tanto en los cursos de preparación al DELE como en los talleres de lengua y cultura, con más de cincuenta cursos impartidos. En lo que respecta a los diplomas DELE, se han superado los 5.000 candidatos en los veintiocho centros de examen de nuestra adscripción, cuatro de ellos incorporados a la red en el período de referencia.

Ana Navarro Ortega
Directora



Actividad creativa «Sé un personaje del "Quijote" por un día» de los estudiantes de español del colegio Carlo Levi de Marano, con motivo del Día del Libro en el Instituto Cervantes de Nápoles.



ITALIA · PALERMO
Iglesia desacralizada de Santa Eulalia de los Catalanes
Via Argenteria Nuova, 33-35
90133 Palermo
Tfno.: +39 091 888 95 60
cenpal@cervantes.es
http://palermo.cervantes.es

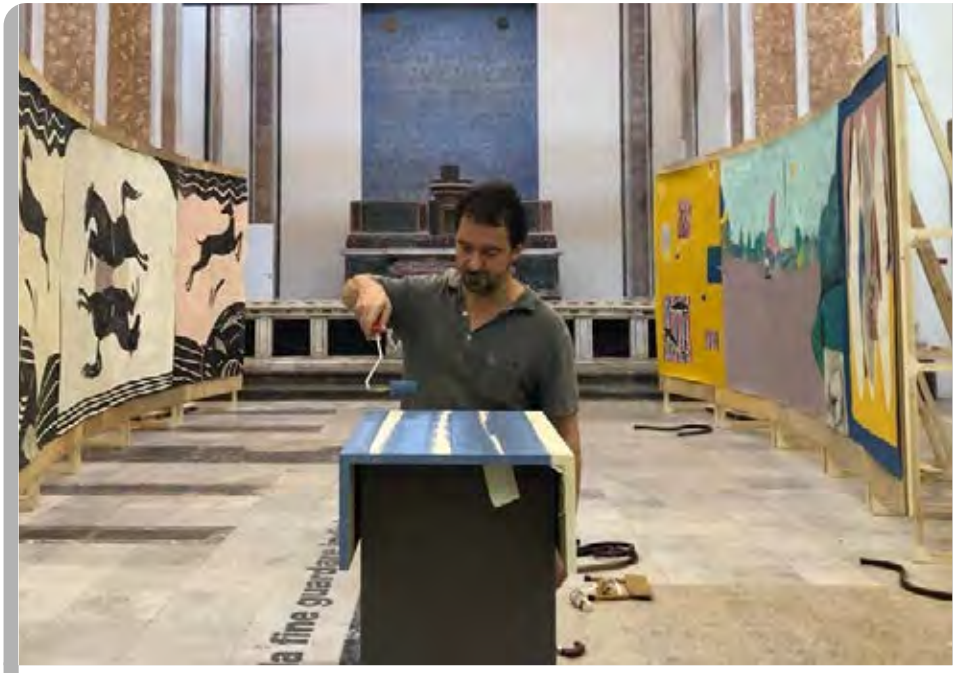
El centro de Palermo ha seguido dos líneas de actuación: expandir la actividad a otras ciudades de Sicilia y el trabajo en diálogo con las realidades del territorio. Para esto último hemos creado la línea de trabajo Spagna Sicilia con una identidad gráfica propia.

El número de cursos de ELE ofrecidos ha sido de 35 generales, con un total de 194 matrículas, 1.350 horas lectivas y 7.710 horas/alumno; y 48 especiales, con un total de 708 matrículas, 731 horas lectivas y 6.513 horas/alumno, lo cual supone un incremento en los cursos especiales en relación con el año precedente.

Con respecto al DELE, las cifras parecen ligeramente inferiores a las del año pasado, debido al sistema de ayudas nacionales y regionales y a sus plazos de activación. Hemos consolidado la red de centros examinadores con dos nuevas incorporaciones: la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici (Palermo) y el Liceo Statale Pascasino (Marsala). Por primera vez hemos realizado una ceremonia de entrega de diplomas DELE e intervenido en otras dos en sendos centros de examen en Catania.

Con respecto a la formación de profesores, se han organizado diecinueve cursos/eventos de formación, con un total de 280 asistentes: trece cursos de acreditación de examinadores DELE, un curso de acreditación de tutores AVE Global, dos cursos sobre la calificación de las pruebas de expresión e interacción escrita del DELE, la X Jornada de Formación de Profesores de ELE en Palermo; y la I Jornada de Formación de Profesores en Ragusa del Instituto Cervantes de Palermo. Todo ello en colaboración con las universidades de Palermo, Catania y Enna Kore, la Consejería de Educación de la Embajada, las editoriales Edinumen y Difusión, el ITCA Fabio Besta y Mundo Hispánico.

El 10 de febrero se celebró el II Encuentro del Joven Hispanismo e Hispanoamericanismo Italiano con la presencia de la directora académica, las juntas directivas de AISPI y AISI, y cuarenta ponencias de jóvenes hispanistas e hispanoamericanistas italianos, que serán publicadas en el CVC.



Exposición «Miki Leal. Bisiluro. Una estela de verano», dentro del programa «Espacios ocupados», en el Instituto Cervantes de Palermo.

Se ha incrementado la actividad comercial relativa a la venta de AVE Global a entidades, habiéndose vendido cien licencias a la empresa Agenzia Formativa. Asimismo, se ha reactivado la posibilidad de realizar el SIELE.

Con ocasión de la Presidencia española del Consejo de la Unión Europea y dentro del festival Le Vie dei Tesori, destaca la instalación «Miki Leal. Bisiluro. Una estela de verano», como resultado de un proyecto de residencia en colaboración con Palazzo Butera y dentro del programa «Espacios ocupados».

Entre los nuevos proyectos, destaca la conferencia inaugural del curso académico en español en la Universidad de Palermo con «Celebración de las humanidades en español» a cargo de Juan Antonio González Iglesias. Y la creación del ciclo «Encuentros de historia sobre la España actual», en colaboración con el Departamento de Ciencias Políticas y Relaciones Internacionales de la Universidad de Palermo, invitando a la historiadora Mónica Moreno Seco, que impartió la conferencia «¿Ciudadanas de primera o de segunda? Mujeres españolas en la Transición y la democracia», y al profesor Alfonso Botti, que hizo lo propio con «Tercera España. Historia de un debate».



Conferencia inaugural del profesor Juan Antonio González Iglesias para los estudiantes de Lengua y Literatura Españolas de la Universidad de Palermo.



El profesor Carlos Frühbeck Moreno de la Università Kore di Enna en la X Jornada de Formación de Profesores de ELE «La competencia mediadora en clase de ELE» en el Instituto Cervantes de Palermo.



II Encuentro del Joven Hispanismo e Hispanoamericanismo Italiano en el Instituto Cervantes de Palermo.



Encuentro con el director Albert Serra dentro del i-Fest International Film Festival. De izq. a dcha.: Juan Carlos Reche Cala, director del centro de Palermo; Albert Serra, director de cine, y Giuseppe Panebianco, director artístico del festival.



Inauguración de la exposición «Miro el mundo sin los ojos que quisiera» dentro del programa Spagna Sicilia en el Instituto Cervantes de Palermo.



La secretaria general del Instituto Cervantes, Carmen Noguero, en la inauguración de la exposición «Palermo Mon Amour» en el Istituto Italiano di Cultura de Madrid.

Dentro del programa Spagna Sicilia y con el objetivo de profundizar y mantener vivas las relaciones históricas y culturales entre España y Sicilia, se ha organizado Spagna Sicilia in Musica, un programa de cuatro conciertos. El 8 de marzo la mexicana Mariana Gómez ofreció «Destellos, un canto de la guitarra». El 10 de abril y el 9 de mayo, en colaboración con la Associazione Siciliana Amici della Musica, actuaron el Trio Quirós y el Quintetto a Pizzico Nomos, proponiendo un repertorio español en «Sonidos de los dos mundos» y «Una pizca de España». El 11 de junio, manteniendo la colaboración con el Concurso Internacional de Música María Canals de Barcelona, recibimos a Alexander Lutz García, premio al mejor pianista español en la edición 69.ª del concurso.

La participación prosigue en festivales como Scoprir, «Una marina di libri», Taobuk (con Rosario Villajos y Fernando Aramburu), CinemaSpagna, Animaphix, Sicilia Queer Filmfest, Sole Luna Doc Film Festival, Etna Comic, Conformazioni, La Via dei Librai 2024 (Día del Libro y del Idioma Español), Mercurio Festival, Dissidanza, Festival de Morgana, Wall of Sound (con Enrique del Castillo y su Umbráfono), el i-fest International Film Festival (con la presencia de Albert Serra y la proyección de *Pacifiction*), y en espacios como el Teatro Libero, acogiendo el espectáculo «Toná», de La Phármaco. También nos han visitado los poetas Luis Antonio de Villena y Rafael Espejo en las universidades de Messina, Palermo y Enna Kore.



Cartel promocional de los cursos presenciales y en línea del Instituto Cervantes de Palermo.

En el ámbito de las artes plásticas se ha colaborado fuera del centro con la exposición «Miró. La alegría del color» en Catania; con la muestra «La Virgen del Pilar de la Real Fábrica de Alcora», llevada a cabo por la Fundación Caja Castellón en la Galería Regional del Palazzo Abatellis; y con la exposición «Caravaggio desmembrado», realizada por el artista español Javier Carpintero en el Oratorio de San Lorenzo. Nuestra sala ha programado además «Miro el mundo sin los ojos que quisiera», muestra colectiva fruto de un proyecto de intercambio e investigación entre la Universidad de Málaga y la Academia de Bellas Artes de Palermo, y «Contra-Orden», dentro del festival Settimana delle Culture, poniendo en diálogo a la artista española Fuencisla Francés con el siciliano Leopoldo Mazzoleni.

Como parte del convenio entre el Instituto Cervantes y el Istituto Italiano di Cultura, colaboramos con la etapa madrileña de la exposición «Palermo mon amour» en el Istituto Italiano di Cultura de Madrid con la fotógrafa Begoña Zubero.

Juan Carlos Reche Cala
Director



ITALIA · ROMA
Via di Villa Albani, 16
00198 Roma
Tfno.: +39 06 853 73 61
cenrom@cervantes.es
http://roma.cervantes.es

A punto de comenzar unas obras de envergadura por primera vez desde su apertura como Instituto Cervantes, el centro de Roma celebra también el centenario de su sede con la traducción al italiano de una monografía específica sobre su edificio, la Villa Bennicelli-Frontoni, escrita por el antiguo director Sergio Rodríguez López-Ros. Para acompañar este momento de celebración y esperanza, este año el centro romano ha cumplido con creces todos sus objetivos académicos, con un aumento de matrículas y su consolidación como referencia en certificación. En el ámbito académico destacan asimismo el impulso de convenios y actividades con las universidades LUMSA, Tor Vergata —una de las públicas de Roma— y Perugia, así como con la Rome Business School.

Es importante mencionar, junto a iniciativas publicitarias que nos han dado visibilidad en toda la ciudad, un refuerzo de la actividad con niños que está dando un gran resultado; asimismo, por primera vez hemos lanzado cursos para hijos de familias bilingües y hemos puesto en marcha un campamento de verano, además de reforzar nuestras visitas culturales y el teatro para niños en colaboración con numerosos colegios de la capital. Destaca el papel de la Biblioteca María Zambrano en nuestras actividades académicas infantiles, que se suman al dinamismo de su club de lectura, a sus exposiciones bibliográficas y a las lecturas animadas, estas también para público infantil.

El de Roma es el único centro de Italia que ofrece DADIC y hemos seguido con nuestra actividad formativa, también de la mano de la Consejería de Educación. Junto al regreso del DELE a Albania y a Malta —otros países bajo nuestro cuidado—, seguimos teniendo una destacada presencia docente en el Vaticano y en estos momentos está por firmarse un acuerdo con el Gobierno de San Marino.

Este año, el centro ha querido expandir aún más su actividad fuera de Roma y hemos llevado a cabo iniciativas en ciudades destacadas de regiones como los Abruzos, Cerdeña, Umbría o Las Marcas, además del Lazio. Hemos prestado especial atención a las



Catálogo editado con motivo de la exposición «Teatros» de Pedro Cano en la Sala Dalí del Instituto Cervantes de Roma.



Convocatoria del DELE en el Instituto Cervantes de Roma.



Entrada a la exposición «De sagittis et seminibus» de ilustraciones de David Aja en el Instituto Cervantes de Roma.

lenguas cooficiales, como muestran el impulso de la primera conferencia sobre literatura catalana realizada con la Sapienza y diversas actividades centradas en lengua y literaturas gallegas y vascas. Las colaboraciones con instituciones italianas de primer orden han sido muy importantes. Para muestra, el *finissage* de la exposición dedicada a Picasso en la Galleria Nazionale di Arte Moderna con un concierto de Samuel Diz, o la fructífera cooperación con la sede para llevar espectáculos tan exitosos como «Yarín» a un festival sobresaliente como es Romaeuropa. A estas grandes instituciones todavía podemos añadir la Istituzione Universitaria dei Concerti o la Roma Art Week. Por otra parte, la colaboración con entes privados ha hecho posibles algunos de los mayores éxitos del año: las grandes exposiciones dedicadas a Cristino de Vera, Pedro Cano o —próximamente— Eduardo Chillida. También fruto de la munificencia privada fue uno de los eventos más espectaculares del curso, el concierto de La Grande Chapelle «La fiesta de Pascua en Piazza Navona».



Concierto «La fiesta de Pascua en Piazza Navona» del prestigioso grupo La Grande Chapelle.

Si la colaboración con universidades —además de las ya citadas, pueden añadirse Roma Tre o Unint— es frecuente y fértil, no lo es menos con las organizaciones de hispanistas e hispanoamericanistas. En este último ámbito es clave señalar el acuerdo con la asociación AISPI, que contempla incluso establecer su domicilio en nuestra sede. Del gran número de actividades habidas con hispanistas, cabe destacar la celebración de su cincuentenario, con un evento multitudinario en el que estuvieron Eduardo Mendoza, Jaime Siles y Luis García Montero, y también las «Conversaciones en el Gianicolo», que este año volverán a tener lugar con Sergio Ramírez.

Destacados poetas, pensadores y narradores españoles y latinoamericanos han pasado por nuestras actividades este año, de Luis Alberto de Cuenca a Sara Mesa, de Manuel Vilas a Laura Ferrero o Daniel Innerarity, por citar solo unos pocos. La ilustración ha sido muy importante, con muestras de Issa Watanabe o Eduardo Risso, y la participación de España como país invitado en el más prestigioso



La secretaria general del Instituto Cervantes, Carmen Noguero, y Alessandro de Pedys, director general para la diplomacia pública y cultural del Ministerio de Exteriores italiano, suscribieron el primer acuerdo de colaboración entre ambas instituciones.



Concierto «En un lugar... entre La Mancha y La Habana» de la coral vasca Oroith en la sede de Via di Villa Albani.



Concierto de Samuel Diz sobre guitarra y vanguardia para la clausura de la muestra sobre Picasso en Roma.



Encuentro con el escritor Manuel Vilas coorganizado con la Universidad de L'Aquila en el Instituto Cervantes de Roma.

festival italiano —organizado por la RAI—, Cartoons on the Bay, en Pescara. También por mediación de nuestro centro, España ha sido país invitado en el festival de cine MedFilm, y redondeó una muy importante presencia con festivales como Scoprir —iniciativa del centro de Roma y las embajadas hispanoamericanas— o CinemaSpagna, entre otros. El teatro ha seguido brillando con iniciativas escénicas como «In altre parole» o «Herencias», siendo el centro de Roma uno de los más activos en la difusión de nuestra dramaturgia actual. Y, en música, nuestra sede ha sido —más allá de los conciertos mencionados— escenario privilegiado para artistas como Bewis de la Rosa, el grupo Taracea o la coral vasca Oroith. Para finales de septiembre, junto a la Embajada, tenemos uno de nuestros grandes eventos de 2024, las jornadas culinarias y culturales de «Nutrire l'incontro».

Por último, cabe hacer referencia al papel motor del centro en la firma, celebrada en nuestra sede central de Madrid, del primer acuerdo global de colaboración con el Istituto Italiano di Cultura y el impulso de otro acuerdo marco con la Società Dante Alighieri previsto también para 2024. En definitiva, este curso nos muestra un Instituto Cervantes de Roma muy diversificado y exitoso en su actividad académica y en cotas históricas también de presencia cultural y colaboración institucional.

Ignacio Peyró Jiménez
Director

PAÍSES BAJOS





PAÍSES BAJOS · UTRECHT
Domplein, 3
3512 JC Utrecht
Tfno.: +31 30 242 8478
cenutr@cervantes.es
http://utrecht.cervantes.es

El año académico 2023-2024 estuvo marcado por el cuatrimestre final de la Presidencia de España del Consejo de la UE y la programación especial en torno a ella. En esta línea, cabe destacar las actividades organizadas en colaboración con instituciones como Dutch Culture, la Universidad de Utrecht, el CEDLA de la Universidad de Ámsterdam o la propia Comisión Europea, entre otras. El multilingüismo, la promoción y defensa de los derechos humanos o el valor del arte en la naturaleza y las sociedades rurales fueron solo algunos de los temas de enfoque europeo que se trataron en nuestra programación conmemorativa de la Presidencia. Una línea que se retomó en el primer semestre del año, con la organización y participación en la Noche de la Literatura Europea y el programa monográfico de concienciación social, cultural y creativa Europe's Finest Hours, con motivo de la celebración de las elecciones al Parlamento Europeo del mes de junio.

La actividad cultural general del curso estuvo marcada por la participación en nuestro programa literario de algunos de los más relevantes escritores españoles y latinoamericanos contemporáneos, como Lorenzo Silva, Juan Gómez Bárcena, Lucía Lijtmaer, José Ángel Mañas o Guadalupe Nettel, entre otros. También pudimos disfrutar del carisma y la sensibilidad de la autora nicaragüense Gioconda Belli, que pronunció la edición de 2023 de nuestra tradicional Conferencia Spinoza, en colaboración con la Universidad de Leiden y la Embajada de España en Países Bajos. Se trató sin duda de uno de los momentos culturales del año, con más de 250 personas asistiendo a una abarrotada Aula Magna. Por primera vez en la historia de la decana de las universidades holandesas esta histórica sala acogía un evento íntegramente conducido en lengua española.

Otros dos hitos culturales marcaron la actividad cultural del año, esta vez en el segundo semestre del curso. El primero, la exposición «Antonio López, maestro del realismo español», organizada por el Museo Drents de Assen, que significaba la primera gran



Foto de familia de la celebración del V Aniversario de la Asociación de Científicos Españoles de Países Bajos (CENL) en el Salón de Actos del Cervantes de Utrecht, con la secretaria general de Investigación del Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades, Eva Ortega-Paíno.



Concierto «El canto de la Sibila» a cargo del ensemble Música Temprana, en el marco del Día Internacional de la Mujer y del programa conmemorativo «Mujer y voz», en la Iglesia Pieterskerk de Utrecht.

muestra monográfica del autor manchego en los Países Bajos. El impacto de la exposición fue notable en todo el país, tanto en términos de público como de crítica, y contó con una intensa programación paralela en el centro de Utrecht, incluida una entrevista con el pintor.

El segundo hito llegó en las postrimerías del curso, con la celebración del Festival de Música Antigua de Utrecht, del 23 de agosto al 1 de septiembre, y este año dedicado a la ciudad de Sevilla y a su relevancia en el universo musical en los siglos XVI y XVII. La programación del festival, siempre marcada por la extrema calidad de sus invitados, contó con los mejores grupos, intérpretes y directores de España y América Latina. Cabe destacar entre ellos a Jordi Savall, Raquel Andueza, Albert Recasens, Ariel Abramovich y los grupos Cantoría, Accademia del Piacere, La Chimera, Música Temprana o la Euskal Barrokensemble.

El cine en español también tuvo un especial protagonismo, especialmente en lo que se refiere a cine de género. La intensificación de la colaboración con el Festival de Cine Fantástico de Ámsterdam se tradujo en la inclusión de hasta cuatro producciones españolas en el certamen —entre ellas la concurrente a los Premios Óscar, *Robot Dreams*— y el reconocimiento en forma de exposición y homenaje al director, guionista y editor Velasco Broca. A una escala menor, el Festival In-Edit contó con el estreno nacional de la última producción de Fernando Trueba, *Dispararon al pianista*, rea-



Presentación del programa Generación Excelente de promoción del DELE en el congreso anual de Levende Talen (Asociación de Profesores de Español de Países Bajos).

lizada en colaboración con el artista Javier Mariscal. Por último, cabe reseñar en este apartado la sobresaliente acogida del ciclo de cine social latinoamericano «Realidades incómodas», en la Biblioteca Pública de Ámsterdam, en colaboración con CEDLA.

Nuestra Biblioteca José Jiménez Lozano, por su parte, además de acoger la ya tradicional Feria de Literatura Infantil y Juvenil de otoño, con una abundante participación de los lectores más pequeños, organizó la programación especial del Día del Libro y lideró una creciente serie de actividades en torno a los libros, la poesía, el intercambio cultural y el fomento de la lectura. En este sentido, conviene subrayar que la apertura de la Biblioteca en horario de mañana todos los sábados desde el mes de septiembre ha permitido ampliar el impacto y la visita de un público familiar que antes no tenía acceso a los fondos y, muy especialmente, a las actividades infantiles.

Por último, en el apartado académico, el centro ha mantenido la línea ascendente del curso anterior, con un ligero incremento en el número de alumnos de sus cursos generales, así como de candidatos a las pruebas de certificación DELE y SIELE, y ha prolongado un año más su exitosa trayectoria en acciones de actualización y formación de profesores de ELE, en colaboración siempre con editoriales, organizaciones docentes y la Consejería de Educación en Benelux.



Inauguración de la exposición «Elkar met Elkaar», en colaboración con la asociación P' Arts y Kunst Gilde de Países Bajos y la asociación vasca Euskal Eskultoreak, en la Sala de Exposiciones del Instituto Cervantes de Utrecht.



La poeta, narradora y ensayista nicaragüense Gioconda Belli pronunció la Conferencia Spinoza 2024 en el Aula Magna de la Universidad de Leiden.



Cartel promocional del concierto de Lorena Álvarez en el Centro DUMS de Utrecht.



El novelista Lorenzo Silva es entrevistado por Sara Montero Annerén en la Biblioteca Pública de Ámsterdam.



Concierto a cargo del Dúo Giesta para celebrar el inicio de la colaboración institucional con la Alianza Francesa de Róterdam.

Vale la pena subrayar y destacar la formación de un pequeño grupo de estudiantes interesados en la lengua vasca, lo que ha permitido que el centro, por primera vez en sus más de treinta años de historia, tenga un curso abierto y en activo de introducción a esta lengua cooficial. También como novedad, durante este curso se ha lanzado la iniciativa Generación Excelente. Un programa que reconoce a los centros educativos neerlandeses que promocionan los diplomas DELE entre sus estudiantes e inscriben candidatos en las diferentes convocatorias. El proyecto se lleva a cabo en colaboración con la asociación nacional neerlandesa de profesores de ELE, Levende Talen.

Alberto Gascón Gonzalo
Director

POLONIA





POLONIA · CRACOVIA
Ul. Kanonicza, 12
31-002 Cracovia
Tfno.: +48 12 421 32 55
cracovia@cervantes.es
http://cracovia.cervantes.es

Comenzamos el curso prorrogando la exposición de esculturas «Luna y bestiario de Juan Soriano», que fue «uno de los mayores éxitos del verano cultural de Cracovia», en palabras del propio concejal de Cultura de la ciudad, quien nos acompañó el 21 de septiembre en la presentación del catálogo de la exposición, conjuntamente con el embajador de México en Polonia, el profesor Ilia Galán (UC3) y el presidente de la Fundación Juan Soriano, Marek Keller, ante la presencia, muy numerosa, de autoridades culturales, diplomáticas y público general. Se complementó con una conferencia posterior sobre ese triángulo poético y plástico que conformaron Octavio Paz, Sergio Pitol y Juan Soriano, impartida por el escritor J. J. Armas Marcelo, ofreciendo un caleidoscopio muy atractivo de constelaciones creativas entre arte y literatura.

Con relación al trabajo conjunto con EUNIC, la cercanía de la guerra en Ucrania ha marcado líneas de trabajo para fortalecer los lazos europeos, la importancia de las lenguas, así como proyectos transversales de ecología, sostenibilidad y medioambiente. El Día de las Lenguas Europeas fue un éxito que atrajo a nuestro centro a más de 380 personas; el Día del Mediterráneo, para concienciar de la importancia de nuestros recursos marinos, se proyectó un documental y hubo una mesa redonda con tres expertos: español, italiano y polaco, colaborando con Casa Mediterráneo y el Istituto Italiano di Cultura; o la exposición «¿Qué es Europa para ti?» en el Jardín Jordana. La exposición «Habitar la diversidad. Arquitectura tradicional en España: un ejemplo de sostenibilidad», que contó con la presencia del embajador de España, es una exposición didáctica donde la arquitectura tradicional muestra ejemplos magníficos de adaptación y respeto al entorno, diseños y soluciones con las fuentes de energía natural. Se complementó con el ciclo de conferencias «Arquitectura hecha por mujeres», visitas guiadas y talleres infantiles. Continuamos en verano con la exposición «La década prodigiosa. Fotografías de Benito Román».



Conferencia «Miguel de Cervantes: el poeta que fue novelista», de José Montero Reguera, en la Semana Cervantina. De izq. a dcha.: José Montero Reguera; Maria Filipowicz-Rudek; Beatriz Hernanz Angulo; Władysław Witalisz, decano Dpto. de Filología Univ. Jaguelónica; Matteo Ogliari, director Istituto Italiano di Cultura de Cracovia, y Wacław Rapak, director Instituto de Filología Hispánica Univ. Jaguelónica.



Conferencia «Mediterráneo - un mar común», con motivo del Día del Mediterráneo. De izq. a dcha.: el fotógrafo Ángel Fitor, los oceanógrafos Tomasz Kijewski y Serena Zunino; Matteo Ogliari, director del Istituto Italiano di Cultura, y Beatriz Hernanz Angulo.

En cuanto a conmemoraciones, celebramos a Álvaro Mutis con la poeta colombiana Lauren Mendinueta; el 450 aniversario de Copérnico, y su influencia en España; el Año Picasso, con la exposición «Inspirándose en Picasso», organizada con la Academia de Bellas Artes de Cracovia, y la conferencia del director de la Casa Natal de Picasso en Málaga, José María Luna.

Reforzamos el trabajo de cooperación con la Embajada de España —«Días de Música española» con la Filarmónica de Cracovia, Semana de Cine Español— y con la sección bilingüe del Liceo VI de Cracovia: taller «Biotecnología y alimentación», la Tuna de Veteranos de España, y un largo etcétera.

Acogimos en el programa «Hispanismo sin periferias» presentaciones y conferencias de hispanistas polacos y comenzamos el programa «Translatorium» con el Centro de Festivales de Cracovia. Seguimos con nuestro fuerte compromiso, *in crescendo*, con los principales festivales literarios, musicales, de *jazz*, de cine, de cómic y de arte digital de la ciudad, con gran éxito, así como en otros voivodatos de nuestro campo de acción cultural. Nuestra colaboración con la Universidad Jaguelónica es cada vez más



Taller de traducción de poesía con la poeta Amalia Bautista en el Día Mundial de la Poesía, organizado con la Universidad Jaguelónica. Participantes del taller junto con Amalia Bautista y Beatriz Hernanz Angulo.



Encuentro con el escritor J. J. Armas Marcelo «Octavio Paz y Sergio Pitol: en la órbita de Juan Soriano». De izq. a dcha.: J. J. Armas Marcelo y Beatriz Hernanz Angulo.

amplia, en torno a la traducción, a temas literarios monográficos o a buenas prácticas docentes del español: Primeras Jornadas Cracovianas; «Leer bajo la ducha. Jornada conmemorativa de Roberto Bolaño»; Día Mundial de la Poesía, con la poeta Amalia Bautista; el programa piloto Primeras Jornadas de Bienvenida a Estudiantes Erasmus, con el vicerrector de Asuntos Educativos y nuestro cónsul de España. En la Semana Cervantina celebramos la «Víspera cervantina», con una lectura multilingüe con el decano de Filología de la Universidad Jaguelónica, el director del Departamento de Románicas, profesores y alumnos de diversas lenguas, y la conferencia «Miguel de Cervantes: el poeta que fue novelista», del decano de la Universidad de Vigo, José Montero Reguera, a la que asistieron 165 personas.

«Jugando con Kantor: España - furias, fantasmas, infantas» fue el programa monográfico estrella del otoño, dedicado a la recepción de Kantor en España, en colaboración con Cricoteka. Dos funciones de «La batalla de los ausentes» de la compañía española La Zaranda, la más kantoriana de nuestro país, homenajeada tras más de cuarenta años activa con una exposición en nuestra sala, en diálogo con la recepción de Kantor en España, con el Centro de Documentación de las Artes Escénicas y de la Música. Acogimos también una mesa redonda del mundo teatral



Taller de bordado de la artista Ronda Bautista inspirado en las esculturas de la exposición «Luna y bestiario de Juan Soriano».



Visita escolar de los alumnos de la sección bilingüe del Liceo VI de Cracovia.



Inauguración de la exposición «Habitar la diversidad. Arquitectura tradicional en España: un ejemplo de sostenibilidad». De izq. a dcha.: el arquitecto Diego Llorente, Ramiro Fernández Bachiller, embajador de España, y Beatriz Hernanz Angulo.

español y polaco, así como múltiples actividades en otros espacios cracovianos, con la participación de 958 personas.

El ciclo de cine «Grandes pintores del Museo del Prado», acompañado de conferencias introductorias, fue un éxito, con el aforo completo en los cuatro documentales proyectados. Por petición del público, que no cabía en la sala, se replicó en sesiones matinales.

Las visitas escolares son una importante estrategia de visibilidad y de marca de calidad de nuestra institución: actividades académicas, culturales y de biblioteca, más de sesenta visitas, superando las mil doscientas personas. Asimismo, comenzamos un club de lectura estable en la Biblioteca, con doce sesiones y diez libros analizados. Dedicamos el 23 de abril, Día del Libro, a Colombia y a sus mujeres



Taller artístico de Ronda Bautista organizado para los alumnos e inspirado en la exposición «Luna y bestiario de Juan Soriano».

creadoras y recibimos la donación de una colección de poemarios de poetisas colombianas por el embajador de Colombia en Polonia.

En cuanto al número de alumnos, hemos batido los récords históricos del centro, seguimos fuertes con la formación de profesores, con el DADIC y manteniendo buenas cifras del DELE (incorporamos Opole como centro logístico), fruto de la mejora en la comunicación con los profesores de los cinco voivodatos. Un curso, ciertamente, lleno de buenos éxitos y mucho público de todas las edades.

Beatriz Hernanz Angulo
Directora



POLONIA · VARSOVIA
ul. Nowogrodzka, 22
00-511 Varsovia
Tfno.: +48 22 501 39 01/02
cenvar@cervantes.es
varsovia@cervantes.es
http://varsovia.cervantes.es

El curso académico 2023-2024 ha traído consigo un importante cambio en cuanto a la presencia española en las instalaciones del Instituto Cervantes de Varsovia. Finalizadas las obras de adecuación de la cuarta planta del edificio, este ha pasado a albergar, desde septiembre de 2023, dos de las Consejerías de la Embajada de España en Polonia —la de Educación y la de Turismo (Turespaña)—, materializando de esa manera la tan defendida y deseada unidad de acción en el exterior y estrechando al mismo tiempo nuestras líneas de actuación. Asimismo, en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia financiado por la Unión Europea (Next Generation EU), concretamente del Plan Digital para la Enseñanza de la Lengua y Cultura Española en el Exterior, se ha acometido una ambiciosa digitalización de las veinticinco aulas del Instituto Cervantes, acción que ha supuesto una notable mejora de las instalaciones del centro y que permite abordar el proceso de enseñanza-aprendizaje de nuestras lenguas con herramientas a la altura de los tiempos en los que estamos, que suponen también nuevos retos.

El volumen de actividad académica en horas/alumno, si bien ha sufrido un ligero descenso en cursos generales, es similar al de ejercicios anteriores gracias en parte a los cursos dirigidos al público infantil y adolescente y a las clases particulares.

En certificación ha aumentado el número de pruebas SIELE coordinadas desde el centro, aumento especialmente apreciable en la modalidad de SIELE remoto. También los candidatos de los Diplomas de Español como Lengua Extranjera gestionados por el centro de Varsovia —los de la capital polaca, la parte norte de Polonia, Letonia, Lituania, Estonia y Ucrania— han crecido alrededor de un 10 %, hasta superar los 720 candidatos. Mención especial merece el caso de Ucrania, donde, a pesar de las difíciles condiciones de guerra en las que se encuentra el país, se han examinado 203 candidatos en cuatro centros examinadores.



La autora Elena Medel firmando la traducción al polaco de su libro «Las maravillas» («Cuda»). © Wojciech Rozenek.



Inauguración de la exposición «Habitar la diversidad. Arquitectura tradicional en España: un modelo de sostenibilidad» en el Instituto Cervantes de Varsovia. © Wojciech Rozenek.



Santiago Roncagliolo conversando con el periodista y crítico literario Piotr Kofta durante la presentación de la traducción al polaco de su obra «La noche de los alfileres» («Nocy szpilek»). © Wojciech Rozenek.



Charla «Miradas que hablan: la fotografía como narrativa visual de un país». De izq. a dcha.: los fotógrafos Eduardo Nave y Katarzyna Nizinkiewicz, y el periodista Dariusz Fedor. © Wojciech Rozenek.

En cuestión de formación, destacan: el proyecto internacional Europrof, con más de setenta profesores de la secundaria polaca reciclándose para poder impartir en un futuro próximo cursos de español; la participación de profesores como ponentes en cursos de formación en línea organizados por la sede; la colaboración en actividades de formación de profesores de ELE con la Consejería de Educación de la Embajada de España; la acreditación de más de 150 examinadores DELE en trece cursos de acreditación (CADELE); la colaboración con la Escuela Oficial de Lleida en una actividad de movilidad de docentes dentro del programa Erasmus+.

Destaca también la atención prestada a la comunidad escolar local: alumnos de primaria y secundaria han visitado el centro y han tenido la oportunidad de recibir «clases cero» impartidas por profesores del centro y familiarizarse con nuestra institución.



Presentación de la traducción al polaco de «Ciudadano de la noche» («Obywatel Nocy»), de Juan Manuel Roca. De izq. a dcha.: Assad José Jater Peña, embajador de Colombia en Polonia; Juan Manuel Roca, poeta; Krystyna Rodowska, poeta y traductora; Abel Murcia, director del Instituto Cervantes de Varsovia. © Wojciech Rozenek.



Lara López, periodista musical de RNE, presentando a la cantante mallorquina Maria Hein durante la sesión de música compartida «Músicas comentadas 1. Rutas sonoras: un recorrido musical por España». © Wojciech Rozenek.

Nuestra oferta cultural ha seguido las líneas programáticas del centro en el marco de la planificación de nuestra sede en Madrid. La segunda mitad de 2023 estuvo marcada por actos encuadrados bajo el semestre de la Presidencia española del Consejo de la Unión Europea, entre los que destacamos las exposiciones «Sueños de papel y tinta. Don Quijote según Marian Nowiński» con la Academia Polaco-Japonesa de Tecnología de la Información (PJATK); «Habitar la diversidad. Arquitectura tradicional en España: un modelo de sostenibilidad» como parte del festival Varsovia en Construcción; la muestra «Picasso», que coorganizamos junto a nuestra embajada y la Consejería de Turismo con el Museo Nacional en Varsovia y el



Recital literario: «De poesía sin más. Encuentro con las poetas mexicanas Juana Adcock y María Baranda». De izq. a dcha.: Juana Adcock, María Baranda y Abel Murcia, director del Instituto Cervantes en Varsovia. © Wojciech Rozenek.



Inauguración de la exposición «Seguimos construyendo la destrucción del futuro. Disculpen las molestias», coorganizada con la Embajada de Argentina en Polonia. © Wojciech Rozenek.

Museo Casa Natal Picasso en Málaga, coincidiendo con el 50 aniversario de la muerte del artista. Otra de las actividades relevantes del 2023 fue la traducción al polaco de *Fuck me* y *Love me,* de la argentina Marina Otero, representadas en el prestigioso Nowy Teatr de la capital polaca. En esa misma línea de apoyar el acceso a obras en español del público polaco, el Instituto Cervantes en Varsovia se hizo cargo del subtitulado de todas las películas de la segunda edición del Latin Film Fest; y se presentó la traducción al polaco de *Las maravillas*, de Elena Medel, con presencia de la autora.

En el primer trimestre de 2024, en colaboración con Turespaña y PHotoEspaña, organizamos la exposición «España. Retrato de un país», acompañada de actividades como la charla «Miradas que hablan: la fotografía como narrativa visual de un país» con participación del fotógrafo Eduardo Nave y de Katarzyna Nizinkiewicz; o la sesión musical «Rutas sonoras, un recorrido musical por España» de la periodista de RNE Lara López. En la línea de la colaboración con embajadas y más allá de la permanente y estrecha cooperación con la Embajada de España, organizamos con la Embajada de Argentina en Polonia la muestra de viñetas de Quino «Seguimos construyendo la destrucción del futuro. Disculpen las molestias», con actividades paralelas como el encuentro con los traductores al polaco de *Mafalda*, el coloquio «Cultura y democracia» con la directora general de Derechos Culturales del Ministerio de Cultura, Jazmín Beirak, un concierto de *jazz* en homenaje a Julio Cortázar o la charla «La violencia del envejecimiento», con la artista argentina Ana Gallardo, participante también en el taller dedicado a la memo-

ria de los migrantes polacos en Argentina; con la Embajada de Perú presentamos la traducción al polaco de *La noche de los alfileres*, de Santiago Roncagliolo, y con la de Colombia, el poemario de Juan Manuel Roca *Ciudadano de la noche*, traducido al polaco por Krystyna Rodowska; en otro orden de cosas, en colaboración con la Universidad de Varsovia, contamos con la presencia de las poetas mexicanas Juana Adcock y María Baranda.

Esbozados algunos de los ecos de nuestra presencia en Polonia, restaría mencionar como gran reto futuro la reactivación de nuestra biblioteca, una reactivación que hemos iniciado con ampliaciones de horarios y servicios y que esperamos culminar en los próximos tiempos.

Seguimos.

Abel Murcia
Director

PORTUGAL





PORTUGAL · LISBOA
Rua Santa Marta, 43 F
1169-119 Lisboa
Tfno.: +351 21 310 50 20
cenlis@cervantes.es
http://lisboa.cervantes.es

En relación con la actividad cultural, el centro ha seguido trabajando con los agentes locales y con las instituciones culturales de Portugal, España e Iberoamérica, con el fin de compartir proyectos, favorecer diálogos y crear una comunidad en torno al español y a los valores que se vehiculan a través de él.

Cuatro exposiciones fotográficas han marcado el calendario este año académico. El testimonio de una familia de pastores nómadas de Granada, documentado en la muestra «90 varas», de la fotógrafa Susana Girón, se programó durante el festival de fotografía de Lisboa, IMAGO. A mediados de noviembre, en colaboración con el Centro Portugués de Fotografía de Oporto se inauguró en esta ciudad «El Santo Christo Ibérico», de Koldo Chamorro. Dentro del programa para conmemorar la llegada de la democracia a Portugal y España, se promovió con la Fundación José Saramago la exposición «Escrituras en transición», de Pablo Juliá, retratos de autores en lengua española de aquel período. Y en mayo, en colaboración con la Embajada de Uruguay en Portugal, se inauguró «Memorias. Leyenda oriental y pliegues», del fotógrafo Óscar Bonilla.

Belén Gopegui, Chus Pato, Carmen Yáñez, Pilar Adón y Layla Fernández han sido algunas de las escritoras que han participado en encuentros y mesas redondas a lo largo de este año, fruto de la colaboración con festivales de literatura como Correntes d'Escritas, con instituciones como Casa Pessoa y la Universidad Nova, y con editoriales como Antígona o Don Quixote, entre otras. Apoyar a autores, gestores culturales, traductores y críticos literarios, y trabajar con ellos han sido las líneas de trabajo en este campo. Fruto de ello han sido los encuentros «Puentes (in)visibles. Diálogos literarios Portugal-España», promovidos por el Centro Andaluz de las Letras y comisariados por Antonio Sáez Delgado, celebrados en junio y en cuya organización el Instituto ha participado activamente. Los encuentros tuvieron como protagonistas a Gonzalo M. Tavares, Enrique Vila-Matas, Lidia Jorge, Manuel Vilas, Martín López-Vega,

Fernando Pinto do Amaral, José Luis Peixoto, Sara Mesa, Dulce María Cardoso y Pilar del Río. Cabe señalar también la conferencia impartida por el escritor Jorge Carrión en la Universidad de Minho: «Panorama del siglo XXI en español: Rosalía, Bizarrap, *La Mesías* y la IA».

El Instituto ha sido lugar para numerosas presentaciones de libros. Una de ellas fue la presentación por parte de la editorial portuguesa Fantasma de los poemarios de Federico Gallego Ripoll y Miguel Ángel Curiel, con la presencia de los autores. Asimismo, una conversación entre Antonio Sáez Delgado, profesor de la Universidad de Évora, y Carlos Reis, profesor emérito de la Universidad de Coímbra, sirvió para presentar el volumen escrito por este último, *Iberismo y transiberismo: mitos, traumas y representaciones*. Y, como



Inauguración de la exposición «El Santo Christo Ibérico», del fotógrafo Koldo Chamorro, en el Centro Portugués de Fotografía de Oporto.



Conferencia de Belén Gopegui, dentro del Seminario Internacional sobre Autorías y Narrativa Crítica Española organizado por la Universidad Nova de Lisboa. De izq. a dcha.: el director del centro, Iñaki Abad, Cristina Somolinos y Belén Gopegui.

apoyo a la labor del hispanismo universitario, se presentó el epistolario *J. Ortega y Gasset. Correspondência com portugueses*, cartas recopiladas por Margarida I. Almeida Amoedo.

La presencia del cine en español en los festivales portugueses ha sido una apuesta constante del centro. La directora Mercedes Moncada presentó su película *Hormigas perplejas* en el festival de documentales Doclisboa. Se participó de nuevo en el festival de cine dirigido por mujeres Olhares do Mediterrâneo, donde se presentó la película *Cinco lobitos*, de Alauda Ruiz de Azúa. Fernando Trueba y Javier Mariscal abrieron la sección oficial del Festival de Animación MONSTRA 2024 con *Dispararon al pianista*. En



Taller de IA a cargo de Iván Vergara, dentro de la celebración de la Noche de la Literatura Iberoamericana, organizada por la OEI, en el Instituto Cervantes de Lisboa.



Teresa Salgueiro, cantante del grupo Madredeus, interpreta «Grándola Vila Morena» en la inauguración de la exposición fotográfica de Pablo Juliá en el Instituto Cervantes de Lisboa.

colaboración con la Cinemateca portuguesa, se organizó un homenaje al director Juan Antonio Bardem titulado «Juan Antonio Bardem cumple 100 años». Paralelamente, el ciclo «Martes de cine» sirvió como plataforma para difundir, en colaboración con las embajadas latinoamericanas, la filmografía contemporánea de países como Perú o Chile.

El centro ha continuado participando activamente en EUNIC, y entre las actividades cabe destacar el Día Europeo de las Lenguas. También participó, junto a la OEI, en la Noche de la Literatura Iberoamericana, con la organización de un taller sobre inteligencia artificial a cargo del escritor mexicano Iván Vergara.

Una vez más, se colaboró con el Festival Flamenco Lisboa con la celebración del Aula de Flamenco Enrique Morente, que llevó el título «Lorca improbable». En el acto participaron el guitarrista Joaquín Muñino y el cantaor Manuel Pajares.

Mención aparte merecen dos iniciativas organizadas por el centro a las que se ha dado continuidad. Por un lado, una nueva edición de los encuentros en línea «Viajemos juntos», coordinados por Fernando Castiñeiras, y que ha contado con la participación,

entre otros, del fotógrafo Joan Monterde, la periodista Mavi Doñate, corresponsal de RTVE en París, el periodista Fernando Duclos y el corresponsal de *El País* en Jerusalén, Antonio Pita. Y, por otro, la segunda temporada de lecturas dramatizadas «Club de inéditos», coordinadas con la compañía O Fim do Teatro. A lo largo de este año se han programado obras de José Manuel Mor, Lucía Vilanova, José Sanchís Sinisterra y Federico García Lorca. Con motivo de la celebración de los 50 años de la Revolución de los Claveles, se realizó una lectura especial de *A noite*, de José Saramago. En el contexto de este aniversario, la escritora y periodista Tereixa Constenla y el escritor Ricardo Veil presentaron, respectivamente, sus libros *Abril es un país* y *La revolución amable*.

En el área académica, han seguido aumentando y consolidándose los convenios para la impartición de cursos de empresas, lo que ha supuesto un incremento significativo del volumen académico del centro y un impulso a la especialización de programas de español dirigidos a profesionales de diferentes sectores. Cabe destacar a empresas como Mastercard Europe, Comboios de Portugal, así como el convenio firmado con la empresa de abogados Pérez Llorca para programación e impartición de cursos en línea para el aprendizaje autónomo AVE Global. Asimismo, y respecto a los cursos de especialización, se ha iniciado un programa de cursos de



Mesa redonda de escritores de lengua española y portuguesa en el Instituto Cervantes de Lisboa. De izq. a dcha.: el director del centro, Iñaki Abad, presenta a Sandro William Junqueira, Carmen Yáñez, Manuel Alberto Valente, Pilar Adón y Joaquim Arena.



Lectura dramatizada en portugués de la obra «O Público», de Federico García Lorca, por parte de actores del grupo O Fim do Teatro.

español jurídico y se ha ampliado la demanda de los cursos de portugués para hispanohablantes. En este sentido, es reseñable el acuerdo con el Banco Central Europeo.

Hay que resaltar también la ampliación de programas de cursos de español a niños y adolescentes a través de acuerdos con colegios de la zona metropolitana de Lisboa para la organización de campamentos de verano y actividades extracurriculares.

En cuanto a la certificación, continúa la tendencia al incremento del número de candidatos DELE debido, entre otros factores, a la ampliación de la red de centros de examen, así como a una serie de acciones de promoción y comunicación que se están llevando a cabo en los centros adscritos de Lisboa.

En lo referente a la formación de profesores, se ha afianzado el curso de formación inicial, que ha llegado a la séptima edición, con participantes de diferentes entornos geográficos. Asimismo, se ha iniciado una serie de talleres monográficos para la actualización didáctica de docentes de español en diferentes áreas de especialidad de la metodología.

Por último, continúa siendo estrecha y fructífera la colaboración con la Consejería de Educación y con el Conselho Científico-Pedagógico da Formação Contínua, organismo dependiente del Ministerio de Educación portugués, a través de la oferta e impartición de actividades formativas, entre las que hay que subrayar los sucesivos ciclos de formación del profesorado ELE, la celebración de diferentes ediciones de cursos de acreditación de examinadores DELE y la participación en el Congreso Internacional sobre la Enseñanza del Español en Portugal. Hay que mencionar la contribución del Instituto Cervantes de Lisboa en el Máster en Español como Lengua Segunda y Lengua Extranjera (MELSLE), en el marco del protocolo firmado con la Universidad de Minho, con la asesoría y tutorización de alumnos del máster.

En relación con la Biblioteca Gonzalo Torrente Ballester, se han realizado las obras de adecuación del cableado necesarias para



Mesa redonda con ocasión de la proyección de «Dispararon al pianista» en la MONSTRA 2024. De izq. a dcha.: Javier Mariscal, Humberto Santana y Fernando Trueba.



Visita al Instituto Cervantes de Lisboa y a su biblioteca del grupo CEPA Antonio Gala de Ciudad Real.

acometer en breve el proyecto de los sistemas de seguridad y autopréstamo/autodevolución de la RBIC.

Por otra parte, se ha continuado trabajando en la revisión y organización de los documentos pendientes de proceso técnico de los depósitos; el control de estas colecciones permitirá mayor visibilidad, acceso y uso, incluyendo la integración de donaciones relevantes tales como la recibida por la Residencia de Estudiantes, la Fundación María Cristina Masaveu Peterson o la Editora Regional de Extremadura. Asimismo, se ha reforzado la formación de usuarios y se han coordinado desde la Biblioteca las visitas al centro de todo tipo de públicos e instituciones con el fin de promocionar y poner en valor la labor del Instituto Cervantes.

En la actividad de extensión bibliotecaria se debe destacar la colaboración con el área académica en la celebración de las II Jornadas de Intercambio Bibliográfico, con dos seminarios dirigidos al personal docente del Instituto Cervantes de Lisboa; el apoyo documental y bibliográfico a la actividad cultural del centro en la exposición «Escrituras en transición», de Pablo Juliá; la coordinación de las actividades de la semana del Día del Libro, con la participación el 23 de abril en la Lectura Continuada del Quijote que organiza anualmente el Círculo de Bellas Artes; y las sesiones del club de lectura del Instituto Cervantes de Lisboa, coordinado por la escritora cubana Karla Suárez.

Iñaki Abad Leguina
Director

REINO UNIDO





REINO UNIDO · LEEDS
169, Woodhouse Lane
Leeds LS2 3AR
Tfno.: +44 113 246 1741
cenlee@cervantes.es
http://leeds.cervantes.es

En el curso 2023-2024 el Instituto Cervantes de Leeds ha alcanzado unos resultados altamente positivos gracias al compromiso del equipo del centro y al buen funcionamiento de la alianza estratégica con la Universidad de Leeds, que dura ya más de treinta años. Como viene siendo habitual, la coordinación con los centros de Londres y Mánchester ha sido un elemento clave que nos ha permitido mantener un programa país en el que las actividades en red tienen cada vez una mayor relevancia.

El interés por el español en el Reino Unido es cada vez más pujante y ello repercute de manera muy positiva tanto en la evolución de nuestro volumen de actividad académica como en el impacto de nuestras actividades culturales. De acuerdo con el último estudio *Language Trends 2023*, que publica cada año el British Council, el español es la lengua extranjera más popular para los estudiantes de *A levels* en Inglaterra por cuarto año consecutivo. Además, el español es la lengua moderna más popular en las universidades británicas, impartiéndose en sesenta y una de ellas.

En el área académica, en este curso las matrículas de los cursos generales han aumentado un 15 % con respecto al curso anterior y los ingresos casi en un 20 %. El plan de comunicación digital iniciado hace dos años sigue dando frutos y, además del incremento del número de estudiantes, nos ha facilitado el establecimiento de nuevos programas de colaboración con instituciones locales. De este modo, el Departamento Académico del centro participó de manera activa en la organización de la Semana de las Lenguas de Leeds en colaboración con las cuatro universidades de Leeds, el Ayuntamiento de Leeds y la red de institutos de enseñanza media de la ciudad.

En la programación cultural, el ciclo «*Ex Libris*. Publicaciones de estudios hispánicos», coordinado por la catedrática de Estudios Hispánicos H. Rosi Song, celebró cuatro sesiones en las que se presentaron algunas de las obras más recientes sobre estudios del hispanismo anglosajón. Las profesoras Jo Labanyi, Luisa Elena Delgado, Helena Buffery, Kirsty Hooper y María José Olaziregi



Concierto «Pasión de Falla», del pianista José Luis Nieto en el Castle Grove Masonic Hall. De izq. a dcha.: Pedro Jesús Eusebio Cuesta, director del Instituto Cervantes de Leeds, y José Luis Nieto.



Concierto «Una introducción a la zarzuela a través de sus éxitos» en el Clothworkers Centenary Concert Hall de la Universidad de Leeds. De izq. a dcha.: el pianista Ricardo Gosalbo y la soprano Julieth Lozano.



Concierto «Flamenco a tres» en el Seven Arts Leeds. De izq. a dcha.: Carmen González, bailaora; Ana Fargas, cantaora, y Paco Javier Jimeno, guitarrista.

hablaron de su obra *Modern literatures in Spain*, la primera historia cultural de España en la que se analizan de manera conjunta nuestras cuatro principales culturas literarias —castellana, catalana, gallega y vasca— desde el siglo XVIII hasta la actualidad. En el mismo ciclo, el catedrático Enric Bou presentó su libro *Saber y sabor: escritura y comida. Acerca de los paisajes alimentarios (foodscapes) ibéricos*.

Dentro del programa de traducción de poesía «La crátera de Ártemis», invitamos al poeta, novelista y crítico literario Gregorio Muelas Bermúdez, quien presentó una selección de su poesía en un diálogo con el catedrático de la Universidad de Leeds Antonio Martínez-Arboleda. También, como parte del programa de literatura elaborado en colaboración con la Universidad de Leeds, el escritor Diego Sánchez Aguilar presentó su libro *Los que escuchan*.



Recital de poesía «La crátera de Ártemis: poesía con Gregorio Muelas Bermúdez» en el Parkinson Building de la Universidad de Leeds. De izq. a dcha.: el profesor Antonio Martínez Arboleda y el poeta Gregorio Muelas Bermúdez.



Coloquio «El Imperio romano: entre la historia y la ficción» en la Universidad de Leeds. De izq. a dcha.: el intérprete de la sesión; Pedro Jesús Eusebio Cuesta, director del Instituto Cervantes de Leeds; Antonio Martínez Arboleda, profesor; Henry Clarke, profesor, y Gregorio Muelas Bermúdez, poeta.

La séptima edición de la serie «Hispanglia: las huellas de España en el Reino Unido», coordinada por el catedrático de la Universidad de Leeds Duncan Wheeler, contó con la participación de María M. Delgado, vicerrectora y catedrática de la Royal Central School of Speech and Drama de la Universidad de Londres, quien impartió la conferencia «Todo sobre el cine español y un poco más», en la que se analizaron los cambios en el cine español contemporáneo.

En la serie «Adquirir una segunda lengua: ¿por qué nos parece tan difícil?», a cargo de las catedráticas Idoia Elola (Universidad de Texas Tech) y Ana Oskoz (Universidad de Maryland, Baltimore County), se debatió sobre el aprendizaje de las lenguas extranjeras y la importancia de la lengua de herencia. Entre los académicos invitados tuvimos a Paola Guerrero-Rodríguez, profesora de Lingüística Hispánica y directora del Programa de Lengua Heredada



Concierto de flamenco «Tabanco de Jerez» en el Clothworkers Centenary Concert Hall de la Universidad de Leeds. De izq. a dcha.: Eva del Cristo, cantaora; Irene Olivares, bailaora, y Santiago Moreno, guitarrista



Proyección de la película «As bestas» en el Parkinson Building de la Universidad de Leeds.



Presentación del libro «Los que escuchan», de Diego Sánchez Aguilar, en la Universidad de Leeds.

en la Texas Tech University, y a Lee B. Abraham, director del Programa de Español en el Departamento de Culturas Latinoamericanas e Ibéricas (LAIC) de la Universidad de Columbia (Nueva York).

Gran Bretaña es uno de los grandes centros mundiales de estudio de la música clásica, especialmente la música antigua, con un gran interés de sus investigadores por la música española. Para atender esta demanda, como en años anteriores, hemos seguido trabajando con la Escuela de Música de la Universidad de Leeds, considerada una de las mejores de Gran Bretaña en su especialidad, en cuyo auditorio organizamos en febrero de 2024 el concierto «Una introducción a la Zarzuela a través de sus éxitos» con la participación de la soprano colombiana Julieth Lozano y del aclamado pianista español Ricardo Gosalbo, profesor en la Guildhall School of Music and Drama de Londres.

La colaboración con la Biblioteca Jorge Edwards de Mánchester ha permitido el avance en la catalogación y en el expurgo de la Biblioteca del centro. En el capítulo de las infraestructuras, se han instalado en las aulas los nuevos equipos informáticos que permiten al centro la organización de cursos y actividades híbridas. Se trata, sin duda, de un avance importante que nos ayudará a seguir ampliando el número de nuestros estudiantes.

Pedro Jesús Eusebio Cuesta
Coordinador



REINO UNIDO · LONDRES
15-19 Devereux Court
WC2R 3JJ Londres
Tfno.: +44 (0) 207 201 07 50
cenlon@cervantes.es
http://londres.cervantes.es

El curso académico 2023-2024 ha supuesto una continuación de la senda alcista, tanto en cursos para adultos como para niños y adolescentes. Destacan la significativa impartición de cuatro cursos en lenguas cooficiales (tres en catalán y uno en vasco) o el programa anual de cursos a distancia AVE Global con la Universidad de Oxford.

En la formación de profesores, además de la 5.ª edición del curso de preparación al DADIC Autónomo, ha habido cursos de introducción a la enseñanza del español, de gramática para profesores, de acreditación de examinadores DELE, de uso de nuevas tecnologías en el aula o de formación de auxiliares de conversación en el Reino Unido, con la colaboración de la Consejería de Educación de la Embajada de España en el Reino Unido, muestra de nuestra voluntad de desempeñar un papel influyente en la formación del profesorado de ELE en nuestro entorno.

El centro de Londres continúa organizando de forma regular exámenes SIELE, DADIC y DELE, con un incremento en este último. Hemos seguido participando en los principales congresos y ferias de enseñanza de lenguas, entre los que cabe destacar la conferencia anual de la AULC (Association of University Language Communities) en la Universidad de Exeter, All Language World en la ciudad de Warwick, ISMLA en la de Londres o ASELE en la Universidad de Edimburgo.

Dos son las líneas principales de actuación en nuestra actividad cultural. La primera, los cursos de cultura como una oferta normalizada y diversa, con capacidad de atraer nuevos públicos y generar ingresos notables, impartidos por destacados especialistas en sus materias. Cursos en línea como «Un paseo por el cine español», «Diversidad en el mundo hispánico», «Juegos de reinas entre Inglaterra y los reinos hispánicos» o «Seis chefs estrella y los ingredientes que les inspiran», que se han sumado a nuestra oferta de Rutas Cervantes.



Cartel promocional de la obra «Amor de don Perlimplín con Belisa en su jardín», de Federico García Lorca, producida por el Teatro Cervantes de Londres.



Concierto «Homenaje a Pau Casals en el cincuentenario de su muerte», a cargo la Joven Orquesta Sinfónica de Barcelona, con Laura Peribáñez como chelo solista en Cadogan Hall, Londres.



Cartel promocional del concierto «Homenaje a Pau Casals en el cincuentenario de su muerte».

La segunda pasa por el lanzamiento del programa multidisciplinar «Viajeros por España, un recorrido cultural» que dé a conocer nuestra colección de más de trescientos libros de viajeros británicos que datan de los siglos XVIII al XX, de los que se realizó una exposición con motivo de la inauguración del ciclo, y que presentará a lo largo de 2024 y 2025 una serie de conferencias en colaboración con entidades académicas, culturales y del ámbito de la empresa del Reino Unido y España. Este programa está comisariado por Alberto Egea Fernández-Montesinos (Universidad Pablo de Olavide). La primera sesión de este ciclo exploró los cambios significativos en la representación de España desde el siglo XIX hasta nuestros días en los campos de las artes visuales, la literatura de viajes y el

periodismo, con intervenciones de tres destacados académicos y escritores británicos: sir Barry Ife, Claudia Hopkins y Tom Chesshyre.

Hemos seguido colaborando con los festivales de literatura de Cheltenham, Oxford, Hay-on-Wye, así como con la British Library, la Asociación de Hispanistas de Gran Bretaña e Irlanda o el Foro Cervantes en la Universidad de Cambridge, participando con nuestros autores más relevantes, con marcada presencia de escritoras: Javier Cercas, Sara Mesa, Elisa Victoria, Eva Baltasar, Guadalupe Nettel, Vicente Luis Mora o Donato Ndongo.

El Teatro Cervantes de Londres, con el que colaboramos estrechamente, despidió 2023 con un precioso y arriesgado *Amor de don Perlimplín con Belisa en su jardín*, de Federico García Lorca, con una muy buena respuesta de público juvenil y adolescente.

Con motivo de la Presidencia española de turno del Consejo de la Unión Europea, se organizaron tres actividades, el concierto «Homenaje a Pau Casals en el cincuentenario de su muerte», a cargo de la Joven Orquesta Sinfónica de Barcelona, con Laura Peribáñez como chelo solista, en una Cadogan Hall de Londres llena. Por primera vez se programó una actividad relacionada con el derecho. No hay que olvidar que el Instituto Cervantes de Londres se encuentra ubicado en el barrio de los despachos de abogados y los tribunales. Esta charla, titulada «Derecho inglés y derecho comunitario, ¿todavía dos mundos separados?», congregó en nuestro centro a muchos profesionales británicos de los despachos legales vecinos, así como a miembros de asociaciones de abogados que colaboraron. La tercera de estas actividades del semestre



Charla «España, una historia diferente», en el Festival Literario de Cheltenham. De izq. a dcha.: Ana Carbajosa, Nigel Townson y Michael Reid.



Charla «Derecho inglés y derecho comunitario, ¿todavía dos mundos separados?», con motivo de la Presidencia española del Consejo de la UE. De izq. a dcha.: Jordi Nieva, Estelle Cros, Luis Carreras, John Sorabji y Bénédicte Paviot.



Javier Cercas (izq.) conversa con Boyd Tonkin (dcha.) en el Festival Literario de Oxford.



Exposición bibliográfica en la inauguración del ciclo «Viajeros por España, un recorrido cultural». De izq. a dcha.: José María Robles Fraga, agregado cultural de la Embajada de España; sir Barry Ife, exdirector del Guilhall School of Music and Drama; Alberto Egea Fernández-Montesinos, comisario del ciclo; Tom Chesshyre, periodista y escritor; Claudia Hopkins, directora del Zurbarán Centre for Spanish and Latin American Art (Durham Univ.); Víctor Ugarte Farrerons y Mayte Azorín, director y jefa de Biblioteca del Instituto Cervantes de Londres.

español fue la exposición fotográfica y los talleres «Europa enlatada», del tándem artístico Fotolateras, en la Embajada de la Unión Europea, coorganizada por la delegación del Parlamento Europeo en el Reino Unido.

De nuevo la música antigua protagonizó varias actividades, tanto en Cambridge como el Festival de Música Barroca de Londres, con financiación del INAEM. Colaboramos con The Spanish Wave y The Great Escape, el mercado de música independiente de Brighton, que en 2024 tiene a España como país invitado.

La Biblioteca ha implantado con éxito el servicio de autopréstamo y devolución. Ha seguido creciendo en número de usuarios y préstamos, en especial de los materiales electrónicos. También se



Participantes en la celebración del Día de Europa en Londres.

han desarrollado varias actividades orientadas al fomento de la lectura, como diversos clubes de lectura, cuentacuentos para niños o el club de conversación y el cineclub virtual. Las actividades organizadas para colegios han seguido creciendo y son uno de los objetivos del centro.

Hemos participado en el Día de Europa el 9 de mayo, con la puesta en marcha del Seminario EUROLIS y con el proyecto de Eurotoolbox para 2024.

Por último, cabe señalar que durante este período se han catalogado las dos importantes donaciones de libros de dos hispanistas, Sebastian Balfour y Michael Jacobs, recibidas el año anterior, así como otras pequeñas donaciones recibidas a lo largo del este curso.

Víctor Ugarte Farrerons
Director



Entrega del premio del Instituto Cervantes de Londres a alumnos del colegio King's Ely.



REINO UNIDO · MÁNCHESTER
326/330 Deansgate –
Campfield Av. Arcade
Mánchester M3 4FN
Tfno.: +44 0161 661 42 00
cenman@cervantes.es
http://manchester.cervantes.es

Durante el curso 2023-24, el Instituto Cervantes ha continuado con sus líneas de trabajo tradicionales orientadas a una interacción cada vez mayor con las instituciones locales y a la oferta de servicios excelentes. Después de la firma del convenio con la Universidad de Edimburgo, por el que se creó la Cátedra Cervantes en dicha institución, en este curso hemos desarrollado un ambicioso programa cultural y académico en Escocia que nos ha permitido, en tan solo un año, alcanzar una gran visibilidad en dicha región.

Este curso académico se firmó un convenio de colaboración con la prestigiosa Universidad de Durham y se puso en marcha un programa cultural con la Universidad de Newcastle. Un año más participamos en la Semana Iberoamericana, organizada por la Universidad de Liverpool, invitando a la escritora Cristina Campos.

En septiembre organizamos un homenaje a la cineasta Icíar Bollaín con la participación de la directora. En el capítulo audiovisual, una vez más, colaboramos con ¡Viva! Festival de Cine Español y Latinoamericano de Mánchester, que este año cumplió treinta años.

En lo referente a la literatura, lo más destacable ha sido Benengeli 2024, Semana Internacional de las Letras en Español, que este año abordó el tema del humor y la tragedia en la literatura actual, y en el que tuvimos como invitados a los escritores Rodrigo Blanco Calderón, Jesús Ferrero, Mike Gayle, Irene Gracia y Valerie Miles, editora de la revista *Granta en español*.

La música ha seguido ocupando un lugar central en nuestra programación cultural. Se puso en marcha el programa «Guitarrísimo», con la participación del guitarrista colombiano Francisco Correa, e invitamos a la intérprete Ana Alcaide dentro del marco de colaboración con el Centro Nacional para la Música Antigua de York.

La actividad académica del Instituto Cervantes de Mánchester se ha caracterizado fundamentalmente por el aumento en el número de alumnos en los cursos generales y especiales, por un

lado, y por la colaboración con la Cátedra Cervantes de la Universidad de Edimburgo en el desarrollo de distintas iniciativas para la formación de profesores, por otro.

Con respecto al número de matrículas, el incremento medio en este curso académico ha sido de alrededor del 15 % y algo superior en los cursos de nivel inicial A1.1, que han tenido un crecimiento superior al 18 %, con respecto a los datos en el mismo período de 2022-2023. En el capítulo de cursos especiales, destaca el aumento de alumnos en los cursos de niños, con un progreso superior al 20 %.

Por lo que se refiere a la actividad formativa, por una parte, el Instituto ha continuado con el desarrollo del programa DADIC semipresencial de formación inicial con alumnos participantes de diferentes países. Es destacable también que, dentro del marco de colaboración con la Cátedra Cervantes de la Universidad de Edimburgo, se ha puesto en marcha un novedoso ciclo de seminarios de desarrollo profesional en línea para docentes con experiencia, impartidos por especialistas de prestigio.

Por último, y como parte de la colaboración con la asociación de profesores de español en Reino Unido, ELEUK, y con ASELE (Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera), el Instituto ha participado activamente en la organización del 34.º Congreso Internacional de ASELE en Edimburgo, del 16 al 20 de julio, al que asistieron más de doscientos académicos de los cinco continentes. Dos miembros del equipo docente del centro forman parte del comité científico del congreso.

En cuanto a la participación en ferias para la promoción de la actividad académica, el Instituto participó en marzo en Language World, el congreso anual de profesores de lenguas organizado por ALL (Association for Language Learning), la mayor asociación de profesores de idiomas de todos los niveles del currículo en Reino Unido.

La Biblioteca Jorge Edwards ha acometido una renovación integral de sus espacios. En el último trimestre del año 2023 se com-



Coloquio entre Santiago Fouz, catedrático de estudios hispánicos de la Universidad de Durham, e Icíar Bollaín en el Instituto Cervantes de Mánchester, como parte de las actividades del ciclo «Homenaje a Icíar Bollaín».



Charla de la sumiller Meritxell Falgueras durante la cata «Vino y cultura: Bodega Martín Códax», en el marco del Festival de Cine Español de Edimburgo.



Mesa redonda «Dos países, una pasión: España, Reino Unido y el fútbol». De izq. a dcha.: Guillem Balagué, periodista; Toni Duggan, futbolista; Pedro Eusebio, director del Cervantes de Mánchester; Andy Burnham, alcalde de Mánchester; Laura García Alfaya, cónsul de España en Mánchester; Keegan Pierce, director de Relaciones Internacionales de La Liga, y Gaizka Mendieta, exfutbolista.



«Crime Central», encuentro mensual de novela negra de la Biblioteca Central de Mánchester. De izq. a dcha.: los escritores Rob Parker, Simon Michael, Louise Swanson y José Carlos Somoza.

pletó el proceso de instalación del sistema de seguridad y autopréstamo, que incluyó el etiquetado de la colección, la instalación del arco de seguridad y la puesta en marcha de una aplicación móvil que permite a los usuarios gestionar procesos bibliotecarios.

La renovación de los espacios, iniciada en el año anterior, continuó con la consolidación de nuevos espacios de lectura en el atrio del edificio, en torno a las aulas, con un área para jóvenes y otra dedicada a los clásicos. A principios de 2024 se llevó a cabo la ejecución de la reforma de la sala general de lectura, con el vaciado y retirada de las estanterías existentes desde la inauguración de la Biblioteca y la llegada e instalación de mobiliario procedente de la sede del Instituto Cervantes en Madrid. La actividad de extensión bibliotecaria incluyó la creación de dos nuevos clubes de lectura para estudiantes de español, de niveles inicial e intermedio, cuatro talleres de traducción literaria, un taller de escritura creativa y varias exposiciones bibliográficas temáticas —«Traductores del Quijote», «Fantasía y terror en las literaturas hispanas», «Nuevas voces femeninas en la literatura hispanoamericana» y «Producción editorial británica en torno al Siglo de Oro español»—, así como puntos de interés para usuarios generales y espacio infantil, y par-



Concierto flamenco «Tabanco de Jerez» en el Instituto Cervantes de Mánchester. De izq. a dcha.: Eva del Cristo, cantaora; Santiago Moreno, guitarrista, e Irene Olivares, bailaora.



Inauguración de la 30.ª edición de ¡Viva! Festival de Cine Español y Latinoamericano de Mánchester.



Concierto de Francisco Correa como parte del ciclo «Guitarrísimo» en el Instituto Cervantes de Mánchester.

ticipación en jornadas de puertas abiertas con actividades de formación de usuarios.

Las mejoras llevadas a cabo en las infraestructuras de la Biblioteca Jorge Edwards han supuesto un gran incremento en el número de visitantes, consolidándola como un elemento central en la vida cultural de la ciudad de Mánchester.

Pedro Jesús Eusebio Cuesta
Director

REPÚBLICA CHECA





REPÚBLICA CHECA · PRAGA
Na Rybníčku, 536/6
12000 Praga 2
Tfno.: +420 221 595 211
cenpra@cervantes.es
http://praga.cervantes.es

Durante el período comprendido entre septiembre de 2023 y agosto de 2024, el Instituto Cervantes de Praga ha seguido ampliando su presencia institucional no solo en la ciudad de Praga, sino en toda la República Checa, manteniendo los acuerdos de colaboración ya establecidos y firmando otros nuevos a lo largo de este período.

Hemos consolidado la línea de colaboración que refuerza la relación de cara a los próximos años con la Galería Nacional, el Teatro Nacional, la Biblioteca Nacional, los Teatros de Praga, la Biblioteca Municipal de Praga, las Galerías de Praga, Radio Praga, la Universidad Carolina; además, con galerías como Villa Pellé, colaboración que hemos iniciado este año con la exposición monográfica «Vestigios», del pintor catalán Aryz. Hemos iniciado un nuevo festival en colaboración con el Instituto Camões de Praga con el nombre de Iberian Waves, en el Palác Akropolis, referencia musical de la ciudad y parte del programa europeo de nuevos músicos. En esta primera edición han participado nueve grupos; desde España los músicos cantaron en todas las lenguas que son oficiales en alguna región de España: participaron la gallega Antía Muiño, la vasca Amaia Miranda, la mallorquina Júlia Colom, el aragonés Idoipe y los catalanes Tribade, además de los tres grupos portugueses. El éxito de público obtenido ha llevado a acordar ya la segunda edición del festival, que esperamos se consolide en el tiempo como referencia de la nueva música de la península ibérica.

Por otro lado, cabe destacar que, por primera vez en la Feria del Libro de Praga, la participación del Instituto Cervantes se ha convertido en la representación de los países de habla hispana, de modo que colaboran en la feria y en nuestra caseta todos los países de habla hispana con embajada en el país: Argentina, Chile, Cuba, España, México y Perú, con la participación del chileno Roberto Ampuero, el colombiano Héctor Abad Faciolince, los españoles Laura Chivite y Antonio Altarriba, los peruanos Patricia Colchado y Luis Alonso Cruz, o el argentino Juan Pablo Betanza.



Actuación de Ernesto Aurignac y Moisés P. Sánchez en el Bohemia JazzFest de Praga.



Concierto de la Berg Orchestra en el centro de arte contemporáneo DOX, con los compositores Elena Mendoza, José Manuel López López y Raquel García Tomás.



Festival Lustr «Cambio climático, biodiversidad y ecología en el cómic», con Ana Penyas, Dario Adanti, Azul Blaseotto, Štěpánka Jislová, Lucie Lučanská.



José Luis Alcaine y David Čeněk en el festival de cine La Película en el Cine Svetozor.

En el apartado académico, hemos superado por primera vez los 2.000 alumnos en un curso académico y estamos mejorando también los datos de certificados DELE.

Por otro lado, hemos ampliado el acuerdo con el centro examinador de Ostrava y hemos llegado a un acuerdo con un centro examinador en Brno, segunda ciudad del país, y seguimos con la ampliación de la red de centros examinadores, negociando ahora para que la Universidad de Olomouc se convierta en uno. También se ha reforzado la apuesta por la formación con unas jornadas internacionales que se han llevado a cabo en colaboración con la Universidad Carolina.

Desde la Biblioteca Carlos Fuentes de Praga, hemos establecido un acuerdo con seis centros de enseñanza secundaria distribuidos estratégicamente por todo el país y entre los que se incluyen centros bilingües español-checo y centros de enseñanza en checo con gran cantidad de estudiantes de español como lengua extranjera. El acuerdo es un plan de ampliación de los servicios de nuestra biblioteca a través de la colaboración con otros centros: tendrán libros de nuestra biblioteca adaptados a las necesidades de sus usuarios y será como si estos utilizaran nuestros servicios en nuestro centro de Praga. Se trata de un plan de acercamiento y ampliación de los servicios de nuestra biblioteca a un número mucho más importante de usuarios y en seis ciudades de la República Checa (Brno, České Budějovice, Pilsen, Olomouc, Ostrava y Žďár nad Sázavou), siete si incluimos Praga, donde además estamos llegando a un acuerdo de colaboración con la Biblioteca Municipal de Praga.

Seguimos colaborando con instituciones musicales y con los teatros del país con obras traducidas al checo y puestas en escena a raíz de «La batalla. Combates de dramaturgia contemporánea», que celebrará después del verano su tercera edición, ampliando el aforo desde la ya consolidada relación entre el Cervantes y los Teatros de Praga y Radio Praga, con la traducción de diversas piezas teatrales que seguirá en el próximo curso académico. Seguimos



Lectura en checo de poemas y teatro escritos por Picasso a cargo del actor Martin Finger, frente a las obras del pintor expuestas en la Galería Nacional Checa, como parte del programa «La cara oculta de la luna».



Conferencia de Sergio Ramírez «Sobre la literatura y la lucha contra la dictadura» en el Instituto Cervantes de Praga.



Concierto de José Manuel López López y Zemlinsky Quartet en el auditorio de la Biblioteca Municipal de Praga.



Actuación de Antía Muíño como parte del festival Iberian Waves en el Palác Akropolis de Praga.

colaborando en los principales festivales de música de la República Checa y este año participamos en la producción de la zarzuela barroca *La guerra de los gigantes*, de Sebastián Durán, con la formación Música Florea, que tendrá lugar en varias ciudades del país en un teatro barroco desmontable original. También participamos en la producción de una ópera de uno de los principales compositores españoles del siglo XX, *El retablo de Maese Pedro*, de Manuel de Falla.

Siguiendo con las relaciones culturales, hemos traducido —en una selección llevada a cabo entre nosotros, los principales traductores de la República Checa y Radio Praga— once relatos de autores en español, presentando la nueva creación literaria de distintos países de habla hispana, que se han emitido en directo en la radio nacional checa y que se pueden seguir escuchando en digital, con una audiencia de cerca de 200.000 oyentes; se traducirán en un libro que se editará el año que viene y para el que se ampliará la nómina de relatos a veinte.

Durante este período hemos asumido la presidencia de EUNIC, presentando a los miembros del clúster a los más importantes representantes de instituciones y festivales culturales para establecer alianzas con ellos desde EUNIC y llevar a cabo iniciativas como la puesta en marcha con Portugal sobre las transiciones políticas, que continuará después de verano con actividades en las que participarán ocho miembros del clúster.

Dentro de la colaboración con las embajadas latinoamericanas, cabe añadir que este año hemos organizado, en colaboración con el Ministerio de Asuntos Exteriores checo, actividades y conferencias de todos los países de lengua española y portuguesa, albergando algunas en nuestras instalaciones y otras en el Palacio del Ministerio.

Gonzalo Manglano de Garay
Director

RUMANÍA





RUMANÍA · BUCAREST
Bd. Regina Elisabeta, 38
050017 Bucarest
Tfno.: +40 21 210 27 37
cenbuc@cervantes.es
http://bucarest.cervantes.es

Ya con plena actividad presencial, nos hemos seguido manteniendo como uno de los institutos culturales europeos con mayor presencia en el panorama cultural.

El curso académico 2023-2024 continúa con las líneas estratégicas del centro y se ha producido un ligero aumento en el número de horas/alumno respecto al curso anterior. Se han mantenido grupos en línea, lo que ha posibilitado contar con estudiantes de otras partes del país.

Los niños y adolescentes siguen teniendo un papel destacado. Se mantiene la colaboración con Ioanid International School e IES (International Education Systems) del grupo SEK, que ha pasado a ser EVRIKA desde julio de este año, y con el Sector 6 del Ayuntamiento de Bucarest.

El Encuentro de Profesores, con los ministerios de Educación Nacional de Rumanía y de Moldavia, la Agregaduría de Educación de la Embajada de España y la Casa del Cuerpo Didáctico de Bucarest, se ampliará a dos sesiones anuales. Y el Ministerio de Educación de Rumanía ha reconocido los diplomas SIELE y DADIC y el programa Europrof.

En cuanto al DELE, la convocatoria de noviembre se llevó a cabo con normalidad y en la de mayo hubo aumento de candidatos en Bucarest.

Es destacable el esfuerzo hecho por los profesores y profesoras, tanto de la plantilla (estos especialmente) como colaboradores, y su implicación en la fidelización de los alumnos. Se ha habilitado una sala virtual en Moodle con el contenido docente y recursos utilizados por los profesores puestos a su disposición para consultas, permitiendo el acceso a toda la documentación necesaria.

Aunque la afluencia de público a la Biblioteca Luis Rosales ha descendido debido a la facilidad de acceso en línea a todo tipo de información y contenidos, y por el aumento de los medios tanto escolares como universitarios, esta sigue siendo un referente para todos aquellos interesados por la cultura, el aprendizaje o el per-



Charla-cata de vinos en colaboración con la Federación Española del Vino (FEV) y la Bodega ENATE en el Salón de Actos del Instituto Cervantes de Bucarest. De izq. a dcha.: Jorge Jiménez-Zumalacárregui, Christian González y Meritxell Falgueras.



Público en la inauguración de la exposición de diseño «El sombrero español», de la artista rumana Cosmina Nicolescu.

feccionamiento del español en Bucarest y, a través de la biblioteca electrónica, en toda Rumanía.

La implantación del Plan de Transformación Digital permitirá instalar nuevos instrumentos técnicos para avanzar en la autonomía de los usuarios —terminales de autopréstamo y buzones de devolución inteligentes— y se reconfigurarán los espacios.

Se ha consolidado la colección de juegos para que puedan usarse en la clase de ELE y otras colecciones que conectan las culturas hispana y rumana; se van afianzando la colección de Radio Pirenaica y la colección Roma, sobre el mundo gitano en ambos países.

Al club de lectura de relatos se ha unido un nuevo club de poesía, ambos con un impacto significativo y con alrededor de cuarenta personas inscritas.

En cuanto a la actividad cultural, el centro ha mantenido su participación en todos los festivales con los que hay colaboración de larga tradición, pero además esta se vio potenciada en el segundo semestre de 2023 por la Presidencia española del Consejo de la UE y la capitalidad cultural europea de Timisoara.

Cine: ANIMEST; TIFF, Festival Internacional de Cine Transilvania, en Cluj; Festival de Cine Europeo; Cinefemina (EUNIC Romania), Bucharest Best Comedy Film Festival y One World Romania. Como nuevas colaboraciones: el ciclo «Grandes pintores del Museo del Prado» en el Museo Nacional de Arte de Rumanía y también ciclos de cine monográficos: de cine cubano y el dedicado a Carlos Saura (Cine Arta de Cluj-Napoca).

Artes plásticas y fotografía: las exposiciones «Diseñadoras. (Re) diseñando el mundo» y «Tipografía Iberoamericana» dentro de la



Lectura dramatizada de la obra «Golfa», de José Padilla, dentro del programa TeatroAutor.ES, en el marco del Festival Nacional de Teatro de Rumania. Grupo de actores del Teatro Nacional de Rumanía.



El catedrático Sorin Costreie, vicerrector de la Universidad de Bucarest, en la presentación de los dos primeros volúmenes de la Biblioteca Hispánica del Instituto Cervantes de Bucarest.



Coloquio «Nuestra vida y el cáncer» en el Salón de Actos del Instituto Cervantes de Bucarest. De izq. a dcha.: los doctores Alain David Medina Lago (Cuba), Cristina Aurelia Bilbie (Rumania) y Gustavo Ossola Lentati (España).

Semana del Diseño Rumano, en colaboración con la Embajada de España y Art Safari. No menos importantes han sido las exposiciones organizadas en colaboración con las embajadas hispanoamericanas en Bucarest de Cuba, México, Perú o Chile. La presentación de la exposición «ILUSTRAD/AS» en el Bastion de Timisoara con EUNIC, y también en Timisoara la exposición «El sombrero español». Y, en colaboración con SEK Bucarest, diversos talleres impartidos para niños. También se debe destacar la exposición «La década prodigiosa» en colaboración con el Museo Nacional de Arte de Rumanía en Bucarest.

Literatura y pensamiento: Festival Internacional de Poesía de Bucarest, Feria Internacional del Libro «Gaudeamus». Se debe destacar la presentación de los cuatro primeros volúmenes que integrarán la Biblioteca Hispánica del Instituto Cervantes de Bucarest.



Espectáculo «Mercedes máis eu», dentro del Festival Internacional de Danza Contemporánea Iridescent, en colaboración con el Centro Nacional de Danza de Bucarest. Mercedes Peón y Janet Novas en el Teatro Odeón de Bucarest.



Stand del Instituto Cervantes de Bucarest en la Feria Internacional del Libro «Gaudeamus» de Bucarest.



Entrega del premio a la mejor traducción del español al rumano, otorgado por la revista «Observator Cultural». De izq. a dcha.: Jorge Jiménez, director del centro; Carmen Musat, directora de la revista, y Matei Martin, redactor en jefe de la revista.

Música: Festival SoNoRo, festival internacional de música de cámara, y otras colaboraciones con músicos rumanos tocando música española en nuestra sede. Son reseñables los conciertos de Pablo Barragán y la Orquesta Radio, y el de Jordi Savall en colaboración con la Embajada de España, además del de Leticia Moreno con la Orquesta Radio.

Artes escénicas: participación en el ciclo TeatroAutor.ES, con tres lecturas dramatizadas presentadas en el Festival Nacional de Teatro de Bucarest, y la colaboración con el Teatro Nacional Radu Stanca de Sibiu.

Hay que destacar también la IV edición del premio a la mejor traducción del español al rumano, otorgado junto con la revista *Observator Cultural*, retransmitida en directo por la Televisión Cultural Rumana. Y la colaboración con el concurso de traducción «La voz a ti debida», con la Universidad de Bucarest y la Embajada de España.

Ciencias: resaltamos la mesa redonda «El cáncer, detección y sus efectos», en colaboración con la Asociación Imunis y la Embajada de Cuba.

Es importante también señalar que se han iniciado contactos para abrir una posible extensión en la Universidad Estatal de Moldavia en Chisinau y para colaborar con el Liceo Miguel de Cervantes de dicha ciudad.

Jorge Jiménez-Zumalacárregui
Director

RUSIA





RUSIA · MOSCÚ
Novinski Boulevard 20.a bl. 1-2
121069 Moscú
Tfno.: +7 495 609 90 22
cenmos@cervantes.es
http://moscu.cervantes.es

Este año académico, ya el segundo desde el comienzo de la guerra con Ucrania y de la situación de excepción tanto para el Instituto Cervantes de Moscú como para todo el país, ha supuesto un nuevo reto para el equipo del Instituto, que lleva a cabo con el máximo rendimiento su labor en un país en el que España ha sido oficialmente declarada «Estado no amistoso».

Dmitri Murátov, periodista y premio Nobel de la Paz, ha planteado en su discurso en el Global Media Fórum que en la Rusia actual «la ventana hacia Europa ha sido tapada con rejas». En esta situación, la presencia de las instituciones europeas cobra su máximo valor y supone un compromiso social, logrando traspasar, aunque sea parcialmente, estas barreras. A pesar de la actividad de perfil bajo, con la programación cultural congelada (al igual que en la mayoría de los institutos europeos de cultura en Rusia), el Instituto Cervantes de Moscú ha conseguido consolidar su actividad académica y de biblioteca, apoyando a la sociedad civil del país y manteniendo los vínculos con las múltiples instituciones y comunidades profesionales —culturales y educativas— con las que el centro lleva colaborando desde su apertura en Moscú. La oferta del Instituto hoy ya no es solo un «producto educativo», sino que aporta además un gran soporte psicológico y moral.

A pesar de la situación actual, en 2023 la demanda de cursos del centro de Moscú se ha visto incrementada en un 21 %, representando un paso adelante en la recuperación de la actividad académica del centro tras la pandemia y superando las 100.000 horas/alumno. Para el año 2024 se espera impartir un total de 300 cursos, con un crecimiento cercano al 15 % y situándonos ya en unas cifras similares a las del año 2020. Esta progresión se observa principalmente en los cursos presenciales, con un incremento de matrículas del 14 %.

Tras la plena recuperación de la actividad de certificación, el Instituto Cervantes de Moscú finalizó el año 2023 con un 11 % más de inscritos en el DELE. En 2024 estamos observando un crecimiento cercano al 7 %, lo que nos llevaría por primera vez a superar los 2.000

candidatos, repartidos por centros no solo de la Federación de Rusia, sino también de Armenia, Azerbaiyán, Bielorrusia, Kazajistán y Kirguistán.

En cuanto a la formación externa de profesores, ha finalizado satisfactoriamente el segundo módulo del curso DADIC Autónomo y está previsto poner en marcha una tercera edición en septiembre de 2024. A lo largo de este año se han realizado dos convocatorias de exámenes DADIC. Por otra parte, se han impartido cinco cursos de acreditación de examinadores DELE, entre los que ha tenido una especial demanda el nuevo curso de examinadores DELE niveles C1-C2.

Respecto a la formación interna, se han llevado a cabo varios talleres de actualización de conocimientos digitales (uso de la plataforma Moodle y sus herramientas) y se ha puesto en marcha el proyecto de observación entre pares para mejorar las capacidades docentes del profesorado y detectar futuras necesidades formativas.



El profesor del Instituto Cervantes Héctor Martínez imparte un curso inicial de español durante la celebración del Día Europeo de las Lenguas.



El «speak dating» español durante la celebración del Día Europeo de las Lenguas moderado por Agustín Núñez (izq.), ministro consejero de la Embajada de España, y Gregoria López (dcha.), jefa de estudios del Instituto Cervantes.

El proyecto Europrof, organizado junto con la Consejería de Educación de la Embajada de España, ha llegado a su fin, pues, debido a la situación actual, Rusia no ha sido incluida en el programa. En este último curso impartido, de nivel B2, han participado veintitrés profesores.

El comienzo de este año académico ha estado marcado por la celebración del Día Europeo de las Lenguas, organizado por veinticuatro miembros de EUNIC Rusia. Ha sido la primera acción conjunta desde el comienzo de la guerra, realizada en las instalaciones de la Universal University con una gran afluencia de público. El Instituto Cervantes ofreció una extensa programación —cursos,



Los alumnos del taller creativo «Dibujamos España» con la profesora Elena Budina, a la izda., durante la celebración del Día Europeo de las Lenguas.



Ofrenda floral al monumento de Miguel de Cervantes en el Día del Libro. El embajador de España, Marcos Gómez, y la coordinadora general del Instituto Cervantes de Moscú, Tatiana Pigariova, con otros representantes de la Embajada.



Los alumnos del Colegio Cervantes tras la presentación del Instituto Cervantes y una clase interactiva impartida por la coordinadora general del centro, Tatiana Pigariova.

talleres, juegos interactivos y presentaciones de biblioteca—, lo que atrajo ese día a más de mil personas al aula de español.

El programa académico del centro ha sido complementado con once cursos y talleres de temática cultural. Cabe mencionar que la evolución de ingresos por cursos de cultura en 2024 representa un crecimiento del 25 %.

La Biblioteca Miguel Delibes continúa con el plan de fortalecer las áreas básicas de la colección, completando las lagunas tanto de la sección ELE y DELE como de lingüística en general. Se han logrado encontrar nuevas vías de adquisición que han paliado la eliminación de los habituales canales de compra, ofreciendo novedades literarias a nuestros usuarios.

En el campo de la extensión bibliotecaria, los clubes de conversación han ido consolidándose como actividades básicas, siendo instrumentos de apoyo a la enseñanza-aprendizaje del



Natalia Fortuny, consejera de Cultura de la Embajada de México, y Francisco Pérez Sánchez, jefe de la Biblioteca Miguel Delibes, moderan el club de conversación sobre la cultura mexicana.



Alberto Sánchez Gaidabura, nieto del pintor y escultor Alberto Sánchez, imparte el curso «Los viajes de la luz en la pintura española».

español, que ofrecen un espacio de comunicación a estudiantes internos y externos. Los clubes que emprendieron su andadura el curso pasado (de conversación, lectura, poesía y traducción) han ido consolidándose, con la implicación cada vez mayor de sus miembros en el desarrollo y en la gestión de sus sesiones. Este año se han creado tres nuevos —América Latina, lecturas dramatizadas y música— que avanzan a muy buen ritmo. A lo largo del curso, algunas de las sesiones de estos clubes han podido desarrollarse también en colaboración con algunos colegios y universidades de Moscú.

La campaña de difusión de nuestros servicios de biblioteca y biblioteca electrónica, iniciada el curso pasado, ha continuado, incorporando nuevos centros y también intervenciones en congresos y conferencias científicas. Son destacables las presentaciones que hemos desarrollado para más de diez colegios e institutos de Moscú, San Petersburgo y Rostov del Don, y otras tantas en las universidades más importantes de Moscú, Bélgorod y Kazán.

Haciendo un resumen de los resultados del área académica, de biblioteca y del centro en general, podemos señalar que el crecimiento de matrículas y de la implicación del público, tratándose de un período tan difícil, refleja que la percepción de nuestra lengua y nuestra cultura en la sociedad rusa sigue siendo muy positiva.

Tatiana Pigariova
Coordinadora general

SERBIA





SERBIA · BELGRADO
Čika Ljubina, 19
PAK: 104305
11000 Belgrado
Tfno.: +381 11 3034182
cenbel@cervantes.es
http://belgrado.cervantes.es

En el curso 2023-2024, la Biblioteca José Hierro del centro de Belgrado ha incrementado su cartera de actividades de extensión bibliotecaria, programando una amplia gama de talleres de encuadernación y restauración de papel —ambos impartidos por personal del Archivo Nacional de Serbia—, así como talleres de caligrafía, tanto en alfabeto latino como cirílico —impartidos por docentes de la Escuela de Artes Aplicadas y Oficios Artísticos de Belgrado—. A las anteriores conviene sumar otras actividades ya tradicionales: el club de lectura, los cuentacuentos, el taller «Jugamos en español», así como la actividad «Bibliotecario por un día», que este curso ha contado con la participación, entre otros, de Juan Manuel Bonet y Manuel Borja-Villel.

La Biblioteca José Hierro acogió también el acto de entrega de premios de la 1.ª edición del Concurso Interuniversitario de Microrrelatos, organizado por las universidades de Belgrado, Novi Sad y Kragujevac, durante el que se leyeron las obras premiadas. Con motivo de la exposición «Pastinsky», basada en el fotolibro del mismo título del fotógrafo Josep Maria de Llobet, la Biblioteca José Hierro ha incorporado a sus fondos una colección representativa de fotolibro español, con sellos editoriales como Ediciones Posibles, Ediciones Anómalas, La Fábrica o RM, entre otros, pasando a disponer la Biblioteca de la colección más completa de este género en el contexto de la Red de Bibliotecas del Instituto Cervantes (RBIC).

Así pues, abierta seis días a la semana, la Biblioteca José Hierro se ha convertido en un lugar privilegiado de encuentro para todo tipo de públicos, desde estudiantes universitarios hasta público infantil, pasando por docentes de español, investigadores, así como todo tipo de profesionales de los oficios artísticos, las artes usuales y visuales.

La programación cultural del centro de Belgrado ha girado en torno a sus dos ejes principales: la Sala de Exposiciones del propio centro y el festival internacional de cine en español Hispanometraje,



Visita ciudadana del proyecto «Ruta sefardí de Belgrado».



Inauguración de la exposición «Nostalgia aplicada», de los fotógrafos Virgilio Hernando y Zoran Ilić, con la presencia del ministro de Asuntos Exteriores de Serbia, Ivica Dačić (izq.), y del embajador de España en Belgrado, Raúl Bartolomé (dcha.).

organizado en colaboración con el Centro Cultural de Belgrado, que en esta, su decimosexta edición, ha contado con producciones españolas, argentinas, chilenas, colombianas, cubanas, ecuatorianas, mexicanas y peruanas, así como con una retrospectiva dedicada al Goya de honor 2024, el director de fotografía Juan Mariné.

En cuanto a las exposiciones acogidas por la sala del Centro de Belgrado, conviene destacar la muestra «Cartilla escolar antifascista», comisariada por Juan Manuel Bonet, Aku Estebaranz y Michel Lefebvre; la exposición «Arquitectura y feminismo», comisariada por Semíramis González, así como las exposiciones fotográficas: «Las baladas del coral», de Joan Alvado (exposición producida por el centro de Belgrado, que posteriormente ha itinerado a los centros de Budapest y Bucarest); «Imagen y palabra», con fotografías de David Pujadó y textos de veinticinco jóvenes poetas seleccionados por la también poeta Montserrat Ordóñez; la ya mencionada «Pastinsky», de Josep Maria de Llobet; así como la muestra «Nostalgia aplicada», de los fotógrafos Virgilio Hernando y Zoran Ilić.



Celebración del «Coloquio de jóvenes investigadores hispanistas», organizado en colaboración con el Departamento de Estudios Ibéricos de la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado.



Día Internacional del Juego en la Biblioteca José Hierro del centro de Belgrado.



Cuentacuentos en la Biblioteca José Hierro del Instituto Cervantes de Belgrado.



Taller de encuadernación en la Biblioteca José Hierro del Instituto Cervantes de Belgrado.



Visita a la escuela primaria Ilija Garašanin, en Aranđelovac (Serbia).



Inauguración de la exposición «Imagen y palabra», del fotógrafo David Pujadó, con selección de textos de Montserrat Ordóñez.

El centro de Belgrado ha continuado su colaboración con la comunidad judía belgradense en el desarrollo del proyecto «Ruta sefardí de Belgrado», consistente en un recorrido por los lugares más emblemáticos de la ciudad relacionados con la antigua comunidad sefardí, llevado a cabo por guías turísticos especializados.

Asimismo, la Sala de Exposiciones del centro de Belgrado ha acogido, como ya es tradicional, el altar del Día de Muertos, organizado por la Embajada de México en Serbia. Igualmente, el centro ha participado en la Semana del Español en Serbia, organizada por las embajadas de España, México y Argentina.

Entre las actividades dedicadas a la ciencia y la tecnología, conviene citar la conferencia «Mónico Sánchez y Nikola Tesla: electromedicina y producción de rayos X», a cargo de David Flores, del gabinete Electricalia (Barcelona), Zorica Civrić, conservadora del Museo de Ciencia y Tecnología de Belgrado, y Jovan Cvetić, profesor de la Facultad de Ingeniería Eléctrica de la Universidad de Belgrado.

En el ámbito docente conviene destacar la colaboración con ACNUR para la formación en español de personal de la Agencia de la ONU para los Refugiados a través de un programa de cursos en línea.

En el terreno administrativo, el centro de Belgrado ha completado con éxito la instalación de nuevo equipamiento audiovisual, con la dotación de diez «aulas plata» y un «aula oro», en el marco del programa de digitalización del Instituto Cervantes.

Entre las visitas de personalidades recibidas, conviene destacar la efectuada por el director del Instituto Cervantes, Luis García Montero, quien, entre otras actividades, mantuvo un encuentro con hispanistas de las universidades de Belgrado, Novi Sad y Kragujevac.

Josep Maria de Sagarra Àngel
Director

SUECIA





SUECIA · ESTOCOLMO
Bryggargatan, 12A
11121 Estocolmo
Tfno.: +46 08 4401760
info.stockholm@cervantes.es
https://estocolmo.cervantes.es

El año 2023-2024 ha venido, en primer lugar, marcado por el hecho de la recomposición de nuestros espacios tradicionales, habiéndose producido una merma de estos, consecuencia de la reforma que fusionó, en una misma planta, el espacio de oficinas y el aulario. Sin embargo, se ha conseguido superar la actividad académica del año anterior, aun contando con una capacidad menor. Se sigue manteniendo el principio de cohabitación con el Goethe Institut, compartiendo el espacio de auditorio y biblioteca.

Lo más destacable es la buena marcha de las actividades culturales, consolidándonos ya, con una programación continuada y ordenada según un formato de ciclos temáticos, como el centro de referencia de lo español y latinoamericano en Estocolmo. Este proceso no hubiera sido posible sin la estimable colaboración de la Embajada de España y de las embajadas de los países latinoamericanos radicadas en Suecia.

Esta sinergia se plasma anualmente en el Festival de Culturas Latinoamericanas, que ha llegado este año a su edición número XII y que ha tenido como tema central «El espacio urbano: cultura y convivencia». En un lapso de poco menos de mes y medio, el festival contó con la participación de dieciséis países y el público llenó las actividades que se presentaron.

La pluralidad de la programación del Instituto Cervantes de Estocolmo, que ha abarcado diferentes disciplinas, ha conseguido convocar diversos intereses y a distintas generaciones. En 2023 se cumplía un hito muy especial, como fue el 50 aniversario de la llegada de los refugiados políticos chilenos a Suecia, después del golpe de Estado del 11 de septiembre de 1973. Los actos conmemorativos se inauguraron en nuestro Instituto y la programación que realizamos *ad hoc*, como la presentación por parte de Mario Amorós de las biografías de Salvador Allende y Víctor Jara, resultó muy emotiva.

El programa de «Ciencia en español», realizado en colaboración con la Asociación de Científicos Españoles en Suecia, contó con la



Cartel promocional del XII Festival de Culturas Iberoamericanas. El tema de esta edición era «El espacio urbano: cultura y convivencia».

participación de científicos tan destacados como Mariano Barbacid, Eva Ortega y Ángela Nieto. Las actividades literarias contaron con la presencia de destacados escritores, como Eduardo Halfon, Mariana Enríquez, Carmen Riera o Sergio Ramírez. Por otro lado, los principales creadores en lengua española radicados en Suecia tuvieron en el Instituto el lugar de presentación de sus trabajos y debates.

Mención aparte merece la participación de nuestro Instituto en el acto de entrega, por parte de su viuda y presidenta de la Fundación José Saramago, Pilar del Río, de objetos representativos de la trayectoria vital del premio Nobel portugués al Museo de los Premios Nobel de Estocolmo. Con motivo de este acontecimiento, se realizaron en nuestro Instituto y en la Universidad de Estocolmo diversos actos que giraron en torno a los temas de Saramago y España, y Saramago y el iberismo.



Cartel promocional del seminario y la exposición «Picasso y los artistas del exilio», que se celebró en el Instituto Cervantes de Estocolmo.



El escritor Eduardo Halfon durante el coloquio «Eduardo Halfon: ejercicios de ficción» en el Instituto Cervantes de Estocolmo.



Carme Riera durante la presentación de su libro «La mitad del alma» en el Instituto Cervantes de Estocolmo.



La profesora Susana S. Fernández durante el Encuentro de Profesores de Español de Escandinavia (EPeE-2023).



Conferencia «Cuando las células se convierten en tu peor enemigo» de la científica Eva Ortega como parte del programa «Ciencia en español».

Ciclos de cine, en homenaje a Carlos Saura o al centenario de Juan Antonio Bardem, y el dedicado al cine de ficción que ha dado testimonio de los sucesos de Chile a partir de septiembre de 1973, completaron, en líneas generales, la programación de este año.

Respecto al futuro, desde un punto de vista estratégico, se han comenzado a trazar proyectos con las universidades de Uppsala y Gotemburgo para dar a conocer a autores de la comunidad latinoamericana residente en España. Asimismo, el escritor Luis Mateo Díez, último galardonado con el Premio Cervantes, también ha fijado en su agenda la visita a nuestro centro.

La reacomodación del espacio obligó a replantearse la programación académica, haciendo todo lo posible por cubrir los espacios temporales, que suelen tener una menor demanda. Se hizo un esfuerzo por potenciar las clases para niños y las clases particulares en franjas de mañana, a primera hora de la tarde en días de entre semana y la mañana de los sábados. En este sentido,



Mesa redonda «La Unidad Popular chilena: una mirada desde las biografías de Salvador Allende y Víctor Jara». De izq. a dcha.: los escritores Luis Córdova y Mario Amorós, y la periodista Estela López García.



«Encuentro con la escritora Mariana Enríquez». La escritora Virginia Higa (izq.) charla con Mariana Enríquez (dcha.) en el Instituto Cervantes de Estocolmo.

se tuvo que incorporar a profesores especializados en la enseñanza infantil, que, hasta ahora, han dado buenos resultados. Estas líneas deberán continuar en el futuro, pues aún estamos en una fase incipiente. Otra línea que potenciar son los cursos para niños hispanohablantes las mañanas de los sábados.

Como es tradicional, y en colaboración con la Asesoría de Educación de la Embajada de España, se celebró el Encuentro de Profesores de Español en Escandinavia, que convocó a cerca de cincuenta profesionales.

Las convocatorias para la obtención del certificado DELE se han desarrollado con normalidad y se ha producido un ligero repunte en el número de matrículas.

Juan Carlos Vidal
Director

TURQUÍA





TURQUÍA · ESTAMBUL
Tarlabasi Bulvari, 9
34435 Taksim Estambul
Tfno.: +90 212 292 65 36 / 38
infoest@cervantes.es
cenest@cervantes.es
http://estambul.cervantes.es

Una mirada al período comprendido entre el 1 de septiembre de 2023 y el 31 de agosto de 2024 nos brinda la evidencia de que el Instituto Cervantes de Estambul participa muy activamente en la vida cultural y académica de la ciudad. En nuestro activo contamos con un equipo dotado de experiencia y profesionalidad, y el respaldo de una sociedad que simpatiza decididamente con nuestra cultura e idioma. Y entre los inevitables obstáculos sobresale una coyuntura económica adversa, que se manifiesta en una rotunda inflación e incluso en el cierre de algunos centros de examen acreditados.

Pese a ello, la lealtad de nuestro alumnado es digna de mención: cerca de 3.000 matrículas anuales y principalmente en línea. Además de alumnos particulares, sumamos a algunas empresas que promueven el aprendizaje del español entre sus empleados: Inditex, Garanti BBVA, Hoteles Barceló, entre otras. En las últimas convocatorias hemos agregado cursos para niños y adolescentes, un público nuevo para el que también celebramos talleres y proyecciones de cine.

Además de nuestra sede en Tarlabasi, contamos con aulas en el municipio de Kadiköy, de manera que celebramos actividad docente en las dos orillas —europea y asiática— que baña el Bósforo. A ello se suma la prometedora extensión que nuestro director general inauguró en Ankara el pasado febrero y que tiene como centro la prestigiosa Universidad de Baskent. En un primer término estamos celebrando eventos culturales y actividades en línea, y en próximas fechas agregaremos programas de enseñanza presencial. Asimismo, y tras las oportunas autorizaciones, ampliaremos nuestro foco de influencia a Georgia, donde ya trabajamos en la celebración del DELE y donde hemos colaborado con la sede y la Universidad de Tbilisi en las jornadas «Las dos iberias».

Con respecto a la sede principal en Estambul, estamos reforzando las actividades que tienen como centro la Biblioteca. Mencionaremos la comicteca, que ya forma parte de nuestro

mobiliario y nuestra órbita de actuación, y que ha dado pie a eventos como la presentación de un volumen de *Tintín* en judeo-español o el encuentro con el muy ilustre dibujante Paco Roca. Regularmente, grabamos entrevistas en la sección «Bibliotecario por un día»: por ejemplo, con el cineasta Martín Cuenca o la novelista colombiana Laura Restrepo. Y, en línea con los centros del Cervantes en Tetuán, Chicago y Bruselas, celebramos regularmente los encuentros literarios titulados «4 Lecturas 4 Continentes».

Lo cierto es que la literatura está muy presente en el Instituto Cervantes de Estambul, satisfaciendo la demanda de un público muy amigo de las letras. Es habitual que la sala esté repleta y que los asistentes participen muy activamente. Hemos presentado libros de corte histórico, social, autobiográfico. Y nos han visitado autores eminentes como Benjamín Prado, Javier Sierra o la ya mencionada Laura Restrepo, con quien celebramos el centenario del escritor que da nombre a nuestra biblioteca: Álvaro Mutis.



Escritores y embajadores posan en el Encuentro de Literatura Iberoamericana promovido por el Instituto Cervantes en Estambul y la Embajada de España en Turquía.

Pero acaso el hito de nuestra programación en el período referido sea el Encuentro de Literatura Iberoamericana «12 de octubre» que, junto con la Embajada de España y la cooperación de las embajadas de ambos continentes, impulsamos el pasado octubre. Se trata de una iniciativa novedosa en Turquía, que consistió en tres jornadas en las que, mediante debates y conferencias, más de una docena de literatos iberoamericanos hablaron de su respectiva obra. Leonardo Padura, Santiago Rocangliolo, Héctor Abad Faciolince, Vanessa Monfort o Javier Moro fueron algunos de los nombres que se sumaron a una iniciativa que pretendemos repetir cada año. Tuvimos también con



Mimunt Hamido, musulmana española residente en Estambul, presentó su libro «No nos taparán» en el Instituto Cervantes de Estambul.



Conferencia de homenaje conjunto de la Embajada de Colombia y el Instituto Cervantes a Álvaro Mutis, que tuvo como protagonista a Laura Restrepo.



Luis García Montero y Carmen Noguero se reunieron con la plantilla del Instituto Cervantes de Estambul para un intercambio de proyectos y objetivos.



El rector de la Universidad de Baskent y el director del Instituto Cervantes en Estambul firman, ante el fundador de la Universidad y el embajador de España en Turquía, el acuerdo de extensión de las actividades del Instituto Cervantes de Estambul en Ankara.



El dibujante Paco Roca participó en la Semana del Cómic Español promovida por el Instituto Cervantes de Estambul.



Taller para niños y adolescentes en el Instituto Cervantes en Estambul.



Velada poética en el Día del Libro: Benjamín Prado (dcha.) leyó algunos de sus poemas y respondió a las preguntas del también poeta Rafael Morales Barba (izq.).

nosotros al escritor sefardí Mario Levi, en una de sus últimas lecciones maestras antes de su infortunado fallecimiento.

Otras parcelas del arte y del conocimiento forman parte de nuestra agenda. La música es, desde luego, un nexo principal entre Turquía y España, así que el fervor que la sociedad local siente hacia el flamenco requiere incluirlo en nuestra oferta: de hecho, más de mil personas asistieron a la actuación al aire libre de la joven Ángeles Toledano en el festival veraniego Kalamış. Y muy concurrida fue la asistencia a los conciertos de guitarra y de música barroca que en sendas iglesias protagonizaron respectivamente Igor Gayarre y Pedro Bonet.

La ciencia de la mano de la inteligencia artificial, el cine con ciclos sobre las dictaduras en Chile y Argentina, la fotografía con la exposición «Cabezas colosales del golfo de México», el periodismo en la voz de Enric González, la gastronomía con «Arquitectura y vino» son otras iniciativas que dieron colorido a nuestra oferta. En ella no faltaron, por supuesto, las causas sociales y, en concreto, la defensa de los derechos de la mujer, con convocatorias como la presentación del libro *No nos taparán* a cargo de la musulmana nacida en Melilla Mimunt Hamido o la conferencia de la autora feminista Rosa María Magda.

Estambul —y, por extensión, Turquía— es un genuino cruce de caminos en el que transitan múltiples culturas. Es nuestra misión y es nuestro orgullo que los acentos del español se escuchen en sus milenarios rincones.

Fernando Martínez-Vara de Rey de Irezábal
Director

ORIENTE PRÓXIMO

ISRAEL





ISRAEL · TEL AVIV
HaArbaa, 28-4.º
6473925 Tel Aviv
Tfno.: +972 3 527 99 92
centel@cervantes.es
acxtel@cervantes.es
http://telaviv.cervantes.es

A pesar de la inestabilidad que ha caracterizado a la región en 2023-2024 y el consecuente cese de nuestra actividad presencial durante unas semanas en octubre de 2023, este ha sido un año de crecimiento en todas las áreas del centro.

Las claves de esa tendencia al alza, iniciada ya en 2022-2023, residen en la diversificación de actividades, la fructífera interacción con los agentes que integran el tejido local y el compromiso de todo el personal del centro por acompañar a sus usuarios en tiempos adversos.

En lo que se refiere a la actividad académica del centro, ha seguido aumentando el número de estudiantes, gracias, en gran medida, a la consolidación de nuestra oferta de cursos especiales. Entre ellos, figuran los cursos de español para niños y adolescentes, hebreo para hispanohablantes, ladino y otros que desarrollamos en estrecha colaboración con otras entidades: Universidad de Haifa, Centro Comunitario de Jolón, Municipalidad de Petaj Tikva, Centro de Excelencia de Maghar (con alumnado de procedencia árabe), Ministerio de Asuntos Exteriores israelí o la multinacional CAF, que ofrece cursos de español a sus trabajadores.

En paralelo, y a raíz de la puesta en marcha de nuestro programa de visitas escolares, se han estrechado relaciones con diferentes instituciones del entorno, lo que facilitará el poder ofrecer en el futuro nuestros servicios académicos en más centros de enseñanza reglada.

De igual modo, el Instituto Cervantes de Tel Aviv continúa consolidándose como un referente para la formación de profesores de español como lengua extranjera en Israel. En septiembre de 2023, celebramos un Encuentro para Profesores de Español, al que asistió más de una cincuentena de profesionales. También se ha conseguido poner en marcha varias cápsulas formativas, cursos de acreditación de examinadores DELE y un curso de formación inicial.

En cuanto a las actividades llevadas a cabo por el Área de Cultura, se ha intentado que fueran diversas, en lo que a géneros y temáticas se refiere, y que combinaran tradición y contemporaneidad, una práctica muy extendida en la industria cultural local.



Encuentro de profesores de ELE en Israel, con participación de ponentes extranjeros vinculados al mundo de la enseñanza y aprendizaje de lenguas.



Sesión especial del cuentacuentos con motivo de la celebración de la Navidad y Janucá, dirigido por la profesora colaboradora del centro Bárbara Drake.



Lectura de la traducción al hebreo de un párrafo de la novela «Un amor», de Sara Mesa, como parte de Noches de Literatura Europea, organizado por EUNIC.



Coloquio «Voces femeninas en tiempo de guerra», entre profesionales de las redes sociales y medios de comunicación, en el Instituto Cervantes de Tel Aviv.



Conferencia impartida por la periodista catalana Pilar Rahola, invitada a Israel por la organización CAM (Combat Antisemitism Movement).



Visita al Instituto Cervantes de Tel Aviv de estudiantes musulmanes, cristianos y drusos del Centro de Excelencia de Maghar.



Espectáculo de flamenco fusión de Adva Yermiyahu, que inauguró el Festival Días de Flamenco.

Asimismo, se han fomentado las colaboraciones con embajadas de diferentes países hispanohablantes en Israel y con otros entes culturales de prestigio.

En el ámbito de la música y de las artes escénicas, hemos brindado apoyo institucional al Festival Días de Flamenco, que este año celebraba su trigésima edición. En esta ocasión, y ante la dificultad de desplazar a territorio israelí a artistas españoles, el festival ha rendido un sentido homenaje a la activa comunidad flamenca local. De la misma manera, se ha hecho un hueco en nuestra programación al flamenco más experimental, cooperando en el desarrollo de la segunda edición del festival de Flamenco Experimental de Tel Aviv (FEX). Se concluye este apartado refiriéndonos a nuestra colaboración en el Festival Internacional de Danza en Solitario de



Presentación de «Descifrando Israel», primer libro del periodista hispanoisraelí Sal Emergui.

Jerusalén, que ha contado con la participación de la coreógrafa y bailarina española Pepa Sanz.

En el ámbito literario, durante el último trimestre del año 2023 conmemoramos el centenario del nacimiento de Jorge Semprún con la dinamización de un club de lectura. Igualmente, la primera mitad del 2024 la hemos dedicado al desarrollo de varios talleres y seminarios en torno a la obra de tres escritores latinoamericanos con motivo del aniversario de su fallecimiento: diez años desde el de Gabriel García Márquez, treinta años del de Juan Carlos Onetti y cuarenta del de Julio Cortázar.

Merecen una mención especial también nuestra contribución a la Noche de las Literaturas Europeas, donde se llevó a cabo una lectura dramatizada de un texto de Sara Mesa, y nuestra colaboración en una residencia de traductores para que profesionales con trayectoria y otros noveles puedan compartir experiencias.

Nuestra actividad en el ámbito del séptimo arte ha estado marcada por nuestra colaboración con el Festival Internacional de Cine Femenino de Jerusalén, donde se proyectó la película catalana *La imagen permanente*, y en el Festival EPOS, dedicado al cine y al arte, en el que se proyectó una versión digitalizada de *Carmen*, de Carlos Saura. Asimismo, hemos consolidado nuestro apoyo al Festival Internacional de Cine LGTBI de Tel Aviv.

Como no podía ser de otra manera, el legado sefardí ha continuado siendo un componente clave de nuestra programación con la presentación del libro *Historia de los judíos en la España contemporánea*, de Jacobo Israel Garzón.

Por último, no ha podido obviarse en nuestra programación cultural el conflicto actual y los traumas en los que ha derivado. Por ello, a principios de 2024, el centro acogió el conversatorio «Voces femeninas en tiempos de guerra», con la intervención de mujeres profesionales de los medios de comunicación y las redes sociales, y se desarrolló un evento, a iniciativa del organismo Combat Antisemitism, en el que la periodista Pilar Rahola conversó sobre el repunte actual del antisemitismo a nivel mundial. Igualmente, se han ofrecido otras acciones, como un taller de escritura terapéutica, una charla sobre resiliencia con la psicóloga argentina Anabella Shaked, la presentación de un libro de relatos en torno al 7 de octubre o la del ensayo *Descifrando Israel*, del periodista hispanoisraelí Sal Emergui.

En lo que concierne a la Biblioteca, durante la primera mitad de 2024 se ha conseguido duplicar la cifra de nuevos socios de 2023. Entre las razones de este éxito, pueden encontrarse nuestros ciclos de cuentacuentos y la intensa actividad del Área de Cultura en el ámbito literario.

Francisco Javier López Tapia
Coordinador general

JORDANIA





JORDANIA · AMÁN
C/ Mohammad Hafiz Mu'ath, 12
P. O. Box 815467
11180 Amán
Jordania
Tfno.: +962 6 461 08 58
cenamm@cervantes.es
http://aman.cervantes.es

La actividad del centro de Amán se vio inevitablemente afectada por la guerra de Gaza. La población jordana es mayoritariamente de origen palestino, con relaciones muy estrechas con Cisjordania y Gaza, y el Gobierno debe mantener buenas relaciones con Israel y con Estados Unidos. Este contraste generó conflictos sociales que, unidos a la proximidad y la amenaza de la guerra, han condicionado la vida en Jordania desde octubre hasta hoy.

La actividad académica en los institutos europeos ha sufrido, como consecuencia, una considerable pérdida de alumnos. Nosotros debimos anular nuestros cursos en línea para Gaza. En Amán, la base de nuestra oferta académica siguen siendo cursos generales y especiales, sobre todo a niños y adolescentes, y de preparación al DELE.

En la certificación en español somos el centro responsable del DELE en diferentes países de la zona. En este capítulo hemos conseguido el mayor logro académico. El DELE ha aumentado gracias, sobre todo, a los candidatos de colegios internacionales. La ABA Omán International School, en Omán, el Spanish and Arabic World Center, en Baréin, o el Institut Français de Kuwait son tres nuevos centros que han tenido un gran número de DELE escolares. La coordinadora académica se desplazó a Muscat para ayudar al ABA Omán International School en la primera convocatoria DELE en Omán. Lo mismo hizo en la convocatoria de febrero en Baréin con el Spanish and Arabic World Center. El Institut Français de Kuwait es el nuevo centro DELE en aquel país. Estamos cubriendo, en resumen, las necesidades de certificación en español en los países de la región.

En cuanto a la formación, ofrecimos cuatro cursos de acreditación de examinadores DELE: dos de DELE para escolares, DELE A1/A2, y dos C1/C2. La formación de nuestros profesores sigue siendo necesaria como aprendizaje continuo. Hemos realizado jornadas de formación en ELE, seis talleres teóricos y una parte práctica.



Celebración del Día Europeo de las Lenguas, organizado por EUNIC-Jordania y la Delegación de la Unión Europea, en el Centro Cultural Haya. En el centro: Almudena Hasan Bosque, coordinadora académica en el centro de Amán, y público estudiantil local.

En cuanto a la acreditación de centros, este año se llevó a cabo la evaluación del centro UCAM Español Institute en Dubái. Y estamos en proceso de convertir nuestro centro DELE Spanish and Arabic World Center en Baréin en centro acreditado.

La actividad cultural comenzó el 26 de septiembre con la celebración del Día Europeo de las Lenguas, una jornada de puertas abiertas que organiza anualmente EUNIC-Jordania y la Delegación de la Unión Europea. El 28 de septiembre, el bailaor Eduardo Guerrero González presentó el espectáculo «Faro» en el prestigioso Teatro Odeón de Amán. El 4 de octubre participamos en el Festival de Jazz de Amán con el cuarteto Wamla, liderado por la flautista Clara Gallardo y el pianista Julio Martín. La película *Las niñas* de Pilar Palomero fue proyectada el 6 de octubre en el Festival de Cine Europeo.

Las actividades culturales fueron suspendidas casi totalmente en Jordania a partir del 7 de octubre. Aun así, el 23 de octubre celebramos la conferencia «35 años de arqueología española en Quneya, Jordania», con los arqueólogos Juan José Ibáñez y Juan Muñiz. Y, el 5 de diciembre, el coloquio «Qué está ocurriendo en Gaza: Oriente Medio en la encrucijada», con el catedrático de Estudios Árabes e Islámicos Ignacio Álvarez-Ossorio y el periodista, corresponsal de Radio Nacional de España, Fran Sevilla.

La doctora en Estudios de Literatura y Cultura Española Malak Al-Shamayleh pronunció el 29 de febrero la conferencia «La imagen del inmigrante árabe en el cine español».

El 7 de marzo, con motivo del Día Internacional de la Mujer, la doctora Estrella Montolío impartió la conferencia «Mujeres, hombres, y su comunicación en el trabajo» y presentó el proyecto «El español, una lengua con valores».



Concierto del cuarteto Wamla, en el marco del Festival de Jazz de Amán, en el Teatro de la Escuela Nacional Ortodoxa. De izq. a dcha.: Julio Martín, piano; Clara Gallardo, flauta; Paolo Furio Marasso, contrabajo, y Nasrine Rahmani, percusión.



Cartel del coloquio «Qué está ocurriendo en Gaza: Oriente Medio en la encrucijada», impartido en el Instituto Cervantes de Amán por el catedrático de Estudios Árabes e Islámicos Ignacio Álvarez-Ossorio y el periodista, corresponsal de Radio Nacional de España, Fran Sevilla.

Para celebrar el Día Internacional del Libro, el 23 de abril Pedro Olalla impartió la conferencia «De Grecia a Toledo: el viaje de la cultura griega a través del islam», y el 28 de abril organizamos un taller de escritura creativa destinado a usuarios de la Biblioteca y a estudiantes del centro y de las universidades de Jordania y Al al-Bayt. El taller corrió a cargo de los profesores de las citadas universidades Ismael Abder-Rahman Gil y Rasha Al-Areed, y de la auxiliar de la Biblioteca Nélida Sarduy Castellanos.

En el Festival de la Imagen de Amán, el fotógrafo español-peruano Moises Saman, de la Magnum Photos, inauguró el 29 de abril la exposición «Los fantasmas de la historia» en la Galería Nacional Jordana de Bellas Artes y el 13 de mayo impartió en nuestro centro la conferencia «Vivir para ver: Historia de un fotógrafo».

El 21 de mayo la escritora Patricia Almárcegui impartió la conferencia «Alí Bey, aventurero, espía y orientalista».



Coloquio «Qué está ocurriendo en Gaza: Oriente Medio en la encrucijada» en el Instituto Cervantes de Amán. De izq. a dcha.: Miguel María de Lucas González, embajador de España en Jordania, el periodista Fran Sevilla y el profesor Ignacio Álvarez-Ossorio.



Cartel de la conferencia «Mujeres, hombres y comunicación en el trabajo», celebrada el 7 de marzo de 2024 en el Instituto Cervantes de Amán con motivo del Día Internacional de la Mujer.



Conferencia «Mujeres, hombres y comunicación en el trabajo» impartida por la doctora Estrella Montolío Durán, catedrática de Lingüística Hispánica de la Universidad de Barcelona y asesora en comunicación.



Inauguración de la exposición «Los fantasmas de la historia» de Moisés Saman, en el marco del Festival de la Imagen de Amán. De izq. a dcha.: Miguel María de Lucas González, embajador de España en Jordania; Juan Vicente Piqueras Salinas, director del Instituto Cervantes de Amán, y el fotoperiodista Moisés Saman.



Cartel de la conferencia «De Grecia a Toledo: el viaje de la cultura griega a través del islam», impartida en el Instituto Cervantes de Amán por el escritor, helenista, profesor, traductor y cineasta Pedro Olalla, con motivo del Día Internacional del Libro.

Inauguramos el 5 de junio la exposición «Luis Sarabia. Dibujar la guerra», una muestra de dibujos y textos de las vivencias personales de Luis Sarabia durante los últimos meses de la guerra civil española.

La escritora Carmen Camacho impartió del 23 al 25 de junio el taller «Encender la mirada. Ver para decir. Decir para ver» y presentó su libro *La mujer de enfrente*.

El 14 de julio Gonzalo Sánchez Eguren impartió la conferencia «Altamira, historia de un descubrimiento».

La Biblioteca Emilio García Gómez organizó numerosas actividades culturales durante este año 2024, entre ellas: ciclos de cuentacuentos para niños y adultos, encuentros interculturales en la Biblioteca y «Bibliofilia», actividad trimestral de encuentros con personalidades hispanohablantes o hispanistas.

Juan Vicente Piqueras Salinas
Director

LÍBANO





LÍBANO · BEIRUT
Bechara el Khoury
Nassif Yazigi
Beirut Digital District 1075
11-1202 Beirut
Tfno.: +961 16 30 7 55
cenbei@cervantes.es
http://beirut.cervantes.es

El curso 2023-2024 en el Instituto Cervantes de Beirut ha estado marcado por la situación bélica en la región. A la crisis política y económica que arrastra el país desde 2019, se han sumado, a partir de octubre de 2023, los continuos bombardeos de Israel, que han desplazado a unas 100.000 personas de sus hogares en el sur del Líbano. Pese a las adversas circunstancias, el Instituto ha logrado incrementar su volumen de actividad docente y ha mantenido su actividad cultural durante todo el curso, tanto en la capital como en las extensiones de Trípoli y Baalbek.

El Instituto Cervantes de Beirut ha incrementado su presencia en las redes sociales y medios de comunicación. Destaca, asimismo, la producción de dos vídeos promocionales (https://www.youtube.com/watch?v=bq69kRuiUAY).

El ejercicio 2023 se cerró con un grado de cumplimiento del resultado de actividad del 161 %. Se ha logrado, además, sanear la tesorería del centro dando salida al remanente de moneda local que había causado un desajuste en años precedentes, dado que la economía del país ha vuelto a «dolarizarse».

El área académica ha recuperado los cursos de formación de profesores de ELE y los programas en colaboración con entidades, como el firmado con el Colegio Internacional Antonino de Ajaltoun. Se ha mantenido la oferta de cursos en línea junto a los presenciales y ha continuado el ascenso del número de inscritos en el DELE escolar. Lamentablemente, la situación bélica a la que nos referimos no ha permitido desplazar los tribunales a Damasco, donde en 2023 se creó un centro de examen DELE adscrito al de Beirut.

El volumen de actividad académica y cultural del centro contrasta con la limitada plantilla. Debido a jubilaciones, bajas y excedencias, el centro ha perdido siete plazas desde 2018, a las que se sumará, a partir de septiembre de 2024, la plaza de jefe de estudios, al no haber sido dotada para el curso 2024-2025.

La Biblioteca Fernando del Paso ha organizado una veintena de actividades de animación a la lectura.



El Instituto Cervantes de Beirut y el Hotel Palmyra organizaron la XVI edición del Cabriolet Film Festival en las ruinas de Baalbek.

La actividad cultural se inició en los primeros días de septiembre con una gira de recitales bilingües, en árabe y español, de la poeta chilena Rosabetty Muñoz por Beirut, Trípoli, Baalbek y Damasco, organizada en colaboración con las embajadas de Chile en el Líbano y Siria. La programación literaria continuó con la presentación del sexto volumen de Poetas Cervantes en Árabe (POCENAR), dedicado al colombiano Álvaro Mutis (1923) en su centenario. Se iniciaba así la colaboración del Instituto Cervantes con el programa de Trípoli como ciudad árabe de la cultura 2024. Se han sumado a esta celebración el concierto «Canciones para un tiempo mejor», del cantautor español Carlos Domínguez y la libanesa Hayfa Yeghiayan, y la exposición de pintura «Puertas del Mediterráneo: España y Líbano», de Reynaldo Sayegh. El editor de *Banipal*, Samuel Shimon, presentó, también en Trípoli, la traducción al español de una antología del poeta libanés Ounsi El Hage.



Concierto «Canciones para un tiempo mejor», del cantautor español Carlos Domínguez y los músicos libaneses Hayfa Nour Yeghiayan y Christian Sebrini.



Presentación del sexto volumen de Poetas Cervantes en Árabe (POCENAR), dedicado al colombiano Álvaro Mutis.

El Instituto Cervantes celebró el Día del Libro el 23 de abril extendiendo una «Alfombra de proverbios» en Beirut y en la Base Miguel de Cervantes de UNIFIL. Esta actividad se enmarca en el Programa Cervantes que los militares españoles en misión de paz en el Líbano desarrollan desde 2006 en colaboración con el Instituto Cervantes. Las alfombras —de hasta 15 × 5 m— muestran refranes españoles de origen árabe en ambas lenguas. El Instituto Cervantes de Beirut se ha sumado así a la iniciativa de la Reserva de la Biosfera de Lanzarote denominada «Tapiz de vocablos» del programa Man & Biosphere de la UNESCO.

Dos actividades de gran calado han cerrado la agenda cultural del curso académico 2023-2024: la exposición de escultura de Alida Torbay «Caminante», inspirada en los versos de Antonio Machado (https://www.youtube.com/watch?v=qaeEo8ktTos) y la organización del XVI Cabriolet Film Festival en Baalbek. Se trata del cuarto evento que desde 2021 el Instituto Cervantes de Beirut organiza en el Templo de Baco —declarado patrimonio de la humanidad— con la colaboración del histórico Hotel Palmyra, sede de su extensión en la Bekaa.

Se despide con el curso académico el actual equipo directivo del centro, tras cinco intensos años que no han estado exentos de dificultades y retos: la Revolución de Octubre de 2019, desactivada por la pandemia; la explosión del puerto de Beirut en agosto de 2020, que afectó gravemente a las instalaciones del centro; la crisis económica que ha dejado a más del 82 % de la población del Líbano bajo el umbral de la pobreza; y, desde octubre de 2023, la guerra de Israel, que afecta al sur del Líbano y al valle de la Bekaa. Pese a todo ello, hemos logrado mantener la actividad académica y cultural del Instituto ininterrumpidamente, ampliando su oferta con la creación de las extensiones de Trípoli (2020) y Baalbek (2021) y recuperando, paso a paso, el volumen de actividad académica del curso 2018-2019.



«Versos australes», recital poético en árabe y español de Rosabetty Muñoz, que posa junto al poeta libanés Talal Haidar en la extensión del Instituto Cervantes en Baalbek.



Reynaldo Sayegh ante el cartel de su exposición de pintura «Puertas del Mediterráneo: España y Líbano».



Integrantes de la BRILIB LX delante de la «Alfombra de proverbios», en el marco del Programa Cervantes, en colaboración con la Base Miguel de Cervantes de UNIFIL.



Samuel Shimon, editor de «Banipal», presenta la antología «Ounsi El-Hage en español» en la extensión del Instituto Cervantes en Trípoli con motivo del Día del Libro.



Visita al Instituto Cervantes de Beirut del ministro de Asuntos Exteriores español. José Manuel Albares junto a la directora del Instituto Cervantes de Beirut, Yolanda Soler Onís.

Como recuerdo de esa acción cultural de largo aliento que hemos promovido, quedan en exposición permanente en el jardín de la sede del Instituto Cervantes algunas obras que el ministro de exteriores, José Manuel Albares, tuvo ocasión de conocer el pasado mes de febrero: el mural de 25 m de altura de Alba Fabre, el grafiti bilingüe del poema *Las lenguas antiguas*, de Talal Haidar, y la escultura de *XICO en el Líbano*. A ellos se ha sumado en junio el bronce de la *Mujer de la maleta* de la exposición «Caminante». Una maleta que invita al viaje, pero que permanece abierta. Gracias a todos.

Yolanda Soler Onís
Directora

SEDE CENTRAL EN ESPAÑA



ESPAÑA · MADRID
Alcalá, 49
28014 Madrid
Tfno.: (+34) 91 436 76 00
informa@cervantes.es



ESPAÑA · ALCALÁ DE HENARES
Libreros, 23
28801 Alcalá de Henares (Madrid)
Tfno.: (+34) 91 436 75 70
informa@cervantes.es

ORGANIZACIÓN

PATRONATO

PRESIDENCIA DE HONOR

Su Majestad el Rey
Felipe VI

PRESIDENCIA EJECUTIVA

Presidente del Gobierno
Pedro Sánchez Pérez-Castejón

MIEMBROS NATOS

Ministro de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación
José Manuel Albares Bueno

Ministra de Educación, Formación Profesional y Deportes
Pilar Alegría Continente

Ministro de Cultura
Ernest Urtasun Domenech

Presidenta del Consejo de Administración y secretaria de Estado para Iberoamérica y el Caribe y el Español en el Mundo
Susana Sumelzo Jordán

Subsecretario de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación
Luis Manuel Cuesta Civís

Subsecretario de Educación y Formación Profesional
Santiago A. Roura Gómez

Subsecretaria de Cultura
María del Carmen Páez Soria

Director del Instituto Cervantes
Luis García Montero

Director de la Real Academia Española
Santiago Muñoz Machado

Presidente del Instituto de España y presidente de la Real Academia Nacional de Medicina de España
Eduardo Díaz-Rubio García

Secretario general de la Comisión Permanente de la Asociación de Academias de la Lengua Española
Francisco Javier Pérez Hernández

VOCALES NATOS

Autores galardonados con el Premio Miguel de Cervantes de Literatura
Mario Vargas Llosa
Antonio Gamoneda Lobón
Elena Poniatowska Amor
Eduardo Mendoza Garriga
Sergio Ramírez Mercado
Ida Vitale
Cristina Peri Rossi
Rafael Cadenas
Luis Mateo Díez

VOCALES ELECTOS

En representación de las letras y la cultura españolas:

M.ª Victoria Atencia García
Estrella de Diego Otero
José Carlos Plaza
Joan Manuel Serrat
Isabel Coixet Castillo
Cristina Fernández Cubas
Carmen Linares (Carmen Pacheco Rodríguez)

En representación de las letras y la cultura hispanoamericanas:

Ricardo Alberto Darín
Leonardo Lomeli Vanegas, rector magnífico de la Universidad Nacional Autónoma de México
Carmen Elisa Acosta Peñaloza, directora del Instituto Caro y Cuervo
Gonzalo Celorio Blasco
Hernando Torres-Fernández, director del Centro Cultural Inca Garcilaso
Piedad Bonnett Vélez

En representación de la universidad y de las reales academias:

Presidente de la Academia de las Artes y las Ciencias Cinematográficas de España, Fernando Méndez-Leite
Presidenta de la Conferencia de Rectores de las Universidades Españolas, Eva Alcón
Presidente de la Real Academia de Ingeniería, Jaime Domínguez Abascal
Rector magnífico de la Universidad de Salamanca, Juan Manuel Corchado
Rector magnífico de la Universidad de Granada, Pedro Mercado Pacheco

En representación de otras instituciones sociales de carácter o influencia cultural:

Presidente de la Fundación Telefónica, José María Álvarez-Pallete
Presidente de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE), Javier Muñoz-Basols
Presidenta del Foro de Marcas Renombradas Españolas, Sofía Osborne

SECRETARÍA

Secretaria general del Instituto Cervantes
Carmen Noguero Galilea

CONSEJO DE ADMINISTRACIÓN

Es el órgano que aprueba los planes generales del Instituto. Está integrado por representantes del Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación, el Ministerio de Educación y Formación Profesional, el Ministerio de Cultura y Deporte, y el Ministerio de Hacienda, así como del Patronato.

PRESIDENTA

Secretaria de Estado para Iberoamérica y el Caribe y el Español en el Mundo
Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación
María Susana Sumelzo Jordán

VICEPRESIDENTE

Secretario de Estado de Cultura
Ministerio de Cultura
Jordi Martí Grau

VOCALES

En representación del Patronato:

Secretario general de la Comisión Permanente de la Asociación de Academias de la Lengua Española
Francisco Javier Pérez Hernández

En representación de los Ministerios:

Subsecretario de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación
Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación
Luis Manuel Cuesta Civís

Subsecretario de Educación, Formación Profesional y Deportes
Ministerio de Educación, Formación Profesional y Deportes
Santiago Antonio Roura Gómez

Subsecretaria de Cultura
Ministerio de Cultura
María del Carmen Páez Soria

Director de Relaciones Culturales y Científicas
Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo
Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación
Santiago Herrero Amigo

Directora general del Libro, del Cómic y de la Lectura
Ministerio de Cultura
María José Gálvez Salvador

Directora general de Planificación y Gestión Educativa
Ministerio de Educación, Formación Profesional y Deportes
María del Ángel Muñoz Muñoz

Director general de Presupuestos
Ministerio de Hacienda
Javier Sánchez Fuentefría

Director del Instituto Cervantes
Luis García Montero

Secretaria general del Instituto Cervantes
Carmen Noguero Galilea

EQUIPO DIRECTIVO

Director
Luis García Montero

Secretaria general
Carmen Noguero Galilea

Director de Gabinete
Martín López-Vega

Director del Gabinete Técnico
Antonio Lázaro Gozalo

Directora de Académica
Carmen Pastor Villalba

Directora de Cultura, Bibliotecas y Cultura Digital
Raquel Caleya Caña

Director de Relaciones Internacionales
Luis Marina Bravo

Directora de Transformación y Comunicación Digital
Tíscar Lara Padilla

Director de Recursos Humanos
Manuel Segovia Vargas

Director de Administración
Javier Piñeiro Tuero

Directora de la Asesoría Jurídica
María Luisa Estevan Estevan

Subdirector de Académica
Álvaro García Santa-Cecilia

Subdirector de Cultura
Ernesto Pérez Zúñiga

Subdirectora de Presupuestos y Control de Gestión
Inmaculada Moreno Acero

Subdirector de Relaciones Internacionales
Philippe Robertet Montesinos

PERSONAL EN PLANTILLA DEL INSTITUTO CERVANTES

	2022-2023	2023-2024	Incremento (%)
Sede	236	243	3,0 %
Centros	748	769	2,8 %
TOTAL	984	1.012	2,8 %

	2022-2023	2023-2024	Incremento (%)
Directores	61	62	1,6 %
Administradores	37	38	2,7 %
Jefes de estudios	45	46	2,2 %
Gestores culturales	33	33	0,0 %
Profesores	259	272	5,0 %
Bibliotecarios	40	37	-7,5 %
Oficiales	65	66	1,5 %
Secretarios/auxiliares	198	207	4,5 %
Personal de servicios	8	7	-12,5 %
Monitores	2	1	-50,0 %

NUEVOS DIRECTORES EN LOS CENTROS

Curso 2023-2024	Fecha nombramiento	Centro	Director
DIRECTOR	01-sep-23	SEÚL	RAFAEL BUENO MARTINEZ

NOTAS

La información del curso académico anterior corresponde a la de la memoria de dicho curso.
(1) Plantilla a fecha del inicio del curso de la memoria.
Plantilla sede: 227 fijos, 8 temporales, 6 de alta dirección y 2 altos cargos.
Plantilla sede: 2 trabajadores con reserva de puesto.
Plantilla centros: 695 fijos, 62 de alta dirección y 12 temporales.
Plantilla centros: 11 trabajadores con reserva de plaza.
Profesores: se incluyen 21 plazas de nueva incorporación prevista para el 23 de septiembre de 2024.

RETRIBUCIONES DEL PERSONAL DIRECTIVO Y FUERA DE CONVENIO DE LA SEDE VIGENTES A JUNIO 2024 VALORES 2023 (+3,5 %)

PUESTO DE TRABAJO	RETRIBUCIÓN TOTAL
ALTOS CARGOS	
DIRECTOR DEL INSTITUTO CERVANTES	105.691,68
SECRETARÍA GENERAL	93.871,38
DIRECTIVOS (ALTA DIRECCIÓN)	
DIRECCIÓN DE ADMINISTRACIÓN	72.248,11
DIRECCIÓN DE ACADÉMICA	72.248,11
DIRECCIÓN DE CULTURA	72.248,11
DIRECCIÓN DE RECURSOS HUMANOS	72.248,11
DIRECCIÓN DE TRANSFORMACIÓN Y CONTENIDOS DIGITALES	72.248,11
DIRECCIÓN DE RELACIONES INTERNACIONALES	72.248,11
DIRECTIVOS FUERA DE CONVENIO	
GABINETES	
DIRECCIÓN DE GABINETE DE DIRECCIÓN	72.248,09
DIRECCIÓN DE GABINETE TÉCNICO DE LA SECRETARÍA GENERAL	72.248,09
UNIDADES	
DIRECCIÓN DE ASESORÍA JURÍDICA	72.248,09
SUBDIRECCIÓN DE PRESUPUESTOS Y CONTROL DE GESTIÓN	69.715,39
SUBDIRECCIÓN DE RELACIONES INTERNACIONALES	65.307,48
SUBDIRECCIÓN DE CULTURA	65.307,48
SUBDIRECCIÓN DE ACADÉMICA	65.307,48

Nota: Esta tabla no incluye antigüedad.

RETRIBUCIONES DE LOS DIRECTORES DE CENTROS

PAÍS CENTRO	CATEGORÍA	VALORES 2023 (**)					
		SALARIO EQUIVALENTE EN ESPAÑA	COMPL. VAR. PODER ADQ. (IPA) (*)	COEF. DESPLAZ.	COMPL. DESPLAZ. (*)	TOTAL	MÓDULO IPA
ALEMANIA							**1,654**
MÚNICH	DIRECTOR	**47.323,56**	30.949,61	0,47	36.788,39	**115.061,55**	
BERLÍN	DIRECTOR	**47.323,56**	30.949,61	0,47	36.788,39	**115.061,55**	
BREMEN	DIRECTOR	**47.323,56**	30.949,61	0,42	32.874,73	**111.147,89**	
FRÁNCFORT	DIRECTOR	**47.323,56**	30.949,61	0,47	36.788,39	**115.061,55**	
HAMBURGO	DIRECTOR	**47.323,56**	30.949,61	0,47	36.788,39	**115.061,55**	
ARGELIA							**1,366**
ARGEL	DIRECTOR	**47.323,56**	17.320,42	0,65	42.018,59	**106.662,57**	
ORÁN	DIRECTOR	**39.705,15**	14.532,09	0,65	35.254,21	**89.491,44**	
AUSTRALIA							**1,907**
SÍDNEY	DIRECTOR	**47.323,56**	42.922,47	0,50	45.123,01	**135.369,04**	
AUSTRIA							**1,901**
VIENA	DIRECTOR	**39.705,15**	35.774,34	0,45	33.965,77	**109.445,27**	
BÉLGICA							**1,675**
BRUSELAS	DIRECTOR	**47.323,56**	31.943,40	0,40	31.706,78	**110.973,74**	
BRASIL							**1,620**
SÃO PAULO	DIRECTOR	**47.323,56**	29.340,61	0,61	46.765,14	**123.429,30**	
RÍO DE JANEIRO	DIRECTOR	**47.323,56**	29.340,61	0,61	46.765,14	**123.429,30**	
BRASILIA	DIRECTOR	**47.323,56**	29.340,61	0,61	46.765,14	**123.429,30**	

PAÍS CENTRO	CATEGORÍA	VALORES 2023 (**)					
		SALARIO EQUIVALENTE EN ESPAÑA	COMPL. VAR. PODER ADQ. (IPA) (*)	COEF. DESPLAZ.	COMPL. DESPLAZ. (*)	TOTAL	MÓDULO IPA
SALVADOR BAHÍA	DIRECTOR	**39.705,15**	24.617,19	0,61	39.236,63	**103.558,98**	
CURITIBA	DIRECTOR	**39.705,15**	24.617,19	0,55	35.377,29	**99.699,64**	
PORTO ALEGRE	DIRECTOR	**39.705,15**	24.617,19	0,55	35.377,29	**99.699,64**	
RECIFE	DIRECTOR	**39.705,15**	24.617,19	0,55	35.377,29	**99.699,64**	
BELO HORIZONTE	DIRECTOR	**39.705,15**	24.617,19	0,61	39.236,63	**103.558,98**	
BULGARIA							**1,414**
SOFÍA	DIRECTOR	**39.705,15**	16.437,93	0,55	30.878,70	**87.021,78**	
CHINA							**2,011**
PEKÍN	DIRECTOR	**47.323,56**	47.844,12	0,40	38.067,07	**133.234,75**	
SHANGHÁI	DIRECTOR	**47.323,56**	47.844,12	0,40	38.067,07	**133.234,75**	
COREA DEL SUR							**2,241**
SEÚL	DIRECTOR	**47.323,56**	58.728,54	0,55	58.328,65	**164.380,75**	
EGIPTO							**1,492**
EL CAIRO	DIRECTOR	**47.323,56**	23.283,19	0,60	42.364,05	**112.970,80**	
ESTADOS UNIDOS							**1,888**
NUEVA YORK	DIRECTOR	**47.323,56**	42.023,32	0,60	53.608,13	**142.955,00**	
CHICAGO	DIRECTOR	**39.705,15**	35.258,18	0,60	44.978,00	**119.941,33**	
ALBUQUERQUE	DIRECTOR	**39.705,15**	35.258,18	0,50	37.481,66	**112.444,99**	
LOS ÁNGELES	DIRECTOR	**47.323,56**	42.023,32	0,60	53.608,13	**142.955,00**	
OBSERVATORIO HARVARD	DIRECTOR	**47.323,56**	42.023,32	0,60	53.608,13	**142.955,00**	
FILIPINAS							**1,658**
MANILA	DIRECTOR	**47.323,56**	31.138,90	0,60	47.077,48	**125.539,94**	

PAÍS CENTRO	CATEGORÍA	VALORES 2023 (**)					
		SALARIO EQUIVALENTE EN ESPAÑA	COMPL. VAR. PODER ADQ. (IPA) (*)	COEF. DESPLAZ.	COMPL. DESPLAZ. (*)	TOTAL	MÓDULO IPA
FRANCIA							**1,802**
BURDEOS	DIRECTOR	**39.705,15**	31.843,53	0,45	32.196,91	**103.745,59**	
PARÍS	DIRECTOR	**47.323,56**	37.953,49	0,45	38.374,67	**123.651,73**	
TOULOUSE	DIRECTOR	**39.705,15**	31.843,53	0,45	32.196,91	**103.745,59**	
LYON	DIRECTOR	**39.705,15**	31.843,53	0,45	32.196,91	**103.745,59**	
GRECIA							**1,595**
ATENAS	DIRECTOR	**47.323,56**	28.157,52	0,45	33.966,48	**109.447,56**	
HUNGRÍA							**1,354**
BUDAPEST	DIRECTOR	**47.323,56**	16.752,54	0,45	28.834,24	**92.910,34**	
INDIA							**1,292**
NUEVA DELHI	DIRECTOR	**47.323,56**	13.818,48	0,65	39.742,32	**100.884,36**	
ISRAEL							**2,601**
TEL AVIV	DIRECTOR	**39.705,15**	63.567,95	0,85	87.782,14	**191.055,24**	
IRLANDA							**1,992**
DUBLÍN	DIRECTOR	**47.323,56**	46.944,97	0,55	51.847,69	**146.116,22**	
ITALIA							**1,667**
MILÁN	DIRECTOR	**47.323,56**	31.564,81	0,55	43.388,60	**122.276,98**	
NÁPOLES	DIRECTOR	**39.705,15**	26.483,34	0,40	26.475,40	**92.663,89**	
PALERMO	DIRECTOR	**39.705,15**	26.483,34	0,40	26.475,40	**92.663,89**	
ROMA	DIRECTOR	**47.323,56**	31.564,81	0,40	31.555,35	**110.443,72**	
JAPÓN							**2,534**
TOKIO	DIRECTOR	**47.323,56**	72.594,34	0,55	65.954,84	**185.872,74**	

PAÍS CENTRO	CATEGORÍA	VALORES 2023 (**)					
		SALARIO EQUIVALENTE EN ESPAÑA	COMPL. VAR. PODER ADQ. (IPA) (*)	COEF. DESPLAZ.	COMPL. DESPLAZ. (*)	TOTAL	MÓDULO IPA
JORDANIA							**1,591**
AMÁN	DIRECTOR	**39.705,15**	23.465,75	0,55	34.743,99	**97.914,89**	
LÍBANO							**1,977**
BEIRUT	DIRECTOR	**47.323,56**	46.235,12	0,55	51.457,27	**145.015,95**	
MARRUECOS							**1,416**
CASABLANCA	DIRECTOR	**47.323,56**	19.686,60	0,55	36.855,59	**103.865,75**	
RABAT	DIRECTOR	**47.323,56**	19.686,60	0,55	36.855,59	**103.865,75**	
TÁNGER	DIRECTOR	**47.323,56**	19.686,60	0,55	36.855,59	**103.865,75**	
TETUÁN	DIRECTOR	**47.323,56**	19.686,60	0,55	36.855,59	**103.865,75**	
FEZ	DIRECTOR	**39.705,15**	16.517,34	0,55	30.922,37	**87.144,87**	
MARRAKECH	DIRECTOR	**39.705,15**	16.517,34	0,55	30.922,37	**87.144,87**	
PAÍSES BAJOS							**1,944**
UTRECHT	DIRECTOR	**39.705,15**	37.481,66	0,60	46.312,09	**123.498,91**	
POLONIA							**1,370**
VARSOVIA	DIRECTOR	**47.323,56**	17.509,72	0,50	32.416,64	**97.249,91**	
CRACOVIA	DIRECTOR	**39.705,15**	14.690,91	0,45	24.478,23	**78.874,29**	
PORTUGAL							**1,542**
LISBOA	DIRECTOR	**47.323,56**	25.649,37	0,50	36.486,46	**109.459,39**	
REINO UNIDO							**2,249**
LONDRES	DIRECTOR	**47.323,56**	59.107,12	0,45	47.893,81	**154.324,49**	

PAÍS CENTRO	CATEGORÍA	VALORES 2023 (**)					
		SALARIO EQUIVALENTE EN ESPAÑA	COMPL. VAR. PODER ADQ. (IPA) (*)	COEF. DESPLAZ.	COMPL. DESPLAZ. (*)	TOTAL	MÓDULO IPA
MÁNCHESTER	DIRECTOR	**47.323,56**	59.107,12	0,45	47.893,81	**154.324,49**	
REPÚBLICA CHECA							
PRAGA	DIRECTOR	**47.323,56**	26.548,52	0,45	33.242,43	**107.114,51**	**1,561**
REPÚBLICA SERBIA							**1,416**
BELGRADO	DIRECTOR	**47.323,56**	19.686,60	0,45	30.154,57	**97.164,73**	
RUMANÍA							**1,391**
BUCAREST	DIRECTOR	**47.323,56**	18.503,51	0,55	36.204,89	**102.031,96**	
RUSIA							**2,113**
MOSCÚ	DIRECTOR	**47.323,56**	52.671,12	0,40	39.997,87	**139.992,55**	
SENEGAL							**1,543**
DAKAR	DIRECTOR	**39.608,31**	21.507,31	0,55	33.613,60	**94.729,22**	
SUECIA							
ESTOCOLMO	DIRECTOR	**39.705,15**	34.583,19	0,55	40.858,59	**115.146,93**	**1,871**
TÚNEZ							**1,140**
TÚNEZ	DIRECTOR	**39.705,15**	5.558,72	0,65	29.421,52	**74.685,39**	
TURQUÍA							**1,620**
ESTAMBUL	DIRECTOR	**47.323,56**	29.340,61	0,65	49.831,71	**126.495,87**	

(*) Los complementos de índice de poder adquisitivo y desplazamiento tienen carácter extrasalarial, de acuerdo con la nota de la Secretaría de Estado de Presupuestos y Gastos del MINHAP de 6/11/2012 y por analogía con los complementos de índice de poder adquisitivo y desplazamiento que el Real Decreto 6/1995 establece para los funcionarios en el exterior.

(**) Salario base de retribuciones brutas anuales actualizado con el incremento del 3,5 % del 2023, según Resolución CECIR de 14 de febrero de 2024. Módulos de IPA y desplazamiento vigentes a 1 de diciembre de 2023.

NORMATIVA DEL INSTITUTO CERVANTES

- Ley 7/1991, de 21 de marzo, por la que se crea el Instituto Cervantes (BOE núm. 70, de 22 de marzo de 1991).

- Real Decreto 1526/1999, de 1 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento del Instituto Cervantes (BOE núm. 244, de 12 de octubre de 1999).

- Real Decreto 1137/2002, de 31 de octubre, por el que se regulan los «diplomas de español como lengua extranjera» (DELE) (BOE núm. 268, de 8 de noviembre de 2002).

- Ley 2/2014, de 25 de marzo, de la Acción y del Servicio Exterior del Estado (BOE núm. 74, de 26 de marzo de 2014).

- Ley 12/2015, de 24 de junio, en materia de concesión de la nacionalidad española a los sefardíes originarios de España (BOE núm. 151, de 25 de junio de 2015) y Ley 19/2015, de 13 de julio, de medidas de reforma administrativa en el ámbito de la Administración de Justicia y del Registro Civil (BOE núm. 167, de 14 de julio de 2015), que en su disposición final séptima regula el procedimiento para la obtención de la nacionalidad española por residencia. Ambas leyes exigen la superación de dos pruebas diseñadas y administradas por el Instituto Cervantes.

- Real Decreto 1004/2015, de 6 de noviembre, por el que se aprueba el Reglamento por el que se regula el procedimiento para la adquisición de la nacionalidad española por residencia (BOE núm. 267, de 7 de noviembre de 2015).

- Las sucesivas Leyes de Presupuestos Generales del Estado vienen recogiendo, en su correspondiente disposición adicional, como actividades prioritarias de mecenazgo las llevadas a cabo por el Instituto Cervantes para la promoción y difusión de la lengua española y de la cultura mediante redes telemáticas, nuevas tecnologías y otros medios. Para más información: Normativa del Instituto Cervantes.

PATROCINIO

PLAN DE FIDELIZACIÓN: YO HABLO ESPAÑOL

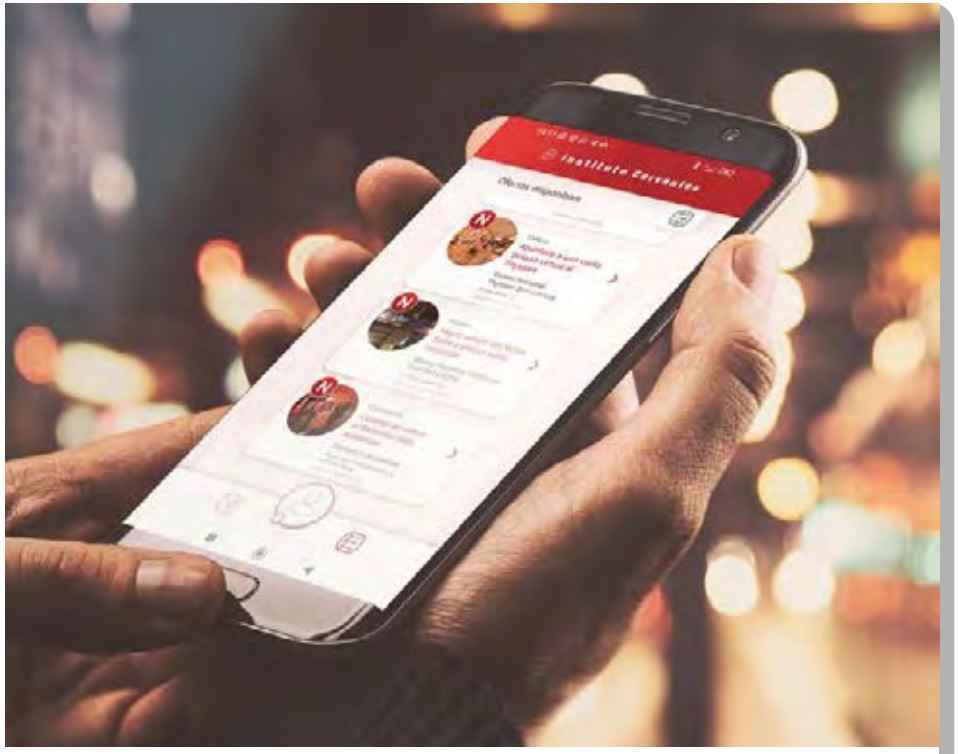
Dentro del plan estratégico del Instituto Cervantes, se ha previsto una línea de actuación dirigida a crear una «comunidad Cervantes». En la actualidad, a través de nuestra red de centros y actividad virtual conformamos una comunidad internacional vivamente interesada en disfrutar de la gran riqueza y diversidad de la cultura en español.

Con el objetivo de ampliar y consolidar esa comunidad atraída por nuestra cultura e idiomas, ideamos nuestro programa «Yo hablo español». Nuestro objetivo es que este programa se constituya como una red internacional única y global que permita desarrollar un sentimiento de pertenencia a nuestros alumnos, usuarios y todos aquellos actores culturales relacionados con el español y la cultura en español que deseen formar parte de ella.

Se trata de una plataforma que busca conexiones con entidades, instituciones culturales, comercios y ocio cuyo nexo es el español y su cultura, y que, a través del programa, ofrece promociones, descuentos y ofertas especiales a sus miembros, esto es, los alumnos y usuarios de los servicios del Instituto Cervantes, independientemente de su localización geográfica.

Se persigue, pues, constituir un espacio de cooperación que promueva el sentido de comunidad entre personas cercanas al español, a nuestros centros y a nuestros servicios a nivel internacional. Cada centro de la red del Instituto está configurando una oferta local del programa que podrán disfrutar todos los alumnos de la institución de forma global. Con el propósito de completar esa oferta, desde la sede central de la institución se suman agentes culturales de primer orden en España interesados en unirse al programa.

Este programa estará disponible para los alumnos del Instituto Cervantes y será accesible por medio de una aplicación móvil que permite visualizar de forma sencilla e intuitiva la gran red de entidades, instituciones y negocios que formará parte de esta comunidad global de apoyo y promoción del español y la cultura hispana.



GLOSARIO DE TÉRMINOS

A continuación, damos a conocer algunos conceptos propios de la actividad del Instituto Cervantes con objeto de especificar el sentido con el que se utilizan en la presente memoria.

Acreditación de centros: Proceso mediante el cual un centro público o privado opta al sello de calidad «Centro Acreditado por el Instituto Cervantes». Dicho centro ha de cumplir con una serie de características técnico-académicas, jurídicas y logísticas determinadas por el Cervantes.

Acreditación de examinadores: Proceso mediante el cual una persona adquiere la capacitación para administrar o calificar una prueba o examen.

Administración de un examen: Proceso de gestión de un examen que incluye su realización, calificación, análisis de resultados e información a los usuarios.

Área geográfica: Zona que incluye centros del Instituto Cervantes con una relación de proximidad. Existen 5 grandes áreas en las que se agrupan todos los centros de la red: África, Asia-Pacífico, Brasil, Europa y Estados Unidos.

AVE Global: Cursos de español en línea del Instituto Cervantes desarrollados de acuerdo a los niveles del *Marco común europeo de referencia para las lenguas (MCER)*, desde el nivel A1 hasta el C1. Está formado por un total de 16 cursos y 48 temas, apoyados en materiales didácticos, vídeos y ejercicios interactivos. Con ellos, el alumno podrá aprender español cuando quiera y desde donde quiera, a través de dispositivos móviles, de una manera eficaz, autónoma y divertida.

Biblioteca Electrónica del Instituto Cervantes: Conjunto de recursos de información y servicios bibliotecarios en línea del Instituto Cervantes. A través de la Biblioteca Electrónica se pueden prestar y leer libros digitales, escuchar música y audiolibros, consultar recursos electrónicos (bases de datos, diccionarios, enciclopedias, directorios...) y participar en clubes virtuales de lectura.

Caja de las Letras del Instituto Cervantes: El Instituto Cervantes, aprovechando la presencia de la cámara acorazada en el sótano de su sede central (Edificio de las Cariátides) de Madrid (España), utiliza las cajas de seguridad para que grandes personajes de la cultura hispánica depositen un legado que no se abrirá hasta la fecha que ellos decidan. Dichos compartimentos harían así las funciones de una cápsula del tiempo. El mencionado edificio tiene una cámara acorazada por haber sido la antigua sede del Banco Central.

Calificación: Medición del nivel de competencia de un candidato con referencia a criterios precisos que viene expresada por medio de una puntuación numérica u otro signo. Puede ser automática (realizada por dispositivos informáticos) o manual (desarrollada por calificadores expertos).

Calificador: Persona que asigna una puntuación a las respuestas de un candidato en una prueba escrita y en la prueba oral.

Candidato: Persona que es objeto de evaluación con el objetivo de obtener una certificación, donde se valora su dominio del español como lengua extranjera.

Canoa: Plataforma panhispánica para internacionalizar la cultura en español y fortalecer su presencia en todo el mundo, fruto de la colaboración del Instituto Cervantes, la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), el Instituto Caro y Cuervo (Colombia) y el Centro Cultural Inca Garcilaso (Perú). La palabra «canoa», de origen taíno, fue la primera palabra que llegó al español desde las lenguas indígenas americanas.

Captación de usuarios: Conjunto de distintas estrategias de marketing para atraer a públicos potenciales de los centros del Instituto Cervantes en el exterior, y ser preferidos con respecto a la competencia.

Centro Cultural Inca Garcilaso: El Centro Cultural Inca Garcilaso contribuye a implementar el Plan de Política Cultural del Perú en el Exterior. Es un espacio de convocatoria y confluencia, abierto

a la diversidad cultural del Perú y a las expresiones creativas del mundo dirigido por un equipo profesional. La institución posee conciencia de la necesidad de ahondar en las tareas de promoción cultural, y del estímulo de la inteligencia y la sensibilidad, como elementos claves en la perspectiva del desarrollo integral de pueblos e individuos.

Centros de Estudios Mexicanos UNAM en España: El Centro de Estudios Mexicanos en España (CEM-España) de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) abre sus puertas en la ciudad de Madrid de la mano del Instituto Cervantes, con quien comparte los objetivos de promover ampliamente la lengua española, difundir la cultura y fomentar la cooperación en el ámbito iberoamericano.

Centro examinador: Centro con todos los requerimientos y reconocimiento del Instituto Cervantes para administrar pruebas y exámenes.

Certificación: Procedimiento a través del cual se reconoce formalmente el grado de competencia y dominio en una lengua.

Certificado: Documento en el que se consignan los resultados de una prueba o examen. En el SIELE, documento informativo que recoge las puntuaciones obtenidas por un candidato que realiza la modalidad de examen global, es decir, las cuatro pruebas que componen el examen.

Certificar: Proceso mediante el que se deja constancia por escrito de los resultados de una prueba o examen por quien tenga fe pública o atribución para ello.

Club virtual de lectura del Instituto Cervantes: Servicio de la Biblioteca Electrónica dirigido a la lectura social en línea, que permite debatir a distancia en torno a destacadas obras de la literatura española o hispanoamericana, previamente anunciadas y definidas en la programación anual. Los clubes y sus lecturas están interconectados con la colección de libros electrónicos, de modo que las lecturas escogidas estarán siempre disponibles para descargarlas desde la plataforma de libro electrónico. Cada debate sobre cada obra será moderado por un miembro de la red de bibliotecarios. Tan solo hay dos requisitos para participar: tener un buen nivel de español (B2 o superior) y tener vigente el carné de socio de cualquier biblioteca del Instituto Cervantes.

Colección digital del Instituto Cervantes: Colección de documentos digitales (texto, imagen, vídeo, audio) organizados y consultables a través de la web que recogen la actividad académica, cultural e institucional de la sede y de los centros.

Clúster EUNIC: Plataformas de colaboración que se establecen con un mínimo de 3 oficinas locales de miembros de EUNIC que operan juntas. Pueden operar a nivel nacional o local. Representan al conjunto de EUNIC y no solo a los miembros presentes en un país. Son el brazo operativo de la red EUNIC.

Convocatoria: Fecha en la que un instrumento de evaluación se ofrece a un conjunto de candidatos.

Criterio: Valor que se establece y se define en un proceso de evaluación para juzgar el mérito de un objeto o un componente.

Curso de acreditación de examinadores: Acción formativa mediante la cual una persona adquiere la capacitación para administrar o calificar una prueba o examen.

Curso general: Ciclo formativo de duración variable ofertado en un centro Cervantes. Su contenido es eminentemente lingüístico y se organiza según los niveles del *Marco común europeo de referencia*.

Curso especial: Ciclo formativo de duración variable ofertado en un centro Cervantes. Su contenido se adapta a necesidades determinadas (cursos para niños, para jóvenes, para universitarios, etc.).

Curso de formación: Ciclo formativo de duración variable ofertado en un centro del Instituto Cervantes cuyos contenidos se dirigen específicamente a profesionales o futuros profesionales del español.

Curso de formación de evaluadores SACIC: Ciclo formativo ofertado desde la sede central del Instituto Cervantes mediante el cual una persona adquiere la capacitación para convertirse en evaluador de centros que desean obtener el sello de calidad «Centro Acreditado por el Instituto Cervantes».

Curso de preparación: Actividad formativa, presencial o en línea, orientada a la familiarización con la estructura de un examen (prueba, tareas, criterios de calificación, etc.), así como al desarrollo de estrategias para la superación del mismo. En noviembre de 2016 se lanzó el curso de preparación en línea para el DELE A2, que se aloja en la plataforma AVE y que cuenta con 170 actividades.

DADIC Experto: Segunda de las acreditaciones docentes del Instituto Cervantes que certifica que el profesor que la posee puede desempeñar eficazmente su actividad docente en distintos contextos de enseñanza y aprendizaje de ELE participando de manera activa en el centro en el que ejerza.

Día Europeo de la Lenguas: El 26 de septiembre de 2001 fue proclamado por el Consejo de Europa con el apoyo de la Unión Europea el Día Europeo de las Lenguas (6 de diciembre de 2001). Su principal objetivo es fomentar el aprendizaje de idiomas en toda Europa en personas de cualquier edad.

Día Internacional del Libro y de los Derechos de Autor (23 de abril): Día proclamado en 1995 por la UNESCO para atraer a la causa de los libros y del derecho de autor a personas de todos los continentes y orígenes culturales y con ello descubrir, valorar y explorar muchas vertientes distintas del mundo del libro como vehículo de valores y conocimientos y como depositario del patrimonio inmaterial y sensibilizar sobre la importancia de proteger la obra de los creadores.

E-labora: Herramienta del Instituto Cervantes para el mantenimiento, gestión y creación de material digital.

Enseñanza a distancia: Conjunto de acciones formativas que se desarrollan en línea. El Instituto Cervantes cuenta con una plataforma desde la que ofrece cursos generales de español (cursos Ave Global), cursos de preparación al examen DELE y curso de enseñanza de español específicos para niños y jóvenes («¡Hola, amigos!»).

Enseñanza ELE: Enseñanza de español como lengua extranjera.

Enseñanza presencial: Conjunto de acciones formativas que se desarrollan en uno de los centros del Instituto Cervantes.

Enseñanza reglada: Conjunto de acciones formativas que se encuentran dentro del Sistema Educativo Español y que son impartidas en centros públicos o privados de enseñanza, colegios e institutos, universidades, etc.

***El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes*:** Publicación del Instituto Cervantes que aparece anualmente desde el año 1998. En cada volumen publicado de *El español en el mundo* se recogen informes parciales en torno la realidad actual de la lengua española en sus diversas manifestaciones.

Estándar: Norma o patrón que sirve como modelo de referencia.

Estandarización: Acción de ajustar los criterios de diferentes personas a unas normas comunes de modo que sus juicios y calificaciones ante las actuaciones de los candidatos de una prueba o examen sean los mismos.

EUNIC: La red EUNIC (European Union National Institutes for Culture) desarrolla proyectos culturales y otras formas de colaboración cultural. Esta vocación transnacional potencia, completa y amplía el trabajo bilateral a nivel europeo.

Examen: Instrumento para evaluar el dominio o los conocimientos de una persona mediante la administración de unas pruebas.

Examinador: Persona que administra una prueba o examen.

Examinador DADIC: Profesor de español, con experiencia y formación especializada como formador de profesores, acreditado para administrar y calificar las pruebas de examen de los Diplomas de Acreditación Docente del Instituto Cervantes (DADIC) de los niveles para los que haya superado un curso específico.

Examinador DELE: Profesor de español acreditado para calificar la prueba de expresión e interacción orales de los exámenes DELE de los niveles para los que haya superado un curso específico.

Experimentación: Proceso de administración preliminar de ítems, tareas y pruebas de un examen para evaluar el tiempo de ejecución, índice de dificultad, poder de discriminación u otros valores psicométricos.

Ferias del libro: Evento cultural que constituye un punto de encuentro entre la oferta (prestadores de productos editoriales) y la demanda (lectores-compradores). Un espacio para la lectura, la cultura y la educación.

Fidelización de usuarios: En los centros del Instituto Cervantes en el exterior, fenómeno por el que el público meta permanece fiel a la asistencia a cursos, eventos culturales, bibliotecas, etc., de una forma continua o periódica.

Gabinete bibliográfico: Muestra que reúne objetos y materiales bibliográficos (libros, revistas, etc.) en torno a un autor o un tema.

¡Hola, amigos!: Curso de español en línea para niños y jóvenes, elaborado por el Instituto Cervantes en colaboración con el Ministerio de Educación de Alberta (Canadá). El curso está ubicado en la plataforma AVE del Cervantes. Está organizado en tres niveles de nueve unidades cada uno y cubre los niveles A1 y A2 del *Plan curricular del Instituto Cervantes* y del *Marco común europeo de referencia para las lenguas.*

Hora/alumno: Indicador de evolución del volumen de actividad docente de un centro. Se obtiene al sumar los datos resultantes de multiplicar en cada curso realizado el número de alumnos por el número de horas de duración del curso.

Itinerancia: Serie de estaciones, en diferentes lugares, que recorre una exposición.

Ley 12/2015: Ley reguladora de procedimientos para la concesión de la nacionalidad española a los sefardíes originarios de España. También se relaciona con esta norma la Instrucción de 29 de septiembre de 2015.

Ley 19/2015: Ley reguladora de procedimientos para la concesión de la nacionalidad española a extranjeros residentes en España. También se relacionan con esta norma el Real Decreto 1004/2015 y la Orden Ministerial JUS/1625.

Manual de preparación: Material en el que se incluyen contenidos enfocados a que un candidato a un examen lo conozca en profundidad y adquiera las estrategias necesarias para realizarlo con éxito.

***Marco común europeo de referencia para las lenguas* (*MCER*):** Documento que emana del Consejo de Europa cuyo fin es proporcionar una base común para la elaboración de programas de lenguas, orientaciones curriculares, exámenes, manuales y materiales de enseñanza en Europa.

Miriada X: Plataforma de cursos MOOC, desarrollada por Telefónica, en la que participan diferentes universidades e instituciones iberoamericanas.

Modalidad: Tipo de examen al que se presenta un candidato SIELE. Existen una modalidad global y cuatro parciales (CL + CA, CL + EIE, CA + EIO, EIO).

Modelo: Forma de examen que se elabora a partir de unas mismas especificaciones (número de ítems, forma, contenido, dificultad, etc.) con diferentes finalidades (ser administrado, servir de ejemplo para candidatos y profesionales de la lengua, etc.).

Niveles de referencia: Escala en la que se describen los sucesivos grados de dominio que pueden alcanzarse en el aprendizaje de una segunda lengua, un ejemplo es el *Marco común europeo de referencia para las lenguas* (*MCER*), que propone una escala de seis niveles distribuidos en tres grandes grupos.

Pilotaje: Ensayo preliminar mediante el cual se ponen a prueba instrumentos o procesos con el fin de adecuarlos o ajustarlos.

PhotoEspaña: Uno de los mayores foros internacionales de fotografía, cuyo prestigio, reconocido por los críticos más destacados, ha posibilitado que Madrid se convierta en una cita ineludible. Sus exposiciones se presentan en los principales museos, salas y galerías de arte de Madrid y sus diversas actividades atraen cada año a más de medio millón de personas, cifra que lo convierte en el festival más popular y en el mayor de todos los eventos culturales que se celebran en España. Cada edición es temática y divide su programación en «Sección oficial», que comprende museos, instituciones y grandes centros de exposiciones, y el «Festival Off», en el que participan galerías de arte y otros espacios.

***Plan curricular del Instituto Cervantes*:** Obra que desarrolla y fija los niveles de referencia para el español según las recomendaciones que en su día propusiera el Consejo de Europa en su Marco Europeo.

Portal del Hispanismo: Sitio web mantenido por el Instituto Cervantes donde se dan a conocer las dimensiones del hispanismo internacional a nivel universitario, se difunden actividades relacionadas con los estudios hispánicos y se facilita información útil para los hispanistas en el desarrollo de su actividad profesional.

Premio Miguel de Cervantes: Premio de Literatura en Lengua Castellana Miguel de Cervantes, conocido también como Premio Cervantes o Premio Miguel de Cervantes, es un premio de literatura en lengua española concedido anualmente por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España a propuesta de la Asociación de Academias de la Lengua Española.

Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil: Uno de los Premios Nacionales de Literatura de España, que se convoca desde 1978 y que otorga el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

Programa FormaRed: programa compuesto por cinco cursos de formación inicial de profesores en línea del Instituto Cervantes, que se ofrece en 55 centros y desde casi 30 países.

Prueba: Apartado de un examen que se usa para evaluar una o más habilidades específicas (por ejemplo, una prueba de expresión escrita o una prueba de destrezas integradas).

Prueba de Conocimientos Constitucionales y Socioculturales de España (CCSE): Prueba de examen desarrollada por el Instituto Cervantes que evalúa, a partir de diferentes tareas, el conocimiento de la Constitución y de la realidad social y cultural españolas. Constituye, además, uno de los requisitos establecidos legalmente para la concesión de la nacionalidad española a sefardíes originarios de España y también para residentes.

Red de Bibliotecas del Instituto Cervantes (RBIC): Red de bibliotecas pertenecientes al Instituto Cervantes en cuya estructura hay una unidad de coordinación técnica en la sede central y 60 bibliotecas repartidas por todo el mundo.

Red de centros acreditados del Instituto Cervantes: Sistema de centros públicos y privados que ofrecen servicios de enseñanza de español y que han recibido el reconocimiento del Instituto Cervantes. Dicho reconocimiento se produce tras haber obtenido una evaluación favorable referida a los siguientes ámbitos de actividad: la actividad académica y el equipo docente, las instalaciones y el equipamiento del centro, la organización administrativa y la información y publicidad.

Red de centros de examen CCSE: Sistema de centros públicos y privados (centros acreditados del Instituto Cervantes, universidades y otras entidades) donde se administra el examen CCSE. En la actualidad cuenta con centros repartidos en la práctica totalidad de las provincias españolas y en otras zonas y países con presencia significativa de candidatos sefardíes (Hispanoamérica, EE. UU., Turquía, Israel, etc.).

Red de centros del Instituto Cervantes: Sistema de 92 ciudades en 45 países en los 5 continentes que, en sus actividades, atiende fundamentalmente al patrimonio lingüístico y cultural que es común a los países y pueblos de la comunidad hispanohablante.

Resultado: Calificación de naturaleza cuantitativa.
Revisión: Derecho del evaluado ante el ente evaluador para solicitar la revocación, explicación, enmienda o anulación del proceso o resultado de la evaluación.
Sedes del Instituto Cervantes: El instituto Cervantes cuenta con dos sedes en España, la sede central de Madrid y la sede de Alcalá.
Sello SICELE: Marca distintiva que garantiza la calidad de un instrumento certificativo que mide el grado de competencia de un candidato en lengua española.
SIELE: Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española que certifica el grado de dominio del español a través de medios electrónicos dirigido a estudiantes y profesionales de los cinco continentes.
Sistema de calificación: Conjunto homogéneo de criterios que reflejan la actuación del candidato; puede ser expresado en valores numéricos o letras del alfabeto, independientemente de la naturaleza cualitativa o cuantitativa del instrumento de evaluación.
Tarea: Actividad realizada por un candidato, que consta de unas instrucciones y de un texto de entrada. Una tarea puede incluir más de un ítem.
Tecnologías de la información y la comunicación (TIC): Tiene dos acepciones. Por un lado, a menudo se usa el término «tecnologías de la información» para referirse a cualquier forma de hacer cómputo; por el otro, como nombre de un programa se refiere a la preparación que tienen estudiantes para satisfacer las necesidades de tecnologías en cómputo y organización.
Tutor AVE Global: profesor de español acreditado para tutorizar los cursos de español por internet del Instituto Cervantes AVE Global.
TutorIC: Comunidad de práctica del Instituto Cervantes constituida por más de 300 profesores del Instituto Cervantes y de otros centros de español en el mundo que son tutores de profesores en prácticas.
Universidad asociada: Institución educativa que respalda la calidad del SIELE y puede aportar, si procede, materiales didácticos o de investigación relacionados con el examen o con la enseñanza del español en general.
Vigencia: Período en el que un certificado está en vigor. En el caso del DELE, la vigencia es ilimitada, y en el del SIELE, de dos años.

GLOSARIO DE SIGLAS Y ACRÓNIMOS

AECID: Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo.
ACE: Asociación Colegial de Escritores de España.
AC/E: Acción Cultural Española.
AICLE: Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras.
AIE: Sociedad de Artistas Intérpretes o Ejecutantes de España.
ALTE: Association of Language Testers in Europe (Asociación de Entes Certificadores de la Competencia Lingüística).
AVE: Aula Virtual de Español (plataforma).
AVE Global: Cursos de español en línea del Instituto Cervantes.
CBA: Círculo de Bellas Artes.
CSIC: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
CCSE: Pruebas de Conocimientos Constitucionales y Socioculturales de España.
CNSE: Confederación Nacional de Personas Sordas.
DADIC: Diplomas de Acreditación Docente del Instituto Cervantes.
DADIC Autónomo: primera de las acreditaciones docentes del Instituto Cervantes que certifica la capacidad para impartir clases en una fase inicial de desarrollo profesional.
DELE: Diploma de Español como Lengua Extranjera.

EAQUALS: Evaluation and Accreditation of Quality Language Services (Evaluación y Acreditación de Servicios Lingüísticos de Calidad). Asociación europea sin ánimo de lucro para la evaluación y acreditación de calidad en servicios de lenguas.
ELE: Español como lengua extranjera.
ECELE: Encuentro de Centros de Enseñanza de Español (organizado por FEDELE).
FEDELE: Federación Española de Asociaciones de Escuelas de Español para Extranjeros.
FEV: Federación Española del Vino.
ICEX: Entidad pública empresarial de ámbito nacional que tiene como misión promover la internacionalización de las empresas españolas.
INAEM: Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música.
INTEF: Instituto Nacional de Tecnologías Educativas y de Formación del Profesorado. Es la unidad del Ministerio de Educación y Formación Profesional responsable de la integración de las TIC y la formación del profesorado en las etapas educativas no universitarias.
LMLE: Literatura marroquí en lengua española.
MAEC: Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación.
MOOC: Massive Online Open Courses (cursos masivos gratuitos en línea).
RBIC: Red de Bibliotecas del Instituto Cervantes.
SACIC: Sistema de Acreditación de Centros Instituto Cervantes.
SELFIE: Siglas de la herramienta de la Comisión Europea para el autodiagnóstico de la competencia digital de centros de enseñanza, que en inglés significan «reflexión personal sobre un aprendizaje efectivo mediante el fomento de la innovación a través de tecnologías educativas».
SICELE: Sistema Internacional de Certificación del Español como Lengua Extranjera.
SIEL: Salón Internacional de la Edición y del Libro de Casablanca.
SIELE: Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española.
SILA: Salón Internacional del Libro de Argel.
TED: Telefónica Educación Digital.
TIC o TICS: Tecnologías de la información y la comunicación.
TURESPAÑA: es el organismo público adscrito al Ministerio de Energía, Turismo y Agenda Digital a través de la Secretaría de Estado de Turismo responsable del marketing de España como destino de viajes en el mundo.
UIMP: Universidad Internacional Menéndez Pelayo.
UNAM: Universidad Nacional Autónoma de México.
UNED: Universidad Nacional de Educación a Distancia.
UNESCO: Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.
USAL: Universidad de Salamanca.

CRÉDITOS

Memoria 2023-2024 (desde el 1 de septiembre de 2023 hasta el 31 de agosto de 2024)

Equipo directivo:
Luis García Montero, director
Carmen Noguero Galilea, secretaria general
Martín López-Vega, director de Gabinete y Comunicación Institucional
Antonio Lázaro Gozalo, director del Gabinete Técnico
Carmen Pastor Villalba, directora de Académica
Raquel Caleya Caña, directora de Cultura, Bibliotecas y Cultura Digital
Luis Marina Bravo, director de Relaciones Internacionales
Tíscar Lara Padilla, directora de Transformación y Comunicación Digital
Manuel Segovia Vargas, director de Recursos Humanos
Javier Piñeiro Tuero, director de Administración
María Luisa Estevan, directora de Asesoría Jurídica
Álvaro García Santa-Cecilia, subdirector de Académica
Ernesto Pérez Zúñiga, subdirector de Cultura
Inmaculada Moreno Acero, subdirectora de Presupuestos y Control de Gestión
Philippe Robertet Montesinos, subdirector de Relaciones Internacionales

Planificación, gestión y edición:
Gabinete de Dirección y Comunicación Institucional.
Departamento de Relaciones Externas e Institucionales
Beatriz Rodríguez, Almudena Lara, María José Romero,
Rocío Mesonero, Sonia Sánchez, Damián Muela,
Irene Rojas, Ignacio García y Ane Uriarte.

Todos los derechos reservados © Instituto Cervantes

Diseño, maquetación y realización:
Composiciones RALI, S.A.

Revisión, edición y coordinación técnica:
Elvira Vicién